











Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491771>







CAI  
XB  
-B56

## C-13

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-13

An Act respecting the relocation of government agencies

First reading, April 16, 1980

THE MINISTER OF PUBLIC WORKS

## C-13

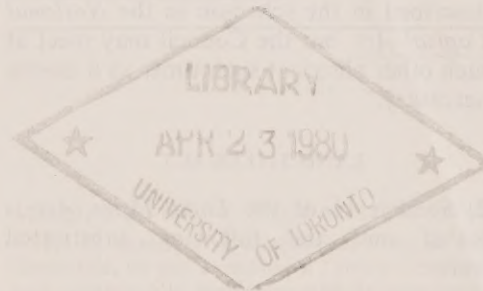
Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-13

Loi sur la relocalisation d'agences gouvernementales

Première lecture le 16 avril 1980



LE MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

BILL C-13

An Act respecting the relocation of  
government agencies

Loi sur la relocalisation d'agences gouverne-  
mentales

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

PART I

PARTIE I

R.S., c. E-1

ECONOMIC COUNCIL OF CANADA ACT

LOI SUR LE CONSEIL ÉCONOMIQUE DU  
CANADA

S.R., c. E-1

1. Section 12 of the *Economic Council of  
Canada Act* is repealed and the following  
substituted therefor:

1. L'article 12 de la *Loi sur le Conseil  
économique du Canada* est abrogé et rem- 5  
placé par ce qui suit:

Head office and  
meetings

"12. The head office of the Council  
shall be in the National Capital Region  
described in the schedule to the *National  
Capital Act*, but the Council may meet at 10  
such other places at such times as it deems  
necessary."

«12. Le siège social du Conseil est établi  
dans la région de la Capitale nationale  
définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale  
nationale*, mais le Conseil peut se réunir 10  
où et quand il l'estime nécessaire.»

Siège social et  
réunions

R.S., c. L-4

LAND TITLES ACT

LOI SUR LES TITRES DE BIENS-FONDS

S.R., c. L-4

2. Section 11 of the *Land Titles Act* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

2. L'article 11 de la *Loi sur les titres de  
biens-fonds* est abrogé et remplacé par ce  
15 qui suit:

When in the  
National  
Capital Region

"11. If in any district no such place as  
is mentioned in section 10 can be found,  
the Governor in Council may order that  
the land titles office for that district shall  
be in the National Capital Region 20  
described in the schedule to the *National  
Capital Act*, until such place can be  
found."

«11. Si, dans une circonscription, il ne 15  
se trouve aucun endroit convenable, tel que  
mentionné à l'article 10, le gouverneur en  
conseil peut arrêter que le bureau des  
titres de biens-fonds pour cette circons-  
cription est dans la région de la Capitale 20  
nationale définie à l'annexe de la *Loi sur  
la Capitale nationale*, jusqu'à ce qu'un tel  
endroit puisse être trouvé.»

Région de la  
Capitale  
nationale



## EXPLANATORY NOTES

Part I of this Bill would revise certain statutory references to the city of Ottawa to provide equivalent references to the National Capital Region.

*Clause 1:* Section 12 at present reads as follows:

“12. The head office of the Council shall be in the *city of Ottawa*, but the Council may meet at such other places at such times as it deems necessary.”

*Clause 2:* Section 11 at present reads as follows:

“11. If in any district no such place as is mentioned in section 10 can be found, the Governor in Council may order that the land titles office for that district shall be in the *city of Ottawa*, in the Province of Ontario, until such place can be found.”

## NOTES EXPLICATIVES

La partie I du bill remplace certaines références statutaires à la ville d'Ottawa par d'autres à la région de la Capitale nationale.

*Article 1 du bill.* — Texte actuel de l'article 12:

«12. Le siège social du Conseil est établi dans la *ville d'Ottawa*, mais le Conseil peut se réunir aux autres dates et lieux qu'il estime nécessaire de fixer.»

*Article 2 du bill.* — Texte actuel de l'article 11:

«11. Si, dans une circonscription, il ne se trouve aucun endroit convenable, tel que mentionné à l'article 10, le gouverneur en conseil peut arrêter que le bureau des titres de biens-fonds pour cette circonscription est *en la ville d'Ottawa, province d'Ontario*, jusqu'à ce qu'un tel endroit puisse être trouvé.»



R.S., c. N-17

## NATIONAL TRANSPORTATION ACT

## LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS

S.R., c. N-17

3. Subsection 13(1) of the *National Transportation Act* is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 13(1) de la *Loi nationale sur les transports* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Offices

“13. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Minister, provide within the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* a suitable place in which the meetings of the Commission may be held, and also suitable offices for the commissioners, and for the Secretary, and the other officers and employees of the Commission, and all necessary furnishings, stationery and equipment for the conduct, maintenance and performance of the duties of the Commission.”

«13. (1) Le gouverneur en conseil doit, sur la recommandation du Ministre, fournir, dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* des locaux convenables dans lesquels la Commission peut tenir ses réunions ainsi que des bureaux convenables pour les commissaires, le secrétaire et les autres fonctionnaires et employés de la Commission, de même que la totalité des meubles, des fournitures et du matériel de bureau qui sont nécessaires à la direction, à la continuation et à l'exécution des fonctions de la Commission.»

Bureaux

4. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Simultaneous sittings

“18. The Commission may hold more than one sitting at the same time, and, whenever circumstances render it expedient to hold a sitting elsewhere than at the place at which accommodation is provided pursuant to subsection 13(1), may hold such sitting in any part of Canada.”

«18. La Commission peut tenir plus d'une séance en même temps, et lorsque des circonstances font naître l'opportunité de tenir une séance ailleurs qu'en tout endroit où des locaux sont fournis en vertu du paragraphe 13(1), elle peut siéger en tout endroit du Canada.»

Séances simultanées

R.S., c. P-27

## PUBLIC ARCHIVES ACT

## LOI SUR LES ARCHIVES PUBLIQUES

S.R., c. P-27

5. Subsection 7(1) of the *Public Archives Act* is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur les archives publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Transfer of records, etc.

“7. (1) The Governor in Council may order and direct that any public records, documents or other historical material of any kind, nature or description shall be taken from the custody of any department of the Government having control thereof and removed to the Archives Building in the city of Ottawa or to any other building in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* established for the purpose of containing such records, documents and material and placed under the care, custody and control of the Dominion Archivist.”

«7. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner et enjoindre que des actes ou documents publics, ou d'autres pièces historiques, de toute espèce, nature ou description, soient soustraits à la garde d'un ministère de l'État qui en a la régie, transportés aux Archives, dans la ville d'Ottawa ou dans tout autre édifice situé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, établis pour les recevoir, et placés sous le soin, la garde et la régie de l'archiviste fédéral.»

Transport d'actes, etc.



**Clause 3: Subsection 13(1) at present reads as follows:**

“13. (1) The Governor in Council shall, upon the recommendation of the Minister, provide within the *city of Ottawa*, a suitable place in which the meetings of the Commission may be held, and also suitable offices for the commissioners, and for the Secretary, and the other officers and employees of the Commission, and all necessary furnishings, stationery and equipment for the conduct, maintenance and performance of the duties of the Commission.”

**Clause 4: Section 18 at present reads as follows:**

“18. The Commission may hold more than one sitting at the same time, and, whenever circumstances render it expedient to hold a sitting elsewhere than in *Ottawa*, may hold such sitting in any part of Canada.”

**Clause 5: Subsection 7(1) at present reads as follows:**

“7. (1) The Governor in Council may order and direct that any public records, documents or other historical material of any kind, nature, or description shall be taken from the custody of any department of the Government having control thereof and removed to the Archives Building in the city of Ottawa established for the purpose of containing such records, documents and material and placed under the care, custody and control of the Dominion Archivist.”

**Article 3 du bill. — Texte actuel du paragraphe 13(1):**

«13. (1) Le gouverneur en conseil doit, sur la recommandation du Ministre, fournir, dans la *ville d'Ottawa* des locaux convenables dans lesquels la Commission peut tenir ses réunions ainsi que des bureaux convenables pour les commissaires, le secrétaire et les autres fonctionnaires et employés de la Commission, de même que la totalité des meubles, des fournitures et du matériel de bureau qui sont nécessaires à la direction, à la continuation et à l'exécution des fonctions de la Commission.»

**Article 4 du bill. — Texte actuel de l'article 18:**

«18. La Commission peut tenir plus d'une séance en même temps, et lorsque des circonstances font naître l'opportunité de tenir une séance ailleurs qu'en la *ville d'Ottawa*, elle peut siéger en tout endroit du Canada.»

**Article 5 du bill. — Texte actuel du paragraphe 7(1):**

«7. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner et enjoindre que des actes ou documents publics, ou d'autres pièces historiques, de toute espèce, nature ou description, soient soustraits à la garde d'un ministère de l'État qui en a la régie, transportés aux Archives, dans la ville d'Ottawa, établies pour les recevoir, et placés sous le soin, la garde et la régie de l'archiviste fédéral.»

R.S., c. R-4

DEPARTMENT OF REGIONAL ECONOMIC  
EXPANSION ACT

6. Section 18 of the *Department of Regional Economic Expansion Act* is repealed and the following substituted therefor:

Meetings

“18. The Council shall meet at least twice a year at such place in the Atlantic region as the Council considers appropriate or in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*, and may meet at such other times as it deems necessary.”

LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'EXPANSION  
ÉCONOMIQUE RÉGIONALE

S.R., c. R-4

6. L'article 18 de la *Loi sur le ministère de l'Expansion économique régionale* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Réunions

«18. Le Conseil se réunit au moins deux fois par an à l'endroit situé dans la région de l'Atlantique que le Conseil estime approprié ou dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, et il peut, en outre, lorsqu'il le juge nécessaire, se réunir à tout autre moment.»

## PART II

## PARTIE II

R.S., c. P-7

## PENSION ACT

7. (1) Subsection 3(20) of the *Pension Act* is repealed and the following substituted therefor:

Head office

“(20) The head office of the Commission shall be at such place in Canada as may be designated by order of the Governor in Council.”

Residence

(20.1) The Chairman of the Commission shall reside within fifty kilometres from the place designated pursuant to subsection (20) and the other commissioners, including *ad hoc* commissioners, shall reside at such place as may be directed by the Chairman.”

c. 22 (2nd  
Suppl.), s. 28

(2) Subsection 75(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Sittings of the  
Board

“(8) The Pension Review Board may sit and hear appeals only in such place in Canada as may be designated by order of the Governor in Council.”

## LOI SUR LES PENSIONS

S.R., c. P-7

7. (1) Le paragraphe 3(20) de la *Loi sur les pensions* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(20) Le siège social de la Commission est établi à l'endroit au Canada que le gouverneur en conseil peut désigner par décret.”

Résidence

(20.1) Le président de la Commission doit résider dans un rayon de cinquante kilomètres de l'endroit désigné en vertu du paragraphe (20) et les autres commissaires, y compris les commissaires *ad hoc*, doivent résider aux endroits que détermine le président.»

25

(2) Le paragraphe 75(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 22 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 28

«(8) Le Conseil de révision des pensions ne peut siéger et entendre des appels qu'à l'endroit au Canada que le gouverneur en conseil peut désigner par décret.»

Audiences du  
Conseil

Published under authority of the Speaker of the House of Commons  
by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des  
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and  
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9



*Clause 6:* Section 18 at present reads as follows:

“18. The Council shall meet at least twice a year at such place in the Atlantic region as the Council considers appropriate or in the *city of Ottawa*, and may meet at such other times as it deems necessary.”

*Article 6 du bill.* — Texte actuel de l'article 18:

«18. Le Conseil se réunit au moins deux fois par an à l'endroit situé dans la région de l'Atlantique que le Conseil estime approprié ou dans la *ville d'Ottawa*, et il peut en outre, lorsqu'il le juge nécessaire, se réunir à tout autre moment.»

*Clause 7:* (1) This amendment would enable the Governor in Council to designate a place in Canada as the head office of the Commission and would require the Chairman to reside within fifty kilometres thereof and the other commissioners at such places as may be directed by the Chairman.

Subsection 3(20) at present reads as follows:

“(20) The Chairman of the Commission shall reside *in Ottawa or within ten miles thereof* and the other commissioners, including *ad hoc* commissioners, shall reside at such places as may from time to time be directed by the Chairman.”

(2) This amendment would replace the expression “in the National Capital Region as defined in the *National Capital Act*” by the underlined and sidelined words.

*Article 7 du bill.* — (1) Cette modification permet au gouverneur en conseil de désigner un endroit au Canada comme siège social de la Commission et exige du président qu'il réside dans un rayon de cinquante kilomètres de cet endroit. Les autres commissaires résident aux endroits que détermine le président.

Texte actuel du paragraphe 3(20):

«(20) Le président de la Commission doit résider à Ottawa ou dans un rayon de *dix milles d'Ottawa*, et les autres commissaires, y compris les commissaires *ad hoc*, doivent résider aux endroits que détermine, *à l'occasion*, le président.»

(2) Cette modification remplace l'expression «dans la région de la Capitale nationale selon la définition qu'en donne la *Loi sur la Capitale nationale*» par les mots soulignés et bordés d'une verticale.





C-13

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act respecting the relocation of government agencies

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 25, 1981

C-13

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

Loi sur la relocalisation d'agences gouvernementales

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 25 JUIN 1981



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-13**

**BILL C-13**

An Act respecting the relocation of  
government agencies

Loi sur la relocalisation d'agences gouverne-  
mentales

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

PART I

PARTIE I

R.S., c. E-1

ECONOMIC COUNCIL OF CANADA ACT

LOI SUR LE CONSEIL ÉCONOMIQUE DU  
CANADA

S.R., c. E-1

1. Section 12 of the *Economic Council of  
Canada Act* is repealed and the following  
substituted therefor:

1. L'article 12 de la *Loi sur le Conseil  
économique du Canada* est abrogé et rem- 5  
placé par ce qui suit:

Head office and  
meetings

"12. The head office of the Council  
shall be in the National Capital Region  
described in the schedule to the *National  
Capital Act*, but the Council may meet at 10  
such other places at such times as it deems  
necessary."

«12. Le siège social du Conseil est établi  
dans la région de la Capitale nationale  
définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale  
nationale*, mais le Conseil peut se réunir 10  
où et quand il l'estime nécessaire.»

Siège social et  
réunions

R.S., c. L-4

LAND TITLES ACT

LOI SUR LES TITRES DE BIENS-FONDS

S.R., c. L-4

2. Section 11 of the *Land Titles Act* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

2. L'article 11 de la *Loi sur les titres de  
biens-fonds* est abrogé et remplacé par ce  
15 qui suit:

When in the  
National  
Capital Region

"11. If in any district no such place as  
is mentioned in section 10 can be found,  
the Governor in Council may order that  
the land titles office for that district shall  
be in the National Capital Region 20  
described in the schedule to the *National  
Capital Act*, until such place can be  
found."

«11. Si, dans une circonscription, il ne 15  
se trouve aucun endroit convenable, tel que  
mentionné à l'article 10, le gouverneur en  
conseil peut arrêter que le bureau des  
titres de biens-fonds pour cette circons-  
cription est dans la région de la Capitale 20  
nationale définie à l'annexe de la *Loi sur  
la Capitale nationale*, jusqu'à ce qu'un tel  
endroit puisse être trouvé.»

Région de la  
Capitale  
nationale





R.S., c. N-17

## NATIONAL TRANSPORTATION ACT

## LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS

S.R., c. N-17

3. Subsection 13(1) of the *National Transportation Act* is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 13(1) de la *Loi nationale sur les transports* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Offices

“13. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Minister, provide within the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* a suitable place in which the meetings of the Commission may be held, and also suitable offices for the commissioners, and for the Secretary, and the other officers and employees of the Commission, and all necessary furnishings, stationery and equipment for the conduct, maintenance and performance of the duties of the Commission.”

«13. (1) Le gouverneur en conseil doit, sur la recommandation du Ministre, fournir, dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* des locaux convenables dans lesquels la Commission peut tenir ses réunions ainsi que des bureaux convenables pour les commissaires, le secrétaire et les autres fonctionnaires et employés de la Commission, de même que la totalité des meubles, des fournitures et du matériel de bureau qui sont nécessaires à la direction, à la continuation et à l'exécution des fonctions de la Commission.»

Bureaux

4. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Simultaneous sittings

“18. The Commission may hold more than one sitting at the same time, and, whenever circumstances render it expedient to hold a sitting elsewhere than at the place at which accommodation is provided pursuant to subsection 13(1), may hold such sitting in any part of Canada.”

«18. La Commission peut tenir plus d'une séance en même temps, et lorsque des circonstances font naître l'opportunité de tenir une séance ailleurs qu'en tout endroit où des locaux sont fournis en vertu du paragraphe 13(1), elle peut siéger en tout endroit du Canada.»

Séances simultanées

R.S., c. P-27

## PUBLIC ARCHIVES ACT

## LOI SUR LES ARCHIVES PUBLIQUES

S.R., c. P-27

5. Subsection 7(1) of the *Public Archives Act* is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur les archives publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Transfer of records, etc.

“7. (1) The Governor in Council may order and direct that any public records, documents or other historical material of any kind, nature or description shall be taken from the custody of any department of the Government having control thereof and removed to the Archives Building in the city of Ottawa or to any other building in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* established for the purpose of containing such records, documents and material and placed under the care, custody and control of the Dominion Archivist.”

«7. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner et enjoindre que des actes ou documents publics, ou d'autres pièces historiques, de toute espèce, nature ou description, soient soustraits à la garde d'un ministère de l'État qui en a la régie, transportés aux Archives, dans la ville d'Ottawa ou dans tout autre édifice situé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, établis pour les recevoir, et placés sous le soin, la garde et la régie de l'archiviste fédéral.»

Transport d'actes, etc.





R.S., c. R-4	DEPARTMENT OF REGIONAL ECONOMIC EXPANSION ACT	LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE	S.R., c. R-4
	6. Section 18 of the <i>Department of Regional Economic Expansion Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	6. L'article 18 de la <i>Loi sur le ministère de l'Expansion économique régionale</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
Meetings	"18. The Council shall meet at least twice a year at such place in the Atlantic region as the Council considers appropriate or in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> , and may meet at such other times as it deems necessary."	«18. Le Conseil se réunit au moins deux fois par an à l'endroit situé dans la région de l'Atlantique que le Conseil estime approprié ou dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> , et il peut, en outre, lorsqu'il le juge nécessaire, se réunir à tout autre moment.»	Réunions
	PART II	PARTIE II	
R.S., c. P-7	PENSION ACT	LOI SUR LES PENSIONS	S.R., c. P-7
	7. (1) Subsection 3(20) of the <i>Pension Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	7. (1) Le paragraphe 3(20) de la <i>Loi sur les pensions</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
Head office	"(20) The head office of the Commission shall be at such place in Canada as may be designated by order of the Governor in Council."	«(20) Le siège social de la Commission est établi à l'endroit au Canada que le gouverneur en conseil peut désigner par décret.	Siège social
Residence	(20.1) The Chairman of the Commission shall reside within fifty kilometres from the place designated pursuant to subsection (20) and the other commissioners, including <i>ad hoc</i> commissioners, shall reside at such place as may be directed by the Chairman."	(20.1) Le président de la Commission doit résider dans un rayon de cinquante kilomètres de l'endroit désigné en vertu du paragraphe (20) et les autres commissaires, y compris les commissaires <i>ad hoc</i> , doivent résider aux endroits que détermine le président.»	Résidence
c. 22 (2nd Supp.), s. 28	(2) Subsection 75(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(2) Le paragraphe 75(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	c. 22 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 28
Sittings of the Board	"(8) The Pension Review Board may sit and hear appeals only in such place in Canada as may be designated by order of the Governor in Council."	«(8) Le Conseil de révision des pensions ne peut siéger et entendre des appels qu'à l'endroit au Canada que le gouverneur en conseil peut désigner par décret.»	Audiences du Conseil









CAI  
XB  
- B56

Publication

**C-14**

**C-14**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-14**

**BILL C-14**

An Act to amend the Diplomatic and Consular  
Privileges and Immunities Act

Loi modifiant la Loi sur les privilèges et immunités  
diplomatiques et consulaires

---

First reading, April 16, 1980

---

---

Première lecture le 16 avril 1980

---

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

**THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS**

**LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-14**

**BILL C-14**

An Act to amend the Diplomatic and  
Consular Privileges and Immunities Act

Loi modifiant la Loi sur les privilèges et  
immunités diplomatiques et consulaires

1976-77, c. 31

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1976-77, c. 31

1. Subsection 2(4) of the *Diplomatic and  
Consular Privileges and Immunities Act* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

1. Le paragraphe 2(4) de la *Loi sur les  
5 privilèges et immunités diplomatiques et 5  
consulaires* est abrogé et remplacé par ce qui  
suit:

Restriction of  
privileges and  
immunities

“(4) If it appears to the Secretary of  
State for External Affairs that the privi-  
leges and immunities accorded to the 10  
Canadian diplomatic mission or to a con-  
sular post in any country, or to persons  
connected therewith, are less than those  
conferred by this Act on that country's  
diplomatic mission or consular post, as the 15  
case may be, or on persons connected  
therewith, he may by order withdraw from  
that country's mission or from any or all of  
that country's posts or from any or all  
persons connected therewith such of the 20  
privileges and immunities so conferred as  
he deems proper.”

«(4) S'il apparaît au secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures que les privilèges  
et immunités accordés à la mission diplo- 10  
matique ou à un poste consulaire cana-  
diens à l'étranger, ou à toute personne  
concernée par la mission ou par un tel  
poste, sont inférieurs à ceux que confère la  
présente loi à la mission diplomatique ou 15  
au poste consulaire de ce pays, ou aux  
personnes concernées par la mission ou par  
un tel poste, il peut, par ordonnance, s'il  
l'estime opportun, retirer tout ou partie  
des privilèges et immunités ainsi conférés.» 20

Retrait des  
privilèges et  
immunités

2. Sections 5 and 6 of the said Act are  
repealed and the following substituted  
therefor:

2. Les articles 5 et 6 de ladite loi sont  
abrogés et remplacés par ce qui suit:

25

“OFFENCE

«INFRACTION

Offence

5. Every person who represents any  
premises in Canada as a diplomatic mis-

5. Est coupable d'une infraction punis-  
sable sur déclaration sommaire de culpabi-

Infraction

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment, which adds the underlined words, would correct a technical error.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill.* — Cette modification qui ajoute les mots soulignés corrige une erreur cléricale.

*Clause 2:* The proposed new sections 5 to 9 would make it an offence to establish or continue the operation of purported embassies or consulates in Canada by persons not representing a sovereign state or a government recognized by Canada.

The proposed section 10 corresponds to the present section 5 except for the addition of one consequential sidelined amendment.

Section 6 is spent; it repealed the *Diplomatic Immunities (Commonwealth Countries) Act*, c. D-4 of the Revised Statutes.

*Article 2 du bill.* — Les nouveaux articles 5 à 9 interdisent l'ouverture ou la poursuite des activités d'ambassades ou de consulats «parallèles» au Canada par des personnes ne représentant pas un État souverain ou un gouvernement reconnu par le Canada.

Mise à part la modification corrélative bordée d'une verticale, le nouvel article 10 correspond à l'article 5 actuel.

L'article 6 n'est plus nécessaire; il abrogeait la *Loi sur les immunités diplomatiques (pays du Commonwealth)*, c. D-4 des Statuts révisés.



sion or a consular post where those premises do not constitute

(a) a mission established in accordance with Article 2 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, set out in Schedule I, or

(b) a post established in accordance with paragraph 1 of Article 4 of the Vienna Convention on Consular Relations, set out in Schedule II,

as the case may be, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

6. No proceedings with respect to an offence under section 5 may be instituted without the consent of the Attorney General of Canada.

7. Where an offence under section 5 is committed or continued on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

8. Where a person has been convicted of an offence under section 5, the court may, in addition to any other punishment imposed, order that any thing or document by means of or in relation to which the offence was committed that was seized in connection with proceedings instituted with respect to that offence be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

9. Any thing or document forfeited pursuant to section 8 may be disposed of as the Secretary of State for External Affairs may direct.

#### CERTIFICATE

10. If in any action or proceeding a question arises as to

(a) whether a diplomatic mission or a consular post has been established with the consent of the Government of Canada, or

(b) whether any person is entitled to a privilege or an immunity under this Act or any regulation or order,

a certificate purporting to be issued by or under the authority of the Secretary of

lité quiconque présente des locaux situés au Canada comme étant ceux d'une mission diplomatique ou poste consulaire lorsque, selon le cas, ces locaux ne constituent pas

a) une mission établie conformément à l'article 2 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, figurant en annexe I; ou

b) un poste établi conformément au paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, figurant en annexe II.

6. Il ne peut être engagé de poursuites pour une infraction à l'article 5 qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

7. Il est compté une infraction distincte à l'article 5 pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

8. Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à l'article 5 et en sus de toute autre peine imposée, le tribunal peut ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des objets ou documents saisis à l'occasion de procédures intentées pour cette infraction et qui ont servi ou qui sont liés à la perpétration de l'infraction.

9. Il est disposé des objets et documents confisqués en application de l'article 8 conformément aux instructions du secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

#### CERTIFICAT

10. Dans toute action ou procédure où se pose la question de savoir:

a) si une mission diplomatique ou un poste consulaire est établi, avec le consentement du gouvernement du Canada; ou

b) si une personne a droit à un privilège ou à une immunité aux termes de la présente loi, d'un règlement ou d'une ordonnance,

Consent of Attorney General of Canada

Continuing offence

Forfeiture

Disposal of forfeited items

Certificate of Secretary of State for External Affairs

Consentement du procureur général du Canada

Infraction continue

Confiscation sur déclaration de culpabilité

Dispositions des biens confisqués

Certificat du secrétaire d'État aux Affaires extérieures



State for External Affairs containing any statement of fact relevant to that question shall be received in evidence as conclusive proof of the fact so stated.”

un certificat apparemment délivré sous l'autorité du secrétaire d'État aux Affaires extérieures attestant des faits en question en constitue une preuve irréfragable.»







**C-14**

First Session, Thirty-second<sup>21</sup> Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

<sup>4</sup>/<sub>✓</sub> **BILL C-14**

An Act to amend the Diplomatic and Consular  
Privileges and Immunities Act

**C-14**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

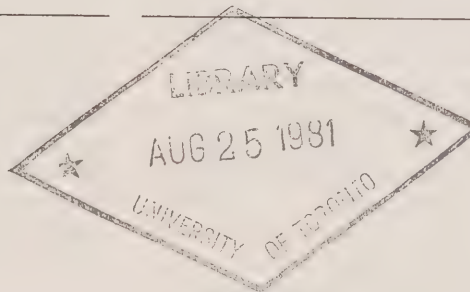
**BILL C-14**

Loi modifiant la Loi sur les privilèges et immunités  
diplomatiques et consulaires

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JULY 8, 1981

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 8 JUILLET 1981





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-14

## BILL C-14

An Act to amend the Diplomatic and  
Consular Privileges and Immunities Act

Loi modifiant la Loi sur les privilèges et  
immunités diplomatiques et consulaires

1976-77, c. 31

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1976-77, c. 31

1. Subsection 2(4) of the *Diplomatic and  
Consular Privileges and Immunities Act* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

1. Le paragraphe 2(4) de la *Loi sur les  
5 privilèges et immunités diplomatiques et  
consulaires* est abrogé et remplacé par ce qui  
suit:

Restriction of  
privileges and  
immunities

“(4) If it appears to the Secretary of  
State for External Affairs that the privi-  
leges and immunities accorded to the 10  
Canadian diplomatic mission or to a con-  
sular post in any country, or to persons  
connected therewith, are less than those  
conferred by this Act on that country's  
diplomatic mission or consular post, as the 15  
case may be, or on persons connected  
therewith, he may by order withdraw from  
that country's mission or from any or all of  
that country's posts or from any or all  
persons connected therewith such of the 20  
privileges and immunities so conferred as  
he deems proper.”

“(4) S'il apparaît au secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures que les privilèges  
et immunités accordés à la mission diplo- 10  
matique ou à un poste consulaire cana-  
diens à l'étranger, ou à toute personne  
concernée par la mission ou par un tel  
poste, sont inférieurs à ceux que confère la  
présente loi à la mission diplomatique ou 15  
au poste consulaire de ce pays, ou aux  
personnes concernées par la mission ou par  
un tel poste, il peut, par ordonnance, s'il  
l'estime opportun, retirer tout ou partie  
des privilèges et immunités ainsi conférés.» 20

Retrait des  
privilèges et  
immunités

2. Sections 5 and 6 of the said Act are  
repealed and the following substituted  
therefor:

2. Les articles 5 et 6 de ladite loi sont  
abrogés et remplacés par ce qui suit:

25

“OFFENCE

«INFRACTION

Offence

5. Every person who represents any  
premises in Canada as a diplomatic mis-

5. Est coupable d'une infraction punis-  
sable sur déclaration sommaire de culpabi-

Infraction



sion or a consular post where those premises do not constitute

(a) a mission established in accordance with Article 2 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, set out in Schedule I, or

(b) a post established in accordance with paragraph 1 of Article 4 of the Vienna Convention on Consular Relations, set out in Schedule II, as the case may be, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Consent of  
Attorney  
General of  
Canada

6. No proceedings with respect to an offence under section 5 may be instituted without the consent of the Attorney General of Canada.

Continuing  
offence

7. Where an offence under section 5 is committed or continued on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Forfeiture

8. Where a person has been convicted of an offence under section 5, the court may, in addition to any other punishment imposed, order that any thing or document by means of or in relation to which the offence was committed that was seized in connection with proceedings instituted with respect to that offence be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Disposal of  
forfeited items

9. Any thing or document forfeited pursuant to section 8 may be disposed of as the Secretary of State for External Affairs may direct.

#### CERTIFICATE

Certificate of  
Secretary of  
State for  
External  
Affairs

10. If in any action or proceeding a question arises as to

(a) whether a diplomatic mission or a consular post has been established with the consent of the Government of Canada, or

(b) whether any person is entitled to a privilege or an immunity under this Act or any regulation or order,

a certificate purporting to be issued by or under the authority of the Secretary of

lité quiconque présente des locaux situés au Canada comme étant ceux d'une mission diplomatique ou poste consulaire lorsque, selon le cas, ces locaux ne constituent pas

a) une mission établie conformément à l'article 2 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, figurant en annexe I; ou

b) un poste établi conformément au 10 paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, figurant en annexe II.

6. Il ne peut être engagé de poursuites pour une infraction à l'article 5 qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

7. Il est compté une infraction distincte à l'article 5 pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

8. Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à l'article 5 et en sus de toute autre peine imposée, le tribunal peut ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des objets ou documents saisis à l'occasion de procédures intentées pour cette infraction et qui ont servi ou qui sont liés à la perpétration de l'infraction.

9. Il est disposé des objets et documents confisqués en application de l'article 8 conformément aux instructions du secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

#### CERTIFICAT

10. Dans toute action ou procédure où se pose la question de savoir:

a) si une mission diplomatique ou un poste consulaire est établi, avec le consentement du gouvernement du Canada; ou

b) si une personne a droit à un privilège ou à une immunité aux termes de la présente loi, d'un règlement ou d'une ordonnance,

5

Consentement  
du procureur  
général du  
Canada

Infraction  
continue

Confiscation  
sur déclaration  
de culpabilité

Dispositions des  
biens confisqués

Certificat du  
secrétaire  
d'État aux  
Affaires  
extérieures

40





State for External Affairs containing any statement of fact relevant to that question shall be received in evidence as conclusive proof of the fact so stated.”

un certificat apparemment délivré sous l'autorité du secrétaire d'État aux Affaires extérieures attestant des faits en question en constitue une preuve irréfragable.»







CA1  
XB  
-B56

**C-15**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-15**

An Act to amend the Livestock Feed Assistance Act

First reading, April 16, 1980

THE MINISTER OF AGRICULTURE

**C-15**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-15**

Loi modifiant la Loi sur l'aide à l'alimentation des  
animaux de ferme

Première lecture le 16 avril 1980

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

BILL C-15

An Act to amend the Livestock Feed  
Assistance Act

Loi modifiant la Loi sur l'aide à  
l'alimentation des animaux de ferme

R.S., c. L-9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. L-9

1. The definition "livestock feeder" in subsection 2(1) of the *Livestock Feed Assistance Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. La définition d'«éleveur d'animaux de ferme» ou «éleveur» énoncée à l'article 2 de la *Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"livestock  
feeder"  
«éleveur...»

"«livestock feeder» means a person who raises livestock in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories;"

««éleveur d'animaux de ferme» ou «éleveur» signifie une personne qui élève des animaux de ferme dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, dans le Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest;»

«éleveur  
d'animaux de  
ferme»  
"livestock..."

2. Paragraphs 5(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. Les alinéas 5c) et d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(c) reasonable stability in the price of feed grain in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories; and

«c) une stabilité raisonnable du prix des provendes dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest; et

(d) fair equalization of feed grain prices in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories."

d) une péréquation équitable des prix des provendes dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest.»

3. Paragraph 6(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'alinéa 6g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(g) by order served personally or by registered mail, require any person engaged in

«g) enjoindre, par ordonnance signifiée personnellement ou au moyen d'une lettre

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Livestock Feed Assistance Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme».

## EXPLANATORY NOTE

These amendments to the *Livestock Feed Assistance Act* would bring the Yukon Territory and the Northwest Territories within the scope of the provisions concerning transportation costs.

## NOTE EXPLICATIVE

Ces modifications à la *Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme* visent à inclure le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest dans son champ d'application, en ce qui a trait aux frais de transport.

the business of storing, handling or shipping feed grain in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories, or any livestock feeder, to furnish in writing to the Board within such reasonable time as may be stipulated in the order, information relating to feed grain consumption, storage, handling, shipping or pricing in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories;

4. Paragraph 19(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) prescribing, with respect to payments related to the cost of feed grain storage and with respect to payments related to the cost of feed grain transportation, the classes of persons to whom and the terms and conditions on which such payments may be made and the rate of such payments within each of such areas within Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories as may be prescribed by the regulations;”

recommandée, à toute personne qui s'occupe d'emmagasinage, de manutention ou d'expédition de provendes dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest ou à tout éleveur d'animaux de ferme, de fournir par écrit à l'Office, dans le délai raisonnable que l'ordonnance peut fixer, des renseignements sur la consommation, l'emmagasinage, la manutention ou l'expédition des provendes ou l'établissement de leur prix, dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest;

4. L'alinéa 19a) de ladite loi est abrogé et 15 remplacé par ce qui suit:

«a) prescrivant, à l'égard des paiements relatifs aux frais d'emmagasinage des provendes et à l'égard des paiements relatifs aux frais de transport des provendes, à 20 quelles catégories de personnes et dans quelles conditions ces paiements peuvent être faits et à quel taux ils peuvent l'être, dans chacune des régions de l'Est du Canada, de la Colombie-Britannique, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest que peuvent prescrire les règlements;»



C-15

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act to amend the Livestock Feed Assistance Act

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 17, 1980

---

C-15

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

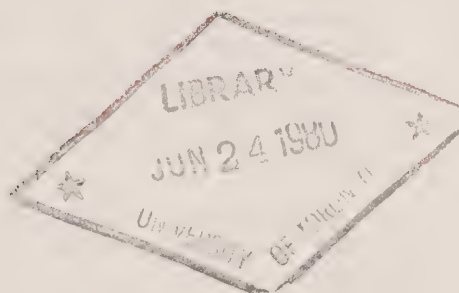
Loi modifiant la Loi sur l'aide à l'alimentation des  
animaux de ferme

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 17 JUIN 1980

---

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-15**

**BILL C-15**

An Act to amend the Livestock Feed  
Assistance Act

Loi modifiant la Loi sur l'aide à  
l'alimentation des animaux de ferme

R.S., c. L-9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. L-9

1. The definition "livestock feeder" in subsection 2(1) of the *Livestock Feed Assistance Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. La définition d'«éleveur d'animaux de ferme» ou «éleveur» énoncée à l'article 2 de la *Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"livestock  
feeder"  
«éleveur...»

"«livestock feeder» means a person who raises livestock in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories;"

««éleveur d'animaux de ferme» ou «éleveur» signifie une personne qui élève des animaux de ferme dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, dans le Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest;»

«éleveur  
d'animaux de  
ferme»  
"livestock..."

2. Paragraphs 5(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. Les alinéas 5c) et d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(c) reasonable stability in the price of feed grain in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories; and  
(d) fair equalization of feed grain prices in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories."

«c) une stabilité raisonnable du prix des provendes dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest; et  
d) une péréquation équitable des prix des provendes dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest.»

3. Paragraph 6(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'alinéa 6g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(g) by order served personally or by registered mail, require any person engaged in

«g) enjoindre, par ordonnance signifiée personnellement ou au moyen d'une lettre



the business of storing, handling or shipping feed grain in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories, or any livestock feeder, to furnish in writing to the Board within such reasonable time as may be stipulated in the order, information relating to feed grain consumption, storage, handling, shipping or pricing in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories;"

4. Paragraph 19(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) prescribing, with respect to payments related to the cost of feed grain storage and with respect to payments related to the cost of feed grain transportation, the classes of persons to whom and the terms and conditions on which such payments may be made and the rate of such payments within each of such areas within Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories as may be prescribed by the regulations;"

recommandée, à toute personne qui s'occupe d'emmagasiner, de manutention ou d'expédition de provendes dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest ou à tout éleveur d'animaux de ferme, de fournir par écrit à l'Office, dans le délai raisonnable que l'ordonnance peut fixer, des renseignements sur la consommation, l'emmagasiner, la manutention ou l'expédition des provendes ou l'établissement de leur prix, dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest;"

4. L'alinéa 19a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) prescrivant, à l'égard des paiements relatifs aux frais d'emmagasiner des provendes et à l'égard des paiements relatifs aux frais de transport des provendes, à quelles catégories de personnes et dans quelles conditions ces paiements peuvent être faits et à quel taux ils peuvent l'être, dans chacune des régions de l'Est du Canada, de la Colombie-Britannique, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest que peuvent prescrire les règlements;"



CA1  
XB  
-B56

C  
Publication

**C-16**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-16**

An Act to amend the Old Age Security Act

---

First reading, April 18, 1980

---

**C-16**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-16**

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse

---

Première lecture le 18 avril 1980

---

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU  
BIEN-ÊTRE SOCIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-16

## BILL C-16

An Act to Amend the Old Age Security Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la  
vieillesse

R.S., c. O-6;  
c. 21 (2nd  
Supp.);  
1970-71-72, cc.  
43, 62, 63;  
1972, c. 10;  
1973-74, cc. 8,  
35; 1974-75-76,  
c. 58; 1976-77,  
cc. 9, 28, 54;  
1977-78, c. 1;  
1978-79, c. 3;  
1979, c. 4

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

S.R., c. O-6; c.  
21 (2<sup>e</sup> suppl.);  
1970-71-72, c.  
43, 62, 63;  
1972, c. 10;  
1973-74, c. 8,  
35; 1974-75-76,  
c. 58; 1976-77,  
c. 9, 28, 54;  
1977-78, c. 1;  
1978-79, c. 3;  
1979, c. 4

1976-77, c. 9, s.  
6(1)

1. (1) All that portion of paragraph  
10(1)(a) of the *Old Age Security Act*  
preceding subparagraph (ii) thereof is  
repealed and the following substituted  
therefor:

“(a) in a payment quarter commencing  
after December 31, 1978 is 10  
(i) in the case of a person other than  
an applicant described in subpara-  
graph (ii), one hundred and thirty-  
seven dollars and twenty-eight cents,  
and” 15

1976-77, c. 9, s.  
6(1)

(2) Clauses 10(1) (a) (ii) (A) and (B) of  
the said Act are repealed and the following  
substituted therefor:

“(A) in respect of any month in  
that payment quarter before the 20  
first month for which a pension  
may be paid to his spouse, one hun-  
dred and thirty-seven dollars and  
twenty-eight cents, and  
(B) in respect of any month in that 25  
payment quarter commencing with

1. (1) La partie de l'alinéa 10(1)a) de la  
5 *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui pré-  
cède le sous-alinéa (ii) est abrogée et rempla-  
cée par ce qui suit:

«a) pour tout mois du trimestre de paie-  
ment commençant après le 31 décembre 10  
1978 est, 10  
(i) dans le cas d'une personne autre  
qu'un requérant visé au sous-alinéa  
(ii), de cent trente-sept dollars et  
vingt-huit cents, et»

1976-77, c. 9,  
par. 6(1)

(2) Les dispositions 10(1)a)(ii)(A) et (B) 15  
de ladite loi sont abrogées et remplacées par  
ce qui suit:

1976-77, c. 9,  
par. 6(1)

«(A) relativement à tout mois de ce  
trimestre de paiement qui est anté-  
rieur au premier mois pour lequel 20  
une pension peut être payée à son  
conjoint, de cent trente-sept dollars  
et vingt-huit cents, et  
(B) relativement à tout mois de ce 25  
trimestre de paiement qui n'est pas

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and, for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Old Age Security Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment is consequential on the amendments proposed in clause 2 and would maintain the increase in the maximum amount of the Guaranteed Income Supplement provided for in subsection 10(1.3) of the Act as it presently reads.

Subsection 10(1) at present reads as follows:

"10. (1) The amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month

(a) in a payment quarter commencing after *June 30, 1976* is

(i) in the case of a person other than an applicant described in subparagraph (ii), *ninety-six* dollars and *thirteen* cents, and

(ii) in the case of an applicant who, on the day next before that payment quarter, was a married person and to whose spouse a pension may be paid for any month in that payment quarter,

(A) in respect of any month in that payment quarter before the first month for which a pension may be paid to his spouse, *ninety-six* dollars and *thirteen* cents, and

(B) in respect of any month in that payment quarter commencing with the first month for which a pension may be paid to his spouse, *eighty-five* dollars and *thirty-six* cents, and

(b) in any payment quarter commencing after *September 30, 1976*, is, in lieu of the amount of supplement that may be paid to him under paragraph (a), the amount obtained by multiplying

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill.* — Cette modification découle de celles de l'article 2 du bill et maintient à son niveau actuel l'augmentation du montant maximal du supplément de revenu garanti prévue au paragraphe 10(1.3) de la loi.

Texte actuel du paragraphe 10(1):

"10. (1) Le montant du supplément qui peut être payé à un pensionné,

a) pour tout mois du trimestre de paiement commençant après le 30 juin 1976 est,

(i) dans le cas d'une personne autre qu'un requérant visé au sous-alinéa (ii), de *quatre-vingt-seize* dollars et *treize* cents, et

(ii) dans le cas d'un requérant qui, la veille du premier jour de ce trimestre de paiement, était une personne mariée et au conjoint de laquelle une pension peut être payée pour tout mois de ce trimestre de paiement,

(A) relativement à tout mois de ce trimestre de paiement qui est antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, de *quatre-vingt-seize* dollars et *treize* cents, et

(B) relativement à tout mois de ce trimestre de paiement qui n'est pas antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, de *quatre-vingt-cinq* dollars et *trente-six* cents, et

b) pour tout mois du trimestre de paiement commençant après le 30 septembre 1976 est, au lieu du supplément payable en vertu de l'alinéa a), le produit obtenu en multipliant

the first month for which a pension may be paid to his spouse, one hundred and fourteen dollars and fifteen cents, and"

antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, de cent quatorze dollars et quinze cents, et»

1976-77, c. 9, s. 6(1)

(3) All that portion of paragraph 10(1)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) La partie de l'alinéa 10(1)b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

5 1976-77, c. 9, par. 6(1)

"(b) in any payment quarter commencing after March 31, 1979, is, in lieu of 10 the amount of supplement that may be paid to him under paragraph (a), the amount obtained by multiplying"

«b) pour tout mois du trimestre de paiement commençant après le 31 mars 1979 est, au lieu du supplément payable 10 en vertu de l'alinéa a), le produit obtenu en multipliant»

1978-79, c. 3, s. 1

2. (1) All that portion of subsection 10(1.3) of the said Act preceding paragraph 15 (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) La partie du paragraphe 10(1.3) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1978-79, c. 3, art. 1

Amount of supplement for quarters commencing July 1, 1980

"(1.3) Notwithstanding subsection (1), the amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in the 20 payment quarter commencing July 1, 1980 is"

«(1.3) Nonobstant le paragraphe (1), le montant du supplément qui peut être payé à un pensionné pour tout mois du trimestre de paiement commençant le 1er juillet 1980 est» 20

Montant du supplément pour le trimestre qui commence le 1er juillet 1980

1978-79, c. 3, s. 1

(2) Subparagraph 10(1.3)(a) (ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 10(1.3)a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1978-79, c. 3, art. 1

"(ii) thirty-five dollars, and"

«(ii) de trente-cinq dollars, et»

1978-79, c. 3, s. 1

(3) Clause 10(1.3)(b)(i)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) La disposition 10(1.3)b)(i)(B) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui 25 suit:

1978-79, c. 3, art. 1

"(B) thirty-five dollars, and" 30

«(B) de trente-cinq dollars, et»

1978-79, c. 3, s. 1

(4) Clause 10(1.3)(b) (ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) La disposition 10(1.3)b)(ii)(B) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui 30 suit:

1978-79, c. 3, art. 1

"(B) seventeen dollars and fifty cents," 35

«(B) de dix-sept dollars et cinquante cents,»

1976-77, c. 9, s. 10(1)

3. The definition "supplement equivalent" in subsection 17.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. La définition de «contre-valeur du supplément» au paragraphe 17.4(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit: 35

1976-77, c. 9, par. 10(1)

"supplement equivalent"  
«contre-valeur du supplément»

" "supplement equivalent" means, in 40 respect of any month in a payment quarter commencing after December 31, 1978, the amount of the supplement that would be payable for that month under subsection 10(1) to a married 45 pensioner whose spouse is also a pen-

««contre-valeur du supplément» désigne le montant de la prestation, prévu au paragraphe 10(1) payable, pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur au 31 décembre 1978 au pensionné dont le 40 conjoint est également pensionné, lorsqu'ils n'ont pas eu de revenu au cours de l'année civile de base;»

«contre-valeur du supplément»  
"supplement..."



(i) the maximum amount of supplement that might have been paid to such a pensioner for any month in the three-month period next before that payment quarter

by

(ii) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter,

minus one dollar for each full two dollars of his monthly base income."

(i) le montant maximal du supplément qui aurait pu être payé à un tel pensionné pour tout mois de la période de trois mois précédant ce trimestre de paiement

par

(ii) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement qui se rapporte à ce trimestre de paiement représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour le second trimestre de rajustement qui se rapporte à ce trimestre de paiement,

moins un dollar pour chaque tranche entière de deux dollars de son revenu mensuel de base.»

*Clause 2:* These amendments would increase the maximum monthly amount of the Guaranteed Income Supplement by \$35 in respect of a single pensioner and a married pensioner whose spouse is not a pensioner and by \$17.50 in respect a married pensioner whose spouse is also a pensioner.

Subsection 10(1.3) at present reads as follows:

“(1.3) Notwithstanding subsection (1), the amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in the payment quarter commencing *January 1, 1979* is

(a) in the case of a person other than an applicant described in paragraph (b), the aggregate of

(i) the maximum amount of the supplement that might have been paid to such a pensioner for any month in that payment quarter, determined without regard to this subsection, and

(ii) *twenty* dollars, and

(b) in the case of an applicant who, on the day next before that payment quarter, was a married person and to whose spouse a pension may be paid for any month in that payment quarter,

(i) in respect of any month in that payment quarter before the first month for which a pension may be paid to his spouse, the aggregate of

(A) the maximum amount of the supplement that might have been paid to such a pensioner for any month in that payment quarter, determined without regard to this subsection, and

(B) *twenty* dollars, and

(ii) in respect of any month in that payment quarter commencing with the first month for which a pension may be paid to his spouse, the aggregate of

(A) the maximum amount of the supplement that might have been paid to such a pensioner for any month in that payment quarter, determined without regard to this subsection, and

(B) *ten* dollars,

minus one dollar for each full two dollars of his monthly base income.”

*Article 2 du bill.* — Ces modifications augmentent le montant maximal mensuel du supplément de revenu garanti de \$35 pour un pensionné célibataire ou un pensionné marié dont le conjoint n'est pas un pensionné et de \$17.50 pour un pensionné marié dont le conjoint est également un pensionné.

Texte actuel du paragraphe 10(1.3):

«(1.3) Nonobstant le paragraphe (1), le montant du supplément qui peut être payé à un pensionné pour tout mois du trimestre de paiement commençant le *1<sup>er</sup> janvier 1979* est

a) dans le cas d'une personne autre qu'un requérant visé à l'alinéa b), le total

(i) du montant maximal du supplément qui aurait pu lui être payé pour tout mois de ce trimestre de paiement, déterminé sans égard au présent paragraphe, et

(ii) de *vingt* dollars, et

b) dans le cas d'un requérant qui, la veille du premier jour de ce trimestre de paiement, était une personne mariée et au conjoint de laquelle une pension peut être payée pour tout mois de ce trimestre de paiement,

(i) relativement à tout mois de ce trimestre de paiement qui est antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, le total

(A) du montant maximal du supplément qui aurait pu lui être payé pour tout mois de ce trimestre de paiement, déterminé sans égard au présent paragraphe, et

(B) de *vingt* dollars, et

(ii) relativement à tout mois dans ce trimestre de paiement qui n'est pas antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, le total

(A) du montant maximal du supplément qui aurait pu lui être payé pour tout mois dans ce trimestre de paiement, déterminé sans égard au présent paragraphe, et

(B) de *dix* dollars,

moins un dollar pour chaque tranche entière de deux dollars de son revenu mensuel de base.»

*Article 3 du bill.* — Découle de la modification de l'article 1 du bill. La modification remplace la date du «30 juin 1976» par la date soulignée.

*Clause 3:* Consequential on the amendment proposed in clause 1. The amendment would substitute the underlined date for the date “June 30, 1976”.

sioner when both the pensioner and the spouse have no income in a base calendar year."

Coming into  
force

4. This Act shall come into force on July 1, 1980.

4. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> 5 juillet 1980.

Entrée en  
vigueur







## **C-16**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-16**

An Act to amend the Old Age Security Act

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MAY 27, 1980**

---

## **C-16**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-16**

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 27 MAI 1980**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-16**

**BILL C-16**

An Act to Amend the Old Age Security Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la  
vieillesse

R.S., c. O-6;  
c. 21 (2nd  
Suppl.);  
1970-71-72, cc.  
43, 62, 63;  
1972, c. 10;  
1973-74, cc. 8,  
35; 1974-75-76,  
c. 58; 1976-77,  
cc. 9, 28, 54;  
1977-78, c. 1;  
1978-79, c. 3;  
1979, c. 4

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

S.R., c. O-6; c.  
21 (2<sup>e</sup> suppl.);  
1970-71-72, c.  
43, 62, 63;  
1972, c. 10;  
1973-74, c. 8,  
35; 1974-75-76,  
c. 58; 1976-77,  
c. 9, 28, 54;  
1977-78, c. 1;  
1978-79, c. 3;  
1979, c. 4

1976-77, c. 9, s.  
6(1)

1. (1) All that portion of paragraph  
10(1)(a) of the *Old Age Security Act*  
preceding subparagraph (ii) thereof is  
repealed and the following substituted  
therefor:

“(a) in a payment quarter commencing  
after December 31, 1978 is 10  
(i) in the case of a person other than  
an applicant described in subpara-  
graph (ii), one hundred and thirty-  
seven dollars and twenty-eight cents,  
and” 15

1976-77, c. 9, s.  
6(1)

(2) Clauses 10(1)(a)(ii)(A) and (B) of the  
said Act are repealed and the following sub-  
stituted therefor:

“(A) in respect of any month in  
that payment quarter before the 20  
first month for which a pension  
may be paid to his spouse, one hun-  
dred and thirty-seven dollars and  
twenty-eight cents, and  
(B) in respect of any month in that 25  
payment quarter commencing with

1. (1) La partie de l'alinéa 10(1)a) de la  
5 *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui pré-  
cède le sous-alinéa (ii) est abrogée et rempla-  
cée par ce qui suit:

«a) pour tout mois du trimestre de paie-  
ment commençant après le 31 décembre 10  
1978 est,  
(i) dans le cas d'une personne autre  
qu'un requérant visé au sous-alinéa  
(ii), de cent trente-sept dollars et  
vingt-huit cents, et»

(2) Les dispositions 10(1)a)(ii)(A) et (B) 15  
de ladite loi sont abrogées et remplacées par  
ce qui suit:

1976-77, c. 9,  
par. 6(1)

«(A) relativement à tout mois de ce  
trimestre de paiement qui est anté-  
rieur au premier mois pour lequel 20  
une pension peut être payée à son  
conjoint, de cent trente-sept dollars  
et vingt-huit cents, et  
(B) relativement à tout mois de ce  
trimestre de paiement qui n'est pas 25



the first month for which a pension may be paid to his spouse, one hundred and fourteen dollars and fifteen cents, and”

antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, de cent quatorze dollars et quinze cents, et»

1976-77, c. 9, s. 6(1)

(3) All that portion of paragraph 10(1)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

5 (3) La partie de l'alinéa 10(1)b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

5 1976-77, c. 9, par. 6(1)

“(b) in any payment quarter commencing after March 31, 1979, is, in lieu of 10 the amount of supplement that may be paid to him under paragraph (a), the amount obtained by multiplying”

«b) pour tout mois du trimestre de paiement commençant après le 31 mars 1979 est, au lieu du supplément payable 10 en vertu de l'alinéa a), le produit obtenu en multipliant»

1978-79, c. 3, s. 1

2. (1) All that portion of subsection 10(1.3) of the said Act preceding paragraph 15 (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) La partie du paragraphe 10(1.3) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1978-79, c. 3, art. 1

15

Amount of supplement for quarters commencing July 1, 1980

“(1.3) Notwithstanding subsection (1), the amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in the 20 payment quarter commencing July 1, 1980 is”

«(1.3) Nonobstant le paragraphe (1), le montant du supplément qui peut être payé à un pensionné pour tout mois du trimestre de paiement commençant le 1er juillet 1980 est»

Montant du supplément pour le trimestre qui commence le 1er juillet 1980

20

1978-79, c. 3, s. 1

(2) Subparagraph 10(1.3)(a) (ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 10(1.3)a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1978-79, c. 3, art. 1

25

“(ii) thirty-five dollars, and”

«(ii) de trente-cinq dollars, et»

1978-79, c. 3, s. 1

(3) Clause 10(1.3)(b)(i)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) La disposition 10(1.3)b)(i)(B) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui 25 suit:

1978-79, c. 3, art. 1

“(B) thirty-five dollars, and”

30

«(B) de trente-cinq dollars, et»

1978-79, c. 3, s. 1

(4) Clause 10(1.3)(b) (ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) La disposition 10(1.3)b)(ii)(B) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui 30 suit:

1978-79, c. 3, art. 1

“(B) seventeen dollars and fifty cents,”

35

«(B) de dix-sept dollars et cinquante cents,»

1976-77, c. 9, s. 10(1)

3. The definition “supplement equivalent” in subsection 17.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. La définition de «contre-valeur du supplément» au paragraphe 17.4(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit: 35

1976-77, c. 9, par. 10(1)

“supplement equivalent”  
«contre-valeur du supplément»

“ “supplement equivalent” means, in 40 respect of any month in a payment quarter commencing after December 31, 1978, the amount of the supplement that would be payable for that month under subsection 10(1) to a married 45 pensioner whose spouse is also a pen-

«contre-valeur du supplément» désigne le montant de la prestation, prévu au paragraphe 10(1) payable, pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur au 31 décembre 1978 au pensionné dont le 40 conjoint est également pensionné, lorsqu'ils n'ont pas eu de revenu au cours de l'année civile de base;»

«contre-valeur du supplément»  
“supplement...”





sioner when both the pensioner and the spouse have no income in a base calendar year."

Coming into  
force

4. This Act shall come into force on July 1, 1980.

4. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> 5 juillet 1980.

Entrée en  
vigueur





CA1  
16  
- 1316

Publications

**C-17**

**C-17**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-17**

**BILL C-17**

An Act to amend the Small Businesses Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises

---

First reading, April 21, 1980

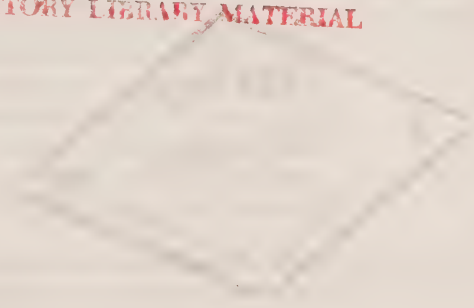
---

---

Première lecture le 21 avril 1980

---

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**



**THE MINISTER OF INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE**

**LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

BILL C-17

An Act to amend the Small Businesses  
Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites  
entreprises

R.S., c. S-10;  
c. 40 (1st  
Suppl.); c. 28  
(2nd Suppl.);  
1974, c. 10;  
1976-77, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. The definition "Minister" in section 2  
of the *Small Businesses Loans Act* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

"Minister"  
«Ministre»

"Minister" means the Minister of Indus-  
try, Trade and Commerce;"

1976-77, c. 23,  
s. 5(2)

2. Paragraph 3(d) of the said Act is 10  
repealed and the following substituted  
therefor:

"(d) the principal amount of the loan  
did not at the time of the making of the  
loan, together with the amount owing in 15  
respect of other guaranteed business  
improvement loans previously made to  
the borrower and disclosed in his  
application or of which the bank had  
knowledge, exceed \$100,000;" 20

1976-77, c. 23,  
s. 6

3. All that portion of paragraph 5(b) of  
the said Act preceding subparagraph (i)  
thereof is repealed and the following sub-  
stituted therefor:

"(b) during any of the periods referred 25  
to in paragraphs 6(d) to (h), a total  
amount in excess of"

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. La définition de «Ministre» à l'article 2  
de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* 5  
est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Ministre» désigne le ministre de l'Indus-  
trie et du Commerce;"

S.R., c. S-10; c.  
40 (1<sup>er</sup> suppl.);  
c. 28 (2<sup>e</sup>  
suppl.); 1974, c.  
10; 1976-77; c.  
23

«Ministre»  
"Minister"

2. L'alinéa 3d) de ladite loi est abrogé et  
remplacé par ce qui suit: 10

«d) le principal du prêt, à l'époque où il  
a été consenti, joint au montant dû à  
l'égard d'autres prêts garantis destinés à  
l'amélioration d'entreprises, antérieure-  
ment consentis à l'emprunteur et révélés 15  
dans sa demande ou dont la banque  
connaissait l'existence, n'a pas excédé  
\$100,000;»

1976-77, c. 23,  
par. 5(2)

3. La partie de l'alinéa 5b) de ladite loi  
qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et 20  
remplacée par ce qui suit:

«b) pendant l'une des périodes visées  
aux alinéas 6d) à h), que jusqu'à con-  
currence des proportions suivantes du  
principal global des prêts destinés à 25  
l'amélioration d'entreprises consentis

1976-77, c. 23,  
art. 6



## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and, for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Small Businesses Loans Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment would substitute the Minister of Industry, Trade and Commerce for the Minister of Finance.

*Clause 2:* This amendment, which substitutes the underlined sum, would increase the amount of the loan that can be made to a borrower as a guaranteed loan. At present, a borrower cannot have aggregate loans exceeding \$75,000.

*Clause 3:* This amendment is consequential on the new paragraph 6(h) proposed by clause 4.

The relevant portion of paragraph 5(b) at present reads as follows:

"(b) during any of the periods referred to in paragraphs 6(d) to (g), a total amount in excess of"

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill.* — La présente modification remplace «le ministre des Finances» par «le ministre de l'Industrie et du Commerce».

*Article 2 du bill.* — La présente modification, qui remplace le montant en vigueur par le montant souligné, augmente le montant du prêt qui peut être consenti à un emprunteur à titre de prêt garanti. Actuellement, un emprunteur ne peut, pour qu'un prêt soit un prêt admissible, avoir un prêt global qui dépasse \$75,000.

*Article 3 du bill.* — La présente modification découle de l'adjonction proposée de l'alinéa 6h) prévue à l'article 4 du bill.

Texte actuel du passage concerné de l'alinéa 5b):

«b) pendant l'une des périodes visées aux alinéas 6d) à g), que jusqu'à concurrence des proportions suivantes du principal global des prêts destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par cette banque au cours de cette période»

1976-77, c. 23  
s. 7

4. Paragraphs 6(g) and (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(g) made during the period commencing on July 1, 1977 and ending on June 30, 1980, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by all banks during that period exceeds six hundred and seventy-five million dollars; 10

(h) made during the period commencing on July 1, 1980 and ending on June 30, 1982, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by all banks 15 during that period exceeds eight hundred and fifty million dollars; or

(i) made after June 30, 1982.”

5. (1) All that portion of section 7 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is 20 repealed and the following substituted therefor:

“7. (1) The Governor in Council may, subject to subsection (2), on the recommendation of the Minister, make regula- 25 tions”

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(2) A regulation by the Governor in 30 Council under subparagraph (1)(e)(iii) respecting a rate of interest that may be charged as a term on which loans within a class of business improvement loans are to be made shall be on the recommendation 35 of the Minister and the Minister of Finance.”

Regulations re  
certain terms

par cette banque au cours de cette période:»

4. Les alinéas 6g) et h) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1976-77, c. 23,  
art. 7

«g) effectué durant la période du 1<sup>er</sup> 5 juillet 1977 au 30 juin 1980, après que le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par toutes les banques durant cette période a dépassé six cent 10 soixante-quinze millions de dollars;

h) effectué durant la période du 1<sup>er</sup> juillet 1980 au 30 juin 1982, après que le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises con- 15 sentis par toutes les banques durant cette période a dépassé huit cent cinquante millions de dollars; ou

i) effectué après le 30 juin 1982.»

5. (1) La partie de l'article 7 de ladite loi 20 qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«7. (1) Le gouverneur en conseil peut, sous réserve du paragraphe (2), sur la recommandation du Ministre, édicter des 25 règlements»

(2) L'article 7 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Un règlement édicté par le gouver- 30 neur en conseil en vertu du sous-alinéa (1)e)(iii), à titre de modalité relative au taux d'intérêt qui peut être imputé aux prêts compris dans une catégorie de prêts destinés à l'amélioration d'entreprises, doit 35 l'être sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances.»

Règlements  
relatifs à  
certaines  
modalités

*Clause 4:* The amendment to paragraph (g), which adds the underlined words, would increase the maximum of all loans that may be guaranteed during the three year period ending June 30, 1980 from six hundred million dollars to six hundred and seventy-five million dollars.

The new paragraph (h) would provide that, during the period July 1, 1980 to June 30, 1982, a maximum of eight hundred and fifty million dollars may be guaranteed under the Act and would, together with the new paragraph (i), allow guaranteed loans to be continued until June 30, 1982.

*Clause 5:* (1) This amendment is consequential on the new subsection 7(2) proposed by subclause (2).

(2) New. This amendment would provide that certain regulations by the Governor in Council require a recommendation from the Minister responsible for the Act and the Minister of Finance.

*Article 4 du bill.* — La présente modification qui ajoute les mots soulignés à l'alinéa g) porte de six cents millions de dollars à six cent soixante-quinze millions de dollars le montant maximal de tous les prêts pouvant être garantis durant la période de trois ans se terminant le 30 juin 1980.

Le nouvel alinéa h) prévoit que, depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1980 jusqu'au 30 juin 1982, un montant maximal de huit cent cinquante millions de dollars peut être garanti en vertu de la loi et, avec le nouvel alinéa i), permet la continuation des prêts garantis jusqu'au 30 juin 1982.

*Article 5 du bill.* — (1) La présente modification découle du nouveau paragraphe 7(2) prévu au paragraphe 5(2) du bill.

(2) Nouveau. Cette modification prévoit que certains règlements du gouverneur en conseil demandent la recommandation du Ministre responsable de la loi et du ministre des Finances.









C-17

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-17

An Act to amend the Small Businesses Loans Act

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 6, 1980

---

C-17

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

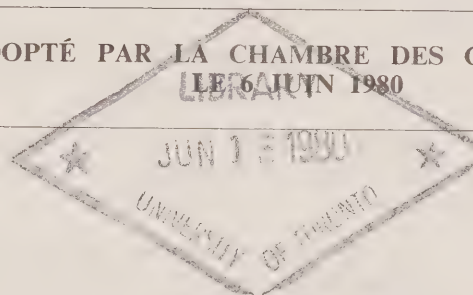
BILL C-17

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LIBRAIRIE 1980

---



DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-17**

**BILL C-17**

An Act to amend the Small Businesses  
Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites  
entreprises

R.S., c. S-10;  
c. 40 (1st  
Suppl.); c. 28  
(2nd Suppl.);  
1974, c. 10;  
1976-77, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. The definition "Minister" in section 2  
of the *Small Businesses Loans Act* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

"Minister"  
«Ministres»

"Minister" means the Minister of Indus-  
try, Trade and Commerce;"

1976-77, c. 23,  
s. 5(2)

2. Paragraph 3(d) of the said Act is 10  
repealed and the following substituted  
therefor:

"(d) the principal amount of the loan  
did not at the time of the making of the  
loan, together with the amount owing in 15  
respect of other guaranteed business  
improvement loans previously made to  
the borrower and disclosed in his  
application or of which the bank had  
knowledge, exceed \$100,000;" 20

1976-77, c. 23,  
s. 6

3. All that portion of paragraph 5(b) of  
the said Act preceding subparagraph (i)  
thereof is repealed and the following sub-  
stituted therefor:

"(b) during any of the periods referred 25  
to in paragraphs 6(d) to (h), a total  
amount in excess of"

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. La définition de «Ministre» à l'article 2  
5 de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*  
est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Ministre» désigne le ministre de l'Indus-  
trie et du Commerce;»

S.R., c. S-10; c.  
40 (1<sup>er</sup> suppl.);  
c. 28 (2<sup>e</sup>  
suppl.); 1974, c.  
10; 1976-77;  
c. 23

«Ministre»  
«Minister»

2. L'alinéa 3d) de ladite loi est abrogé et  
remplacé par ce qui suit:

1976-77, c. 23,  
par. 5(2) 10

«d) le principal du prêt, à l'époque où il  
a été consenti, joint au montant dû à  
l'égard d'autres prêts garantis destinés à  
l'amélioration d'entreprises, antérieure-  
ment consentis à l'emprunteur et révélés 15  
dans sa demande ou dont la banque  
connaissait l'existence, n'a pas excédé  
\$100,000;»

3. La partie de l'alinéa 5b) de ladite loi  
qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et 20  
remplacée par ce qui suit:

1976-77, c. 23,  
art. 6

«b) pendant l'une des périodes visées  
aux alinéas 6d) à h), que jusqu'à con-  
currence des proportions suivantes du  
principal global des prêts destinés à 25  
l'amélioration d'entreprises consentis



1976-77, c. 23  
s. 7

4. Paragraphs 6(g) and (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(g) made during the period commencing on July 1, 1977 and ending on June 30, 1980, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by all banks during that period exceeds six hundred and seventy-five million dollars; 5 10

(h) made during the period commencing on July 1, 1980 and ending on June 30, 1982, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by all banks 15 during that period exceeds eight hundred and fifty million dollars; or

(i) made after June 30, 1982.”

5. (1) All that portion of section 7 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is 20 repealed and the following substituted therefor:

Regulations

“7. (1) The Governor in Council may, subject to subsection (2), on the recommendation of the Minister, make regulations 25 tions”

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Regulations re  
certain terms

“(2) A regulation by the Governor in 30 Council under subparagraph (1)(e)(iii) respecting a rate of interest that may be charged as a term on which loans within a class of business improvement loans are to be made shall be on the recommendation 35 of the Minister and the Minister of Finance.”

par cette banque au cours de cette période:»

4. Les alinéas 6g) et h) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1976-77, c. 23,  
art. 7

«g) effectué durant la période du 1<sup>er</sup> 5 juillet 1977 au 30 juin 1980, après que le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par toutes les banques durant cette période a dépassé six cent 10 soixante-quinze millions de dollars;

h) effectué durant la période du 1<sup>er</sup> juillet 1980 au 30 juin 1982, après que le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises con- 15 sentis par toutes les banques durant cette période a dépassé huit cent cinquante millions de dollars; ou

i) effectué après le 30 juin 1982.»

5. (1) La partie de l'article 7 de ladite loi 20 qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«7. (1) Le gouverneur en conseil peut, sous réserve du paragraphe (2), sur la recommandation du Ministre, édicter des 25 règlements»

Règlements

(2) L'article 7 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Un règlement édicté par le gouver- 30 neur en conseil en vertu du sous-alinéa (1)e)(iii), à titre de modalité relative au taux d'intérêt qui peut être imputé aux prêts compris dans une catégorie de prêts destinés à l'amélioration d'entreprises, doit 35 l'être sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances.»

Règlements  
relatifs à  
certaines  
modalités



C-18  
x 18  
- 886

Gouvernement  
Publications

## C-18

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-18

An Act to promote public safety in the transportation of  
dangerous goods

---

First reading, April 21, 1980

---

## C-18

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-18

Loi visant à accroître la sécurité publique en matière de  
transport des marchandises dangereuses

---

Première lecture le 21 avril 1980

---

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-18**

**BILL C-18**

An Act to promote public safety in the  
transportation of dangerous goods

Loi visant à accroître la sécurité publique en  
matière de transport des marchandises  
dangereuses

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Transportation of Dangerous Goods Act*.

**1.** *Loi sur le transport des marchandises dangereuses.*

Titre abrégé  
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"analyst"  
«analyste»

**2.** In this Act,  
"analyst" means any person designated as an  
analyst pursuant to subsection 13(1);

"container"  
«conteneur»

"container" means an article of transport  
equipment, including one that is carried on  
a chassis, that is strong enough to be suit-  
able for repeated use and is designed to  
facilitate the transportation of goods by  
one or more means of transport without  
intermediate reloading, but does not  
include a vehicle;

"dangerous  
goods"  
«marchandises  
dangereuses»

"dangerous goods" means any product, sub-  
stance or organism included by its nature  
or by the regulations in any of the classes  
listed in the schedule;

"handling"  
«manutention»

"handling" means loading, packing or plac-  
ing, unloading, unpacking or removing or  
reloading, repacking or replacing danger-  
ous goods in or from containers, packaging  
or means of transport in the course of or  
for the purposes of transportation and

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent  
à la présente loi.

«analyste» La personne désignée à ce titre  
conformément au paragraphe 13(1).

«conteneur» Contenant assez résistant pour  
permettre un usage répété, même monté  
sur châssis, destiné au transport, sans  
rechargement intermédiaire, de marchan-  
dises par un ou plusieurs moyens de trans-  
port. La présente définition exclut les  
véhicules.

«document d'expédition» Tout document  
accompagnant des marchandises dange-  
reuses au cours de leur manutention, d'une  
demande de transport les concernant ou de  
leur transport et qui en donne la désigna-  
tion ou fournit des précisions à leur sujet.  
Sont notamment inclus dans la présente  
définition les connaissements, les manifes-  
tes, les ordres d'expédition, les feuilles de  
route et les bulletins de manœuvre.

Définitions

«analyste»  
"analyst"

«conteneur»  
"container"

«document  
d'expédition»  
"shipping..."

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to promote public safety in the transportation of dangerous goods".

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant à accroître la sécurité publique en matière de transport des marchandises dangereuses».

	includes storing dangerous goods in the course of transportation;	«emballage» Tout ce qui enveloppe, contient ou protège des marchandises. La présente définition exclut les véhicules et les conteneurs.	«emballage» "packaging"
"inspector" «inspecteur»	"inspector" means any person designated as an inspector pursuant to subsection 13(1);		
"means of transport" «moyen de transport»	"means of transport" means any road or railway vehicle, aircraft, water-borne craft, pipeline or any other contrivance that is or may be used to carry persons or goods whether or not the goods are in packaging or containers;	5 «indication de danger» Toute information destinée à signaler les risques présentés par des marchandises dangereuses, quels que soient sa forme et son support, à placer en évidence sur ces marchandises, leurs conteneurs, emballages et moyens de transport	5 «indication de danger» "safety mark"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Transport;	10 pendant leur manutention, une demande de transport les concernant et leur transport.	
"packaging" «emballage»	"packaging" means any receptacle or enveloping material used to contain or protect goods, but does not include a container or vehicle;	«inspecteur» La personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 13(1).	15 «inspecteur» "inspector"
"prescribed" (version anglaise seulement)	"prescribed" means prescribed by the regulations;	15 «manutention» Toute opération de chargement, de déchargement, de conteneurisation ou d'emballage de marchandises dangereuses effectuée en vue de leur transport ou au cours de celui-ci. Les opérations d'emménagement effectuées au cours du transport sont incluses dans la présente définition.	«manutention» "handling..."
"safety mark" «indication...»	"safety mark" includes any design, symbol, device, sign, label, placard, letter, word, number, abbreviation or any combination thereof that is to be displayed on dangerous goods or containers, packaging or means of transport used in the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods;	20 d'emménagement effectuées au cours du transport sont incluses dans la présente définition.	
"safety procedures" «règles...»	"safety procedures" means procedures regulating the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods;	25 «marchandises dangereuses» Produits, matières ou organismes compris dans les classes énumérées à l'annexe soit par leur nature, soit en vertu des règlements.	25 «marchandises dangereuses» "dangerous..."
"safety standards" «normes...»	"safety standards" means standards regulating the design, construction, functioning or performance of containers, packaging or means of transport used in the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods;	«Ministre» Le ministre des Transports.	«Ministre» "Minister"
"shipping document" «document...»	"shipping document" means any document that accompanies dangerous goods being handled, offered for transport or transported and that describes or contains information relating to the goods and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, includes a bill of lading, cargo manifest, shipping order, way-bill and switching order.	«moyen de transport» Tout engin utilisé ou utilisable pour le transport des personnes ou des marchandises, que ces dernières soient ou non emballées ou conteneurisées. Sont inclus dans la présente définition les engins se déplaçant sur terre, dans les airs ou sur l'eau, ainsi que les canalisations.	30 «moyen de transport» "means of..."
		35 «normes de sécurité» Normes régissant les caractéristiques, la réalisation et l'utilisation des conteneurs, des emballages et des moyens de transport servant à la manutention, à la demande de transport ou au transport des marchandises dangereuses.	35 «normes de sécurité» "safety standards"
		40 «règles de sécurité» Règles régissant la manutention, la demande de transport et le transport des marchandises dangereuses.	«règles de sécurité» "safety procedures"

## APPLICATION OF ACT

Application

3. (1) Subject to subsections (3) to (6), this Act applies to all handling, offering for

## DOMAINE D'APPLICATION

3. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à 45 (6), la présente loi s'applique à la manutention

Domaine d'application





transport and transporting of dangerous goods, by any means of transport, whether or not for hire or reward and whether or not the goods originate from or are destined for any place or places in Canada.

Idem

(2) Subject to subsections (3) to (6), this Act applies to all transporting of dangerous goods by ships, vessels and aircraft registered in Canada, whether in or outside Canada.

Exceptions

(3) This Act does not apply to any handling, offering for transport or transporting of dangerous goods

(a) to the extent that it is exempted from such application by the regulations;

(b) under the sole direction or control of the Minister of National Defence or deemed under the regulations to be under his sole direction or control; or

(c) for which the Minister or a person designated by the Minister issues a permit in accordance with the regulations.

Idem

(4) This Act does not apply to any transporting of oil or gas by pipeline that is governed by the *National Energy Board Act* or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or by the law of a province.

Idem

(5) This Act does not apply to any transporting of dangerous goods in bulk in ships or vessels that is governed by or under the *Canada Shipping Act*.

Definition of "in bulk"

(6) For the purposes of subsection (5), "in bulk" means confined only by the permanent structures of a ship or vessel, without intermediate containment or packaging.

Application to Crown

(7) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and any agent thereof.

## OFFENCES

Offences

4. No person shall handle, offer for transport or transport any dangerous goods unless

(a) all applicable prescribed safety procedures are complied with;

(b) all containers, packaging and means of transport comply with all applicable

tion à la demande de transport et au transport, à titre onéreux ou gratuit, des marchandises dangereuses, qu'elles aient ou non le Canada comme lieu d'origine ou de destination.

5

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), la présente loi s'applique à toutes les opérations de transport effectuées par des navires ou des aéronefs immatriculés au Canada, même s'ils ne s'y trouvent pas.

Idem

(3) La présente loi ne s'applique pas à la manutention, à la demande de transport ou au transport des marchandises dangereuses dans la mesure où ces opérations:

Exceptions

a) sont exclues de son application par ses règlements;

b) sont sous la seule responsabilité, de fait ou présumée en vertu des règlements, du ministre de la Défense nationale;

c) font l'objet d'un permis délivré en vertu des règlements par le Ministre ou une personne qu'il désigne.

10

(4) La présente loi ne s'applique pas aux opérations de transport d'hydrocarbures par canalisation régies par la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* ou par une loi provinciale.

Idem

(5) La présente loi ne s'applique pas à celles des opérations de transport en vrac par navire des marchandises dangereuses que régit la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Idem

(6) Pour l'application du paragraphe (5), «en vrac» s'entend du transport des marchandises dangereuses non emballées chargées pêle-mêle à bord du navire transporteur.

Définition de «en vrac»

(7) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses mandataires.

Obligation de la Couronne

40

## INFRACTIONS

Infractions

4. La manutention, la demande de transport et le transport des marchandises dangereuses sont subordonnés aux conditions suivantes:

a) observation des règles de sécurité applicables prescrites par règlement;

45



prescribed safety standards and display all applicable prescribed safety marks; and  
 (c) all applicable prescribed shipping documents certify that at the time of such certification all applicable prescribed safety marks, safety procedures and safety standards have been complied with.

b) conformité des conteneurs, emballages et moyens de transport aux normes de sécurité réglementaires et apposition sur ce matériel des indications de danger réglementaires applicables;

c) attestation, portée dans chacun des documents d'expédition réglementaires, de l'observation, au moment de l'attestation, des indications de danger et des règles et normes de sécurité réglementaires applicables.

Idem

#### 5. No person shall

(a) put any prescribed safety mark on any container, packaging or means of transport used or intended for use in handling or transporting dangerous goods, or  
 (b) sell, offer for sale, deliver or distribute any container, packaging or means of transport used or intended for use in handling or transporting dangerous goods, on which any prescribed safety mark is displayed,

unless the container, packaging or means of transport complies with all applicable prescribed safety standards.

5. Sont interdites, sauf conformité aux normes de sécurité réglementaires applicables:

a) l'apposition, sur les conteneurs, emballages ou moyens de transport servant ou destinés à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses, d'indications de danger réglementaires;

b) la vente, l'offre de vente, la livraison et la distribution du matériel, visé à l'alinéa a), sur lequel sont apposées des indications de sécurité réglementaires.

Idem

Punishment

6. (1) Every person who contravenes or fails to comply with section 4 or 5, or a direction of the Minister under section 28 of which he has been notified in accordance with the regulations, is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence, and not exceeding one hundred thousand dollars for each subsequent offence; or

(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

35

6. (1) Quiconque contrevient aux articles 4 ou 5 ou ne se conforme pas, après en avoir reçu notification conformément aux règlements, à un ordre du Ministre en vertu de l'article 28 est coupable d'une infraction et passible:

30

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cinquante mille dollars pour la première infraction et de cent mille dollars par récidive;

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans.

Idem

(2) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations for which no other punishment is provided by this Act is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars; or

(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding one year.

(2) Lorsque la présente loi ne prévoit aucune autre peine à cet égard, quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements est coupable d'une infraction et passible:

40

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de dix mille dollars;

45



		b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an.	
Time limit	(3) No proceedings by way of summary conviction under this section may be instituted after two years from the day the offence was committed.	(3) Les poursuites par voie de déclaration sommaire de culpabilité fondées sur le présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de l'infraction.	Prescription 5
Ticket offences	7. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Governor in Council may by regulation designate any offence under this Act as an offence with respect to which (a) notwithstanding the provisions of the <i>Criminal Code</i> , any person designated as an inspector pursuant to subsection 13(1) may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the form prescribed pursuant to this section, affixing his signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed, or (b) the summons may be served on an accused by mailing the summons to him at his latest known address, and any regulations made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate and shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each such offence.	5 7. (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, parmi les 10 infractions à la présente loi: a) celles pour lesquelles, par dérogation au <i>Code criminel</i> , l'inspecteur visé au paragraphe 13(1) peut, lors de leur prétendue perpétration, remplir et signer le formulaire de contravention établi par règlement d'application du présent article et le remettre, avec citation, au prévenu; b) celles qui peuvent faire l'objet d'une citation signifiée au prévenu, par la poste, à sa dernière adresse connue. Le règlement d'application du présent article fixe, d'une part, la procédure permettant au prévenu, sans autre formalité, de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue et, d'autre part, le montant de l'amende pour chaque infraction.	Contraventions 15 20 25
Fines	(2) A fine prescribed in respect of an offence by regulations made under subsection (1) may be lower for a first offence than for any subsequent offence but in no case shall it be greater than one thousand dollars.	(2) Le montant des amendes prévues par le règlement d'application du paragraphe (1) peut être plus élevé en cas de récidive, sans dépasser mille dollars par infraction.	Amendes 30
Defence	8. No person is guilty of an offence under subsection 6(1) if he establishes that he acted in good faith and took all reasonable measures to ensure compliance with this Act and the regulations.	8. Peut se disculper d'une infraction prévue au paragraphe 6(1) celui qui établit qu'il a agi de bonne foi et qu'il a pris toutes précautions raisonnables pour assurer l'observation de la présente loi et de ses règlements.	Disculpation 35

## ENFORCEMENT

*Prosecutions and Evidence*

9. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard,

## EXÉCUTION

*Poursuite et preuve*

9. Peut connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la pré-

Competent court

Tribunal compétent





tried or determined by any competent court of criminal jurisdiction in and for a province if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

Offences by  
employee or  
agent

**10.** In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

Officers, etc., of  
corporation

**11.** Where a corporation has committed an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Certificate or  
report of  
inspector or  
analyst

**12.** (1) Subject to subsections (3) and (4), a certificate or report appearing to have been signed by an inspector or analyst stating that he has made an inspection or analyzed or examined a product, substance or organism and stating the results of the inspection, analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or report and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report.

Copies or  
extracts

(2) Subject to subsections (3) and (4), a copy or an extract made by an inspector pursuant to paragraph 14(2)(b) and appearing to have been certified under his signature as a true copy or extract is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing

sente loi, indépendamment du lieu de sa perpétration, le tribunal de juridiction criminelle qui est compétent dans la province où l'accusé réside ou exerce une activité commerciale.

5

**10.** Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de prouver qu'elle a été commise par un salarié ou un mandataire de l'accusé, que ce salarié ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que l'infraction a été perpétrée à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Infraction  
perpétrée par  
un salarié ou  
mandataire

15

**11.** En cas de perpétration par une société d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction et sont passibles de la peine prévue, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Dirigeants, etc.,  
de sociétés

**12.** (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les certificats ou rapports où l'inspecteur ou analyste déclare avoir procédé à une visite ou étudié tels produits, substances ou organismes et où il donne ses résultats sont admissibles en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, les certificats ou rapports font foi de leur contenu.

Certificats et  
rapports des  
inspecteurs et  
analystes

35

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les copies ou extraits que l'inspecteur fait en vertu de l'alinéa 14(2)(b) et qu'il certifie conformes sont admissibles en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signa-

Copies ou  
extraits



to have signed the copy or extract and, in the absence of any evidence to the contrary, has the same probative force as the original document would have if it had been proved in the ordinary way.

taire; sauf preuve contraire, les copies ou extraits ont la force probante d'un original déposé en preuve de la façon normale.

5

Attendance of  
inspector or  
analyst

(3) The party against whom a certificate or report is produced pursuant to subsection (1) or against whom a copy or an extract is produced pursuant to subsection (2) may require the attendance of the inspector or analyst who signed or appears to have signed the certificate, report, copy or extract for the purposes of cross-examination.

(3) La partie contre laquelle sont produits les certificats ou rapports prévus au paragraphe (1) ou les copies ou extraits prévus au paragraphe (2) peut exiger la présence de l'inspecteur ou de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de  
l'analyste ou de  
l'inspecteur

Notice

(4) No certificate, report, copy or extract referred to in subsection (1) or (2) shall be received in evidence unless the party intending to produce it has served on the party against whom it is intended to be produced a notice of such intention together with a duplicate of the certificate, report, copy or extract.

(4) Les certificats, rapports, copies et extraits prévus aux paragraphes (1) et (2) ne sont admissibles en preuve que si la partie qui entend les produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis accompagné d'un double de ces documents.

15

### *Inspectors and Analysts*

### *Inspecteurs et analystes*

Inspectors and  
analysts

13. (1) The Minister may, in accordance with any applicable regulations, designate any person whom he deems qualified to be an inspector or an analyst for the purposes of this Act or any provision thereof.

13. (1) Le Ministre peut, conformément aux règlements applicables, désigner toute personne qu'il estime qualifiée pour remplir les fonctions d'inspecteur ou d'analyste dans le cadre de la présente loi.

Inspecteurs et  
analystes

20

Inspector to  
show certificate

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation showing the purposes, classes of dangerous goods, means of transport and the buildings or places for which he has been designated and, on entering or inspecting any building, place, container, packaging or means of transport he shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

(2) L'inspecteur reçoit un certificat indiquant les fins, les classes de marchandises dangereuses, les moyens de transport et les locaux ou lieux pour lesquels il a compétence; à son arrivée ou au cours de sa visite, il est tenu de présenter son certificat, sur demande, au responsable des locaux, lieux, conteneurs, emballages ou moyens de transport qui font l'objet de sa visite.

Certificat

35

Powers of  
inspectors

14. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, at any reasonable time, enter and inspect any building or place for which he is designated where he believes on reasonable and probable grounds that dangerous goods are being handled, offered for transport or transported, and request the opening and inspection of or open and inspect any container, packaging or means of transport for which he is designated whereby he believes on reasonable and probable grounds

14. (1) L'inspecteur peut, dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements et à la condition que sa visite se fasse à des heures raisonnables, pour des motifs raisonnables et probables et dans le cadre de sa compétence, pénétrer en tous locaux ou lieux où s'effectueraient des opérations de manutention, ou des demandes de ce transport, ou de transport de marchandises dangereuses, y procéder ou faire procéder à des visites et ouvrir ou faire ouvrir les conteneurs, emballages ou moyens de transport éventuellement

Pouvoirs des  
inspecteurs

35





that dangerous goods are being handled, offered for transport or transported.

utilisés en vue de la manutention, de la demande de transport ou du transport de ces marchandises.

## Inspection

(2) On inspecting any building, place, container, packaging or means of transport pursuant to subsection (1), an inspector may,

(a) for the purpose of analysis, take samples of anything found therein that he believes on reasonable and probable grounds to be dangerous goods; and

(b) subject to subsections 23(4) and (5), 10 examine and make copies and extracts of any books, records, shipping documents or other documents or papers that he believes on reasonable and probable grounds contain any information relevant to the 15 administration or enforcement of this Act and the regulations.

(2) Au cours des visites prévues et compte tenu de la condition mentionnée au paragraphe (1), l'inspecteur peut:

a) procéder pour analyse aux prélèvements d'échantillons qu'il estime nécessaires;

b) sous réserve des paragraphes 23(4) et 10 (5), procéder à l'examen, à la reproduction ou à l'établissement d'extraits de tous documents, notamment livres, dossiers et documents d'expédition, susceptibles de contenir des renseignements utiles à l'ap- 15 plication de la présente loi et de ses règlements.

Visites

## Safety measures, entry and turning back shipments

(3) Where an inspector is satisfied on reasonable and probable grounds that any dangerous goods are being handled, offered 20 for transport or transported otherwise than in compliance with the applicable prescribed safety marks, safety procedures, safety standards and shipping documents, he shall, wherever possible, request the taking of or 25 take any measures necessary to remedy the failure to comply; and, where the transportation of dangerous goods originating from any place or places outside Canada is involved and such remedial measures are not, in his 30 opinion, possible or desirable, he may refuse entry into Canada of the goods and any containers, packaging or means of transport therefor or take measures to turn them back to the place or places of origin. 35

(3) L'inspecteur, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que des opérations 20 de manutention, ou des demandes de ce transport, ou de transport des marchandises dangereuses s'effectuent dans des conditions qui contreviennent aux règlements applicables en matière d'indications de danger, de 25 règles et normes de sécurité et de documents d'expédition, prend ou fait prendre, dans la mesure du possible, les correctifs nécessaires; si, dans le cas de marchandises provenant de 30 pays étrangers, la prise de pareils correctifs est, à son avis, impossible ou inopportune, il peut en interdire l'entrée au Canada ou les faire renvoyer, ainsi que leurs conteneurs, emballages et moyens de transport, à leur point de départ.

Mesures de sécurité, entrée et renvoi

## Assistance to inspectors

(4) The owner or person who has the charge, management or control of any building, place, container, packaging or means of transport inspected pursuant to subsection (1) and every person requested to act under 40 subsection (3) shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act.

(4) Le propriétaire ou responsable des 35 locaux, lieux, conteneurs, emballages ou moyens de transport qui font l'objet des visites autorisées par le paragraphe (1), ainsi que les personnes à qui l'inspecteur a fait 40 prendre les correctifs ou procéder aux renvois visés au paragraphe (3), sont tenus, dans la mesure du possible, de lui prêter assistance dans l'exercice de ses fonctions.

Assistance

## Obstruction of inspectors

(5) No person shall, while an inspector is 45 exercising his powers or carrying out his duties and functions under this Act,

(5) Lorsque l'inspecteur agit dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, il est 45 interdit:

Entrave

a) de manquer à toute exigence ou directive raisonnable qu'il peut formuler;



(a) fail to comply with any reasonable direction, request or requirement of the inspector;

(b) knowingly make any false or misleading statement either verbally or in writing to the inspector; 5

(c) except with the authority of the inspector, remove, alter or interfere in any way with anything seized or removed by the inspector; or 10

(d) otherwise obstruct or hinder the inspector.

b) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;

c) de toucher, sans son autorisation, aux choses saisies ou déplacées par lui; 5

d) d'une façon générale, d'entraver son action.

### Seizure, Removal and Forfeiture

Seizure and removal

15. (1) Where an inspector is satisfied on reasonable and probable grounds that

(a) there is occurring or has occurred a discharge, emission or escape of dangerous goods or an emission of ionizing radiation exceeding levels or quantities prescribed pursuant to the *Atomic Energy Control Act* from any container, packaging or means of transport by means of which the goods are being handled, or transported, 20

(b) there exists a serious and imminent danger of such a discharge, emission or escape by reason of any condition, or 25

(c) any provision of this Act or the regulations is being or has been contravened,

he may, where he considers it necessary to do so in order to prevent or reduce any serious and imminent danger to life, health, property or the environment, 30

(d) seize any dangerous goods, container, packaging or means of transport by means of or in relation to which he believes on reasonable and probable grounds the discharge, emission, escape or condition has arisen or the contravention has occurred, 35

(e) remove or direct the removal of the seized goods, container, packaging or means of transport to an appropriate place, and 40

(f) take such other measures as are practicable to evacuate persons and remove property from the endangered area or otherwise protect such persons and property. 45

### Saisie, déplacement et confiscation

Saisie et déplacement

15. (1) L'inspecteur, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire:

a) soit qu'il y a ou qu'il y a eu, en preuve nance du matériel — conteneurs, emballages ou moyens de transport — servant à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses, des émissions, fuites ou pertes de ces marchandises ou des émissions de rayonnements ionisants en quantités supérieures à celles réglementées en application de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*, 10

b) soit qu'il y a un risque grave et imminent de voir se produire, pour une cause quelconque, les émissions, fuites ou pertes mentionnées à l'alinéa a), 20

c) soit qu'il y a ou qu'il y a eu infraction à la présente loi ou à ses règlements, 25  
peut, s'il l'estime nécessaire pour empêcher ou limiter un risque grave et imminent de dommages corporels ou matériels ou de dommages à l'environnement:

d) saisir les marchandises ou le matériel qui sont, à son avis, la cause directe ou indirecte des émissions, fuites ou pertes, du risque ou de l'infraction; 30

e) placer ou faire placer les marchandises ou le matériel saisis dans un endroit qu'il estime convenable; 35

f) prendre toute autre mesure possible pour assurer l'évacuation des personnes et l'enlèvement des biens hors de la zone menacée et, d'une façon générale, leur protection. 40





Abandoned or  
deteriorated  
dangerous  
goods

(2) Any dangerous goods that on reasonable and probable grounds appear to an inspector to be abandoned or to have deteriorated and to be a danger to persons, property or the environment may be destroyed or otherwise disposed of by the inspector in such manner as is appropriate in the circumstances.

Seized property  
to be returned  
unless  
proceedings  
instituted

(3) Any property seized under this section shall be returned to the person from whom the seizure was made or any other person who appears on reasonable and probable grounds to be entitled thereto

(a) after the provisions of this Act and the regulations have, in the opinion of an inspector, been complied with,

(b) after the danger to life, health or property has, in the opinion of an inspector, been prevented or adequately reduced, or

(c) not later than thirty days from the day of the seizure

whichever first occurs, unless before that time proceedings are instituted in respect of an offence under this Act or the regulations in relation to the property seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded unless the prosecutor agrees otherwise.

Application for  
return of seized  
property

(4) Where proceedings referred to in subsection (3) have been instituted, any person from whom property that is the subject-matter of the proceedings was seized or any other person who appears on reasonable and probable grounds to be entitled to that property may apply to the court before which the proceedings were instituted for an order that the property be returned to the applicant, and where the court is satisfied that

(a) sufficient evidence for the purposes of the proceedings exists or may reasonably be produced without detaining the property, and

(b) no danger to life, health, property or the environment would be occasioned by the release of the property,

it may grant the application and order the return of the property forthwith to the applicant, subject to any terms and conditions that appear necessary or desirable to ensure

(2) L'inspecteur, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que des marchandises dangereuses sont abandonnées ou détériorées ou constituent un risque pour les personnes, les biens ou l'environnement, peut prendre à leur égard les dispositions qui s'imposent dans les circonstances et, notamment, les détruire.

Marchandises  
dangereuses  
abandonnées ou  
détériorées

(3) Les biens saisis en vertu du présent article sont restitués au saisi ou à la personne qui semble raisonnablement et probablement y avoir droit dès que se réalise l'une des conditions suivantes:

Restitution sauf  
procédures

a) constatation, par l'inspecteur, de l'observation de la présente loi et de ses règlements;

b) suppression ou diminution suffisante, de l'avis de l'inspecteur, des risques de dommages corporels ou matériels;

c) expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de la saisie.

Toutefois, si des procédures intentées au sujet des biens saisis pour infraction à la présente loi ou à ses règlements sont en cours, la restitution peut être différée, sauf avis contraire du poursuivant, jusqu'à ce que les procédures soient terminées.

(4) Le saisi ou la personne qui semble raisonnablement et probablement avoir droit aux biens saisis qui font l'objet des procédures mentionnées au paragraphe (3) peut demander leur restitution au tribunal chargé de l'affaire. Le tribunal peut faire droit à la demande et ordonner la restitution, sous réserve des modalités qu'il juge nécessaires ou souhaitables pour la protection des biens et leur conservation dans un but ultérieur, s'il constate la réunion des conditions suivantes:

Demande de  
restitution

a) il existe ou il peut être produit suffisamment d'éléments de preuve pour que la rétention des biens soit inutile;

b) la mainlevée n'entraînerait aucun risque de dommages corporels ou matériels ou de dommages à l'environnement.





that the property is safeguarded and preserved for any purpose for which it may subsequently be required.

Forfeiture and disposal

(5) Where a person has been convicted of an offence under this Act, any property seized under this section by means of or in relation to which the offence was committed may, in addition to any punishment imposed on conviction, be forfeited to Her Majesty in right of Canada by order of the convicting court, whether or not it has been returned under this section, and on the making of such order the property shall be forfeited and may be disposed of as the Minister directs.

Where no forfeiture ordered

(6) Where any property is seized under this section and proceedings referred to in subsection (3) are instituted but no forfeiture is ordered at the final conclusion of the proceedings, the property shall, if not earlier returned under this section, be returned to the person from whom the seizure was made or any other person who appears on reasonable and probable grounds to be entitled thereto, unless that person has been convicted of an offence under this Act, in which case the property may be detained until any fine imposed on conviction has been paid, or sold under execution in satisfaction of the fine or any part thereof.

Application by person claiming interest

16. (1) Where any property has been destroyed or otherwise disposed of under subsection 15(2) or ordered to be forfeited under subsection 15(5), any person who claims an interest therein as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest may, within thirty days after the destruction or disposition or the making of the order of forfeiture, apply to any superior court of competent jurisdiction for an order under subsection (4) whereupon the court shall fix a day for the hearing of the application.

Notice

(2) An applicant for an order under subsection (4) shall, at least thirty days prior to the day fixed for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and all other persons claiming an interest in the property that is the subject-matter of the application

(5) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, outre la peine prononcée et indépendamment de la restitution éventuelle, en vertu du présent article, des biens saisis, ordonner leur confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada; il peut dès lors en être disposé suivant les instructions du Ministre.

Confiscation

(6) Au cas où le tribunal, une fois les procédures terminées, ne rend pas une ordonnance de confiscation, les biens saisis doivent, si ce n'est déjà fait, être restitués au saisi ou à la personne qui semble raisonnablement et probablement y avoir droit. Toutefois, si ces derniers ont été déclarés coupables d'une infraction à la présente loi, les biens peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende imposée en conséquence ou être vendus par exécution forcée en paiement intégral ou partiel de l'amende.

Non-confiscation

16. (1) Quiconque revendique — à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire ou de titulaire d'une sûreté, ou à un titre analogue — un droit sur des biens qui ont fait l'objet des dispositions prévues au paragraphe 15(2) ou dont la confiscation a été ordonnée par le tribunal en vertu du paragraphe 15(5) peut, dans les trente jours suivant la mise en œuvre de ces dispositions ou la prise de l'ordonnance de confiscation, requérir de toute cour supérieure compétente l'ordonnance visée au paragraphe (4); sur ce, la cour fixe la date d'audition de la requête.

Revendication d'un droit

(2) Le requérant fait signifier un avis de la requête et de la date fixée pour l'audition au moins trente jours avant cette date au Ministre et à tous ceux qui, à sa connaissance, revendiquent sur les biens en cause les droits visés au paragraphe (1).

40



as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest of whom he has knowledge.

Notice of  
intervention

(3) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (2) or who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days prior to the day fixed for the hearing, file an appropriate notice of intervention in the record of the court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.

Order declaring  
nature and  
extent of  
interests

(4) Where, on the hearing of an application under this section, the court is satisfied that the applicant or the intervenors, if any, or any of them,

(a) are innocent of any conduct or complicity in any conduct that caused the property to be subject to destruction or disposition or to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

(b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the property to satisfy themselves that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Act and the regulations or, in the case of a mortgagee or lien holder (other than the holder of a maritime lien or statutory right *in rem*) that they exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver, those of the applicant and the intervenors in respect of whom the court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the destruction, disposition or forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them, and the court may, in addition, order that the property to which the interests relate be delivered by the Minister to one or more of the persons found to have an interest therein or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid by the Minister to the persons found to have those interests.

(3) A l'exception du Ministre, toute personne qui reçoit signification de l'avis ou se propose de comparaître lors de l'audition de la requête dépose au greffe de la cour, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition, un avis d'intervention, dont elle fait signifier une copie au Ministre et une au requérant.

Avis d'intervention

(4) Les requérants et les intervenants ont le droit d'obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation des biens saisis ou des dispositions prises à l'égard de ceux-ci et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ainsi que leur rang respectif s'ils démontrent au tribunal, lors de l'audition de la requête, l'existence des deux conditions suivantes:

Ordonnance du  
tribunal

a) ils ne sont coupables ni des agissements ni de complicité ou de collusion dans les agissements qui ont amené la confiscation des biens en cause ou la prise à l'égard de ceux-ci des dispositions prévues au paragraphe 14(2);

b) ils ont fait toute diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'utilisation des biens en cause ne risquaient pas en cette qualité de contrevenir à la présente loi et à ses règlements ou, dans le cas de créanciers hypothécaires ou de titulaires d'une sûreté — à l'exclusion des titulaires d'une sûreté maritime ou d'un droit *in rem* créé par une loi —, ils ont fait toute diligence en ce sens à l'égard des débiteurs hypothécaires ou des donneurs de sûreté.

Le tribunal peut en outre ordonner que le Ministre remette les biens sur lesquels s'exercent ces droits en possession d'une ou de plusieurs des personnes dont les droits sont constatés ou verse à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.





## DANGEROUS OCCURRENCES

## CAS DE DANGER

## Reports and Remedial Measures

## Rapports et correctifs

## Duty to report

17. (1) Where there occurs a discharge, emission or escape of dangerous goods or an emission of ionizing radiation exceeding levels or quantities prescribed pursuant to the *Atomic Energy Control Act* from any container, packaging or means of transport, the persons who at the time have the charge, management or control of the dangerous goods, shall, in the manner and circumstances set out in any regulations applicable thereto, report the discharge, emission or escape to an inspector or to such person as is prescribed.

17. (1) En cas de survenance des situations prévues à l'alinéa 15(1)a), les personnes responsables des marchandises dangereuses en cause à ce moment sont tenues d'en faire 5 rapport, selon les modalités réglementaires, à l'inspecteur ou à toute personne désignée par règlement.

Rapports

## Duty to take reasonable emergency measures

(2) Every person required to make a report under subsection (1) shall, as soon as possible in the circumstances, take all reasonable emergency measures consistent with public safety to repair or remedy any dangerous condition or reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably and probably be expected to result from the discharge, emission or escape.

(2) Les personnes tenues au rapport prévu au paragraphe (1) doivent prendre toutes les mesures d'urgence compatibles avec la sécurité publique pour remédier aux situations visées à ce paragraphe, pour les empêcher de se produire ou pour limiter les risques réels ou éventuels de dommages corporels ou matériels ou de dommages à l'environnement.

Obligation de mesures d'urgence

## Power to request or take reasonable emergency measures

(3) Where an inspector is satisfied on reasonable and probable grounds that a discharge, emission or escape referred to in subsection (1) has occurred and that immediate action is necessary in order to carry out any reasonable emergency measures referred to in subsection (2), he may request that any such measures be taken by any person he considers qualified to do so or take them himself.

(3) L'inspecteur, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'est survenu un cas visé au paragraphe (1) et que les mesures d'urgence prévues au paragraphe (2) s'imposent immédiatement, peut prendre ces mesures ou les faire prendre par toute personne qu'il estime qualifiée.

Pouvoir de prendre ou d'ordonner des mesures d'urgence

## Access to property

(4) Any inspector or other person required, requested or authorized to take reasonable emergency measures pursuant to subsection (2) or (3) may enter and have access through any place or property and may do all reasonable things in order to comply with those subsections or either of them.

(4) L'inspecteur et les personnes qui prennent les mesures d'urgence prévues aux paragraphes (2) et (3) ont accès partout et peuvent prendre toute décision justifiable dans les circonstances.

Accès

## Personal liability

(5) Any person requested to act under subsection (3) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of complying with the request unless it is shown that he did not act reasonably in the circumstances.

(5) Les personnes tenues de prendre les mesures visées au paragraphe (3) n'encourent, sauf décision injustifiable prouvée, aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes qu'ils auront accomplis ou les omissions dont ils auront été

Responsabilité personnelle



*Recovery of Costs and Expenses*

Recovery of  
reasonable costs  
and expenses by  
Her Majesty

18. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to the taking of any measures pursuant to subsection 14(3) or section 17 jointly and severally from any persons who, through their fault or negligence or that of others for whom they are by law responsible, caused or contributed to the causation of a failure to comply referred to in subsection 14(3) or a discharge, emission or escape referred to in subsection 17(1), to the extent that such costs and expenses can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

Presumption

(2) For the purposes of proceedings under this section, where a defendant is a person who owned or had the charge, management or control of the dangerous goods, that person shall be deemed to have been at fault or negligent unless he establishes, on balance of probabilities, that he and others for whom he is by law responsible complied with this Act and the regulations.

Procedure

(3) All claims pursuant to this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in such right in any court of competent jurisdiction.

Recourse or  
indemnity

(4) Nothing in this section shall be construed as limiting or restricting any right of recourse or indemnity that any person who is liable under subsection (1) may have against any other person.

Civil remedies

(5) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is an offence under this Act or gives rise to liability under this section.

Operator's  
liability under  
*Nuclear  
Liability Act*

(6) Nothing in this section relieves an operator within the meaning of the *Nuclear Liability Act* from any duty or liability imposed on that operator under that Act.

responsables en application de ce paragraphe.

*Recouvrement des frais et dépens*

Recouvrement  
des frais et  
dépens par Sa  
Majesté

18. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais et dépens directs et indirects entraînés par les mesures visées au paragraphe 14(3) ou à l'article 17 auprès des personnes qui, par leur faute ou leur négligence ou par celles des personnes dont elles sont légalement responsables, ont causé ou contribué à causer le manquement aux règlements applicables mentionné au paragraphe 14(3) ou les cas visés au paragraphe 17(1). Ces personnes sont tenues conjointement et solidairement au remboursement des frais et dépens dans la mesure où ceux-ci se justifient dans les circonstances.

Présomption

(2) Le défendeur qui avait la propriété ou la responsabilité des marchandises dangereuses est présumé, lors des procédures intentées en vertu du présent article, coupable de faute ou de négligence, sauf s'il établit, toute probabilité pesée, que les personnes dont il est légalement responsable et lui-même ont respecté la présente loi et ses règlements.

Procédures

(3) Les créances revendiquées en vertu du présent article, ainsi que les frais de justice afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement qui peut être intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

30

Recours contre  
des tiers

(4) Le présent article ne limite pas les recours qu'une personne responsable en vertu du paragraphe (1) peut avoir contre des tiers.

Recours civils

(5) Le simple fait qu'un acte ou une omission constitue une infraction à la présente loi ou entraîne la responsabilité prévue au présent article n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils.

Responsabilité  
de l'exploitant  
en vertu de la  
*Loi sur la  
responsabilité  
nucléaire*

(6) Le présent article ne libère pas un exploitant, au sens de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*, des obligations ou de la responsabilité que lui impose cette loi.

40





Limitation period	(7) No proceedings in respect of a claim under this section may be instituted after two years from the day the events in respect of which the proceedings are brought or taken occurred.	(7) Les poursuites intentées en vertu du présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date des événements en cause.	Prescription
Application	(8) This section does not apply in any case where a person who otherwise would be liable to proceedings thereunder is liable to proceedings by or on behalf of Her Majesty in right of Canada for the recovery of costs and expenses in respect of the same occurrence pursuant to any Act of the Parliament of Canada other than this Act.	(8) Le présent article ne s'applique pas aux événements qui peuvent donner lieu à des poursuites en recouvrement intentées au nom de Sa Majesté du chef du Canada en vertu d'une autre loi du Parlement.	Limitation
Evidence of financial responsibility	<b>19.</b> (1) The Minister may require any person who engages or proposes to engage in handling, offering for transport or transporting dangerous goods or any class thereof to provide evidence of financial responsibility in the form of insurance or an indemnity bond satisfactory to the Minister or in any other form satisfactory to him.	<b>19.</b> (1) Le Ministre peut exiger des personnes qui se livrent ou ont l'intention de se livrer à la manutention ou au transport des marchandises dangereuses, ou qui demandent ou ont l'intention de demander ce transport, qu'elles fournissent de leur solvabilité la preuve — assurance, cautionnement ou autre justificatif — qu'il estime acceptable.	Preuve de solvabilité
Appointment of agent	(2) Where a person who handles, offers for transport or transports dangerous goods destined for Canada, or for any place outside Canada through Canada, is not resident in Canada or has his chief place of business or head office in a place outside Canada, that person, if required by the regulations to do so, shall file with the Minister the name of a person in Canada, or having his or its chief place of business or head office in Canada, that is willing to act as an agent, together with proof of such willingness, and on such filing that person is deemed to be the person handling, offering for transport or transporting for the purposes of this Act.	(2) Les personnes qui ne résident pas au Canada ou qui n'y ont pas leur principal établissement commercial ou leur siège social et qui se livrent à la manutention ou au transport des marchandises dangereuses destinées au Canada ou à y transiter, ou qui demandent ce transport, peuvent être tenues par règlement de déposer auprès du Ministre le nom de la personne physique résidente du Canada ou de la personne morale y ayant son principal établissement commercial ou son siège social qui accepte d'être leur mandataire avec preuve à l'appui; cette personne est alors réputée, pour l'application de la présente loi, être le manutentionnaire ou le transporteur ou celui qui demande le transport.	Désignation de mandataires
Minister may direct inquiry	<b>20.</b> (1) Where a discharge, emission or escape of dangerous goods in the course of their handling or transporting has resulted in death or injury to any person, danger to the health or safety of the public or damage to property, the Minister may direct an inquiry to be made in the manner directed and may authorize any person or persons he deems qualified to conduct the inquiry.	<b>20.</b> (1) Le Ministre peut ordonner l'ouverture d'une enquête sur les cas prévus à l'alinéa 15(1)a) qui sont survenus à la suite de la manutention ou du transport des marchandises dangereuses et qui ont fait des victimes — morts ou blessés — ou présentent un risque de dommages corporels ou matériels. Il peut autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à mener l'enquête.	Pouvoir d'ouvrir une enquête





Powers of persons conducting inquiries	(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), any person authorized by the Minister under that subsection has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	(2) Les personnes autorisées par le Ministre à faire enquête en vertu du paragraphe (1) ont les pouvoirs des commissaires nommés en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Pouvoirs de l'enquêteur
Compatible procedures and practices	(3) The person or persons authorized to conduct an inquiry under subsection (1) shall ensure that, as far as practicable, the procedures and practices for the inquiry are compatible with any investigation procedures and practices followed by any appropriate provincial authorities, and for such purposes may consult with any such authorities concerning compatible procedures and practices.	(3) Les personnes visées au paragraphe (1) sont tenues de veiller à la compatibilité des modalités de l'enquête qu'elles mènent avec celles des enquêtes éventuellement menées par des autorités provinciales. A cette fin, elles peuvent procéder auprès de celles-ci à toute consultation utile.	Compatibilité des modalités d'enquête
Report	(4) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report with recommendations to the Minister, together with all the evidence and other material that was before the inquiry.	(4) Une fois terminée l'enquête prévue au paragraphe (1), l'enquêteur remet au Ministre, dans les meilleurs délais, un rapport contenant ses recommandations et accompagné des éléments de preuve et autres pièces dont il a disposé pour l'enquête.	Rapport
Publication	(5) A report made pursuant to subsection (4) shall, subject to subsections 23(4) and (5), be published by the Minister within thirty days after he has received it, unless the report contains a recommendation that publication should be withheld in the public interest, in which case the Minister may withhold publication of the report in whole or in part as he considers appropriate.	(5) Sous réserve des paragraphes 23(4) et (5), le Ministre publie le rapport dans les trente jours suivant sa réception. Il peut cependant, à son appréciation, s'abstenir en tout ou en partie de la publication s'il est recommandé dans le rapport que celui-ci, pour des raisons d'intérêt public, ne soit pas publié.	Publication
Copies of report	(6) The Minister may supply copies of a report published pursuant to subsection (5) in such manner and on such terms as he considers proper.	(6) Le Ministre peut diffuser le rapport de la manière et aux conditions qu'il juge indiquées.	Diffusion

## REGULATIONS

## RÈGLEMENTS

Regulations	<p><b>21.</b> The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Act and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations</p> <p>(a) prescribing products, substances and organisms to be included in the classes listed in the schedule;</p> <p>(b) establishing divisions, subdivisions and groups of dangerous goods and classes thereof;</p>	<p><b>21.</b> Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, en vue, notamment:</p> <p>a) de déterminer les produits, matières ou organismes à inclure dans les classes énumérées à l'annexe;</p> <p>b) de déterminer les divisions, subdivisions et groupes des marchandises dangereuses ainsi que des classes de celles-ci;</p> <p>c) de préciser dans quelle classe de l'annexe et dans quelle division, subdivision ou</p>	Règlements
-------------	--	--	------------



- (c) specifying, for each product, substance and organism prescribed pursuant to paragraph (a), the class listed in the schedule and the division, subdivision or group into which it falls;
- (d) determining or providing the manner of determining the class listed in the schedule and the division, subdivision or group into which any dangerous goods not prescribed pursuant to paragraph (a) falls; 10
- (e) exempting from the application of this Act and the regulations or any provision thereof the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods in such quantities or concentrations, in such cir- 15 cumstances, at such places or premises, for such purposes or in such containers or packaging as are specified in the regulations;
- (f) prescribing the manner of identifying 20 any quantities or concentrations of dangerous goods exempted pursuant to paragraph (e);
- (g) prescribing the circumstances in which any dangerous goods shall be deemed to be 25 under the sole direction or control of the Minister of National Defence;
- (h) prescribing the manner in which a permit under paragraph 3(3)(c) shall be applied for and issued; 30
- (i) prescribing circumstances in which the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods is prohibited;
- (j) specifying dangerous goods that shall not be handled, offered for transport or 35 transported in any circumstances;
- (k) prescribing safety marks, safety procedures and safety standards of general or particular application;
- (l) prescribing shipping documents and 40 other documents to be used in the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods, the information to be included in such documents and the persons by whom and manner in which 45 such documents are to be used and retained;
- (m) for the qualification, training and examination of inspectors and prescribing
- groupe tombe chacun des produits visés au paragraphe a);
- d) de déterminer ou de prévoir la façon de déterminer la classe de l'annexe, la division, la subdivision ou le groupe dans les- 5 quels tombent les marchandises dangereuses que ne précisent pas les règlements pris en vertu de l'alinéa a);
- e) d'exclure de la présente loi et de ses règlements ou de certaines de leurs dispo- 10 sitions la manutention, la demande de transport ou le transport des marchandises dangereuses d'après les critères suivants, à préciser: quantité et concentration des marchandises, circonstances, lieux ou 15 locaux où elles se trouvent, les besoins auxquels elles répondent, leur contenant ou emballage;
- f) de déterminer la façon de trouver les quantités et concentrations des marchandi- 20 ses dangereuses exclues en vertu de l'alinéa e);
- g) de préciser les circonstances dans lesquelles on présumera que la responsabilité de certaines marchandises dangereuses est 25 attribuée exclusivement au ministre de la Défense nationale;
- h) de préciser les formalités de demande et de délivrance du permis visé à l'alinéa 30 3(3)c);
- i) de préciser les circonstances dans lesquelles la manutention, la demande de transport ou le transport des marchandises dangereuses sont interdits;
- j) de préciser les marchandises interdites 35 de manutention, de demande de transport ou de transport;
- k) de déterminer les indications de danger et les règles et normes de sécurité d'appli- 40 cation générale ou spécifique;
- l) de déterminer les documents d'expédition ou autres obligatoires pour la manutention, la demande de transport ou le transport des marchandises dangereuses, les précisions à y porter, les personnes qui 45 doivent en faire usage et les conserver, ainsi que leur modalité d'usage et de conservation;
- m) de fixer les conditions de compétence, de formation et d'examens à satisfaire par 50





the manner and form in which a certificate of designation referred to in subsection 13(2) shall be furnished to an inspector;

(n) prescribing the circumstances in which fees shall and shall not be paid for inspections under this Act and determining the amount of any such fees;

(o) prescribing any person to whom a report is to be made under subsection 17(1), the manner of reporting, the information to be included in the report and the circumstances in which a report need not be made;

(p) prescribing the persons by whom and circumstances in which an agent shall be appointed pursuant to subsection 19(2);

(q) prescribing the manner in which a permit shall be applied for and issued under subsection 27(1) and providing for the appeal or review of any decision not to issue a permit; and

(r) providing for the notification of persons directed to do anything under section 28, for the effect, duration and appeal or review of such directions and for any matters incidental thereto.

les inspecteurs, ainsi que les modalités de délivrance prévues au paragraphe 13(2);

n) de préciser les circonstances dans lesquelles des droits sont ou non à payer pour les visites des inspecteurs et de fixer le montant de ces droits;

o) de désigner la personne destinataire du rapport visé au paragraphe 17(1), de fixer la forme du rapport, de déterminer les renseignements à y porter et de préciser les circonstances dans lesquelles il n'est pas obligatoire;

p) de désigner les personnes tenues de nommer un mandataire en vertu du paragraphe 19(2) et de préciser les circonstances dans lesquelles une désignation doit se faire;

q) de préciser les modalités de demande et de délivrance du permis visé au paragraphe 27(1) et de prévoir un recours en appel ou en révision d'une décision de refus d'un permis;

r) de prévoir la notification de l'ordre prévu à l'article 28 aux personnes qu'il vise, ainsi que les effets de l'ordre, sa durée d'application, les modalités d'appel à son endroit et toute question connexe.

Proposed regulations to be published

**22.** (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 20 shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Single publication required

(2) No proposed regulation need be published more than once under subsection (1) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

Publication des projets de règlement

**22.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlement que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu de l'article 20 sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au Ministre ses observations à leur sujet.

(2) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (1) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe.

Exception

#### DISCLOSURE OF INFORMATION

#### COMMUNICATION DES RENSEIGNEMENTS

Disclosure of information

**23.** (1) The Minister may, by registered mail, send a written notice to any manufacturer or distributor requesting the disclosure of information relating to the formula, composition or chemical ingredients of any product, substance or organism and such other information as the Minister deems necessary

**23.** (1) Pour déterminer l'applicabilité éventuelle de la présente loi à certains produits, matières ou organismes, le Ministre peut demander, dans un avis envoyé par en courrier recommandé, à leurs fabricants ou distributeurs de lui en communiquer la formule, la composition chimique ou les éléments

Communication des renseignements



for the purpose of determining whether or not the product, substance or organism is one to which this Act should apply.

ments constitutifs, ou de lui fournir à leur sujet tous autres renseignements qu'il juge utiles.

Idem

(2) Every person who receives a notice under subsection (1) shall disclose to the Minister, within the time and in the manner specified in the notice, any information described in subsection (1) that is requested in the notice and in the possession of that person.

(2) Le destinataire de l'avis mentionné au paragraphe (1) est tenu de donner au Ministre, dans le délai et en la forme que précise l'avis, les renseignements demandés qu'il a en sa possession.

Idem

Receipt of notice

(3) A notice under subsection (1), if not earlier received by the addressee, shall be deemed to have been received by him on the expiry of the fifteenth day following the day the notice was sent.

(3) S'il n'a pas été reçu plus tôt, l'avis mentionné au paragraphe (1) est présumé l'avoir été à l'expiration du quinzième jour suivant celui de son envoi.

Réception de l'avis

Privileged information

(4) Subject to subsection (5), information disclosed to the Minister pursuant to this section and information of a similar nature obtained pursuant to paragraph 14(2)(b) or an inquiry under section 20 is privileged and notwithstanding any other Act or law, no person shall be required, in connection with any legal proceedings other than legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act, to produce any statement or other writing containing any such information or to give evidence relating to any such information.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), les renseignements communiqués au Ministre conformément au présent article ou ceux de nature comparable obtenus en vertu de l'alinéa 14(2)b) ou lors d'une enquête tenue en vertu de l'article 20 sont confidentiels. Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, nul ne peut être tenu de les divulguer, oralement ou par écrit, au cours d'un procès qui ne concerne pas l'application de la présente loi.

Caractère confidentiel des renseignements

Exception

(5) The privilege provided by subsection (4) does not apply to information referred to in that subsection

(5) Les renseignements visés au paragraphe (4) sont exclus de l'application de ce paragraphe dans l'un ou l'autre des cas suivants:

Exception

(a) to the extent that it relates only to the dangerous properties of any product, substance or organism without revealing the formula, composition or chemical ingredients thereof; or

a) ils ne portent que sur les propriétés dangereuses des produits, matières ou organismes en cause, sans en révéler la formule ni la composition chimique ou autre;

(b) to the extent that it is required to be disclosed or communicated for the purposes of an emergency involving the health or safety of any person or the public.

b) leur divulgation ou leur communication est exigée de toute urgence pour des raisons de santé ou de sécurité publique ou privée.

Disclosure of privileged information

(6) No person to whom any privileged information has been provided shall knowingly, without the consent in writing of the person by whom the information was provided,

(6) Ceux qui détiennent des renseignements confidentiels ne doivent pas sciemment, sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis et sauf pour l'application de la présente loi:

Divulgate des renseignements confidentiels

(a) communicate or allow to be communicated to any person, or

a) les communiquer ou en permettre la communication à qui que ce soit;





(b) allow any other person to inspect or have access to

b) permettre à quiconque de les examiner ou d'y avoir accès.

any such information except for the purposes of the administration or enforcement of this Act.

5

Disclosure of other relevant information

(7) Any information described in subsection (1) that is provided pursuant to an Act of the Parliament of Canada other than this Act may, notwithstanding anything in that other Act, be disclosed to the Minister or a person designated by the Minister for the purposes of the administration or enforcement of this Act with the consent in writing of the person by whom the information was provided.

15

(7) Les renseignements visés au paragraphe (1) et déjà fournis en vertu d'une autre loi du Parlement peuvent, par dérogation à cette loi et avec le consentement écrit de la personne qui les a fournis, être communiqués au Ministre ou aux personnes qu'il aura désignées pour l'application de la présente loi.

Communication d'autres renseignements utiles

5

10

#### ADMINISTRATION

#### GESTION

Orders amending schedule

24. (1) The Governor in Council may, by order, amend the schedule.

24. (1) Le gouverneur en conseil peut modifier l'annexe par décret.

Décrets modifiant l'annexe

Tabling of orders

(2) An order under subsection (1) shall be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day of either House of Parliament after it is issued.

20

(2) Le décret prévu au paragraphe (1) est déposé devant le Parlement au plus tard le quinzième jour de séance de l'une ou l'autre chambre suivant la date où il a été pris.

Dépôt du décret

Agreements with provinces respecting implementation and enforcement

25. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province

25

25. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le Ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord portant:

Accord avec les provinces

20

(a) for the implementation of this Act and the regulations or any provision thereof in that province with respect to any mode of transport other than one referred to in paragraphs 4(a) to (e) of the *National Transportation Act*; and

30

(b) with respect to the administration and enforcement of this Act and the regulations or any provision thereof in that province.

35

a) mise en œuvre totale ou partielle de la présente loi et de ses règlements dans la province dans la mesure où ceux-ci s'appliquent à des moyens de transport différents des modes de transport mentionnés aux 25 alinéas 4a) à e) de la *Loi nationale sur les transports*;

b) application totale ou partielle de la présente loi et de ses règlements dans la province et contrôle de cette application.

30

Costs, expenses, revenues and related matters

(2) An agreement entered into under subsection (1) may provide for any matters necessary for or incidental to the implementation, administration or enforcement agreed on and for the apportionment of any costs, expenses or revenues arising therefrom.

40

(2) L'accord visé au paragraphe (1) peut prévoir toute clause complémentaire nécessaire ou utile à sa mise en œuvre, ainsi que la répartition des frais ou revenus afférents.

Clauses complémentaires et répartition des frais

Technical research and publication

26. The Minister may

(a) cause to be undertaken, alone or in cooperation with any department, branch or agency of the Government of Canada, the government of a province or any

45

26. Le Ministre peut:

a) lancer, seul ou en collaboration avec tous organismes ou personnes intéressés, des programmes de recherches techniques portant sur l'établissement et la révision

35 Recherches





department, branch or agency thereof, the government of a state other than Canada or any department, branch or agency thereof or any educational institution, industrial association or other interested person, programs of technical research and investigation into the development and improvement of safety marks, safety procedures, safety standards and regulations under this Act and coordinate such programs with other similar programs undertaken in Canada;

(b) publish and cause to be distributed information relating to the programs referred to in paragraph (a) or the results thereof in such form and manner as may be most useful to the public, the Government of Canada or the governments of the provinces; and

(c) publish and cause to be distributed in such form and manner as may be most useful to the public, the Government of Canada or the governments of the provinces, a national Code on the transportation of dangerous goods including applicable regulations and standards, accepted practices and other information to facilitate understanding and enforcement of this Act and the regulations.

27. (1) The Minister or a person designated by the Minister may, in accordance with the regulations, issue a permit, subject to any terms and conditions specified in the permit, authorizing the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods in a manner that does not comply with this Act and the regulations where he is satisfied that such manner of handling, offering for transport or transporting provides a level of safety at least equivalent to that provided by this Act and the regulations.

(2) Compliance with a permit issued pursuant to subsection (1) shall be deemed to be compliance with this Act and the regulations.

28. Where the Minister or a person designated by the Minister considers it to be necessary for the protection of public safety, property or the environment in any case not provided for by this Act and the regulations, he may, subject to any regulations made

des indications de danger, normes et règles de sécurité et des règlements d'application de la présente loi; il peut aussi en assurer la coordination avec d'autres programmes canadiens semblables;

b) publier et diffuser des renseignements relatifs aux programmes visés à l'alinéa a) ou à leurs résultats de la façon la plus utile au public et aux gouvernements du Canada et des provinces;

c) publier et diffuser de la façon la plus utile au public et aux gouvernements du Canada et des provinces un code national du transport des marchandises dangereuses, y compris les règlements et normes applicables, la mention des usages reçus en la matière et tous autres éléments d'information de nature à faciliter la compréhension et l'application de la présente loi.

27. (1) Le Ministre ou la personne qu'il désigne peut, conformément aux règlements, délivrer des permis, assortis de conditions, autorisant la manutention, la demande de transport ou le transport des marchandises dangereuses d'une manière qui n'est pas conforme à la présente loi ou aux règlements mais qui, il en est convaincu, fournit un niveau de sécurité au moins équivalent à celui qu'assure l'observation de la présente loi et de ses règlements.

(2) L'observation des conditions du permis délivré en vertu du paragraphe (1) vaut observation à la présente loi et à ses règlements.

28. Dans les cas où ils l'estiment nécessaire pour la protection de la sécurité publique, des biens ou de l'environnement, le Ministre ou la personne qu'il désigne peuvent, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 21r), ordonner à des person-

Permit for equivalent standards

Presumption

Protective directions

Normes complémentaires équivalentes

Présomption

Protection au public



pursuant to paragraph 21(r), direct any person engaged in handling, offering for transport or transporting dangerous goods to cease any such activity or to carry it on in the manner directed.

Advisory  
councils

**29. (1)** The Minister may, by order,  
(a) establish one or more advisory councils to serve for the period or periods specified in the order for the purpose of advising the Minister on matters concerning existing or proposed safety marks, safety procedures and safety standards or on any other matters specified in the order; and  
(b) provide for any matters relating to the advisory councils or their members as he considers necessary.

Membership

(2) The Minister may determine the membership of any advisory council that he proposes to establish under this section after such consultation with the representatives of the transportation and related industries, the governments of the provinces, other interested persons and bodies and the public as he considers appropriate.

Annual report

**30.** The Minister shall, as soon as possible after the end of each year, prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

#### INCONSISTENT PROVISIONS

Inconsistent  
provisions

**31.** In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and the regulations relating to the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods and the provisions of any other Act of the Parliament of Canada or any orders, rules or regulations made pursuant thereto, the provisions of this Act and the regulations prevail to the extent of the inconsistency.

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**32. (1)** This Act or any provision thereof shall come into force  
(a) with respect to the handling for transport, offering for transport and transporting of dangerous goods by all or any of the modes of transport described in paragraphs 4(a) to (e) of the *National Trans-*

nes déterminées qui se livrent à des opérations de manutention ou de transport des marchandises dangereuses, ou qui demandent ce transport, soit de cesser ces opérations, soit de les mener de la façon requise.

5

**29. (1)** Le Ministre peut, par arrêté:

a) constituer pour un ou plusieurs mandats déterminés un ou plusieurs comités consultatifs chargés de le conseiller sur les indications de danger ou les règles ou normes de sécurité existantes ou en projet ou sur toute autre question déterminée;  
b) prendre toute décision utile concernant les conseils consultatifs ou leurs membres.

Comités  
consultatifs

(2) Le Ministre peut, avant de fixer la composition des comités consultatifs, procéder aux consultations qu'il estime indiquées auprès du secteur des transports et des secteurs connexes, des gouvernements provinciaux, des groupes et personnes intéressés, ainsi que du public.

15 Consultation

**30.** Au début de chaque année, le Ministre établit et dépose devant le Parlement, dans les meilleurs délais, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année précédente.

Rapport annuel

#### INCOMPATIBILITÉ

Incompatibilité

**31.** En matière de manutention, de demande de transport et de transport des marchandises dangereuses, les dispositions de la présente loi et de ses règlements l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi du Parlement ou de ses textes d'application.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**32. (1)** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur:

35 Entrée en  
vigueur

a) à la date ou aux dates fixées par proclamation pour ce qui est de la manutention, de la demande de transport ou du transport de marchandises dangereuses par les modes de transports mentionnés 40





*portation Act*, whether or not that transport is for hire or reward, on a day or days to be fixed by proclamation; and

(b) with respect to the handling for transport, offering for transport and transporting of dangerous goods by any other mode of transport, in the manner provided for in subsections (2) to (4).

Proclamation with respect to transport in a province

(2) Where an agreement is entered into with a province pursuant to paragraph 25(1)(a), the Governor in Council may, by proclamation, provide that this Act and the regulations or any provision thereof specified in the proclamation shall come into force in that province with respect to such handling, offering for transport and transporting of dangerous goods, such places, such means of transport, such persons and such purposes as have been agreed on and specified in the proclamation.

Amendment or revocation of proclamation

(3) Any proclamation made in relation to a province pursuant to subsection (3) may be amended or in whole or in part revoked, in the manner provided by a further agreement entered into with that province pursuant to paragraph 25(1)(a), by a further proclamation made by the Governor in Council.

Proclamation where no agreement reached

(4) Where the Minister is satisfied that, despite reasonable efforts over a period of twelve months after the commencement of negotiations or such longer period as the Minister considers reasonable, an agreement pursuant to paragraph 25(1)(a) has not been entered into with a province, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by proclamation, make any provision authorized under subsection (2) as if an appropriate agreement had been entered into.

aux alinéas 4a) à e) de la *Loi nationale sur les transports*, que le transport se fasse à titre onéreux ou gratuit;

b) de la façon prévue aux paragraphes (2) à (4) pour ce qui est de la manutention, de la demande de transport et du transport de marchandises dangereuses par tout autre mode de transport.

Proclamation relative aux transports dans les provinces

(2) En cas d'accord conclu en application de l'alinéa 25(1)a), le gouverneur en conseil peut, par proclamation en vigueur à la date où aux dates qui y sont fixées, prévoir que la présente loi ou ses règlements celles de leurs dispositions mentionnées dans la proclamation entrent en vigueur dans la province concernée pour ce qui est des opérations de manutention et de transport des marchandises dangereuses, des demandes de ce transport, des lieux, des moyens de transport, des personnes et des fins qui ont fait l'objet de l'accord et qui sont mentionnées dans la proclamation.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation et selon les modalités prévues par accord conclu avec une province en application de l'alinéa 25(1)a), modifier ou révoquer en tout ou en partie toute proclamation antérieure relative à un précédent accord.

Modification ou révocation de la proclamation

(4) Au cas où le Ministre constate, à l'issue de douze mois de négociations ou de tout autre délai qu'il juge convenable, le non-aboutissement, malgré des tentatives sérieuses, des efforts déployés pour conclure avec une province l'accord prévu à l'alinéa 25(1)a), le gouverneur en conseil peut par proclamation, sur la recommandation du Ministre, prendre à l'égard de la province les mesures et les modalités d'entrée en vigueur autorisées, en cas d'accord, par le paragraphe (2) pour valoir l'accord en cause.

Absence d'accord



## SCHEDULE

- Class 1—Explosives, including explosives within the meaning of the *Explosives Act*
- Class 2—Gases: compressed or deeply refrigerated, liquefied or dissolved under pressure
- Class 3—Flammable and combustible liquids
- Class 4—Flammable solids; substances liable to spontaneous combustion; substances that on contact with water emit flammable gases
- Class 5—Oxidizing substances; organic peroxides
- Class 6—Poisonous (toxic) and infectious substances
- Class 7—Radioactive materials and prescribed substances within the meaning of the *Atomic Energy Control Act*
- Class 8—Corrosives
- Class 9—Miscellaneous products, substances or organisms not included in any of the other classes listed herein and considered by the Governor in Council to be dangerous to life, health, property or the environment when handled, offered for transport or transported.

## ANNEXE

- Classe 1—Explosifs, y compris les explosifs au sens de la *Loi sur les explosifs*
- Classe 2—Gaz comprimés, liquéfiés, dissous sous pression ou liquéfiés à très basse température
- Classe 3—Liquides inflammables et combustibles
- Classe 4—Solides inflammables; matières sujettes à l'inflammation spontanée; matières qui, au contact de l'eau, dégagent des gaz inflammables
- Classe 5—Matières comburantes; peroxydes organiques
- Classe 6—Matières toxiques et matières infectieuses
- Classe 7—Matières radioactives et substances réglementées, au sens de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*
- Classe 8—Matières corrosives
- Classe 9—Produits, matières ou organismes non compris dans les autres classes de la présente annexe, dont la manutention, la demande de transport ou le transport présentent, de l'avis du gouverneur en conseil, des risques de dommages corporels ou matériels ou des menaces pour l'environnement et inclus par règlement dans la présente classe

**C-18**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-18**

An Act to promote public safety in the transportation of  
dangerous goods

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JULY 16, 1980**

---

**C-18**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-18**

Loi visant à accroître la sécurité publique en matière de  
transport des marchandises dangereuses

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 16 JUILLET 1980**

---

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-18

## BILL C-18

An Act to promote public safety in the  
transportation of dangerous goods

Loi visant à accroître la sécurité publique en  
matière de transport des marchandises  
dangereuses

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>Transportation of Dangerous Goods Act</i> .	<b>1.</b> <i>Loi sur le transport des marchandises dangereuses.</i>	Titre abrégé 5
-------------	---	---	-------------------

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions	<b>2.</b> In this Act,	<b>2.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"analyst" «analyste»	"analyst" means any person designated as an analyst pursuant to subsection 13(1);	«analyste» La personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 13(1).	«analyste» "analyst"
"container" «conteneur»	"container" means an article of transport equipment, including one that is carried on a chassis, that is strong enough to be suitable for repeated use and is designed to facilitate the transportation of goods by one or more means of transport without intermediate reloading, but does not include a vehicle;	«conteneur» Contenant—même monté sur châssis—assez résistant pour permettre un usage répété et destiné au transport, sans rechargement intermédiaire, de marchandises par un ou plusieurs moyens de transport. La présente définition exclut les véhicules.	«conteneur» "container"
"dangerous goods" «marchandises dangereuses»	"dangerous goods" means any product, substance or organism included by its nature or by the regulations in any of the classes listed in the schedule;	«document d'expédition» Tout document accompagnant des marchandises dangereuses au cours de leur manutention ou de leur transport, ou qui font l'objet d'une demande de transport et en donnant la désignation ou fournissant des précisions à leur sujet. Sont notamment inclus dans la présente définition les connaissements, les manifestes, les ordres d'expédition, les feuilles de route et les bulletins de manœuvre.	«document d'expédition» "shipping..."
"handling" «manutention»	"handling" means loading, packing or placing, unloading, unpacking or removing or reloading, repacking or replacing dangerous goods in or from any container, packing or means of transport or at any facility for the purposes of, in the course of or following transportation and includes		





storing dangerous goods in the course of transportation;

“inspector”  
«inspecteur»

“inspector” means any person designated as an inspector pursuant to subsection 13(1);

“means of transport”  
«moyen de transport»

“means of transport” means any road or railway vehicle, aircraft, water-borne craft, pipeline or any other contrivance that is or may be used to carry persons or goods whether or not the goods are in packaging or containers;

“Minister”  
«Ministre»

“Minister” means the Minister of Transport;

“packaging”  
«emballage»

“packaging” means any receptacle or enveloping material used to contain or protect goods, but does not include a container or means of transport;

“prescribed”  
(version anglaise seulement)

“prescribed” means prescribed by the regulations;

“safety mark”  
«indication...»

“safety mark” includes any design, symbol, device, sign, label, placard, letter, word, number, abbreviation or any combination thereof that is to be displayed on dangerous goods or containers, packaging, means of transport or facilities used in the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods;

“safety requirements”  
«règles...»

“safety requirements” means requirements for the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods, for the reporting of those activities, for the training of persons engaged in those activities and for the inspection of those activities;

“safety standards”  
«normes...»

“safety standards” means standards regulating the design, construction, equipping, functioning or performance of containers, packaging, means of transport or facilities used in the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods;

“shipping document”  
«document...»

“shipping document” means any document that accompanies dangerous goods being handled, offered for transport or transported and that describes or contains information relating to the goods and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, includes a bill of lading, cargo manifest, shipping order, way-bill and switching order.

«emballage» Tout ce qui enveloppe, contient ou protège des marchandises. La présente définition exclut les moyens de transport et les conteneurs.

«emballage»  
“packaging”

5 «indication de danger» Toute information destinée à signaler les risques présentés par des marchandises dangereuses, ou la conformité aux normes de sécurité, quels que soient sa forme et son support, à placer en évidence sur ces marchandises et les conteneurs, emballages et moyens de transport utilisés pendant leur manutention ou leur transport ou à l'occasion d'une demande de transport les concernant, ainsi que sur les installations utilisées à leur égard.

5 «indication de danger»  
“safety mark”

15 «inspecteur» La personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 13(1).

«inspecteur»  
“inspector”

«manutention» Toute opération, indépendamment des installations où elle a lieu, de chargement, de déchargement, de conteneurisation ou d'emballage de marchandises dangereuses effectuée en vue de leur transport, au cours de celui-ci ou par après. Les opérations d'emménagement effectuées au cours du transport sont incluses dans la présente définition.

«manutention»  
“handling...”

25 «marchandises dangereuses» Produits, matières ou organismes compris dans les classes énumérées à l'annexe soit par leur nature, soit en vertu des règlements.

«marchandises dangereuses»  
“dangerous...”

«Ministre» Le ministre des Transports.

«Ministre»  
“Minister”

«moyen de transport» Tout engin utilisé ou utilisable pour le transport des personnes ou des marchandises, que ces dernières soient ou non emballées ou conteneurisées. Sont inclus dans la présente définition les engins se déplaçant sur terre, dans les airs ou sur l'eau, ainsi que les canalisations.

«moyen de transport»  
“means of...”

«normes de sécurité» Normes régissant les caractéristiques, la réalisation, l'équipement et l'utilisation des conteneurs, des emballages, des installations et des moyens de transport utilisés en vue de la manutention ou du transport des marchandises dangereuses, ou à l'occasion d'une demande de ce transport.

«normes de sécurité»  
“safety standards”

«règles de sécurité» Règles régissant la manutention, la demande de transport et le transport des marchandises dangereuses,

«règles de sécurité»  
“safety requirements”



## APPLICATION OF ACT

l'établissement de rapports à cet égard, la formation des personnes qui se livrent à ces activités et l'inspection de ces activités.

## DOMAINE D'APPLICATION

Application	3. (1) Subject to subsections (3) to (6), this Act applies to all handling, offering for transport and transporting of dangerous goods, by any means of transport, whether or not for hire or reward and whether or not the goods originate from or are destined for any place or places in Canada.	3. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), la présente loi s'applique à la manutention, à la demande de transport et au transport, à titre onéreux ou gratuit, de marchandises dangereuses, qu'elles aient ou non le Canada comme lieu d'origine ou de destination.	5 10	Domaine d'application
Idem	(2) Subject to subsections (3) to (6), this Act applies to all transporting of dangerous goods by ships, vessels and aircraft registered in Canada, whether in or outside Canada.	(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), la présente loi s'applique à toutes les opérations de transport effectuées par des navires ou des aéronefs immatriculés au Canada, même s'ils ne s'y trouvent pas.	10 15	Idem
Exceptions	(3) This Act does not apply to any handling, offering for transport or transporting of dangerous goods (a) to the extent that it is exempted from such application by the regulations; (b) under the sole direction or control of the Minister of National Defence or deemed under the regulations to be under his sole direction or control; or (c) for which the Minister or a person designated by the Minister issues a permit in accordance with the regulations.	(3) La présente loi ne s'applique pas à la manutention, à la demande de transport ou au transport des marchandises dangereuses dans la mesure où ces opérations: a) sont exclues de son application par ses règlements; b) sont sous la seule responsabilité, de fait ou présumée en vertu des règlements, du ministre de la Défense nationale; c) font l'objet d'un permis délivré en vertu des règlements par le Ministre ou une personne qu'il désigne.	15 20 25	Exceptions
Idem	(4) This Act does not apply to any handling, offering for transport or transporting of oil or gas by pipeline that is governed by the <i>National Energy Board Act</i> or the <i>Oil and Gas Production and Conservation Act</i> or by the law of a province.	(4) La présente loi ne s'applique pas aux demandes de transport ni aux opérations de manutention ou de transport d'hydrocarbures par canalisation régies par la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> , la <i>Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz</i> ou par une loi provinciale.	25 30	Idem
Idem	(5) Subject to section 28, this Act does not apply to any handling, offering for transport or transporting of dangerous goods in bulk in vessels within the meaning of the <i>Canada Shipping Act</i> .	(5) Sous réserve de l'article 28, la présente loi ne s'applique pas aux demandes de transport ni aux opérations de manutention ou de transport de marchandises dangereuses en vrac par bâtiment au sens de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> .	35 40	Idem
Definition of "in bulk"	(6) For the purposes of subsection (5), "in bulk" means confined only by the permanent structures of a ship or vessel, without intermediate containment or packaging.	(6) Pour l'application du paragraphe (5), «en vrac» s'entend du transport des marchandises dangereuses non emballées chargées pêle-mêle à bord du navire transporteur.	35	Définition de «en vrac»





Application to  
Crown

(7) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and any agent thereof.

(7) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses mandataires.

Obligation de la  
Couronne

#### OFFENCES

#### INFRACTIONS

Offences

4. No person shall handle, offer for transport or transport any dangerous goods unless  
(a) all applicable prescribed safety requirements are complied with; and  
(b) all containers, packaging and means of transport comply with all applicable prescribed safety standards and display all applicable prescribed safety marks.

4. La manutention, la demande de transport et le transport des marchandises dangereuses sont interdits sauf respect des conditions suivantes:  
a) observation des règles de sécurité applicables prescrites par règlement;  
b) conformité des conteneurs, emballages et moyens de transport aux normes de sécurité réglementaires et apposition sur ce matériel des indications de danger réglementaires applicables.

Infractions

Idem

5. No person shall  
(a) put any prescribed safety mark on any container, packaging or means of transport used or intended for use in handling or transporting dangerous goods, or  
(b) sell, offer for sale, deliver or distribute any container, packaging or means of transport used or intended for use in handling or transporting dangerous goods, on which any prescribed safety mark is displayed,  
unless the container, packaging or means of transport complies with all applicable prescribed safety standards.

5. Sont interdites, sauf conformité aux normes de sécurité réglementaires applicables:  
a) l'apposition, sur les conteneurs, emballages ou moyens de transport servant ou destinés à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses, d'indications de danger réglementaires;  
b) la vente, l'offre de vente, la livraison et la distribution du matériel, visé à l'alinéa a), sur lequel sont apposées des indications de sécurité réglementaires.

Idem

Punishment

6. (1) Every person who contravenes or fails to comply with section 4 or 5, or a direction under section 28 of which he has been notified in accordance with the regulations, is guilty of an offence and is liable  
(a) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence, and not exceeding one hundred thousand dollars for each subsequent offence; or  
(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

6. (1) Quiconque contrevient aux articles 4 ou 5 ou ne se conforme pas, après en avoir reçu notification réglementaire, à un ordre donné en vertu de l'article 28 est coupable d'une infraction et passible:  
a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cinquante mille dollars pour la première infraction et de cent mille dollars par récidive;  
b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans.

Peines

Idem

(2) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations for which no other punishment is provided by this Act is guilty of an offence and is liable

(2) Lorsque la présente loi ne prévoit aucune autre peine à cet égard, quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements est coupable d'une infraction et passible:

Idem



- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars; or  
 (b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding one year.

- a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de dix mille dollars;  
 b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une peine d'em- 5  
 prisonnement maximale d'un an.

## Time limit

- (3) No proceedings by way of summary conviction under this section may be instituted after two years from the day the offence was committed. 5 (3) Les poursuites par voie de déclaration sommaire de culpabilité fondées sur le présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de l'infraction. 10

## Prescription

## Ticket offences

7. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Governor in Council may by regulation designate any offence under this Act as an offence with respect to which 10  
 (a) notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*, any person designated as an inspector pursuant to subsection 13(1) 15 may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the form prescribed pursuant to this section, affixing his signature thereto and delivering the ticket to the person alleged 20 to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed, or  
 (b) the summons may be served on an accused by mailing the summons to him at 25 his latest known address,  
 and any regulations made under this section shall establish a procedure for entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate 30 and shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each such offence.

## Contraventions

7. (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, parmi les infractions à la présente loi:  
 a) celles pour lesquelles, par dérogation 15 au *Code criminel*, l'inspecteur visé au paragraphe 13(1) peut, lors de leur prétendue perpétration, remplir et signer le formulaire de contravention établi par règlement d'application du présent article et le 20 remettre, avec citation, au prévenu;  
 b) celles qui peuvent faire l'objet d'une citation signifiée au prévenu, par la poste, à sa dernière adresse connue.

Le règlement d'application du présent article 25 fixe, d'une part, la procédure permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue, et, d'autre part, le montant de l'amende pour chaque infraction.

## Fines

- (2) A fine prescribed in respect of an offence by regulations made under subsection (1) may be lower for a first offence than 35 for any subsequent offence but in no case shall it be greater than one thousand dollars. (2) Le montant des amendes prévues par 30 le règlement d'application du paragraphe (1) peut être plus élevé en cas de récidive, sans dépasser mille dollars par infraction. 35

## Amendes

## Defence

8. No person is guilty of an offence under this Act if he establishes that he took all reasonable measures to comply with this Act 40 and the regulations. 8. Peut se disculper d'une infraction prévue à la présente loi celui qui établit qu'il 35 a pris toutes les précautions raisonnables pour assurer l'observation de la présente loi et de ses règlements. 40

## Disculpation



## ENFORCEMENT

*Prosecutions and Evidence*Competent  
court

9. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by any competent court of criminal jurisdiction in and for a province if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

Offences by  
employee or  
agent

10. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he took all reasonable measures to prevent its commission.

Officers, etc., of  
corporation

11. Any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of an offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Certificate or  
report of  
inspector or  
analyst

12. (1) Subject to subsections (3) and (4), a certificate or report appearing to have been signed by an inspector or analyst stating that he has made an inspection or analyzed or examined a product, substance or organism and stating the results of the inspection, analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or report and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report.

Copies or  
extracts

(2) Subject to subsections (3) and (4), a copy or an extract made by an inspector pursuant to paragraph 14(2)(b) and appearing to have been certified under his signature as a true copy or extract is admissible in

## EXÉCUTION

*Poursuite et preuve*Tribunal  
compétent

9. Peut connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de sa perpétration, le tribunal de juridiction criminelle qui est compétent dans la province où l'accusé réside ou exerce une activité commerciale.

Infraction  
perpétrée par  
un salarié ou  
mandataire

10. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de prouver qu'elle a été commise par un salarié ou un mandataire de l'accusé, que ce salarié ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que l'infraction a été perpétrée à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris toutes les précautions raisonnables pour l'empêcher.

Dirigeants, etc.,  
de sociétés

11. Les dirigeants, administrateurs ou mandataires d'une société qui ont ordonné ou autorisé la perpétration d'une infraction ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction et sont passibles de la peine prévue, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Certificats et  
rapports des  
inspecteurs et  
analystes

12. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les certificats ou rapports où l'inspecteur ou analyste déclare avoir procédé à une visite ou étudié tels produits, substances ou organismes et où il donne ses résultats sont admissibles en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, les certificats ou rapports font foi de leur contenu.

Copies ou  
extraits

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les copies ou extraits que l'inspecteur fait en vertu de l'alinéa 14(2)b) et qu'il certifie conformes sont admissibles en preuve dans les poursuites engagées pour infraction





evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of any evidence to the contrary, has the same probative force as the original document would have if it had been proved in the ordinary way.

Attendance of  
inspector or  
analyst

(3) The party against whom a certificate or report is produced pursuant to subsection (1) or against whom a copy or an extract is produced pursuant to subsection (2) may require the attendance of the inspector or analyst who signed or appears to have signed the certificate, report, copy or extract for the purposes of cross-examination.

Notice

(4) No certificate, report, copy or extract referred to in subsection (1) or (2) shall be received in evidence unless the party intending to produce it has served on the party against whom it is intended to be produced a notice of such intention together with a duplicate of the certificate, report, copy or extract.

à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, les copies ou extraits ont la force probante d'un original déposé en preuve de la façon normale.

Présence de  
l'analyste ou de  
l'inspecteur

(3) La partie contre laquelle sont produits les certificats ou rapports prévus au paragraphe (1) ou les copies ou extraits prévus au paragraphe (2) peut exiger la présence de l'inspecteur ou de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Préavis

(4) Les certificats, rapports, copies et extraits prévus aux paragraphes (1) et (2) ne sont admissibles en preuve que si la partie qui entend les produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis accompagné d'un double de ces documents.

#### *Inspectors and Analysts*

Inspectors and  
analysts

13. (1) The Minister may, in accordance with any applicable regulations, designate any person whom he deems qualified to be an inspector or an analyst for the purposes of this Act or any provision thereof.

Inspector to  
show certificate

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation showing the purposes, classes of dangerous goods, means of transport and the buildings or places for which he has been designated and, on entering or inspecting any building, place, container, packaging or means of transport he shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

Certificate

(3) Where an inspector inspects or seizes or takes a sample of anything under this Act, he shall, if the thing is sealed or closed up, provide the person in charge of it with a certificate in prescribed form evidencing such inspection, seizure or taking of a sample.

Effect of  
certificate

(4) A certificate provided under subsection (3) relieves the person to or for whose benefit

#### *Inspecteurs et analystes*

Inspecteurs et  
analystes

13. (1) Le Ministre peut, conformément aux règlements applicables, désigner toute personne qu'il estime qualifiée pour remplir les fonctions d'inspecteur ou d'analyste dans le cadre de la présente loi.

Certificat

(2) L'inspecteur reçoit un certificat indiquant les fins, les classes de marchandises dangereuses, les moyens de transport et les locaux ou lieux pour lesquels il a compétence; à son arrivée ou au cours de sa visite, il est tenu de présenter son certificat, sur demande, au responsable des locaux, lieux, conteneurs, emballages ou moyens de transport qui font l'objet de sa visite.

Attestation

(3) Lorsqu'un inspecteur procède à une visite, une saisie ou à la prise d'un échantillon en vertu de la présente loi, il doit si l'objet est scellé ou fermé, remettre au responsable une attestation réglementaire de la visite, de la saisie ou de la prise d'échantillon.

Conséquences

(4) L'attestation prévue au paragraphe (3) libère la personne à qui ou en faveur de qui



it is provided of liability with respect to the inspection, seizure or taking of a sample evidenced by the certificate but does not otherwise exempt that person from compliance with this Act and the regulations.

elle est remise de toute responsabilité découlant de la visite, de la saisie ou de la prise d'échantillon mentionnée à l'attestation mais ne l'exempte pas des dispositions de la présente loi et de ses règlements.

Powers of  
inspectors

14. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, at any time, enter and inspect any building or place for which he is designated where he believes on reasonable and probable grounds that dangerous goods are being handled, offered for transport or transported, and request the opening and inspection of or open and inspect any container, packaging or means of transport for which he is designated whereby he believes on reasonable and probable grounds that dangerous goods are being handled, offered for transport or transported.

14. (1) L'inspecteur peut, dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, pour des motifs raisonnables et probables et dans le cadre de sa compétence, pénétrer en tous locaux ou lieux où s'effectueraient des opérations de manutention ou de transport de marchandises dangereuses, ou des demandes de ce transport, y faire procéder ou procéder à des visites et faire ouvrir ou ouvrir les conteneurs, emballages ou moyens de transport éventuellement utilisés en vue de la manutention ou du transport de ces marchandises, ou à l'occasion d'une demande de ce transport.

Pouvoirs des  
inspecteurs

Inspection

(2) On inspecting any building, place, container, packaging or means of transport pursuant to subsection (1), an inspector may,

(2) Au cours des visites prévues et compte tenu de la condition mentionnée au paragraphe (1), l'inspecteur peut:

- (a) for the purpose of analysis, take samples of anything found therein that he believes on reasonable and probable grounds to be dangerous goods; and
- (b) subject to subsections 23(4) and (5), examine and make copies and extracts of any books, records, shipping documents or other documents or papers that he believes on reasonable and probable grounds contain any information relevant to the administration or enforcement of this Act and the regulations.

- a) procéder pour analyse aux prélèvements d'échantillons qu'il estime nécessaires;
- b) sous réserve des paragraphes 23(4) et (5), procéder à l'examen, à la reproduction ou à l'établissement d'extraits de tous documents, notamment livres, dossiers et documents d'expédition, susceptibles de contenir des renseignements utiles à l'application de la présente loi et de ses règlements ou au contrôle de cette application.

Safety  
measures, entry  
and turning  
back shipments

(3) Where an inspector is satisfied on reasonable and probable grounds that any dangerous goods are being handled, offered for transport or transported otherwise than in compliance with the applicable prescribed safety marks, safety requirements, safety standards and shipping documents, he shall, wherever possible, request the taking of or take any measures necessary to remedy the failure to comply; and, where the transportation of dangerous goods originating from any place or places outside Canada is involved and such remedial measures are not, in his opinion, possible or desirable, he may refuse entry into Canada of the goods and any

(3) L'inspecteur, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que des opérations de manutention ou de transport des marchandises dangereuses, ou des demandes de ce transport, s'effectuent dans des conditions qui contreviennent aux règlements applicables en matière d'indications de danger, de règles et normes de sécurité et de documents d'expédition, fait prendre ou prend, dans la mesure du possible, les correctifs nécessaires; si, dans le cas de marchandises provenant de pays étrangers, la prise de pareils correctifs est, à son avis, impossible ou inopportune, il peut en interdire l'entrée au Canada ou les faire renvoyer, ainsi que leurs conteneurs,

Mesures de  
sécurité, entrée  
et renvoi





containers, packaging or means of transport therefor or take measures to turn them back to the place or places of origin.

emballages et moyens de transport, à leur point de départ.

Assistance to inspectors

(4) The owner or person who has the charge, management or control of any building, place, container, packaging or means of transport inspected pursuant to subsection (1) and every person requested to act under subsection (3) shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act.

(4) Le propriétaire ou responsable des locaux, lieux, conteneurs, emballages ou moyens de transport qui font l'objet des visites autorisées par le paragraphe (1), ainsi que les personnes à qui l'inspecteur a fait prendre les correctifs ou procéder aux renvois visés au paragraphe (3), sont tenus, dans la mesure du possible, de lui prêter assistance dans l'exercice de ses fonctions.

Assistance

Obstruction of inspectors

(5) No person shall, while an inspector is exercising his powers or carrying out his duties and functions under this Act,

(5) Lorsque l'inspecteur agit dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, il est interdit:

Entrave

(a) fail to comply with any reasonable request of the inspector;

a) de manquer à toute exigence ou directive raisonnable qu'il peut formuler;

(b) knowingly make any false or misleading statement either verbally or in writing to the inspector;

b) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;

(c) except with the authority of the inspector, remove, alter or interfere in any way with anything seized or removed by the inspector; or

c) de toucher, sans son autorisation, aux choses saisies ou déplacées par lui;

(d) otherwise obstruct or hinder the inspector.

d) d'une façon générale, d'entraver son action.

#### *Seizure, Removal and Forfeiture*

#### *Saisie, déplacement et confiscation*

15. (1) Where an inspector is satisfied on reasonable and probable grounds that

15. (1) L'inspecteur, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire:

Saisie et déplacement

(a) there is occurring or has occurred a discharge, emission or escape of dangerous goods or an emission of ionizing radiation exceeding levels or quantities prescribed pursuant to the *Atomic Energy Control Act* from any container, packaging or means of transport by means of which the goods are being handled or transported,

a) soit qu'il y a ou qu'il y a eu, en provenance du matériel — conteneurs, emballages ou moyens de transport — servant à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses, des émissions, fuites ou pertes de ces marchandises ou des émissions de rayonnements ionisants en quantités supérieures à celles réglementées en application de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*,

(b) there exists a serious and imminent danger of such a discharge, emission or escape by reason of any condition, or

b) soit qu'il y a un risque grave et imminent de voir se produire, pour une cause quelconque, les émissions, fuites ou pertes mentionnées à l'alinéa a),

(c) any provision of this Act or the regulations is being or has been contravened, he may, where he considers it necessary to do so in order to prevent or reduce any serious and imminent danger to life, health, property or the environment,

c) soit qu'il y a ou qu'il y a eu infraction à la présente loi ou à ses règlements,

(d) seize any dangerous goods, container, packaging or means of transport by means

45 peut, s'il l'estime nécessaire pour empêcher ou limiter un risque grave et imminent de



of or in relation to which he believes on reasonable and probable grounds the discharge, emission, escape or condition has arisen or the contravention has occurred,

(e) remove or direct the removal of the seized goods, container, packaging or means of transport to an appropriate place, and

(f) take such other measures as are practicable to protect persons and property.

(2) Any dangerous goods that on reasonable and probable grounds appear to an inspector to be abandoned or to have deteriorated and to be a danger to persons, property or the environment may be destroyed or otherwise disposed of by the inspector in such manner as is appropriate in the circumstances.

(3) Any property seized under this section shall be returned to the person from whom the seizure was made or any other person who appears on reasonable and probable grounds to be entitled thereto

(a) after the provisions of this Act and the regulations have, in the opinion of an inspector, been complied with,

(b) after the danger to life, health, property or the environment has, in the opinion of an inspector, been prevented or adequately reduced, or

(c) not later than thirty days from the day of the seizure

whichever first occurs, unless before that time proceedings are instituted in respect of an offence under this Act or the regulations in relation to the property seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded unless the prosecutor agrees otherwise.

(4) Where proceedings referred to in subsection (3) have been instituted, any person from whom property that is the subject-matter of the proceedings was seized or any other person who appears on reasonable and probable grounds to be entitled to that property may apply to the court before which the proceedings were instituted for an order that

dommages corporels ou matériels ou de dommages à l'environnement:

d) saisir les marchandises ou le matériel qui sont, à son avis, la cause directe ou indirecte des émissions, fuites ou pertes, du risque ou de l'infraction;

e) placer ou faire placer les marchandises ou le matériel saisis dans un endroit qu'il estime convenable;

f) prendre toute autre mesure possible pour assurer la protection des personnes et des biens.

(2) L'inspecteur, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que des marchandises dangereuses sont abandonnées ou détériorées ou constituent un risque pour les personnes, les biens ou l'environnement, peut prendre à leur égard les dispositions qui s'imposent dans les circonstances et, notamment, les détruire.

(3) Les biens saisis en vertu du présent article sont restitués au saisi ou à la personne qui semble raisonnablement et probablement y avoir droit dès que se réalise l'une des conditions suivantes:

a) constatation, par l'inspecteur, de l'observation de la présente loi et de ses règlements;

b) suppression ou diminution suffisante, de l'avis de l'inspecteur, des risques de dommages corporels ou matériels ou à l'environnement;

c) expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de la saisie.

Toutefois, si des procédures intentées au sujet des biens saisis pour infraction à la présente loi ou à ses règlements sont en cours, la restitution peut être différée, sauf avis contraire du poursuivant, jusqu'à ce que les procédures soient terminées.

Marchandises dangereuses abandonnées ou détériorées

Restitution sauf procédures

Demande de restitution

Abandoned or deteriorated dangerous goods

Seized property to be returned unless proceedings instituted

Application for return of seized property





the property be returned to the applicant, and where the court is satisfied that

(a) sufficient evidence for the purposes of the proceedings exists or may reasonably be produced without detaining the property, and

(b) no danger to life, health, property or the environment would be occasioned by the release of the property,

it may grant the application and order the return of the property forthwith to the applicant, subject to any terms and conditions that appear necessary or desirable to ensure that the property is safeguarded and preserved for any purpose for which it may subsequently be required.

(5) Where a person has been convicted of an offence under this Act, any property seized under this section by means of or in relation to which the offence was committed may, in addition to any punishment imposed on conviction, be forfeited to Her Majesty in right of Canada by order of the convicting court, whether or not it has been returned under this section, and on the making of such order the property shall be forfeited and may be disposed of as the Minister directs.

(6) Where any property is seized under this section and proceedings referred to in subsection (3) are instituted but no forfeiture is ordered at the final conclusion of the proceedings, the property shall, if not earlier returned under this section, be returned to the person from whom the seizure was made or any other person who appears on reasonable and probable grounds to be entitled thereto, unless that person has been convicted of an offence under this Act, in which case the property may be detained until any fine imposed on conviction has been paid, or sold under execution in satisfaction of the fine or any part thereof.

16. (1) Where any property has been destroyed or otherwise disposed of under subsection 15(2) or ordered to be forfeited under subsection 15(5), any person who claims an interest therein as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest may, within thirty days after the destruction or disposition or the making of the order

ou souhaitables pour la protection des biens et leur conservation dans un but ultérieur, s'il constate la réunion des conditions suivantes:

a) il existe ou il peut être produit suffisamment d'éléments de preuve pour que la rétention des biens soit inutile;

b) la mainlevée n'entraînerait aucun risque de dommages corporels ou matériels ou de dommages à l'environnement.

(5) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, outre la peine prononcée et indépendamment de la restitution éventuelle, en vertu du présent article, des biens saisis, 15 ordonner leur confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada; il peut dès lors en être disposé suivant les instructions du Ministre.

(6) Au cas où le tribunal, une fois les procédures terminées, ne rend pas une ordonnance de confiscation, les biens saisis doivent, si ce n'est déjà fait, être restitués au saisi ou à la personne qui semble raisonnablement et probablement y avoir droit. Toutefois, si ces derniers ont été déclarés coupables d'une infraction à la présente loi, les biens peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende imposée en conséquence ou être vendus par exécution forcée en paiement intégral ou partiel de l'amende.

16. (1) Quiconque revendique—à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire ou de titulaire d'une sûreté, ou à un titre analogue—un droit sur des biens qui ont fait l'objet des dispositions prévues au paragraphe 15(2) ou dont la confiscation a été ordonnée par le tribunal en vertu du paragraphe 15(5) peut, dans les trente jours suivant

Forfeiture and disposal

Where no forfeiture ordered

Application by person claiming interest

Confiscation

Non-confiscation

Revendication d'un droit





of forfeiture, apply to any superior court of competent jurisdiction for an order under subsection (4) whereupon the court shall fix a day for the hearing of the application.

(2) An applicant for an order under subsection (4) shall, at least thirty days prior to the day fixed for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and all other persons claiming an interest in the property that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest of whom he has knowledge.

(3) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (2) or who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days prior to the day fixed for the hearing, file an appropriate notice of intervention in the record of the court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.

(4) Where, on the hearing of an application under this section, the court is satisfied that the applicant or the intervenors, if any, or any of them,

(a) are innocent of any conduct or complicity in any conduct that caused the property to be subject to destruction or disposition or to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and  
(b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the property to satisfy themselves that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Act and the regulations or, in the case of a mortgagee or lien holder (other than the holder of a maritime lien or statutory right *in rem*) that they exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver,

those of the applicant and the intervenors in respect of whom the court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the destruction, disposition or forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them, and the court may, in addition, order that the property to

la mise en œuvre de ces dispositions ou la prise de l'ordonnance de confiscation, requérir de toute cour supérieure compétente l'ordonnance visée au paragraphe (4); sur ce, la cour fixe la date d'audition de la requête.

(2) Le requérant fait signifier un avis de la requête et de la date fixée pour l'audition au moins trente jours avant cette date au Ministre et à tous ceux qui, à sa connaissance, revendiquent sur les biens en cause les droits visés au paragraphe (1).

(3) A l'exception du Ministre, toute personne qui reçoit signification de l'avis ou se propose de comparaître lors de l'audition de la requête dépose au greffe de la cour, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition, un avis d'intervention, dont elle fait signifier une copie au Ministre et une au requérant.

(4) Les requérants et les intervenants ont le droit d'obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation des biens saisis ou des dispositions prises à l'égard de ceux-ci et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ainsi que leur rang respectif s'ils démontrent au tribunal, lors de l'audition de la requête, l'existence des deux conditions suivantes:

a) ils ne sont coupables ni des agissements ni de complicité ou de collusion dans les agissements qui ont amené la confiscation des biens en cause ou la prise à l'égard de ceux-ci des dispositions prévues au paragraphe 15(2);

b) ils ont fait toute diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'utilisation des biens en cause ne risquaient pas en cette qualité de contrevenir à la présente loi et à ses règlements ou, dans le cas de créanciers hypothécaires ou de détenteurs de privilège—à l'exclusion des détenteurs d'un privilège maritime ou d'un droit *in rem* créé par une loi—ils ont fait toute diligence en ce sens à l'égard des débiteurs hypothécaires ou des débiteurs ayant consenti le privilège.

Notice

Notice of intervention

Order declaring nature and extent of interests

5

Avis

10

15

20

25

30

35

40

45

Avis d'intervention

Ordonnance du tribunal



which the interests relate be delivered by the Minister to one or more of the persons found to have an interest therein or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid by the Minister to the persons found to have those interests.

Le tribunal peut en outre ordonner que le Ministre remette les biens sur lesquels s'exercent ces droits en possession d'une ou de plusieurs des personnes dont les droits sont constatés ou verse à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

#### DANGEROUS OCCURRENCES

##### *Reports and Remedial Measures*

###### Duty to report

17. (1) Where there occurs a discharge, emission or escape of dangerous goods or an emission of ionizing radiation exceeding levels or quantities prescribed pursuant to the *Atomic Energy Control Act* from any container, packaging or means of transport, the persons who at the time have the charge, management or control of the dangerous goods, shall, in the manner and circumstances set out in any regulations applicable thereto, report the discharge, emission or escape to an inspector or to such person as is prescribed.

###### Duty to take reasonable emergency measures

(2) Every person required to make a report under subsection (1) shall, as soon as possible in the circumstances, take all reasonable emergency measures consistent with public safety to repair or remedy any dangerous condition or reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably and probably be expected to result from the discharge, emission or escape.

###### Power to request or take reasonable emergency measures

(3) Where an inspector is satisfied on reasonable and probable grounds that a discharge, emission or escape referred to in subsection (1) has occurred and that immediate action is necessary in order to carry out any reasonable emergency measures referred to in subsection (2), he may request that any such measures be taken by any person he considers qualified to do so or take them himself.

###### Access to property

(4) Any inspector or other person required, requested or authorized to take reasonable emergency measures pursuant to subsection (2) or (3) may enter and have access to any place or property and may do

#### CAS DE DANGER

##### *Rapports et correctifs*

###### Rapports

17. (1) En cas de survenance des situations prévues à l'alinéa 15(1)a), les personnes responsables des marchandises dangereuses en cause à ce moment sont tenues d'en faire rapport, selon les modalités réglementaires, à l'inspecteur ou à toute personne désignée par règlement.

(2) Les personnes tenues au rapport prévu au paragraphe (1) doivent prendre toutes les mesures d'urgence compatibles avec la sécurité publique pour remédier aux situations visées à ce paragraphe, pour les empêcher de se produire ou pour limiter les risques réels ou éventuels de dommages corporels ou matériels ou de dommages à l'environnement.

(3) L'inspecteur, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'est survenu un cas visé au paragraphe (1) et que les mesures d'urgence prévues au paragraphe (2) s'imposent immédiatement, peut les faire prendre par toute personne qu'il estime qualifiée ou les prendre lui-même.

(4) L'inspecteur et les personnes qui prennent les mesures d'urgence prévues aux paragraphes (2) et (3) ont accès en tout lieu et peuvent prendre toute décision justifiable dans les circonstances.

###### Accès





all reasonable things in order to comply with those subsections or either of them.

Personal  
liability

(5) Any person requested to act under subsection (3) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of complying with the request unless it is shown that he did not act reasonably in the circumstances.

(5) Les personnes tenues de prendre les mesures visées au paragraphe (3) n'encourent, sauf décision injustifiable prouvée, aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes qu'ils auront accomplis ou les omissions dont ils auront été responsables en application de ce paragraphe.

Responsabilité  
personnelle

### Recovery of Costs and Expenses

Recovery of  
reasonable costs  
and expenses by  
Her Majesty

18. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to the taking of any measures pursuant to subsections 14(3) or 15(2) or section 17 jointly and severally from any persons who, through their fault or negligence or that of others for whom they are by law responsible, caused or contributed to the causation of a failure to comply referred to in subsection 14(3) or a discharge, emission or escape referred to in subsection 17(1), to the extent that such costs and expenses can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

18. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais et dépens directs et indirects entraînés par les mesures visées aux paragraphes 14(3) ou 15(2) ou l'article 17 auprès des personnes qui, par leur faute ou leur négligence ou par celles des personnes dont elles sont légalement responsables, ont causé ou contribué à causer le manquement aux règlements applicables mentionné au paragraphe 14(3) ou les cas visés au paragraphe 17(1). Ces personnes sont tenues conjointement et solidairement au remboursement des frais et dépens dans la mesure où ceux-ci se justifient dans les circonstances.

Recouvrement  
des frais et  
dépens par Sa  
Majesté

Presumption

(2) For the purposes of proceedings under this section, a defendant engaged in any activity to which this Act applies is deemed to have been at fault or negligent unless he establishes, on a balance of probabilities, that he and any others for whom he is by law responsible took all reasonable measures to comply with this Act and the regulations.

(2) Le défendeur qui se livre à une activité régie par la présente loi est présumé, lors des procédures intentées en vertu du présent article, coupable de faute ou de négligence, sauf s'il établit, toute probabilité pesée, que les personnes dont il est légalement responsable et lui-même ont pris toutes les précautions raisonnables pour assurer l'observation de la présente loi et de ses règlements.

Présomption

Procedure

(3) All claims pursuant to this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in such right in any court of competent jurisdiction.

(3) Les créances revendiquées en vertu du présent article, ainsi que les frais de justice afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement qui peut être intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

Procédures

Recourse or  
indemnity

(4) Nothing in this section shall be construed as limiting or restricting any right of recourse or indemnity that any person who is liable under subsection (1) may have against any other person.

(4) Le présent article ne limite pas les recours qu'une personne responsable en vertu du paragraphe (1) peut avoir contre des tiers.

Recours contre  
des tiers

Civil remedies

(5) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is an offence under

(5) Le simple fait qu'un acte ou une omission constitue une infraction à la présente loi ou entraîne la responsabilité prévue au pré-

Recours civils



this Act or gives rise to liability under this section.

sent article n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils.

Operator's  
liability under  
*Nuclear  
Liability Act*

(6) Nothing in this section relieves an operator within the meaning of the *Nuclear Liability Act* from any duty or liability imposed on that operator under that Act.

(6) Le présent article ne libère pas un exploitant, au sens de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*, des obligations ou de la responsabilité que lui impose cette loi.

Responsabilité  
de l'exploitant  
en vertu de la  
*Loi sur la  
responsabilité  
nucléaire*

Limitation  
period

(7) No proceedings in respect of a claim under this section may be instituted after two years from the day the events in respect of which the proceedings are brought or taken occurred or became evident.

(7) Les poursuites intentées en vertu du présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date des événements en cause ou du moment où ils deviennent évidents.

Prescription

Application

(8) This section does not apply in any case where a person who otherwise would be liable to proceedings thereunder is liable to proceedings by or on behalf of Her Majesty in right of Canada for the recovery of costs and expenses in respect of the same occurrence pursuant to any Act of the Parliament of Canada other than this Act.

(8) Le présent article ne s'applique pas aux événements qui peuvent donner lieu à des poursuites en recouvrement intentées au nom de Sa Majesté du chef du Canada en vertu d'une autre loi du Parlement.

Limitation

### Financial Responsibility

### Solvabilité

Evidence of  
financial  
responsibility

19. (1) The Minister may require any person who engages or proposes to engage in handling, offering for transport or transporting dangerous goods or any class thereof to provide evidence of financial responsibility in the form of insurance or an indemnity bond satisfactory to the Minister or in any other form satisfactory to him.

19. (1) Le Ministre peut exiger des personnes qui se livrent ou ont l'intention de se livrer à la manutention ou au transport des marchandises dangereuses, ou qui demandent ou ont l'intention de demander ce transport, qu'elles fournissent de leur solvabilité la preuve — assurance, cautionnement ou autre justificatif — qu'il estime acceptable.

Preuve de  
solvabilité

Appointment of  
agent

(2) Where a person who handles, offers for transport or transports dangerous goods destined for Canada, or for any place outside Canada through Canada, is not resident in Canada or has his chief place of business or head office in a place outside Canada, that person, if required by the regulations to do so, shall file with the Minister the name of a person in Canada, or having his or its chief place of business or head office in Canada, that is willing to act as an agent, together with proof of such willingness, and on such filing that person is deemed to be the person handling, offering for transport or transporting for the purposes of this Act.

(2) Les personnes qui ne résident pas au Canada ou qui n'y ont pas leur principal établissement commercial ou leur siège social et qui se livrent à la manutention ou au transport des marchandises dangereuses destinées au Canada ou à y transiter, ou qui demandent ce transport, peuvent être tenues par règlement de déposer auprès du Ministre d'une part le nom de la personne physique résidente du Canada ou de la personne morale y ayant son principal établissement commercial ou son siège social qui accepte d'être leur mandataire, d'autre part la preuve de l'acceptation; cette personne est alors réputée, pour l'application de la présente loi, être le manutentionnaire ou le transporteur ou celui qui demande le transport.

Désignation de  
mandataires





*Inquiries**Enquêtes*Minister may  
direct inquiry

20. (1) Where a discharge, emission or escape of dangerous goods or ionizing radiation described in paragraph 15(1)(a) in the course of their handling or transporting has resulted in death or injury to any person, danger to the health or safety of the public or damage or danger to property, the Minister may direct a public inquiry to be made in the manner directed and may authorize any person or persons he deems qualified to conduct the inquiry.

Powers of  
persons  
conducting  
inquiries

(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), any person authorized by the Minister under that subsection has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Compatible  
procedures and  
practices

(3) The person or persons authorized to conduct an inquiry under subsection (1) shall ensure that, as far as practicable, the procedures and practices for the inquiry are compatible with any investigation procedures and practices followed by any appropriate provincial authorities, and for such purposes may consult with any such authorities concerning compatible procedures and practices.

Report

(4) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report with recommendations to the Minister, together with all the evidence and other material that was before the inquiry.

Publication

(5) A report made pursuant to subsection (4) shall be published by the Minister within thirty days after he has received it.

Copies of report

(6) The Minister may supply copies of a report published pursuant to subsection (5) in such manner and on such terms as he considers proper.

Pouvoir  
d'ouvrir une  
enquête

20. (1) Le Ministre peut ordonner l'ouverture d'une enquête publique sur les cas prévus à l'alinéa 15(1)a) qui sont survenus à la suite de la manutention ou du transport des marchandises dangereuses et qui ont fait des victimes — morts ou blessés — ou entraînent un risque pour la santé ou la sécurité du public ou des dommages ou un risque pour les biens. Il peut autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à mener l'enquête.

Pouvoirs de  
l'enquêteur

(2) Les personnes autorisées par le Ministre à faire enquête en vertu du paragraphe (1) ont les pouvoirs des commissaires nommés en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Compatibilité  
des modalités  
d'enquête

(3) Les personnes visées au paragraphe (1) sont tenues de veiller à la compatibilité des modalités de l'enquête qu'elles mènent avec celles des enquêtes éventuellement menées par des autorités provinciales. A cette fin, elles peuvent procéder auprès de celles-ci à toute consultation utile.

Rapport

(4) Une fois terminée l'enquête prévue au paragraphe (1), l'enquêteur remet au Ministre, dans les meilleurs délais, un rapport contenant ses recommandations et accompagné des éléments de preuve et autres pièces dont il a disposé pour l'enquête.

Publication

(5) Le Ministre publie le rapport dans les trente jours suivant sa réception.

Diffusion

(6) Le Ministre peut diffuser le rapport de la manière et aux conditions qu'il juge indiquées.

## REGULATIONS

## RÈGLEMENTS

Regulations

21. The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Act and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

21. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, en vue, notamment:

Règlements





- (a) prescribing products, substances and organisms to be included in the classes listed in the schedule;
- (b) establishing divisions, subdivisions and groups of dangerous goods and classes 5 thereof;
- (c) specifying, for each product, substance and organism prescribed pursuant to paragraph (a), the class listed in the schedule and the division, subdivision or group into 10 which it falls;
- (d) determining or providing the manner of determining the class listed in the schedule and the division, subdivision or group into which any dangerous goods not 15 prescribed pursuant to paragraph (a) falls;
- (e) exempting from the application of this Act and the regulations or any provision thereof the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods in such 20 quantities or concentrations, in such circumstances, at such places, premises or facilities, for such purposes or in such containers, packaging or means of transport as are specified in the regulations; 25
- (f) prescribing the manner of identifying any quantities or concentrations of dangerous goods exempted pursuant to paragraph (e);
- (g) prescribing the circumstances in which 30 any dangerous goods shall be deemed to be under the sole direction or control of the Minister of National Defence;
- (h) prescribing the manner in which a permit under paragraph 3(3)(c) shall be 35 applied for and issued;
- (i) prescribing circumstances in which the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods is prohibited;
- (j) specifying dangerous goods that shall 40 not be handled, offered for transport or transported in any circumstances;
- (k) prescribing safety marks, safety requirements and safety standards of general or particular application; 45
- (l) prescribing shipping documents and other documents to be used in the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods, the information to
- a) de déterminer les produits, matières ou organismes à inclure dans les classes énumérées à l'annexe;
- b) de déterminer les divisions, subdivisions et groupes des marchandises dangereuses 5 ainsi que des classes de celles-ci;
- c) de préciser dans quelle classe de l'annexe et dans quelle division, subdivision ou groupe tombe chacun des produits visés au 10 paragraphe a);
- d) de déterminer ou de prévoir la façon de déterminer la classe de l'annexe, la division, la subdivision ou le groupe dans lesquels tombent les marchandises dangereuses 15 que ne précisent pas les règlements pris en vertu de l'alinéa a);
- e) d'exclure de l'application de la présente loi et de ses règlements ou de certaines de leurs dispositions la manutention, la 20 demande de transport ou le transport de marchandises dangereuses et de déterminer à cette fin des critères relatifs à la quantité et à la concentration des marchandises, aux circonstances, aux lieux, 25 locaux ou installations, aux objectifs, aux emballages, aux conteneurs ou aux moyens de transport;
- f) de préciser la façon de déterminer les quantités et concentrations des marchandises 30 dangereuses exclues en vertu de l'alinéa e);
- g) de préciser les circonstances dans lesquelles on présumera que la responsabilité de certaines marchandises dangereuses est 35 attribuée exclusivement au ministre de la Défense nationale;
- h) de préciser les formalités de demande et de délivrance du permis visé à l'alinéa 3(3)c);
- i) de préciser les circonstances dans les- 40 quelles la manutention, la demande de transport ou le transport des marchandises dangereuses sont interdits;
- j) de préciser les marchandises interdites de manutention, de demande de transport 45 ou de transport;
- k) de déterminer les indications de danger et les règles et normes de sécurité d'application générale ou particulière;



be included in such documents and the persons by whom and manner in which such documents are to be used and retained;

(m) for the qualification, training and examination of inspectors, prescribing the forms of the certificates referred to in subsections 13(2) and (3) and prescribing the manner in which inspectors shall carry out their duties and functions under this Act;

(n) prescribing the circumstances in which fees shall and shall not be paid for inspections under this Act and determining the amount of any such fees;

(o) prescribing any person to whom a report is to be made under subsection 17(1), the manner of reporting, the information to be included in the report and the circumstances in which a report need not be made;

(p) prescribing the persons by whom and circumstances in which an agent shall be appointed pursuant to subsection 19(2);

(q) prescribing the manner in which a permit shall be applied for and issued under subsection 27(1) and providing for the appeal or review of any decision not to issue a permit; and

(r) providing for the notification of persons directed to do anything under section 28, for the effect, duration and appeal or review of such directions and for any matters incidental thereto.

l) de déterminer les documents d'expédition ou autres obligatoires pour la manutention, la demande de transport ou le transport des marchandises dangereuses, les précisions à y porter, les personnes qui doivent en faire usage et les conserver, ainsi que leurs modalités d'usage et de conservation;

m) de fixer les conditions de compétence, de formation et d'examen à satisfaire par les inspecteurs, de déterminer les formulaires à utiliser lors de la délivrance des certificats prévus au paragraphe 13(2), et des attestations prévues au paragraphe 13(3), de prévoir la façon dont les inspecteurs doivent exécuter les fonctions que leur confère la présente loi;

n) de préciser les circonstances dans lesquelles des droits sont ou non à payer pour les visites des inspecteurs et de fixer le montant de ces droits;

o) de désigner la personne destinataire du rapport visé au paragraphe 17(1), de fixer la forme du rapport, de déterminer les renseignements à y porter et de préciser les circonstances dans lesquelles il n'est pas obligatoire;

p) de désigner les personnes tenues de nommer un mandataire en vertu du paragraphe 19(2) et de préciser les circonstances dans lesquelles une désignation doit se faire;

q) de préciser les modalités de demande et de délivrance du permis visé au paragraphe 27(1) et de prévoir un recours en appel ou en révision d'une décision de refus d'un permis;

r) de prévoir la notification de l'ordre prévu à l'article 28 aux personnes qu'il vise, ainsi que les effets de l'ordre, sa durée d'application, les modalités d'appel à son endroit et toute question connexe.

Proposed  
regulations to  
be published

22. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 21 shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets des règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu de l'article 21 sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au Ministre ses observations à leur sujet.

Publication des  
projets de  
règlement





Single  
publication  
required

(2) No proposed regulation need be published more than once under subsection (1) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

(2) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (1) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe.

Exception

5

#### DISCLOSURE OF INFORMATION

Disclosure of  
information

23. (1) The Minister may, by registered mail, send a written notice to any manufacturer or distributor requesting the disclosure of information relating to the formula, composition or chemical ingredients of any product, substance or organism and such other information as the Minister deems necessary for the proper enforcement of this Act.

#### COMMUNICATION DES RENSEIGNEMENTS

23. (1) Pour l'application de la présente loi, le Ministre peut demander, dans un avis envoyé en courrier recommandé, à leurs fabricants ou distributeurs de lui en communiquer la formule, la composition chimique ou les éléments constitutifs, ou de lui fournir à leur sujet tous autres renseignements qu'il juge utiles.

Communication  
des renseignements

Idem

(2) Every person who receives a notice under subsection (1) shall disclose to the Minister, within the time and in the manner specified in the notice, any information described in subsection (1) that is requested in the notice and in the possession of that person.

(2) Le destinataire de l'avis mentionné au paragraphe (1) est tenu de donner au Ministre, dans le délai et en la forme que précise l'avis, les renseignements demandés qu'il a en sa possession.

Idem

Privileged  
information

(3) Subject to subsection (4), information disclosed to the Minister pursuant to this section and information of a similar nature obtained pursuant to paragraph 14(2)(b) or an inquiry under section 20 is privileged and notwithstanding any other Act or law, no person shall be required, in connection with any legal proceedings other than legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act, to produce any statement or other writing containing any such information or to give evidence relating to any such information.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements communiqués au Ministre conformément au présent article ou ceux de nature comparable obtenus en vertu de l'alinéa 14(2)(b) ou lors d'une enquête tenue en vertu de l'article 20 sont confidentiels. Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, nul ne peut être tenu de les divulguer, oralement ou par écrit, au cours d'un procès qui ne concerne pas l'application de la présente loi.

Caractère  
confidentiel des  
renseignements

Exception

(4) The privilege provided by subsection (3) does not apply to information referred to in that subsection

(4) Les renseignements visés au paragraphe (3) sont exclus de l'application de ce paragraphe dans l'un ou l'autre des cas suivants:

Exception

(a) to the extent that it relates only to the dangerous properties of any product, substance or organism without revealing the formula, composition or chemical ingredients thereof; or

(b) to the extent that it is required to be disclosed or communicated for the purposes of an emergency involving the health or safety of any person or the public.

a) ils ne portent que sur les propriétés dangereuses des produits, matières ou organismes en cause, sans en révéler la formule ni la composition chimique ou autre;

b) leur divulgation ou leur communication est exigée de toute urgence pour des raisons de santé ou de sécurité publique ou privée.



Disclosure of  
privileged  
information

(5) No person to whom any privileged information has been provided shall knowingly, without the consent in writing of the person by whom the information was provided,

(a) communicate or allow to be communicated to any person, or

(b) allow any other person to inspect or have access to

any such information except for the purposes 10  
of the administration or enforcement of this Act.

Disclosure of  
other relevant  
information

(6) Any information described in subsection (1) that is provided pursuant to an Act of the Parliament of Canada other than this 15  
Act may, notwithstanding anything in that other Act, be disclosed to the Minister or a person designated by the Minister for the purposes of the administration or enforcement of this Act with the consent in writing 20  
of the person by whom the information was provided.

#### ADMINISTRATION

Orders  
amending  
schedule

24. (1) The Governor in Council may, by order, amend the schedule.

Tabling of  
orders

(2) An order under subsection (1) shall be 25  
laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day of either House of Parliament after it is issued.

Agreements  
with provinces  
respecting  
implementation  
and enforcement

25. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter 30  
into an agreement with the government of a province

(a) for the implementation of this Act and the regulations or any provision thereof in that province with respect to any mode of 35  
transport other than one referred to in paragraphs 4(a) to (e) of the *National Transportation Act*; and

(b) with respect to the administration and enforcement of this Act and the regula- 40  
tions or any provision thereof in that province.

Costs, expenses,  
revenues and  
related matters

(2) An agreement entered into under subsection (1) may provide for any matters necessary for or incidental to the implemen- 45  
tation, administration or enforcement agreed

(5) Ceux qui détiennent des renseignements confidentiels ne doivent pas sciemment, sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis et sauf pour 5  
l'application de la présente loi:

a) les communiquer ou en permettre la communication à qui que ce soit;

b) permettre à quiconque de les examiner ou d'y avoir accès.

10

Divulgence des  
renseignements  
confidentiels

(6) Les renseignements visés au paragraphe (1) et déjà fournis en vertu d'une autre loi du Parlement peuvent, par dérogation à cette loi et avec le consentement écrit de la personne qui les a fournis, être communiqués 15  
au Ministre ou aux personnes qu'il aura désignées pour l'application de la présente loi.

Communication  
d'autres  
renseignements  
utiles

#### GESTION

24. (1) Le gouverneur en conseil peut modifier l'annexe par décret.

Décrets  
modifiant  
l'annexe

(2) Le décret prévu au paragraphe (1) est 20  
déposé devant le Parlement au plus tard le quinzième jour de séance de l'une ou l'autre chambre suivant la date où il a été pris.

Dépôt du décret

25. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le Ministre peut conclure avec le 25  
gouvernement d'une province un accord portant:

Accord avec les  
provinces

a) mise en œuvre totale ou partielle de la présente loi et de ses règlements dans la province dans la mesure où ceux-ci s'appli- 30  
quent à des moyens de transport différents des modes de transport mentionnés aux alinéas 4a) à e) de la *Loi nationale sur les transports*;

b) application totale ou partielle de la pré- 35  
sente loi et de ses règlements dans la province et contrôle de cette application.

(2) L'accord visé au paragraphe (1) peut prévoir toute clause complémentaire nécessaire ou utile à sa mise en œuvre, ainsi que la 40  
répartition des frais ou revenus afférents.

Clauses  
complémentaires  
et répartition  
des frais





on and for the apportionment of any costs, expenses or revenues arising therefrom.

Technical  
research and  
publication

**26. The Minister may**

- (a) cause to be undertaken, alone or in cooperation with any government, agency, body or person, whether Canadian or otherwise, programs of technical research and investigation into the development and improvement of safety marks, safety requirements, safety standards and regulations under this Act and coordinate such programs with other similar programs undertaken in Canada; 5
- (b) publish and cause to be distributed information relating to the programs referred to in paragraph (a) or the results thereof in such form and manner as may be most useful to the public, the Government of Canada or the governments of the provinces; and 15
- (c) publish and cause to be distributed in such form and manner as may be most useful to the public, the Government of Canada or the governments of the provinces, a national Code on the transportation of dangerous goods including applicable regulations and standards, accepted practices and other information to facilitate understanding and enforcement of this Act and the regulations. 20 25 30

Permit for  
equivalent  
standards

**27. (1)** The Minister or a person designated by the Minister may, in accordance with the regulations, issue a permit, subject to any terms and conditions specified in the permit, authorizing the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods in a manner that does not comply with this Act and the regulations where he is satisfied that such manner of handling, offering for transport or transporting provides a level of safety at least equivalent to that provided by compliance with this Act and the regulations. 35 40

Presumption

(2) Compliance with a permit issued pursuant to subsection (1) shall be deemed to be compliance with this Act and the regulations. 45

Protective  
directions

**28.** Where the Minister or a person designated by the Minister considers it to be necessary for the protection of public safety,

**26. Le Ministre peut:**

- a) lancer, seul ou en collaboration avec tous gouvernements, organismes ou personnes intéressés, canadiens ou non, des programmes de recherches techniques portant sur l'établissement et la révision des indications de danger, normes et règles de sécurité et des règlements d'application de la présente loi; il peut aussi en assurer la coordination avec d'autres programmes canadiens semblables; 5 10
- b) publier et diffuser des renseignements relatifs aux programmes visés à l'alinéa a) ou à leurs résultats de la façon la plus utile au public et aux gouvernements du Canada et des provinces; 15
- c) publier et diffuser de la façon la plus utile au public et aux gouvernements du Canada et des provinces un code national du transport des marchandises dangereuses, y compris les règlements et normes applicables, la mention des usages reçus en la matière et tous autres éléments d'information de nature à faciliter la compréhension et l'application de la présente loi. 20 25

Recherches

**27. (1)** Le Ministre ou la personne qu'il désigne peut, conformément aux règlements, délivrer des permis, assortis de conditions, autorisant la manutention, la demande de transport ou le transport des marchandises dangereuses d'une manière qui n'est pas conforme à la présente loi ou aux règlements mais qui, il en est convaincu, fournit un niveau de sécurité au moins équivalent à celui qu'assure l'observation de la présente loi et de ses règlements. 30 35

Normes  
complémentaires  
équivalentes

(2) L'observation des conditions du permis délivré en vertu du paragraphe (1) vaut observation de la présente loi et de ses règlements. 40

Présomption

**28.** Dans les cas où ils l'estiment nécessaire pour la protection de la sécurité publique, des biens ou de l'environnement, le

Protection du  
public





property or the environment in any case not provided for by this Act and the regulations, he may, subject to any regulations made pursuant to paragraph 21(r), direct any person engaged in handling, offering for transport or transporting dangerous goods to cease any such activity or to carry it on in the manner directed.

Advisory  
councils

**29.** (1) The Minister may, by order,  
(a) establish one or more advisory coun- 10  
cils to serve for the period or periods speci-  
fied in the order for the purpose of advis-  
ing the Minister on matters concerning  
existing or proposed safety marks, safety 15  
requirements and safety standards or on  
any other matters specified in the order;  
and  
(b) provide for any matters relating to the  
advisory councils or their members as he  
considers necessary. 20

Membership

(2) The Minister may determine the mem-  
bership of any advisory council that he pro-  
poses to establish under this section after  
such consultation with the representatives of 25  
the transportation and related industries, the  
governments of the provinces, other interest-  
ed persons and bodies and the public as he  
considers appropriate.

Annual report

**30.** The Minister shall, as soon as possible  
after the end of each year, prepare and cause 30  
to be laid before Parliament a report on the  
administration and enforcement of this Act  
for that year.

Ministre ou la personne qu'il désigne peu-  
vent, sous réserve des règlements pris en  
vertu de l'alinéa 21r), ordonner à des person-  
nes déterminées qui se livrent à des opéra- 5  
tions de manutention ou de transport des  
marchandises dangereuses, ou qui deman-  
dent ce transport, soit de cesser ces opéra-  
tions, soit de les mener de la façon requise.

Comités  
consultatifs

**29.** (1) Le Ministre peut, par arrêté:  
a) constituer pour un ou plusieurs man- 10  
dats déterminés un ou plusieurs comités  
consultatifs chargés de le conseiller sur les  
indications de danger ou les règles ou  
normes de sécurité existantes ou en projet 15  
ou sur toute autre question déterminée;  
b) prendre toute décision utile concernant  
les comités consultatifs ou leurs membres.

Consultation

(2) Le Ministre peut, avant de fixer la  
composition des comités consultatifs, procé-  
der aux consultations qu'il estime indiquées 20  
auprès du secteur des transports et des sec-  
teurs connexes, des gouvernements provin-  
ciaux, des groupes et personnes intéressés,  
ainsi que du public.

**30.** Au début de chaque année, le Ministre 25  
établit et dépose devant le Parlement, dans  
les meilleurs délais, un rapport sur l'applica-  
tion de la présente loi au cours de l'année  
précédente et sur le contrôle de cette  
application. 30

#### INCONSISTENT PROVISIONS

Inconsistent  
provisions

**31.** In the event of any inconsistency be-  
tween the regulations made pursuant to this 35  
Act and any orders, rules or regulations  
made pursuant to any other Act of Parlia-  
ment, the regulations made pursuant to this  
Act prevail to the extent of the inconsistency.

#### INCOMPATIBILITÉ

Incompatibilité

**31.** Les dispositions des règlements d'ap-  
plication de la présente loi l'emportent sur les  
dispositions incompatibles des textes d'appli-  
cation de toute autre loi du Parlement.

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**32.** (1) This Act or any provision thereof 40  
shall come into force  
(a) with respect to the handling for trans-  
port, offering for transport and transport-  
ing of dangerous goods by all or any of the

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**32.** (1) La présente loi ou telle de ses 35  
dispositions entre en vigueur:  
a) à la date ou aux dates fixées par pro-  
clamation pour ce qui est de la manuten-  
tion, de la demande de transport ou du

Entrée en  
vigueur



modes of transport described in paragraphs 4(a) to (e) of the *National Transportation Act*, whether or not that transport is for hire or reward, on a day or days to be fixed by proclamation; and

(b) with respect to the handling for transport, offering for transport and transporting of dangerous goods by any other mode of transport, in the manner provided for in subsections (2) to (4).

Proclamation with respect to transport in a province

(2) Where an agreement is entered into with a province pursuant to paragraph 25(1)(a), the Governor in Council may, by proclamation, provide that this Act and the regulations or any provision thereof specified in the proclamation shall come into force in that province with respect to such handling, offering for transport and transporting of dangerous goods, such places, such means of transport, such persons and such purposes as have been agreed on and specified in the proclamation.

Amendment or revocation of proclamation

(3) Any proclamation made in relation to a province pursuant to subsection (2) may be amended or in whole or in part revoked, in the manner provided by a further agreement entered into with that province pursuant to paragraph 25(1)(a), by a further proclamation made by the Governor in Council.

Proclamation where no agreement reached

(4) Where the Minister is satisfied that, despite reasonable efforts over a period of twelve months after the commencement of negotiations or such longer period as the Minister considers reasonable, an agreement pursuant to paragraph 25(1)(a) has not been entered into with a province, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by proclamation, make any provision authorized under subsection (2) as if an appropriate agreement had been entered into.

transport de marchandises dangereuses par les modes de transports mentionnés aux alinéas 4a) à e) de la *Loi nationale sur les transports*, que le transport se fasse à titre onéreux ou gratuit;

b) de la façon prévue aux paragraphes (2) à (4) pour ce qui est de la manutention, de la demande de transport et du transport de marchandises dangereuses par tout autre mode de transport.

(2) En cas d'accord conclu en application de l'alinéa 25(1)a), le gouverneur en conseil peut, par proclamation, prévoir que la présente loi ou ses règlements, ou celles de leurs dispositions mentionnées dans la proclamation, entrent en vigueur dans la province concernée pour ce qui est des opérations de manutention et de transport des marchandises dangereuses, des demandes de ce transport, des lieux, des moyens de transport, des personnes et des fins qui ont fait l'objet de l'accord et qui sont mentionnées dans la proclamation.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation et selon les modalités prévues par accord conclu avec une province en application de l'alinéa 25(1)a), modifier ou révoquer en tout ou en partie toute proclamation antérieure relative à un précédent accord.

(4) Au cas où le Ministre constate, à l'issue de douze mois de négociations ou de tout autre délai qu'il juge convenable, le non-aboutissement, malgré des tentatives sérieuses, des efforts déployés pour conclure avec une province l'accord prévu à l'alinéa 25(1)a), le gouverneur en conseil peut par proclamation, sur la recommandation du Ministre, prendre à l'égard de la province les mesures et les modalités d'entrée en vigueur autorisées, en cas d'accord, par le paragraphe (2).

Proclamation relative aux transports dans les provinces

Modification ou révocation de la proclamation

Absence d'accord





## SCHEDULE

- Class 1—Explosives, including explosives within the meaning of the *Explosives Act*
- Class 2—Gases: compressed, deeply refrigerated, liquefied or dissolved under pressure
- Class 3—Flammable and combustible liquids
- Class 4—Flammable solids; substances liable to spontaneous combustion; substances that on contact with water emit flammable gases
- Class 5—Oxidizing substances; organic peroxides
- Class 6—Poisonous (toxic) and infectious substances
- Class 7—Radioactive materials and prescribed substances within the meaning of the *Atomic Energy Control Act*
- Class 8—Corrosives
- Class 9—Miscellaneous products, substances or organisms considered by the Governor in Council to be dangerous to life, health, property or the environment when handled, offered for transport or transported and prescribed to be included in this class

## ANNEXE

- Classe 1—Explosifs, y compris les explosifs au sens de la *Loi sur les explosifs*
- Classe 2—Gaz comprimés, liquéfiés, dissous sous pression ou liquéfiés à très basse température
- Classe 3—Liquides inflammables et combustibles
- Classe 4—Solides inflammables; matières sujettes à l'inflammation spontanée; matières qui, au contact de l'eau, dégagent des gaz inflammables
- Classe 5—Matières comburantes; peroxydes organiques
- Classe 6—Matières toxiques et matières infectieuses
- Classe 7—Matières radioactives et substances réglementées, au sens de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*
- Classe 8—Matières corrosives
- Classe 9—Produits, matières ou organismes dont la manutention, la demande de transport ou le transport présentent, de l'avis du gouverneur en conseil, des risques de dommages corporels ou matériels ou des menaces pour l'environnement et qui sont inclus par règlement dans la présente classe

B-6  
**C-19**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-19**

An Act to amend the Employment Tax Credit Act

First reading, April 23, 1980

**C-19**

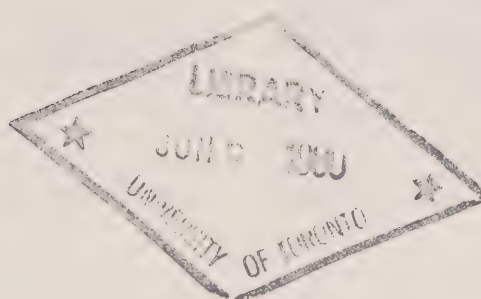
Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-19**

Loi modifiant la Loi sur le crédit d'impôt à l'emploi

Première lecture le 23 avril 1980



THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-19

## BILL C-19

An Act to amend the Employment Tax  
Credit Act

Loi modifiant la Loi sur le crédit d'impôt à  
l'emploi

1977-78, c. 4,  
s. 7

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada décrète:

1977-78, c. 4,  
art. 7

1. Subsections 7(2) and (3) of the  
*Employment Tax Credit Act* are repealed  
and the following substituted therefor:

1. Les paragraphes 7(2) et (3) de la *Loi  
sur le crédit d'impôt à l'emploi* sont abrogés 5  
et remplacés par ce qui suit:

Definition of  
"program  
period"

"(2) For the purposes of subsection (1),  
the "program period" commences on  
March 8, 1978 and ends on March 31,  
1982.

«(2) Pour l'application du paragraphe  
(1), la «durée du programme» s'étend du 8  
mars 1978 au 31 mars 1982.

Définition de  
«durée du  
programme»

Limitation on  
agreements

(3) No agreement may be entered into  
under subsection (1) after March 31, 1981  
and an agreement entered into in respect  
of eligible employment that commences  
after that day is of no force or effect." 10

(3) Les ententes conclues, conformé- 10  
ment au paragraphe (1), après le 31 mars  
1981 sont nulles et sans effet ainsi que  
celles portant sur les emplois admissibles  
qui doivent commencer après cette date.»

Coming into  
force

2. This Act shall be deemed to have come  
into force on April 15, 1980.

2. La présente loi est réputée être entrée 15  
en vigueur le 15 avril 1980.

Entrée en  
vigueur

## EXPLANATORY NOTE

This Bill would implement the Ways and Means Motion relating to the *Employment Tax Credit Act* tabled by the Minister of Employment and Immigration on April 15, 1980.

*Clause 1:* This amendment would replace the termination date of the program period (March 31, 1981) and the date after which no agreement may be entered into (March 31, 1980) with the underlined dates. The above changes, through application of the provisions of section 2 of this Act, would authorize the signing of agreements under the *Employment Tax Credit Act* in the period commencing on April 15, 1980 and ending on March 31, 1981. The amendment would also replace in subsection 7(2), the words "on a day to be fixed by proclamation" with the actual commencement date of the program, which was fixed as March 8, 1978 by a proclamation published in the *Canada Gazette* on March 18, 1978.

## NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill donne effet à la motion des Voies et Moyens portant sur la *Loi sur le crédit d'impôt à l'emploi* déposée par le ministre de l'Emploi et de l'Immigration le 15 avril 1980.

*Article 1 du bill.* — La présente modification remplace la date d'expiration du programme (le 31 mars 1981) et celle au-delà de laquelle il est interdit de conclure des ententes (le 31 mars 1980) par les dates soulignées. Elle autorise, étant donné l'article 2 de la présente loi, la conclusion d'ententes en vertu de la *Loi sur le crédit d'impôt à l'emploi* à partir du 15 avril 1980 jusqu'au 31 mars 1981. L'expression «du jour fixé par proclamation» est aussi remplacée, au paragraphe 7(2), par la mention de la date du début de la durée du programme, soit le 8 mars 1978; celle-ci a été fixée par une proclamation publiée dans la *Gazette du Canada* le 18 mars 1978.





**C-19**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-19**

An Act to amend the Employment Tax Credit Act

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 26, 1980**

---

**C-19**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-19**

Loi modifiant la Loi sur le crédit d'impôt à l'emploi

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 26 JUIN 1980**

---

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-19

## BILL C-19

An Act to amend the Employment Tax  
Credit Act

Loi modifiant la Loi sur le crédit d'impôt à  
l'emploi

1977-78, c. 4,  
s. 7

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. Subsections 7(2) and (3) of the  
*Employment Tax Credit Act* are repealed  
and the following substituted therefor:

Definition of  
"program  
period"

"(2) For the purposes of subsection (1),  
the "program period" commences on  
March 8, 1978 and ends on March 31,  
1982.

Limitation on  
agreements

(3) No agreement may be entered into  
under subsection (1) after March 31, 1981  
and an agreement entered into in respect  
of eligible employment that commences  
after that day is of no force or effect."

Coming into  
force

2. This Act shall be deemed to have come  
into force on April 15, 1980.

Sa Majesté sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada décrète:

1977-78, c. 4,  
art. 7

1. Les paragraphes 7(2) et (3) de la *Loi  
sur le crédit d'impôt à l'emploi* sont abrogés  
et remplacés par ce qui suit:

«(2) Pour l'application du paragraphe  
(1), la «durée du programme» s'étend du 8  
mars 1978 au 31 mars 1982.

Définition de  
«durée du  
programme»

(3) Les ententes conclues, conformément  
au paragraphe (1), après le 31 mars  
1981 sont nulles et sans effet ainsi que  
celles portant sur les emplois admissibles  
qui doivent commencer après cette date.»

Délai

2. La présente loi est réputée être entrée  
en vigueur le 15 avril 1980.

Entrée en  
vigueur





**C-20**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-20**

An Act to amend the Federal Business Development Bank  
Act

---

First reading, April 28, 1980

---

**THE MINISTER OF INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE**

**C-20**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-20**

Loi modifiant la Loi sur la Banque fédérale de  
développement

---

Première lecture le 28 avril 1980

---

**LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE**

DEPOSITION OF THE MINISTER



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-20

## BILL C-20

An Act to amend the Federal Business  
Development Bank Act

Loi modifiant la Loi sur la Banque fédérale  
de développement

1974-75-76, c.  
14; 1976-77, cc.  
10 and 52

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. All that portion of subsection 28(1) of  
the *Federal Business Development Bank Act*  
preceding paragraph (a) thereof is repealed  
and the following substituted therefor:

Capital  
payments

“28. (1) Subject to subsection 31(3),  
the Minister of Finance, at the request of  
the Corporation, may, with the approval of  
the Governor in Council, from time to  
time out of the Consolidated Revenue  
Fund, authorize payment to the Corpora-  
tion of amounts not exceeding in the  
aggregate four hundred and seventy-five  
million dollars less”

2. Section 31 of the said Act is repealed  
and the following substituted therefor:

Aggregate  
liabilities

“31. (1) The aggregate of  
(a) the direct liabilities of the Corpora-  
tion, including debt obligations issued  
by the Corporation, and  
(b) the contingent liabilities of the Cor-  
poration in the form of guarantees given  
or underwriting agreements entered into  
by it  
shall not, at any time, exceed twelve times  
the capital of the Corporation.

Authority to  
increase factor

(2) The Governor in Council may, by  
order, increase the factor referred to in 30

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. La partie du paragraphe 28(1) de la  
*Loi sur la Banque fédérale de développe-*  
*ment* qui précède l'alinéa a) est abrogée et  
remplacée par ce qui suit:

1974-75-76, c.  
14; 1976-77, c.  
10, 52

«28. (1) Sous réserve du paragraphe  
31(3), le ministre des Finances peut, à la  
demande de la Corporation et avec l'ap-  
probation du gouverneur en conseil, auto-  
riser le versement à la Corporation, sur le  
Fonds du revenu consolidé, de montants  
n'excédant pas au total quatre cent  
soixante-quinze millions de dollars, dont à 15  
déduire»

Versements de  
capital

2. L'article 31 de ladite loi est abrogé et  
remplacé par ce qui suit:

«31. (1) La somme des montants sui-  
vants ne peut jamais dépasser le capital de  
la Corporation multiplié par douze:  
a) le passif réel de la Corporation, y  
compris les titres de créance émis par la  
Corporation; et  
b) le passif éventuel de la Corporation  
constitué par les garanties qu'elle con-  
sent et les contrats de souscription à  
forfait qu'elle conclut.

Passif maximal

(2) Le gouverneur en conseil peut, par  
décret, augmenter à quinze au maximum 30

Augmentation  
du coefficient

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and, for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Federal Business Development Bank Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la Banque fédérale de développement».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment, which adds the underlined words, would provide for an increase in the amount that may be advanced to the Corporation subject to the approval of the Governor in Council.

The relevant portion of subsection 28(1) at present reads as follows:

"28. (1) The Minister of Finance, at the request of the Corporation, may, from time to time out of the Consolidated Revenue Fund, authorize payment to the Corporation of amounts not exceeding a total of two hundred million dollars less"

*Clause 2:* This amendment would renumber the present section 31 as subsection 31(1), increase the underlined factor from 10 to 12, add a new subsection (2) by which the Governor in Council would be authorized to further increase that factor up to 15 and add a new subsection (3) which would limit the combined aggregate liabilities and capital of the Corporation to \$3.2 billion.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill.* — La présente modification ajoute les mots soulignés et augmente le montant qui peut être avancé à la Corporation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil.

Texte actuel de la partie pertinente du paragraphe 28(1):

«28. (1) Le ministre des Finances peut, à la demande de la Corporation, autoriser le versement à la Corporation, sur le Fonds du revenu consolidé, de montants n'excédant pas au total *deux cents* millions de dollars, dont à déduire»

*Article 2 du bill.* — La présente modification renumérote l'article 31 comme étant le paragraphe 31(1), augmente le coefficient souligné de 10 à 12, ajoute le paragraphe (2) qui autorise le gouverneur en conseil à augmenter le coefficient à 15 et ajoute le paragraphe (3) qui limite la somme du passif et du capital de la Corporation à 3.2 milliards de dollars.

Limitation

subsection (1) by which the aggregate of the direct and contingent liabilities of the Corporation referred to in that subsection may exceed the capital of the Corporation to a factor not exceeding fifteen.

5

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the total of the aggregate liabilities of the Corporation referred to in subsection (1) combined with the capital of the Corporation shall not at any time exceed three billion, two hundred million dollars."

10

le coefficient par lequel est multiplié le capital de la Corporation pour l'application du paragraphe (1).

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), la somme du passif de la Corporation visé au paragraphe (1) et du capital de la Corporation ne doit jamais dépasser trois milliards deux cents millions de dollars.»

Limite

5

**C-20**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-20**

An Act to amend the Federal Business Development Bank  
Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 17, 1980

**C-20**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

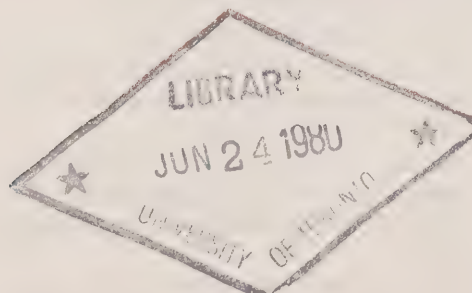
**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-20**

Loi modifiant la Loi sur la Banque fédérale de  
développement

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 17 JUIN 1980

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-20**

**BILL C-20**

An Act to amend the Federal Business  
Development Bank Act

Loi modifiant la Loi sur la Banque fédérale  
de développement

1974-75-76, c.  
14; 1976-77, cc.  
10 and 52

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1974-75-76, c.  
14; 1976-77, c.  
10, 52

1. All that portion of subsection 28(1) of  
the *Federal Business Development Bank Act*  
preceding paragraph (a) thereof is repealed  
and the following substituted therefor:

1. La partie du paragraphe 28(1) de la  
*Loi sur la Banque fédérale de développe-*  
*ment* qui précède l'alinéa a) est abrogée et  
remplacée par ce qui suit:

Capital  
payments

“28. (1) Subject to subsection 31(3),  
the Minister of Finance, at the request of  
the Corporation, may, with the approval of 10  
the Governor in Council, from time to  
time out of the Consolidated Revenue  
Fund, authorize payment to the Corpora-  
tion of amounts not exceeding in the  
aggregate four hundred and seventy-five 15  
million dollars less”

«28. (1) Sous réserve du paragraphe  
31(3), le ministre des Finances peut, à la  
demande de la Corporation et avec l'ap- 10  
probation du gouverneur en conseil, auto-  
riser le versement à la Corporation, sur le  
Fonds du revenu consolidé, de montants  
n'excédant pas au total quatre cent  
soixante-quinze millions de dollars, dont à 15  
déduire»

Versements de  
capital

2. Section 31 of the said Act is repealed  
and the following substituted therefor:

2. L'article 31 de ladite loi est abrogé et  
remplacé par ce qui suit:

Aggregate  
liabilities

“31. (1) The aggregate of  
(a) the direct liabilities of the Corpora- 20  
tion, including debt obligations issued  
by the Corporation, and  
(b) the contingent liabilities of the Cor-  
poration in the form of guarantees given  
or underwriting agreements entered into 25  
by it  
shall not, at any time, exceed twelve times  
the capital of the Corporation.

«31. (1) La somme des montants sui-  
vants ne peut jamais dépasser le capital de 20  
la Corporation multiplié par douze:

Passif maximal

a) le passif réel de la Corporation, y  
compris les titres de créance émis par la  
Corporation; et

b) le passif éventuel de la Corporation 25  
constitué par les garanties qu'elle con-  
sent et les contrats de souscription à  
forfait qu'elle conclut.

Authority to  
increase factor

(2) The Governor in Council may, by  
order, increase the factor referred to in 30

(2) Le gouverneur en conseil peut, par  
décret, augmenter à quinze au maximum 30

Augmentation  
du coefficient





subsection (1) by which the aggregate of the direct and contingent liabilities of the Corporation referred to in that subsection may exceed the capital of the Corporation to a factor not exceeding fifteen.

le coefficient par lequel est multiplié le capital de la Corporation pour l'application du paragraphe (1).

Limitation

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the total of the aggregate liabilities of the Corporation referred to in subsection (1) combined with the capital of the Corporation shall not at any time exceed three billion, two hundred million dollars."

5

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), la somme du passif de la Corporation visé au paragraphe (1) et du capital de la Corporation ne doit jamais dépasser trois milliards deux cents millions de dollars.»

Limite

5

13  
1336

**C-21**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

3  
**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

4  
**BILL C-21**

An Act to implement the International Convention for Safe  
Containers

---

First reading, April 28, 1980

---

**THE MINISTER OF TRANSPORT**

**C-21**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-21**

Loi de mise en œuvre de la Convention internationale sur  
la sécurité des conteneurs

---

Première lecture le 28 avril 1980

---

**LE MINISTRE DES TRANSPORTS**

DEPOSITION DE LA LOI

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-21

## BILL C-21

An Act to implement the International  
Convention for Safe Containers

Loi de mise en œuvre de la Convention  
internationale sur la sécurité des conteneurs

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Safe  
Containers Convention Act*.

**1.** *Loi de la Convention sur la sécurité  
5 des conteneurs.*

Titre abrégé  
5

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

**2.** In this Act,

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent  
à la présente loi.

Définitions

"container"

"container" means a container as defined in  
the Convention and to which the Conven-  
tion applies;

«conteneur» Un conteneur tel que défini dans  
la Convention et auquel elle s'applique.

«conteneur»

"Convention"

"Convention" means the International Con-  
vention for Safe Containers set out in the  
schedule;

10 «Convention» La Convention internationale 10  
sur la sécurité des conteneurs figurant en  
annexe.

«Convention»

"inspector"

"inspector" means a person designated as an  
inspector pursuant to section 4;

«inspecteur» La personne nommée à ce titre  
conformément à l'article 4.

«inspecteur»

"Minister"

"Minister" means the Minister of Transport.

15 «Ministre» Le ministre des Transports.

15 «Ministre»

### REGULATIONS

### RÈGLEMENTS

Regulations

**3.** (1) Subject to subsection (2), the Gov-  
ernor in Council may make regulations for  
carrying out and giving effect to the provi-  
sions of the Convention, and, without  
restricting the generality of the foregoing, 20  
may make regulations

**3.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le  
gouverneur en conseil peut prendre des règle-  
ments pour donner effet aux dispositions de  
la Convention, notamment,

Règlements

(a) for the detention and transportation of  
containers that do not carry a valid Safety  
Approval Plate as required by the Conven-  
tion;

a) prévoir la rétention et le transport des 20  
conteneurs sur lesquels n'est pas présente  
une plaque valide d'agrément aux fins de  
la sécurité, conformément aux dispositions  
de la Convention;

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement the International Convention for Safe Containers".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi de mise en œuvre de la Convention internationale sur la sécurité des conteneurs».



(b) for the detention and transportation of containers in respect of which there is significant evidence that the condition of the container creates an obvious risk to safety;

(c) respecting the maintenance and repairing of containers;

(d) describing the circumstances and the manner in which the Minister may dispose of detained containers that have not been repossessed by the person entitled thereto;

(e) requiring that the Safety Approval Plate affixed to any or all containers approved under the authority of the Government of Canada be in both English and French; and

(f) describing the circumstances in which the Minister must obtain the concurrence of another specified Minister in the choice of the person or persons to be authorized to conduct an inquiry under subsection 9(1).

b) prévoir la rétention et le transport des conteneurs dans les cas où leur état constitue, de façon manifeste, un danger pour la sécurité;

c) prévoir l'entretien et la réparation des conteneurs;

d) prévoir les circonstances dans lesquelles le Ministre peut se départir d'un conteneur retenu qui n'a pas été repris par la personne qui y a droit et la façon dont cela doit se faire;

e) exiger l'emploi obligatoire du français et de l'anglais sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité fixée sur tout conteneur agréé sous l'autorité du gouvernement du Canada;

f) prévoir les circonstances dans lesquelles le Ministre doit obtenir l'agrément d'un autre Ministre déterminé dans le choix des personnes autorisées à mener une enquête en vertu du paragraphe 9(1).

#### Limitations

(2) No regulation made under subsection (1) may

(a) authorize any person to prevent the removal of the contents of a container; or

(b) authorize the continued detention of a container after its contents have been removed, except where an inspector reasonably believes that there is about to be a contravention of a regulation respecting the transportation of containers made under paragraph (1)(a) or (b).

(2) Aucun règlement pris en vertu du paragraphe (1) ne peut

a) autoriser quiconque à empêcher le retrait du contenu d'un conteneur; ou

b) autoriser, qu'après retrait de son contenu, un conteneur soit retenu de façon prolongée, à moins que, d'après des motifs raisonnables, un inspecteur juge qu'il y a imminence d'une infraction à un règlement relatif au transport des conteneurs et établi en vertu des alinéas (1)a) ou b).

#### Réserves

#### Proposed regulations to be published

(3) Subject to subsection (4), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les projets de règlement que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au Ministre ses observations à leur sujet.

#### Publication des projets de règlement

#### Exceptions

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection and has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no material substantive change in an existing regulation.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à un projet de règlement qui, selon le cas,

a) a déjà été publié conformément à ce paragraphe et a été modifié à la suite des observations qui y sont visées;

b) n'apporte aucune modification importante au fond de la réglementation existante.

#### Exceptions



Offence and  
punishment

(5) Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

(5) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cinq mille dollars.

Infraction et  
peine

5

#### INSPECTORS

Inspectors

4. (1) The Minister may designate as an inspector for the purposes of this Act and the regulations any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

#### INSPECTEURS

4. (1) Le Ministre peut nommer toute personne qu'il estime qualifiée pour remplir les fonctions d'inspecteur dans le cadre de la présente loi et des règlements.

Inspecteurs

Certificate of  
designation

(2) An inspector shall be furnished with a 10 certificate of his designation as an inspector setting out the provisions of this Act, the regulations, the Convention and Annexes I and II to the Convention that he is authorized to enforce, and, on boarding any vehicle 15 or entering any place described in subsection 5(1), the inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

(2) On doit remettre à l'inspecteur un 10 certificat de sa nomination à ce titre; ce document énumère les dispositions de la présente loi, des règlements, de la Convention et des annexes I et II de celle-ci que son titulaire est autorisé à faire respecter; l'inspecteur 15 est tenu de présenter son certificat, sur demande, au responsable des lieux et véhicules qui font l'objet de sa visite.

Certificat de  
nomination

Powers of  
inspectors

5. (1) In addition to any powers that he 20 may have pursuant to the regulations, an inspector may at any reasonable time

5. (1) En plus des pouvoirs que peuvent 20 lui conférer les règlements, un inspecteur peut, à tout moment raisonnable,

Pouvoirs des  
inspecteurs

(a) go on board any vehicle, including a ship, train, truck or aircraft, or enter any place in which he reasonably believes that 25

a) monter à bord d'un véhicule, y compris les trains, bateaux, camions et aéronefs, et pénétrer dans un lieu où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, 25

(i) there is significant evidence that the condition of a container creates an obvious risk to safety, or

(i) que l'état d'un conteneur constitue, de façon manifeste, un danger pour la sécurité, ou

(ii) a provision of this Act or the regulations has been contravened; 30

(ii) qu'il y a eu une contravention à la présente loi ou aux règlements; 30

(b) go on board any vehicle, including a ship, train, truck or aircraft, or enter any place in which he reasonably believes there is a container, for the purpose of verifying that the container carries a valid Safety 35 Approval Plate as required by the Convention; and

b) monter à bord d'un véhicule, y compris les trains, bateaux, camions et aéronefs, et pénétrer dans un lieu où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables que se trouve un conteneur afin de vérifier la 35 présence sur ce conteneur d'une plaque valide d'agrément aux fins de la sécurité, comme l'exige la Convention; et

(c) examine any record or document required under the regulations to be kept, and make copies thereof or extracts 40 therefrom.

c) procéder à l'examen, à la reproduction ou à l'établissement d'extraits des livres et 40 documents dont les règlements exigent la tenue.

Assistance to  
inspectors

(2) The owner or person in charge of any vehicle boarded or place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the 45

(2) Le propriétaire ou responsable des véhicules ou lieux qui font l'objet des visites autorisées par le paragraphe (1), ainsi que 45 toute personne qui s'y trouve, sont tenus,

Assistance





inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and the regulations and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.

dans la mesure du possible, de prêter assistance à l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi et les règlements et de lui fournir les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger dans le cadre de l'application de la présente loi et des règlements.

Obstruction of inspectors

6. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in carrying out his duties or functions under this Act or the regulations.

6. (1) Il est interdit d'entraver l'action d'un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi et les règlements.

Entrave

False statements

(2) No person shall knowingly make any false or misleading statement, either verbally or in writing, to any inspector engaged in carrying out his duties or functions under this Act or the regulations.

(2) Il est interdit de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse, oralement ou par écrit, à un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi et les règlements.

Fausse déclaration

Removal, etc., of detained containers

(3) Unless authorized by an inspector, no person shall remove or interfere in any way with a container detained by an inspector pursuant to the regulations.

(3) Il est interdit de toucher aux conteneurs qu'un inspecteur retient en vertu des règlements, sans son autorisation.

Déplacement des conteneurs retenus

#### JURISDICTION OF COURTS

#### COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX

Jurisdiction in case of offences

7. (1) A court has jurisdiction over an offence under this Act or the regulations if  
(a) the offence was committed in the territorial jurisdiction of that court; or  
(b) the accused is found or carries on business in the territorial jurisdiction of that court.

7. (1) La compétence territoriale des tribunaux en matière d'infractions à la présente loi et aux règlements se détermine suivant:  
a) soit le lieu où l'infraction a été commise;  
b) soit le lieu où se trouve l'accusé ou celui où il exerce son activité.

Compétence en matière d'infractions

Idem

(2) Notwithstanding that an offence under this Act or the regulations was committed entirely in one province, the courts of another province have jurisdiction over that offence if the accused is found or carries on business in that other province.

(2) Même si une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise entièrement dans une province, les tribunaux d'une autre province sont compétents si l'accusé s'y trouve ou y exerce son activité.

Idem

Jurisdiction is additional

(3) The jurisdiction conferred under subsections (1) and (2) is in addition to and not in derogation of any jurisdiction conferred under the *Criminal Code*.

(3) La compétence que confèrent les paragraphes (1) et (2) est supplémentaire et non dérogatoire à toute compétence conférée aux termes du *Code criminel*.

La compétence s'ajoute

#### AMENDMENT OF SCHEDULE

#### MODIFICATION DE L'ANNEXE

Amendment of schedule

8. (1) Subject to this section, the Governor in Council may by order amend the schedule to reflect any amendment to the Annexes to the Convention to which Canada has not objected as provided in the Convention.

8. (1) Sous réserve du présent article, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe pour tenir compte des amendements apportés aux annexes de la Convention contre lesquels, aux termes mêmes de celle-ci, le Canada n'a pas élevé d'objection.

Modifications de l'annexe





Tabling order	(2) An order under subsection (1) shall be laid before Parliament not later than the tenth sitting day of Parliament after it is issued.	(2) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) est déposé devant le Parlement dans les dix premiers jours de séance du Parlement qui suivent sa promulgation.	Dépôt du décret
Coming into force of order	(3) An order referred to in subsection (2) shall come into force on the later of (a) the thirtieth sitting day of Parliament after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection, and (b) the day provided in the order unless, before the twentieth sitting day of Parliament after the order has been laid before Parliament, a motion for the consideration of either House, to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.	5 (3) Le décret déposé dans les conditions prévues au paragraphe (2) entre en vigueur au plus tard a) le trentième jour de séance du Parlement suivant son dépôt ou 10 b) à une date qu'il précise, sauf si avant le vingtième jour de séance du Parlement, une motion d'examen adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annulation du décret et signée, selon le cas, par au moins cinquante députés ou vingt sénateurs, a été remise à l'Orateur de la Chambre des communes ou au président du Sénat.	5 Entrée en vigueur
Consideration of motion	(4) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (3) with respect to a particular order referred to in subsection (2), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, take up and consider the motion, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House.	25 (4) La chambre saisie de la motion visée au paragraphe (3) étudie celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise, sauf si l'autre chambre a déjà étudié une motion visant la même fin.	Étude de la motion
Time for disposition of motion	(5) A motion taken up and considered in accordance with subsection (4) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the disposal of the motion.	35 (5) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (4) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de cinq heures; le débat terminé, l'Orateur ou le président de la chambre saisie soumet immédiatement au vote toute question nécessaire pour décider de la motion.	Procédure
Procedure on adoption of motion	(6) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (4) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.	30 (6) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion étudiée conformément au paragraphe (4), la chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.	Idem



Procedure in  
other House

(7) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (6) that the House receiving the request is sitting, that House shall take up and consider the motion that is the subject of the request, and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

(7) Dans les quinze jours de séance suivant la réception du message visé au paragraphe (6), l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat ininterrompu d'une durée maximale de cinq heures; le débat terminé, l'Orateur ou président de cette chambre soumet immédiatement au vote toute question nécessaire pour décider de l'agrément.

Procédure dans  
l'autre chambre

Where motion  
adopted and  
concurred in

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted, with or without amendments, by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked but without prejudice to the making of a further order of a like nature to implement a subsequent amendment to the Annexes to the Convention to which Canada has not objected as provided in the Convention.

(8) Le décret qui a fait l'objet d'une motion adoptée et agréée, avec ou sans modification, dans les conditions prévues au présent article est annulé; cette annulation ne fait pas obstacle à la prise d'un décret analogue portant mise en œuvre d'un amendement ultérieur apporté aux annexes de la Convention contre lequel, aux termes mêmes de celle-ci, le Canada n'a pas élevé d'objection.

Adoption et  
agrément

Where motion  
not adopted or  
not concurred  
in

(9) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force

(9) Le décret qui, dans les conditions prévues par le présent article, a fait l'objet d'une motion rejetée, ou adoptée mais non agréée, entre en vigueur

Refus  
d'adoption ou  
agrément

(a) immediately on the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be, if no day is provided in the order, or

(b) on the day provided in the order.

a) dès le rejet ou le non-agrément de la motion, s'il ne précise aucune date; ou  
b) à la date qu'il précise.

25

Definition of  
"sitting day of  
Parliament"

(10) For the purposes of subsections (2) and (3), a "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

(10) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance du Parlement.

Définition de  
«jour de séance  
du Parlement»

Negative  
resolution of  
Parliament

(11) When each House of Parliament enacts rules whereby any order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with

(11) L'adoption de règles, par chacune des chambres, pour l'exercice de leur droit d'abrogation des règlements pris sous réserve de résolution négative du Parlement, a pour effet d'abroger les paragraphes (2) à (10) et de faire d'un décret visé au paragraphe (1), un décret pris sous réserve de résolution

Résolution  
négative du  
Parlement





the rules of those Houses, subsections (2) to (10) are thereupon repealed and an order made thereafter under subsection (1) is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 5 28.1 of the *Interpretation Act*.

négative du Parlement, au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*.

## INQUIRIES

## ENQUÊTES

Minister may  
direct inquiry

9. (1) Where an accident or incident involving a container has resulted in death or injury to any person or danger to the health or safety of the public or damage to property or the environment, the Minister may direct an inquiry to be made into that accident or incident, and may, subject to regulations made under paragraph 3(1)(f), authorize any person or persons he deems qualified to conduct the inquiry.

9. (1) Le Ministre peut ordonner l'ouverture d'une enquête sur tout accident ou incident mettant en cause un conteneur et ayant causé la mort ou des blessures à une personne ou nui à la santé ou à la sécurité du public, aux biens ou à l'environnement; il peut aussi, sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 3(1)f), autoriser à mener cette enquête toute personne qu'il juge compétente.

Le Ministre  
peut ordonner  
une enquête

Powers of  
persons  
conducting  
inquiries

(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), any person or persons authorized by the Minister under that subsection have and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(2) Les personnes autorisées par le Ministre à mener les enquêtes prévues au paragraphe (1) exercent les pouvoirs des commissaires nommés en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de  
l'enquêteur

Report

(3) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report with recommendations to the Minister, together with all the evidence and other material that was before the inquiry.

(3) Une fois terminée l'enquête prévue au paragraphe (1), l'enquêteur doit, dans les meilleurs délais, remettre au Ministre un rapport contenant des recommandations et y joindre la preuve et les autres pièces présentées au cours de l'enquête.

Rapport

Publication

(4) Subject to subsection (5), a report made pursuant to subsection (3) shall be published by the Minister within thirty days after he has received it, unless the report contains a recommendation that publication be withheld in the public interest, in which case the Minister may withhold publication of the report in whole or in part as he deems appropriate.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), dans les trente jours de sa réception, le Ministre publie le rapport rédigé conformément au paragraphe (3) à moins qu'il ne contienne une recommandation à l'effet qu'il ne serait pas dans l'intérêt public de le publier auquel cas il peut en interdire la publication, en tout ou en partie, à sa discrétion.

Publication

Where second  
Minister must  
consent to  
publication

(5) Where, pursuant to regulations made under paragraph 3(1)(f), the concurrence of a second Minister was obtained in relation to the choice of the person or persons to be authorized to conduct an inquiry under subsection (1), the report made pursuant to subsection (3), or any portion thereof, shall not be published unless that second Minister consents to publication.

(5) Lorsque en vertu de règlements pris conformément à l'alinéa 3(1)f), l'agrément d'un autre Ministre a été obtenu dans le choix des personnes autorisées à mener une enquête en vertu du paragraphe (1), le rapport remis conformément au paragraphe (3) ne peut être publié, en tout ou en partie, sans le consentement de cet autre Ministre.

Consentement  
du deuxième  
ministre est  
nécessaire



Copies of report

(6) The Minister may supply copies of a report published pursuant to subsection (4) or (5) in such manner and on such terms as he deems proper.

(6) Le Ministre peut fournir, de la manière et aux conditions qu'il détermine, des exemplaires du rapport publié conformément aux paragraphes (4) ou (5).

Nombre d'exemplaires

## COMING INTO FORCE

Coming into force and duration of Act

10. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation and shall continue in force until a day fixed by proclamation following termination of the Convention or denunciation thereof by Canada, and no longer.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

10. La présente loi entre en vigueur à une date fixée par proclamation et reste en vigueur jusqu'à une date fixée par proclamation après l'extinction de la Convention ou sa dénonciation par le Canada.

5 Entrée en vigueur



## SCHEDULE

INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE  
CONTAINERS (CSC)

## Preamble

## THE CONTRACTING PARTIES,

RECOGNIZING the need to maintain a high level of safety of human life in the handling, stacking and transporting of containers,

MINDFUL of the need to facilitate international container transport,

RECOGNIZING, in this context, the advantages of formalizing common international safety requirements,

CONSIDERING that this end may best be achieved by the conclusion of a Convention,

HAVE DECIDED to formalize structural requirements to ensure safety in the handling, stacking and transporting of containers in the course of normal operations, and to this end

HAVE AGREED as follows:

## ARTICLE I

*General Obligation under the present Convention*

The Contracting Parties undertake to give effect to the provisions of the present Convention and the Annexes hereto, which shall constitute an integral part of the present Convention.

## ARTICLE II

*Definitions*

For the purpose of the present Convention, unless expressly provided otherwise:

1. "Container" means an article of transport equipment:

- (a) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;
- (b) specially designed to facilitate the transport of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading;
- (c) designed to be secured and/or readily handled, having corner fittings for these purposes;
- (d) of a size such that the area enclosed by the four outer bottom corners is either:
  - (i) at least 14 sq.m. (150 sq.ft.) or

## ANNEXE

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA  
SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC)

## Préambule

## LES PARTIES CONTRACTANTES,

RECONNAISSANT qu'il importe de maintenir un degré élevé de sécurité de la vie humaine lors de la manutention, du gerbage et du transport des conteneurs,

CONSCIENTES de la nécessité de faciliter les transports internationaux par conteneurs,

RECONNAISSANT à cet égard les avantages qu'il y aurait à officialiser des prescriptions internationales communes en matière de sécurité,

CONSIDÉRANT que le meilleur moyen de parvenir à cette fin est de conclure une Convention,

ONT DÉCIDÉ d'officialiser les règles de construction des conteneurs destinées à garantir la sécurité de leur manutention, de leur gerbage et de leur transport dans des conditions normales d'exploitation, et à cet effet

SONT CONVENUES des dispositions suivantes:

## ARTICLE PREMIER

*Obligation générale aux termes de la présente Convention*

Les Parties Contractantes s'engagent à donner effet aux dispositions de la présente Convention et de ses Annexes, qui font partie intégrante de la présente Convention.

## ARTICLE II

*Définitions*

Aux fins de la présente Convention, sauf disposition contraire expresse:

1. On entend par «conteneur» un engin de transport:

- a) de caractère permanent et, de ce fait, assez résistant pour permettre un usage répété;
- b) spécialement conçu pour faciliter le transport des marchandises, sans rupture de charge, pour un ou plusieurs modes de transport;
- c) conçu pour être assujéti et/ou manipulé facilement, des pièces de coin étant prévues à cet effet;
- d) de dimensions telles que la surface délimitée par les quatre angles inférieurs extérieurs soit:
  - (i) d'au moins 14 m<sup>2</sup> (150 pieds carrés) ou





(ii) at least 7 sq.m. (75 sq.ft.) if it is fitted with top corner fittings;

the term "container" includes neither vehicles nor packaging; however, containers when carried on chassis are included.

2. "Corner fittings" means an arrangement of apertures and faces at the top and/or bottom of a container for the purposes of handling, stacking and/or securing.
3. "Administration" means the Government of a Contracting Party under whose authority containers are approved.
4. "Approved" means approved by the Administration.
5. "Approval" means the decision by an Administration that a design type or a container is safe within the terms of the present Convention.
6. "International transport" means transport between points of departure and destination situated in the territory of two countries to at least one of which the present Convention applies. The present Convention shall also apply when part of a transport operation between two countries takes place in the territory of a country to which the present Convention applies.
7. "Cargo" means any goods, wares, merchandise and articles of every kind whatsoever carried in the containers.
8. "New container" means a container the construction of which was commenced on or after the date of entry into force of the present Convention.
9. "Existing container" means a container which is not a new container.
10. "Owner" means the owner as provided for under the national law of the Contracting Party or the lessee or bailee, if an agreement between the parties provides for the exercise of the owner's responsibility for maintenance and examination of the container by such lessee or bailee.
11. "Type of container" means the design type approved by the Administration.
12. "Type-series container" means any container manufactured in accordance with the approved design type.

(ii) d'au moins 7 m<sup>2</sup> (75 pieds carrés) si le conteneur est pourvu de pièces de coin aux angles supérieurs.

Le terme «conteneur» ne comprend ni les véhicules, ni l'emballage. Il comprend toutefois les conteneurs transportés sur des châssis.

2. L'expression «pièces de coin» désigne un aménagement d'ouvertures et de faces disposées aux angles supérieurs et/ou inférieurs du conteneur et permettant de le manutentionner, de le gerber et/ou de l'assujettir.
3. Le terme «Administration» désigne le Gouvernement de la Partie Contractante sous l'autorité de laquelle les conteneurs sont agréés.
4. Le terme «agréé» signifie agréé par l'Administration.
5. Le terme «agrément» s'entend de la décision par laquelle une Administration juge qu'un type de construction ou un conteneur offre les garanties de sécurité prévues dans la présente Convention.
6. L'expression «transport international» désigne un transport dont les points de départ et de destination sont situés sur le territoire de deux pays dont au moins l'un est un pays auquel s'applique la présente Convention. La présente Convention s'applique également lorsqu'une partie d'un transport entre deux pays a lieu sur le territoire d'un pays auquel s'applique la présente Convention.
7. Le terme «cargaison» désigne tous les articles et marchandises quelle qu'en soit la nature, transportés dans les conteneurs.
8. Par «conteneur neuf», on entend tout conteneur dont la construction a été entreprise à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou postérieurement à cette date.
9. Par «conteneur existant», on entend tout conteneur qui n'est pas un conteneur neuf.
10. Par «propriétaire», on entend soit le propriétaire au sens de la législation nationale de la Partie Contractante, soit le locataire à bail ou le dépositaire si les parties à un contrat conviennent que le locataire à bail ou le dépositaire assumera la responsabilité du propriétaire en ce qui concerne l'entretien et l'examen du conteneur conformément aux dispositions de la présente Convention.
11. Par «type de conteneur», on entend le type de construction agréé par l'Administration.
12. Par «conteneur de la série», on entend tout conteneur construit conformément au type de construction agréé.



13. "Prototype" means a container representative of those manufactured or to be manufactured in a design type series.
14. "Maximum Operating Gross Weight or Rating" or "R" means the maximum allowable combined weight of the container and its cargo.
15. "Tare Weight" means the weight of the empty container including permanently affixed ancillary equipment.
16. "Maximum Permissible Payload" or "P" means the difference between maximum operating gross weight or rating and tare weight.

### ARTICLE III

#### *Application*

1. The present Convention applies to new and existing containers used in international transport, excluding containers specially designed for air transport.
2. Every new container shall be approved in accordance with the provisions either for type-testing or for individual testing as contained in Annex I.
3. Every existing container shall be approved in accordance with the relevant provisions for approval of existing containers set out in Annex I within 5 years from the date of entry into force of the present Convention.

### ARTICLE IV

#### *Testing, Inspection, Approval and Maintenance*

1. For the enforcement of the provisions in Annex I every Administration shall establish an effective procedure for the testing, inspection and approval of containers in accordance with the criteria established in the present Convention, provided however that an Administration may entrust such testing, inspection and approval to organizations duly authorized by it.
2. An Administration which entrusts such testing, inspection and approval to an organization shall inform the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization") for communication to Contracting Parties.
3. Application for approval may be made to the Administration of any Contracting Party.
4. Every container shall be maintained in a safe condition in accordance with the provisions of Annex I.

13. Par «prototype», on entend un conteneur représentatif des conteneurs qui ont été ou qui seront construits dans une même série.
14. L'expression «masse brute maximale de service» ou «R» désigne la masse totale maximale admissible du conteneur et de son chargement.
15. Le terme «tare» désigne la masse du conteneur vide, y compris les accessoires fixés à demeure.
16. L'expression «charge utile maximale admissible» ou «P» représente la différence entre la masse brute maximale de service et la tare.

### ARTICLE III

#### *Champ d'application*

1. La présente Convention s'applique aux conteneurs neufs et existants utilisés pour un transport international, à l'exception des conteneurs spécialement conçus pour le transport aérien.
2. Tout conteneur neuf doit être agréé conformément aux dispositions de l'Annexe I applicables aux essais d'agrément par type ou aux essais d'agrément individuel.
3. Tout conteneur existant doit être agréé conformément aux dispositions pertinentes régissant l'agrément des conteneurs existants énoncées dans l'Annexe I, dans les cinq ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de celle-ci.

### ARTICLE IV

#### *Essais, inspection, agrément et entretien*

1. Pour mettre en œuvre les dispositions de l'Annexe I, chaque Administration doit instaurer une procédure efficace d'essais, d'inspection et d'agrément des conteneurs, conformément aux critères établis dans la présente Convention; elle peut toutefois confier ces essais, inspection et agrément à des organisations dûment autorisées par elle.
2. L'Administration qui confie ces essais, inspection et agrément à une organisation doit en informer le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (dénommée ci-après «l'Organisation») qui avise les Parties Contractantes.
3. La demande d'agrément peut être adressée à l'Administration de toute Partie Contractante.
4. Tout conteneur doit être maintenu dans un état satisfaisant du point de vue de la sécurité, conformément aux dispositions de l'Annexe I.





5. If an approved container does not in fact comply with the requirements of Annexes I and II the Administration concerned shall take such steps as it deems necessary to bring the container into compliance with such requirements or to withdraw the approval.

#### ARTICLE V

##### *Acceptance of Approval*

1. Approval under the authority of a Contracting Party, granted under the terms of the present Convention, shall be accepted by the other Contracting Parties for all purposes covered by the present Convention. It shall be regarded by the other Contracting Parties as having the same force as an approval issued by them.

2. A Contracting Party shall not impose any other structural safety requirements or tests on containers covered by the present Convention, provided however that nothing in the present Convention shall preclude the application of provisions of national regulations or legislation or of international agreements, prescribing additional structural safety requirements or tests for containers specially designed for the transport of dangerous goods, or for those features unique to containers carrying bulk liquids or for containers when carried by air. The term "dangerous goods" shall have that meaning assigned to it by international agreements.

#### ARTICLE VI

##### *Control*

1. Every container which has been approved under article III shall be subject to control in the territory of the Contracting Parties by officers duly authorized by such Contracting Parties. This control shall be limited to verifying that the container carries a valid Safety Approval Plate as required by the present Convention, unless there is significant evidence for believing that the condition of the container is such as to create an obvious risk to safety. In that case the officer carrying out the control shall only exercise it in so far as it may be necessary to ensure that the container is restored to a safe condition before it continues in service.

2. Where the container appears to have become unsafe as a result of a defect which may have existed when the container was approved, the Administration responsible for

5. Si un conteneur agréé ne répond pas aux règles des Annexes I et II, l'Administration intéressée prendra les mesures qu'elle juge nécessaires pour faire en sorte que le conteneur soit conforme auxdites règles ou pour retirer l'agrément.

#### ARTICLE V

##### *Approbation de l'agrément*

1. L'agrément accordé aux termes de la présente Convention sous la responsabilité d'une Partie Contractante doit être approuvé par les autres Parties Contractantes pour tout ce qui concerne les objectifs de la présente Convention. Il doit être considéré par les autres Parties Contractantes comme ayant la même valeur que l'agrément accordé par eux.

2. Une Partie Contractante ne doit imposer aucune autre prescription ni aucun autre essai en matière de sécurité de construction des conteneurs auxquels s'applique la présente Convention; toutefois, aucune disposition de la présente Convention n'exclut l'application de réglementations ou lois nationales ou d'accords internationaux prescrivant des règles ou des essais supplémentaires en matière de sécurité de construction des conteneurs spécialement conçus pour le transport de marchandises dangereuses, ou en matière de sécurité de construction des éléments caractéristiques de conteneurs transportant des liquides en vrac, ou en matière de sécurité de construction des conteneurs quand ils sont transportés par air. L'expression «marchandises dangereuses» aura le sens qui lui est donné par les accords internationaux.

#### ARTICLE VI

##### *Contrôle*

1. Tout conteneur qui a été agréé en vertu de l'article III est soumis, sur le territoire des Parties Contractantes, au contrôle des fonctionnaires dûment autorisés par ces Parties. Ce contrôle doit se limiter à la vérification de la présence sur le conteneur, conformément aux dispositions de la présente Convention, d'une plaque valide d'agrément aux fins de la sécurité, à moins qu'on ait la preuve évidente que l'état du conteneur présente un risque manifeste pour la sécurité. Dans ce cas, le fonctionnaire chargé du contrôle ne doit l'exercer que dans la mesure où il est nécessaire pour vérifier, avant que le conteneur soit remis en service, qu'il satisfait de nouveau aux prescriptions en matière de sécurité.

2. Lorsqu'il apparaît que le conteneur ne satisfait plus aux prescriptions en matière de sécurité par suite d'un défaut qui aurait pu exister au moment de son agrément,



that approval shall be informed by the Contracting Party which detected the defect.

## ARTICLE VII

### *Signature, ratification, acceptance, approval and accession*

1. The present Convention shall be open for signature until 15 January 1973 at the Office of the United Nations at Geneva and subsequently from 1 February 1973 until 31 December 1973 inclusive at the Headquarters of the Organization at London by all States Members of the United Nations or Members of any of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the present Convention.

2. The present Convention is subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. The present Convention shall remain open for accession by any State referred to in paragraph 1.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as "the Secretary-General").

## ARTICLE VIII

### *Entry into force*

1. The present Convention shall enter into force twelve months from the date of the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the present Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the present Convention shall enter into force twelve months after the date of the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. Any State which becomes a Party to the present Convention after the entry into force of an amendment shall, failing an expression of a different intention by that State,

(a) be considered as a Party to the Convention as amended; and

l'Administration responsable de cet agrément en sera informée par la Partie Contractante qui a décelé le défaut.

## ARTICLE VII

### *Signature, ratification, acceptance, approbation et adhésion*

1. La présente Convention sera ouverte, jusqu'au 15 janvier 1973, à l'Office des Nations Unies à Genève, puis du 1<sup>er</sup> février 1973 au 31 décembre 1973, inclusivement, au siège de l'Organisation à Londres, à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de l'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou Parties au Statut de la Cour internationale de Justice, et de tout autre État invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir Partie à la présente Convention.

2. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les États signataires.

3. La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout État visé au paragraphe 1.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation (dénommé ci-après le Secrétaire général).

## ARTICLE VIII

### *Entrée en vigueur*

1. La présente Convention entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chaque État qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou qui y adhèrera après le dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt, par cet État, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Tout État qui devient Partie à la présente Convention après l'entrée en vigueur d'un amendement est, faute d'avoir exprimé une intention différente, considéré comme étant:

- a) Partie à la Convention telle qu'elle a été amendée; et
- b) Partie à la Convention non amendée au regard de tout État Partie à la Convention qui n'est pas lié par l'amendement.





(b) be considered as a Party to the unamended Convention in relation to any Party to the Convention not bound by the amendment.

#### ARTICLE IX

##### *Procedure for amending any part or parts of the present Convention*

1. The present Convention may be amended upon the proposal of a Contracting Party by any of the procedures specified in this article.

2. Amendment after consideration in the Organization:

(a) Upon the request of a Contracting Party, any amendment proposed by it to the present Convention shall be considered in the Organization. If adopted by a majority of two-thirds of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization, to which all Contracting Parties shall have been invited to participate and vote, such amendment shall be communicated to all Members of the Organization and all Contracting Parties at least six months prior to its consideration by the Assembly of the Organization. Any Contracting Party which is not a Member of the Organization shall be entitled to participate and vote when the amendment is considered by the Assembly.

(b) If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Assembly, and if such majority includes a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, the amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

(c) Such amendment shall come into force twelve months after the date on which it is accepted by two-thirds of the Contracting Parties. The amendment shall come into force with respect to all Contracting Parties except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment.

3. Amendment by a Conference:

Upon the request of a Contracting Party, concurred in by at least one-third of the Contracting Parties, a Conference to which the States referred to in article VII shall be invited will be convened by the Secretary-General.

#### ARTICLE IX

##### *Procédure d'amendement de tout ou partie de la présente Convention*

1. La présente Convention peut être amendée sur proposition d'une Partie Contractante par l'une des procédures énoncées dans le présent article.

2. Amendement après examen au sein de l'Organisation:

a) Sur la demande d'une Partie Contractante, tout amendement proposé par cette Partie à la présente Convention est examiné par l'Organisation. S'il est adopté par une majorité des deux tiers des présents et votants au Comité de la sécurité maritime de l'Organisation, aux travaux duquel toutes les Parties Contractantes auront été invitées à participer avec droit de vote, cet amendement sera communiqué à tous les membres de l'Organisation et à toutes les Parties Contractantes six mois au moins avant d'être examiné par l'Assemblée de l'Organisation. Toute Partie Contractante qui n'est pas membre de l'Organisation sera autorisée à participer à ses travaux et à voter quand l'amendement sera examiné par l'Assemblée de l'Organisation.

b) S'il est adopté par une majorité des deux tiers des membres présents et votants de l'Assemblée, et si cette majorité comprend une majorité des deux tiers des Parties Contractantes présentes et votantes, l'amendement sera communiqué par l'Organisation à toutes les Parties Contractantes pour acceptation.

c) Cet amendement entrera en vigueur douze mois après la date à laquelle il aura été accepté par les deux tiers des Parties Contractantes. L'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties Contractantes, à l'exception de celles qui, avant son entrée en vigueur, auront fait une déclaration pour indiquer qu'elles ne l'acceptent pas.

3. Amendement par une conférence:

Sur la demande d'une Partie Contractante appuyée par au moins le tiers des Parties Contractantes, une conférence des gouvernements à laquelle seront invités les États visés à l'article VII sera convoquée par le Secrétaire général pour examiner les amendements à la présente Convention.





## ARTICLE X

*Special procedure for amending the Annexes*

1. Any amendment to the Annexes proposed by a Contracting Party shall be considered in the Organization at the request of that Party.

2. If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization to which all Contracting Parties shall have been invited to participate and to vote, and if such majority includes a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, such amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

3. Such an amendment shall enter into force on a date to be determined by the Maritime Safety Committee at the time of its adoption unless, by a prior date determined by the Maritime Safety Committee at the same time, one-fifth or five of the Contracting Parties, whichever number is less, notify the Secretary-General of their objection to the amendment. Determination by the Maritime Safety Committee of the dates referred to in this paragraph shall be by a two-thirds majority of those present and voting, which majority shall include a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting.

4. On entry into force any amendment shall, for all Contracting Parties which have not objected to the amendment, replace and supersede any previous provision to which the amendment refers; an objection made by a Contracting Party shall not be binding on other Contracting Parties as to acceptance of containers to which the present Convention applies.

5. The Secretary-General shall inform all Contracting Parties and Members of the Organization of any request and communication under this article and the date on which any amendment enters into force.

6. Where a proposed amendment to the Annexes has been considered but not adopted by the Maritime Safety Committee, any Contracting Party may request the convening of a Conference to which the States referred to in article VII shall be invited. Upon receipt of notification of concurrence by at least one-third of the other Contracting Parties such a Conference shall be convened by the Secretary-General to consider amendments to the Annexes.

## ARTICLE X

*Procédure spéciale d'amendement des Annexes*

1. Tout amendement aux Annexes proposé par une Partie Contractante sera examiné par l'Organisation à la demande de cette Partie.

2. S'il est adopté par une majorité des deux tiers des présents et votants au Comité de la sécurité maritime de l'Organisation, aux débats duquel toutes les Parties Contractantes auront été invitées à participer avec le droit de vote, et si cette majorité comprend une majorité des deux tiers des Parties Contractantes présentes et votantes, l'amendement sera communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties Contractantes pour acceptation.

3. Cet amendement entrera en vigueur à une date qui sera fixée par le Comité de la sécurité maritime au moment de son adoption, à moins qu'à une date antérieure, que le Comité de la sécurité maritime fixera en même temps, un cinquième des Parties Contractantes, ou cinq Parties Contractantes si ce chiffre est inférieur, aient notifié au Secrétaire général qu'elles élèvent des objections contre ledit amendement. Les dates visées dans le présent paragraphe seront fixées par une majorité des deux tiers des membres présents et votants du Comité de la sécurité maritime, comprenant elle-même une majorité des deux tiers des Parties Contractantes.

4. Dès qu'un amendement entrera en vigueur, il remplacera, pour toutes les Parties Contractantes qui n'ont pas élevé d'objection contre lui, toute disposition antérieure à laquelle il se rapporte; une objection élevée contre cet amendement par une Partie Contractante n'aura pas force obligatoire à l'égard des autres Parties Contractantes pour ce qui est de l'agrément des conteneurs auxquels la présente Convention s'applique.

5. Le Secrétaire général informera toutes les Parties Contractantes et tous les membres de l'Organisation de toute demande ou communication présentée aux termes du présent article et de la date à laquelle tout amendement entrera en vigueur.

6. Lorsque le Comité de la sécurité maritime examine, mais n'adopte pas, une proposition d'amendement aux Annexes, toute Partie Contractante pourra demander la convocation d'une Conférence, à laquelle tous les États visés à l'article VII seront invités. Lorsqu'un tiers au moins des autres Parties Contractantes auront notifié leur approbation, le Secrétaire général convoquera une Conférence pour examiner cet amendement aux Annexes.



## ARTICLE XI

*Denunciation*

1. Any Contracting Party may denounce the present Convention by effecting the deposit of an instrument with the Secretary-General. The denunciation shall take effect one year from the date of such deposit with the Secretary-General.

2. A Contracting Party which has communicated an objection to an amendment to the Annexes may denounce the present Convention and such denunciation shall take effect on the date of entry into force of such an amendment.

## ARTICLE XII

*Termination*

The present Convention shall cease to be in force if the number of Contracting Parties is less than five for any period of twelve consecutive months.

## ARTICLE XIII

*Settlement of Disputes*

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled by negotiation or other means of settlement shall, at the request of one of them, be referred to an arbitration tribunal composed as follows: each party to the dispute shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall be the Chairman. If, three months after receipt of a request, one of the parties has failed to appoint an arbitrator or if the arbitrators have failed to elect the Chairman, any of the parties may request the Secretary-General to appoint an arbitrator or the Chairman of the arbitration tribunal.

2. The decision of the arbitration tribunal established under the provisions of paragraph 1 shall be binding on the parties to the dispute.

3. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.

4. Decisions of the arbitration tribunal, both as to its procedure and its place of meeting and as to any controversy laid before it, shall be taken by majority vote.

5. Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation and execution of the award may be submitted by any of the parties for

## ARTICLE XI

*Dénonciation*

1. Toute Partie Contractante pourra dénoncer la présente Convention par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général. La dénonciation prendra effet un an après la date de ce dépôt auprès du Secrétaire général.

2. Une Partie Contractante qui aura élevé une objection contre un amendement aux Annexes pourra dénoncer la présente Convention et cette dénonciation aura effet à la date d'entrée en vigueur dudit amendement.

## ARTICLE XII

*Extinction*

La présente Convention cessera d'être en vigueur si le nombre des Parties Contractantes est inférieure à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

## ARTICLE XIII

*Règlement des différends*

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé par voie de négociations ou d'une autre manière sera soumis, à la requête de l'une d'entre elles, à un tribunal arbitral composé de la façon suivante: chacune des parties au différend nommera un arbitre et les deux arbitres désigneront un troisième arbitre qui sera le Président du tribunal. Si, trois mois après avoir reçu une requête, l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si les arbitres n'ont pu choisir un président, l'une quelconque de ces parties pourra demander au Secrétaire général de procéder à la nomination de l'arbitre ou du président du tribunal arbitral.

2. La décision du tribunal arbitral constitué conformément aux dispositions du paragraphe 1 aura force obligatoire pour les parties intéressées au différend.

3. Le tribunal arbitral arrêtera son propre règlement intérieur.

4. Les décisions du tribunal arbitral concernant tant la procédure et le lieu de réunion que toute controverse dont il serait saisi seront prises à la majorité.

5. Toute controverse qui pourrait surgir entre les parties au différend au sujet de l'interprétation et de l'exécution de la sentence arbitrale pourra être portée par l'une des





judgment to the arbitration tribunal which made the award.

parties devant le tribunal arbitral qui a rendu la sentence pour être jugée par lui.

#### ARTICLE XIV

##### *Reservations*

1. Reservations to the present Convention shall be permitted, excepting those relating to the provisions of articles I—VI, XIII, the present article and the Annexes, on condition that such reservations are communicated in writing and, if communicated before the deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession, are confirmed in that instrument. The Secretary-General shall communicate such reservations to all States referred to in article VII.

2. Any reservations made in accordance with paragraph 1:

(a) modifies for the Contracting Party which made the reservation the provisions of the present Convention to which the reservation relates to the extent of the reservation; and

(b) modifies those provisions to the same extent for the other Contracting Parties in their relations with the Contracting Party which entered the reservation.

3. Any Contracting Party which has formulated a reservation under paragraph 1 may withdraw it at any time by notification to the Secretary-General.

#### ARTICLE XV

##### *Notification*

In addition to the notifications and communications provided for in articles IX, X and XIV, the Secretary-General shall notify all the States referred to in article VII of the following:

(a) signatures, ratifications, acceptances, approvals and accessions under article VII;

(b) the dates of entry into force of the present Convention in accordance with article VIII;

(c) the date of entry into force of amendments to the present Convention in accordance with articles IX and X;

(d) denunciations under article XI;

(e) the termination of the present Convention under article XII.

#### ARTICLE XIV

##### *Réserves*

1. Les réserves à la présente Convention seront autorisées, à l'exclusion de celles portant sur les dispositions des articles I à VI, de l'article XIII, du présent article et des Annexes, à condition que ces réserves soient communiquées par écrit et, si elles le sont avant le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, qu'elles soient confirmées dans cet instrument. Le Secrétaire général communiquera ces réserves à tous les États visés à l'article VII.

2. Toute réserve communiquée en vertu du paragraphe 1:

a) modifie, pour la Partie Contractante qui l'a formulée, les dispositions de la présente Convention auxquelles cette réserve se rapporte, dans la mesure où elle leur est applicable, et

b) modifie ces dispositions dans la même mesure pour les autres Parties Contractantes dans leurs relations avec la Partie Contractante qui a formulé la réserve.

3. Toute Partie Contractante ayant communiqué une réserve en vertu du paragraphe 1 pourra la retirer à tout moment par notification au Secrétaire général.

#### ARTICLE XV

##### *Notification*

Outre les notifications et communications prévues aux articles IX, X et XIV, le Secrétaire général notifiera à tous les États visés à l'article VII:

a) les signatures, ratifications, acceptations, approbations et adhésions au titre de l'article VII,

b) les dates d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article VIII,

c) la date d'entrée en vigueur des amendements à la présente Convention, conformément aux articles IX et X,

d) les dénonciations au titre de l'article XI,

e) l'extinction de la présente Convention au titre de l'article XII.



## ARTICLE XVI

*Authentic texts*

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General, who shall communicate certified true copies to all States referred to in article VII.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Geneva this second day of December, one thousand nine hundred and seventy-two.

## ANNEX I

REGULATIONS FOR THE TESTING, INSPECTION,  
APPROVAL AND MAINTENANCE OF  
CONTAINERSCHAPTER I—REGULATIONS COMMON TO ALL  
SYSTEMS OF APPROVAL

## Regulation 1

*Safety Approval Plate*

1. A Safety Approval Plate conforming to the specifications set out in the Appendix to this Annex shall be permanently affixed to every approved container at a readily visible place, adjacent to any other approval plate issued for official purposes, where it would not be easily damaged.

2. (a) The Plate shall contain the following information in at least the English or French language:

## “CSC SAFETY APPROVAL”

Country of approval and approval reference

Date (month and year) of manufacture

Manufacturer's identification number of the container or, in the case of existing containers for which that number is unknown, the number allotted by the Administration

Maximum operating gross weight (kilogrammes and lbs)

Allowable stacking weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs)

Transverse racking test load value (kilogrammes and lbs).

(b) A blank space should be reserved on the Plate for insertion of end-wall and/or side-wall strength values (factors) in accordance with paragraph 3 of this Regula-

## ARTICLE XVI

*Textes authentiques*

L'original de la présente Convention, dont les versions en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général qui en communiquera des copies certifiées conformes à tous les États visés à l'article VII.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le deux décembre mil neuf cent soixante-douze.

## ANNEXE I

RÈGLES RELATIVES À L'ESSAI, L'INSPECTION,  
L'AGRÈMENT ET L'ENTRETIEN DES  
CONTENEURSCHAPITRE PREMIER—RÈGLES COMMUNES À  
TOUS LES SYSTÈMES D'AGRÈMENT

## Règle 1

*Plaque d'agrément aux fins de la sécurité*

1. Une plaque d'agrément aux fins de la sécurité conforme aux spécifications de l'appendice de la présente Annexe est fixée à demeure sur tout conteneur agréé à un endroit où elle soit bien visible, à côté de toute autre plaque d'agrément délivrée à des fins officielles, et où elle ne puisse pas être aisément endommagée.

2. a) La plaque doit porter les indications suivantes rédigées au moins en anglais ou en français:

## «AGRÈMENT CSC AUX FINS DE LA SÉCURITÉ»

Pays d'agrément et référence de l'agrément

Date de construction (mois et année)

Numéro d'identification du constructeur pour le conteneur ou, dans le cas de conteneurs existants dont on ignore ce numéro, le numéro attribué par l'Administration

Masse brute maximale de service (kilogrammes et livres anglaises)

Charge admissible de gerbage pour 1,8g (kilogrammes et livres anglaises)

Charge utilisée pour l'essai de rigidité transversale (kilogrammes et livres anglaises).

b) Un espace libre devrait être réservé sur la plaque pour l'insertion des valeurs (facteurs) relatives à la résis-





tion and Annex II, tests 6 and 7. A blank space should also be reserved on the Plate for the first and subsequent maintenance examination dates (month and year) when used.

3. Where the Administration considers that a new container satisfies the requirements of the present Convention in respect of safety and if, for such container, the end-wall and/or side-wall strength values (factor) are designed to be greater or less than those stipulated in Annex II, such values shall be indicated on the Safety Approval Plate.

4. The presence of the Safety Approval Plate does not remove the necessity of displaying such labels or other information as may be required by other regulations which may be in force.

#### Regulation 2

##### *Maintenance*

1. The owner of the container shall be responsible for maintaining it in safe condition.

2. The owner of an approved container shall examine the container or have it examined in accordance with the procedure either prescribed or approved by the Contracting Party concerned, at intervals appropriate to operating conditions. The date (month and year) before which a new container shall undergo its first examination shall be marked on the Safety Approval Plate.

3. The date (month and year) before which the container shall be re-examined shall be clearly marked on the container on or as close as practicable to the Safety Approval Plate and in a manner acceptable to that Contracting Party which prescribed or approved the particular maintenance procedure involved.

4. The interval from the date of manufacture to the date of the first examination shall not exceed five years. Subsequent examination of new containers and re-examination of existing containers shall be at intervals of not more than 24 months. All examinations shall determine whether the container has any defects which could place any person in danger.

5. For the purpose of this Regulation "the Contracting Party concerned" is the Contracting Party of the territory in which the owner is domiciled or has his head office.

tance des parois d'extrémité et/ou des parois latérales, conformément au paragraphe 3 de la présente règle et aux essais 6 et 7 de l'Annexe II. Un espace libre devrait également être réservé sur la plaque pour y indiquer, le cas échéant, la date (mois et année) du premier examen d'entretien et des examens d'entretien ultérieurs.

3. Lorsque l'Administration estime qu'un conteneur neuf satisfait, sur le plan de la sécurité, aux dispositions de la présente Convention et que le facteur de résistance des parois d'extrémité ou des parois latérales, ou des deux est conçu pour être supérieur ou inférieur à celui qui est prescrit dans l'Annexe II, ce facteur sera indiqué sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.

4. La présence de la plaque d'agrément aux fins de la sécurité ne dispense pas de l'obligation d'apposer les étiquettes ou indications qui peuvent être prescrites par les autres règlements en vigueur.

#### Règle 2

##### *Entretien*

1. Il appartient au propriétaire du conteneur de le maintenir dans un état satisfaisant du point de vue de la sécurité.

2. Le propriétaire doit examiner ou faire examiner le conteneur conformément à la procédure prescrite ou approuvée par la Partie Contractante intéressée, à des intervalles compatibles avec les conditions d'exploitation. La date (mois et année) avant laquelle un conteneur doit être examiné pour la première fois doit être indiquée sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.

3. La date (mois et année) avant laquelle le conteneur devra faire l'objet d'un nouvel examen sera indiquée clairement sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité ou le plus près possible de cette plaque et d'une façon qui soit acceptable pour la Partie Contractante qui a prescrit ou approuvé la procédure particulière d'entretien.

4. L'intervalle entre la date de construction et la date du premier examen ne doit pas dépasser cinq ans. L'examen ultérieur des conteneurs neufs et le réexamen des conteneurs existants doivent être effectués à des intervalles ne dépassant pas 24 mois. Tous les examens doivent déterminer si le conteneur a des défauts pouvant présenter un danger pour quiconque.

5. Aux fins de la présente règle, «la Partie Contractante intéressée» s'entend de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle le propriétaire a son domicile ou son siège principal.





## CHAPTER II—REGULATIONS FOR APPROVAL OF NEW CONTAINERS BY DESIGN TYPE

### Regulation 3

#### *Approval of New Containers*

To qualify for approval for safety purposes under the present Convention all new containers shall comply with the requirements set out in Annex II.

### Regulation 4

#### *Design Type Approval*

In the case of containers for which an application for approval has been submitted, the Administration will examine designs and witness testing of a prototype container to ensure that the containers will conform with the requirements set out in Annex II. When satisfied, the Administration shall notify the applicant in writing that the container meets the requirements of the present Convention and this notification shall entitle the manufacturer to affix the Safety Approval Plate to every container of the design type series.

### Regulation 5

#### *Provisions for Approval by Design Type*

1. Where the containers are to be manufactured by design type series, application made to an Administration for approval by design type shall be accompanied by drawings, a design specification of the type of container to be approved and such other data as may be required by the Administration.

2. The applicant shall state the identification symbols which will be assigned by the manufacturer to the type of container to which the application for approval relates.

3. The application shall also be accompanied by an assurance from the manufacturer that he will:

- (a) produce to the Administration such containers of the design type concerned as the Administration may wish to examine;
- (b) advise the Administration of any change in the design or specification and await its approval before affixing the Safety Approval Plate to the container;
- (c) affix the Safety Approval Plate to each container in the design type series and to no others;
- (d) keep a record of containers manufactured to the approved design type.

## CHAPITRE II—RÈGLES RELATIVES À L'AGRÈMENT DES CONTENEURS NEUFS PAR TYPE DE CONSTRUCTION

### Règle 3

#### *Agrément des conteneurs neufs*

Pour pouvoir être agréé aux fins de la sécurité en vertu de la présente Convention, tout conteneur neuf doit satisfaire aux règles énoncées à l'Annexe II.

### Règle 4

#### *Agrément par type de construction*

Dans le cas des conteneurs qui ont fait l'objet d'une demande d'agrément, l'Administration examine les plans et assiste à des essais de prototype pour s'assurer que les conteneurs seront conformes aux règles énoncées à l'Annexe II. Lorsqu'elle s'en est assurée, elle fait savoir par écrit au demandeur que le conteneur est conforme aux règles de la présente Convention; cette notification autorise le constructeur à apposer une plaque d'agrément aux fins de la sécurité sur tous les conteneurs de la même série.

### Règle 5

#### *Dispositions relatives à l'agrément par type de construction*

1. Lorsque les conteneurs doivent être construits en série, la demande d'agrément par type de construction doit être adressée à l'Administration, accompagnée de plans ainsi que des spécifications du type de conteneur qui doit faire l'objet de l'agrément et de toutes autres informations que pourrait demander l'Administration.

2. Le demandeur doit indiquer les marques d'identification qui seront assignées par le constructeur au type de conteneur qui fait l'objet de la demande.

3. La demande doit aussi être accompagnée d'une déclaration du constructeur par laquelle il s'engage:

- a) à mettre à la disposition de l'Administration tout conteneur du type de construction en question qu'elle peut vouloir examiner;
- b) à informer l'Administration de toute modification concernant la conception ou les spécifications du conteneur, et à n'apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité qu'après avoir reçu son accord;
- c) à apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité sur chacun des conteneurs des séries agréées et sur aucun autre;



This record shall at least contain the manufacturer's identification numbers, dates of delivery and names and addresses of customers to whom the containers are delivered.

4. Approval may be granted by the Administration to containers manufactured as modifications of an approved design type if the Administration is satisfied that the modifications do not affect the validity of tests conducted in the course of design type approval.

5. The Administration shall not confer on a manufacturer authority to affix Safety Approval Plates on the basis of design type approval unless satisfied that the manufacturer has instituted internal production-control features to ensure that the containers produced will conform to the approved prototype.

#### Regulation 6

##### *Examination during Production*

In order to ensure that containers of the same design type series are manufactured to the approved design, the Administration shall examine or test as many units as it considers necessary, at any stage during production of the design type series concerned.

#### Regulation 7

##### *Notification of Administration*

The manufacturer shall notify the Administration prior to commencement of production of each new series of containers to be manufactured in accordance with an approved design type.

### CHAPTER III—REGULATIONS FOR APPROVAL OF NEW CONTAINERS BY INDIVIDUAL APPROVAL

#### Regulation 8

##### *Approval of Individual Containers*

Approval of individual containers may be granted where the Administration, after examination and witnessing of tests, is satisfied that the container meets the requirements of the present Convention; the Administration, when so satisfied, shall notify the applicant in writing of approval and this notification shall entitle him to affix the Safety Approval Plate to such container.

d) à conserver la liste des conteneurs construits conformément au type de construction agréé.

Sur cette liste seront indiqués au moins les numéros d'identification attribués par le constructeur aux conteneurs, les dates de livraison des conteneurs et les noms et adresses des personnes auxquelles les conteneurs sont livrés.

4. L'agrément peut être accordé par l'Administration aux conteneurs qui constituent une version modifiée d'un type de construction agréé, si elle juge que les modifications apportées n'ont pas d'effet sur la validité des essais effectués en vue de l'agrément par type de construction.

5. L'Administration ne donnera au constructeur l'autorisation d'apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité en se fondant sur l'agrément par type de construction que lorsqu'elle se sera assurée que le constructeur a installé un système de contrôle de la production permettant de garantir que les conteneurs construits par lui seront conformes au prototype agréé.

#### Règle 6

##### *Examen en cours de construction*

Pour s'assurer que tous les conteneurs de la même série sont construits conformément au type de construction agréé, l'Administration doit soumettre à un examen ou à des essais le nombre de conteneurs qu'elle juge nécessaires à toute étape de la production de la série en question.

#### Règle 7

##### *Notification adressée à l'Administration*

Le constructeur informe l'Administration avant que commence la production de chaque nouvelle série de conteneurs devant être construits conformément à un type de construction agréé.

### CHAPITRE III—RÈGLES RELATIVES À L'AGRÈMENT INDIVIDUEL DES CONTENEURS NEUFS

#### Règle 8

##### *Agrément individuel des conteneurs*

L'Administration, après avoir procédé à l'examen et assisté aux essais, peut accorder l'agrément de conteneurs individuels lorsqu'elle juge que le conteneur est conforme aux règles de la présente Convention; quand l'Administration juge que tel est le cas, elle notifie l'octroi de l'agrément par écrit au demandeur; cette notification autorise celui-ci à apposer sur le conteneur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.





## CHAPTER IV—REGULATIONS FOR APPROVAL OF EXISTING CONTAINERS

### Regulation 9

#### *Approval of Existing Containers*

1. If, within 5 years from the date of entry into force of the present Convention, the owner of an existing container presents the following information to an Administration:

- (a) date and place of manufacture;
- (b) manufacturer's identification number of the container if available;
- (c) maximum operating gross weight capability;
- (d) (i) evidence that a container of this type has been safely operated in maritime and/or inland transport for a period of at least two years, or
- (ii) evidence to the satisfaction of the Administration that the container was manufactured to a design type which had been tested and found to comply with the technical conditions set out in Annex II, with the exception of those technical conditions relating to the end-wall and side-wall strength tests, or
- (iii) evidence that the container was constructed to standards which, in the opinion of the Administration, were equivalent to the technical conditions set out in Annex II, with the exception of those technical conditions relating to the end-wall and side-wall strength tests;
- (e) allowable stacking weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs); and
- (f) such other data as required for the Safety Approval Plate, then the Administration, after investigation, shall notify the owner in writing whether approval is granted; and if so, this notification shall entitle the owner to affix the Safety Approval Plate after an examination of the container concerned has been carried out in accordance with Regulation 2.

2. Existing containers which do not qualify for approval under paragraph 1 of this Regulation may be presented for approval under the provisions of Chapter II or Chapter III of this Annex. For such containers the requirements of Annex II relating to end-wall and/or side-wall strength tests shall not apply. The Administration may, if it is satisfied that the containers in question have been in service, waive such of the requirements in respect of presentation of drawings and testing, other than the lifting and floor-strength tests, as it may deem appropriate.

## CHAPITRE IV—RÈGLES RELATIVES À L'AGRÈMENT DES CONTENEURS EXISTANTS

### Règle 9

#### *Agrément des conteneurs existants*

1. Si, dans les cinq ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le propriétaire d'un conteneur existant présente les renseignements suivants à une Administration:

- a) date et lieu de construction;
- b) numéro d'identification attribué par le constructeur au conteneur, si ce numéro existe;
- c) masse brute maximale de service;
- d) (i) preuve que ce type de conteneur a été exploité dans des conditions de sécurité pour les transports maritimes et/ou intérieurs, pendant une période d'au moins deux ans, ou
- (ii) preuve jugée satisfaisante par l'Administration que le conteneur a été fabriqué conformément à un type de construction qui a subi des essais dont il ressort qu'il satisfait aux conditions techniques énoncées à l'Annexe II, à l'exception des conditions techniques relatives aux essais de résistance des parois d'extrémité et des parois latérales, ou
- (iii) preuve que le conteneur a été fabriqué conformément à des normes qui, de l'avis de l'Administration, sont équivalentes aux conditions techniques énoncées à l'Annexe II, à l'exception des conditions techniques relatives aux essais de résistance des parois d'extrémité et des parois latérales;
- e) charge admissible de gerbage pour 1,8 g (kilogrammes et livres anglaises); et
- f) autres indications requises sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité, l'Administration, après inspection, fait alors savoir par écrit au propriétaire si l'agrément est octroyé et, dans l'affirmative, cette notification autorise le propriétaire à apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité, après qu'un examen du conteneur en cause aura été effectué conformément à la Règle 2.

2. Les conteneurs existants, qui ne satisfont pas aux conditions prévues pour pouvoir être agréés en vertu du paragraphe 1 de la présente Règle, peuvent être présentés aux fins d'agrément dans les conditions prévues aux chapitres II et III de la présente Annexe. La prescription de l'Annexe II relative aux essais de résistance des parois d'extrémité et/ou des parois latérales n'est pas applicable à ces conteneurs. L'Administration peut, si elle a acquis la conviction qu'ils ont été en service, renoncer, dans la mesure où elle le juge opportun, à certaines exigences



relatives à la présentation de plans et aux essais, exception faite des essais de levage et de résistance du plancher.

#### APPENDIX

The Safety Approval Plate, conforming to the model reproduced below, shall take the form of a permanent, non-corrosive, fire-proof rectangular plate measuring not less than 200 mm by 100 mm. The words "CSC Safety Approval" of a minimum letter height of 8 mm and all other words and numbers of a minimum height of 5 mm shall be stamped into, embossed on or indicated on the surface of the Plate in any other permanent and legible way.

#### APPENDICE

La plaque d'agrément aux fins de la sécurité sera conforme au modèle reproduit ci-après. Elle se présentera sous la forme d'une plaque rectangulaire fixée à demeure, résistante à la corrosion et à l'incendie et mesurant au moins 200 mm sur 100 mm. Elle portera, gravés en creux ou en relief, ou inscrits de manière à être lisibles en permanence, les mots «Agrément CSC aux fins de la sécurité», en caractères d'au moins 8 mm de hauteur; tous les autres caractères et chiffres auront au moins 5 mm de hauteur.



CSC SAFETY APPROVAL	
1 .....	[GB - L/749/2/7/75]
2 .....	DATE MANUFACTURED .....
3 .....	IDENTIFICATION NO. ....
4 .....	MAXIMUM GROSS WEIGHT.....kg - .....lb
5 .....	ALLOWABLE STACKING WEIGHT FOR 1,8 g.....kg - .....lb
6 .....	RACKING TEST LOAD VALUE.....kg - .....lb
7 .....	
8 .....	
9 .....	

≥ 200 mm

100 mm

1. Country of Approval and Approval Reference as given in the example on line 1. (The country of Approval should be indicated by means of the distinguishing sign used to indicate country of registration of motor vehicles in international road traffic).
2. Date (month and year) of manufacture.
3. Manufacturer's identification number of the container or, in the case of existing containers for which that number is unknown, the number allotted by the Administration.
4. Maximum Operating Gross Weight (kilogrammes and lbs.).
5. Allowable Stacking Weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs.).
6. Transverse Racking Test Load Value (kilogrammes and lbs.).
7. End Wall Strength to be indicated on plate only if end walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.4 times the maximum permissible payload, i.e. 0.4 P.
8. Side Wall Strength to be indicated on plate only if the side walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.6 times the maximum permissible payload, i.e. 0.6 P.
9. First maintenance examination date (month and year) for new containers and subsequent maintenance examination dates (month and year) if Plate used for this purpose.



AGRÈMENT CSC AUX FINS DE LA SÉCURITÉ	
[GB-L/749/2/7/75]	100 mm
DATE DE CONSTRUCTION .....	
NUMÉRO D'IDENTIFICATION .....	
MASSE BRUTE MAXIMALE.....kg.....lb	
CHARGE ADMISSIBLE DE GERBAGE POUR 1,8 g.....kg.....lb	
CHARGE UTILISÉE POUR L'ESSAI DE RIGIDITÉ.....kg.....lb	
≥ 200	

1. Pays d'agrément et référence de l'agrément comme indiqués dans l'exemple de la ligne 1 (le pays d'agrément devrait être indiqué au moyen du signe distinctif utilisé pour indiquer le pays d'enregistrement des véhicules motorisés dans le trafic routier international).
2. Date (mois et année) de construction.
3. Numéro d'identification du constructeur pour le conteneur ou, dans le cas des conteneurs existants dont on ignore ce numéro, numéro attribué par l'Administration.
4. Masse brute maximale de service (kilogrammes et livres anglaises).
5. Charge admissible de gerbage pour 1,8 g (kilogrammes et livres anglaises).
6. Charge utilisée pour l'essai de rigidité transversale (kilogrammes et livres anglaises).
7. Cette indication ne doit être portée sur la plaque que si les parois d'extrémité sont destinées à supporter une charge inférieure ou supérieure à 0,4 fois la charge utile autorisée, à savoir 0,4 P.
8. Cette indication ne doit être portée sur la plaque que si les parois latérales sont destinées à supporter une charge inférieure ou supérieure à 0,6 fois la charge utile maximale autorisée, à savoir 0,6 P.
9. Date (mois et année) du premier examen d'entretien pour les conteneurs neufs et, éventuellement, dates (mois et année) des examens d'entretien ultérieurs.

## ANNEX II

## STRUCTURAL SAFETY REQUIREMENTS AND TESTS

**Introduction**

In setting the requirements of this Annex, it is implicit that in all phases of the operation of containers the forces as a result of motion, location, stacking and weight of the loaded container and external forces will not exceed the design strength of the container. In particular, the following assumptions have been made:

- (a) the container will so be restrained that it is not subjected to forces in excess of those for which it has been designed;
- (b) the container will have its cargo stowed in accordance with the recommended practices of the trade so that the cargo does not impose upon the container forces in excess of those for which it has been designed.

**Construction**

1. A container made from any suitable material which satisfactorily performs the following tests without sustaining any permanent deformation or abnormality which would render it incapable of being used for its designed purpose shall be considered safe.
2. The dimensions, positioning and associated tolerances of corner fittings shall be checked having regard to the lifting and securing systems in which they will function.
3. When containers are provided with special fittings for use only when such containers are empty, this restriction shall be marked on the container.

**Test loads and test procedures**

Where appropriate to the design of the container, the following test loads and test procedures shall be applied to all kinds of containers under test:

## TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

## TEST PROCEDURES

## 1. LIFTING

The container, having the prescribed INTERNAL LOADING, shall be lifted in such a way that no significant acceleration forces are applied. After lifting, the container shall be suspended or supported for five minutes and then lowered to the ground.

## ANNEXE II

## RÈGLES DE CONSTRUCTION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ ET ESSAIS

## Introduction

Les dispositions de la présente Annexe supposent qu'à aucun stade de l'exploitation des conteneurs, les efforts dus aux mouvements, à la position, au gerbage et au poids du conteneur chargé, ainsi qu'aux forces extérieures n'excéderont la résistance nominale du conteneur. On a retenu notamment les hypothèses suivantes:

- a) le conteneur sera fixé de manière à ne pas être soumis à des forces supérieures à celles en fonction desquelles il a été conçu;
- b) la cargaison transportée à l'intérieur du conteneur sera arrimée conformément aux pratiques recommandées pour le type de transport considéré de manière à ne pas exercer sur le conteneur des forces supérieures à celles en fonction desquelles il a été conçu.

## Construction

1. Doit être jugé acceptable, du point de vue de la sécurité, tout conteneur construit en un matériau approprié qui subit, de façon satisfaisante, les essais mentionnés ci-après sans présenter ensuite de déformation permanente ou d'anomalies le rendant inapte à l'usage auquel on le destine.

2. On vérifie les dimensions, la position et les tolérances correspondantes des pièces de coin en tenant compte des systèmes de levage et d'arrimage avec lesquels elles doivent être utilisées.

3. Tout conteneur pourvu de dispositifs particuliers qui ne doivent être utilisés que lorsqu'il est vide doit porter une marque indiquant cette restriction.

## Charges d'essai et procédures d'essai

Lorsque le modèle de conteneur s'y prête, les charges d'essai et procédures d'essai suivantes seront appliquées à tous les genres de conteneurs présentés aux essais:

CHARGE D'ESSAI ET FORCES  
APPLIQUÉES

## PROCÉDURES D'ESSAI

## 1. LEVAGE

Le conteneur, chargé du LEST prescrit, est levé de telle manière que ne soient pas appliquées de forces d'accélération notables. Après le levage, le conteneur doit rester suspendu ou être soulevé pendant 5 minutes, puis reposé sur le sol.

## TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

## TEST PROCEDURES

*(A) LIFTING FROM CORNER FITTINGS***Internal loading:**

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 2R

**Externally applied forces:**

Such as to lift the combined weight of 2R in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).

*(i) Lifting from top corner fittings:*

Containers greater than 3,000 mm (10 ft.) (nominal) in length shall have lifting forces applied vertically at all four top corner fittings.

Containers of 3,000 mm (10 ft.) (nominal) in length or less shall have lifting forces applied at all four top corner fittings, in such a way that the angle between each lifting device and the vertical shall be 30°.

*(ii) Lifting from bottom corner fittings:*

Containers shall have lifting forces applied in such a manner that the lifting devices bear on the bottom corner fittings only. The lifting forces shall be applied at angles to the horizontal of:

30° for containers of length 12,000 mm (40 ft.) (nominal) or greater;

37° for containers of length 9,000 mm (30 ft.) (nominal) and up to but not including 12,000 mm (40 ft.) (nominal),

45° for containers of length 6,000 mm (20 ft.) (nominal) and up to but not including 9,000 mm (30 ft.) (nominal),

60° for containers of less than 6,000 mm (20 ft.) (nominal).

*(B) LIFTING BY ANY OTHER ADDITIONAL METHODS***Internal loading:**

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 1.25 R.

**Externally applied forces:**

Such as to lift the combined weight of 1.25 R in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).

*(i) Lifting from fork lift pockets:*

The container shall be placed on bars which are in the same horizontal plane, one bar centred within each fork lift pocket which is used for lifting the loaded container. The bars shall be of the same width as the forks intended to be used in the handling, and shall project into the fork pocket 75 per cent of the length of the fork pocket.



## CHARGE D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉES

## PROCÉDURE D'ESSAI

*A) LEVAGE PAR LES PIÈCES DE COIN***Charge à l'intérieur du conteneur:**

ne charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à 2 R.

**Forces appliquées à l'extérieur:**

de manière à lever la masse totale égale à 2 R, conformément à la procédure prescrite (sous la rubrique PROCÉDURES D'ESSAI).

*i) Levage par les pièces de coin supérieures:*

Pour les conteneurs d'une longueur (nominale) supérieure à 3 000 mm (10 pieds), les forces de levage doivent être appliquées verticalement sur toutes les quatre pièces de coin supérieures.

Pour les conteneurs d'une longueur (nominale) égale ou inférieure à 3 000 mm (10 pieds), les forces de levage doivent être appliquées sur toutes les quatre pièces de coin supérieures de telle manière que chaque dispositif de levage fasse un angle de 30° avec la verticale.

*ii) Levage par les pièces de coin inférieures:*

Les forces de levage doivent être appliquées au conteneur de telle manière que les dispositifs de levage n'entrent en contact qu'avec les pièces de coin inférieures. Les forces de levage doivent être appliquées aux angles suivants par rapport à l'horizontale:

30° pour les conteneurs d'une longueur (nominale) égale ou supérieure à 12 000 mm (40 pieds);

37° pour les conteneurs d'une longueur (nominale) égale ou supérieure à 9 000 mm (30 pieds), mais inférieure à 12 000 mm (40 pieds);

45° pour les conteneurs d'une longueur (nominale) égale ou supérieure à 6 000 mm (20 pieds), mais inférieure à 9 000 mm (30 pieds);

60° pour les conteneurs d'une longueur (nominale) inférieure à 6 000 mm (20 pieds).

*B) LEVAGE PAR DES MÉTHODES FAISANT APPEL À D'AUTRES DISPOSITIFS***Charge à l'intérieur du conteneur:**

ne charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à 1,25 R.

**Forces appliquées à l'extérieur:**

de manière à lever la masse totale égale à 1,25 R conformément à la procédure prescrite (sous la rubrique PROCÉDURES D'ESSAI)

*i) Levage par les entrées pour fourches:*

Le conteneur est placé sur des barres se trouvant dans le même plan horizontal, une barre étant centrée dans chacune des entrées pour fourches qui servent à lever le conteneur chargé. Les barres doivent avoir la même largeur que les fourches dont l'usage est prévu pour la manutention du conteneur et doivent pénétrer dans l'entrée sur 75% au moins de la profondeur de celle-ci.



## TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

## TEST PROCEDURES

**Internal loading:**

A uniformly distributed load such that the combined weight of containers and test load is equal to 1.25 R.

**Externally applied forces:**

Such as to lift the combined weight of 1.25 R, in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).

*(ii) Lifting from grapple arm positions:*

The container shall be placed on pads in the same horizontal plane, one under each grapple arm position. These pads shall be of the same sizes as the lifting area of the grapple arms intended to be used.

*(iii) Other Methods*

Where containers are designed to be lifted in the loaded condition by any method not mentioned in (A) or (B)(i) and (ii) they shall also be tested with the INTERNAL LOADING AND EXTERNALLY APPLIED FORCES representative of the acceleration conditions appropriate to that method.

## 2. STACKING

1. For conditions of international transport where the maximum vertical acceleration forces vary significantly from 1.8 g and when the container is reliably and effectively limited to such conditions of transport, the stacking load may be varied by the appropriate ratio of acceleration forces.

2. On successful completion of this test the container may be rated for the allowable superimposed static stacking weight which should be indicated on the Safety Approval Plate against the heading "Allowable stacking weight for 1.8 g (Kilogrammes and lbs)".

**Internal loading:**

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 1.8 R.

The container, having the prescribed INTERNAL LOADING, shall be placed on four level pads which are in turn supported on a rigid horizontal surface, one under each bottom corner fitting or equivalent corner structure. The pads shall be centralized under the fittings and shall be of approximately the same plan dimensions as the fittings.

**Externally applied forces:**

Such as to subject each of the four top corner fittings to a vertical downward force equal to  $\frac{1}{4} \times 1.8 \times$  the allowable superimposed static stacking weight.

Each EXTERNALLY APPLIED FORCE shall be applied to each of the corner fittings through a corresponding test corner fitting or through a pad of the same plan dimensions. The test corner fitting or pad shall be offset with respect to the top corner fitting of the container by 25 mm (1 in.) laterally and 38 mm (1 ½ in.) longitudinally.

## CHARGE D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉES

## PROCÉDURE D'ESSAI

**Charge à l'intérieur du conteneur:**

La charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à 1,25 R.

**Forces appliquées à l'extérieur:**

De manière à lever la masse totale égale à 1,25 R conformément à la procédure prescrite (sous la rubrique PROCÉDURES D'ESSAI).

*ii) Levage par les dispositifs pour pinces de préhension:*

Le conteneur est placé sur des patins se trouvant dans le même plan horizontal un patin étant disposé sous chaque dispositif pour pinces. Ces patins doivent avoir la même surface de levage que les pinces dont l'usage est prévu.

*iii) Autres méthodes:*

Les conteneurs conçus pour être levés, lorsqu'ils sont chargés, de toute autre manière que celles mentionnées en A ou B i) et ii) doivent aussi être soumis à un essai avec des charges à l'intérieur et des forces appliquées à l'extérieur reproduisant les conditions d'accélération propres à cette méthode.

## 2. GERBAGE

Dans les conditions de transport international où les forces d'accélération verticales maximales diffèrent sensiblement de 1,8 g, et lorsque le contenu n'est véritablement et effectivement transporté que dans ces conditions, la charge de gerbage peut être modifiée dans les proportions appropriées, compte tenu des forces d'accélération.

Les conteneurs qui ont satisfait à l'essai peuvent être considérés comme pouvant supporter la charge admissible de gerbage surarrimé statique qui doit être indiquée sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité, en regard de la rubrique «Charge admissible de gerbage pour 1,8 g (kilogrammes et livres anglaises)».

**Charge à l'intérieur du conteneur:**

La charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à 1,8 R.

**Forces appliquées à l'extérieur:**

De manière à soumettre chacune des quatre pièces de coin inférieures à une force égale à  $\frac{1}{4} \times 1,8 \times$  la charge admissible de gerbage surarrimé statique appliquée verticalement de haut en bas.

Le conteneur, chargé du LEST prescrit, est posé sur quatre socles au même niveau, placés sur une surface horizontale rigide, sous chacune des pièces de coin inférieures ou des structures de coin équivalentes. Les socles doivent être centrés sous les pièces de coin et être approximativement de mêmes dimensions que celles-ci.

Chaque FORCE EXTÉRIEURE doit être appliquée à chacune des pièces de coin par l'intermédiaire d'une pièce de coin d'essai correspondante ou d'un socle de mêmes dimensions. La pièce de coin d'essai ou le socle doit être déporté, par rapport à la pièce de coin supérieure du conteneur, de 25 mm (1 pouce) dans le sens latéral et de 38 mm (1,5 pouce) dans le sens longitudinal.

## TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

## TEST PROCEDURES

## 3. CONCENTRATED LOADS (a) ON ROOF

**Internal loading:**

None.

**Externally applied forces:**

A concentrated load of 300 kg (660 lb) uniformly distributed over an area of 600 mm x 300 mm (24 in. x 12 in.).

The EXTERNALLY APPLIED FORCES shall be applied vertically downwards to the outer surface of the weakest area of the roof of the container.

## 3. CONCENTRATED LOADS (b) ON FLOOR

**Internal loading:**

Two concentrated loads each of 2,730 kg (6,000 lb.) and each applied to the container floor through a contact area of 142 cm<sup>2</sup> (22 sq. in.)

The test should be made with the container resting on four level supports under its four bottom corners in such a manner that the base structure of the container is free to deflect.

A testing device loaded to a weight of 5,460 kilogrammes (12,000 lbs.) that is 2,730 kg (6,000 lbs.) on each of two surfaces having, when loaded, a total contact area of 284 cm<sup>2</sup> (44 sq. in.) that is 142 cm<sup>2</sup> (22 sq. in.) on each surface, the surface width being 180 mm (7 in.) spaced 760 mm (30 in.) apart, centre to centre, should be manoeuvred over the entire floor area of the container.

**Externally applied forces:**

None.

## 4. TRANSVERSE RACKING

**Internal loading:**

None.

The container in tare condition shall be placed on four level supports one under each bottom corner and shall be restrained against lateral and vertical movement by means of anchor devices so arranged that the lateral restraint is provided only at the bottom corners diagonally opposite to those at which the forces are applied.

## CHARGE D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉES

## PROCÉDURE D'ESSAI

## 3. CHARGES CONCENTRÉES

## a) SUR LE TOIT

## Charge à l'intérieur du conteneur:

aucune.

## Forces appliquées à l'extérieur:

Charge concentrée de 300 kg (660 livres anglaises) uniformément répartie sur une surface de 600 mm × 300 mm (24 pouces × 12 pouces).

Les FORCES EXTÉRIEURES doivent être appliquées verticalement de haut en bas sur la surface extérieure de la partie la moins résistante du toit du conteneur.

## 3. CHARGES CONCENTRÉES

## b) SUR LES PLANCHERS

## Charge à l'intérieur du conteneur:

Deux charges concentrées de 2 730 kg (6 000 livres anglaises) chacune, appliquées au plancher du conteneur sur une surface de contact de 142 cm<sup>2</sup> (22 pouces carrés).

On doit procéder à l'essai, le conteneur reposant sur quatre supports au même niveau, placés sous les pièces de coin inférieures de manière que la base du conteneur puisse s'incurver librement.

On déplace sur toute la surface du plancher un dispositif d'essai qui est chargé de manière que sa masse soit égale à 5 460 kilogrammes (12 000 livres anglaises) et que cette masse soit répartie sur deux surfaces de contact à raison de 2 730 kilogrammes (6 000 livres anglaises) sur chaque surface. Ces deux surfaces doivent mesurer au total, après chargement, 284 cm<sup>2</sup> (44 pouces carrés), soit 142 cm<sup>2</sup> (22 pouces carrés) chacune, leur largeur étant de 180 mm (7 pouces) et l'écartement entre leurs centres de 760 mm (30 pouces).

## Forces appliquées à l'extérieur:

aucune.

## 4. RIGIDITÉ TRANSVERSALE

## Charge à l'intérieur du conteneur:

aucune.

Le conteneur vide est posé sur quatre supports au même niveau, placés chacun sous chaque coin inférieur et, pour éviter tout déplacement latéral et vertical, assujetti à des dispositifs d'ancrage disposés de manière que la contrainte latérale ne s'exerce que sur les pièces de coin inférieures diagonalement opposées à celles sur lesquelles les forces sont appliquées.



## TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

## TEST PROCEDURES

**Externally applied forces:**

Such as to rack the end structures of the container sideways. The forces shall be equal to those for which the container was designed.

The EXTERNALLY APPLIED FORCES shall be applied either separately or simultaneously to each of the top corner fittings on one side of the container in lines parallel both to the base and to the planes of the ends of the container. The forces shall be applied first towards and then away from the top corner fittings. In the case of containers in which each end is symmetrical about its own vertical centreline, one side only need be tested, but both sides of containers with asymmetric ends shall be tested.

## 5. LONGITUDINAL RESTRAINT (STATIC TEST)

When designing and constructing containers, it must be borne in mind that containers, when carried by inland modes of transport may sustain accelerations of 2 g applied horizontally in a longitudinal direction.

**Internal loading:**

A uniformly distributed load, such that the combined weight of a container and test load is equal to the maximum operating gross weight or rating, R.

The container having the prescribed INTERNAL LOADING shall be restrained longitudinally by securing the two bottom corner fittings or equivalent corner structures at one end to suitable anchor points.

**Externally applied forces:**

Such as to subject each side of the container to longitudinal compressive and tensile forces of magnitude R, that is, a combined force of 2R on the base of the container as a whole.

The EXTERNALLY APPLIED FORCES shall be applied first towards and then away from the anchor points. Each side of the container shall be tested.

## 6. END-WALLS

The end-walls should be capable of withstanding a load of not less than 0.4 times the maximum permissible payload. If, however, the end-walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.4 times the maximum permissible payload such a strength factor shall be indicated on the Safety Approval Plate in accordance with Annex I, Regulation 1.



## CHARGE D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉES

## PROCÉDURE D'ESSAI

**Forces appliquées à l'extérieur:**

de manière à exercer une poussée latérale sur les membrures d'extrémité du conteneur. Les forces seront égales à celles pour lesquelles le conteneur a été conçu.

Les FORCES EXTÉRIEURES doivent être appliquées, soit séparément, soit simultanément, sur chacune des pièces de coin supérieures, d'un côté du conteneur, parallèlement à la base et aux plans des parois d'extrémité du conteneur. Les forces doivent être appliquées tout d'abord dans le sens allant vers les pièces de coin, puis en sens opposé. Dans le cas de conteneurs, dont chaque paroi d'extrémité est symétrique par rapport à son axe vertical central, une paroi latérale seulement est soumise à l'essai; dans le cas de conteneurs ayant des parois d'extrémité asymétriques par rapport à leurs axes centraux, les deux parois doivent être soumises à l'essai.

## 5. SOLLICITATION LONGITUDINALE (ESSAI STATIQUE)

Dès la conception et de la construction de conteneurs, il doit être tenu compte du fait qu'ils pourront être exposés, dans les transports terrestres, à des accélérations de 2 g appliquées longitudinalement dans un plan horizontal.

**Charge à l'intérieur du conteneur:**

une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à la masse brute maximale de service (R).

Le conteneur soumis à l'essai de sollicitation longitudinale, chargé du LEST prescrit, est fixé à deux points d'ancrage appropriés à l'aide des pièces de coin inférieures ou des structures de coin équivalentes d'une de ses extrémités.

**Forces appliquées à l'extérieur:**

Forces longitudinales égales à R appliquées à chaque extrémité du conteneur en compression et en traction, c'est-à-dire force totale égale à 2 R pour l'ensemble du conteneur.

Les FORCES EXTÉRIEURES doivent être appliquées tout d'abord dans le sens allant vers les points d'ancrage, puis en sens opposé. Chaque côté du conteneur doit être soumis à l'essai.

## 6. PAROIS D'EXTRÉMITÉ

Les parois d'extrémité doivent pouvoir supporter une charge au moins égale à 0,4 fois la charge utile maximale admissible. Toutefois, si les parois d'extrémité sont conçues pour supporter une charge inférieure ou supérieure à 0,4 fois la charge utile maximale admissible, le facteur de résistance sera indiqué sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité conformément à la règle 1 de l'Annexe I.

---

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

---

## TEST PROCEDURES

**Internal loading:**

Such as to subject the inside of an end-wall to a uniformly distributed load of  $0.4P$  or such other load for which the container may be designed.

The prescribed INTERNAL LOADING shall be applied as follows:

Both ends of a container shall be tested except where the ends are identical only one end need be tested. The end-walls of containers which do not have open sides or side doors may be tested separately or simultaneously.

The end-walls of containers which do have open sides or side doors should be tested separately. When the ends are tested separately the reactions to the forces applied to the end-wall shall be confined to the base structure of the container.

**Externally applied forces:**

None.

---

7. SIDE-WALLS

---

The side-walls should be capable of withstanding a load of not less than 0.6 times the maximum permissible payload. If, however, the side-walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.6 times the maximum permissible payload, such a strength factor shall be indicated on the Safety Approval Plate in accordance with Annex I, Regulation 1.

**Internal loading:**

Such as to subject the inside of a side-wall to a uniformly distributed load of  $0.6P$  or such other load for which the container may be designed.

The prescribed INTERNAL LOADING shall be applied as follows:

Both sides of a container shall be tested except where the sides are identical only one side need be tested. Side-walls shall be tested separately and the reactions to the internal loading shall be confined to the corner fittings or equivalent corner structures. Open topped containers shall be tested in the condition in which they are designed to be operated, for example, with removable top members in position.

**Externally applied forces:**

None.

## CHARGE D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉES

## PROCÉDURE D'ESSAI

**Charge à l'intérieur du conteneur:**

De manière à soumettre la surface intérieure d'une paroi d'extrémité à une charge uniformément répartie de 0,4 P ou à toute autre charge pour laquelle le conteneur pourrait être conçu.

La CHARGE INTÉRIEURE prescrite doit être appliquée comme suit: les deux parois d'extrémité du conteneur doivent être soumises à l'essai, sauf lorsqu'elles sont identiques. Dans ce dernier cas, l'essai n'est requis que pour une seule paroi d'extrémité. On peut soumettre à l'essai séparément ou simultanément les parois d'extrémité des conteneurs qui n'ont pas de parois latérales ouvertes ou de portes latérales.

Les parois d'extrémité des conteneurs qui sont pourvus de parois latérales ouvertes ou de portes latérales doivent être soumises à des essais séparément. Lorsque les parois d'extrémité sont soumises à l'essai séparément les réactions aux forces appliquées à la paroi d'extrémité doivent être limitées à la base du conteneur.

**Forces appliquées à l'extérieur:**

Aucune.

## 7. PAROIS LATÉRALES

Les parois latérales doivent pouvoir supporter une charge au moins égale à 0,6 fois la charge utile maximale admissible. Toutefois, si les parois latérales sont conçues pour supporter une charge inférieure ou supérieure à 0,6 fois la charge utile maximale admissible, le facteur de résistance sera indiqué sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité conformément à la règle I de l'Annexe I.

**Charge à l'intérieur du conteneur:**

De manière à soumettre la surface intérieure d'une paroi latérale à une charge uniformément répartie de 0,6 P ou à toute autre charge pour laquelle le conteneur pourrait être conçu.

La CHARGE INTÉRIEURE prescrite doit être appliquée comme suit: les deux parois latérales d'un conteneur doivent être soumises à l'essai, sauf lorsqu'elles sont identiques. Dans ce dernier cas, l'essai n'est requis que pour une seule paroi latérale. Les parois latérales doivent être soumises à des essais séparément et les réactions à la charge à l'intérieur du conteneur doivent être limitées aux pièces de coin ou aux montants d'angle correspondants. Les conteneurs à toit ouvert doivent être soumis à l'essai dans les conditions d'exploitation pour lesquelles ils sont conçus, par exemple avec les traverses supérieures démontables en place.

**Forces appliquées à l'extérieur:**

Aucune.









**C-21**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-21**

**An Act to implement the International Convention for Safe  
Containers**

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 6, 1980**

---

**C-21**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-21**

**Loi de mise en œuvre de la Convention internationale sur  
la sécurité des conteneurs**

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 6 JUIN 1980**

---

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-21

## BILL C-21

An Act to implement the International  
Convention for Safe Containers

Loi de mise en œuvre de la Convention  
internationale sur la sécurité des conteneurs

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Safe  
Containers Convention Act*.

1. *Loi de la Convention sur la sécurité  
des conteneurs.*

Titre abrégé  
5

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent  
à la présente loi.

Définitions

"container"

"container" means a container as defined in  
the Convention and to which the Conven-  
tion applies;

«conteneur» Un conteneur tel que défini dans  
la Convention et auquel elle s'applique.

«conteneur»

"Convention"

"Convention" means the International Con-  
vention for Safe Containers set out in the  
schedule;

«Convention» La Convention internationale  
sur la sécurité des conteneurs figurant en  
annexe.

«Convention»

"inspector"

"inspector" means a person designated as an  
inspector pursuant to section 4;

«inspecteur» La personne nommée à ce titre  
conformément à l'article 4.

«inspecteurs»

"Minister"

"Minister" means the Minister of Transport.

«Ministre» Le ministre des Transports.

15 «Ministre»

### REGULATIONS

### RÈGLEMENTS

Regulations

3. (1) Subject to subsection (2), the Gov-  
ernor in Council may make regulations for  
carrying out and giving effect to the provi-  
sions of the Convention, and, without  
restricting the generality of the foregoing, 20  
may make regulations

(a) for the detention and transportation of  
containers that do not carry a valid Safety  
Approval Plate as required by the Conven-  
tion;

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le  
gouverneur en conseil peut prendre des règle-  
ments pour donner effet aux dispositions de  
la Convention, notamment,

a) prévoir la rétention et le transport des 20  
conteneurs sur lesquels n'est pas présente  
une plaque valide d'agrément aux fins de  
la sécurité, conformément aux dispositions  
de la Convention;

Règlements



(b) for the detention and transportation of containers in respect of which there is significant evidence that the condition of the container creates an obvious risk to safety;

(c) respecting the maintenance and repairing of containers;

(d) describing the circumstances and the manner in which the Minister may dispose of detained containers that have not been 10 repossessed by the person entitled thereto;

(e) requiring that the Safety Approval Plate affixed to any or all containers approved under the authority of the Government of Canada be in both English and 15 French; and

(f) describing the circumstances in which the Minister must obtain the concurrence of another specified Minister in the choice of the person or persons to be authorized 20 to conduct an inquiry under subsection 9(1).

b) prévoir la rétention et le transport des conteneurs dans les cas où leur état constitue, de façon manifeste, un danger pour la sécurité;

c) prévoir l'entretien et la réparation des 5 conteneurs;

d) prévoir les circonstances dans lesquelles le Ministre peut se départir d'un conteneur retenu qui n'a pas été repris par la personne qui y a droit et la façon dont cela 10 doit se faire;

e) exiger l'emploi obligatoire du français et de l'anglais sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité fixée sur tout conteneur agréé sous l'autorité du gouverne- 15 ment du Canada;

f) prévoir les circonstances dans lesquelles le Ministre doit obtenir l'agrément d'un autre Ministre déterminé dans le choix des personnes autorisées à mener une enquête 20 en vertu du paragraphe 9(1).

#### Limitations

(2) No regulation made under subsection (1) may

(a) authorize any person to prevent the 25 removal of the contents of a container; or

(b) authorize the continued detention of a container after its contents have been removed, except where an inspector reasonably believes that there is about to be a 30 contravention of a regulation respecting the transportation of containers made under paragraph (1)(a) or (b).

(2) Aucun règlement pris en vertu du paragraphe (1) ne peut

a) autoriser quiconque à empêcher le retrait du contenu d'un conteneur; ou 25

b) autoriser, qu'après retrait de son contenu, un conteneur soit retenu de façon prolongée, à moins que, d'après des motifs raisonnables, un inspecteur juge qu'il y a imminence d'une infraction à un règlement 30 relatif au transport des conteneurs et établi en vertu des alinéas (1)a) ou b).

#### Réserves

#### Proposed regulations to be published

(3) Subject to subsection (4), a copy of each regulation that the Governor in Council 35 proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les projets des règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu du 35 paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au Ministre ses obser- 40 vations à leur sujet.

#### Publication des projets des règlements

#### Exceptions

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection and has been changed as a result of representations 45 made pursuant to that subsection; or

(b) makes no material substantive change in an existing regulation.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à 40 Exceptions un projet de règlement qui, selon le cas,

a) a déjà été publié conformément à ce paragraphe et a été modifié à la suite des observations qui y sont visées;

b) n'apporte aucune modification impor- 45 tante au fond de la réglementation existante.





## INSPECTORS

## INSPECTEURS

Inspectors	4. (1) The Minister may designate as an inspector for the purposes of this Act and the regulations any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.	4. (1) Le Ministre peut nommer toute personne qu'il estime qualifiée pour remplir les fonctions d'inspecteur dans le cadre de la présente loi et des règlements.	Inspecteurs
Certificate of designation	(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector setting out the provisions of this Act, the regulations, the Convention and Annexes I and II to the Convention that he is authorized to enforce, and, on boarding any vehicle or entering any place described in subsection 5(1), the inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.	(2) On doit remettre à l'inspecteur un certificat de sa nomination à ce titre; ce document énumère les dispositions de la présente loi, des règlements, de la Convention et des annexes I et II de celle-ci que son titulaire est autorisé à faire respecter; l'inspecteur est tenu de présenter son certificat, sur demande, au responsable des lieux et véhicules qui font l'objet de sa visite.	5 Certificat de nomination
Powers of inspectors	5. (1) In addition to any powers that he may have pursuant to the regulations, an inspector may at any reasonable time (a) go on board any vehicle, including a ship, train, truck or aircraft, or enter any place in which he reasonably believes that (i) there is significant evidence that the condition of a container creates an obvious risk to safety, or (ii) a provision of this Act or the regulations has been contravened; (b) go on board any vehicle, including a ship, train, truck or aircraft, or enter any place in which he reasonably believes there is a container, for the purpose of verifying that the container carries a valid Safety Approval Plate as required by the Convention; and (c) examine any record or document required under the regulations to be kept, and make copies thereof or extracts therefrom.	5. (1) En plus des pouvoirs que peuvent lui conférer les règlements, un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, a) monter à bord d'un véhicule, y compris les trains, bateaux, camions et aéronefs, et pénétrer dans un lieu où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, (i) que l'état d'un conteneur constitue, de façon manifeste, un danger pour la sécurité, ou (ii) qu'il y a eu une contravention à la présente loi ou aux règlements; b) monter à bord d'un véhicule, y compris les trains, bateaux, camions et aéronefs, et pénétrer dans un lieu où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables que se trouve un conteneur afin de vérifier la présence sur ce conteneur d'une plaque valide d'agrément aux fins de la sécurité, comme l'exige la Convention; et c) procéder à l'examen, à la reproduction ou à l'établissement d'extraits des livres et documents dont les règlements exigent la tenue.	Pouvoirs des inspecteurs
Assistance to inspectors	(2) The owner or person in charge of any vehicle boarded or place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and the regulations and shall furnish him with such information with respect to the administra-	(2) Le propriétaire ou responsable des véhicules ou lieux qui font l'objet des visites autorisées par le paragraphe (1), ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus, dans la mesure du possible, de prêter assistance à l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi et les règlements et de lui fournir les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger dans	Assistance



tion of this Act and the regulations as he may reasonably require.

le cadre de l'application de la présente loi et des règlements.

Obstruction of inspectors

6. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in carrying out his duties or functions under this Act or the regulations.

6. (1) Il est interdit d'entraver l'action d'un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi et les règlements.

Entrave

False statements

(2) No person shall knowingly make any false or misleading statement, either verbally or in writing, to any inspector engaged in carrying out his duties or functions under this Act or the regulations.

(2) Il est interdit de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse, oralement ou par écrit, à un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi et les règlements.

Fausse déclaration

Removal, etc., of detained containers

(3) Unless authorized by an inspector, no person shall remove or interfere in any way with a container detained by an inspector pursuant to the regulations.

(3) Il est interdit de toucher aux conteneurs qu'un inspecteur retient en vertu des règlements, sans son autorisation.

Déplacement des conteneurs retenus

#### OFFENCE

#### INFRACTION

Offence and punishment

7. (1) Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

7. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cinq mille dollars.

Infraction et peine

Jurisdiction in case of offences

(2) A court has jurisdiction over an offence under this Act or the regulations if  
(a) the offence was committed in the territorial jurisdiction of that court; or  
(b) the accused is found or carries on business in the territorial jurisdiction of that court.

(2) La compétence territoriale des tribunaux en matière d'infractions à la présente loi et aux règlements se détermine suivant:  
a) soit le lieu où l'infraction a été commise;  
b) soit le lieu où se trouve l'accusé ou celui où il exerce son activité.

Compétence en matière d'infractions

Idem

(3) Notwithstanding that an offence under this Act or the regulations was committed entirely in one province, the courts of another province have jurisdiction over that offence if the accused is found or carries on business in that other province.

(3) Même si une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise entièrement dans une province, les tribunaux d'une autre province sont compétents si l'accusé s'y trouve ou y exerce son activité.

Idem

Jurisdiction is additional

(4) The jurisdiction conferred under subsections (2) and (3) is in addition to and not in derogation of any jurisdiction conferred under the *Criminal Code*.

(4) La compétence que confèrent les paragraphes (2) et (3) est supplémentaire et non dérogoire à toute compétence conférée aux termes du *Code criminel*.

La compétence s'ajoute

35

#### AMENDMENT OF SCHEDULE

#### MODIFICATION DE L'ANNEXE

Amendment of schedule

8. (1) Subject to this section, the Governor in Council may by order amend the schedule to reflect any amendment to the Annexes to the Convention to which Canada has not objected as provided in the Convention.

8. (1) Sous réserve du présent article, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe pour tenir compte des amendements apportés aux annexes de la Convention contre lesquels, aux termes mêmes de celle-ci, le Canada n'a pas élevé d'objection.

Modifications de l'annexe





Tabling order	(2) An order under subsection (1) shall be laid before Parliament not later than the tenth sitting day of Parliament after it is issued.	(2) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) est déposé devant le Parlement dans les dix premiers jours de séance du Parlement qui suivent sa promulgation.	Dépôt du décret
Coming into force of order	(3) An order referred to in subsection (2) shall come into force on the later of (a) the thirtieth sitting day of Parliament after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection, and (b) the day provided in the order unless, before the twentieth sitting day of Parliament after the order has been laid before Parliament, a motion for the consideration of either House, to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.	(3) Le décret déposé dans les conditions prévues au paragraphe (2) entre en vigueur au plus tard a) le trentième jour de séance du Parlement suivant son dépôt ou b) à une date qu'il précise, sauf si avant le vingtième jour de séance du Parlement, une motion d'examen adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annulation du décret et signée, selon le cas, par au moins cinquante députés ou vingt sénateurs, a été remise à l'Orateur de la Chambre des communes ou au président du Sénat.	5 Entrée en vigueur
Consideration of motion	(4) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (3) with respect to a particular order referred to in subsection (2), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, take up and consider the motion, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House.	(4) La chambre saisie de la motion visée au paragraphe (3) étudie celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise, sauf si l'autre chambre a déjà étudié une motion visant la même fin.	10 Étude de la motion
Time for disposition of motion	(5) A motion taken up and considered in accordance with subsection (4) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the disposal of the motion.	(5) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (4) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de cinq heures; le débat terminé, l'Orateur ou le président de la chambre saisie soumet immédiatement au vote toute question nécessaire pour décider de la motion.	15 Procédure
Procedure on adoption of motion	(6) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (4) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.	(6) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion étudiée conformément au paragraphe (4), la chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.	30 Idem



Procedure in  
other House

(7) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (6) that the House receiving the request is sitting, that House shall take up and consider the motion that is the subject of the request, and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

15

Where motion  
adopted and  
concurred in

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted, with or without amendments, by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked but without prejudice to the making of a further order of a like nature to implement a subsequent amendment to the Annexes to the Convention to which Canada has not objected as provided in the Convention.

10

Where motion  
not adopted or  
not concurred  
in

(9) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force

30

(a) immediately on the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be, if no day is provided in the order, or

(b) on the day provided in the order.

(10) For the purposes of subsections (2) and (3), a "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

(11) When each House of Parliament enacts rules whereby any order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with

40

(10) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance du Parlement.

(11) L'adoption de règles, par chacune des chambres, pour l'exercice de leur droit d'abrogation des règlements pris sous réserve de résolution négative du Parlement, a pour effet d'abroger les paragraphes (2) à (10) et de faire d'un décret visé au paragraphe (1), un décret pris sous réserve de résolution

25

(7) Dans les quinze jours de séance suivant la réception du message visé au paragraphe (6), l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat ininterrompu d'une durée maximale de cinq heures; le débat terminé, l'Orateur ou président de cette chambre soumet immédiatement au vote toute question nécessaire pour décider de l'agrément.

Procédure dans  
l'autre chambre

Adoption et  
agrément

(8) Le décret qui a fait l'objet d'une motion adoptée et agréée, avec ou sans modification, dans les conditions prévues au présent article est annulé; cette annulation ne fait pas obstacle à la prise d'un décret analogue portant mise en œuvre d'un amendement ultérieur apporté aux annexes de la Convention contre lequel, aux termes mêmes de celle-ci, le Canada n'a pas élevé d'objection.

10

15

(9) Le décret qui, dans les conditions prévues par le présent article, a fait l'objet d'une motion rejetée, ou adoptée mais non agréée, entre en vigueur

Refus  
d'adoption ou  
agrément

a) dès le rejet ou le non-agrément de la motion, s'il ne précise aucune date; ou  
b) à la date qu'il précise.

Definition of  
"sitting day of  
Parliament"

Negative  
resolution of  
Parliament

Définition de  
«jour de séance  
du Parlement»

Résolution  
négative du  
Parlement





the rules of those Houses, subsections (2) to (10) are thereupon repealed and an order made thereafter under subsection (1) is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 5 28.1 of the *Interpretation Act*.

négative du Parlement, au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*.

## INQUIRIES

## ENQUÊTES

Minister may direct inquiry

9. (1) Where an accident or incident involving a container has resulted in death or injury to any person or danger to the health or safety of the public or damage to property 10 or the environment, the Minister may direct an inquiry to be made into that accident or incident, and may, subject to regulations made under paragraph 3(1)(f), authorize any person or persons he deems qualified to 15 conduct the inquiry.

9. (1) Le Ministre peut ordonner l'ouverture d'une enquête sur tout accident ou incident mettant en cause un conteneur et ayant 5 causé la mort ou des blessures à une personne ou nui à la santé ou à la sécurité du public, aux biens ou à l'environnement; il peut aussi, sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 3(1)f), autoriser à 10 mener cette enquête toute personne qu'il juge compétente.

Le Ministre peut ordonner une enquête

Powers of persons conducting inquiries

(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), any person or persons authorized by the Minister under that subsection have and may exercise all the powers of a 20 person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(2) Les personnes autorisées par le Ministre à mener les enquêtes prévues au paragraphe (1) exercent les pouvoirs des commissai- 15 res nommés en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de l'enquêteur

Report

(3) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the 25 inquiry shall submit a report with recommendations to the Minister, together with all the evidence and other material that was before the inquiry.

(3) Une fois terminée l'enquête prévue au paragraphe (1), l'enquêteur doit, dans les 20 meilleurs délais, remettre au Ministre un rapport contenant des recommandations et y joindre la preuve et les autres pièces présentées au cours de l'enquête.

Rapport

Publication

(4) Subject to subsection (5), a report 30 made pursuant to subsection (3) shall be published by the Minister within thirty days after he has received it, unless the report contains a recommendation that publication be withheld in the public interest, in which 35 case the Minister may withhold publication of the report in whole or in part as he deems appropriate.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), dans 25 les trente jours de sa réception, le Ministre publie le rapport rédigé conformément au paragraphe (3) à moins qu'il ne contienne une recommandation à l'effet qu'il ne serait pas dans l'intérêt public de le publier auquel cas il peut en interdire la publication, en tout 30 ou en partie, à sa discrétion.

Publication

Where second Minister must consent to publication

(5) Where, pursuant to regulations made under paragraph 3(1)(f), the concurrence of 40 a second Minister was obtained in relation to the choice of the person or persons to be authorized to conduct an inquiry under subsection (1), the report made pursuant to subsection (3), or any portion thereof, shall 45 not be published unless that second Minister consents to publication.

(5) Lorsque en vertu de règlements pris 25 conformément à l'alinéa 3(1)f), l'agrément d'un autre Ministre a été obtenu dans le choix des personnes autorisées à mener une 35 enquête en vertu du paragraphe (1), le rapport remis conformément au paragraphe (3) ne peut être publié, en tout ou en partie, sans le consentement de cet autre Ministre.

Consentement du deuxième ministre est nécessaire





Copies of report

(6) The Minister may supply copies of a report published pursuant to subsection (4) or (5) in such manner and on such terms as he deems proper.

(6) Le Ministre peut fournir, de la manière et aux conditions qu'il détermine, des exemplaires du rapport publié conformément aux paragraphes (4) ou (5).

Nombre d'exemplaires

## COMING INTO FORCE

Coming into force and duration of Act

**10.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation and shall continue in force until a day fixed by proclamation following termination of the Convention or denunciation thereof by Canada, and no longer.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**10.** La présente loi entre en vigueur à une date fixée par proclamation et reste en vigueur jusqu'à une date fixée par proclamation après l'extinction de la Convention ou sa dénonciation par le Canada.

5 Entrée en vigueur



## SCHEDULE

INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE  
CONTAINERS (CSC)

## Preamble

## THE CONTRACTING PARTIES,

RECOGNIZING the need to maintain a high level of safety of human life in the handling, stacking and transporting of containers,

MINDFUL of the need to facilitate international container transport,

RECOGNIZING, in this context, the advantages of formalizing common international safety requirements,

CONSIDERING that this end may best be achieved by the conclusion of a Convention,

HAVE DECIDED to formalize structural requirements to ensure safety in the handling, stacking and transporting of containers in the course of normal operations, and to this end

HAVE AGREED as follows:

## ARTICLE I

*General Obligation under the present Convention*

The Contracting Parties undertake to give effect to the provisions of the present Convention and the Annexes hereto, which shall constitute an integral part of the present Convention.

## ARTICLE II

*Definitions*

For the purpose of the present Convention, unless expressly provided otherwise:

1. "Container" means an article of transport equipment:

- (a) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;
- (b) specially designed to facilitate the transport of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading;
- (c) designed to be secured and/or readily handled, having corner fittings for these purposes;
- (d) of a size such that the area enclosed by the four outer bottom corners is either:
  - (i) at least 14 sq.m. (150 sq.ft.) or

## ANNEXE

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA  
SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC)

## Préambule

## LES PARTIES CONTRACTANTES,

RECONNAISSANT qu'il importe de maintenir un degré élevé de sécurité de la vie humaine lors de la manutention, du gerbage et du transport des conteneurs,

CONSCIENTES de la nécessité de faciliter les transports internationaux par conteneurs,

RECONNAISSANT à cet égard les avantages qu'il y aurait à officialiser des prescriptions internationales communes en matière de sécurité,

CONSIDÉRANT que le meilleur moyen de parvenir à cette fin est de conclure une Convention,

ONT DÉCIDÉ d'officialiser les règles de construction des conteneurs destinées à garantir la sécurité de leur manutention, de leur gerbage et de leur transport dans des conditions normales d'exploitation, et à cet effet

SONT CONVENUES des dispositions suivantes:

## ARTICLE PREMIER

*Obligation générale aux termes de la présente Convention*

Les Parties Contractantes s'engagent à donner effet aux dispositions de la présente Convention et de ses Annexes, qui font partie intégrante de la présente Convention.

## ARTICLE II

*Définitions*

Aux fins de la présente Convention, sauf disposition contraire expresse:

1. On entend par «conteneur» un engin de transport:

- a) de caractère permanent et, de ce fait, assez résistant pour permettre un usage répété;
- b) spécialement conçu pour faciliter le transport des marchandises, sans rupture de charge, pour un ou plusieurs modes de transport;
- c) conçu pour être assujéti et/ou manipulé facilement, des pièces de coin étant prévues à cet effet;
- d) de dimensions telles que la surface délimitée par les quatre angles inférieurs extérieurs soit:
  - (i) d'au moins 14 m<sup>2</sup> (150 pieds carrés) ou





(ii) at least 7 sq.m. (75 sq.ft.) if it is fitted with top corner fittings;

the term "container" includes neither vehicles nor packaging; however, containers when carried on chassis are included.

2. "Corner fittings" means an arrangement of apertures and faces at the top and/or bottom of a container for the purposes of handling, stacking and/or securing.
3. "Administration" means the Government of a Contracting Party under whose authority containers are approved.
4. "Approved" means approved by the Administration.
5. "Approval" means the decision by an Administration that a design type or a container is safe within the terms of the present Convention.
6. "International transport" means transport between points of departure and destination situated in the territory of two countries to at least one of which the present Convention applies. The present Convention shall also apply when part of a transport operation between two countries takes place in the territory of a country to which the present Convention applies.
7. "Cargo" means any goods, wares, merchandise and articles of every kind whatsoever carried in the containers.
8. "New container" means a container the construction of which was commenced on or after the date of entry into force of the present Convention.
9. "Existing container" means a container which is not a new container.
10. "Owner" means the owner as provided for under the national law of the Contracting Party or the lessee or bailee, if an agreement between the parties provides for the exercise of the owner's responsibility for maintenance and examination of the container by such lessee or bailee.
11. "Type of container" means the design type approved by the Administration.
12. "Type-series container" means any container manufactured in accordance with the approved design type.

(ii) d'au moins 7 m<sup>2</sup> (75 pieds carrés) si le conteneur est pourvu de pièces de coin aux angles supérieurs.

Le terme «conteneur» ne comprend ni les véhicules, ni l'emballage. Il comprend toutefois les conteneurs transportés sur des châssis.

2. L'expression «pièces de coin» désigne un aménagement d'ouvertures et de faces disposées aux angles supérieurs et/ou inférieurs du conteneur et permettant de le manutentionner, de le gerber et/ou de l'assujettir.
3. Le terme «Administration» désigne le Gouvernement de la Partie Contractante sous l'autorité de laquelle les conteneurs sont agréés.
4. Le terme «agréé» signifie agréé par l'Administration.
5. Le terme «agrément» s'entend de la décision par laquelle une Administration juge qu'un type de construction ou un conteneur offre les garanties de sécurité prévues dans la présente Convention.
6. L'expression «transport international» désigne un transport dont les points de départ et de destination sont situés sur le territoire de deux pays dont au moins l'un est un pays auquel s'applique la présente Convention. La présente Convention s'applique également lorsqu'une partie d'un transport entre deux pays a lieu sur le territoire d'un pays auquel s'applique la présente Convention.
7. Le terme «cargaison» désigne tous les articles et marchandises quelle qu'en soit la nature, transportés dans les conteneurs.
8. Par «conteneur neuf», on entend tout conteneur dont la construction a été entreprise à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou postérieurement à cette date.
9. Par «conteneur existant», on entend tout conteneur qui n'est pas un conteneur neuf.
10. Par «propriétaire», on entend soit le propriétaire au sens de la législation nationale de la Partie Contractante, soit le locataire à bail ou le dépositaire si les parties à un contrat conviennent que le locataire à bail ou le dépositaire assumera la responsabilité du propriétaire en ce qui concerne l'entretien et l'examen du conteneur conformément aux dispositions de la présente Convention.
11. Par «type de conteneur», on entend le type de construction agréé par l'Administration.
12. Par «conteneur de la série», on entend tout conteneur construit conformément au type de construction agréé.



13. "Prototype" means a container representative of those manufactured or to be manufactured in a design type series.
14. "Maximum Operating Gross Weight or Rating" or "R" means the maximum allowable combined weight of the container and its cargo.
15. "Tare Weight" means the weight of the empty container including permanently affixed ancillary equipment.
16. "Maximum Permissible Payload" or "P" means the difference between maximum operating gross weight or rating and tare weight.

### ARTICLE III

#### *Application*

1. The present Convention applies to new and existing containers used in international transport, excluding containers specially designed for air transport.
2. Every new container shall be approved in accordance with the provisions either for type-testing or for individual testing as contained in Annex I.
3. Every existing container shall be approved in accordance with the relevant provisions for approval of existing containers set out in Annex I within 5 years from the date of entry into force of the present Convention.

### ARTICLE IV

#### *Testing, Inspection, Approval and Maintenance*

1. For the enforcement of the provisions in Annex I every Administration shall establish an effective procedure for the testing, inspection and approval of containers in accordance with the criteria established in the present Convention, provided however that an Administration may entrust such testing, inspection and approval to organizations duly authorized by it.
2. An Administration which entrusts such testing, inspection and approval to an organization shall inform the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization") for communication to Contracting Parties.
3. Application for approval may be made to the Administration of any Contracting Party.
4. Every container shall be maintained in a safe condition in accordance with the provisions of Annex I.

13. Par «prototype», on entend un conteneur représentatif des conteneurs qui ont été ou qui seront construits dans une même série.
14. L'expression «masse brute maximale de service» ou «R» désigne la masse totale maximale admissible du conteneur et de son chargement.
15. Le terme «tare» désigne la masse du conteneur vide, y compris les accessoires fixés à demeure.
16. L'expression «charge utile maximale admissible» ou «P» représente la différence entre la masse brute maximale de service et la tare.

### ARTICLE III

#### *Champ d'application*

1. La présente Convention s'applique aux conteneurs neufs et existants utilisés pour un transport international, à l'exception des conteneurs spécialement conçus pour le transport aérien.
2. Tout conteneur neuf doit être agréé conformément aux dispositions de l'Annexe I applicables aux essais d'agrément par type ou aux essais d'agrément individuel.
3. Tout conteneur existant doit être agréé conformément aux dispositions pertinentes régissant l'agrément des conteneurs existants énoncées dans l'Annexe I, dans les cinq ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de celle-ci.

### ARTICLE IV

#### *Essais, inspection, agrément et entretien*

1. Pour mettre en œuvre les dispositions de l'Annexe I, chaque Administration doit instaurer une procédure efficace d'essais, d'inspection et d'agrément des conteneurs, conformément aux critères établis dans la présente Convention; elle peut toutefois confier ces essais, inspection et agrément à des organisations dûment autorisées par elle.
2. L'Administration qui confie ces essais, inspection et agrément à une organisation doit en informer le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (dénommée ci-après «l'Organisation») qui avise les Parties Contractantes.
3. La demande d'agrément peut être adressée à l'Administration de toute Partie Contractante.
4. Tout conteneur doit être maintenu dans un état satisfaisant du point de vue de la sécurité, conformément aux dispositions de l'Annexe I.





5. If an approved container does not in fact comply with the requirements of Annexes I and II the Administration concerned shall take such steps as it deems necessary to bring the container into compliance with such requirements or to withdraw the approval.

#### ARTICLE V

##### *Acceptance of Approval*

1. Approval under the authority of a Contracting Party, granted under the terms of the present Convention, shall be accepted by the other Contracting Parties for all purposes covered by the present Convention. It shall be regarded by the other Contracting Parties as having the same force as an approval issued by them.

2. A Contracting Party shall not impose any other structural safety requirements or tests on containers covered by the present Convention, provided however that nothing in the present Convention shall preclude the application of provisions of national regulations or legislation or of international agreements, prescribing additional structural safety requirements or tests for containers specially designed for the transport of dangerous goods, or for those features unique to containers carrying bulk liquids or for containers when carried by air. The term "dangerous goods" shall have that meaning assigned to it by international agreements.

#### ARTICLE VI

##### *Control*

1. Every container which has been approved under article III shall be subject to control in the territory of the Contracting Parties by officers duly authorized by such Contracting Parties. This control shall be limited to verifying that the container carries a valid Safety Approval Plate as required by the present Convention, unless there is significant evidence for believing that the condition of the container is such as to create an obvious risk to safety. In that case the officer carrying out the control shall only exercise it in so far as it may be necessary to ensure that the container is restored to a safe condition before it continues in service.

2. Where the container appears to have become unsafe as a result of a defect which may have existed when the container was approved, the Administration responsible for

5. Si un conteneur agréé ne répond pas aux règles des Annexes I et II, l'Administration intéressée prendra les mesures qu'elle juge nécessaires pour faire en sorte que le conteneur soit conforme auxdites règles ou pour retirer l'agrément.

#### ARTICLE V

##### *Approbation de l'agrément*

1. L'agrément accordé aux termes de la présente Convention sous la responsabilité d'une Partie Contractante doit être approuvé par les autres Parties Contractantes pour tout ce qui concerne les objectifs de la présente Convention. Il doit être considéré par les autres Parties Contractantes comme ayant la même valeur que l'agrément accordé par eux.

2. Une Partie Contractante ne doit imposer aucune autre prescription ni aucun autre essai en matière de sécurité de construction des conteneurs auxquels s'applique la présente Convention; toutefois, aucune disposition de la présente Convention n'exclut l'application de réglementations ou lois nationales ou d'accords internationaux prescrivant des règles ou des essais supplémentaires en matière de sécurité de construction des conteneurs spécialement conçus pour le transport de marchandises dangereuses, ou en matière de sécurité de construction des éléments caractéristiques de conteneurs transportant des liquides en vrac, ou en matière de sécurité de construction des conteneurs quand ils sont transportés par air. L'expression «marchandises dangereuses» aura le sens qui lui est donné par les accords internationaux.

#### ARTICLE VI

##### *Contrôle*

1. Tout conteneur qui a été agréé en vertu de l'article III est soumis, sur le territoire des Parties Contractantes, au contrôle des fonctionnaires dûment autorisés par ces Parties. Ce contrôle doit se limiter à la vérification de la présence sur le conteneur, conformément aux dispositions de la présente Convention, d'une plaque valide d'agrément aux fins de la sécurité, à moins qu'on ait la preuve évidente que l'état du conteneur présente un risque manifeste pour la sécurité. Dans ce cas, le fonctionnaire chargé du contrôle ne doit l'exercer que dans la mesure où il est nécessaire pour vérifier, avant que le conteneur soit remis en service, qu'il satisfait de nouveau aux prescriptions en matière de sécurité.

2. Lorsqu'il apparaît que le conteneur ne satisfait plus aux prescriptions en matière de sécurité par suite d'un défaut qui aurait pu exister au moment de son agrément,





that approval shall be informed by the Contracting Party which detected the defect.

## ARTICLE VII

### *Signature, ratification, acceptance, approval and accession*

1. The present Convention shall be open for signature until 15 January 1973 at the Office of the United Nations at Geneva and subsequently from 1 February 1973 until 31 December 1973 inclusive at the Headquarters of the Organization at London by all States Members of the United Nations or Members of any of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the present Convention.

2. The present Convention is subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. The present Convention shall remain open for accession by any State referred to in paragraph 1.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as "the Secretary-General").

## ARTICLE VIII

### *Entry into force*

1. The present Convention shall enter into force twelve months from the date of the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the present Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the present Convention shall enter into force twelve months after the date of the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. Any State which becomes a Party to the present Convention after the entry into force of an amendment shall, failing an expression of a different intention by that State,

(a) be considered as a Party to the Convention as amended; and

l'Administration responsable de cet agrément en sera informée par la Partie Contractante qui a décelé le défaut.

## ARTICLE VII

### *Signature, ratification, acceptance, approbation et adhésion*

1. La présente Convention sera ouverte, jusqu'au 15 janvier 1973, à l'Office des Nations Unies à Genève, puis du 1<sup>er</sup> février 1973 au 31 décembre 1973, inclusivement, au siège de l'Organisation à Londres, à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de l'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou Parties au Statut de la Cour internationale de Justice, et de tout autre État invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir Partie à la présente Convention.

2. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les États signataires.

3. La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout État visé au paragraphe 1.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation (dénommé ci-après le Secrétaire général).

## ARTICLE VIII

### *Entrée en vigueur*

1. La présente Convention entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chaque État qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou qui y adhérera après le dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt, par cet État, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Tout État qui devient Partie à la présente Convention après l'entrée en vigueur d'un amendement est, faute d'avoir exprimé une intention différente, considéré comme étant:

- a) Partie à la Convention telle qu'elle a été amendée; et
- b) Partie à la Convention non amendée au regard de tout État Partie à la Convention qui n'est pas lié par l'amendement.



(b) be considered as a Party to the unamended Convention in relation to any Party to the Convention not bound by the amendment.

## ARTICLE IX

### *Procedure for amending any part or parts of the present Convention*

1. The present Convention may be amended upon the proposal of a Contracting Party by any of the procedures specified in this article.

2. Amendment after consideration in the Organization:

(a) Upon the request of a Contracting Party, any amendment proposed by it to the present Convention shall be considered in the Organization. If adopted by a majority of two-thirds of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization, to which all Contracting Parties shall have been invited to participate and vote, such amendment shall be communicated to all Members of the Organization and all Contracting Parties at least six months prior to its consideration by the Assembly of the Organization. Any Contracting Party which is not a Member of the Organization shall be entitled to participate and vote when the amendment is considered by the Assembly.

(b) If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Assembly, and if such majority includes a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, the amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

(c) Such amendment shall come into force twelve months after the date on which it is accepted by two-thirds of the Contracting Parties. The amendment shall come into force with respect to all Contracting Parties except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment.

3. Amendment by a Conference:

Upon the request of a Contracting Party, concurred in by at least one-third of the Contracting Parties, a Conference to which the States referred to in article VII shall be invited will be convened by the Secretary-General.

## ARTICLE IX

### *Procédure d'amendement de tout ou partie de la présente Convention*

1. La présente Convention peut être amendée sur proposition d'une Partie Contractante par l'une des procédures énoncées dans le présent article.

2. Amendement après examen au sein de l'Organisation:

a) Sur la demande d'une Partie Contractante, tout amendement proposé par cette Partie à la présente Convention est examiné par l'Organisation. S'il est adopté par une majorité des deux tiers des présents et votants au Comité de la sécurité maritime de l'Organisation, aux travaux duquel toutes les Parties Contractantes auront été invitées à participer avec droit de vote, cet amendement sera communiqué à tous les membres de l'Organisation et à toutes les Parties Contractantes six mois au moins avant d'être examiné par l'Assemblée de l'Organisation. Toute Partie Contractante qui n'est pas membre de l'Organisation sera autorisée à participer à ses travaux et à voter quand l'amendement sera examiné par l'Assemblée de l'Organisation.

b) S'il est adopté par une majorité des deux tiers des membres présents et votants de l'Assemblée, et si cette majorité comprend une majorité des deux tiers des Parties Contractantes présentes et votantes, l'amendement sera communiqué par l'Organisation à toutes les Parties Contractantes pour acceptation.

c) Cet amendement entrera en vigueur douze mois après la date à laquelle il aura été accepté par les deux tiers des Parties Contractantes. L'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties Contractantes, à l'exception de celles qui, avant son entrée en vigueur, auront fait une déclaration pour indiquer qu'elles ne l'acceptent pas.

3. Amendement par une conférence:

Sur la demande d'une Partie Contractante appuyée par au moins le tiers des Parties Contractantes, une conférence des gouvernements à laquelle seront invités les États visés à l'article VII sera convoquée par le Secrétaire général pour examiner les amendements à la présente Convention.





## ARTICLE X

*Special procedure for amending the Annexes*

1. Any amendment to the Annexes proposed by a Contracting Party shall be considered in the Organization at the request of that Party.

2. If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization to which all Contracting Parties shall have been invited to participate and to vote, and if such majority includes a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, such amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

3. Such an amendment shall enter into force on a date to be determined by the Maritime Safety Committee at the time of its adoption unless, by a prior date determined by the Maritime Safety Committee at the same time, one-fifth or five of the Contracting Parties, whichever number is less, notify the Secretary-General of their objection to the amendment. Determination by the Maritime Safety Committee of the dates referred to in this paragraph shall be by a two-thirds majority of those present and voting, which majority shall include a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting.

4. On entry into force any amendment shall, for all Contracting Parties which have not objected to the amendment, replace and supersede any previous provision to which the amendment refers; an objection made by a Contracting Party shall not be binding on other Contracting Parties as to acceptance of containers to which the present Convention applies.

5. The Secretary-General shall inform all Contracting Parties and Members of the Organization of any request and communication under this article and the date on which any amendment enters into force.

6. Where a proposed amendment to the Annexes has been considered but not adopted by the Maritime Safety Committee, any Contracting Party may request the convening of a Conference to which the States referred to in article VII shall be invited. Upon receipt of notification of concurrence by at least one-third of the other Contracting Parties such a Conference shall be convened by the Secretary-General to consider amendments to the Annexes.

## ARTICLE X

*Procédure spéciale d'amendement des Annexes*

1. Tout amendement aux Annexes proposé par une Partie Contractante sera examiné par l'Organisation à la demande de cette Partie.

2. S'il est adopté par une majorité des deux tiers des présents et votants au Comité de la sécurité maritime de l'Organisation, aux débats duquel toutes les Parties Contractantes auront été invitées à participer avec le droit de vote, et si cette majorité comprend une majorité des deux tiers des Parties Contractantes présentes et votantes, l'amendement sera communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties Contractantes pour acceptation.

3. Cet amendement entrera en vigueur à une date qui sera fixée par le Comité de la sécurité maritime au moment de son adoption, à moins qu'à une date antérieure, que le Comité de la sécurité maritime fixera en même temps, un cinquième des Parties Contractantes, ou cinq Parties Contractantes si ce chiffre est inférieur, aient notifié au Secrétaire général qu'elles élèvent des objections contre ledit amendement. Les dates visées dans le présent paragraphe seront fixées par une majorité des deux tiers des membres présents et votants du Comité de la sécurité maritime, comprenant elle-même une majorité des deux tiers des Parties Contractantes.

4. Dès qu'un amendement entrera en vigueur, il remplacera, pour toutes les Parties Contractantes qui n'ont pas élevé d'objection contre lui, toute disposition antérieure à laquelle il se rapporte; une objection élevée contre cet amendement par une Partie Contractante n'aura pas force obligatoire à l'égard des autres Parties Contractantes pour ce qui est de l'agrément des conteneurs auxquels la présente Convention s'applique.

5. Le Secrétaire général informera toutes les Parties Contractantes et tous les membres de l'Organisation de toute demande ou communication présentée aux termes du présent article et de la date à laquelle tout amendement entrera en vigueur.

6. Lorsque le Comité de la sécurité maritime examine, mais n'adopte pas, une proposition d'amendement aux Annexes, toute Partie Contractante pourra demander la convocation d'une Conférence, à laquelle tous les États visés à l'article VII seront invités. Lorsqu'un tiers au moins des autres Parties Contractantes auront notifié leur approbation, le Secrétaire général convoquera une Conférence pour examiner cet amendement aux Annexes.



## ARTICLE XI

*Denunciation*

1. Any Contracting Party may denounce the present Convention by effecting the deposit of an instrument with the Secretary-General. The denunciation shall take effect one year from the date of such deposit with the Secretary-General.

2. A Contracting Party which has communicated an objection to an amendment to the Annexes may denounce the present Convention and such denunciation shall take effect on the date of entry into force of such an amendment.

## ARTICLE XII

*Termination*

The present Convention shall cease to be in force if the number of Contracting Parties is less than five for any period of twelve consecutive months.

## ARTICLE XIII

*Settlement of Disputes*

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled by negotiation or other means of settlement shall, at the request of one of them, be referred to an arbitration tribunal composed as follows: each party to the dispute shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall be the Chairman. If, three months after receipt of a request, one of the parties has failed to appoint an arbitrator or if the arbitrators have failed to elect the Chairman, any of the parties may request the Secretary-General to appoint an arbitrator or the Chairman of the arbitration tribunal.

2. The decision of the arbitration tribunal established under the provisions of paragraph 1 shall be binding on the parties to the dispute.

3. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.

4. Decisions of the arbitration tribunal, both as to its procedure and its place of meeting and as to any controversy laid before it, shall be taken by majority vote.

5. Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation and execution of the award may be submitted by any of the parties for

## ARTICLE XI

*Dénonciation*

1. Toute Partie Contractante pourra dénoncer la présente Convention par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général. La dénonciation prendra effet un an après la date de ce dépôt auprès du Secrétaire général.

2. Une Partie Contractante qui aura élevé une objection contre un amendement aux Annexes pourra dénoncer la présente Convention et cette dénonciation aura effet à la date d'entrée en vigueur dudit amendement.

## ARTICLE XII

*Extinction*

La présente Convention cessera d'être en vigueur si le nombre des Parties Contractantes est inférieure à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

## ARTICLE XIII

*Règlement des différends*

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé par voie de négociations ou d'une autre manière sera soumis, à la requête de l'une d'entre elles, à un tribunal arbitral composé de la façon suivante: chacune des parties au différend nommera un arbitre et les deux arbitres désigneront un troisième arbitre qui sera le Président du tribunal. Si, trois mois après avoir reçu une requête, l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si les arbitres n'ont pu choisir un président, l'une quelconque de ces parties pourra demander au Secrétaire général de procéder à la nomination de l'arbitre ou du président du tribunal arbitral.

2. La décision du tribunal arbitral constitué conformément aux dispositions du paragraphe 1 aura force obligatoire pour les parties intéressées au différend.

3. Le tribunal arbitral arrêtera son propre règlement intérieur.

4. Les décisions du tribunal arbitral concernant tant la procédure et le lieu de réunion que toute controverse dont il serait saisi seront prises à la majorité.

5. Toute controverse qui pourrait surgir entre les parties au différend au sujet de l'interprétation et de l'exécution de la sentence arbitrale pourra être portée par l'une des





judgment to the arbitration tribunal which made the award.

parties devant le tribunal arbitral qui a rendu la sentence pour être jugée par lui.

#### ARTICLE XIV

##### *Reservations*

1. Reservations to the present Convention shall be permitted, excepting those relating to the provisions of articles I—VI, XIII, the present article and the Annexes, on condition that such reservations are communicated in writing and, if communicated before the deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession, are confirmed in that instrument. The Secretary-General shall communicate such reservations to all States referred to in article VII.

2. Any reservations made in accordance with paragraph 1:

(a) modifies for the Contracting Party which made the reservation the provisions of the present Convention to which the reservation relates to the extent of the reservation; and

(b) modifies those provisions to the same extent for the other Contracting Parties in their relations with the Contracting Party which entered the reservation.

3. Any Contracting Party which has formulated a reservation under paragraph 1 may withdraw it at any time by notification to the Secretary-General.

#### ARTICLE XV

##### *Notification*

In addition to the notifications and communications provided for in articles IX, X and XIV, the Secretary-General shall notify all the States referred to in article VII of the following:

(a) signatures, ratifications, acceptances, approvals and accessions under article VII;

(b) the dates of entry into force of the present Convention in accordance with article VIII;

(c) the date of entry into force of amendments to the present Convention in accordance with articles IX and X;

(d) denunciations under article XI;

(e) the termination of the present Convention under article XII.

#### ARTICLE XIV

##### *Réserves*

1. Les réserves à la présente Convention seront autorisées, à l'exclusion de celles portant sur les dispositions des articles I à VI, de l'article XIII, du présent article et des Annexes, à condition que ces réserves soient communiquées par écrit et, si elles le sont avant le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, qu'elles soient confirmées dans cet instrument. Le Secrétaire général communiquera ces réserves à tous les États visés à l'article VII.

2. Toute réserve communiquée en vertu du paragraphe 1:

a) modifie, pour la Partie Contractante qui l'a formulée, les dispositions de la présente Convention auxquelles cette réserve se rapporte, dans la mesure où elle leur est applicable, et

b) modifie ces dispositions dans la même mesure pour les autres Parties Contractantes dans leurs relations avec la Partie Contractante qui a formulé la réserve.

3. Toute Partie Contractante ayant communiqué une réserve en vertu du paragraphe 1 pourra la retirer à tout moment par notification au Secrétaire général.

#### ARTICLE XV

##### *Notification*

Outre les notifications et communications prévues aux articles IX, X et XIV, le Secrétaire général notifiera à tous les États visés à l'article VII:

a) les signatures, ratifications, acceptations, approbations et adhésions au titre de l'article VII,

b) les dates d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article VIII,

c) la date d'entrée en vigueur des amendements à la présente Convention, conformément aux articles IX et X,

d) les dénonciations au titre de l'article XI,

e) l'extinction de la présente Convention au titre de l'article XII.





## ARTICLE XVI

*Authentic texts*

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General, who shall communicate certified true copies to all States referred to in article VII.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Geneva this second day of December, one thousand nine hundred and seventy-two.

## ANNEX I

REGULATIONS FOR THE TESTING, INSPECTION,  
APPROVAL AND MAINTENANCE OF  
CONTAINERSCHAPTER I—REGULATIONS COMMON TO ALL  
SYSTEMS OF APPROVAL

## Regulation 1

*Safety Approval Plate*

1. A Safety Approval Plate conforming to the specifications set out in the Appendix to this Annex shall be permanently affixed to every approved container at a readily visible place, adjacent to any other approval plate issued for official purposes, where it would not be easily damaged.

2. (a) The Plate shall contain the following information in at least the English or French language:

## “CSC SAFETY APPROVAL”

Country of approval and approval reference

Date (month and year) of manufacture

Manufacturer's identification number of the container or, in the case of existing containers for which that number is unknown, the number allotted by the Administration

Maximum operating gross weight (kilogrammes and lbs)

Allowable stacking weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs)

Transverse racking test load value (kilogrammes and lbs).

(b) A blank space should be reserved on the Plate for insertion of end-wall and/or side-wall strength values (factors) in accordance with paragraph 3 of this Regula-

## ARTICLE XVI

*Textes authentiques*

L'original de la présente Convention, dont les versions en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général qui en communiquera des copies certifiées conformes à tous les États visés à l'article VII.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le deux décembre mil neuf cent soixante-douze.

## ANNEXE I

RÈGLES RELATIVES À L'ESSAI, L'INSPECTION,  
L'AGRÈMENT ET L'ENTRETIEN DES  
CONTENEURSCHAPITRE PREMIER—RÈGLES COMMUNES À  
TOUS LES SYSTÈMES D'AGRÈMENT

## Règle 1

*Plaque d'agrément aux fins de la sécurité*

1. Une plaque d'agrément aux fins de la sécurité conforme aux spécifications de l'appendice de la présente Annexe est fixée à demeure sur tout conteneur agréé à un endroit où elle soit bien visible, à côté de toute autre plaque d'agrément délivrée à des fins officielles, et où elle ne puisse pas être aisément endommagée.

2. a) La plaque doit porter les indications suivantes rédigées au moins en anglais ou en français:

## «AGRÈMENT CSC AUX FINS DE LA SÉCURITÉ»

Pays d'agrément et référence de l'agrément

Date de construction (mois et année)

Numéro d'identification du constructeur pour le conteneur ou, dans le cas de conteneurs existants dont on ignore ce numéro, le numéro attribué par l'Administration

Masse brute maximale de service (kilogrammes et livres anglaises)

Charge admissible de gerbage pour 1,8g (kilogrammes et livres anglaises)

Charge utilisée pour l'essai de rigidité transversale (kilogrammes et livres anglaises).

b) Un espace libre devrait être réservé sur la plaque pour l'insertion des valeurs (facteurs) relatives à la résis-



tion and Annex II, tests 6 and 7. A blank space should also be reserved on the Plate for the first and subsequent maintenance examination dates (month and year) when used.

3. Where the Administration considers that a new container satisfies the requirements of the present Convention in respect of safety and if, for such container, the end-wall and/or side-wall strength values (factor) are designed to be greater or less than those stipulated in Annex II, such values shall be indicated on the Safety Approval Plate.

4. The presence of the Safety Approval Plate does not remove the necessity of displaying such labels or other information as may be required by other regulations which may be in force.

#### Regulation 2

##### *Maintenance*

1. The owner of the container shall be responsible for maintaining it in safe condition.

2. The owner of an approved container shall examine the container or have it examined in accordance with the procedure either prescribed or approved by the Contracting Party concerned, at intervals appropriate to operating conditions. The date (month and year) before which a new container shall undergo its first examination shall be marked on the Safety Approval Plate.

3. The date (month and year) before which the container shall be re-examined shall be clearly marked on the container on or as close as practicable to the Safety Approval Plate and in a manner acceptable to that Contracting Party which prescribed or approved the particular maintenance procedure involved.

4. The interval from the date of manufacture to the date of the first examination shall not exceed five years. Subsequent examination of new containers and re-examination of existing containers shall be at intervals of not more than 24 months. All examinations shall determine whether the container has any defects which could place any person in danger.

5. For the purpose of this Regulation "the Contracting Party concerned" is the Contracting Party of the territory in which the owner is domiciled or has his head office.

tance des parois d'extrémité et/ou des parois latérales, conformément au paragraphe 3 de la présente règle et aux essais 6 et 7 de l'Annexe II. Un espace libre devrait également être réservé sur la plaque pour y indiquer, le cas échéant, la date (mois et année) du premier examen d'entretien et des examens d'entretien ultérieurs.

3. Lorsque l'Administration estime qu'un conteneur neuf satisfait, sur le plan de la sécurité, aux dispositions de la présente Convention et que le facteur de résistance des parois d'extrémité ou des parois latérales, ou des deux est conçu pour être supérieur ou inférieur à celui qui est prescrit dans l'Annexe II, ce facteur sera indiqué sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.

4. La présence de la plaque d'agrément aux fins de la sécurité ne dispense pas de l'obligation d'apposer les étiquettes ou indications qui peuvent être prescrites par les autres règlements en vigueur.

#### Règle 2

##### *Entretien*

1. Il appartient au propriétaire du conteneur de le maintenir dans un état satisfaisant du point de vue de la sécurité.

2. Le propriétaire doit examiner ou faire examiner le conteneur conformément à la procédure prescrite ou approuvée par la Partie Contractante intéressée, à des intervalles compatibles avec les conditions d'exploitation. La date (mois et année) avant laquelle un conteneur doit être examiné pour la première fois doit être indiquée sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.

3. La date (mois et année) avant laquelle le conteneur devra faire l'objet d'un nouvel examen sera indiquée clairement sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité ou le plus près possible de cette plaque et d'une façon qui soit acceptable pour la Partie Contractante qui a prescrit ou approuvé la procédure particulière d'entretien.

4. L'intervalle entre la date de construction et la date du premier examen ne doit pas dépasser cinq ans. L'examen ultérieur des conteneurs neufs et le réexamen des conteneurs existants doivent être effectués à des intervalles ne dépassant pas 24 mois. Tous les examens doivent déterminer si le conteneur a des défauts pouvant présenter un danger pour quiconque.

5. Aux fins de la présente règle, «la Partie Contractante intéressée» s'entend de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle le propriétaire a son domicile ou son siège principal.





## CHAPTER II—REGULATIONS FOR APPROVAL OF NEW CONTAINERS BY DESIGN TYPE

### Regulation 3

#### *Approval of New Containers*

To qualify for approval for safety purposes under the present Convention all new containers shall comply with the requirements set out in Annex II.

### Regulation 4

#### *Design Type Approval*

In the case of containers for which an application for approval has been submitted, the Administration will examine designs and witness testing of a prototype container to ensure that the containers will conform with the requirements set out in Annex II. When satisfied, the Administration shall notify the applicant in writing that the container meets the requirements of the present Convention and this notification shall entitle the manufacturer to affix the Safety Approval Plate to every container of the design type series.

### Regulation 5

#### *Provisions for Approval by Design Type*

1. Where the containers are to be manufactured by design type series, application made to an Administration for approval by design type shall be accompanied by drawings, a design specification of the type of container to be approved and such other data as may be required by the Administration.

2. The applicant shall state the identification symbols which will be assigned by the manufacturer to the type of container to which the application for approval relates.

3. The application shall also be accompanied by an assurance from the manufacturer that he will:

- (a) produce to the Administration such containers of the design type concerned as the Administration may wish to examine;
- (b) advise the Administration of any change in the design or specification and await its approval before affixing the Safety Approval Plate to the container;
- (c) affix the Safety Approval Plate to each container in the design type series and to no others;
- (d) keep a record of containers manufactured to the approved design type.

## CHAPITRE II—RÈGLES RELATIVES À L'AGRÈMENT DES CONTENEURS NEUFS PAR TYPE DE CONSTRUCTION

### Règle 3

#### *Agrément des conteneurs neufs*

Pour pouvoir être agréé aux fins de la sécurité en vertu de la présente Convention, tout conteneur neuf doit satisfaire aux règles énoncées à l'Annexe II.

### Règle 4

#### *Agrément par type de construction*

Dans le cas des conteneurs qui ont fait l'objet d'une demande d'agrément, l'Administration examine les plans et assiste à des essais de prototype pour s'assurer que les conteneurs seront conformes aux règles énoncées à l'Annexe II. Lorsqu'elle s'en est assurée, elle fait savoir par écrit au demandeur que le conteneur est conforme aux règles de la présente Convention; cette notification autorise le constructeur à apposer une plaque d'agrément aux fins de la sécurité sur tous les conteneurs de la même série.

### Règle 5

#### *Dispositions relatives à l'agrément par type de construction*

1. Lorsque les conteneurs doivent être construits en série, la demande d'agrément par type de construction doit être adressée à l'Administration, accompagnée de plans ainsi que des spécifications du type de conteneur qui doit faire l'objet de l'agrément et de toutes autres informations que pourrait demander l'Administration.

2. Le demandeur doit indiquer les marques d'identification qui seront assignées par le constructeur au type de conteneur qui fait l'objet de la demande.

3. La demande doit aussi être accompagnée d'une déclaration du constructeur par laquelle il s'engage:

- a) à mettre à la disposition de l'Administration tout conteneur du type de construction en question qu'elle peut vouloir examiner;
- b) à informer l'Administration de toute modification concernant la conception ou les spécifications du conteneur, et à n'apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité qu'après avoir reçu son accord;
- c) à apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité sur chacun des conteneurs des séries agréées et sur aucun autre;



This record shall at least contain the manufacturer's identification numbers, dates of delivery and names and addresses of customers to whom the containers are delivered.

4. Approval may be granted by the Administration to containers manufactured as modifications of an approved design type if the Administration is satisfied that the modifications do not affect the validity of tests conducted in the course of design type approval.

5. The Administration shall not confer on a manufacturer authority to affix Safety Approval Plates on the basis of design type approval unless satisfied that the manufacturer has instituted internal production-control features to ensure that the containers produced will conform to the approved prototype.

#### Regulation 6

##### *Examination during Production*

In order to ensure that containers of the same design type series are manufactured to the approved design, the Administration shall examine or test as many units as it considers necessary, at any stage during production of the design type series concerned.

#### Regulation 7

##### *Notification of Administration*

The manufacturer shall notify the Administration prior to commencement of production of each new series of containers to be manufactured in accordance with an approved design type.

### CHAPTER III—REGULATIONS FOR APPROVAL OF NEW CONTAINERS BY INDIVIDUAL APPROVAL

#### Regulation 8

##### *Approval of Individual Containers*

Approval of individual containers may be granted where the Administration, after examination and witnessing of tests, is satisfied that the container meets the requirements of the present Convention; the Administration, when so satisfied, shall notify the applicant in writing of approval and this notification shall entitle him to affix the Safety Approval Plate to such container.

d) à conserver la liste des conteneurs construits conformément au type de construction agréé.

Sur cette liste seront indiqués au moins les numéros d'identification attribués par le constructeur aux conteneurs, les dates de livraison des conteneurs et les noms et adresses des personnes auxquelles les conteneurs sont livrés.

4. L'agrément peut être accordé par l'Administration aux conteneurs qui constituent une version modifiée d'un type de construction agréé, si elle juge que les modifications apportées n'ont pas d'effet sur la validité des essais effectués en vue de l'agrément par type de construction.

5. L'Administration ne donnera au constructeur l'autorisation d'apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité en se fondant sur l'agrément par type de construction que lorsqu'elle se sera assurée que le constructeur a instauré un système de contrôle de la production permettant de garantir que les conteneurs construits par lui seront conformes au prototype agréé.

#### Règle 6

##### *Examen en cours de construction*

Pour s'assurer que tous les conteneurs de la même série sont construits conformément au type de construction agréé, l'Administration doit soumettre à un examen ou à des essais le nombre de conteneurs qu'elle juge nécessaires, à toute étape de la production de la série en question.

#### Règle 7

##### *Notification adressée à l'Administration*

Le constructeur informe l'Administration avant que commence la production de chaque nouvelle série de conteneurs devant être construits conformément à un type de construction agréé.

### CHAPITRE III—RÈGLES RELATIVES À L'AGRÈMENT INDIVIDUEL DES CONTENEURS NEUFS

#### Règle 8

##### *Agrément individuel des conteneurs*

L'Administration, après avoir procédé à l'examen et assisté aux essais, peut accorder l'agrément de conteneurs individuels lorsqu'elle juge que le conteneur est conforme aux règles de la présente Convention; quand l'Administration juge que tel est le cas, elle notifie l'octroi de l'agrément par écrit au demandeur; cette notification autorise celui-ci à apposer sur le conteneur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.





## CHAPTER IV—REGULATIONS FOR APPROVAL OF EXISTING CONTAINERS

### Regulation 9

#### *Approval of Existing Containers*

1. If, within 5 years from the date of entry into force of the present Convention, the owner of an existing container presents the following information to an Administration:

- (a) date and place of manufacture;
- (b) manufacturer's identification number of the container if available;
- (c) maximum operating gross weight capability;
- (d) (i) evidence that a container of this type has been safely operated in maritime and/or inland transport for a period of at least two years, or
- (ii) evidence to the satisfaction of the Administration that the container was manufactured to a design type which had been tested and found to comply with the technical conditions set out in Annex II, with the exception of those technical conditions relating to the end-wall and side-wall strength tests, or
- (iii) evidence that the container was constructed to standards which, in the opinion of the Administration, were equivalent to the technical conditions set out in Annex II, with the exception of those technical conditions relating to the end-wall and side-wall strength tests;
- (e) allowable stacking weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs); and
- (f) such other data as required for the Safety Approval Plate, then the Administration, after investigation, shall notify the owner in writing whether approval is granted; and if so, this notification shall entitle the owner to affix the Safety Approval Plate after an examination of the container concerned has been carried out in accordance with Regulation 2.

2. Existing containers which do not qualify for approval under paragraph 1 of this Regulation may be presented for approval under the provisions of Chapter II or Chapter III of this Annex. For such containers the requirements of Annex II relating to end-wall and/or side-wall strength tests shall not apply. The Administration may, if it is satisfied that the containers in question have been in service, waive such of the requirements in respect of presentation of drawings and testing, other than the lifting and floor-strength tests, as it may deem appropriate.

## CHAPITRE IV—RÈGLES RELATIVES À L'AGRÈMENT DES CONTENEURS EXISTANTS

### Règle 9

#### *Agrément des conteneurs existants*

1. Si, dans les cinq ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le propriétaire d'un conteneur existant présente les renseignements suivants à une Administration:

- a) date et lieu de construction;
- b) numéro d'identification attribué par le constructeur au conteneur, si ce numéro existe;
- c) masse brute maximale de service;
- d) (i) preuve que ce type de conteneur a été exploité dans des conditions de sécurité pour les transports maritimes et/ou intérieurs, pendant une période d'au moins deux ans, ou
- (ii) preuve jugée satisfaisante par l'Administration que le conteneur a été fabriqué conformément à un type de construction qui a subi des essais dont il ressort qu'il satisfait aux conditions techniques énoncées à l'Annexe II, à l'exception des conditions techniques relatives aux essais de résistance des parois d'extrémité et des parois latérales, ou
- (iii) preuve que le conteneur a été fabriqué conformément à des normes qui, de l'avis de l'Administration, sont équivalentes aux conditions techniques énoncées à l'Annexe II, à l'exception des conditions techniques relatives aux essais de résistance des parois d'extrémité et des parois latérales;
- e) charge admissible de gerbage pour 1,8 g (kilogrammes et livres anglaises); et
- f) autres indications requises sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité, l'Administration, après inspection, fait alors savoir par écrit au propriétaire si l'agrément est octroyé et, dans l'affirmative, cette notification autorise le propriétaire à apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité, après qu'un examen du conteneur en cause aura été effectué conformément à la Règle 2.

2. Les conteneurs existants, qui ne satisfont pas aux conditions prévues pour pouvoir être agréés en vertu du paragraphe 1 de la présente Règle, peuvent être présentés aux fins d'agrément dans les conditions prévues aux chapitres II et III de la présente Annexe. La prescription de l'Annexe II relative aux essais de résistance des parois d'extrémité et/ou des parois latérales n'est pas applicable à ces conteneurs. L'Administration peut, si elle a acquis la conviction qu'ils ont été en service, renoncer, dans la mesure où elle le juge opportun, à certaines exigences





relatives à la présentation de plans et aux essais, exception faite des essais de levage et de résistance du plancher.

#### APPENDIX

The Safety Approval Plate, conforming to the model reproduced below, shall take the form of a permanent, non-corrosive, fire-proof rectangular plate measuring not less than 200 mm by 100 mm. The words "CSC Safety Approval" of a minimum letter height of 8 mm and all other words and numbers of a minimum height of 5 mm shall be stamped into, embossed on or indicated on the surface of the Plate in any other permanent and legible way.

#### APPENDICE

La plaque d'agrément aux fins de la sécurité sera conforme au modèle reproduit ci-après. Elle se présentera sous la forme d'une plaque rectangulaire fixée à demeure, résistante à la corrosion et à l'incendie et mesurant au moins 200 mm sur 100 mm. Elle portera, gravés en creux ou en relief, ou inscrits de manière à être lisibles en permanence, les mots «Agrément CSC aux fins de la sécurité», en caractères d'au moins 8 mm de hauteur; tous les autres caractères et chiffres auront au moins 5 mm de hauteur.



CSC SAFETY APPROVAL	
1.....	[GB - L/749/2/7/75]
2.....	DATE MANUFACTURED .....
3.....	IDENTIFICATION NO. ....
4.....	MAXIMUM GROSS WEIGHT.....kg -.....lb
5.....	ALLOWABLE STACKING WEIGHT FOR 1,8 g.....kg -.....lb
6.....	RACKING TEST LOAD VALUE.....kg -.....lb
7.....	
8.....	
9.....	

100 mm

≥ 200 mm

1. Country of Approval and Approval Reference as given in the example on line 1. (The country of Approval should be indicated by means of the distinguishing sign used to indicate country of registration of motor vehicles in international road traffic).
2. Date (month and year) of manufacture.
3. Manufacturer's identification number of the container or, in the case of existing containers for which that number is unknown, the number allotted by the Administration.
4. Maximum Operating Gross Weight (kilogrammes and lbs.).
5. Allowable Stacking Weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs.).
6. Transverse Racking Test Load Value (kilogrammes and lbs.).
7. End Wall Strength to be indicated on plate only if end walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.4 times the maximum permissible payload, i.e. 0.4 P.
8. Side Wall Strength to be indicated on plate only if the side walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.6 times the maximum permissible payload, i.e. 0.6 P.
9. First maintenance examination date (month and year) for new containers and subsequent maintenance examination dates (month and year) if Plate used for this purpose.

AGRÈMENT CSC AUX FINS DE LA SÉCURITÉ	
[GB-L/749/2/7/75]	
DATE DE CONSTRUCTION .....	
NUMÉRO D'IDENTIFICATION .....	
MASSE BRUTE MAXIMALE.....kg.....lb	
CHARGE ADMISSIBLE DE GERBAGE	
POUR 1,8 g.....kg.....lb	
CHARGE UTILISÉE POUR L'ESSAI DE RIGIDITÉ.....kg.....lb	
≥ 200	

100 mm

1. Pays d'agrément et référence de l'agrément comme indiqués dans l'exemple de la ligne 1 (le pays d'agrément devrait être indiqué au moyen du signe distinctif utilisé pour indiquer le pays d'enregistrement des véhicules motorisés dans le trafic routier international).
2. Date (mois et année) de construction.
3. Numéro d'identification du constructeur pour le conteneur ou, dans le cas des conteneurs existants dont on ignore ce numéro, numéro attribué par l'Administration.
4. Masse brute maximale de service (kilogrammes et livres anglaises).
5. Charge admissible de gerbage pour 1,8 g (kilogrammes et livres anglaises).
6. Charge utilisée pour l'essai de rigidité transversale (kilogrammes et livres anglaises).
7. Cette indication ne doit être portée sur la plaque que si les parois d'extrémité sont destinées à supporter une charge inférieure ou supérieure à 0,4 fois la charge utile autorisée, à savoir 0,4 P.
8. Cette indication ne doit être portée sur la plaque que si les parois latérales sont destinées à supporter une charge inférieure ou supérieure à 0,6 fois la charge utile maximale autorisée, à savoir 0,6 P.
9. Date (mois et année) du premier examen d'entretien pour les conteneurs neufs et, éventuellement, dates (mois et année) des examens d'entretien ultérieurs.



## ANNEX II

## STRUCTURAL SAFETY REQUIREMENTS AND TESTS

**Introduction**

In setting the requirements of this Annex, it is implicit that in all phases of the operation of containers the forces as a result of motion, location, stacking and weight of the loaded container and external forces will not exceed the design strength of the container. In particular, the following assumptions have been made:

(a) the container will so be restrained that it is not subjected to forces in excess of those for which it has been designed;

(b) the container will have its cargo stowed in accordance with the recommended practices of the trade so that the cargo does not impose upon the container forces in excess of those for which it has been designed.

**Construction**

1. A container made from any suitable material which satisfactorily performs the following tests without sustaining any permanent deformation or abnormality which would render it incapable of being used for its designed purpose shall be considered safe.

2. The dimensions, positioning and associated tolerances of corner fittings shall be checked having regard to the lifting and securing systems in which they will function.

3. When containers are provided with special fittings for use only when such containers are empty, this restriction shall be marked on the container.

**Test loads and test procedures**

Where appropriate to the design of the container, the following test loads and test procedures shall be applied to all kinds of containers under test:

## TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

## TEST PROCEDURES

## 1. LIFTING

The container, having the prescribed INTERNAL LOADING, shall be lifted in such a way that no significant acceleration forces are applied. After lifting, the container shall be suspended or supported for five minutes and then lowered to the ground.

## ANNEXE II

## RÈGLES DE CONSTRUCTION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ ET ESSAIS

**Introduction**

Les dispositions de la présente Annexe supposent qu'à aucun stade de l'exploitation des conteneurs, les efforts dus aux mouvements, à la position, au gerbage et au poids du conteneur chargé, ainsi qu'aux forces extérieures n'excéderont la résistance nominale du conteneur. On a retenu notamment les hypothèses suivantes:

- a) le conteneur sera fixé de manière à ne pas être soumis à des forces supérieures à celles en fonction desquelles il a été conçu;
- b) la cargaison transportée à l'intérieur du conteneur sera arrimée conformément aux pratiques recommandées pour le type de transport considéré de manière à ne pas exercer sur le conteneur des forces supérieures à celles en fonction desquelles il a été conçu.

**Construction**

- 1. Doit être jugé acceptable, du point de vue de la sécurité, tout conteneur construit en un matériau approprié qui subit, de façon satisfaisante, les essais mentionnés ci-après sans présenter ensuite de déformation permanente ou d'anomalies le rendant inapte à l'usage auquel on le destine.
- 2. On vérifie les dimensions, la position et les tolérances correspondantes des pièces de coin en tenant compte des systèmes de levage et d'arrimage avec lesquels elles doivent être utilisées.
- 3. Tout conteneur pourvu de dispositifs particuliers qui ne doivent être utilisés que lorsqu'il est vide doit porter une marque indiquant cette restriction.

**Charges d'essai et procédures d'essai**

Lorsque le modèle de conteneur s'y prête, les charges d'essai et procédures d'essai suivantes seront appliquées à tous les genres de conteneurs présentés aux essais:

---

**CHARGE D'ESSAI ET FORCES  
APPLIQUÉES****PROCÉDURES D'ESSAI**

---

**1. LEVAGE**

Le conteneur, chargé du LEST prescrit, est levé de telle manière que ne soient pas appliquées de forces d'accélération notables. Après le levage, le conteneur doit rester suspendu ou être soulevé pendant 5 minutes, puis reposé sur le sol.

## TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

## TEST PROCEDURES

*(A) LIFTING FROM CORNER FITTINGS***Internal loading:**

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 2R

**Externally applied forces:**

Such as to lift the combined weight of 2R in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).

*(i) Lifting from top corner fittings:*

Containers greater than 3,000 mm (10 ft.) (nominal) in length shall have lifting forces applied vertically at all four top corner fittings.

Containers of 3,000 mm (10 ft.) (nominal) in length or less shall have lifting forces applied at all four top corner fittings, in such a way that the angle between each lifting device and the vertical shall be 30°.

*(ii) Lifting from bottom corner fittings:*

Containers shall have lifting forces applied in such a manner that the lifting devices bear on the bottom corner fittings only. The lifting forces shall be applied at angles to the horizontal of:

30° for containers of length 12,000 mm (40 ft.) (nominal) or greater;

37° for containers of length 9,000 mm (30 ft.) (nominal) and up to but not including 12,000 mm (40 ft.) (nominal),

45° for containers of length 6,000 mm (20 ft.) (nominal) and up to but not including 9,000 mm (30 ft.) (nominal),

60° for containers of less than 6,000 mm (20 ft.) (nominal).

*(B) LIFTING BY ANY OTHER ADDITIONAL METHODS***Internal loading:**

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 1.25 R.

**Externally applied forces:**

Such as to lift the combined weight of 1.25 R in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).

*(i) Lifting from fork lift pockets:*

The container shall be placed on bars which are in the same horizontal plane, one bar centred within each fork lift pocket which is used for lifting the loaded container. The bars shall be of the same width as the forks intended to be used in the handling, and shall project into the fork pocket 75 per cent of the length of the fork pocket.

## CHARGE D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉES

## PROCÉDURE D'ESSAI

**A) LEVAGE PAR LES PIÈCES DE COIN****Charge à l'intérieur du conteneur:**

Une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à 2 R.

**Forces appliquées à l'extérieur:**

De manière à lever la masse totale égale à 2 R, conformément à la procédure prescrite (sous la rubrique PROCÉDURES D'ESSAI).

**i) Levage par les pièces de coin supérieures:**

Pour les conteneurs d'une longueur (nominale) supérieure à 3 000 mm (10 pieds), les forces de levage doivent être appliquées verticalement sur toutes les quatre pièces de coin supérieures.

Pour les conteneurs d'une longueur (nominale) égale ou inférieure à 3 000 mm (10 pieds), les forces de levage doivent être appliquées sur toutes les quatre pièces de coin supérieures de telle manière que chaque dispositif de levage fasse un angle de 30° avec la verticale.

**ii) Levage par les pièces de coin inférieures:**

Les forces de levage doivent être appliquées au conteneur de telle manière que les dispositifs de levage n'entrent en contact qu'avec les pièces de coin inférieures. Les forces de levage doivent être appliquées aux angles suivants par rapport à l'horizontale:

30° pour les conteneurs d'une longueur (nominale) égale ou supérieure à 12 000 mm (40 pieds);

37° pour les conteneurs d'une longueur (nominale) égale ou supérieure à 9 000 mm (30 pieds), mais inférieure à 12 000 mm (40 pieds);

45° pour les conteneurs d'une longueur (nominale) égale ou supérieure à 6 000 mm (20 pieds), mais inférieure à 9 000 mm (30 pieds);

60° pour les conteneurs d'une longueur (nominale) inférieure à 6 000 mm (20 pieds).

**B) LEVAGE PAR DES MÉTHODES FAISANT APPEL  
À D'AUTRES DISPOSITIFS****Charge à l'intérieur du conteneur:**

Une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à 1,25 R.

**Forces appliquées à l'extérieur:**

De manière à lever la masse totale égale à 1,25 R conformément à la procédure prescrite (sous la rubrique PROCÉDURES D'ESSAI)

**i) Levage par les entrées pour fourches:**

Le conteneur est placé sur des barres se trouvant dans le même plan horizontal, une barre étant centrée dans chacune des entrées pour fourches qui servent à lever le conteneur chargé. Les barres doivent avoir la même largeur que les fourches dont l'usage est prévu pour la manutention du conteneur et doivent pénétrer dans l'entrée sur 75% au moins de la profondeur de celle-ci.



## TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

## TEST PROCEDURES

**Internal loading:**

A uniformly distributed load such that the combined weight of containers and test load is equal to 1.25 R.

**Externally applied forces:**

Such as to lift the combined weight of 1.25 R, in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).

**(ii) Lifting from grapple arm positions:**

The container shall be placed on pads in the same horizontal plane, one under each grapple arm position. These pads shall be of the same sizes as the lifting area of the grapple arms intended to be used.

**(iii) Other Methods**

Where containers are designed to be lifted in the loaded condition by any method not mentioned in (A) or (B)(i) and (ii) they shall also be tested with the INTERNAL LOADING AND EXTERNALLY APPLIED FORCES representative of the acceleration conditions appropriate to that method.

## 2. STACKING

1. For conditions of international transport where the maximum vertical acceleration forces vary significantly from 1.8 g and when the container is reliably and effectively limited to such conditions of transport, the stacking load may be varied by the appropriate ratio of acceleration forces.

2. On successful completion of this test the container may be rated for the allowable superimposed static stacking weight which should be indicated on the Safety Approval Plate against the heading "Allowable stacking weight for 1.8 g (Kilogrammes and lbs)".

**Internal loading:**

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 1.8 R.

**Externally applied forces:**

Such as to subject each of the four top corner fittings to a vertical downward force equal to  $\frac{1}{4} \times 1.8 \times$  the allowable superimposed static stacking weight.

The container, having the prescribed INTERNAL LOADING, shall be placed on four level pads which are in turn supported on a rigid horizontal surface, one under each bottom corner fitting or equivalent corner structure. The pads shall be centralized under the fittings and shall be of approximately the same plan dimensions as the fittings.

Each EXTERNALLY APPLIED FORCE shall be applied to each of the corner fittings through a corresponding test corner fitting or through a pad of the same plan dimensions. The test corner fitting or pad shall be offset with respect to the top corner fitting of the container by 25 mm (1 in.) laterally and 38 mm (1 ½ in.) longitudinally.



## CHARGE D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉES

## PROCÉDURE D'ESSAI

**Charge à l'intérieur du conteneur:**

Une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à 1,25 R.

**Forces appliquées à l'extérieur:**

De manière à lever la masse totale égale à 1,25 R conformément à la procédure prescrite (sous la rubrique PROCÉDURES D'ESSAI).

*ii) Levage par les dispositifs pour pinces de préhension:*

Le conteneur est placé sur des patins se trouvant dans le même plan horizontal un patin étant disposé sous chaque dispositif pour pinces. Ces patins doivent avoir la même surface de levage que les pinces dont l'usage est prévu.

*iii) Autres méthodes:*

Les conteneurs conçus pour être levés, lorsqu'ils sont chargés, de toute autre manière que celles mentionnées en A ou B i) et ii) doivent aussi être soumis à un essai avec des charges à l'intérieur et des forces appliquées à l'extérieur reproduisant les conditions d'accélération propres à cette méthode.

## 2. GERBAGE

Dans les conditions de transport international où les forces d'accélération verticales maximales diffèrent sensiblement de 1,8 g, et lorsque le contenu n'est véritablement et effectivement transporté que dans ces conditions, la charge de gerbage peut être modifiée dans les proportions appropriées, compte tenu des forces d'accélération.

Les conteneurs qui ont satisfait à l'essai peuvent être considérés comme pouvant supporter la charge admissible de gerbage surarrimé statique qui doit être indiquée sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité, en regard de la rubrique «Charge admissible de gerbage pour 1,8 g (kilogrammes et livres anglaises)».

**Charge à l'intérieur du conteneur:**

Une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à 1,8 R.

Le conteneur, chargé du LEST prescrit, est posé sur quatre socles au même niveau, placés sur une surface horizontale rigide, sous chacune des pièces de coin inférieures ou des structures de coin équivalentes. Les socles doivent être centrés sous les pièces de coin et être approximativement de mêmes dimensions que celles-ci.

**Forces appliquées à l'extérieur:**

De manière à soumettre chacune des quatre pièces de coin supérieures à une force égale à  $\frac{1}{4} \times 1,8 \times$  la charge admissible de gerbage surarrimé statique appliquée verticalement de haut en bas.

Chaque FORCE EXTÉRIEURE doit être appliquée à chacune des pièces de coin par l'intermédiaire d'une pièce de coin d'essai correspondante ou d'un socle de mêmes dimensions. La pièce de coin d'essai ou le socle doit être déporté, par rapport à la pièce de coin supérieure du conteneur, de 25 mm (1 pouce) dans le sens latéral et de 38 mm (1,5 pouce) dans le sens longitudinal.

## TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

## TEST PROCEDURES

## 3. CONCENTRATED LOADS (a) ON ROOF

**Internal loading:**

None.

**Externally applied forces:**

A concentrated load of 300 kg (660 lb) uniformly distributed over an area of 600 mm x 300 mm (24 in. x 12 in.).

The EXTERNALLY APPLIED FORCES shall be applied vertically downwards to the outer surface of the weakest area of the roof of the container.

## 3. CONCENTRATED LOADS (b) ON FLOOR

**Internal loading:**

Two concentrated loads each of 2,730 kg (6,000 lb.) and each applied to the container floor through a contact area of 142 cm<sup>2</sup> (22 sq. in.)

The test should be made with the container resting on four level supports under its four bottom corners in such a manner that the base structure of the container is free to deflect.

A testing device loaded to a weight of 5,460 kilogrammes (12,000 lbs.) that is 2,730 kg (6,000 lbs.) on each of two surfaces having, when loaded, a total contact area of 284 cm<sup>2</sup> (44 sq. in.) that is 142 cm<sup>2</sup> (22 sq. in.) on each surface, the surface width being 180 mm (7 in.) spaced 760 mm (30 in.) apart, centre to centre, should be manœuvred over the entire floor area of the container.

**Externally applied forces:**

None.

## 4. TRANSVERSE RACKING

**Internal loading:**

None.

The container in tare condition shall be placed on four level supports one under each bottom corner and shall be restrained against lateral and vertical movement by means of anchor devices so arranged that the lateral restraint is provided only at the bottom corners diagonally opposite to those at which the forces are applied.

## CHARGE D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉES

## PROCÉDURE D'ESSAI

## 3. CHARGES CONCENTRÉES

## a) SUR LE TOIT

**Charge à l'intérieur du conteneur:**

Aucune.

**Forces appliquées à l'extérieur:**

Charge concentrée de 300 kg (660 livres anglaises) uniformément répartie sur une surface de 600 mm × 300 mm (24 pouces × 12 pouces).

Les FORCES EXTÉRIEURES doivent être appliquées verticalement de haut en bas sur la surface extérieure de la partie la moins résistante du toit du conteneur.

## 3. CHARGES CONCENTRÉES

## b) SUR LES PLANCHERS

**Charge à l'intérieur du conteneur:**

Deux charges concentrées de 2 730 kg (6 000 livres anglaises) chacune, appliquées au plancher du conteneur sur une surface de contact de 142 cm<sup>2</sup> (22 pouces carrés).

On doit procéder à l'essai, le conteneur reposant sur quatre supports au même niveau, placés sous les pièces de coin inférieures de manière que la base du conteneur puisse s'incurver librement.

On déplace sur toute la surface du plancher un dispositif d'essai qui est chargé de manière que sa masse soit égale à 5 460 kilogrammes (12 000 livres anglaises) et que cette masse soit répartie sur deux surfaces de contact à raison de 2 730 kilogrammes (6 000 livres anglaises) sur chaque surface. Ces deux surfaces doivent mesurer au total, après chargement, 284 cm<sup>2</sup> (44 pouces carrés), soit 142 cm<sup>2</sup> (22 pouces carrés) chacune, leur largeur étant de 180 mm (7 pouces) et l'écartement entre leurs centres de 760 mm (30 pouces).

**Forces appliquées à l'extérieur:**

Aucune.

## 4. RIGIDITÉ TRANSVERSALE

**Charge à l'intérieur du conteneur:**

Aucune.

Le conteneur vide est posé sur quatre supports au même niveau, placés chacun sous chaque coin inférieur et, pour éviter tout déplacement latéral et vertical, assujetti à des dispositifs d'ancrage disposés de manière que la contrainte latérale ne s'exerce que sur les pièces de coin inférieures diagonalement opposées à celles sur lesquelles les forces sont appliquées.

---

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

---

---

TEST PROCEDURES

---

**Externally applied forces:**

Such as to rack the end structures of the container sideways. The forces shall be equal to those for which the container was designed.

The EXTERNALLY APPLIED FORCES shall be applied either separately or simultaneously to each of the top corner fittings on one side of the container in lines parallel both to the base and to the planes of the ends of the container. The forces shall be applied first towards and then away from the top corner fittings. In the case of containers in which each end is symmetrical about its own vertical centreline, one side only need be tested, but both sides of containers with asymmetric ends shall be tested.

---

5. LONGITUDINAL RESTRAINT (STATIC TEST)

---

When designing and constructing containers, it must be borne in mind that containers, when carried by inland modes of transport may sustain accelerations of 2 g applied horizontally in a longitudinal direction.

**Internal loading:**

A uniformly distributed load, such that the combined weight of a container and test load is equal to the maximum operating gross weight or rating, R.

The container having the prescribed INTERNAL LOADING shall be restrained longitudinally by securing the two bottom corner fittings or equivalent corner structures at one end to suitable anchor points.

**Externally applied forces:**

Such as to subject each side of the container to longitudinal compressive and tensile forces of magnitude R, that is, a combined force of 2R on the base of the container as a whole.

The EXTERNALLY APPLIED FORCES shall be applied first towards and then away from the anchor points. Each side of the container shall be tested.

---

6. END-WALLS

---

The end-walls should be capable of withstanding a load of not less than 0.4 times the maximum permissible payload. If, however, the end-walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.4 times the maximum permissible payload such a strength factor shall be indicated on the Safety Approval Plate in accordance with Annex I, Regulation 1.



CHARGE D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉES

PROCÉDURE D'ESSAI

**Forces appliquées à l'extérieur:**

De manière à exercer une poussée latérale sur les membrures d'extrémité du conteneur. Les forces seront égales à celles pour lesquelles le conteneur a été conçu.

Les FORCES EXTÉRIEURES doivent être appliquées, soit séparément, soit simultanément, sur chacune des pièces de coin supérieures, d'un côté du conteneur, parallèlement à la base et aux plans des parois d'extrémité du conteneur. Les forces doivent être appliquées tout d'abord dans le sens allant vers les pièces de coin, puis en sens opposé. Dans le cas de conteneurs, dont chaque paroi d'extrémité est symétrique par rapport à son axe vertical central, une paroi latérale seulement est soumise à l'essai; dans le cas de conteneurs ayant des parois d'extrémité asymétriques par rapport à leurs axes centraux, les deux parois doivent être soumises à l'essai.

5. SOLLICITATION LONGITUDINALE (ESSAI STATIQUE)

Lors de la conception et de la construction de conteneurs, il doit être tenu compte du fait qu'ils pourront être exposés, dans les transports terrestres, à des accélérations de 2 g appliquées longitudinalement dans un plan horizontal.

**Charge à l'intérieur du conteneur:**

Une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à la masse brute maximale de service (R).

Le conteneur soumis à l'essai de sollicitation longitudinale, chargé du LEST prescrit, est fixé à deux points d'ancrage appropriés à l'aide des pièces de coin inférieures ou des structures de coin équivalentes d'une de ses extrémités.

**Forces appliquées à l'extérieur:**

Forces longitudinales égales à R appliquées à chaque extrémité du conteneur en compression et en traction, c'est-à-dire force totale égale à 2 R pour l'ensemble du conteneur.

Les FORCES EXTÉRIEURES doivent être appliquées tout d'abord dans le sens allant vers les points d'ancrage, puis en sens opposé. Chaque côté du conteneur doit être soumis à l'essai.

6. PAROIS D'EXTRÉMITÉ

Les parois d'extrémité doivent pouvoir supporter une charge au moins égale à 0,4 fois la charge utile maximale admissible. Toutefois, si les parois d'extrémité sont conçues pour supporter une charge inférieure ou supérieure à 0,4 fois la charge utile maximale admissible, le facteur de résistance sera indiqué sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité conformément à la règle 1 de l'Annexe I.



---

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

---

---

TEST PROCEDURES

---

**Internal loading:**

Such as to subject the inside of an end-wall to a uniformly distributed load of  $0.4P$  or such other load for which the container may be designed.

The prescribed INTERNAL LOADING shall be applied as follows:

Both ends of a container shall be tested except where the ends are identical only one end need be tested. The end-walls of containers which do not have open sides or side doors may be tested separately or simultaneously.

The end-walls of containers which do have open sides or side doors should be tested separately. When the ends are tested separately the reactions to the forces applied to the end-wall shall be confined to the base structure of the container.

**Externally applied forces:**

None.

---

7. SIDE-WALLS

---

The side-walls should be capable of withstanding a load of not less than 0.6 times the maximum permissible payload. If, however, the side-walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.6 times the maximum permissible payload, such a strength factor shall be indicated on the Safety Approval Plate in accordance with Annex I, Regulation 1.

**Internal loading:**

Such as to subject the inside of a side-wall to a uniformly distributed load of  $0.6P$  or such other load for which the container may be designed.

The prescribed INTERNAL LOADING shall be applied as follows:

Both sides of a container shall be tested except where the sides are identical only one side need be tested. Side-walls shall be tested separately and the reactions to the internal loading shall be confined to the corner fittings or equivalent corner structures. Open topped containers shall be tested in the condition in which they are designed to be operated, for example, with removable top members in position.

**Externally applied forces:**

None.

CHARGE D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉES

PROCÉDURE D'ESSAI

**Charge à l'intérieur du conteneur:**

De manière à soumettre la surface intérieure d'une paroi d'extrémité à une charge uniformément répartie de 0,4 P ou à toute autre charge pour laquelle le conteneur pourrait être conçu.

La CHARGE INTÉRIEURE prescrite doit être appliquée comme suit: les deux parois d'extrémité du conteneur doivent être soumises à l'essai, sauf lorsqu'elles sont identiques. Dans ce dernier cas, l'essai n'est requis que pour une seule paroi d'extrémité. On peut soumettre à l'essai séparément ou simultanément les parois d'extrémité des conteneurs qui n'ont pas de parois latérales ouvertes ou de portes latérales.

Les parois d'extrémité des conteneurs qui sont pourvus de parois latérales ouvertes ou de portes latérales doivent être soumises à des essais séparément. Lorsque les parois d'extrémité sont soumises à l'essai séparément les réactions aux forces appliquées à la paroi d'extrémité doivent être limitées à la base du conteneur.

**Forces appliquées à l'extérieur:**

Aucune.

7. PAROIS LATÉRALES

Les parois latérales doivent pouvoir supporter une charge au moins égale à 0,6 fois la charge utile maximale admissible. Toutefois, si les parois latérales sont conçues pour supporter une charge inférieure ou supérieure à 0,6 fois la charge utile maximale admissible, le facteur de résistance sera indiqué sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité conformément à la règle I de l'Annexe I.

**Charge à l'intérieur du conteneur:**

De manière à soumettre la surface intérieure d'une paroi latérale à une charge uniformément répartie de 0,6 P ou à toute autre charge pour laquelle le conteneur pourrait être conçu.

La CHARGE INTÉRIEURE prescrite doit être appliquée comme suit: les deux parois latérales d'un conteneur doivent être soumises à l'essai, sauf lorsqu'elles sont identiques. Dans ce dernier cas, l'essai n'est requis que pour une seule paroi latérale. Les parois latérales doivent être soumises à des essais séparément et les réactions à la charge à l'intérieur du conteneur doivent être limitées aux pièces de coin ou aux montants d'angle correspondants. Les conteneurs à toit ouvert doivent être soumis à l'essai dans les conditions d'exploitation pour lesquelles ils sont conçus, par exemple avec les traverses supérieures démontables en place.

**Forces appliquées à l'extérieur:**

Aucune.









CA1  
7/15  
- 155

Public

**C-22**

**C-22**

First Session, Thirty-second<sup>2</sup> Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-22**

**BILL C-22**

An Act to adjust the Accounts of Canada and to make  
related amendments to certain Acts

Loi régularisant les Comptes du Canada et modifiant  
diverses dispositions qui se rattachent à ces comptes

---

First reading, April 28, 1980

---

---

Première lecture le 28 avril 1980

---

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-22**

**BILL C-22**

An Act to adjust the Accounts of Canada  
and to make related amendments to cer-  
tain Acts

Loi régularisant les Comptes du Canada et  
modifiant diverses dispositions qui se  
rattachent à ces comptes

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Adjust-  
ment of Accounts Act*.

5

1. *Loi sur la régularisation des comptes.*

Titre abrégé

TERMINATION OF ACCOUNTS

SUPPRESSION DE COMPTES

Accounts  
terminated

2. (1) The accounts listed in column I of  
Schedule I are terminated and the votes set  
out in column II thereof in respect of each  
account are repealed.

2. (1) Les comptes énumérés dans la  
colonne I de l'annexe I sont supprimés et les  
crédits correspondants dans la colonne II,  
annulés.

5 Suppression de  
comptes

Outstanding  
amounts  
deleted from  
accounts

(2) The amount outstanding as at March 10  
31, 1981 in the accounts of Canada in  
respect of each account referred to in subsec-  
tion (1) is deleted from the accounts of  
Canada.

(2) Les mentions relatives aux soldes de  
ces comptes au 31 mars 1981 sont radiées 10  
des Comptes du Canada.

Radiation des  
soldes

Accounts  
terminated

3. (1) The accounts listed in column I of 15  
Schedule II are terminated and the votes set  
out in column II thereof in respect of each  
account are repealed.

3. (1) Les comptes énumérés dans la  
colonne I de l'annexe II sont supprimés et les  
crédits correspondants dans la colonne II,  
annulés.

Suppression de  
comptes

15

Outstanding  
amounts  
deleted from  
accounts

(2) The amount outstanding as at March  
31, 1981 in the accounts of Canada in 20  
respect of each account referred to in subsec-  
tion (1) is deleted from the accounts of  
Canada.

(2) Les mentions relatives aux soldes de  
ces comptes au 31 mars 1981 sont radiées  
des Comptes du Canada.

Radiation des  
soldes

Finance  
accounts  
terminated

4. (1) The following accounts shown as  
working capital advances to the Department 25

4. (1) Les comptes suivants, inscrits dans  
les Comptes du Canada pour l'année termi- 20

Suppression de  
comptes relatifs  
au ministère  
des Finances

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and, for the purposes set out in a measure entitled "An Act to adjust the Accounts of Canada and to make related amendments to certain Acts".

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi régularisant les Comptes du Canada et modifiant diverses dispositions qui se rattachent à ces comptes».

of Finance in the accounts of Canada as at March 31, 1981 are terminated:

Blank bonds reserves  
Bronze and copper coinage account  
Gold coinage account  
Gold purchase account  
Nickel coinage account  
Olympic gold bullion inventory account  
Olympic gold coin blank inventory account  
Olympic gold finished coin inventory account  
Olympic silver bullion inventory account  
Olympic silver coin blank inventory account  
Olympic silver finished coin inventory account  
Silver bullion purchase account  
Silver coinage account  
Steel coinage account

and the amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of each such account is deleted from the accounts of Canada.

née le 31 mars 1981, au titre d'avances de fonds de roulement au ministère des Finances, sont supprimés, les mentions relatives aux soldes de ces comptes au 31 mars 1981, étant radiées des Comptes du Canada:  
Réserves de blancs d'obligations  
Compte de monnaie de bronze et de cuivre  
Compte de monnaie d'or  
Compte d'achat d'or  
Compte de monnaie de nickel  
Compte d'inventaire de lingots d'or olympiques  
Compte d'inventaire de pièces d'or olympiques non finies  
Compte d'inventaire de pièces d'or olympiques finies  
Compte d'inventaire de lingots d'argent olympiques  
Compte d'inventaire de pièces d'argent olympiques non finies  
Compte d'inventaire de pièces d'argent olympiques finies  
Compte d'achat de lingots d'argent  
Compte de monnaie d'argent  
Compte de monnaie d'acier

Idem

(2) The account in the accounts of Canada called the unamortized bond flotation costs is deleted from the accounts of Canada and the amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of such account is deleted from the accounts of Canada.

(2) Le compte inscrit dans les Comptes du Canada, au titre de frais non amortis de lancement d'obligations, est supprimé et la mention relative au solde de ce compte au 31 mars 1981 est radiée des Comptes du Canada.

Idem

## WRITE-OFF OF LOANS

## REMISE DE PRÊTS

Write-off of  
loans to the  
Yukon  
Territory

5. The aggregate amount of principal and interest that is outstanding as at March 31, 1981 in respect of loans made to the government of the Yukon Territory by Her Majesty pursuant to the authority set out in Schedule III is hereby written off and deleted from the accounts of Canada and any obligation of the government of the Yukon Territory to repay the principal and pay the interest is terminated.

5. Les mentions relatives au solde impayé, capital et intérêts, au 31 mars 1981, des prêts consentis au gouvernement du Yukon par Sa Majesté en vertu des autorisations énumérées à l'annexe III sont radiées des Comptes du Canada et le gouvernement du Yukon est relevé de toute obligation de rembourser ces prêts et d'acquitter les intérêts.

Remise de prêts  
consentis au  
Yukon





Write-off of  
loans to the  
Northwest  
Territories

6. The aggregate amount of principal and interest that is outstanding as at March 31, 1981 in respect of loans made to the government of the Northwest Territories by Her Majesty pursuant to the authority set out in Schedule IV is hereby written off and deleted from the accounts of Canada and any obligation of the government of the Northwest Territories to repay the principal and pay the interest is terminated.

10

6. Les mentions relatives au solde impayé, capital et intérêts, au 31 mars 1981, des prêts consentis au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest par Sa Majesté en vertu des 5 autorisations énumérées à l'annexe IV sont radiées des Comptes du Canada et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est relevé de toute obligation de rembourser ces prêts et d'acquitter les intérêts.

Remise de prêts  
consentis aux  
Territoires du  
Nord-Ouest

Write-off of  
loans to the  
Canadian  
Broadcasting  
Corporation

7. The aggregate amount of principal and interest that is outstanding as at March 31, 1981 in respect of loans made to the Canadian Broadcasting Corporation by Her Majesty pursuant to the authority set out in Schedule V is hereby written off and deleted from the accounts of Canada and any obligation of the Canadian Broadcasting Corporation to repay the principal and pay the interest is terminated.

20

7. Les mentions relatives au solde impayé, capital et intérêts, au 31 mars 1981, des prêts consentis à la Société Radio-Canada par Sa Majesté en vertu des autorisations énumérées à l'annexe V sont radiées des Comptes du Canada et la Société Radio-Canada est rele- 15 vée de toute obligation de rembourser ces prêts et d'acquitter les intérêts.

Remise de prêts  
consentis à la  
Société  
Radio-Canada

Write-off of  
loans to the  
National  
Capital  
Commission

8. The aggregate amount of principal and interest that is outstanding as at March 31, 1981 in respect of loans made to the National Capital Commission by Her Majesty pursuant to the authority set out in Schedule VI is hereby written off and deleted from the accounts of Canada and any obligation of the National Capital Commission to repay the principal and pay the interest is terminated.

25

8. Les mentions relatives au solde impayé, capital et intérêts, au 31 mars 1981, des prêts consentis à la Commission de la Capitale nationale par Sa Majesté en vertu des autori- 20 sations énumérées à l'annexe VI sont radiées des Comptes du Canada et la Commission de la Capitale nationale est relevée de toute obligation de rembourser ces prêts et d'ac- 25 quitter les intérêts.

Remise de prêts  
consentis à la  
Commission de  
la Capitale  
nationale

#### AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS

#### MODIFICATIONS À CERTAINES LOIS

R.S., c. A-5

#### *Agricultural Products Board Act*

#### *Loi sur l'Office des produits agricoles*

S.R., c. A-5

9. (1) Section 5 of the *Agricultural Products Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

30

9. (1) L'article 5 de la *Loi sur l'Office des produits agricoles* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Expenditures

"5. All expenditures for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament."

35

«5. Les dépenses engagées dans l'appli- 30 cation de la présente loi sont payées sur les crédits qu'y affecte le Parlement.»

Dépenses

Amount  
outstanding  
deleted

(2) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of the *Agricultural Products Board Account* is deleted from the accounts of Canada.

40

(2) La mention relative au solde du Compte de l'Office des produits agricoles au 31 mars 1981 est radiée des Comptes du 35 Canada.

Radiation du  
solde

R.S., c. A-9

#### *Agricultural Stabilization Act*

#### *Loi sur la stabilisation des prix agricoles*

S.R., c. A-9

10. (1) Sections 12 and 13 of the *Agricultural Stabilization Act* are repealed and the following substituted therefor:

10. (1) Les articles 12 et 13 de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 9:* (1) This amendment would terminate the Agricultural Products Board Account.

Section 5 of the *Agricultural Products Board Act* at present reads as follows:

“5. (1) Subject to this section, all moneys required for the buying, storing, transporting or processing of agricultural products under subsection 4(1) may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) There shall be established in the Consolidated Revenue Fund an account to be known as the Agricultural Products Board Account to which shall be credited all moneys received from any transaction respecting agricultural products under subsection 4(1) and to which shall be charged all moneys paid out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsection (1).

(3) A payment made out of the Consolidated Revenue Fund under subsection (1) shall not be greater than the amount by which fifteen million dollars exceeds the balance of the Agricultural Products Board Account.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 9 du bill.* — (1) La présente modification supprime le Compte de l'Office des produits agricoles.

Texte actuel de l'article 5 de la *Loi sur l'Office des produits agricoles*:

«5. (1) Sous réserve du présent article, toutes les sommes requises pour l'achat, l'emmagasiner, le transport ou le traitement de produits agricoles, en vertu du paragraphe 4(1), peuvent être payées à même le Fonds du revenu consolidé.

(2) Est établi, au Fonds du revenu consolidé, un compte appelé Compte de l'Office des produits agricoles, auquel est créditée toute somme obtenue d'opérations relatives aux produits agricoles, en vertu du paragraphe 4(1), et sur lequel est imputé tout paiement effectué à même le Fonds du revenu consolidé en exécution du paragraphe (1).

(3) Nul paiement fait à même le Fonds du revenu consolidé, sous l'autorité du paragraphe (1), ne doit être supérieur au montant par lequel la somme de quinze millions de dollars dépasse le solde du Compte de l'Office des produits agricoles.

Expenditures  
paid out of  
appropriation

**"12. (1) Subject to subsections (2) and (3), all expenditures for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament.**

**«12. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), toutes les dépenses engagées dans l'application de la présente loi sont payées sur les crédits qu'y affecte le Parlement.**

Dépenses  
payées sur les  
crédits du  
Parlement

Expenditures

(2) There shall be charged to the Consolidated Revenue Fund all expenditures made pursuant to paragraphs 10(1)(b) and (c) with respect to a named commodity for which a prescribed price has been established under paragraph 8.2(1)(a) by adjusting exactly ninety per cent of the base price for the year of that named commodity by an index as provided for in that paragraph.

(2) Sont imputées sur le Fonds du revenu consolidé les dépenses engagées en vertu des alinéas 10(1)b) et c) à l'égard d'un produit dénommé pour lequel un prix prescrit a été établi, en vertu de l'alinéa 10.2(1)a), en rajustant exactement quatre-vingt-dix pourcent de son prix de base pour l'année, en fonction d'un indice visé à cet alinéa.

Dépenses

Limitations on  
expenditures  
out of C.R.F.

(3) The aggregate of expenditures charged to the Consolidated Revenue Fund under subsection (2) shall not in any fiscal year be greater than two hundred and fifty million dollars."

(3) Le montant total des dépenses qui peuvent être imputées sur le Fonds du revenu consolidé en vertu du paragraphe (2) ne peut dépasser deux cent cinquante millions de dollars.»

Restrictions

Amount  
outstanding  
deleted

(2) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of the Agricultural Commodities Stabilization Account is deleted from the accounts of Canada.

(2) La mention relative au solde du Compte de stabilisation des prix agricoles au 31 mars 1981 est radiée des Comptes du Canada.

Radiation du  
solde

1970-71-72,  
c. 7

### Canada Grain Act

### Loi sur les grains du Canada

1970-71-72,  
c. 7

Amount  
outstanding  
deleted

**11. (1) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of advances to the Canadian Grain Commission for working capital pursuant to section 13 of the *Canada Grain Act* is deleted from the accounts of Canada.**

**11. (1) La mention relative au solde qui subsiste dans les Comptes du Canada, au 31 mars 1981, en regard des avances versées à la Commission canadienne des grains à titre de fonds de roulement, en vertu de l'article 13 de la *Loi sur les grains du Canada*, en est radiée.**

Radiation du  
solde

(2) Section 13 of the *Canada Grain Act* is repealed.

(2) L'article 13 de la *Loi sur les grains du Canada* est abrogé.

R.S., c. D-2

### Defence Production Act

### Loi sur la production de défense

R.S., c. D-2

**12. (1) Section 2 of the *Defence Production Act* is amended by adding thereto, immediately before the definition "associated government", the following definition:**

**12. (1) L'article 2 de la *Loi sur la production de défense* est modifié par l'insertion, avant la définition de «construire», de la définition suivante:**

"Account"  
«Compte»

" "Account" means the Defence Production Loan Account established under section 15.1;"

« «Compte» désigne le Compte de prêts de la production de défense prévu à l'article 15.1;»

«Compte»  
"Account"

(2) Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:



(4) For the purposes of subsection (3) “balance of the Agricultural Products Board Account” means the aggregate of all payments charged to the Account minus the aggregate of all amounts credited to the Account.

(5) All expenditures for the purposes of this Act, other than those required for the buying, storing, transporting or processing of agricultural products, shall be paid out of moneys appropriated by Parliament.”

*Clause 10:* (1) This amendment would terminate the Agricultural Commodities Stabilization Account.

Sections 12 and 13 of the *Agricultural Stabilization Act* at present read as follows:

“12. All expenditures for salaries, travelling expenses and expenses of administration, excluding those that in the opinion of the Board are directly attributable to action taken by the Board to stabilize the price of an agricultural commodity, shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.

13. (1) Subject to this section, all expenditures under this Act, except those referred to in section 12, shall be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund on the requisition of the Board.

(2) There shall be established in the Consolidated Revenue Fund an account to be known as the Agricultural Commodities Stabilization Account, in this section called the “Account”.

(3) There shall be charged to the Account:

(a) all expenditures under this Act, except those referred to in section 12; and

(b) the net operating profits on the operations of the Account for a fiscal year, as determined by the Minister of Finance under subsection (7).

(4) There shall be credited to the Account

(a) all moneys received by the Board from its operations;

(b) the net operating loss on the operations of the Account for a fiscal year, to the extent authorized by Parliament; and

(c) amounts transferred from appropriations for expenditure by any department or agency of the Government of Canada in respect of expenditures incurred by the Board for those departments or agencies under paragraph 10(1)(f).

(5) A payment made out of the Consolidated Revenue Fund under subsection (1), together with the balance of the Account shall not be greater than two hundred and fifty million dollars.

(6) For the purposes of this section, “balance of the Account” means the aggregate of all amounts charged to the Account minus the aggregate of all amounts credited to the Account.

(7) At the end of each fiscal year, the Minister of Finance shall determine the net profit or loss on the operations of the Account for that fiscal year, and if he determines that there is a net profit it shall be charged to the Account, but if he determines that there is a net loss, no amount shall be credited to the Account in respect thereof without the authority of Parliament.

(8) Before the end of each fiscal year, an estimate of the profit or loss on the operations of the Account shall be made by the Minister, and if it appears to him that a net loss may result from the operations of the Account for that fiscal year, the estimated amount thereof shall, unless the Governor in Council otherwise directs, be included in Estimates submitted by the Minister to the Governor in Council.”

(4) Aux fins du paragraphe (3), l'expression «solde du Compte de l'Office des produits agricoles» signifie l'ensemble des paiements imputés sur le Compte, moins l'ensemble des sommes créditées au Compte.

(5) Toutes les dépenses aux fins de la présente loi, autres que celles qui sont requises pour l'achat, l'emmagasiner, le transport ou le traitement de produits agricoles, sont acquittées à même les crédits affectés par le Parlement.»

*Article 10 du bill.* — (1) La présente modification supprime le Compte de stabilisation des prix agricoles.

Texte actuel des articles 12 et 13 de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles*:

«12. Toutes les dépenses pour traitements, frais de voyage et d'administration, à l'exclusion de celles qui, d'après l'Office, sont directement attribuables aux mesures prises par l'Office pour stabiliser le prix d'un produit agricole, doivent être payées sur les deniers votés par le Parlement à cette fin.

13. (1) Sous réserve du présent article, toutes les dépenses prévues par la présente loi, sauf celles que mentionne l'article 12, doivent être payées par le ministre des Finances, sur le Fonds du revenu consolidé, à la demande de l'Office.

(2) Est établi, au Fonds du revenu consolidé, un compte dénommé Compte de stabilisation des prix agricoles, au présent article appelé «le Compte».

(3) Doivent être imputés sur le Compte:

a) toutes les dépenses ressortissant à la présente loi, sauf celles que mentionne l'article 12; et

b) les bénéfices nets d'exploitation relatifs aux opérations du Compte pour une année financière, selon que les détermine le ministre des Finances en vertu du paragraphe (7).

(4) Doivent être crédités au Compte:

a) toutes sommes d'argent que l'Office a obtenues de ses opérations;

b) la perte nette d'exploitation relative aux opérations du Compte pour une année financière, dans la mesure autorisée par le Parlement; et

c) les montants transférés de crédits aux fins de dépense par quelque ministère ou organisme du gouvernement du Canada, à l'égard de frais supportés par l'Office pour lesdits ministères ou organismes aux termes de l'alinéa 10(1)f).

(5) Un paiement effectué sur le Fonds du revenu consolidé, en vertu du paragraphe (1), ainsi que le solde du Compte ne doivent pas être supérieurs à deux cent cinquante millions de dollars.

(6) Aux fins du présent article, l'expression «solde du Compte» signifie l'ensemble des montants imputés sur le Compte moins l'ensemble des montants y crédités.

(7) À la fin de chaque année financière, le ministre des Finances doit déterminer le bénéfice net ou la perte nette sur les opérations du Compte pour l'année financière en question, et, s'il décide qu'il y a un bénéfice net, celui-ci doit être imputé sur le Compte, mais s'il décide qu'il y a une perte nette, aucun montant ne doit être crédité au Compte à cet égard sans l'autorisation du Parlement.

(8) Avant la fin de chaque année financière, le Ministre doit faire une estimation du profit ou de la perte sur les opérations du Compte, et, s'il lui apparaît qu'une perte nette peut résulter des opérations du Compte pour ladite année financière, le montant estimatif de ladite perte doit être inclus, à moins que le gouverneur en conseil n'en ordonne autrement, dans les prévisions budgétaires soumises par le Ministre au gouverneur en conseil.»

Expenditures  
from C.R.F.

"15. There may be expended from time to time from the Consolidated Revenue Fund amounts for the following purposes:

- (a) to pay the cost of acquisition, storage, maintenance or transportation of stocks of materials or substances purchased pursuant to section 13 or of stocks of defence supplies acquired under section 14 that the Minister deems it is advisable to maintain; and
- (b) to pay the cost of acquisition, storage or maintenance of defence supplies requisitioned for payment out of an appropriation or by an agent of Her Majesty or to be paid for by an associated government, such amounts if paid to be recovered from the appropriation or by the agent or associated government.

Defence  
Production  
Loan Account

15.1 (1) An account shall be established in the Consolidated Revenue Fund for the purposes of this section, to be known as the Defence Production Loan Account.

Expenditures  
from C.R.F.

(2) There may be expended from time to time from the Consolidated Revenue Fund and charged to the Defence Production Loan Account amounts for loans or advances authorized under this Act for any purpose other than to assist in the construction, acquisition, extension or improvement of capital equipment or works by any person.

Limitation on  
amount

15.2 (1) The aggregate of expenditures made pursuant to section 15 and subsection 15.1(2) shall not at any time exceed by more than one hundred million dollars the aggregate of amounts

- (a) received by the Receiver General from the sale or disposition by the Minister of materials, substances or defence supplies mentioned in paragraph 15(a);
- (b) charged to another appropriation in respect of costs mentioned in paragraph 15(a), where the materials, substances

«15. Peuvent être dépensées au besoin, à même le Fonds du revenu consolidé, des sommes

- a) pour payer le coût d'acquisition, d'emmagasinage, d'entretien ou de transport de stocks de matières ou substances achetées d'après l'article 13, ou de stocks d'approvisionnements de défense acquis en vertu de l'article 14, que le Ministre juge à propos de maintenir;
- b) pour solder le coût d'acquisition, d'emmagasinage ou d'entretien d'approvisionnements de défense réquisitionnés pour paiement sur un crédit ou par un mandataire de Sa Majesté ou devant être acquittés par un gouvernement associé, lesquelles sommes, si elles sont payées sur le Fonds, doivent être recouvrées à même le crédit ou par le mandataire ou le gouvernement associé.

Dépenses à  
même le F.R.C.

15.1 (1) Est établi pour l'application du présent article, au Fonds du revenu consolidé, un compte appelé Compte de prêts de la production de défense.

Compte de  
prêts de la  
production de  
défense

(2) Peuvent être dépensées au besoin, à même le Fonds du revenu consolidé, et imputées sur le Compte de prêts de la production de défense, des sommes pour des prêts ou avances autorisés par la présente loi autrement qu'en vue d'aider à la construction, l'acquisition, l'agrandissement ou l'amélioration, par une personne quelconque, d'outillage fixe ou de biens de production.

Dépenses à  
même le F.R.C.

15.2 (1) Le total des dépenses engagées en vertu de l'article 15 et du paragraphe 15.1(2) ne doit jamais dépasser de plus de cent millions de dollars le total des sommes

Maximum des  
dépenses

- (a) obtenues par le receveur général en conséquence de la vente ou de l'aliénation, par le Ministre, de matières, substances ou approvisionnements de défense mentionnés à l'alinéa 15(a);
- b) imputées sur un autre crédit à l'égard des frais mentionnés à l'alinéa



*Clause 11:* The repeal of section 13 of the *Canada Grain Act* would discontinue the authority for working capital advances to the Canadian Grain Commission.

Section 13 of that Act reads as follows:

“13. (1) At the request of the Minister and subject to the approval of the Governor in Council, the Minister of Finance may from time to time pay an accountable advance to the Commission for working capital in respect of any elevator operation of the Commission.

(2) The aggregate amount of accountable advances paid under subsection (1) shall not at any time exceed five hundred thousand dollars.”

*Clause 12:* (1) Consequential on the amendment proposed in subclause (2).

(2) This amendment would establish an account in the Consolidated Revenue Fund to be known as the Defence Production Loan Account.

Section 15 of the *Defence Production Act* at present reads as follows:

“15. (1) An account shall be established in the Consolidated Revenue Fund for the purposes of this section, to be known as the Defence Production Revolving Fund.

(2) There may be expended from time to time from the Consolidated Revenue Fund and charged to the Defence Production Revolving Fund amounts for the following purposes:

(a) to pay the cost of acquisition, storage, maintenance or transportation of stocks of materials or substances purchased pursuant to section 13 or of stocks of defence supplies acquired under section 14 which the Minister deems it is advisable to maintain;

(b) to pay the cost of acquisition, storage or maintenance of defence supplies requisitioned for payment out of an appropriation or by an agent of Her Majesty or to be paid for by an associated government, such amounts if paid from the Fund to be reimbursed from the appropriation or by the agent or associated government; and

(c) for loans or advances authorized under this Act for any purpose other than to assist in the construction, acquisition, extension or improvement of capital equipment or works by any person.

(3) There shall be shown as receipts in the Defence Production Revolving Fund all amounts

(a) received by the Receiver General from the sale or disposition by the Minister of materials, substances or defence supplies mentioned in paragraph (2)(a);

(b) charged to another appropriation in respect of costs mentioned in paragraph (2)(a), where the materials, substances or defence supplies may be acquired under that appropriation;

(c) charged to an appropriation or paid by an agent of Her Majesty or by an associated government to pay costs incurred in respect of defence supplies payment for which was made out of the Fund under paragraph (2)(b); or

(d) received in repayment of a loan or advance mentioned in paragraph (2)(c).

(4) The expenditures charged to the Defence Production Revolving Fund shall not at any time exceed the receipts shown therein by more than one hundred million dollars or such further amount as Parliament may authorize from time to time.

*Article 11 du bill.* — L’abrogation de l’article 13 de la *Loi sur les grains du Canada* met fin à l’autorisation d’avances de fonds de roulement à la Commission canadienne des grains.

Texte de l’article 13 de ladite loi:

«13. (1) A la demande du Ministre et sous réserve de l’approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, à l’occasion, verser une avance comptable à la Commission à titre de fonds de roulement pour toute exploitation d’élévateur de la Commission.

(2) L’ensemble des avances comptables versées en vertu du paragraphe (1) ne doit, à aucun moment, dépasser cinq cent mille dollars.»

*Article 12 du bill.* — (1) Découle de la modification visée au paragraphe 12(2) du bill.

(2) La présente modification a pour effet d’établir un compte dans le Fonds du revenu consolidé sous la rubrique Compte de prêts de la production de défense.

Texte actuel de l’article 15 de la *Loi sur la production de défense*:

«15. (1) Est établi pour les fins du présent article, au Fonds du revenu consolidé, un compte appelé Fonds renouvelable de la production de défense.

(2) Peuvent être dépensées au besoin, à même le Fonds du revenu consolidé, et imputées sur le Fonds renouvelable de la production de défense, des sommes

a) pour payer le coût d’acquisition, d’emmagasinage, d’entretien ou de transport de stocks de matières ou substances achetées d’après l’article 13, ou de stocks d’approvisionnements de défense acquis en vertu de l’article 14, que le Ministre juge à propos de maintenir;

b) pour solder le coût d’acquisition, d’emmagasinage ou d’entretien d’approvisionnements de défense réquisitionnés pour paiement sur un crédit ou par un mandataire de Sa Majesté ou devant être acquittés par un gouvernement associé, lesquelles sommes, si elles sont payées sur le Fonds, doivent être remboursées à même le crédit ou par le mandataire ou le gouvernement associé; et

c) pour des prêts ou avances autorisés par la présente loi autrement qu’en vue d’aider à la construction, l’acquisition, l’agrandissement ou l’amélioration, par une personne quelconque, d’outillage fixe ou de biens de production.

(3) Doivent figurer comme recettes, au Fonds renouvelable de la production de défense, toutes les sommes

a) obtenues par le receveur général en conséquence de la vente ou de l’aliénation, par le Ministre, de matières, substances ou approvisionnements de défense mentionnés à l’alinéa (2)a);

b) imputées sur un autre crédit à l’égard des frais mentionnés à l’alinéa (2)a), quand les matières, substances ou approvisionnements de défense peuvent être acquis aux termes de ce crédit;

c) imputées sur un crédit ou payées par un mandataire de Sa Majesté ou par un gouvernement associé pour couvrir les frais subis relativement à des approvisionnements de défense, dont l’acquittement a eu lieu, à même le fonds, en vertu de l’alinéa (2)b); ou

d) reçues en remboursement d’un prêt ou d’une avance mentionnée à l’alinéa (2)c).

(4) Les dépenses imputées sur le Fonds renouvelable de la production de défense ne doivent jamais dépasser de plus de cent millions de dollars, ou de telle somme additionnelle que le Parlement peut autoriser à l’occasion, les recettes qui figurent audit Fonds.

or defence supplies may be acquired under that appropriation;

(c) charged to an appropriation or paid by an agent of Her Majesty or by an associated government to pay costs incurred in respect of defence supplies payment for which was made out of the Fund under paragraph 15(b); and

(d) received in repayment of a loan or advance mentioned in subsection 15.1(2).

Parliamentary appropriation

(2) No loss sustained in respect of the acquisition and subsequent disposition of any defence supplies or on account of any loan or advance or otherwise may be credited against any expenditure made pursuant to section 15 or subsection 15.1(2) except pursuant to an appropriation by Parliament for that purpose."

Amount outstanding deleted

(3) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of any amount charged to the Defence Production Revolving Fund pursuant to paragraphs 15(2)(a) and (b) of the said Act as it read immediately prior to the coming into force of this section is deleted from the accounts of Canada.

1951 (2nd Sess.), c. 12

#### *Financial Administration Act*

13. Subsection 101(2) of the *Financial Administration Act*, chapter 12 of the Statutes of Canada, 1951 (2nd Sess.), is repealed.

R.S., c. F-23

#### *Fisheries Prices Support Act*

14. (1) Section 10 of the *Fisheries Prices Support Act* is repealed and the following substituted therefor:

Expenditures

"10. All expenditures for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament."

Amount outstanding deleted

(2) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of the Fisheries Prices Support Account is deleted from the accounts of Canada.

15a), quand les matières, substances ou approvisionnements de défense peuvent être acquis aux termes de ce crédit;

c) imputées sur un crédit ou payées par un mandataire de Sa Majesté ou par un gouvernement associé pour couvrir les frais subis relativement à des approvisionnements de défense, dont l'acquittement a eu lieu, à même le fonds, en vertu de l'alinéa 15b); et

d) reçues en remboursement d'un prêt ou d'une avance mentionnés au paragraphe 15.1(2).

10

(2) Toute perte subie à l'égard de l'acquisition et de l'aliénation subséquente d'approvisionnements de défense, ou en raison d'un prêt ou d'une avance ou autrement ne peut être portée au compte des dépenses engagées en vertu de l'article 15 ou du paragraphe 15.1(2) que si le Parlement y affecte des crédits."

Crédits du Parlement

(3) La mention relative au solde qui subsiste dans les Comptes du Canada au titre des sommes imputées au Fonds renouvelable de la production de défense en vertu des alinéas 15(2)a) et b) de ladite loi selon le texte de ces alinéas avant l'entrée en vigueur du présent article est radiée des Comptes du Canada.

Radiation du solde

#### *Loi sur l'administration financière*

13. Le paragraphe 101(2) de la *Loi sur l'administration financière*, chapitre 12 des Statuts du Canada, 1951 (2<sup>e</sup> session) est abrogé.

1951 (2<sup>e</sup> session), c. 12

#### *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche*

S.R., c. F-23

14. (1) L'article 10 de la *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"10. Les dépenses engagées dans l'application de la présente loi sont payées sur les crédits qu'y affecte le Parlement."

Dépenses

(2) La mention relative au solde du Compte de soutien pour les prix des produits de la pêche au 31 mars 1981 est radiée des Comptes du Canada.

Radiation du solde

(5) No amount may be credited to the Defence Production Revolving Fund as a receipt to reimburse the Fund for any loss sustained in respect of the acquisition and subsequent disposition of any defence supplies or on account of any loan or advance or otherwise except pursuant to an appropriation by Parliament for that purpose."

(5) Nul montant ne peut être porté au crédit du Fonds renouvelable de la production de défense comme recette pour rembourser le Fonds d'une perte subie à l'égard de l'acquisition et de l'aliénation subséquente d'approvisionnements de défense, ou en raison d'un prêt ou d'une avance, ou autrement, sauf en conformité d'un crédit voté à cette fin par le Parlement.»

*Clause 13:* The repeal of subsection 101(2) of the *Financial Administration Act*, chapter 12 of the Statutes of Canada, 1951 (2nd Sess.), would terminate the Department of Transport Stores Account.

The repeal of the votes set out in Column II of Schedule I in respect of the Department of Transport Stores Account is consequential on the repeal of the foregoing subsection.

*Clause 14:* (1) This amendment would terminate the Fisheries Prices Support Account.

Section 10 of the *Fisheries Prices Support Act* at present reads as follows:

"10. (1) The Board may out of moneys appropriated by Parliament for the purpose pay all necessary administrative expenses including reasonable travelling and living expenses of members of any commodity board or advisory committee or persons whose services may be temporarily required by the Board, while such members or persons are engaged in the work of the Board.

(2) Expenditures for the purpose of this Act, other than administrative expenses provided for under subsection (1), shall be paid by the

*Article 13 du bill.* — L'abrogation du paragraphe 101(2) de la *Loi sur l'administration financière*, chapitre 12 des Statuts du Canada, 1951 (2<sup>e</sup> session), a pour effet de supprimer le compte de stocks du ministère des Transports.

L'abrogation des titres énumérés à la colonne II de l'annexe I relatifs au compte de stocks du ministère des Transports découle de l'abrogation du paragraphe 101(2).

*Article 14 du bill.* — (1) La présente modification a pour effet de supprimer le Compte de soutien pour les prix des produits de la pêche.

Texte actuel de l'article 10 de la *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche*:

«10. (1) L'Office peut, à même les deniers votés à cette fin par le Parlement, acquitter tous les frais d'administration nécessaires, y compris les frais de voyage et de subsistance raisonnables des membres de tout office de denrées ou comité consultatif ou de toutes personnes dont l'Office peut provisoirement requérir les services, pendant que ces membres ou personnes se livrent aux activités de l'Office.



R.S., c. N-3

*National Capital Act**Loi sur la Capitale nationale*

S.R., c. N-3

**15.** (1) The definition "Fund" in section 2 of the *National Capital Act* is repealed.

**15.** (1) La définition de «Caisse» à l'article 2 de la *Loi sur la Capitale nationale* est abrogée.

(2) Subsections 16 (1), (2) and (3) of the said Act are repealed.

(2) Les paragraphes 16(1), (2) et (3) de ladite loi sont abrogés.

5

(3) Subsection 16(5) of the said Act is repealed.

(3) Le paragraphe 16(5) de ladite loi est abrogé.

(4) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of the National Capital Fund account is deleted from the accounts of 10 Canada.

(4) La mention relative au solde de la Caisse de la Capitale nationale au 31 mars 1981 est radiée des Comptes du Canada.

Radiation du solde

10

Amount outstanding deleted

R.S., c. N-4

*National Defence Act**Loi sur la défense nationale*

S.R., c. N-4

**16.** (1) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada pursuant to subsections 11(2) to (5) of the *National Defence Act* is deleted from the 15 accounts of Canada.

**16.** (1) La mention relative au solde qui subsiste dans les Comptes du Canada au 31 mars 1981, en vertu des paragraphes 11(2) à 15 (5) de la *Loi sur la défense nationale* en est radiée.

15

(2) Subsections 11(2) to (5) of the *National Defence Act* are repealed.

(2) Les paragraphes 11(2) à (5) de la *Loi sur la défense nationale* sont abrogés.

Amount outstanding deleted

Radiation du solde

R.S., c. N-7

*National Film Act**Loi nationale sur le film*

S.R., c. N-7

**17.** (1) The definitions "Account", "accounts receivable of the Board" and 20 "inventory of the Board" in section 2 of the *National Film Act* are repealed.

**17.** (1) Les définitions suivantes à l'article 2 de la *Loi nationale sur le film* sont abrogées: «Compte», «dettes actives de l'Office» et 20 «inventaire de l'Office».

(2) Subsection 11(2) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 11(2) de ladite loi est abrogé.

(3) Section 18 of the said Act is repealed 25 and the following substituted therefor:

(3) L'article 18 de ladite loi est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit:

"**18.** All expenditures for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament."

"**18.** Toutes les dépenses engagées dans l'application de la présente loi sont payées sur les crédits qu'y affecte le Parlement."

Dépenses

(4) The amount outstanding as at March 30 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of the National Film Board Operating Account is deleted from the accounts of 30 Canada.

(4) La mention relative au solde du 30 Compte d'exploitation de l'Office national du film au 31 mars 1981 est radiée des Comptes du Canada.

Radiation du solde

Expenditures

Amount outstanding deleted

R.S., c. N-11

*National Library Act**Loi sur la Bibliothèque nationale*

S.R., c. N-11

**18.** (1) Subsections 12(1) and (2) of the 35 *National Library Act* are repealed.

**18.** (1) Les paragraphes 12(1) et (2) de la 35 *Loi sur la Bibliothèque nationale* sont abrogés.

Minister of Finance on the requisition of the Board, out of unappropriated moneys in the Consolidated Revenue Fund, under and by virtue of the authority of the Governor in Council on the recommendation of the Treasury Board in an amount not to exceed in the aggregate twenty-five million dollars.

(3) There shall be kept by the Minister of Finance an account called the Fisheries Prices Support Account to which shall be charged all expenditures by the Board other than the aforesaid administrative expenditures, and to which shall be credited all proceeds of sale of fisheries products, which proceeds shall be available in the Account to pay for further expenditures of the Board; the net operating profit of the Board in each fiscal year, as reflected in the Account, shall be deposited to the credit of the Consolidated Revenue Fund, as revenue; and the net operating loss in any fiscal year may be recouped to the Account from moneys appropriated by Parliament for the purpose.

(4) In determining net operating profits and losses inventory shall be valued at actual cost thereof."

*Clause 15:* (1) Consequential on the repeal proposed in subclause (2).

(2) The repeal of subsections 16(1), (2) and (3) of the *National Capital Act* would terminate the special account in the Consolidated Revenue Fund known as the National Capital Fund.

Subsections 16(1), (2) and (3) of that Act read as follows:

"16. (1) There shall be a special account in the Consolidated Revenue Fund, to be known as the National Capital Fund, to which shall be credited the amounts appropriated by Parliament for the purposes of the Fund.

(2) Subject to subsection (3), the Minister of Finance may, on the recommendation of the Minister, out of the Consolidated Revenue Fund cause to be paid to the Commission such amounts as are from time to time required by the Commission to finance the cost of capital projects approved by the Governor in Council.

(3) The amounts paid to the Commission under subsection (2) shall be charged to the Fund, but a payment out of the Consolidated Revenue Fund under subsection (2) shall not exceed the balance standing to the credit for the Fund."

(3) Consequential on the repeal proposed in subclause (2).

Subsection 16(5) of that Act reads as follows:

"(5) In this section "capital project" means

(a) the construction or acquisition of parks, squares, highways, parkways, bridges, railways, buildings and any other works for the purposes of this Act, or the acquisition of property therefor; or

(b) a contribution to a local municipality or other authority in respect of the cost of a project of the municipality or authority."

*Clause 16:* (2) The repeal of subsections 11(2) to (5) of the *National Defence Act* would discontinue the Department of National Defence's special liability account in the Consolidated Revenue Fund.

Subsections 11(2) to (5) of the *National Defence Act* read as follows:

(2) Le ministre des Finances doit, sur réquisition de l'Office, acquitter les dépenses effectuées pour les fins de la présente loi, autres que les frais d'administration prévus au paragraphe (1), à même les deniers non attribués du Fonds du revenu consolidé, sous le régime et en vertu de l'autorité du gouverneur en conseil, sur la recommandation du conseil du Trésor, jusqu'à concurrence de vingt-cinq millions de dollars.

(3) Le ministre des Finances doit tenir un compte appelé Compte de soutien pour les prix des produits de la pêche, sur lequel sont imputées toutes les dépenses de l'Office, à l'exclusion des frais d'administration susdits, et auquel est créditée toute somme provenant de la vente de produits de la pêche, ladite somme restant disponible, au compte en question, pour acquitter les dépenses supplémentaires de l'Office. Le bénéfice net d'exploitation réalisé par l'Office dans chaque année financière, tel qu'il apparaît à ce compte, doit être déposé au crédit du Fonds du revenu consolidé, à titre de revenu. La perte nette d'exploitation dans une année financière peut être récupérée à ce compte sur les deniers votés par le Parlement à cette fin.

(4) En déterminant les bénéfices et pertes nets d'exploitation, l'inventaire doit être établi au coût réel.»

*Article 15 du bill.* — (1) Découle de l'abrogation prévue au paragraphe (2).

(2) L'abrogation des paragraphes 16(1), (2) et (3) de la *Loi sur la Capitale nationale* a pour effet de supprimer le compte spécial appelé Caisse de la Capitale nationale établi au Fonds du revenu consolidé.

Texte des paragraphes 16(1), (2) et (3) de ladite loi:

«16. (1) Est établi, au Fonds du revenu consolidé, un compte spécial appelé Caisse de la Capitale nationale, à laquelle sont crédités les montants attribués par le Parlement aux fins de la Caisse.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre des Finances peut, sur la recommandation du Ministre, faire payer à la Commission, sur le Fonds du revenu consolidé, les montants dont cette dernière peut avoir besoin, de temps à autre, pour financer le coût de projets d'immobilisation approuvés par le gouverneur en conseil.

(3) Les montants versés à la Commission, selon le paragraphe (2), doivent être portés au compte de la Caisse, mais un versement sur le Fonds du revenu consolidé, effectué aux termes du paragraphe (2), ne doit pas excéder le solde au crédit de la Caisse.»

(3) Découle de l'abrogation prévue au paragraphe (2).

Texte du paragraphe 16(5) de ladite loi:

«(5) Au présent article, l'expression «projet d'immobilisation» signifie

a) la construction ou l'acquisition de parcs, places, voies publiques, routes de parcs, ponts, chemins de fer, bâtiments et tous autres ouvrages aux fins de la présente loi, ou l'acquisition de biens en l'espèce; ou

b) une contribution versée à une municipalité locale ou autre autorité relativement au coût d'un projet de la municipalité ou de l'autorité.»

*Article 16 du bill.* — (2) L'abrogation des paragraphes 11(2) à (5) de la *Loi sur la défense nationale* a pour effet de supprimer le compte spécial du ministère de la Défense nationale dans le Fonds du revenu consolidé.

Texte des paragraphes 11(2) à (5) de la *Loi sur la défense nationale*:



(2) Subsection 12(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 12(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Amounts required

“(4) All amounts required for the purposes of this Act may be paid out of the National Library Special Operating Account or out of any moneys appropriated by Parliament therefor.”

«(2) Toutes les sommes requises aux fins de la présente loi peuvent être payées sur les crédits du Compte spécial d'exploitation de la Bibliothèque nationale ou sur les deniers affectés à cet effet par le Parlement.»

Sommes requises

Amount outstanding deleted

(3) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of the National Library Purchase Account is deleted from the accounts of Canada.

(3) La mention relative au solde du Compte d'achat de la Bibliothèque nationale au 31 mars 1981 est radiée des Comptes du Canada.

Radiation du solde

R.S., c. N-12

### *National Museums Act*

### *Loi sur les musées nationaux*

S.R., c. N-12

19. (1) Subsection 10(1) of the *National Museums Act* is repealed.

19. (1) Le paragraphe 10(1) de la *Loi sur les musées nationaux* est abrogé.

(2) Subsection 10(3) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 10(3) de ladite loi est abrogé.

Amount outstanding deleted

(3) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of the National Museums Purchase Account and the National Museums Special Account is deleted from the accounts of Canada.

(3) Les mentions relatives aux soldes du Compte d'achat des musées nationaux et du Compte spécial des musées nationaux, au 31 mars 1981, sont radiées des Comptes du Canada.

Radiation des soldes

1974, c. 12

### *Railway Relocation and Crossing Act*

### *Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer*

1974, c. 12

20. (1) The definition “Fund” in subsection 2(1) of the *Railway Relocation and Crossing Act* is repealed.

20. (1) La définition de «Caisse» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer* est abrogée.

(2) Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Commission may authorize assistance

“14. (1) When an order made under section 6 results in the construction of a railway line and the Commission orders that the railway line be carried across, over or under any highway, or that a highway be carried across, over or under the railway line, pursuant to section 197 of the *Railway Act*, the Commission may, in accordance with Part III, authorize the payment out of moneys appropriated by Parliament therefor, notwithstanding subsection 20(5) of this Act, toward the cost of work actually done for the protection,

«14. (1) Lorsqu'une ordonnance rendue aux termes de l'article 6 entraîne la construction d'une ligne de chemin de fer et que la Commission ordonne que la ligne croise une voie publique par élévation ou abaissement ou qu'une voie publique croise une ligne par élévation ou abaissement, conformément à l'article 197 de la *Loi sur les chemins de fer*, la Commission peut, conformément à la Partie III, et nonobstant le paragraphe 20(5) de la présente loi, autoriser le paiement, sur les crédits qu'y affecte le Parlement, des sommes

La Commission peut autoriser une aide

“(2) The proceeds of a sale of materiel delivered under subsection (1) shall be paid into a special account in the Consolidated Revenue Fund and, subject to the approval of the Governor in Council, shall be used for the procurement of materiel; and payments out of the special account shall be made by the Minister of Finance on the requisition of the Minister.

(3) The Minister shall within three months after the termination of each fiscal year prepare a statement of the moneys received and disbursed under this section during that year, indicating the balance, if any, remaining at the end of that year in the special account mentioned in subsection (2).

(4) The Minister shall lay the statement mentioned in subsection (3) before Parliament forthwith or, if Parliament is not then in session, within fifteen days after the commencement of the next ensuing session.

(5) Where any taxes or duties imposed under the laws of Canada have been paid, out of any appropriation for the Department, on or in respect of any material sold under this section, and all or part of such taxes or duties was not recovered from the purchaser, there shall be credited to the special account established under this section an amount equal to the unrecovered taxes or duties as determined by the Minister of National Revenue.”

*Clause 17:* (1) Consequential on the amendment proposed in subclause (3).

(2) Consequential on the repeal proposed in subclause (1).

Subsection 11(2) of the *National Film Act* at present reads as follows:

“(2) Where the Board has undertaken a film activity at the request of a Minister or other person presiding over or in charge of a department, there may be transferred out of the moneys appropriated by Parliament for or available for expenditure by that department to the National Film Board Operating Account such sums to defray the costs incurred by the Board for that film activity as such Minister or other persons and the Board agree.”

(3) This amendment would terminate the National Film Board Operating Account.

Section 18 of the said Act at present reads as follows:

“18. (1) An account shall be established in the Consolidated Revenue Fund for the purposes of this Act to be known as the National Film Board Operating Account.

(2) All expenditures made by the Board, other than expenditures for the acquisition of capital equipment for the Board's own use, shall be shown as expenditures in the Account and the Board may, subject to subsection (4), make expenditures for the purposes of this Act, other than for the acquisition of capital equipment, from moneys in the Consolidated Revenue Fund, which shall be shown as expenditures in the Account.

(3) There shall be shown as receipts in the Account

(a) all moneys received by the Receiver General in respect of operations of the Board;

(b) amounts transferred from appropriations made by Parliament for the operations of the Board, other than for the acquisition of capital equipment by the Board, in respect of expenditures that have been

«(2) Le produit d'une vente de matériel livré en vertu du paragraphe (1) est versé à un compte spécial du Fonds du revenu consolidé et, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, doit servir à l'acquisition de matériel. Les paiements à même le compte spécial sont effectués par le ministre des Finances sur la demande du Ministre.

(3) Le Ministre doit, dans les trois mois qui suivent la clôture de chaque année financière, préparer un état des fonds reçus et déboursés aux termes du présent article durant ladite année, en indiquant le solde, s'il en est, existant à la fin de cette année dans le compte spécial que mentionne le paragraphe (2).

(4) Le Ministre présente au Parlement sans retard l'état que mentionne le paragraphe (3) ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans un délai de quinze jours après l'ouverture de la session suivante.

(5) Lorsque des impôts ou droits établis par les lois du Canada ont été payés, sur un crédit voté pour le ministère, au titre ou à l'égard de tout matériel vendu selon le présent article, et que la totalité ou une partie de ces impôts ou droits n'a pas été recouvrée de l'acheteur, on doit porter un crédit du compte spécial établi suivant le présent article un montant égal aux impôts ou droits non recouverts, tels que les détermine le ministre du Revenu national.»

*Article 17 du bill.* — (1) Découle de la modification visée au paragraphe (3).

(2) Découle de la modification visée au paragraphe (3).

Texte actuel du paragraphe 11(2) de la *Loi nationale sur le film*:

«(2) Lorsque l'Office a entrepris une activité en matière de film à la demande d'un ministre ou d'une autre personne qui préside à un département ou en a la charge, on peut transférer, sur les deniers attribués par le Parlement pour ce département ou utilisables pour les dépenses de ce dernier, au Compte d'exploitation de l'Office national du film, telles sommes dont ledit ministre ou cette autre personne et l'Office peuvent convenir en vue de couvrir les frais que l'Office a engagés pour cette activité.»

(3) La présente modification a pour effet de supprimer le Compte d'exploitation de l'Office national du film.

Texte actuel de l'article 18 de ladite loi:

«18. (1) Est établi, au Fonds du revenu consolidé, pour l'application de la présente loi, un compte appelé Compte d'exploitation de l'Office national du film.

(2) Tous les montants dépensés par l'Office, sauf ceux qui portent sur l'acquisition de biens d'équipement à l'usage même de l'Office, doivent être indiqués comme dépenses au Compte. Sous réserve du paragraphe (4), l'Office peut, aux fins de la présente loi, effectuer des dépenses, autres que celles qui visent l'acquisition de biens d'équipement, à même les deniers du Fonds du revenu consolidé, et les montants ainsi dépensés doivent être indiqués comme dépenses au Compte.

(3) On indiquera comme recettes au Compte

a) tous deniers recueillis par le receveur général relativement aux opérations de l'Office;

b) les montants transférés de sommes votées par le Parlement pour les opérations de l'Office, autres que son acquisition de biens d'équipement, à l'égard de dépenses subies dans les opérations de l'Office pour lesquelles les deniers ont été votés; et



convenience and safety of the public at any railway crossing at rail level or any grade separation so ordered by the Commission.

Idem

(2) When an order made under section 6 results in an increase of traffic over an existing railway line, the Commission may, in accordance with Part III, authorize the payment out of moneys appropriated by Parliament therefor, notwithstanding paragraph 20(1)(b) and subsection 20(5), toward the cost of work actually done for the protection, convenience and safety of the public at any existing railway crossing at rail level or any existing grade separation on the railway line, or at any new railway crossing of the railway line that is authorized pursuant to section 197 of the *Railway Act*.”

(3) Sections 18 to 20 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

How moneys may be applied

“20. (1) The Commission may, in its discretion but subject to the limitations set out in this section, authorize the payment out of moneys appropriated by Parliament for the purposes of this Act solely toward the cost, not including the cost of maintenance and operation, of

(a) work actually done for the protection, safety and convenience of the public in respect of existing railway crossings at rail level;

(b) work actually done in respect of reconstruction and improvement of a grade separation that has been in existence for at least fifteen years prior to the making of any order by the Commission authorizing the payment out of moneys appropriated by Parliament for the purposes of this Act for reconstruction or improvement of the grade separation;

(c) placing on the sides of railway cars reflective markings of such a size, design and colour as may be prescribed by the Commission; and

nécessaires à l'exécution d'ouvrage réellement effectué pour la protection, la sécurité et la commodité du public à tout croisement de chemin de fer à niveau ou étagé qu'ordonne la Commission.

5

Idem

(2) Lorsqu'une ordonnance rendue aux termes de l'article 6 entraîne une augmentation de la circulation sur une ligne de chemin de fer existante, la Commission peut, conformément à la Partie III, et nonobstant l'alinéa 20(1)b) et le paragraphe 20(5), autoriser le paiement, sur les crédits qu'y affecte le Parlement, des sommes nécessaires à l'exécution d'ouvrage réellement effectué pour la protection, la sécurité et la commodité du public à tout croisement de chemin de fer à niveau ou étagé existant sur la ligne, ou à tout nouveau croisement de chemin de fer sur la ligne autorisé en vertu de l'article 197 de la *Loi sur les chemins de fer*.”

(3) Les articles 18 à 20 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“20. (1) La Commission peut, à sa discrétion mais sous réserve des limitations énoncées au présent article autoriser le paiement, sur les crédits affectés par le Parlement à l'application de la présente loi, uniquement du coût, à l'exclusion du coût d'entretien et d'exploitation,

Manière d'affecter les crédits

a) de travaux effectivement exécutés en vue de la protection, de la sécurité et de la commodité du public relativement à des passages à niveau de chemin de fer existants;

b) de travaux effectivement exécutés relativement à la reconstruction et à l'amélioration d'un croisement étagé qui existait depuis quinze ans au moins avant que la Commission ne rende une ordonnance quelconque autorisant le paiement, sur les crédits affectés par le Parlement à l'application de la présente loi, des sommes nécessaires à la reconstruction ou à l'amélioration de ce croisement étagé;

c) d'installation, sur les côtés des wagons de chemin de fer, de signaux réfléchissants de la taille, de la forme et

incurred in operations of the Board for which the moneys were appropriated; and

(c) amounts transferred from appropriations for expenditure by other departments for film activities, in respect of expenditures that have been incurred by the Board for films undertaken by the Board for those departments.

(4) The expenditures made by the Board and shown in the Account shall not at any time exceed the receipts shown in the Account by more than two million eight hundred thousand dollars or such lesser amount as may be fixed by the Treasury Board.

(5) At the end of each fiscal year the value of the inventory of the Board and accounts receivable of the Board shall be determined in accordance with regulations to be made by the Governor in Council, and if such value, added to the receipts shown in the Account, exceeds the total of expenditures shown in the Account and liabilities in respect of operations of the Board then due and payable, an amount equal to the excess shall be transferred to the Consolidated Revenue Fund as revenue, but if the value is less no amount may be credited to the Account to meet the deficiency, except pursuant to an appropriation by Parliament for that purpose."

**Clause 18:** (1) The repeal of subsections 12(1) and (2) of the *National Library Act* would terminate the National Library Purchase Account in the Consolidated Revenue Fund.

Subsections 12(1) and (2) of that Act read as follows:

"12. (1) There shall be credited to the special account in the Consolidated Revenue Fund, called the National Library Purchase Account, all amounts appropriated by Parliament in any fiscal year for the purpose of acquiring books for the Library.

(2) Any amounts required for the purpose of acquiring books for the Library, including any costs in connection with such acquisitions, may be paid out of amounts credited to the National Library Purchase Account."

(2) Consequential on the repeal proposed in subclause (1).

Subsection 12(4) at present reads as follows:

"(4) *Subject to subsection (2)*, all amounts required for the purposes of this Act may be paid out of the National Library Special Operating Account or out of any moneys appropriated by Parliament therefor."

**Clause 19:** (1) The repeal of subsection 10(1) of the *National Museums Act* would terminate the National Museums Purchase Account in the Consolidated Revenue Fund.

Subsection 10(1) of that Act reads as follows:

"10. (1) There shall be established in the Consolidated Revenue Fund a special account to be known as the National Museums Purchase Account to which shall be credited

(a) all moneys appropriated by Parliament for the purchase by the Corporation of objects for the collections of the Corporation,

(b) all moneys received by the Corporation from the sale of objects forming part of the collections of the Corporation, other than objects acquired by gift, bequest or otherwise, and

(c) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Account, at such rates and calculated in such manner as the Governor in Council prescribes,

c) les montants transférés de sommes votées, aux fins de dépense par d'autres départements, pour des activités en matière de film, à l'égard des dépenses occasionnées à l'Office par des films qu'il a entrepris pour ces départements.

(4) Les dépenses faites par l'Office et accusées au Compte ne doivent jamais dépasser de plus de deux million huit cent mille dollars, ou de tel montant inférieur que le conseil du Trésor peut fixer, les recettes indiquées au Compte.

(5) A la fin de chaque année financière, la valeur de l'inventaire de l'Office et de ses dettes actives est déterminée selon des règlements établis par le gouverneur en conseil. Si cette valeur, ajoutée aux recettes indiquées au Compte, excède le total des dépenses mentionnées au Compte et des engagements relatifs aux opérations de l'Office alors dus et exigibles, un montant égal à l'excédent sera transféré au Fonds du revenu consolidé, à titre de revenu, mais si la valeur est inférieure, on ne pourra créditer le Compte d'un montant pour combler le déficit qu'en conformité d'une somme affectée à cette fin par le Parlement."

**Article 18 du bill.** — L'abrogation des paragraphes 12(1) et (2) de la *Loi sur la Bibliothèque nationale* a pour effet de supprimer le Compte d'achat de la Bibliothèque nationale dans le Fonds du revenu consolidé.

Texte des paragraphes 12(1) et (2) de ladite loi:

"12. (1) Le compte spécial du Fonds du revenu consolidé, appelé Compte d'achat de la Bibliothèque nationale, est crédité de toutes les sommes affectées par le Parlement, au cours d'une année financière quelconque, à l'acquisition de livres pour la Bibliothèque.

(2) Toutes sommes requises aux fins d'acquisition de livres pour la Bibliothèque, y compris les frais accessoires de l'acquisition, peuvent être payées sur les crédits du Compte d'achat de la Bibliothèque nationale."

(2) Découle de l'abrogation visée au paragraphe (1).

Texte actuel du paragraphe 12(4):

"(4) *Sous réserve du paragraphe (2)*, toutes les sommes requises aux fins de la présente loi peuvent être payées sur les crédits du Compte spécial d'exploitation de la Bibliothèque nationale ou sur les deniers affectés à cet effet par le Parlement."

**Article 19 du bill.** — (1) L'abrogation du paragraphe 10(1) de la *Loi sur les musées nationaux* a pour effet de supprimer le Compte d'achat des musées nationaux dans le Fonds du revenu consolidé.

Texte du paragraphe 10(1) de ladite loi:

"10. (1) Au Fonds du revenu consolidé est ouvert un compte spécial appelé Compte d'achat des musées nationaux auquel sont crédités

a) tous les deniers affectés par le Parlement à l'achat par la Corporation d'objets destinés aux collections de la Corporation,

b) tous les deniers reçus par la Corporation et provenant de la vente d'objets faisant partie des collections de la Corporation, autres que les objets acquis par donation, legs ou autrement, et

c) un montant représentant l'intérêt sur le solde créditeur périodique du Compte, calculé aux taux et selon la méthode que prescrit le gouverneur en conseil,



(d) placing on locomotives revolving lights of such a size, design and colour as may be prescribed by the Commission.

de la couleur que peut prescrire la Commission; et

d) d'installation, sur les locomotives, de feux tournants de la taille, de la forme et de la couleur que peut prescrire la Commission. 5

Limit on cost of markings

(2) The total amount that the Commission may authorize toward the cost of placing reflective markings on the sides of railway cars or of placing revolving lights on locomotives shall not exceed eighty per cent of the cost thereof as determined by the Commission. 5

(2) La somme totale que peut autoriser la Commission pour le paiement du coût d'installation de signaux réfléchissants sur les côtés de voitures ou de wagons de chemin de fer ou d'installation de feux tournants sur des locomotives ne doit pas dépasser quatre-vingt pour cent du coût de ces installations que fixe la Commission. 10

Limitation du coût des signaux

Limit on cost of work

(3) The total amount that the Commission may authorize toward the cost of work actually done in respect of any one railway crossing shall not exceed, 15

(3) La somme totale que peut autoriser la Commission pour le paiement du coût de travaux effectivement exécutés relativement à tout croisement de chemin de fer ne doit pas dépasser, 15

Limitation du coût des travaux

(a) in the case of a railway crossing at grade level, the aggregate of

a) dans le cas d'un passage à niveau de chemin de fer, le total obtenu en additionnant

- (i) eighty per cent of the cost of the work, as determined by the Commission, or one million dollars, whichever is the lesser amount, exclusive of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work, and
- (ii) eighty per cent of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work; and 20

- (i) quatre-vingt pour cent du coût de ces travaux, que fixe la Commission, ou un million de dollars, selon le plus faible de ces deux chiffres, à l'exclusion du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux, et
- (ii) quatre-vingt pour cent du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux; et 25

(b) in the case of a reconstruction or improvement of a grade separation, the aggregate of

- (ii) quatre-vingt pour cent du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux; et 30

- (i) fifty per cent of the cost of the work, as determined by the Commission, or six hundred and twenty-five thousand dollars, whichever is the lesser amount, exclusive of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work, and
- (ii) fifty per cent of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work. 35

b) en cas de reconstruction ou d'amélioration d'un croisement étagé, le total obtenu en additionnant 35

- (i) cinquante pour cent du coût de ces travaux, que fixe la Commission, ou six cent vingt-cinq mille dollars, selon le plus faible de ces deux chiffres, à l'exclusion du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux, et
- (ii) cinquante pour cent du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux. 40

Application of provincial contribution

(4) Where a province contributes any amount towards a cost referred to in sub-

(4) Lorsqu'une province a contribué pour une somme quelconque au paiement

Affectation de la contribution de la province 50



and to which shall be charged such amounts as are authorized by the Board to be expended for the purchase of objects for the collections of the Corporation, including any costs in connection therewith.”

(2) The repeal of subsection 10(3) of the said Act would terminate the National Museums Special Account in the Consolidated Revenue Fund.

Subsection 10(3) of that Act reads as follows:

“(3) There shall be established in the Consolidated Revenue Fund a special account to be known as the National Museums Special Account to which shall be credited

(a) all moneys appropriated by Parliament for the Corporation for the acquisition or publication and the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other materials related to its purposes, and

(b) all moneys received by the Corporation from the sale to the public of materials described in paragraph (a),

and to which shall be charged such amounts as are authorized by the Board to be expended for the acquisition or publication of materials described in paragraph (a).”

*Clause 20:* (1) Consequential on the amendment proposed in subclause (3).

(2) Consequential on the amendment proposed in subclause (3).

Section 14 of the *Railway Relocation and Crossing Act* at present reads as follows:

“14. (1) When an order made under section 6 results in the construction of a railway line and the Commission orders that the railway line be carried across, over or under any highway, or that a highway be carried across, over or under the railway line, pursuant to section 197 of the *Railway Act*, the Commission may, in accordance with Part III, *apply amounts from the Fund*, notwithstanding subsection 20(5) of this Act, toward the cost of work actually done for the protection, convenience and safety of the public at any railway crossing at rail level or any grade separation so ordered by the Commission.

(2) When an order made under section 6 results in an increase of traffic over an existing railway line, the Commission may, in accordance with Part III, *apply amounts from the Fund*, notwithstanding paragraph 20(1)(b) and subsection 20(5), toward the cost of work actually done for the protection, convenience and safety of the public at any existing railway crossing at rail level or any existing grade separation on the railway line, or at any new railway crossing of the railway line that is authorized pursuant to section 197 of the *Railway Act*.”

(3) This amendment would terminate the Railway Grade Crossing Fund in the Consolidated Revenue Fund.

Sections 18 to 20 of that Act at present read as follows:

“18. (1) There shall be continued in the accounts of Canada an account, which shall continue to be known as the “Railway Grade Crossing Fund”.

(2) There shall be credited to the Fund on the day this Act comes into force the balance of any amount standing to the credit of the Railway Grade Crossing Fund under section 202 of the *Railway Act*, together with any interest accrued thereon to that day.

19. (1) There shall be credited to the Fund and charged to the Consolidated Revenue Fund any amounts appropriated and set apart by Parliament to aid actual construction work for the protection, safety and convenience of the public in respect of railway crossings.

(2) Where any amount is appropriated and set apart by Parliament for the purposes described in subsection (1) for a fiscal year, the balance of the appropriation granted in respect of that fiscal year that

et auquel sont débités les montants que le Conseil autorise à dépenser pour l'achat d'objets destinés aux collections de la Corporation, y compris tous frais y relatifs.»

(2) L'abrogation du paragraphe 10(3) de ladite loi a pour effet de supprimer le Compte spécial des musées nationaux dans le Fonds du revenu consolidé.

Texte actuel du paragraphe 10(3):

«(3) Au Fonds du revenu consolidé est ouvert un compte spécial appelé Compte spécial des musées nationaux auquel sont crédités

a) tous les deniers affectés par le Parlement à la Corporation pour l'acquisition ou la publication et la vente au public de livres, plaquettes, répliques et autres articles ayant certains rapports avec ses fins, et

b) tous les deniers reçus par la Corporation et provenant de la vente au public d'articles désignés à l'alinéa a),

et auquel sont débités les montants que le Conseil autorise à dépenser pour l'acquisition ou la publication d'articles désignés à l'alinéa a).»

*Article 20 du bill.* — (1) Découle de la modification visée au paragraphe 19(3) du bill.

(2) Découle de la modification visée au paragraphe (3).

Texte actuel de l'article 14 de la *Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer*:

«14. (1) Lorsqu'une ordonnance rendue aux termes de l'article 6 entraîne la construction d'une ligne de chemin de fer et que la Commission ordonne que la ligne croise une voie publique par élévation ou abaissement ou qu'une voie publique croise une ligne par élévation ou abaissement, conformément à l'article 197 de la *Loi sur les chemins de fer*, la Commission peut, conformément à la Partie III, *affecter des sommes par prélèvement sur la Caisse*, nonobstant le paragraphe 20(5) de la présente loi, à l'exécution d'ouvrage réellement effectué pour la protection, la sécurité et la commodité du public à tout croisement de chemin de fer à niveau ou étagé qu'ordonne la Commission.

(2) Lorsqu'une ordonnance rendue aux termes de l'article 6 entraîne une augmentation de la circulation sur une ligne de chemin de fer existante, la Commission peut, conformément à la Partie III, *affecter des sommes par prélèvement sur la Caisse*, nonobstant l'alinéa 20(1)b) et le paragraphe 20(5), à l'exécution d'ouvrage réellement effectué pour la protection, la sécurité et la commodité du public à tout croisement de chemin de fer à niveau ou étagé existant sur la ligne, ou à tout nouveau croisement de chemin de fer sur la ligne autorisé en vertu de l'article 197 de la *Loi sur les chemins de fer*.»

(3) La présente modification a pour effet de supprimer la Caisse des passages à niveau de chemin de fer dans le Fonds du revenu consolidé.

Texte actuel des articles 18 à 20 de ladite loi:

«18. (1) Doit être conservé dans les comptes du Canada un compte qui continuera d'être appelé «Caisse des passages à niveau de chemin de fer».

(2) Le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le solde de toute somme figurant au crédit de la Caisse des passages à niveau de chemin de fer que prévoit l'article 202 de la *Loi sur les chemins de fer*, de même que tout intérêt accumulé sur ce solde à cette date, doit être porté au crédit de la Caisse.

19. (1) Doivent être portées au crédit de la Caisse et débitées au Fonds du revenu consolidé toutes sommes que le Parlement affecte et réserve pour aider à des travaux effectifs de construction en vue de la protection, de la sécurité et de la commodité du public à des croisements de chemin de fer.

section (1), the Commission may apportion and direct payment of the amount so contributed subject to any conditions and restrictions made and imposed by the province in respect of its contribution.

Prohibition re  
railway crossing

(5) No amount shall be applied by the Commission toward the cost of work actually done in respect of any railway crossing unless that railway crossing has been in existence for at least three years prior to the making of the order by the Commission to apply the amount for that purpose.

Presumption re  
grade  
separation

(6) Where a highway project involves the construction of a grade separation crossing and the closing of an existing railway crossing at rail level or the diversion therefrom of substantially all highway traffic using it, the grade separation crossing shall, if the Commission so directs, be deemed to be a work for the protection, safety and convenience of the public in respect of that existing railway crossing."

Amount  
outstanding  
deleted

(4) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of the Railway Grade Crossing Fund is deleted from the accounts of Canada.

1970-71-72,  
c. 48

#### *Unemployment Insurance Act, 1971*

21. (1) Subsection 136 (1) and all that portion of subsection 136(2) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* preceding paragraph (a) thereof are repealed and the following substituted therefor:

Credit to  
Account

"136. (1) In respect of each fiscal year of the Government of Canada commencing with the fiscal year 1980-81, there shall be credited to the Unemployment Insurance Account an amount equal to the government cost of paying benefit for the fiscal year.

"Government  
cost of paying  
benefit"

(2) For the purposes of this section, "government cost of paying benefit" in respect of any fiscal year means the amounts payable out of the Consolidated

du coût visé au paragraphe (1), la Commission peut répartir et ordonner le versement de la somme pour laquelle la province a ainsi contribué, sous réserve de toutes conditions et restrictions qu'a fixées et imposées la province relativement à sa contribution.

(5) La Commission ne peut affecter aucune somme au coût de travaux effectivement exécutés relativement à tout croisement de chemin de fer, à moins que ce croisement de chemin de fer n'ait existé depuis trois ans au moins avant que la Commission ne rende l'ordonnance affectant cette somme à cette fin.

Interdiction  
concernant les  
croisements de  
chemin de fer

(6) Lorsqu'un projet de construction de voie publique entraîne la construction d'un croisement étagé et la fermeture d'un passage à niveau de chemin de fer déjà existant ou la déviation de celui-ci de presque toute la circulation routière qui l'emprunte, ce croisement étagé doit, si la Commission l'ordonne, être réputé constituer un ouvrage visant à la protection, à la sécurité et à la commodité du public relativement à ce croisement de chemin de fer déjà existant."

Réputé  
constituer un  
croisement  
étagé

(4) La mention relative au solde de la Caisse des passages à niveau de chemin de fer au 31 mars 1981 est radiée des Comptes du Canada.

Radiation du  
solde

#### *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*

21. (1) Le paragraphe 136(1) et la partie du paragraphe 136(2) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* qui précède l'alinéa a) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1970-71-72,  
c. 48

"136. (1) Pour chaque année financière du gouvernement du Canada à compter de l'année financière 1980-81, le Compte d'assurance-chômage doit être crédité du total des prestations prises en charge par le gouvernement pour l'année financière.

Sommes  
créditées au  
Compte

(2) Aux fins du présent article, l'expression «total des prestations prises en charge par le gouvernement» pour une année financière, désigne le total payable, pour

«Total des  
prestations  
prises en charge  
par le  
gouvernement»



remains unexpended does not lapse but remains to the credit of the Fund for application by the Commission to the purposes of the Fund in succeeding fiscal years.

(3) There shall be credited to the Fund any amount contributed by a province to the Fund.

(4) There shall be charged to the Fund and paid out of the Consolidated Revenue Fund such amounts as the Commission orders to be applied toward railway crossings pursuant to this Part.

(5) All interest earned on moneys standing to the credit of the Fund shall be credited to the Fund and charged against the Consolidated Revenue Fund.

20. (1) The Commission may, in its discretion but subject to the limitations set out in this section, *apply the Fund* solely toward the cost, not including the cost of maintenance and operation, of

(a) work actually done for the protection, safety and convenience of the public in respect of existing railway crossings at rail level;

(b) work actually done in respect of reconstruction and improvement of a grade separation that has been in existence for at least fifteen years prior to the making of any order by the Commission *to apply an amount from the Fund* for reconstruction or improvement of the grade separation;

(c) placing on the sides of railway cars reflective markings of such a size, design and colour as may be prescribed by the Commission; and

(d) placing on locomotives revolving lights of such a size, design and colour as may be prescribed by the Commission.

(2) The total amount that *may be applied from the Fund* toward the cost of placing reflective markings on the sides of railway cars or of placing revolving lights on locomotives shall not exceed eighty per cent of the cost thereof as determined by the Commission.

(3) The total amount that *may be applied from the Fund* toward the cost of work actually done in respect of any one railway crossing shall not exceed,

(a) in the case of a railway crossing at grade level, the aggregate of

(i) eighty per cent of the cost of the work, as determined by the Commission, or one million dollars, whichever is the lesser amount, exclusive of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work, and

(ii) eighty per cent of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work; and

(b) in the case of a reconstruction or improvement of a grade separation, the aggregate of

(i) fifty per cent of the cost of the work, as determined by the Commission, or six hundred and twenty-five thousand dollars, whichever is the lesser amount, exclusive of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work, and

(ii) fifty per cent of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work.

(4) Where a province *has contributed* any amount *to the Fund*, the Commission may apportion and direct payment *from the Fund* of the amount so contributed *by the province* subject to any conditions and restrictions made and imposed by the province in respect of its contribution.

(5) No amount shall be applied by the Commission out of the Fund toward the cost of work actually done in respect of any railway crossing unless that railway crossing has been in existence for at least three years prior to the making of the order by the Commission to apply the amount for that purpose.

(6) Where a highway project involves the construction of a grade separation crossing and the closing of an existing railway crossing at rail level or the diversion therefrom of substantially all highway traffic

(2) Lorsque le Parlement affecte et réserve une somme quelconque aux fins visées au paragraphe (1) au titre d'une année financière, le solde de l'affectation accordée relativement à cette année financière, qui n'a pas été dépensé, ne tombe pas en annulation, mais reste au crédit de la Caisse, afin que la Commission l'applique aux fins de la Caisse au titre d'années financières qui suivent.

(3) Doit être portée au crédit de la Caisse toute quote-part qu'une province verse à la Caisse aux fins de celle-ci.

(4) Doivent être portées au débit de la Caisse et versées sur le Fonds du revenu consolidé telles sommes que la Commission ordonne d'affecter à des croisements de chemin de fer en application de la présente Partie.

(5) Tout intérêt acquis sur le fonds figurant au crédit de la Caisse doit être porté au crédit de celle-ci et au débit du Fonds du revenu consolidé.

20. (1) La Commission peut, à sa discrétion mais sous réserve des limitations énoncées au présent article, *affecter les fonds de la Caisse* uniquement au coût, à l'exclusion du coût d'entretien et d'exploitation,

a) de travaux effectivement exécutés en vue de la protection, de la sécurité et de la commodité du public relativement à des passages à niveau de chemin de fer existants;

b) de travaux effectivement exécutés relativement à la reconstruction et à l'amélioration d'un croisement étagé qui existait depuis quinze ans au moins avant que la Commission ne rende une ordonnance quelconque *affectant une somme prélevée sur la Caisse* à la reconstruction ou à l'amélioration de ce croisement étagé;

c) d'installation, sur les côtés des wagons de chemin de fer, de signaux réfléchissants de la taille, de la forme et de la couleur que peut prescrire la Commission; et

d) d'installation, sur les locomotives, de feux tournants de la taille, de la forme et de la couleur que peut prescrire la Commission.

(2) La somme totale *qui peut être affectée par prélèvement sur la Caisse* au coût d'installation de signaux réfléchissants sur les côtés de voitures ou de wagons de chemin de fer ou d'installation de feux tournants sur des locomotives ne doit pas dépasser quatre-vingt pour cent du coût de ces installations que fixe la Commission.

(3) La somme totale *qui peut être affectée par prélèvement sur la Caisse* au coût de travaux effectivement exécutés relativement à tout croisement de chemin de fer ne doit pas dépasser,

a) dans le cas d'un passage à niveau de chemin de fer, le total obtenu en additionnant

(i) quatre-vingt pour cent du coût de ces travaux, que fixe la Commission, ou un million de dollars, selon le plus faible de ces deux chiffres, à l'exclusion du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux, et

(ii) quatre-vingt pour cent du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux; et

b) en cas de reconstruction ou d'amélioration d'un croisement étagé, le total obtenu en additionnant

(i) cinquante pour cent du coût de ces travaux, que fixe la Commission, ou six cent vingt-cinq mille dollars, selon le plus faible de ces deux chiffres, à l'exclusion du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux, et

(ii) cinquante pour cent du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux.

(4) Lorsqu'une province a contribué pour une somme quelconque à la Caisse, la Commission peut répartir et ordonner le versement par *prélèvement sur la Caisse* de la somme pour laquelle la province a ainsi contribué, sous réserve de toutes conditions et restrictions qu'a fixées et imposées la province relativement à sa contribution.

Revenue Fund in respect of the portions of the two calendar years that fall within the fiscal year for"

les parties des deux années civiles comprises dans l'année financière, sur le Fonds du revenu consolidé au titre»

Amount outstanding deleted

(2) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of non-interest bearing demand notes in the Unemployment Insurance Account is deleted from the accounts of Canada.

(2) La mention relative au solde du 5 Compte d'assurance-chômage au 31 mars 1981 au titre des billets à ordre sans intérêts est radiée des Comptes du Canada.

Radiation du solde

Transitional

(3) Any amount owing by the Government of Canada or that would, but for subsection (1) have become owing by the Government of Canada, in respect of the government cost of paying benefits for any period prior to the commencement of the 1980-81 fiscal year shall be credited to the Unemployment Insurance Account.

(3) Toutes sommes dues par le gouvernement du Canada, ou qui le seraient si ce n'était du paragraphe (1), relatives aux prestations prises en charge par le gouvernement pour toute période précédant le commencement de l'année financière 1980-81, doivent être portées au crédit du Compte d'assurance-chômage.

Dispositions transitoires

#### AUTHORIZATION FOR CERTAIN REVOLVING FUNDS

#### AUTORISATIONS RELATIVES À CERTAINS FONDS RENOUEVABLES

Expenditures out of C.R.F.

22. (1) The Minister of Agriculture may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purposes of

22. (1) Le ministre de l'Agriculture peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre des postes suivants:

Dépenses sur le F.R.C.

- (a) race track supervision in Canada; 20
- (b) reimbursing race associations for certain supervisory services provided by them under regulations made pursuant to section 188 of the *Criminal Code*; and
- (c) research relating to the use of drugs on 25 horses and race surveillance techniques.

- a) la surveillance des hippodromes au Canada; 20
- b) le remboursement, aux associations de courses, de certains services de surveillance qu'elles ont fournis conformément aux règlements pris en vertu de l'article 188 du *Code criminel*; 25
- c) la recherche relative aux drogues administrées aux chevaux et aux techniques de surveillance des courses.

Idem

(2) The Minister may spend, for the purposes mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of those purposes and in respect of subsection 188(3) of the *Criminal Code*.

(2) Le Ministre peut dépenser, au titre des postes visés au paragraphe (1), les recettes 30 perçues au même titre et au titre du paragraphe 188(3) du *Code criminel*.

Idem

Limit on expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than two hundred thousand dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in subsection (1) and in respect of subsection 188(3) of the *Criminal Code*.

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de deux cent mille dollars la 35 somme des recettes perçues au titre des postes visés à ce paragraphe et au titre du paragraphe 188(3) du *Code criminel*.

Restriction

Expenditures out of C.R.F.

23. (1) The Minister of Communications may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of the operation of a government telephone and

23. (1) Le ministre des Communications peut engager des dépenses sur le Fonds du 40 revenu consolidé au titre du fonctionnement d'un service de téléphone et de télécommuni-

Dépenses sur le F.R.C.



using it, the grade separation crossing shall, if the Commission so directs, be deemed to be a work for the protection, safety and convenience of the public in respect of that existing railway crossing.”

(5) La Commission ne peut affecter aucune somme *par prélèvement sur la Caisse* au coût de travaux effectivement exécutés relativement à tout croisement de chemin de fer, à moins que ce croisement de chemin de fer n'ait existé depuis trois ans au moins avant que la Commission ne rende l'ordonnance affectant cette somme à cette fin.

(6) Lorsqu'un projet de construction de voie publique entraîne la construction d'un croisement étagé et la fermeture d'un passage à niveau de chemin de fer déjà existant ou la déviation de celui-ci de presque toute la circulation routière qui l'emprunte, ce croisement étagé doit, si la Commission l'ordonne, être réputé constituer un ouvrage visant à la protection, à la sécurité et à la commodité du public relativement à ce croisement de chemin de fer déjà existant.»

*Clause 21:* (1) The amendment to subsection 136(1) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* would cause an amount equal to government cost of paying benefit to be credited to the Unemployment Insurance Account in every fiscal year of the government of Canada.

Section 136(1) of that Act at present reads as follows:

“136. (1) In each fiscal year of the Government of Canada commencing with the fiscal year 1973-74, there shall be credited to the Unemployment Insurance Account an amount equal to the government cost of paying benefit for the *immediately preceding calendar year*, which amount shall be charged to the Consolidated Revenue Fund.”

The amendment to subsection 136(2) would cause the government cost of paying benefit to be credited to the Unemployment Insurance Account in respect of every fiscal year of the government of Canada.

The relevant portion of subsection 136(2) at present reads as follows:

“(2) For the purposes of this section, “government cost of paying benefit” in respect of any *calendar year* means *the aggregate of the amounts payable out of the Consolidated Revenue Fund in respect of that year for*”

(3) Subclause 21(3) would preserve the obligation of the government of Canada in respect of the first three months of 1980 that would have existed but for the amendment proposed in subclause (1).

*Article 21 du bill.* — (1) La modification apportée au paragraphe 136(1) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* a pour effet de faire porter au crédit du Compte de l'assurance-chômage le coût, pour le gouvernement du Canada, pour chaque année financière du gouvernement, de la prise en charge de prestations.

Texte actuel du paragraphe 136(1) de ladite loi:

«136. (1) *Au cours de* chaque année financière du gouvernement du Canada à compter de l'année financière 1973-74, le Compte d'assurance-chômage doit être crédité du total des prestations prises en charge par le gouvernement pour l'année civile précédente, et le Fonds du revenu consolidé doit en être débité.»

La modification apportée au paragraphe 136(2) a pour effet de porter au crédit du Compte de l'assurance-chômage, pour chaque année financière du gouvernement du Canada, le coût de la prise en charge des prestations par le gouvernement.

Texte actuel du passage concerné du paragraphe 136(2):

«(2) Aux fins du présent article, l'expression «total des prestations prises en charge par le gouvernement» pour une année civile, désigne le total payable pour l'année sur le Fonds du revenu consolidé au titre»

(3) Le paragraphe 21(3) du bill a pour effet de maintenir, pour les premiers trois mois de l'année 1980, l'obligation du gouvernement du Canada de prendre en charge les prestations qui auraient été payables n'eût été de la modification visée au paragraphe (1) du bill.



telecommunications service to government departments and agencies.

cations gouvernemental offert aux ministères et organismes de l'État.

Idem

(2) The Minister may spend, for the purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

(2) Le Ministre peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Idem

Limit on expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than eight million dollars the revenues received in respect of the purpose mentioned in subsection (1).

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de huit millions de dollars la somme des recettes perçues.

Restriction

Expenditures out of C.R.F.

24. (1) The Minister of Energy, Mines and Resources may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the payment of

24. (1) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre des postes suivants:

Dépenses sur le F.R.C.

(a) compensation payable with respect to classes of petroleum that are designated in accordance with the provisions of subsection 72(4) of the *Petroleum Administration Act*; and

a) l'indemnité applicable aux catégories de pétrole qui sont désignées conformément au paragraphe 72(4) de la *Loi sur l'administration du pétrole*;

(b) refunds or reimbursements granted under section 65.16 of the *Petroleum Administration Act*.

b) les remboursements ou restitutions effectués en vertu de l'article 65.16 de la *Loi sur l'administration du pétrole*.

Idem

(2) The Minister may spend, for the purposes mentioned in subsection (1), any amount received in respect of any charge or penalty payable under Part III of the *Petroleum Administration Act*.

(2) Le Ministre peut dépenser, au titre des postes visés au paragraphe (1), les recettes perçues au titre des frais et amendes imposés conformément aux dispositions de la partie III de la *Loi sur l'administration du pétrole*.

Idem

Limit on expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than two hundred million dollars the aggregate of amounts received in respect of any charge or penalty payable under Part III of the *Petroleum Administration Act*.

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de deux cent millions de dollars la somme des recettes perçues au titre des frais et amendes imposés conformément aux dispositions de la partie III de la *Loi sur l'administration du pétrole*.

Restriction

Expenditures out of C.R.F.

25. (1) The Secretary of State for External Affairs may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of the operation of central and regional passport offices in Canada and passport services at posts abroad.

25. (1) Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre du fonctionnement du Bureau central et des bureaux régionaux des passeports au Canada et des services de passeports dans les missions établies à l'étranger.

Dépenses sur le F.R.C.

Idem

(2) The Secretary of State for External Affairs may spend, for the purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

(2) Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Idem

Limit on expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser

Restriction



exceed by more than four million dollars the revenues received in respect of the purpose mentioned in subsection (1).

ser de plus de quatre millions de dollars la somme des recettes perçues.

Expenditures  
out of C.R.F.

26. (1) The Minister of Public Works may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of undertakings by the Department of Public Works on behalf of other government departments and agencies, other governments, and private sector tenants of federally owned or leased property.

26. (1) Le ministre des Travaux publics peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre des travaux entrepris par le ministère des Travaux publics au nom d'autres ministères et organismes fédéraux, d'autres gouvernements et de personnes du secteur privé qui louent des propriétés de l'État ou des propriétés louées par l'État.

Dépenses sur le  
F.R.C.

Idem

(2) The Minister may spend, for the purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

(2) Le Ministre peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Idem

Limit on  
expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than fifty-five million dollars the revenues received in respect of the purpose mentioned in subsection (1).

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de cinquante-cinq millions de dollars la somme des recettes perçues.

Restriction

Expenditures  
out of C.R.F.

27. (1) The Secretary of State of Canada may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of the operation of the National Film Board.

27. (1) Le secrétaire d'État du Canada peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre des activités de l'Office national du film.

Dépenses sur le  
F.R.C.

Idem

(2) The Secretary of State of Canada may spend, for the purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

(2) Le secrétaire d'État du Canada peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Idem

Limit on  
expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than twelve million dollars the revenues received in respect of the purpose mentioned in subsection (1).

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de douze millions de dollars la somme des recettes perçues.

Restriction

Expenditures  
out of C.R.F.

28. (1) The Secretary of State of Canada may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of staff training and development by the Public Service Commission.

28. (1) Le secrétaire d'État du Canada peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre du perfectionnement et de la formation du personnel par la Commission de la Fonction publique.

Dépenses sur le  
F.R.C.

Idem

(2) The Secretary of State of Canada may spend, for the purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

(2) Le secrétaire d'État du Canada peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Idem

Limit on  
expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than four and one-half million dollars the revenues received in respect of the purpose mentioned in subsection (1).

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de quatre millions et demi de dollars la somme des recettes perçues.

Restriction





Expenditures out of C.R.F.	29. (1) The Minister of Supply and Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purposes of subsections 5(1) and (2) of the <i>Department of Supply and Services Act</i> .	29. (1) Le ministre des Approvisionnement et Services peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre des postes prévus aux paragraphes 5(1) et (2) de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services</i> .	Dépenses sur le F.R.C.
Idem	(2) The Minister may spend, for the purposes mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of those purposes.	(2) Le Ministre peut dépenser, au titre des postes visés au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.	Idem
Limit on expenditures	(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than one hundred and fifty million dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in subsection (1).	(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de cent cinquante millions de dollars la somme des recettes perçues.	10 Restriction
Expenditures out of C.R.F.	30. (1) The Minister of Transport may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of acquiring, managing, manufacturing, producing, processing and dealing in stores or materials for the Department of Transport.	30. (1) Le ministre des Transports peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre de l'acquisition, de la gestion, de la fabrication, de la production, du traitement ou du commerce de fournitures ou de matériaux pour son ministère.	Dépenses sur le F.R.C.
Idem	(2) The Minister may spend, for the purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in that year in respect of that purpose.	(2) Le Ministre peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.	Idem
Limit on expenditures	(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than thirty million dollars the revenues received in respect of the purpose mentioned in subsection (1).	(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de trente millions de dollars la somme des recettes perçues.	Restriction
Expenditures out of C.R.F.	31. (1) The Minister of Transport may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of the operation, including the acquisition of lands and construction of bridges and arterial roads, of such airports as the Treasury Board may approve.	31. (1) Le ministre des Transports peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre de l'exploitation de tout aéroport que le conseil du Trésor peut approuver, y compris l'acquisition de terrains et la construction de ponts et de voies de raccordement.	Dépenses sur le F.R.C.
Idem	(2) The Minister may spend, for the purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.	(2) Le Ministre peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.	Idem
Limit on expenditures	(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than eighty million dollars the revenues received in respect of the purpose mentioned in subsection (1).	(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de quatre-vingt millions de dollars la somme des recettes perçues.	Restriction





32. Sections 22 to 31 may be amended or repealed by an *Appropriation Act*.

32. Les articles 22 à 31 peuvent être modifiés ou abrogés par une loi portant affectation de crédits.

Amendement et abrogation des articles 22 à 30

#### COMING INTO FORCE

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

33. (1) Subject to subsection (2), this Act shall come into force on March 31, 1981.

33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le 31 mars 1981.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Subsection 3(1), subsections 12(1), (2) and (3), section 13, subsections 17(1), (2) and (3) and sections 22 to 31 shall be deemed to have come into force on April 1, 1980.

(2) Le paragraphe 3(1), les paragraphes 12(1), (2) et (3), l'article 13, les paragraphes 17(1), (2) et (3) et les articles 22 à 31 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1980.

Idem

Loans and advances

(3) Any loan or advance made subsequent to the 1st day of April, 1980 and prior to the day this Act was assented to and that was charged to the Defence Production Revolving Fund pursuant to paragraph 15(2)(c) of the *Defence Production Act*, as it read immediately prior to the day this Act was assented to, shall be deemed to be a loan or advance referred to in subsection 15.1(2) of the *Defence Production Act* as enacted by subsection 12(2) of this Act and charged to the Defence Production Loan Account.

(3) Les prêts et avances consentis après le 1<sup>er</sup> avril 1980 mais avant la date de la sanction de la présente loi et imputés sur le Fonds renouvelable de la production de défense en vertu de l'alinéa 15(2)c) de la *Loi sur la production de défense* selon le texte de cet alinéa avant la date de la sanction de la présente loi sont réputés être des prêts et avances prévus au paragraphe 15.1(2) de la *Loi sur la production de défense* modifiée par le paragraphe 12(2) de la présente loi et imputés au Compte de prêts de la production de défense.

Prêts et avances



## SCHEDULE I

Column I

Column II

Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
AGRICULTURE				
1. Agriculture Revolving Fund	556	Loans, Investments and Advances	No. 4, 1952	A
	762	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1953	B
	783	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1955	B
	L6a	Agriculture	No. 4, 1970	A
2. Acquisition of capital equipment for race track supervision	L16a	Agriculture	No. 4, 1971	Schedule
	L17b	Agriculture	No. 1, 1974	Schedule
	L27d	Agriculture	No. 1, 1975	Schedule
	L35	Agriculture	No. 3, 1975	Schedule
COMMUNICATIONS				
3. Acquisition of capital equipment for Government Telecommunications Agency	L6b	Communications	No. 5, 1976	A
4. Leasing of telecommunications equipment for Government Telecommunications Agency	L7a	Communications	No. 3, 1977-78	Schedule
ENERGY, MINES AND RESOURCES				
5. Stockpiling of uranium concentrates	L63c	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1963	D
	L37a	Loans, Investments and Advances	No. 6, 1964	B
	L37d	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1965	Schedule
	L77d	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1966	C
ENVIRONMENT				
6. Acquisition of Meteorological Equipment and Supplies	L27b	Environment	No. 1, 1974	Schedule
	L40b	Environment	No. 1, 1976	Schedule

## ANNEXE I

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
AGRICULTURE				
1. Fonds renouvelable agricole	556	Prêts, placements et avances	N° 4, 1952	A
	762	Prêts, placements et avances	N° 3, 1953	B
	783	Prêts, placements et avances	N° 5, 1955	B
	L6a	Agriculture	N° 4, 1970	A
2. Réquisition de biens d'équipement pour le compte de la surveillance des hippodromes	L16a	Agriculture	N° 4, 1971	Annexe
	L17b	Agriculture	N° 1, 1974	Annexe
	L27d	Agriculture	N° 1, 1975	Annexe
	L35	Agriculture	N° 3, 1975	Annexe
COMMUNICATIONS				
3. Acquisition de biens d'équipement destinés à l'Agence des télécommunications gouvernementales	L6b	Communications	N° 5, 1976	A
4. Location de matériel de télécommunications à l'intention de l'Agence des télécommunications gouvernementales	L7a	Communications	N° 3, 1977-78	Annexe
ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES				
5. Stockage de concentrés d'uranium	L63c	Prêts, placements et avances	N° 5, 1963	D
	L37a	Prêts, placements et avances	N° 6, 1964	B
	L37d	Prêts, placements et avances	N° 2, 1965	Annexe
	L77d	Prêts, placements et avances	N° 2, 1966	C
ENVIRONNEMENT				
6. Achat d'installations et d'appareils météorologiques	L27b	Environnement	N° 1, 1974	Annexe
	L40b	Environnement	N° 1, 1976	Annexe



## SCHEDULE I—Continued

Column I	Column II			
Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
7. Fisheries Working Capital Advance	542	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1953	A
	656	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1958	B
	L34a	Loans, Investments and Advances	No. 9, 1966	B
EXTERNAL AFFAIRS				
8. Acquisition of capital equipment for the central and regional passport offices	L12	External Affairs	No. 3, 1971	Schedule
	L15	External Affairs	No. 3, 1972	Schedule
	L13b	External Affairs	No. 1, 1974	Schedule
	L15	External Affairs	No. 3, 1974	A
	L15	External Affairs	No. 3, 1975	Schedule
	L15a	External Affairs	No. 4, 1975	Schedule
	L15	External Affairs	No. 3, 1976	Schedule
	L15	External Affairs	No. 3, 1977	Schedule
	L15a	External Affairs	No. 3, 1977-78	Schedule
L15a	External Affairs	No. 1, 1979-80	D	
FINANCE				
9. United Nations Working Capital Advance	L30	Loans, Investments and Advances	No. 4, 1968	A
	L17b	Finance	No. 1, 1976	Schedule
INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT				
10. Stores Account—Parks Canada	508	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1958	A
	L81a	Indian Affairs and Northern Development	No. 5, 1973	Schedule
	L81d	Indian Affairs and Northern Development	No. 1, 1977	Schedule
11. Northern Administration Revolving Fund	574	Loans, Investments and Advances	No. 6, 1960	C
INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE				
12. Statistics Canada Revolving Fund	L82b	Loans, Investments and Advances	No. 1, 1969	A

## ANNEXE I—Suite

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
7. Avance de fonds de roulement de la pêche	542	Prêts, placements et avances	N° 3, 1953	A
	656	Prêts, placements et avances	N° 5, 1958	B
	L34a	Prêts, placements et avances	N° 9, 1966	B
AFFAIRES EXTÉRIEURES				
8. Acquisition de biens d'équipement à l'intention du Bureau central et des bureaux régionaux des passeports	L12	Affaires extérieures	N° 3, 1971	Annexe
	L15	Affaires extérieures	N° 3, 1972	Annexe
	L13b	Affaires extérieures	N° 1, 1974	Annexe
	L15	Affaires extérieures	N° 3, 1974	A
	L15	Affaires extérieures	N° 3, 1975	Annexe
	L15a	Affaires extérieures	N° 4, 1975	Annexe
	L15	Affaires extérieures	N° 3, 1976	Annexe
	L15	Affaires extérieures	N° 3, 1977	Annexe
	L15a	Affaires extérieures	N° 3, 1977-78	Annexe
	L15a	Affaires extérieures	N° 1, 1979-80	D
FINANCES				
9. Avances aux Nations Unies à titre de fonds de roulement	L30	Prêts, placements et avances	N° 4, 1968	A
	L17b	Finances	N° 1, 1976	Annexe
AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN				
10. Compte de stocks—Parcs Canada	508	Prêts, placements et avances	N° 5, 1958	A
	L81a	Affaires indiennes et Nord canadien	N° 5, 1973	Annexe
	L81d	Affaires indiennes et Nord canadien	N° 1, 1977	Annexe
11. Fonds renouvelable—Administration des Affaires du Nord	574	Prêts, placements et avances	N° 6, 1960	C
INDUSTRIE ET COMMERCE				
12. Fonds renouvelable—Statistique Canada	L82b	Prêts, placements et avances	N° 1, 1969	A

## SCHEDULE I—Continued

Column I	Column II			
Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
NATIONAL REVENUE				
13. Customs and Excise	632	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1954	Schedule
	L83b	Loans, Investments and Advances	No. 1, 1969	A
POST OFFICE				
14. Post Office Working Capital Advance	541	Loans, Investments and Advances	No. 4, 1954	A
	543	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1955	A
	528	Loans, Investments and Advances	No. 6, 1956	A
	L7b	Post Office	No. 4, 1974	Schedule
	L7b	Post Office	No. 5, 1976	A
REGIONAL ECONOMIC EXPANSION				
15. Prairie Farm Rehabilitation Administration—Stores Account	539	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1953	A
	L1b	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1966	B
16. Regional Economic Expansion Construction Projects Working Capital Advance	L12d	Regional Economic Expansion	No. 1, 1975	Schedule
17. Maritime Marshland Administration Store Working Capital Advance	533	Loans, Investments and Advances	No. 4, 1954	A
	1b	Regional Economic Expansion	No. 2, 1973	Schedule
SECRETARY OF STATE				
18. National Film Board—Advances for purchase of capital equipment for Canadian Government Photo Centre	L85	Secretary of State	No. 3, 1971	Schedule
	L80	Secretary of State	No. 3, 1972	Schedule
	L75	Secretary of State	No. 4, 1973	Schedule
	L75	Secretary of State	No. 3, 1974	A
	L80	Secretary of State	No. 3, 1975	Schedule
	L80a	Secretary of State	No. 4, 1975	Schedule
	L75	Secretary of State	No. 3, 1976	Schedule
	L80	Secretary of State	No. 3, 1977	Schedule

## ANNEXE I—Suite

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
REVENU NATIONAL				
13. Douanes et Accise	632	Prêts, placements et avances	N° 2, 1954	Annexe
	L83b	Prêts, placements et avances	N° 1, 1969	A
POSTES				
14. Fonds de roulement des postes	541	Prêts, placements et avances	N° 4, 1954	A
	543	Prêts, placements et avances	N° 5, 1955	A
	528	Prêts, placements et avances	N° 6, 1956	A
	L7b	Postes	N° 4, 1974	Annexe
	L7b	Postes	N° 5, 1976	A
EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE				
15. Administration pour le rétablissement agricole des Prairies—Compte de stocks	539	Prêts, placements et avances	N° 3, 1953	A
	L1b	Prêts, placements et avances	N° 2, 1966	B
16. Avances de fonds de roulement à l'Expansion économique régionale—Entreprises de construction	L12d	Expansion économique régionale	N° 1, 1975	Annexe
17. Fonds de roulement des magasins de l'administration du rétablissement des marécages maritimes	533	Prêts, placements et avances	N° 4, 1954	A
	1b	Expansion économique régionale	N° 2, 1973	Annexe
SECRÉTARIAT D'ÉTAT				
18. Office national du film—Avances pour l'achat de biens d'équipement pour le compte du Centre de la photo du gouvernement canadien	L85	Secrétariat d'État	N° 3, 1971	Annexe
	L80	Secrétariat d'État	N° 3, 1972	Annexe
	L75	Secrétariat d'État	N° 4, 1973	Annexe
	L75	Secrétariat d'État	N° 3, 1974	A
	L80	Secrétariat d'État	N° 3, 1975	Annexe
	L80a	Secrétariat d'État	N° 4, 1975	Annexe
	L75	Secrétariat d'État	N° 3, 1976	Annexe
	L80	Secrétariat d'État	N° 3, 1977	Annexe

## SCHEDULE I—Continued

Column I	Column II			
Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
19. Public Archives—Advances for the purchase of capital equipment for the Central Microfilm Unit	L110	Secretary of State	No. 3, 1971	Schedule
	L100	Secretary of State	No. 3, 1972	Schedule
	L100	Secretary of State	No. 4, 1973	Schedule
	L100b	Secretary of State	No. 1, 1974	Schedule
	L100	Secretary of State	No. 3, 1974	A
	L105	Secretary of State	No. 3, 1975	Schedule
	L105a	Secretary of State	No. 4, 1975	Schedule
20. Public Archives—Revolving Fund	L100	Secretary of State	No. 3, 1976	Schedule
	529	Loans, Investments and Advances	No. 6, 1956	A
	L80	Loans, Investments and Advances	No. 7, 1967	A
	L97c	Secretary of State	No. 1, 1971	Schedule
	L105	Secretary of State	No. 3, 1974	A
	L110	Secretary of State	No. 3, 1975	Schedule
	L115	Secretary of State	No. 2, 1978-79	Schedule
SOLICITOR GENERAL				
21. Correctional Services—Canteen Account	543	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1953	A
	658	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1958	B
	760	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1961	Schedule
22. Correctional Services—Industrial Stores Account	628	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1955	Schedule
	660	Loans, Investments and Advances	Special Appropriation Act, 1958	Schedule
	657	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1958	B
	600	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1961	B
	L17b	Solicitor General	No. 1, 1974	Schedule
	L17b	Solicitor General	No. 5, 1976	A
	L19a	Solicitor General	No. 1, 1979-80	D



## ANNEXE I—Suite

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
19. Archives publiques— Avances en vue de l'achat de biens d'équipement pour le compte du Service central du microfilm	L110 L100 L100 L100b L100 L105 L105a L100	Secrétariat d'État Secrétariat d'État Secrétariat d'État Secrétariat d'État Secrétariat d'État Secrétariat d'État Secrétariat d'État Secrétariat d'État	N° 3, 1971 N° 3, 1972 N° 4, 1973 N° 1, 1974 N° 3, 1974 N° 3, 1975 N° 4, 1975 N° 3, 1976	Annexe Annexe Annexe Annexe A Annexe Annexe Annexe
20. Archives publiques—Fonds renouvelable	529  L80  L97c L105 L110 L115	Prêts, placements et avances  Prêts, placements et avances  Secrétariat d'État Secrétariat d'État Secrétariat d'État Secrétariat d'État	N° 6, 1956  N° 7, 1967  N° 1, 1971 N° 3, 1974 N° 3, 1975 N° 2, 1978-79	A  A  Annexe A Annexe Annexe
SOLLICITEUR GÉNÉRAL				
21. Services correctionnels— Compte des cantines	543  658  760	Prêts, placements et avances  Prêts, placements et avances  Prêts, placements et avances	N° 3, 1953  N° 5, 1958  N° 2, 1961	A  B  Annexe
22. Services correctionnels— Compte des magasins industriels	628  660 657 600  L17b L17b L19a	Prêts, placements et avances  Prêts, placements et avances Prêts, placements et avances  Solliciteur général Solliciteur général Solliciteur général	N° 2, 1955  Loi spéciale des subsides de 1958 N° 5, 1958 N° 5, 1961  N° 1, 1974 N° 5, 1976 N° 1, 1979-80	Annexe  Annexe B B  Annexe A D

## SCHEDULE I—Continued

Column I	Column II			
Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
23. Correctional Services— Livestock and Canning Supplies Stores Account	L25	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1963	A
	L16a	Solicitor General	No. 5, 1973	Schedule
24. Correctional Services— Operational Stores Account	L16b	Solicitor General	No. 2, 1973	Schedule
	L16d	Solicitor General	No. 1, 1975	Schedule
ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE				
25. Royal Canadian Mounted Police—Clothing and Kit Account	547	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1953	A
	633	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1954	Schedule
	L92c	Loans, Investments and Advances	No. 1, 1968	Schedule
	L30d	Solicitor General	No. 1, 1975	Schedule
	L30b	Solicitor General	No. 4, 1977-78	Schedule
26. Royal Canadian Mounted Police—Messes Operations Account	L70g	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1967	Schedule
	L30	Solicitor General	No. 1, 1979-80	A
SUPPLY AND SERVICES				
27. Acquisition of capital equipment for Canadian government supply services	L7b	Supply and Services	No. 2, 1973	Schedule
	L2a	Supply and Services	No. 5, 1973	Schedule
	L5	Supply and Services	No. 3, 1974	A
	L5d	Supply and Services	No. 1, 1975	Schedule
	L10	Supply and Services	No. 3, 1975	Schedule
	L10a	Supply and Services	No. 4, 1975	Schedule
	L10	Supply and Services	No. 3, 1976	Schedule
	L10d	Supply and Services	No. 1, 1977	Schedule
	L10	Supply and Services	No. 3, 1977	Schedule
	L10a	Supply and Services	No. 3, 1977-78	Schedule
	L10	Supply and Services	No. 1, 1979-80	D

## ANNEXE I—Suite

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
23. Services correctionnels— Compte de stocks— Fournitures de conserverie et bétail	L25	Prêts, placements et avances	N° 5, 1963	A
	L16a	Solliciteur général	N° 5, 1973	Annexe
24. Services correctionnels— Compte de magasins d'exploitation	L16b	Solliciteur général	N° 2, 1973	Annexe
	L16d	Solliciteur général	N° 1, 1975	Annexe
GENDARMERIE ROYALE DU CANADA				
25. Gendarmerie royale du Canada—Compte de vêtements et de petits équipements	547	Prêts, placements et avances	N° 3, 1953	A
	633	Prêts, placements et avances	N° 2, 1954	Annexe
	L92c	Prêts, placements et avances	N° 1, 1968	Annexe
	L30d	Solliciteur général	N° 1, 1975	Annexe
	L30b	Solliciteur général	N° 4, 1977-78	Annexe
26. Gendarmerie royale du Canada—Compte d'exploitation des mess	L70g	Prêts, placements et avances	N° 2, 1967	Annexe
	L30	Solliciteur général	N° 1, 1979-80	A
APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES				
27. Acquisition de matériel pour les services d'approvisionnement du gouvernement du Canada	L7b	Approvisionnement et Services	N° 2, 1973	Annexe
	L2a	Approvisionnement et Services	N° 5, 1973	Annexe
	L5	Approvisionnement et Services	N° 3, 1974	A
	L5d	Approvisionnement et Services	N° 1, 1975	Annexe
	L10	Approvisionnement et Services	N° 3, 1975	Annexe
	L10a	Approvisionnement et Services	N° 4, 1975	Annexe
	L10	Approvisionnement et Services	N° 3, 1976	Annexe
	L10d	Approvisionnement et Services	N° 1, 1977	Annexe
	L10	Approvisionnement et Services	N° 3, 1977	Annexe
	L10a	Approvisionnement et Services	N° 3, 1977-78	Annexe
	L10	Approvisionnement et Services	N° 1, 1979-80	D

## SCHEDULE I—Continued

Column I	Column II	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed		
Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	
<b>TRANSPORT</b>				
28. Airport Capital Loans	L165	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1969	Schedule
	L45	Transport	No. 3, 1970	Schedule
	L35	Transport	No. 3, 1971	Schedule
	L35	Transport	No. 3, 1972	Schedule
	L30	Transport	No. 4, 1973	Schedule
	L30	Transport	No. 3, 1974	Schedule
	L30b	Transport	No. 4, 1974	Schedule
	L30d	Transport	No. 1, 1975	Schedule
	L35	Transport	No. 3, 1975	Schedule
	L35a	Transport	No. 4, 1975	Schedule
	L35	Transport	No. 3, 1976	Schedule
	L35	Transport	No. 3, 1977	Schedule
	L35	Transport	No. 2, 1978-79	Schedule
29. Transport—Stores Account	630	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1955	Schedule
	662	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1958	B
	710	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1960	Schedule
	602	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1961	B
	L81	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1966	B
	L82c	Loans, Investments and Advances	No. 9, 1966	D
	L82g	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1967	Schedule
	L3b	Transport	No. 1, 1976	Schedule
<b>VETERANS AFFAIRS</b>				
30. Veterans Affairs Hospital Stores Account	L100g	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1967	Schedule
31. Manufacture of Remembrance Day Poppies (Vetcraft)	517	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1958	A
	495	Loans, Investments and Advances	No. 6, 1960	A

## ANNEXE I—Suite

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
TRANSPORTS				
28. Prêts de capital aux aéroports	L165	Prêts, placements et avances	N° 3, 1969	Annexe
	L45	Transports	N° 3, 1970	Annexe
	L35	Transports	N° 3, 1971	Annexe
	L35	Transports	N° 3, 1972	Annexe
	L30	Transports	N° 4, 1973	Annexe
	L30	Transports	N° 3, 1974	Annexe
	L30b	Transports	N° 4, 1974	Annexe
	L30d	Transports	N° 1, 1975	Annexe
	L35	Transports	N° 3, 1975	Annexe
	L35a	Transports	N° 4, 1975	Annexe
	L35	Transports	N° 3, 1976	Annexe
	L35	Transports	N° 3, 1977	Annexe
	L35	Transports	N° 2, 1978-79	Annexe
29. Transports—Compte de stocks	630	Prêts, placements et avances	N° 2, 1955	Annexe
	662	Prêts, placements et avances	N° 5, 1958	B
	710	Prêts, placements et avances	N° 3, 1960	Annexe
	602	Prêts, placements et avances	N° 5, 1961	B
	L81	Prêts, placements et avances	N° 2, 1966	B
	L82c	Prêts, placements et avances	N° 9, 1966	D
	L82g	Prêts, placements et avances	N° 2, 1967	Annexe
	L3b	Transports	N° 1, 1976	Annexe
AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS				
30. Compte de stocks des hôpitaux	L100g	Prêts, placements et avances	N° 2, 1967	Annexe
31. Fabrication des coquelicots du Jour du Souvenir (Vetcraft)	517	Prêts, placements et avances	N° 5, 1958	A
	495	Prêts, placements et avances	N° 6, 1960	A



SCHEDULE I—*Concluded*

Column I	Column II			
Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
31—( <i>Conc.</i> )				
Manufacture of Remembrance Day Poppies (Vetcraft)	L120c	Loans, Investments and Advances	No. 1, 1968	Schedule
	L25	Veterans Affairs	No. 3, 1970	Schedule
	L21b	Veterans Affairs	No. 1, 1974	Schedule
	L21a	Veterans Affairs	No. 4, 1975	Schedule

## ANNEXE I—Fin

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
31—(Fin)				
Fabrication des coquelicots du Jour du Souvenir (Vetcraft)	L120c	Prêts, placements et avances	N° 1, 1968	Annexe
	L25	Affaires des anciens combattants	N° 3, 1970	Annexe
	L21b	Affaires des anciens combattants	N° 1, 1974	Annexe
	L21a	Affaires des anciens combattants	N° 4, 1975	Annexe

## SCHEDULE II

Column I

Column II

Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
AGRICULTURE				
1. Race Track Supervision Revolving Fund	L1b	Loans, Investments and Advances	No. 1, 1970	Schedule
	L18b	Agriculture	No. 1, 1972	Schedule
	L26d	Agriculture	No. 1, 1975	Schedule
	L21b	Agriculture	No. 4, 1977-78	Schedule
COMMUNICATIONS				
2. Government Telecommunications Agency Revolving Fund	L20	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1963	A
	L6b	Communications	No. 2, 1973	Schedule
	L6a	Communications	No. 4, 1975	Schedule
	L6b	Communications	No. 5, 1976	A
	L6a	Communications	No. 3, 1977-78	Schedule
	L7a	Communications	No. 3, 1977-78	Schedule
ENERGY, MINES AND RESOURCES				
3. Petroleum Compensation Revolving Fund	L26a	Energy, Mines and Resources	No. 3, 1978-79	Schedule
EXTERNAL AFFAIRS				
4. Passport Office Revolving Fund	L22b	Loans, Investments and Advances	No. 1, 1969	Schedule
	L19d	External Affairs	No. 1, 1975	Schedule
PUBLIC WORKS				
5. Other Government Departments and Agencies—Construction And Repair Projects	L56g	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1967	Schedule
	L118b	Loans, Investments and Advances	No. 1, 1970	Schedule
	L3d	Public Works	No. 1, 1975	Schedule
	L3a	Public Works	No. 4, 1975	Schedule

## ANNEXE II

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
AGRICULTURE				
1. Fonds renouvelable de la surveillance des hippodromes	L1b	Prêts, placements et avances	N° 1, 1970	Annexe
	L18b	Agriculture	N° 1, 1972	Annexe
	L26d	Agriculture	N° 1, 1975	Annexe
	L21b	Agriculture	N° 4, 1977-78	Annexe
COMMUNICATIONS				
2. Fonds renouvelable de l'Agence des télécommunications gouvernementales	L20	Prêts, placements et avances	N° 5, 1963	A
	L6b	Communications	N° 2, 1973	Annexe
	L6a	Communications	N° 4, 1975	Annexe
	L6b	Communications	N° 5, 1976	A
	L6a	Communications	N° 3, 1977-78	Annexe
	L7a	Communications	N° 3, 1977-78	Annexe
ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES				
3. Fonds renouvelable d'indemnisation pétrolière	L26a	Énergie, Mines et Ressources	N° 3, 1978-79	Annexe
AFFAIRES EXTÉRIEURES				
4. Fonds renouvelable du bureau des passeports	L22b	Prêts, placements et avances	N° 1, 1969	Annexe
	L19d	Affaires extérieures	N° 1, 1975	Annexe
TRAVAUX PUBLICS				
5. Autres ministères et organismes du gouvernement— Entreprises de construction et de réparation	L56g	Prêts, placements et avances	N° 2, 1967	Annexe
	L118b	Prêts, placements et avances	N° 1, 1970	Annexe
	L3d	Travaux publics	N° 1, 1975	Annexe
	L3a	Travaux publics	N° 4, 1975	Annexe

SCHEDULE II—*Concluded*

Column I	Column II			
Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
<b>SECRETARY OF STATE</b>				
6. National Film Board— Canadian Government Photo Centre Revolving Fund	L90	Secretary of State	No. 3, 1971	Schedule
	L76d	Secretary of State	No. 1, 1977	Schedule
7. Public Service Commission Staff Development and Training	L120	Secretary of State	No. 3, 1971	Schedule
	L112b	Secretary of State	No. 4, 1974	Schedule
	L107b	Secretary of State	No. 5, 1976	A
<b>SUPPLY AND SERVICES</b>				
8. Supply Revolving Fund	L18e	Loans, Investments and Advances	No. 4, 1966	Schedule
	L6d	Supply and Services	No. 1, 1975	Schedule
	L11d	Supply and Services	No. 1, 1977	Schedule
	L11b	Supply and Services	No. 4, 1977-78	Schedule
	L6a	Supply and Services	No. 1, 1978-80	D
<b>TRANSPORT</b>				
9. Airport Revolving Fund	L160	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1969	Schedule
	L31b	Transport	No. 4, 1974	Schedule



## ANNEXE II—Fin

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
SECRÉTARIAT D'ÉTAT				
6. Office national du film— Fonds renouvelable du Centre de la photo du gouvernement canadien	L90	Secrétariat d'État	N° 3, 1971	Annexe
	L76d	Secrétariat d'État	N° 1, 1977	Annexe
7. Commission de la Fonction publique— Perfectionnement et formation du personnel	L120	Secrétariat d'État	N° 3, 1971	Annexe
	L112b	Secrétariat d'État	N° 4, 1974	Annexe
	L107b	Secrétariat d'État	N° 5, 1976	A
APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES				
8. Fonds renouvelable des approvisionnementnements	L18e	Prêts, placements et avances	N° 4, 1966	Annexe
	L6d	Approvisionnementnements et Services	N° 1, 1975	Annexe
	L11d	Approvisionnementnements et Services	N° 1, 1977	Annexe
	L11b	Approvisionnementnements et Services	N° 4, 1977-78	Annexe
	L6a	Approvisionnementnements et Services	N° 1, 1979-80	D
TRANSPORTS				
9. Fonds renouvelable des aéroports	L160	Prêts, placements et avances	N° 3, 1969	Annexe
	L31b	Transports	N° 4, 1974	Annexe

SCHEDULE III  
AUTHORITY FOR LOANS TO THE YUKON TERRITORY

Order in Council	Order in Council Date	Vote No.	Appropriation Act
P.C. 1959-24/1146	September 11, 1969	541	No. 5, 1955
P.C. 1962-23/361	March 22, 1962	671	No. 2, 1962
P.C. 1962-14/952	July 11, 1962	L20	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1963-1346	September 13, 1963	L20	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1964-1032	July 9, 1964	L20	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1965-1119	June 19, 1965	L20	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1966-1434	July 27, 1966	L20	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1967-1852	September 28, 1967	L45	No. 5, 1967
P.C. 1968-1466	July 24, 1968	L45	No. 5, 1967
P.C. 1968-1466	July 24, 1968	L45c	No. 1, 1968
P.C. 1969-605	March 25, 1969	L60	No. 4, 1968
P.C. 1969-1471	July 22, 1969	L55	No. 3, 1969
P.C. 1969-1789	September 17, 1969	L60	No. 3, 1969
P.C. 1970-739	April 28, 1970	L40	No. 3, 1970
P.C. 1971-998	May 25, 1971	L35	No. 3, 1971
P.C. 1972-842	May 2, 1972	L35	No. 3, 1972
P.C. 1973-1383	June 1, 1973	L40	No. 4, 1973
P.C. 1974-1330	June 6, 1974	L45	No. 3, 1974
P.C. 1974-1564	July 16, 1974	L45	No. 3, 1974
P.C. 1974-2183	October 1, 1974	L45	No. 3, 1974
P.C. 1974-2879	December 20, 1974	L45	No. 3, 1974

ANNEXE III

AUTORISATIONS RELATIVES AUX PRÊTS CONSENTIS AU YUKON

Décret	Date	N° du crédit	Loi portant affectation de crédits
C.P. 1959-24/1146	Le 11 septembre 1969	541	N° 5, 1955
C.P. 1962-23/361	Le 22 mars 1962	671	N° 2, 1962
C.P. 1962-14/952	Le 11 juillet 1962	L20	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1963-1346	Le 13 septembre 1963	L20	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1964-1032	Le 9 juillet 1964	L20	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1965-1119	Le 19 juin 1965	L20	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1966-1434	Le 27 juillet 1966	L20	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1967-1852	Le 28 septembre 1967	L45	N° 5, 1967
C.P. 1968-1466	Le 24 juillet 1968	L45	N° 5, 1967
C.P. 1968-1466	Le 24 juillet 1968	L45c	N° 1, 1968
C.P. 1969-605	Le 25 mars 1969	L60	N° 4, 1968
C.P. 1969-1471	Le 22 juillet 1969	L55	N° 3, 1969
C.P. 1969-1789	Le 17 septembre 1969	L60	N° 3, 1969
C.P. 1970-739	Le 28 avril 1970	L40	N° 3, 1970
C.P. 1971-998	Le 25 mai 1971	L35	N° 3, 1971
C.P. 1972-842	Le 2 mai 1972	L35	N° 3, 1972
C.P. 1973-1383	Le 1 <sup>er</sup> juin 1973	L40	N° 4, 1973
C.P. 1974-1330	Le 6 juin 1974	L45	N° 3, 1974
C.P. 1974-1564	Le 16 juillet 1974	L45	N° 3, 1974
C.P. 1974-2183	Le 1 <sup>er</sup> octobre 1974	L45	N° 3, 1974
C.P. 1974-2879	Le 20 décembre 1974	L45	N° 3, 1974

SCHEDULE IV  
AUTHORITY FOR LOANS TO THE NORTHWEST TERRITORIES

Order in Council	Order in Council Date	Vote No.	Appropriation Act
P.C. 1958-36/1513	November 5, 1958	807	No. 3, 1959
P.C. 1959-355	March 25, 1959	807	No. 3, 1959
P.C. 1959-1217	September 24, 1959	807	No. 3, 1959
P.C. 1959-15/1614	December 22, 1959	630	No. 1, 1960
P.C. 1962-28/340	March 15, 1962	673	No. 2, 1962
P.C. 1962-27/653	May 2, 1962	L25	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1963-1345	September 12, 1963	L25	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1965-2150	December 1, 1965	L25	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1967-1140	June 8, 1967	L50	No. 2, 1966
P.C. 1967-1140	June 8, 1967	L53a	No. 9, 1966
P.C. 1967-8	January 4, 1967	L52a	No. 7, 1967
P.C. 1967-1554	August 9, 1967	L50	No. 5, 1967
P.C. 1968-298	February 15, 1968	L50	No. 5, 1967
P.C. 1968-298	February 15, 1968	L50a	No. 7, 1967
P.C. 1968-26/718	April 17, 1968	L52a	No. 7, 1967
P.C. 1968-4/883	May 8, 1968	L52c	No. 1, 1968
P.C. 1969-1358	July 8, 1969	L70	No. 3, 1969
P.C. 1969-1423	July 15, 1969	L75	No. 3, 1969
P.C. 1969-1423	July 15, 1969	L60	No. 3, 1970
P.C. 1970-852	May 12, 1970	L55	No. 3, 1970
P.C. 1971-137	January 26, 1971	L60	No. 3, 1970
P.C. 1971-1028	June 1, 1971	L45	No. 3, 1971
P.C. 1971-137	January 26, 1971	L50	No. 3, 1971
P.C. 1972-1636	July 27, 1972	L50	No. 3, 1971
P.C. 1972-1636	July 27, 1972	L50	No. 3, 1972
P.C. 1972-1586	July 17, 1972	L45	No. 3, 1972
P.C. 1973-1382	June 1, 1973	L50	No. 4, 1973
P.C. 1974-1424	June 20, 1974	L65	No. 3, 1974

ANNEXE IV  
AUTORISATIONS RELATIVES AUX PRÊTS CONSENTIS  
AUX TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Décret	Date	N° du crédit	Loi portant affectation de crédits
C.P. 1958-36/1513	Le 5 novembre 1958	807	N° 3, 1959
C.P. 1959-355	Le 25 mars 1959	807	N° 3, 1959
C.P. 1959-1217	Le 24 septembre 1959	807	N° 3, 1959
C.P. 1959-15/1614	Le 22 décembre 1959	630	N° 1, 1960
C.P. 1962-28/340	Le 15 mars 1962	673	N° 2, 1962
C.P. 1962-27/653	Le 2 mai 1962	L25	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1963-1345	Le 12 septembre 1963	L25	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1965-2150	Le 1 <sup>er</sup> décembre 1965	L25	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1967-1140	Le 8 juin 1967	L50	N° 2, 1966
C.P. 1967-1140	Le 8 juin 1967	L53a	N° 9, 1966
C.P. 1967-8	Le 4 janvier 1967	L52a	N° 7, 1967
C.P. 1967-1554	Le 9 août 1967	L50	N° 5, 1967
C.P. 1968-298	Le 15 février 1968	L50	N° 5, 1967
C.P. 1968-298	Le 15 février 1968	L50a	N° 7, 1967
C.P. 1968-26/718	Le 17 avril 1968	L52a	N° 7, 1967
C.P. 1968-4/883	Le 8 mai 1968	L52c	N° 1, 1968
C.P. 1969-1358	Le 8 juillet 1969	L70	N° 3, 1969
C.P. 1969-1423	Le 15 juillet 1969	L75	N° 3, 1969
C.P. 1969-1423	Le 15 juillet 1969	L60	N° 3, 1970
C.P. 1970-852	Le 12 mai 1970	L55	N° 3, 1970
C.P. 1971-137	Le 26 janvier 1971	L60	N° 3, 1970
C.P. 1971-1028	Le 1 <sup>er</sup> juin 1971	L45	N° 3, 1971
C.P. 1971-137	Le 26 janvier 1971	L50	N° 3, 1971
C.P. 1972-1636	Le 27 juillet 1972	L50	N° 3, 1971
C.P. 1972-1636	Le 27 juillet 1972	L50	N° 3, 1972
C.P. 1972-1586	Le 17 juillet 1972	L45	N° 3, 1972
C.P. 1973-1382	Le 1 <sup>er</sup> juin 1973	L50	N° 4, 1973
C.P. 1974-1424	Le 20 juin 1974	L65	N° 3, 1974



SCHEDULE IV—*Concluded*  
AUTHORITY FOR LOANS TO THE NORTHWEST TERRITORIES

Order in Council	Order in Council Date	Vote No.	Appropriation Act
P.C. 1974-1563	July 16, 1974	L65	No. 3, 1974
P.C. 1974-1922	August 28, 1974	L65	No. 3, 1974
P.C. 1974-2182	October 1, 1974	L65	No. 3, 1974
P.C. 1974-2426	November 5, 1974	L65	No. 3, 1974
P.C. 1974-2878	December 20, 1974	L65	No. 3, 1974

ANNEXE IV—*Fin*  
AUTORISATIONS RELATIVES AUX PRÊTS CONSENTIS  
AUX TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Décret	Date	N° du crédit	Loi portant affectation de crédits
C.P. 1974-1563	Le 16 juillet 1974	L65	N° 3, 1974
C.P. 1974-1922	Le 28 août 1974	L65	N° 3, 1974
C.P. 1974-2182	Le 1 <sup>er</sup> octobre 1974	L65	N° 3, 1974
C.P. 1974-2426	Le 5 novembre 1974	L65	N° 3, 1974
C.P. 1974-2878	Le 20 décembre 1974	L65	N° 3, 1974

SCHEDULE V  
AUTHORITY FOR LOANS TO THE CANADIAN BROADCASTING CORPORATION

Order in Council	Order in Council Date	Vote No.	Appropriation Act
P.C. 1964-876	June 18, 1964	L10	No. 10, 1964
P.C. 1965-1022	June 3, 1965	L10	No. 2, 1966
P.C. 1966-959	May 26, 1966	L10	No. 9, 1966
P.C. 1967-995	May 18, 1967	L20	No. 7, 1967
P.C. 1968-1046	May 29, 1968	L100	No. 4, 1968
P.C. 1969-1137	June 3, 1969	L145	No. 3, 1969
P.C. 1970-1916	November 3, 1970	L55	No. 3, 1970
P.C. 1971-608	March 30, 1971	L60	No. 3, 1971
P.C. 1973-846	April 3, 1973	L55	No. 3, 1972
P.C. 1973-4079	December 18, 1973	L55	No. 3, 1972
P.C. 1974-633	March 19, 1974	L55	No. 4, 1973

ANNEXE V  
AUTORISATIONS RELATIVES AUX PRÊTS CONSENTIS  
À LA SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

Décret	Date	N° du crédit	Loi portant affectation de crédits
C.P. 1964-876	Le 18 juin 1964	L10	N° 10, 1964
C.P. 1965-1022	Le 3 juin 1965	L10	N° 2, 1966
C.P. 1966-959	Le 26 mai 1966	L10	N° 9, 1966
C.P. 1967-995	Le 18 mai 1967	L20	N° 7, 1967
C.P. 1968-1046	Le 29 mai 1968	L100	N° 4, 1968
C.P. 1969-1137	Le 3 juin 1969	L145	N° 3, 1969
C.P. 1970-1916	Le 3 novembre 1970	L55	N° 3, 1970
C.P. 1971-608	Le 30 mars 1971	L60	N° 3, 1971
C.P. 1973-846	Le 3 avril 1973	L55	N° 3, 1972
C.P. 1973-4079	Le 18 décembre 1973	L55	N° 3, 1972
C.P. 1974-633	Le 19 mars 1974	L55	N° 4, 1973

SCHEDULE VI  
AUTHORITY FOR LOANS TO THE NATIONAL CAPITAL COMMISSION

Order in Council	Order in Council Date	Vote No.	Appropriation Act
P.C. 1957-523	April 11, 1957	530	Special Appropria- tion Act, 1958
P.C. 1958-835	June 12, 1958	509	No. 5, 1958
P.C. 1959-214	February 24, 1959	694	No. 5, 1958
P.C. 1959-453	April 14, 1959	479	No. 5, 1959
P.C. 1960-539	April 21, 1960	489	No. 6, 1960
P.C. 1961-534	April 13, 1961	490	No. 5, 1961
P.C. 1962-727	May 17, 1962	L50	Special Appropria- tion Act, 1963
P.C. 1963-575	April 11, 1963	L60	No. 5, 1963
P.C. 1964-632	April 30, 1964	L50	Special Appropria- tion Act, 1963
P.C. 1966-997	June 2, 1966	L65	No. 9, 1966
P.C. 1967-916	May 11, 1967	L90	No. 7, 1967
P.C. 1968-685	April 10, 1968	L95	No. 4, 1968
P.C. 1969-695	April 15, 1969	L140	No. 3, 1969



ANNEXE VI  
AUTORISATIONS RELATIVES AUX PRÊTS CONSENTIS  
À LA COMMISSION DE LA CAPITAL NATIONALE

Décret	Date	N° du crédit	Loi portant affectation de crédits
C.P. 1957-523	Le 11 avril 1957	530	Loi spéciale des subsides de 1958
C.P. 1958-835	Le 12 juin 1958	509	N° 5, 1958
C.P. 1959-214	Le 24 février 1959	694	N° 5, 1958
C.P. 1959-453	Le 14 avril 1959	479	N° 5, 1959
C.P. 1960-539	Le 21 avril 1960	489	N° 6, 1960
C.P. 1961-534	Le 13 avril 1961	490	N° 5, 1961
C.P. 1962-727	Le 17 mai 1962	L50	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1963-575	Le 11 avril 1963	L60	N° 5, 1963
C.P. 1964-632	Le 30 avril 1964	L50	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1966-997	Le 2 juin 1966	L65	N° 9, 1966
C.P. 1967-916	Le 11 mai 1967	L90	N° 7, 1967
C.P. 1968-685	Le 10 avril 1968	L95	N° 4, 1968
C.P. 1969-695	Le 15 avril 1969	L140	N° 3, 1969







**C-22**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-22**

An Act to adjust the Accounts of Canada and to make  
related amendments to certain Acts

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JULY 3, 1980**

---

**C-22**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

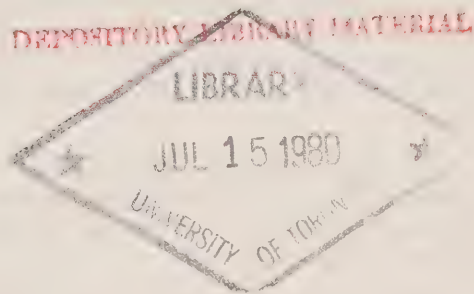
**BILL C-22**

Loi régularisant les Comptes du Canada et modifiant  
diverses dispositions qui se rattachent à ces comptes

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 3 JUILLET 1980**

---





1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,  
1980

1<sup>re</sup> session, 32<sup>e</sup> législature, 29 Elizabeth II,  
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-22

## BILL C-22

An Act to adjust the Accounts of Canada  
and to make related amendments to cer-  
tain Acts

Loi régularisant les Comptes du Canada et  
modifiant diverses dispositions qui se  
rattachent à ces comptes

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Adjust-  
ment of Accounts Act*.

5

1. *Loi sur la régularisation des comptes.*

Titre abrégé

### TERMINATION OF ACCOUNTS

### SUPPRESSION DE COMPTES

Accounts  
terminated

2. (1) The accounts listed in column I of  
Schedule I are terminated and the votes set  
out in column II thereof in respect of each  
account are repealed.

2. (1) Les comptes énumérés dans la  
colonne I de l'annexe I sont supprimés et les  
crédits correspondants dans la colonne II,  
annulés.

5 Suppression de  
comptes

Outstanding  
amounts  
deleted from  
accounts

(2) The amount outstanding as at March 10  
31, 1981 in the accounts of Canada in  
respect of each account referred to in subsec-  
tion (1) is deleted from the accounts of  
Canada.

(2) Les mentions relatives aux soldes de  
ces comptes au 31 mars 1981 sont radiées 10  
des Comptes du Canada.

Radiation des  
soldes

Accounts  
terminated

3. (1) The accounts listed in column I of 15  
Schedule II are terminated and the votes set  
out in column II thereof in respect of each  
account are repealed.

3. (1) Les comptes énumérés dans la  
colonne I de l'annexe II sont supprimés et les  
crédits correspondants dans la colonne II,  
annulés.

Suppression de  
comptes

15

Outstanding  
amounts  
deleted from  
accounts

(2) The amount outstanding as at March  
31, 1981 in the accounts of Canada in 20  
respect of each account referred to in subsec-  
tion (1) is deleted from the accounts of  
Canada.

(2) Les mentions relatives aux soldes de  
ces comptes au 31 mars 1981 sont radiées  
des Comptes du Canada.

Radiation des  
soldes

Finance  
accounts  
terminated

4. (1) The following accounts shown as  
working capital advances to the Department 25

4. (1) Les comptes suivants, inscrits dans  
les Comptes du Canada pour l'année termi- 20

Suppression de  
comptes relatifs  
au ministère  
des Finances



of Finance in the accounts of Canada as at March 31, 1981 are terminated:

Blank bonds reserves  
Bronze and copper coinage account  
Gold coinage account  
Gold purchase account  
Nickel coinage account  
Olympic gold bullion inventory account  
Olympic gold coin blank inventory account  
Olympic gold finished coin inventory 10  
account  
Olympic silver bullion inventory account  
Olympic silver coin blank inventory  
account  
Olympic silver finished coin inventory 15  
account  
Silver bullion purchase account  
Silver coinage account  
Steel coinage account

and the amount outstanding as at March 31, 20  
1981 in the accounts of Canada in respect of  
each such account is deleted from the  
accounts of Canada.

née le 31 mars 1981, au titre d'avances de  
fonds de roulement au ministère des Finan-  
ces, sont supprimés, les mentions relatives  
aux soldes de ces comptes au 31 mars 1981,  
étant radiées des Comptes du Canada: 5

Réserves de blancs d'obligations  
Compte de monnaie de bronze et de cuivre  
Compte de monnaie d'or  
Compte d'achat d'or  
Compte de monnaie de nickel 10  
Compte d'inventaire de lingots d'or olym-  
piques  
Compte d'inventaire de pièces d'or olympi-  
ques non finies  
Compte d'inventaire de pièces d'or olympi- 15  
ques finies  
Compte d'inventaire de lingots d'argent  
olympiques  
Compte d'inventaire de pièces d'argent  
olympiques non finies 20  
Compte d'inventaire de pièces d'argent  
olympiques finies  
Compte d'achat de lingots d'argent  
Compte de monnaie d'argent  
Compte de monnaie d'acier 25

Idem

(2) The account in the accounts of Canada  
called the unamortized bond flotation costs is 25  
deleted from the accounts of Canada and the  
amount outstanding as at March 31, 1981 in  
the accounts of Canada in respect of such  
account is deleted from the accounts of  
Canada. 30

(2) Le compte inscrit dans les Comptes du  
Canada, au titre de frais non amortis de  
lancement d'obligations, est supprimé et la  
mention relative au solde de ce compte au 31 30  
mars 1981 est radiée des Comptes du  
Canada.

Idem

#### WRITE-OFF OF LOANS

Write-off of  
loans to the  
Yukon  
Territory

5. The aggregate amount of principal and  
interest that is outstanding as at March 31,  
1981 in respect of loans made to the govern-  
ment of the Yukon Territory by Her Majesty  
pursuant to the authority set out in Schedule 35  
III is hereby written off and deleted from the  
accounts of Canada and any obligation of the  
government of the Yukon Territory to repay  
the principal and pay the interest is  
terminated. 40

#### REMISE DE PRÊTS

5. Les mentions relatives au solde impayé,  
capital et intérêts, au 31 mars 1981, des prêts  
consentis au gouvernement du Yukon par Sa 35  
Majesté en vertu des autorisations énumérées  
à l'annexe III sont radiées des Comptes du  
Canada et le gouvernement du Yukon est  
relevé de toute obligation de rembourser ces  
prêts et d'acquitter les intérêts. 40

Remise de prêts  
consentis au  
Yukon



Write-off of  
loans to the  
Northwest  
Territories

6. The aggregate amount of principal and interest that is outstanding as at March 31, 1981 in respect of loans made to the government of the Northwest Territories by Her Majesty pursuant to the authority set out in Schedule IV is hereby written off and deleted from the accounts of Canada and any obligation of the government of the Northwest Territories to repay the principal and pay the interest is terminated.

6. Les mentions relatives au solde impayé, capital et intérêts, au 31 mars 1981, des prêts consentis au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest par Sa Majesté en vertu des autorisations énumérées à l'annexe IV sont radiées des Comptes du Canada et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est relevé de toute obligation de rembourser ces prêts et d'acquitter les intérêts.

Remise de prêts  
consentis aux  
Territoires du  
Nord-Ouest

Write-off of  
loans to the  
Canadian  
Broadcasting  
Corporation

7. The aggregate amount of principal and interest that is outstanding as at March 31, 1981 in respect of loans made to the Canadian Broadcasting Corporation by Her Majesty pursuant to the authority set out in Schedule V is hereby written off and deleted from the accounts of Canada and any obligation of the Canadian Broadcasting Corporation to repay the principal and pay the interest is terminated.

7. Les mentions relatives au solde impayé, capital et intérêts, au 31 mars 1981, des prêts consentis à la Société Radio-Canada par Sa Majesté en vertu des autorisations énumérées à l'annexe V sont radiées des Comptes du Canada et la Société Radio-Canada est relevée de toute obligation de rembourser ces prêts et d'acquitter les intérêts.

Remise de prêts  
consentis à la  
Société  
Radio-Canada

Write-off of  
loans to the  
National  
Capital  
Commission

8. The aggregate amount of principal and interest that is outstanding as at March 31, 1981 in respect of loans made to the National Capital Commission by Her Majesty pursuant to the authority set out in Schedule VI is hereby written off and deleted from the accounts of Canada and any obligation of the National Capital Commission to repay the principal and pay the interest is terminated.

8. Les mentions relatives au solde impayé, capital et intérêts, au 31 mars 1981, des prêts consentis à la Commission de la Capitale nationale par Sa Majesté en vertu des autorisations énumérées à l'annexe VI sont radiées des Comptes du Canada et la Commission de la Capitale nationale est relevée de toute obligation de rembourser ces prêts et d'acquitter les intérêts.

Remise de prêts  
consentis à la  
Commission de  
la Capitale  
nationale

#### AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS

#### MODIFICATIONS À CERTAINES LOIS

R.S., c. A-5

#### *Agricultural Products Board Act*

#### *Loi sur l'Office des produits agricoles*

S.R., c. A-5

9. (1) Section 5 of the *Agricultural Products Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) L'article 5 de la *Loi sur l'Office des produits agricoles* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Expenditures

"5. All expenditures for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament."

"5. Les dépenses engagées dans l'application de la présente loi sont payées sur les crédits qu'y affecte le Parlement."

Amount  
outstanding  
deleted

(2) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of the Agricultural Products Board Account is deleted from the accounts of Canada.

(2) La mention relative au solde du Compte de l'Office des produits agricoles au 31 mars 1981 est radiée des Comptes du Canada.

Radiation du  
solde

R.S., c. A-9

#### *Agricultural Stabilization Act*

#### *Loi sur la stabilisation des prix agricoles*

S.R., c. A-9

10. (1) Sections 12 and 13 of the *Agricultural Stabilization Act* are repealed and the following substituted therefor:

10. (1) Les articles 12 et 13 de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:





Expenditures  
paid out of  
appropriation

“12. (1) Subject to subsections (2) and (3), all expenditures for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament.

«12. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), toutes les dépenses engagées dans l'application de la présente loi sont payées sur les crédits qu'y affecte le Parlement.

Dépenses  
payées sur les  
crédits du  
Parlement

5

Expenditures

(2) There shall be charged to the Consolidated Revenue Fund all expenditures made pursuant to paragraphs 10(1)(b) and (c) with respect to a named commodity for which a prescribed price has been established under paragraph 8.2(1)(a) by adjusting exactly ninety per cent of the base price for the year of that named commodity by an index as provided for in that paragraph.

(2) Sont imputées sur le Fonds du revenu consolidé les dépenses engagées en vertu des alinéas 10(1)b) et c) à l'égard d'un produit dénommé pour lequel un prix prescrit a été établi, en vertu de l'alinéa 10.8.2(1)a), en rajustant exactement quatre-vingt-dix pourcent de son prix de base pour l'année, en fonction d'un indice visé à cet alinéa.

Dépenses

Limitations on  
expenditures  
out of C.R.F.

(3) The aggregate of expenditures charged to the Consolidated Revenue Fund under subsection (2) shall not in any fiscal year be greater than two hundred and fifty million dollars.”

(3) Le montant total des dépenses qui peuvent être imputées sur le Fonds du revenu consolidé en vertu du paragraphe (2) ne peut dépasser deux cent cinquante millions de dollars.»

Restrictions

Amount  
outstanding  
deleted

(2) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of the Agricultural Commodities Stabilization Account is deleted from the accounts of Canada.

(2) La mention relative au solde du Compte de stabilisation des prix agricoles au 31 mars 1981 est radiée des Comptes du Canada.

Radiation du  
solde

1970-71-72,  
c. 7

### Canada Grain Act

### Loi sur les grains du Canada

1970-71-72,  
c. 7

Amount  
outstanding  
deleted

11. (1) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of advances to the Canadian Grain Commission for working capital pursuant to section 13 of the *Canada Grain Act* is deleted from the accounts of Canada.

11. (1) La mention relative au solde qui subsiste dans les Comptes du Canada, au 31 mars 1981, en regard des avances versées à la Commission canadienne des grains à titre de fonds de roulement, en vertu de l'article 13 de la *Loi sur les grains du Canada*, en est radiée.

Radiation du  
solde

30

(2) Section 13 of the *Canada Grain Act* is repealed.

(2) L'article 13 de la *Loi sur les grains du Canada* est abrogé.

R.S., c. D-2

### Defence Production Act

### Loi sur la production de défense

S.R., c. D-2

12. (1) Section 2 of the *Defence Production Act* is amended by adding thereto, immediately before the definition “associated government”, the following definition:

12. (1) L'article 2 de la *Loi sur la production de défense* est modifié par l'insertion, avant la définition de «construire», de la définition suivante:

“Account”  
«Compte»

““Account” means the Defence Production Loan Account established under section 15.1;”

« «Compte» désigne le Compte de prêts de la production de défense prévu à l'article 15.1;»

«Compte»  
“Account”

(2) Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:



Expenditures  
from C.R.F.

“15. There may be expended from time to time from the Consolidated Revenue Fund amounts for the following purposes:

- (a) to pay the cost of acquisition, storage, maintenance or transportation of stocks of materials or substances purchased pursuant to section 13 or of stocks of defence supplies acquired under section 14 that the Minister deems it is advisable to maintain; and
- (b) to pay the cost of acquisition, storage or maintenance of defence supplies requisitioned for payment out of an appropriation or by an agent of Her Majesty or to be paid for by an associated government, such amounts if paid to be recovered from the appropriation or by the agent or associated government.

Defence  
Production  
Loan Account

15.1 (1) An account shall be established in the Consolidated Revenue Fund for the purposes of this section, to be known as the Defence Production Loan Account.

Expenditures  
from C.R.F.

(2) There may be expended from time to time from the Consolidated Revenue Fund and charged to the Defence Production Loan Account amounts for loans or advances authorized under this Act for any purpose other than to assist in the construction, acquisition, extension or improvement of capital equipment or works by any person.

Limitation on  
amount

15.2 (1) The aggregate of expenditures made pursuant to section 15 and subsection 15.1(2) shall not at any time exceed by more than one hundred million dollars the aggregate of amounts

- (a) received by the Receiver General from the sale or disposition by the Minister of materials, substances or defence supplies mentioned in paragraph 15(a);
- (b) charged to another appropriation in respect of costs mentioned in paragraph 15(a), where the materials, substances

«15. Peuvent être dépensées au besoin, à même le Fonds du revenu consolidé, des sommes

- a) pour payer le coût d'acquisition, d'emménagement, d'entretien ou de transport de stocks de matières ou substances achetées d'après l'article 13, ou de stocks d'approvisionnements de défense acquis en vertu de l'article 14, que le Ministre juge à propos de maintenir;
- b) pour solder le coût d'acquisition, d'emménagement ou d'entretien d'approvisionnements de défense réquisitionnés pour paiement sur un crédit ou par un mandataire de Sa Majesté ou devant être acquittés par un gouvernement associé, lesquelles sommes, si elles sont payées sur le Fonds, doivent être recouvrées à même le crédit ou par le mandataire ou le gouvernement associé.

Dépenses à  
même le F.R.C.

15.1 (1) Est établi pour l'application du présent article, au Fonds du revenu consolidé, un compte appelé Compte de prêts de la production de défense.

Compte de  
prêts de la  
production de  
défense

(2) Peuvent être dépensées au besoin, à même le Fonds du revenu consolidé, et imputées sur le Compte de prêts de la production de défense, des sommes pour des prêts ou avances autorisés par la présente loi autrement qu'en vue d'aider à la construction, l'acquisition, l'agrandissement ou l'amélioration, par une personne quelconque, d'outillage fixe ou de biens de production.

Dépenses à  
même le F.R.C.

15.2 (1) Le total des dépenses engagées en vertu de l'article 15 et du paragraphe 15.1(2) ne doit jamais dépasser de plus de cent millions de dollars le total des sommes

Maximum des  
dépenses

- (a) obtenues par le receveur général en conséquence de la vente ou de l'aliénation, par le Ministre, de matières, substances ou approvisionnements de défense mentionnés à l'alinéa 15a);
- b) imputées sur un autre crédit à l'égard des frais mentionnés à l'alinéa





or defence supplies may be acquired under that appropriation;

(c) charged to an appropriation or paid by an agent of Her Majesty or by an associated government to pay costs incurred in respect of defence supplies payment for which was made out of the Fund under paragraph 15(b); and

(d) received in repayment of a loan or advance mentioned in subsection 10 15.1(2).

Parliamentary appropriation

(2) No loss sustained in respect of the acquisition and subsequent disposition of any defence supplies or on account of any loan or advance or otherwise may be credited against any expenditure made pursuant to section 15 or subsection 15.1(2) except pursuant to an appropriation by Parliament for that purpose."

Amount outstanding deleted

(3) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of any amount charged to the Defence Production Revolving Fund pursuant to paragraphs 15(2)(a) and (b) of the said Act as it read immediately prior to the coming into force of this section is deleted from the accounts of Canada.

1951 (2nd Sess.), c. 12

#### *Financial Administration Act*

13. Subsection 101(2) of the *Financial Administration Act*, chapter 12 of the Statutes of Canada, 1951 (2nd Sess.), is repealed.

R.S., c. F-23

#### *Fisheries Prices Support Act*

14. (1) Section 10 of the *Fisheries Prices Support Act* is repealed and the following substituted therefor:

Expenditures

"10. All expenditures for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament."

Amount outstanding deleted

(2) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of the Fisheries Prices Support Account is deleted from the accounts of Canada.

15a), quand les matières, substances ou approvisionnements de défense peuvent être acquis aux termes de ce crédit;

c) imputées sur un crédit ou payées par un mandataire de Sa Majesté ou par un gouvernement associé pour couvrir les frais subis relativement à des approvisionnements de défense, dont l'acquittement a eu lieu, à même le fonds, en vertu de l'alinéa 15b); et

d) reçues en remboursement d'un prêt ou d'une avance mentionnés au paragraphe 15.1(2).

10

(2) Toute perte subie à l'égard de l'acquisition et de l'aliénation subséquente d'approvisionnements de défense, ou en raison d'un prêt ou d'une avance ou autrement ne peut être portée au compte des dépenses engagées en vertu de l'article 15 ou du paragraphe 15.1(2) que si le Parlement y affecte des crédits."

Crédits du Parlement

(3) La mention relative au solde qui subsiste dans les Comptes du Canada au titre des sommes imputées au Fonds renouvelable de la production de défense en vertu des alinéas 15(2)a) et b) de ladite loi selon le texte de ces alinéas avant l'entrée en vigueur du présent article est radiée des Comptes du Canada.

Radiation du solde

#### *Loi sur l'administration financière*

13. Le paragraphe 101(2) de la *Loi sur l'administration financière*, chapitre 12 des Statuts du Canada, 1951 (2<sup>e</sup> session) est abrogé.

1951 (2<sup>e</sup> session), c. 12

#### *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche*

S.R., c. F-23

14. (1) L'article 10 de la *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"10. Les dépenses engagées dans l'application de la présente loi sont payées sur les crédits qu'y affecte le Parlement."

Dépenses

(2) La mention relative au solde du Compte de soutien pour les prix des produits de la pêche au 31 mars 1981 est radiée des Comptes du Canada.

40 Radiation du solde



R.S., c. N-3

*National Capital Act**Loi sur la Capitale nationale*

S.R., c. N-3

15. (1) The definition "Fund" in section 2 of the *National Capital Act* is repealed.

15. (1) La définition de «Caisse» à l'article 2 de la *Loi sur la Capitale nationale* est abrogée.

(2) Subsections 16 (1), (2) and (3) of the said Act are repealed.

(2) Les paragraphes 16(1), (2) et (3) de ladite loi sont abrogés.

(3) Subsection 16(5) of the said Act is repealed.

(3) Le paragraphe 16(5) de ladite loi est abrogé.

Amount outstanding deleted

(4) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of the National Capital Fund account is deleted from the accounts of Canada.

(4) La mention relative au solde de la Caisse de la Capitale nationale au 31 mars 1981 est radiée des Comptes du Canada.

Radiation du solde

R.S., c. N-4

*National Defence Act**Loi sur la défense nationale*

S.R., c. N-4

Amount outstanding deleted

16. (1) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada pursuant to subsections 11(2) to (5) of the *National Defence Act* is deleted from the accounts of Canada.

16. (1) La mention relative au solde qui subsiste dans les Comptes du Canada au 31 mars 1981, en vertu des paragraphes 11(2) à 11(5) de la *Loi sur la défense nationale* en est radiée.

Radiation du solde

(2) Subsections 11(2) to (5) of the *National Defence Act* are repealed.

(2) Les paragraphes 11(2) à (5) de la *Loi sur la défense nationale* sont abrogés.

R.S., c. N-7

*National Film Act**Loi nationale sur le film*

S.R., c. N-7

17. (1) The definitions "Account", "accounts receivable of the Board" and "inventory of the Board" in section 2 of the *National Film Act* are repealed.

17. (1) Les définitions suivantes à l'article 2 de la *Loi nationale sur le film* sont abrogées: «Compte», «dettes actives de l'Office» et «inventaire de l'Office».

(2) Subsection 11(2) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 11(2) de ladite loi est abrogé.

(3) Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Expenditures

"18. All expenditures for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament."

"18. Toutes les dépenses engagées dans l'application de la présente loi sont payées sur les crédits qu'y affecte le Parlement."

Dépenses

Amount outstanding deleted

(4) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of the National Film Board Operating Account is deleted from the accounts of Canada.

(4) La mention relative au solde du Compte d'exploitation de l'Office national du film au 31 mars 1981 est radiée des Comptes du Canada.

Radiation du solde

R.S., c. N-11

*National Library Act**Loi sur la Bibliothèque nationale*

S.R., c. N-11

18. (1) Subsections 12(1) and (2) of the *National Library Act* are repealed.

18. (1) Les paragraphes 12(1) et (2) de la *Loi sur la Bibliothèque nationale* sont abrogés.

35





(2) Subsection 12(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amounts  
required

“(4) All amounts required for the purposes of this Act may be paid out of the National Library Special Operating Account or out of any moneys appropriated by Parliament therefor.”

(2) Le paragraphe 12(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Sommes  
requises

«(2) Toutes les sommes requises aux fins de la présente loi peuvent être payées sur les crédits du Compte spécial d'exploitation de la Bibliothèque nationale ou sur les deniers affectés à cet effet par le Parlement.»

Amount  
outstanding  
deleted

(3) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of the National Library Purchase Account is deleted from the accounts of Canada.

(3) La mention relative au solde du Compte d'achat de la Bibliothèque nationale au 31 mars 1981 est radiée des Comptes du Canada.

Radiation du  
solde

R.S., c. N-12

### *National Museums Act*

### *Loi sur les musées nationaux*

S.R., c. N-12

**19.** (1) Subsection 10(1) of the *National Museums Act* is repealed.

**19.** (1) Le paragraphe 10(1) de la *Loi sur les musées nationaux* est abrogé.

(2) Subsection 10(3) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 10(3) de ladite loi est abrogé.

Amount  
outstanding  
deleted

(3) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of the National Museums Purchase Account and the National Museums Special Account is deleted from the accounts of Canada.

(3) Les mentions relatives aux soldes du Compte d'achat des musées nationaux et du Compte spécial des musées nationaux, au 31 mars 1981, sont radiées des Comptes du Canada.

Radiation des  
soldes

1974, c. 12

### *Railway Relocation and Crossing Act*

### *Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer*

1974, c. 12

**20.** (1) The definition “Fund” in subsection 2(1) of the *Railway Relocation and Crossing Act* is repealed.

**20.** (1) La définition de «Caisse» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer* est abrogée.

25

(2) Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Commission  
may authorize  
assistance

“**14.** (1) When an order made under section 6 results in the construction of a railway line and the Commission orders that the railway line be carried across, over or under any highway, or that a highway be carried across, over or under the railway line, pursuant to section 197 of the *Railway Act*, the Commission may, in accordance with Part III, authorize the payment out of moneys appropriated by Parliament therefor, notwithstanding subsection 20(5) of this Act, toward the cost of work actually done for the protection,

«**14.** (1) Lorsqu'une ordonnance rendue aux termes de l'article 6 entraîne la construction d'une ligne de chemin de fer et que la Commission ordonne que la ligne croise une voie publique par élévation ou abaissement ou qu'une voie publique croise une ligne par élévation ou abaissement, conformément à l'article 197 de la *Loi sur les chemins de fer*, la Commission peut, conformément à la Partie III, et nonobstant le paragraphe 20(5) de la présente loi, autoriser le paiement, sur les crédits qu'y affecte le Parlement, des sommes

La Commission  
peut autoriser  
une aide





convenience and safety of the public at any railway crossing at rail level or any grade separation so ordered by the Commission.

Idem

(2) When an order made under section 6 results in an increase of traffic over an existing railway line, the Commission may, in accordance with Part III, authorize the payment out of moneys appropriated by Parliament therefor, notwithstanding paragraph 20(1)(b) and subsection 20(5), toward the cost of work actually done for the protection, convenience and safety of the public at any existing railway crossing at rail level or any existing grade separation on the railway line, or at any new railway crossing of the railway line that is authorized pursuant to section 197 of the *Railway Act*."

(3) Sections 18 to 20 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

How moneys may be applied

"20. (1) The Commission may, in its discretion but subject to the limitations set out in this section, authorize the payment out of moneys appropriated by Parliament for the purposes of this Act solely toward the cost, not including the cost of maintenance and operation, of

(a) work actually done for the protection, safety and convenience of the public in respect of existing railway crossings at rail level;

(b) work actually done in respect of reconstruction and improvement of a grade separation that has been in existence for at least fifteen years prior to the making of any order by the Commission authorizing the payment out of moneys appropriated by Parliament for the purposes of this Act for reconstruction or improvement of the grade separation;

(c) placing on the sides of railway cars reflective markings of such a size, design and colour as may be prescribed by the Commission; and

nécessaires à l'exécution d'ouvrage réellement effectué pour la protection, la sécurité et la commodité du public à tout croisement de chemin de fer à niveau ou étagé qu'ordonne la Commission.

5

Idem

(2) Lorsqu'une ordonnance rendue aux termes de l'article 6 entraîne une augmentation de la circulation sur une ligne de chemin de fer existante, la Commission peut, conformément à la Partie III, et nonobstant l'alinéa 20(1)b) et le paragraphe 20(5), autoriser le paiement, sur les crédits qu'y affecte le Parlement, des sommes nécessaires à l'exécution d'ouvrage réellement effectué pour la protection, la sécurité et la commodité du public à tout croisement de chemin de fer à niveau ou étagé existant sur la ligne, ou à tout nouveau croisement de chemin de fer sur la ligne autorisé en vertu de l'article 20 197 de la *Loi sur les chemins de fer*."

(3) Les articles 18 à 20 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"20. (1) La Commission peut, à sa discrétion mais sous réserve des limitations énoncées au présent article autoriser le paiement, sur les crédits affectés par le Parlement à l'application de la présente loi, uniquement du coût, à l'exclusion du coût d'entretien et d'exploitation,

Manière d'affecter les crédits

a) de travaux effectivement exécutés en vue de la protection, de la sécurité et de la commodité du public relativement à des passages à niveau de chemin de fer existants;

b) de travaux effectivement exécutés relativement à la reconstruction et à l'amélioration d'un croisement étagé qui existait depuis quinze ans au moins avant que la Commission ne rende une ordonnance quelconque autorisant le paiement, sur les crédits affectés par le Parlement à l'application de la présente loi, des sommes nécessaires à la reconstruction ou à l'amélioration de ce croisement étagé;

c) d'installation, sur les côtés des wagons de chemin de fer, de signaux réfléchissants de la taille, de la forme et



(d) placing on locomotives revolving lights of such a size, design and colour as may be prescribed by the Commission.

Limit on cost of markings

(2) The total amount that the Commission may authorize toward the cost of placing reflective markings on the sides of railway cars or of placing revolving lights on locomotives shall not exceed eighty per cent of the cost thereof as determined by the Commission.

Limit on cost of work

(3) The total amount that the Commission may authorize toward the cost of work actually done in respect of any one railway crossing shall not exceed,

- (a) in the case of a railway crossing at grade level, the aggregate of
  - (i) eighty per cent of the cost of the work, as determined by the Commission, or one million dollars, whichever is the lesser amount, exclusive of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work, and
  - (ii) eighty per cent of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work; and
- (b) in the case of a reconstruction or improvement of a grade separation, the aggregate of
  - (i) fifty per cent of the cost of the work, as determined by the Commission, or six hundred and twenty-five thousand dollars, whichever is the lesser amount, exclusive of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work, and
  - (ii) fifty per cent of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work.

Application of provincial contribution

(4) Where a province contributes any amount towards a cost referred to in sub-

de la couleur que peut prescrire la Commission; et

d) d'installation, sur les locomotives, de feux tournants de la taille, de la forme et de la couleur que peut prescrire la Commission.

Limitation du coût des signaux

(2) La somme totale que peut autoriser la Commission pour le paiement du coût d'installation de signaux réfléchissants sur les côtés de voitures ou de wagons de chemin de fer ou d'installation de feux tournants sur des locomotives ne doit pas dépasser quatre-vingt pour cent du coût de ces installations que fixe la Commission.

(3) La somme totale que peut autoriser la Commission pour le paiement du coût de travaux effectivement exécutés relativement à tout croisement de chemin de fer ne doit pas dépasser,

Limitation du coût des travaux

a) dans le cas d'un passage à niveau de chemin de fer, le total obtenu en additionnant

- (i) quatre-vingt pour cent du coût de ces travaux, que fixe la Commission, ou un million de dollars, selon le plus faible de ces deux chiffres, à l'exclusion du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux, et
- (ii) quatre-vingt pour cent du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux; et

b) en cas de reconstruction ou d'amélioration d'un croisement étagé, le total obtenu en additionnant

- (i) cinquante pour cent du coût de ces travaux, que fixe la Commission, ou six cent vingt-cinq mille dollars, selon le plus faible de ces deux chiffres, à l'exclusion du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux, et
- (ii) cinquante pour cent du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux.

(4) Lorsqu'une province a contribué pour une somme quelconque au paiement

Affectation de la contribution de la province





section (1), the Commission may apportion and direct payment of the amount so contributed subject to any conditions and restrictions made and imposed by the province in respect of its contribution.

Prohibition re  
railway crossing

(5) No amount shall be applied by the Commission toward the cost of work actually done in respect of any railway crossing unless that railway crossing has been in existence for at least three years prior to the making of the order by the Commission to apply the amount for that purpose.

Presumption re  
grade  
separation

(6) Where a highway project involves the construction of a grade separation crossing and the closing of an existing railway crossing at rail level or the diversion therefrom of substantially all highway traffic using it, the grade separation crossing shall, if the Commission so directs, be deemed to be a work for the protection, safety and convenience of the public in respect of that existing railway crossing."

Amount  
outstanding  
deleted

(4) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of the Railway Grade Crossing Fund is deleted from the accounts of Canada.

1970-71-72,  
c. 48

#### *Unemployment Insurance Act, 1971*

21. (1) Subsection 136 (1) and all that portion of subsection 136(2) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* preceding paragraph (a) thereof are repealed and the following substituted therefor:

Credit to  
Account

"136. (1) In respect of each fiscal year of the Government of Canada commencing with the fiscal year 1980-81, there shall be credited to the Unemployment Insurance Account an amount equal to the government cost of paying benefit for the fiscal year.

"Government  
cost of paying  
benefit"

(2) For the purposes of this section, "government cost of paying benefit" in respect of any fiscal year means the amounts payable out of the Consolidated

du coût visé au paragraphe (1), la Commission peut répartir et ordonner le versement de la somme pour laquelle la province a ainsi contribué, sous réserve de toutes conditions et restrictions qu'a fixées et imposées la province relativement à sa contribution.

(5) La Commission ne peut affecter aucune somme au coût de travaux effectivement exécutés relativement à tout croisement de chemin de fer, à moins que ce croisement de chemin de fer n'ait existé depuis trois ans au moins avant que la Commission ne rende l'ordonnance affectant cette somme à cette fin.

(6) Lorsqu'un projet de construction de voie publique entraîne la construction d'un croisement étagé et la fermeture d'un passage à niveau de chemin de fer déjà existant ou la déviation de celui-ci de presque toute la circulation routière qui l'emprunte, ce croisement étagé doit, si la Commission l'ordonne, être réputé constituer un ouvrage visant à la protection, à la sécurité et à la commodité du public relativement à ce croisement de chemin de fer déjà existant."

(4) La mention relative au solde de la Caisse des passages à niveau de chemin de fer au 31 mars 1981 est radiée des Comptes du Canada.

#### *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*

21. (1) Le paragraphe 136(1) et la partie du paragraphe 136(2) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* qui précède l'alinéa a) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"136. (1) Pour chaque année financière du gouvernement du Canada à compter de l'année financière 1980-81, le Compte d'assurance-chômage doit être crédité du total des prestations prises en charge par le gouvernement pour l'année financière.

(2) Aux fins du présent article, l'expression «total des prestations prises en charge par le gouvernement» pour une année financière, désigne le total payable, pour

Interdiction  
concernant les  
croisements de  
chemin de fer

Réputé  
constituer un  
croisement  
étagé

Radiation du  
solde

1970-71-72,  
c. 48

Sommes  
créditées au  
Compte

"Total des  
prestations  
prises en charge  
par le  
gouvernement"



Revenue Fund in respect of the portions of the two calendar years that fall within the fiscal year for"

les parties des deux années civiles comprises dans l'année financière, sur le Fonds du revenu consolidé au titre»

Amount  
outstanding  
deleted

(2) The amount outstanding as at March 31, 1981 in the accounts of Canada in respect of non-interest bearing demand notes in the Unemployment Insurance Account is deleted from the accounts of Canada.

(2) La mention relative au solde du 5 Compte d'assurance-chômage au 31 mars 1981 au titre des billets à ordre sans intérêts est radiée des Comptes du Canada.

Radiation du  
solde

Transitional

(3) Any amount owing by the Government of Canada or that would, but for subsection 10 (1) have become owing by the Government of Canada, in respect of the government cost of paying benefits for any period prior to the commencement of the 1980-81 fiscal year shall be credited to the Unemployment Insurance Account.

(3) Toutes sommes dues par le gouverne- 10 ment du Canada, ou qui le seraient si ce n'était du paragraphe (1), relatives aux pres- 10 tations prises en charge par le gouvernement pour toute période précédant le commencement de l'année financière 1980-81, doivent 15 être portées au crédit du Compte d'assurance-chômage.

Dispositions  
transitoires

#### AUTHORIZATION FOR CERTAIN REVOLVING FUNDS

#### AUTORISATIONS RELATIVES À CERTAINS FONDS RENOUELABLES

Expenditures  
out of C.R.F.

22. (1) The Minister of Agriculture may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purposes of

22. (1) Le ministre de l'Agriculture peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre des postes suivants:

Dépenses sur le  
F.R.C.

- (a) race track supervision in Canada; 20
- (b) reimbursing race associations for certain supervisory services provided by them under regulations made pursuant to section 188 of the *Criminal Code*; and
- (c) research relating to the use of drugs on 25 horses and race surveillance techniques.

- a) la surveillance des hippodromes au 20 Canada;
- b) le remboursement, aux associations de courses, de certains services de surveillance qu'elles ont fournis conformément aux règlements pris en vertu de l'article 188 du 25 *Code criminel*;
- c) la recherche relative aux drogues administrées aux chevaux et aux techniques de surveillance des courses.

Idem

(2) The Minister may spend, for the purposes mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of those purposes and in respect of subsection 188(3) of the *Criminal Code*.

(2) Le Ministre peut dépenser, au titre des postes visés au paragraphe (1), les recettes 30 perçues au même titre et au titre du paragraphe 188(3) du *Code criminel*.

Idem

Limit on  
expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than two hundred thousand dollars the revenues received in respect of the 35 purposes mentioned in subsection (1) and in respect of subsection 188(3) of the *Criminal Code*.

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de deux cent mille dollars la 35 somme des recettes perçues au titre des postes visés à ce paragraphe et au titre du paragraphe 188(3) du *Code criminel*.

Restriction

Expenditures  
out of C.R.F.

23. (1) The Minister of Communications may make expenditures out of the Con- 40 solidated Revenue Fund for the purpose of the operation of a government telephone and

23. (1) Le ministre des Communications peut engager des dépenses sur le Fonds du 40 revenu consolidé au titre du fonctionnement d'un service de téléphone et de télécommuni-

Dépenses sur le  
F.R.C.





telecommunications service to government departments and agencies.

cations gouvernemental offert aux ministères et organismes de l'État.

Idem

(2) The Minister may spend, for the purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

(2) Le Ministre peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Idem

Limit on expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than eight million dollars the revenues received in respect of the purpose mentioned in subsection (1).

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de huit millions de dollars la somme des recettes perçues.

Restriction

Expenditures out of C.R.F.

24. (1) The Minister of Energy, Mines and Resources may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the payment of

24. (1) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre des postes suivants:

Dépenses sur le F.R.C.

(a) compensation payable with respect to 15 classes of petroleum that are designated in accordance with the provisions of subsection 72(4) of the *Petroleum Administration Act*; and

a) l'indemnité applicable aux catégories de pétrole qui sont désignées conformément 15 au paragraphe 72(4) de la *Loi sur l'administration du pétrole*;

(b) refunds or reimbursements granted 20 under section 65.16 of the *Petroleum Administration Act*.

b) les remboursements ou restitutions effectués en vertu de l'article 65.16 de la *Loi sur l'administration du pétrole*.

20

Idem

(2) The Minister may spend, for the purposes mentioned in subsection (1), any amount received in respect of any charge or 25 penalty payable under Part III of the *Petroleum Administration Act*.

(2) Le Ministre peut dépenser, au titre des postes visés au paragraphe (1), les recettes perçues au titre des frais et amendes imposés conformément aux dispositions de la partie III de la *Loi sur l'administration du pétrole*.

Idem

Limit on expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than two hundred million 30 dollars the aggregate of amounts received in respect of any charge or penalty payable under Part III of the *Petroleum Administration Act*.

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de deux cent millions de dollars la somme des recettes perçues au titre des frais et amendes imposés conformément aux dispositions de la partie III de la *Loi sur l'administration du pétrole*.

Restriction

Expenditures out of C.R.F.

25. (1) The Secretary of State for External Affairs may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of the operation of central and regional passport offices in Canada and passport services at posts abroad.

25. (1) Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre du fonctionnement du Bureau central et des bureaux régionaux des passeports au Canada et des services de passeports dans les missions éta- 40 bliées à l'étranger.

Dépenses sur le F.R.C.

Idem

(2) The Secretary of State for External Affairs may spend, for the purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

(2) Le secrétaire d'État aux Affaires exté- 40 rieures peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Idem

Limit on expenditures

(3) The aggregate of expenditures made 45 under subsection (1) shall not at any time

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépass- 45

Restriction





exceed by more than four million dollars the revenues received in respect of the purpose mentioned in subsection (1).

ser de plus de quatre millions de dollars la somme des recettes perçues.

Expenditures  
out of C.R.F.

26. (1) The Minister of Public Works may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of undertakings by the Department of Public Works on behalf of other government departments and agencies, other governments and private sector tenants of federally owned or leased property.

26. (1) Le ministre des Travaux publics peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre des travaux entrepris par le ministère des Travaux publics au nom d'autres ministères et organismes fédéraux, d'autres gouvernements et de personnes du secteur privé qui louent des propriétés de l'État ou des propriétés louées par l'État.

Dépenses sur le  
F.R.C.

Idem

(2) The Minister may spend, for the purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

(2) Le Ministre peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Idem

Limit on  
expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than fifty-five million dollars the revenues received in respect of the purpose mentioned in subsection (1).

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de cinquante-cinq millions de dollars la somme des recettes perçues.

Restriction

Expenditures  
out of C.R.F.

27. (1) The Secretary of State of Canada may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of the operation of the National Film Board.

27. (1) Le secrétaire d'État du Canada peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre des activités de l'Office national du film.

Dépenses sur le  
F.R.C.

Idem

(2) The Secretary of State of Canada may spend, for the purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

(2) Le secrétaire d'État du Canada peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Idem

Limit on  
expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than twelve million dollars the revenues received in respect of the purpose mentioned in subsection (1).

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de douze millions de dollars la somme des recettes perçues.

Restriction

Expenditures  
out of C.R.F.

28. (1) The Secretary of State of Canada may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of staff training and development by the Public Service Commission.

28. (1) Le secrétaire d'État du Canada peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre du perfectionnement et de la formation du personnel par la Commission de la Fonction publique.

Dépenses sur le  
F.R.C.

Idem

(2) The Secretary of State of Canada may spend, for the purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

(2) Le secrétaire d'État du Canada peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Idem

Limit on  
expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than four and one-half million dollars the revenues received in respect of the purpose mentioned in subsection (1).

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de quatre millions et demi de dollars la somme des recettes perçues.

Restriction



Expenditures out of C.R.F.	29. (1) The Minister of Supply and Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purposes of subsections 5(1) and (2) of the <i>Department of Supply and Services Act</i> .	29. (1) Le ministre des Approvisionnement et Services peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre des postes prévus aux paragraphes 5(1) et (2) de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services</i> .	Dépenses sur le F.R.C.
Idem	(2) The Minister may spend, for the purposes mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of those purposes.	(2) Le Ministre peut dépenser, au titre des postes visés au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.	Idem
Limit on expenditures	(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than one hundred and fifty million dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in subsection (1).	(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de cent cinquante millions de dollars la somme des recettes perçues.	10 Restriction
Expenditures out of C.R.F.	30. (1) The Minister of Transport may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of acquiring, managing, manufacturing, producing, processing and dealing in stores or materials for the Department of Transport.	30. (1) Le ministre des Transports peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre de l'acquisition, de la gestion, de la fabrication, de la production, du traitement ou du commerce de fournitures ou de matériaux pour son ministère.	Dépenses sur le F.R.C.
Idem	(2) The Minister may spend, for the purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in that year in respect of that purpose.	(2) Le Ministre peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.	20 Idem
Limit on expenditures	(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than thirty million dollars the revenues received in respect of the purpose mentioned in subsection (1).	(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de trente millions de dollars la somme des recettes perçues.	25 Restriction
Expenditures out of C.R.F.	31. (1) The Minister of Transport may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of the operation, including the acquisition of lands and construction of bridges and arterial roads, of such airports as the Treasury Board may approve.	31. (1) Le ministre des Transports peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre de l'exploitation de tout aéroport que le conseil du Trésor peut approuver, y compris l'acquisition de terrains et la construction de ponts et de voies de raccordement.	Dépenses sur le F.R.C.
Idem	(2) The Minister may spend, for the purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.	(2) Le Ministre peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.	30 Idem
Limit on expenditures	(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than eighty million dollars the revenues received in respect of the purpose mentioned in subsection (1).	(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de quatre-vingt millions de dollars la somme des recettes perçues.	40 Restriction
Terms and conditions	32. All expenditures made under sections 22 to 31 and all revenues spent under those	32. L'engagement des dépenses et l'affectation des recettes visées aux articles 22 à 31	Conditions





sections shall be subject to such terms and conditions as the Treasury Board may specify.

33. Sections 22 to 31 may be amended or repealed by an *Appropriation Act*.

sont subordonnés aux conditions que peut fixer le conseil du Trésor.

33. Les articles 22 à 31 peuvent être 5 modifiés ou abrogés par une loi portant affectation de crédits.

Amendement et abrogation des articles 22 à 30 5

#### COMING INTO FORCE

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

34. (1) Subject to subsection (2), this Act shall come into force on March 31, 1981.

34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le 31 mars 1981.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Subsection 3(1), subsections 12(1), (2) and (3), section 13, subsections 17(1), (2) and (3) and sections 22 to 31 shall be 10 deemed to have come into force on April 1, 1980.

(2) Le paragraphe 3(1), les paragraphes 12(1), (2) et (3), l'article 13, les paragraphes 10 17(1), (2) et (3) et les articles 22 à 31 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1980.

Idem

Loans and advances

(3) Any loan or advance made subsequent to the 1st day of April, 1980 and prior to the day this Act was assented to and that was 15 charged to the Defence Production Revolving Fund pursuant to paragraph 15(2)(c) of the *Defence Production Act*, as it read immediately prior to the day this Act was assented to, shall be deemed to be a loan or advance 20 referred to in subsection 15.1(2) of the *Defence Production Act* as enacted by subsection 12(2) of this Act and charged to the Defence Production Loan Account.

(3) Les prêts et avances consentis après le 1<sup>er</sup> avril 1980 mais avant la date de la sanc- 15 tion de la présente loi et imputés sur le Fonds renouvelable de la production de défense en vertu de l'alinéa 15(2)c) de la *Loi sur la production de défense* selon le texte de cet alinéa avant la date de la sanction de la 20 présente loi sont réputés être des prêts et avances prévus au paragraphe 15.1(2) de la *Loi sur la production de défense* modifiée par le paragraphe 12(2) de la présente loi et imputés au Compte de prêts de la production 25 de défense.

Prêts et avances



## SCHEDULE I

Column I

Column II

Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
AGRICULTURE				
1. Agriculture Revolving Fund	556	Loans, Investments and Advances	No. 4, 1952	A
	762	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1953	B
	783	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1955	B
	L6a	Agriculture	No. 4, 1970	A
2. Acquisition of capital equipment for race track supervision	L16a	Agriculture	No. 4, 1971	Schedule
	L17b	Agriculture	No. 1, 1974	Schedule
	L27d	Agriculture	No. 1, 1975	Schedule
	L35	Agriculture	No. 3, 1975	Schedule
COMMUNICATIONS				
3. Acquisition of capital equipment for Government Telecommunications Agency	L6b	Communications	No. 5, 1976	A
4. Leasing of telecommunications equipment for Government Telecommunications Agency	L7a	Communications	No. 3, 1977-78	Schedule
ENERGY, MINES AND RESOURCES				
5. Stockpiling of uranium concentrates	L63c	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1963	D
	L37a	Loans, Investments and Advances	No. 6, 1964	B
	L37d	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1965	Schedule
	L77d	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1966	C
ENVIRONMENT				
6. Acquisition of Meteorological Equipment and Supplies	L27b	Environment	No. 1, 1974	Schedule
	L40b	Environment	No. 1, 1976	Schedule

## ANNEXE I

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
AGRICULTURE				
1. Fonds renouvelable agricole	556	Prêts, placements et avances	N° 4, 1952	A
	762	Prêts, placements et avances	N° 3, 1953	B
	783	Prêts, placements et avances	N° 5, 1955	B
	L6a	Agriculture	N° 4, 1970	A
2. Réquisition de biens d'équipement pour le compte de la surveillance des hippodromes	L16a	Agriculture	N° 4, 1971	Annexe
	L17b	Agriculture	N° 1, 1974	Annexe
	L27d	Agriculture	N° 1, 1975	Annexe
	L35	Agriculture	N° 3, 1975	Annexe
COMMUNICATIONS				
3. Acquisition de biens d'équipement destinés à l'Agence des télécommunications gouvernementales	L6b	Communications	N° 5, 1976	A
4. Location de matériel de télécommunications à l'intention de l'Agence des télécommunications gouvernementales	L7a	Communications	N° 3, 1977-78	Annexe
ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES				
5. Stockage de concentrés d'uranium	L63c	Prêts, placements et avances	N° 5, 1963	D
	L37a	Prêts, placements et avances	N° 6, 1964	B
	L37d	Prêts, placements et avances	N° 2, 1965	Annexe
	L77d	Prêts, placements et avances	N° 2, 1966	C
ENVIRONNEMENT				
6. Achat d'installations et d'appareils météorologiques	L27b	Environnement	N° 1, 1974	Annexe
	L40b	Environnement	N° 1, 1976	Annexe

## SCHEDULE I—Continued

Column I	Column II			
Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
7. Fisheries Working Capital Advance	542	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1953	A
	656	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1958	B
	L34a	Loans, Investments and Advances	No. 9, 1966	B
EXTERNAL AFFAIRS				
8. Acquisition of capital equipment for the central and regional passport offices	L12	External Affairs	No. 3, 1971	Schedule
	L15	External Affairs	No. 3, 1972	Schedule
	L13b	External Affairs	No. 1, 1974	Schedule
	L15	External Affairs	No. 3, 1974	A
	L15	External Affairs	No. 3, 1975	Schedule
	L15a	External Affairs	No. 4, 1975	Schedule
	L15	External Affairs	No. 3, 1976	Schedule
	L15	External Affairs	No. 3, 1977	Schedule
	L15a	External Affairs	No. 3, 1977-78	Schedule
	L15a	External Affairs	No. 1, 1979-80	D
FINANCE				
9. United Nations Working Capital Advance	L30	Loans, Investments and Advances	No. 4, 1968	A
	L17b	Finance	No. 1, 1976	Schedule
INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT				
10. Stores Account—Parks Canada	508	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1958	A
	L81a	Indian Affairs and Northern Development	No. 5, 1973	Schedule
	L81d	Indian Affairs and Northern Development	No. 1, 1977	Schedule
11. Northern Administration Revolving Fund	574	Loans, Investments and Advances	No. 6, 1960	C
INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE				
12. Statistics Canada Revolving Fund	L82b	Loans, Investments and Advances	No. 1, 1969	A



## ANNEXE I—Suite

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
7. Avance de fonds de roulement de la pêche	542	Prêts, placements et avances	N° 3, 1953	A
	656	Prêts, placements et avances	N° 5, 1958	B
	L34a	Prêts, placements et avances	N° 9, 1966	B
AFFAIRES EXTÉRIEURES				
8. Acquisition de biens d'équipement à l'intention du Bureau central et des bureaux régionaux des passeports	L12	Affaires extérieures	N° 3, 1971	Annexe
	L15	Affaires extérieures	N° 3, 1972	Annexe
	L13b	Affaires extérieures	N° 1, 1974	Annexe
	L15	Affaires extérieures	N° 3, 1974	A
	L15	Affaires extérieures	N° 3, 1975	Annexe
	L15a	Affaires extérieures	N° 4, 1975	Annexe
	L15	Affaires extérieures	N° 3, 1976	Annexe
	L15	Affaires extérieures	N° 3, 1977	Annexe
	L15a	Affaires extérieures	N° 3, 1977-78	Annexe
	L15a	Affaires extérieures	N° 1, 1979-80	D
FINANCES				
9. Avances aux Nations Unies à titre de fonds de roulement	L30	Prêts, placements et avances	N° 4, 1968	A
	L17b	Finances	N° 1, 1976	Annexe
AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN				
10. Compte de stocks—Parcs Canada	508	Prêts, placements et avances	N° 5, 1958	A
	L81a	Affaires indiennes et Nord canadien	N° 5, 1973	Annexe
	L81d	Affaires indiennes et Nord canadien	N° 1, 1977	Annexe
11. Fonds renouvelable—Administration des Affaires du Nord	574	Prêts, placements et avances	N° 6, 1960	C
INDUSTRIE ET COMMERCE				
12. Fonds renouvelable—Statistique Canada	L82b	Prêts, placements et avances	N° 1, 1969	A

## SCHEDULE I—Continued

Column I	Column II			
Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
13. Customs and Excise	NATIONAL REVENUE			
	632	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1954	Schedule
	L83b	Loans, Investments and Advances	No. 1, 1969	A
14. Post Office Working Capital Advance	POST OFFICE			
	541	Loans, Investments and Advances	No. 4, 1954	A
	543	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1955	A
	528	Loans, Investments and Advances	No. 6, 1956	A
	L7b	Post Office	No. 4, 1974	Schedule
	L7b	Post Office	No. 5, 1976	A
15. Prairie Farm Rehabilitation Administration—Stores Account	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION			
	539	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1953	A
	L1b	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1966	B
16. Regional Economic Expansion Construction Projects Working Capital Advance	L12d	Regional Economic Expansion	No. 1, 1975	Schedule
17. Maritime Marshland Administration Store Working Capital Advance	533	Loans, Investments and Advances	No. 4, 1954	A
	1b	Regional Economic Expansion	No. 2, 1973	Schedule
18. National Film Board—Advances for purchase of capital equipment for Canadian Government Photo Centre	SECRETARY OF STATE			
	L85	Secretary of State	No. 3, 1971	Schedule
	L80	Secretary of State	No. 3, 1972	Schedule
	L75	Secretary of State	No. 4, 1973	Schedule
	L75	Secretary of State	No. 3, 1974	A
	L80	Secretary of State	No. 3, 1975	Schedule
	L80a	Secretary of State	No. 4, 1975	Schedule
	L75	Secretary of State	No. 3, 1976	Schedule
L80	Secretary of State	No. 3, 1977	Schedule	

## ANNEXE I—Suite

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
REVENU NATIONAL				
13. Douanes et Accise	632	Prêts, placements et avances	N° 2, 1954	Annexe
	L83b	Prêts, placements et avances	N° 1, 1969	A
POSTES				
14. Fonds de roulement des postes	541	Prêts, placements et avances	N° 4, 1954	A
	543	Prêts, placements et avances	N° 5, 1955	A
	528	Prêts, placements et avances	N° 6, 1956	A
	L7b	Postes	N° 4, 1974	Annexe
	L7b	Postes	N° 5, 1976	A
EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE				
15. Administration pour le rétablissement agricole des Prairies—Compte de stocks	539	Prêts, placements et avances	N° 3, 1953	A
	L1b	Prêts, placements et avances	N° 2, 1966	B
16. Avances de fonds de roulement à l'Expansion économique régionale—Entreprises de construction	L12d	Expansion économique régionale	N° 1, 1975	Annexe
17. Fonds de roulement des magasins de l'administration du rétablissement des marécages maritimes	533	Prêts, placements et avances	N° 4, 1954	A
	1b	Expansion économique régionale	N° 2, 1973	Annexe
SECRÉTARIAT D'ÉTAT				
18. Office national du film—Avances pour l'achat de biens d'équipement pour le compte du Centre de la photo du gouvernement canadien	L85	Secrétariat d'État	N° 3, 1971	Annexe
	L80	Secrétariat d'État	N° 3, 1972	Annexe
	L75	Secrétariat d'État	N° 4, 1973	Annexe
	L75	Secrétariat d'État	N° 3, 1974	A
	L80	Secrétariat d'État	N° 3, 1975	Annexe
	L80a	Secrétariat d'État	N° 4, 1975	Annexe
	L75	Secrétariat d'État	N° 3, 1976	Annexe
	L80	Secrétariat d'État	N° 3, 1977	Annexe

## SCHEDULE I—Continued

Column I	Column II			
Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
19. Public Archives—Advances for the purchase of capital equipment for the Central Microfilm Unit	L110	Secretary of State	No. 3, 1971	Schedule
	L100	Secretary of State	No. 3, 1972	Schedule
	L100	Secretary of State	No. 4, 1973	Schedule
	L100b	Secretary of State	No. 1, 1974	Schedule
	L100	Secretary of State	No. 3, 1974	A
	L105	Secretary of State	No. 3, 1975	Schedule
	L105a	Secretary of State	No. 4, 1975	Schedule
	L100	Secretary of State	No. 3, 1976	Schedule
20. Public Archives—Revolving Fund	529	Loans, Investments and Advances	No. 6, 1956	A
	L80	Loans, Investments and Advances	No. 7, 1967	A
	L97c	Secretary of State	No. 1, 1971	Schedule
	L105	Secretary of State	No. 3, 1974	A
	L110	Secretary of State	No. 3, 1975	Schedule
	L115	Secretary of State	No. 2, 1978-79	Schedule
	SOLICITOR GENERAL			
21. Correctional Services—Canteen Account	543	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1953	A
	658	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1958	B
	760	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1961	Schedule
22. Correctional Services—Industrial Stores Account	628	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1955	Schedule
	660	Loans, Investments and Advances	Special Appropriation Act, 1958	Schedule
	657	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1958	B
	600	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1961	B
	L17b	Solicitor General	No. 1, 1974	Schedule
	L17b	Solicitor General	No. 5, 1976	A
	L19a	Solicitor General	No. 1, 1979-80	D

## ANNEXE I—Suite

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
19. Archives publiques— Avances en vue de l'achat de biens d'équipement pour le compte du Service central du microfilm	L110 L100 L100 L100b L100 L105 L105a L100	Secrétariat d'État Secrétariat d'État Secrétariat d'État Secrétariat d'État Secrétariat d'État Secrétariat d'État Secrétariat d'État Secrétariat d'État	N° 3, 1971 N° 3, 1972 N° 4, 1973 N° 1, 1974 N° 3, 1974 N° 3, 1975 N° 4, 1975 N° 3, 1976	Annexe Annexe Annexe Annexe A Annexe Annexe Annexe
20. Archives publiques—Fonds renouvelable	529  L80  L97c L105 L110 L115	Prêts, placements et avances  Prêts, placements et avances  Secrétariat d'État Secrétariat d'État Secrétariat d'État Secrétariat d'État	N° 6, 1956  N° 7, 1967  N° 1, 1971 N° 3, 1974 N° 3, 1975 N° 2, 1978-79	A  A  Annexe A Annexe Annexe
SOLLICITEUR GÉNÉRAL				
21. Services correctionnels— Compte des cantines	543  658  760	Prêts, placements et avances  Prêts, placements et avances  Prêts, placements et avances	N° 3, 1953  N° 5, 1958  N° 2, 1961	A  B  Annexe
22. Services correctionnels— Compte des magasins industriels	628  660 657 600  L17b L17b L19a	Prêts, placements et avances  Prêts, placements et avances  Prêts, placements et avances  Solliciteur général Solliciteur général Solliciteur général	N° 2, 1955  Loi spéciale des subsides de 1958 N° 5, 1958 N° 5, 1961  N° 1, 1974 N° 5, 1976 N° 1, 1979-80	Annexe  Annexe  B B  Annexe A D



## SCHEDULE I—Continued

Column I	Column II			
Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
23. Correctional Services— Livestock and Canning Supplies Stores Account	L25	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1963	A
	L16a	Solicitor General	No. 5, 1973	Schedule
24. Correctional Services— Operational Stores Account	L16b	Solicitor General	No. 2, 1973	Schedule
	L16d	Solicitor General	No. 1, 1975	Schedule
ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE				
25. Royal Canadian Mounted Police—Clothing and Kit Account	547	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1953	A
	633	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1954	Schedule
	L92c	Loans, Investments and Advances	No. 1, 1968	Schedule
	L30d	Solicitor General	No. 1, 1975	Schedule
	L30b	Solicitor General	No. 4, 1977-78	Schedule
26. Royal Canadian Mounted Police—Messes Operations Account	L70g	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1967	Schedule
	L30	Solicitor General	No. 1, 1979-80	A
SUPPLY AND SERVICES				
27. Acquisition of capital equipment for Canadian government supply services	L7b	Supply and Services	No. 2, 1973	Schedule
	L2a	Supply and Services	No. 5, 1973	Schedule
	L5	Supply and Services	No. 3, 1974	A
	L5d	Supply and Services	No. 1, 1975	Schedule
	L10	Supply and Services	No. 3, 1975	Schedule
	L10a	Supply and Services	No. 4, 1975	Schedule
	L10	Supply and Services	No. 3, 1976	Schedule
	L10d	Supply and Services	No. 1, 1977	Schedule
	L10	Supply and Services	No. 3, 1977	Schedule
	L10a	Supply and Services	No. 3, 1977-78	Schedule
				D

## ANNEXE I—Suite

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
23. Services correctionnels— Compte de stocks— Fournitures de conserverie et bétail	L25	Prêts, placements et avances	N° 5, 1963	A
	L16a	Solliciteur général	N° 5, 1973	Annexe
24. Services correctionnels— Compte de magasins d'exploitation	L16b	Solliciteur général	N° 2, 1973	Annexe
	L16d	Solliciteur général	N° 1, 1975	Annexe
GENDARMERIE ROYALE DU CANADA				
25. Gendarmerie royale du Canada—Compte de vêtements et de petits équipements	547	Prêts, placements et avances	N° 3, 1953	A
	633	Prêts, placements et avances	N° 2, 1954	Annexe
	L92c	Prêts, placements et avances	N° 1, 1968	Annexe
	L30d	Solliciteur général	N° 1, 1975	Annexe
	L30b	Solliciteur général	N° 4, 1977-78	Annexe
26. Gendarmerie royale du Canada—Compte d'exploitation des mess	L70g	Prêts, placements et avances	N° 2, 1967	Annexe
	L30	Solliciteur général	N° 1, 1979-80	A
APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES				
27. Acquisition de matériel pour les services d'approvisionnement du gouvernement du Canada	L7b	Approvisionnement et Services	N° 2, 1973	Annexe
	L2a	Approvisionnement et Services	N° 5, 1973	Annexe
	L5	Approvisionnement et Services	N° 3, 1974	A
	L5d	Approvisionnement et Services	N° 1, 1975	Annexe
	L10	Approvisionnement et Services	N° 3, 1975	Annexe
	L10a	Approvisionnement et Services	N° 4, 1975	Annexe
	L10	Approvisionnement et Services	N° 3, 1976	Annexe
	L10d	Approvisionnement et Services	N° 1, 1977	Annexe
	L10	Approvisionnement et Services	N° 3, 1977	Annexe
	L10a	Approvisionnement et Services	N° 3, 1977-78	Annexe
	L10	Approvisionnement et Services	N° 1, 1979-80	D

## SCHEDULE I—Continued

Column I	Column II			
Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
<b>TRANSPORT</b>				
28. Airport Capital Loans	L165	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1969	Schedule
	L45	Transport	No. 3, 1970	Schedule
	L35	Transport	No. 3, 1971	Schedule
	L35	Transport	No. 3, 1972	Schedule
	L30	Transport	No. 4, 1973	Schedule
	L30	Transport	No. 3, 1974	Schedule
	L30b	Transport	No. 4, 1974	Schedule
	L30d	Transport	No. 1, 1975	Schedule
	L35	Transport	No. 3, 1975	Schedule
	L35a	Transport	No. 4, 1975	Schedule
	L35	Transport	No. 3, 1976	Schedule
	L35	Transport	No. 3, 1977	Schedule
	L35	Transport	No. 2, 1978-79	Schedule
29. Transport—Stores Account	630	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1955	Schedule
	662	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1958	B
	710	Loans, Investments and Advances	No. 3, 1960	Schedule
	602	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1961	B
	L81	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1966	B
	L82c	Loans, Investments and Advances	No. 9, 1966	D
	L82g	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1967	Schedule
	L3b	Transport	No. 1, 1976	Schedule
<b>VETERANS AFFAIRS</b>				
30. Veterans Affairs Hospital Stores Account	L100g	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1967	Schedule
31. Manufacture of Remembrance Day Poppies (Vetcraft)	517	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1958	A
	495	Loans, Investments and Advances	No. 6, 1960	A

## ANNEXE I—Suite

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
TRANSPORTS				
28. Prêts de capital aux aéroports	L165	Prêts, placements et avances	N° 3, 1969	Annexe
	L45	Transports	N° 3, 1970	Annexe
	L35	Transports	N° 3, 1971	Annexe
	L35	Transports	N° 3, 1972	Annexe
	L30	Transports	N° 4, 1973	Annexe
	L30	Transports	N° 3, 1974	Annexe
	L30b	Transports	N° 4, 1974	Annexe
	L30d	Transports	N° 1, 1975	Annexe
	L35	Transports	N° 3, 1975	Annexe
	L35a	Transports	N° 4, 1975	Annexe
	L35	Transports	N° 3, 1976	Annexe
	L35	Transports	N° 3, 1977	Annexe
	L35	Transports	N° 2, 1978-79	Annexe
29. Transports—Compte de stocks	630	Prêts, placements et avances	N° 2, 1955	Annexe
	662	Prêts, placements et avances	N° 5, 1958	B
	710	Prêts, placements et avances	N° 3, 1960	Annexe
	602	Prêts, placements et avances	N° 5, 1961	B
	L81	Prêts, placements et avances	N° 2, 1966	B
	L82c	Prêts, placements et avances	N° 9, 1966	D
	L82g	Prêts, placements et avances	N° 2, 1967	Annexe
	L3b	Transports	N° 1, 1976	Annexe
AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS				
30. Compte de stocks des hôpitaux	L100g	Prêts, placements et avances	N° 2, 1967	Annexe
31. Fabrication des coquelicots du Jour du Souvenir (Vetcraft)	517	Prêts, placements et avances	N° 5, 1958	A
	495	Prêts, placements et avances	N° 6, 1960	A

SCHEDULE I—*Concluded*

Column I	Column II			
Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
31—( <i>Conc.</i> )				
Manufacture of Remembrance Day Poppies (Vetcraft)	L120c	Loans, Investments and Advances	No. 1, 1968	Schedule
	L25	Veterans Affairs	No. 3, 1970	Schedule
	L21b	Veterans Affairs	No. 1, 1974	Schedule
	L21a	Veterans Affairs	No. 4, 1975	Schedule



## ANNEXE I—Fin

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
31—(Fin)				
Fabrication des coquelicots du Jour du Souvenir (Vetcraft)	L120c	Prêts, placements et avances	N° 1, 1968	Annexe
	L25	Affaires des anciens combattants	N° 3, 1970	Annexe
	L21b	Affaires des anciens combattants	N° 1, 1974	Annexe
	L21a	Affaires des anciens combattants	N° 4, 1975	Annexe

## SCHEDULE II

Column I

Column II

Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
AGRICULTURE				
1. Race Track Supervision Revolving Fund	L1b	Loans, Investments and Advances	No. 1, 1970	Schedule
	L18b	Agriculture	No. 1, 1972	Schedule
	L26d	Agriculture	No. 1, 1975	Schedule
	L21b	Agriculture	No. 4, 1977-78	Schedule
COMMUNICATIONS				
2. Government Telecommunications Agency Revolving Fund	L20	Loans, Investments and Advances	No. 5, 1963	A
	L6b	Communications	No. 2, 1973	Schedule
	L6a	Communications	No. 4, 1975	Schedule
	L6b	Communications	No. 5, 1976	A
	L6a	Communications	No. 3, 1977-78	Schedule
	L7a	Communications	No. 3, 1977-78	Schedule
ENERGY, MINES AND RESOURCES				
3. Petroleum Compensation Revolving Fund	L26a	Energy, Mines and Resources	No. 3, 1978-79	Schedule
	L42a	Energy, Mines and Resources	No. 1, 1980-81	D
EXTERNAL AFFAIRS				
4. Passport Office Revolving Fund	L22b	Loans, Investments and Advances	No. 1, 1969	Schedule
	L19d	External Affairs	No. 1, 1975	Schedule
PUBLIC WORKS				
5. Other Government Departments and Agencies—Construction And Repair Projects	L56g	Loans, Investments and Advances	No. 2, 1967	Schedule
	L118b	Loans, Investments and Advances	No. 1, 1970	Schedule
	L3d	Public Works	No. 1, 1975	Schedule
	L3a	Public Works	No. 4, 1975	Schedule

## ANNEXE II

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
AGRICULTURE				
1. Fonds renouvelable de la surveillance des hippodromes	L1b	Prêts, placements et avances	N° 1, 1970	Annexe
	L18b	Agriculture	N° 1, 1972	Annexe
	L26d	Agriculture	N° 1, 1975	Annexe
	L21b	Agriculture	N° 4, 1977-78	Annexe
COMMUNICATIONS				
2. Fonds renouvelable de l'Agence des télécommunications gouvernementales	L20	Prêts, placements et avances	N° 5, 1963	A
	L6b	Communications	N° 2, 1973	Annexe
	L6a	Communications	N° 4, 1975	Annexe
	L6b	Communications	N° 5, 1976	A
	L6a	Communications	N° 3, 1977-78	Annexe
	L7a	Communications	N° 3, 1977-78	Annexe
ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES				
3. Fonds renouvelable d'indemnisation pétrolière	L26a	Énergie, Mines et Ressources	N° 3, 1978-79	Annexe
	L42a	Énergie, Mines et Ressources	N° 1, 1980-81	D
AFFAIRES EXTÉRIEURES				
4. Fonds renouvelable du bureau des passeports	L22b	Prêts, placements et avances	N° 1, 1969	Annexe
	L19d	Affaires extérieures	N° 1, 1975	Annexe
TRAVAUX PUBLICS				
5. Autres ministères et organismes du gouvernement— Entreprises de construction et de réparation	L56g	Prêts, placements et avances	N° 2, 1967	Annexe
	L118b	Prêts, placements et avances	N° 1, 1970	Annexe
	L3d	Travaux publics	N° 1, 1975	Annexe
	L3a	Travaux publics	N° 4, 1975	Annexe

SCHEDULE II—*Concluded*

Column I

Column II

Account	Vote No.	Heading under which vote appears	Appropriation Act	Schedule to Appropriation Act in which Vote listed
SECRETARY OF STATE				
6. National Film Board— Canadian Government Photo Centre Revolving Fund	L90 L76d	Secretary of State Secretary of State	No. 3, 1971 No. 1, 1977	Schedule Schedule
7. Public Service Commission Staff Development and Training	L120 L112b L107b	Secretary of State Secretary of State Secretary of State	No. 3, 1971 No. 4, 1974 No. 5, 1976	Schedule Schedule A
SUPPLY AND SERVICES				
8. Supply Revolving Fund	L18e L6d L11d L11b L6a	Loans, Investments and Advances Supply and Services Supply and Services Supply and Services Supply and Services	No. 4, 1966 No. 1, 1975 No. 1, 1977 No. 4, 1977-78 No. 1, 1978-80	Schedule Schedule Schedule Schedule D
TRANSPORT				
9. Airport Revolving Fund	L160 L31b L66a	Loans, Investments and Advances Transport Transport	No. 3, 1969 No. 4, 1974 No. 1, 1980-81	Schedule Schedule D

ANNEXE II—Fin

Colonne I

Colonne II

Compte	N° du crédit	Titre	Loi portant affectation de crédits	Annexe de la loi
SECRÉTARIAT D'ÉTAT				
6. Office national du film— Fonds renouvelable du Centre de la photo du gouvernement canadien	L90	Secrétariat d'État	N° 3, 1971	Annexe
	L76d	Secrétariat d'État	N° 1, 1977	Annexe
7. Commission de la Fonction publique— Perfectionnement et formation du personnel	L120	Secrétariat d'État	N° 3, 1971	Annexe
	L112b	Secrétariat d'État	N° 4, 1974	Annexe
	L107b	Secrétariat d'État	N° 5, 1976	A
APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES				
8. Fonds renouvelable des approvisionnementnements	L18e	Prêts, placements et avances	N° 4, 1966	Annexe
	L6d	Approvisionnementnements et Services	N° 1, 1975	Annexe
	L11d	Approvisionnementnements et Services	N° 1, 1977	Annexe
	L11b	Approvisionnementnements et Services	N° 4, 1977-78	Annexe
	L6a	Approvisionnementnements et Services	N° 1, 1979-80	D
TRANSPORTS				
9. Fonds renouvelable des aéroports	L160	Prêts, placements et avances	N° 3, 1969	Annexe
	L31b	Transports	N° 4, 1974	Annexe
	L66a	Transports	N° 1, 1980-81	D



SCHEDULE III  
AUTHORITY FOR LOANS TO THE YUKON TERRITORY

Order in Council	Order in Council Date	Vote No.	Appropriation Act
P.C. 1959-24/1146	September 11, 1969	541	No. 5, 1955
P.C. 1962-23/361	March 22, 1962	671	No. 2, 1962
P.C. 1962-14/952	July 11, 1962	L20	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1963-1346	September 13, 1963	L20	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1964-1032	July 9, 1964	L20	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1965-1119	June 19, 1965	L20	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1966-1434	July 27, 1966	L20	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1967-1852	September 28, 1967	L45	No. 5, 1967
P.C. 1968-1466	July 24, 1968	L45	No. 5, 1967
P.C. 1968-1466	July 24, 1968	L45c	No. 1, 1968
P.C. 1969-605	March 25, 1969	L60	No. 4, 1968
P.C. 1969-1471	July 22, 1969	L55	No. 3, 1969
P.C. 1969-1789	September 17, 1969	L60	No. 3, 1969
P.C. 1970-739	April 28, 1970	L40	No. 3, 1970
P.C. 1971-998	May 25, 1971	L35	No. 3, 1971
P.C. 1972-842	May 2, 1972	L35	No. 3, 1972
P.C. 1973-1383	June 1, 1973	L40	No. 4, 1973
P.C. 1974-1330	June 6, 1974	L45	No. 3, 1974
P.C. 1974-1564	July 16, 1974	L45	No. 3, 1974
P.C. 1974-2183	October 1, 1974	L45	No. 3, 1974
P.C. 1974-2879	December 20, 1974	L45	No. 3, 1974

ANNEXE III  
AUTORISATIONS RELATIVES AUX PRÊTS CONSENTIS AU YUKON

Décret	Date	N° du crédit	Loi portant affectation de crédits
C.P. 1959-24/1146	Le 11 septembre 1969	541	N° 5, 1955
C.P. 1962-23/361	Le 22 mars 1962	671	N° 2, 1962
C.P. 1962-14/952	Le 11 juillet 1962	L20	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1963-1346	Le 13 septembre 1963	L20	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1964-1032	Le 9 juillet 1964	L20	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1965-1119	Le 19 juin 1965	L20	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1966-1434	Le 27 juillet 1966	L20	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1967-1852	Le 28 septembre 1967	L45	N° 5, 1967
C.P. 1968-1466	Le 24 juillet 1968	L45	N° 5, 1967
C.P. 1968-1466	Le 24 juillet 1968	L45c	N° 1, 1968
C.P. 1969-605	Le 25 mars 1969	L60	N° 4, 1968
C.P. 1969-1471	Le 22 juillet 1969	L55	N° 3, 1969
C.P. 1969-1789	Le 17 septembre 1969	L60	N° 3, 1969
C.P. 1970-739	Le 28 avril 1970	L40	N° 3, 1970
C.P. 1971-998	Le 25 mai 1971	L35	N° 3, 1971
C.P. 1972-842	Le 2 mai 1972	L35	N° 3, 1972
C.P. 1973-1383	Le 1 <sup>er</sup> juin 1973	L40	N° 4, 1973
C.P. 1974-1330	Le 6 juin 1974	L45	N° 3, 1974
C.P. 1974-1564	Le 16 juillet 1974	L45	N° 3, 1974
C.P. 1974-2183	Le 1 <sup>er</sup> octobre 1974	L45	N° 3, 1974
C.P. 1974-2879	Le 20 décembre 1974	L45	N° 3, 1974

SCHEDULE IV  
AUTHORITY FOR LOANS TO THE NORTHWEST TERRITORIES

Order in Council	Order in Council Date	Vote No.	Appropriation Act
P.C. 1958-36/1513	November 5, 1958	807	No. 3, 1959
P.C. 1959-355	March 25, 1959	807	No. 3, 1959
P.C. 1959-1217	September 24, 1959	807	No. 3, 1959
P.C. 1959-15/1614	December 22, 1959	630	No. 1, 1960
P.C. 1962-28/340	March 15, 1962	673	No. 2, 1962
P.C. 1962-27/653	May 2, 1962	L25	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1963-1345	September 12, 1963	L25	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1965-2150	December 1, 1965	L25	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1967-1140	June 8, 1967	L50	No. 2, 1966
P.C. 1967-1140	June 8, 1967	L53a	No. 9, 1966
P.C. 1967-8	January 4, 1967	L52a	No. 7, 1967
P.C. 1967-1554	August 9, 1967	L50	No. 5, 1967
P.C. 1968-298	February 15, 1968	L50	No. 5, 1967
P.C. 1968-298	February 15, 1968	L50a	No. 7, 1967
P.C. 1968-26/718	April 17, 1968	L52a	No. 7, 1967
P.C. 1968-4/883	May 8, 1968	L52c	No. 1, 1968
P.C. 1969-1358	July 8, 1969	L70	No. 3, 1969
P.C. 1969-1423	July 15, 1969	L75	No. 3, 1969
P.C. 1969-1423	July 15, 1969	L60	No. 3, 1970
P.C. 1970-852	May 12, 1970	L55	No. 3, 1970
P.C. 1971-137	January 26, 1971	L60	No. 3, 1970
P.C. 1971-1028	June 1, 1971	L45	No. 3, 1971
P.C. 1971-137	January 26, 1971	L50	No. 3, 1971
P.C. 1972-1636	July 27, 1972	L50	No. 3, 1971
P.C. 1972-1636	July 27, 1972	L50	No. 3, 1972
P.C. 1972-1586	July 17, 1972	L45	No. 3, 1972
P.C. 1973-1382	June 1, 1973	L50	No. 4, 1973
P.C. 1974-1424	June 20, 1974	L65	No. 3, 1974

ANNEXE IV  
AUTORISATIONS RELATIVES AUX PRÊTS CONSENTIS  
AUX TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Décret	Date	N° du crédit	Loi portant affectation de crédits
C.P. 1958-36/1513	Le 5 novembre 1958	807	N° 3, 1959
C.P. 1959-355	Le 25 mars 1959	807	N° 3, 1959
C.P. 1959-1217	Le 24 septembre 1959	807	N° 3, 1959
C.P. 1959-15/1614	Le 22 décembre 1959	630	N° 1, 1960
C.P. 1962-28/340	Le 15 mars 1962	673	N° 2, 1962
C.P. 1962-27/653	Le 2 mai 1962	L25	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1963-1345	Le 12 septembre 1963	L25	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1965-2150	Le 1 <sup>er</sup> décembre 1965	L25	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1967-1140	Le 8 juin 1967	L50	N° 2, 1966
C.P. 1967-1140	Le 8 juin 1967	L53a	N° 9, 1966
C.P. 1967-8	Le 4 janvier 1967	L52a	N° 7, 1967
C.P. 1967-1554	Le 9 août 1967	L50	N° 5, 1967
C.P. 1968-298	Le 15 février 1968	L50	N° 5, 1967
C.P. 1968-298	Le 15 février 1968	L50a	N° 7, 1967
C.P. 1968-26/718	Le 17 avril 1968	L52a	N° 7, 1967
C.P. 1968-4/883	Le 8 mai 1968	L52c	N° 1, 1968
C.P. 1969-1358	Le 8 juillet 1969	L70	N° 3, 1969
C.P. 1969-1423	Le 15 juillet 1969	L75	N° 3, 1969
C.P. 1969-1423	Le 15 juillet 1969	L60	N° 3, 1970
C.P. 1970-852	Le 12 mai 1970	L55	N° 3, 1970
C.P. 1971-137	Le 26 janvier 1971	L60	N° 3, 1970
C.P. 1971-1028	Le 1 <sup>er</sup> juin 1971	L45	N° 3, 1971
C.P. 1971-137	Le 26 janvier 1971	L50	N° 3, 1971
C.P. 1972-1636	Le 27 juillet 1972	L50	N° 3, 1971
C.P. 1972-1636	Le 27 juillet 1972	L50	N° 3, 1972
C.P. 1972-1586	Le 17 juillet 1972	L45	N° 3, 1972
C.P. 1973-1382	Le 1 <sup>er</sup> juin 1973	L50	N° 4, 1973
C.P. 1974-1424	Le 20 juin 1974	L65	N° 3, 1974

SCHEDULE IV—*Concluded*  
AUTHORITY FOR LOANS TO THE NORTHWEST TERRITORIES

Order in Council	Order in Council Date	Vote No.	Appropriation Act
P.C. 1974-1563	July 16, 1974	L65	No. 3, 1974
P.C. 1974-1922	August 28, 1974	L65	No. 3, 1974
P.C. 1974-2182	October 1, 1974	L65	No. 3, 1974
P.C. 1974-2426	November 5, 1974	L65	No. 3, 1974
P.C. 1974-2878	December 20, 1974	L65	No. 3, 1974



ANNEXE IV—Fin  
AUTORISATIONS RELATIVES AUX PRÊTS CONSENTIS  
AUX TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Décret	Date	N° du crédit	Loi portant affectation de crédits
C.P. 1974-1563	Le 16 juillet 1974	L65	N° 3, 1974
C.P. 1974-1922	Le 28 août 1974	L65	N° 3, 1974
C.P. 1974-2182	Le 1 <sup>er</sup> octobre 1974	L65	N° 3, 1974
C.P. 1974-2426	Le 5 novembre 1974	L65	N° 3, 1974
C.P. 1974-2878	Le 20 décembre 1974	L65	N° 3, 1974

SCHEDULE V  
AUTHORITY FOR LOANS TO THE CANADIAN BROADCASTING CORPORATION

Order in Council	Order in Council Date	Vote No.	Appropriation Act
P.C. 1964-876	June 18, 1964	L10	No. 10, 1964
P.C. 1965-1022	June 3, 1965	L10	No. 2, 1966
P.C. 1966-959	May 26, 1966	L10	No. 9, 1966
P.C. 1967-995	May 18, 1967	L20	No. 7, 1967
P.C. 1968-1046	May 29, 1968	L100	No. 4, 1968
P.C. 1969-1137	June 3, 1969	L145	No. 3, 1969
P.C. 1970-1916	November 3, 1970	L55	No. 3, 1970
P.C. 1971-608	March 30, 1971	L60	No. 3, 1971
P.C. 1973-846	April 3, 1973	L55	No. 3, 1972
P.C. 1973-4079	December 18, 1973	L55	No. 3, 1972
P.C. 1974-633	March 19, 1974	L55	No. 4, 1973

ANNEXE V  
AUTORISATIONS RELATIVES AUX PRÊTS CONSENTIS  
À LA SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

Décret	Date	N° du crédit	Loi portant affectation de crédits
C.P. 1964-876	Le 18 juin 1964	L10	N° 10, 1964
C.P. 1965-1022	Le 3 juin 1965	L10	N° 2, 1966
C.P. 1966-959	Le 26 mai 1966	L10	N° 9, 1966
C.P. 1967-995	Le 18 mai 1967	L20	N° 7, 1967
C.P. 1968-1046	Le 29 mai 1968	L100	N° 4, 1968
C.P. 1969-1137	Le 3 juin 1969	L145	N° 3, 1969
C.P. 1970-1916	Le 3 novembre 1970	L55	N° 3, 1970
C.P. 1971-608	Le 30 mars 1971	L60	N° 3, 1971
C.P. 1973-846	Le 3 avril 1973	L55	N° 3, 1972
C.P. 1973-4079	Le 18 décembre 1973	L55	N° 3, 1972
C.P. 1974-633	Le 19 mars 1974	L55	N° 4, 1973

SCHEDULE VI  
AUTHORITY FOR LOANS TO THE NATIONAL CAPITAL COMMISSION

Order in Council	Order in Council Date	Vote No.	Appropriation Act
P.C. 1957-523	April 11, 1957	530	Special Appropriation Act, 1958
P.C. 1958-835	June 12, 1958	509	No. 5, 1958
P.C. 1959-214	February 24, 1959	694	No. 5, 1958
P.C. 1959-453	April 14, 1959	479	No. 5, 1959
P.C. 1960-539	April 21, 1960	489	No. 6, 1960
P.C. 1961-534	April 13, 1961	490	No. 5, 1961
P.C. 1962-727	May 17, 1962	L50	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1963-575	April 11, 1963	L60	No. 5, 1963
P.C. 1964-632	April 30, 1964	L50	Special Appropriation Act, 1963
P.C. 1966-997	June 2, 1966	L65	No. 9, 1966
P.C. 1967-916	May 11, 1967	L90	No. 7, 1967
P.C. 1968-685	April 10, 1968	L95	No. 4, 1968
P.C. 1969-695	April 15, 1969	L140	No. 3, 1969

ANNEXE VI  
AUTORISATIONS RELATIVES AUX PRÊTS CONSENTIS  
À LA COMMISSION DE LA CAPITAL NATIONALE

Décret	Date	N° du crédit	Loi portant affectation de crédits
C.P. 1957-523	Le 11 avril 1957	530	Loi spéciale des subsides de 1958
C.P. 1958-835	Le 12 juin 1958	509	N° 5, 1958
C.P. 1959-214	Le 24 février 1959	694	N° 5, 1958
C.P. 1959-453	Le 14 avril 1959	479	N° 5, 1959
C.P. 1960-539	Le 21 avril 1960	489	N° 6, 1960
C.P. 1961-534	Le 13 avril 1961	490	N° 5, 1961
C.P. 1962-727	Le 17 mai 1962	L50	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1963-575	Le 11 avril 1963	L60	N° 5, 1963
C.P. 1964-632	Le 30 avril 1964	L50	Loi spéciale des subsides de 1963
C.P. 1966-997	Le 2 juin 1966	L65	N° 9, 1966
C.P. 1967-916	Le 11 mai 1967	L90	N° 7, 1967
C.P. 1968-685	Le 10 avril 1968	L95	N° 4, 1968
C.P. 1969-695	Le 15 avril 1969	L140	N° 3, 1969









C-23

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to amend the Adult Occupational Training Act

First reading, May 2, 1980

THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

C-23

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

Loi modifiant la Loi sur la formation professionnelle  
des adultes

Première lecture le 2 mai 1980

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-23

## BILL C-23

### An Act to amend the Adult Occupational Training Act

### Loi modifiant la Loi sur la formation professionnelle des adultes

R.S., c. A-2; c.  
33 (2nd Supp.);  
1972, c. 14;  
1976-77, cc.  
3, 54

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

S.R., c. A-2; c.  
33 (2<sup>e</sup> suppl.);  
1972, c. 14;  
1976-77, c. 3,  
54

1. (1) Section 2 of the *Adult Occupa-  
tional Training Act* is amended by adding there-  
to, immediately before the definition "Com-  
mission", the following definition:

"adult"  
«adulte»

"adult" means a person, including a  
person who is engaged in domestic ser-  
vice at home whether or not such person  
has at any time been a member of the  
labour force, whose age is at least one  
year greater than the regular school  
leaving age in the province in which he  
resides;"

15

(2) The definition "occupational training  
course" in section 2 of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

"occupational  
training course"  
«cours...»

"occupational training course" means a  
course of occupational training

- (a) that provides not more than fifty-  
two weeks of full-time instruction or  
1,820 hours of part-time instruction,  
or  
(b) that provides more than fifty-two  
weeks of full-time instruction and is  
approved in writing by the Commis-  
sion;"

25

1. (1) L'article 2 de la *Loi sur la forma-  
tion professionnelle des adultes* est modifié  
par l'insertion, avant la définition d'«agent de  
l'emploi», de la définition suivante:

«adulte» désigne une personne, y compris  
celle qui se consacre à l'entretien de son  
foyer, qu'elle ait ou non déjà fait partie  
de la main-d'œuvre, dont l'âge dépasse  
d'au moins une année l'âge normal de  
fin de scolarité dans la province où elle  
réside;»

«adulte»  
«adult»

(2) La définition de «cours de formation  
professionnelle» à l'article 2 de ladite loi est  
abrogée et remplacée par ce qui suit:

«cours de formation professionnelle» dési-  
gne un cours de formation profession-  
nelle

«cours de  
formation  
professionnelle»  
20 «occupational  
training  
course»

- a) qui fournit un enseignement à  
plein temps d'une durée de cinquante-  
deux semaines au plus ou un ensei-  
gnement à temps partiel d'une durée  
de 1,820 heures au plus, ou  
b) qui fournit un enseignement à  
plein temps d'une durée de plus de  
cinquante-deux semaines et que la  
Commission a approuvé par écrit;»

25



## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Adult Occupational Training Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la formation professionnelle des adultes».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* (1) Consequential on the proposed repeal contained in clause 8. Since the Act would no longer be divided into Parts, the definition for Part I contained in section 3 would be inserted in the general definition section.

(2) This amendment to the definition "occupational training course" would expand the definition to include courses providing more than fifty-two weeks of full-time instruction that are approved by the Commission.

The definition "occupational training course" at present reads as follows:

"occupational training course" means a course of occupational training that provides not more than fifty-two weeks of full-time instruction or 1,820 hours of part-time instruction;"

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill.* — (1) Cette modification découle de l'abrogation prévue à l'article 8 du bill. La loi n'étant plus divisée en parties, la définition du terme «adulte», actuellement prévue à l'article 3 aux fins de la partie I, est insérée dans les définitions applicables à toute la loi à l'article 1.

(2) Cette modification élargit la définition de «cours de formation professionnelle» de façon à inclure les cours fournissant un enseignement à plein temps d'une durée de plus de cinquante-deux semaines qui sont approuvés par la Commission.

Texte actuel de la définition de «cours de formation professionnelle»:

« « cours de formation professionnelle » signifie un cours de formation professionnelle qui fournit un enseignement à plein temps d'une durée de cinquante-deux semaines au plus ou un enseignement à temps partiel d'une durée de 1,820 heures au plus; »

1972, c. 14, s. 1

2. The headings preceding section 3 and section 3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“OCCUPATIONAL TRAINING”

3. Section 4 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Waiver of  
condition

“(1.1) Where the Commission is of the opinion that the requirement for skills in a particular occupation in Canada or any part thereof so warrants, it may, in respect of that occupation, waive the condition set out in subsection (1) that an adult, since attaining the regular school leaving age in the province in which he resides, must not have attended school on a regular basis for any period of at least twelve months.”

1972, c. 14, s. 3;  
1976-77, c. 54,  
s. 74

4. Subsections 5(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Contracts with  
provinces

“5. (1) The Commission may enter into a contract with any province to provide for the payment by Canada to the province of an amount, determined as specified in the contract on either a fixed rate basis or on a basis of reimbursement for all or part of costs incurred, to remunerate the province for the provision of training in an occupational training course operated by the province or a provincial or municipal authority in the province to adults whose enrolment therein was arranged by an employment officer.

Idem

(2) The Commission may enter into a contract with any province to provide for the payment by Canada to the province of an amount, determined as specified in the contract on either a fixed rate basis or on a basis of reimbursement for all or part of costs incurred, to remunerate the province for the provision of training in an occupational training course for apprentices operated by the province or a provincial or municipal authority in the province to

2. L'article 3 de ladite loi et les rubriques qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«FORMATION PROFESSIONNELLE»

3. L'article 4 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

1972, c. 14,  
art. 1

«(1.1) Lorsque la Commission estime cette mesure justifiée par les besoins, au Canada ou dans une de ses régions, en main-d'œuvre qualifiée dans un métier donné, elle peut, relativement à ce métier, lever la condition énoncée au paragraphe (1) selon laquelle un adulte ne doit pas avoir fréquenté l'école d'une façon normale pendant une période d'au moins douze mois depuis qu'il a atteint l'âge normal de fin de scolarité dans la province où il réside.»

Dispense

4. Les paragraphes 5(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c. 14,  
art. 3; 1976-77,  
c. 54, art. 74

«5. (1) La Commission peut passer avec toute province un contrat prévoyant le paiement par le Canada à la province d'un montant déterminé de la manière spécifiée au contrat, selon un barème précis ou au titre d'un remboursement, en fonction de la totalité ou d'une partie des frais subis, pour indemniser la province relativement à la formation assurée au moyen d'un cours de formation professionnelle offert par la province ou une autorité municipale ou provinciale dans la province, destinée aux adultes dont l'inscription a été effectuée par un agent de l'emploi.

Contrats avec  
les provinces

(2) La Commission peut passer avec toute province un contrat prévoyant le paiement par le Canada à la province d'un montant déterminé de la manière spécifiée au contrat, selon un barème précis ou au titre d'un remboursement, en fonction de la totalité ou d'une partie des frais subis, pour indemniser la province relativement à la formation assurée au moyen d'un cours de formation professionnelle pour apprentis offert par la province ou une autorité

Idem

*Clause 2: Consequential.* See the note to subclause 1(1).

The headings preceding section 3 and section 3 read as follows:

“PART I  
*Occupational Training*”

3. In this Part, “adult” means a person whose age is at least one year greater than the regular school leaving age in the province in which he resides, including a person who is engaged in domestic service at home whether or not such person has at any time been a member of the labour force.”

*Clause 3: New.* This amendment would permit the Commission in certain circumstances to waive the requirement that an adult must have been out of school for at least twelve months before he can be enrolled in an occupational training course.

*Clause 4:* This amendment would enable the Commission to negotiate payments to a province in connection with occupational training courses in the province on a fixed rate basis or on the basis of costs incurred.

Subsections 5(1) and (2) at present read as follows:

“5. (1) The Commission may enter into a contract with any province to provide for the payment by Canada to the province of an amount, determined as specified in the contract, to *reimburse the province for the costs, or any part thereof, to the province or a provincial or municipal authority in the province of providing* training in an occupational training course operated by the province or *the* provincial or municipal authority to adults whose enrolment therein was arranged by an employment officer.

(2) The Commission may enter into a contract with any province to provide for the payment by Canada to the province of an amount, determined as specified in the contract, to *reimburse the province for the costs, or any part thereof, to the province or a provincial or municipal authority in the province of providing* training in an occupational training course for apprentices operated by the province or *the* provincial or municipal authority to adults whose enrolment therein was not arranged by an employment officer.”

*Article 2 du bill.* — Voir les notes explicatives au paragraphe 1(1) du bill.

Texte de l'article 3 et des rubriques qui le précède:

«PARTIE I  
*Formation professionnelle*»

3. Dans la présente Partie, «adulte» désigne une personne dont l'âge dépasse d'au moins une année l'âge normal de fin de scolarité dans la province où elle réside, y compris une personne qui se consacre à l'entretien de son foyer, que cette personne ait ou non déjà appartenu à la main-d'œuvre.»

*Article 3 du bill.* — Nouveau. Cette modification permet à la Commission de prévoir en certaines circonstances une dispense quant à l'exigence voulant qu'avant de pouvoir être inscrit à un cours de formation professionnelle, un adulte doit ne pas avoir fréquenté l'école pendant au moins douze mois.

*Article 4 du bill.* — Cette modification permet à la Commission de négocier avec une province les paiements à lui être versés au titre de cours de formation professionnelle d'après un barème précis ou d'après les frais subis.

Texte actuel des paragraphes 5(1) et (2):

«5. (1) La Commission peut passer avec toute province un contrat prévoyant le paiement par le Canada à la province d'un montant déterminé de la manière spécifiée au contrat, pour *rembourser* à la province *tout ou* partie des frais *qu'elle-même ou une autorité provinciale ou municipale de la province a encourus* pour assurer la formation au moyen d'un cours de formation professionnelle offert par la province ou l'autorité municipale ou provinciale, destinée aux adultes dont l'inscription a été effectuée par un agent de l'emploi.

(2) La Commission peut passer avec toute province un contrat prévoyant le paiement par le Canada à la province d'un montant déterminé de la manière spécifiée au contrat, pour *rembourser* à la province *tout ou* partie des frais *qu'elle-même ou une autorité provinciale ou municipale de la province a encourus* pour assurer la formation au moyen d'un cours de formation professionnelle pour apprentis offert par la province ou l'autorité provinciale ou municipale, destinée aux adultes dont l'inscription n'a pas été effectuée par un agent de l'emploi.»



adults whose enrolment therein was not arranged by an employment officer."

municipale ou provinciale dans la province, destinée aux adultes dont l'inscription n'a pas été effectuée par un agent de l'emploi.»

1972, c. 14, s. 4;  
1976-77, c. 54,  
s. 74

5. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5 1972, c. 14, art. 4; 1976-77, c. 54, art. 74

Contracts with  
employers

"6. (1) The Commission may enter into 5  
a contract with

(a) any employer that operates or undertakes to operate an occupational training course for the training of adults employed by the employer, 10

(b) any employer that arranges or undertakes to arrange for the training of adults employed by the employer in an occupational training course not operated by the employer, or 15

(c) any group or association of employers referred to in paragraph (a) or (b),  
to provide for the payment by the Commission to that employer, group or association or to any employer that is a member 20  
of that group or association of an amount, determined as specified in the contract, to remunerate that employer, group, association or member for or in respect of the provision of training in an occupational 25  
training course operated or arranged for pursuant to the contract to adults employed by that employer, group, association or member.

«6. (1) La Commission peut passer avec  
a) tout employeur qui offre ou s'engage à offrir un cours de formation professionnelle pour la formation des adultes 10  
employés par l'employeur,

b) tout employeur qui prend des dispositions pour la formation d'adultes employés par lui ou qui s'engage à prendre des dispositions pour ce faire, au 15  
moyen d'un cours de formation professionnelle qui n'est pas offert par l'employeur, ou

c) tout groupe ou association d'employeurs visés aux alinéas a) ou b), 20

un contrat prévoyant le paiement par la Commission à cet employeur, à ce groupe, à cette association ou à tout employeur membre de ce groupe ou de cette association d'un montant déterminé de la manière 25  
spécifiée au contrat, pour indemniser l'employeur, le groupe, l'association ou le membre relativement à la formation assurée au moyen d'un cours de formation professionnelle offert ou à l'égard duquel 30  
des dispositions ont été prises en vertu du contrat et destinée aux adultes employés par cet employeur, ce groupe, cette association ou ce membre.

Contracts with  
other persons

(2) Where an employer or a group or 30  
association of employers is not able to operate an adult occupational course or to arrange for training in an adult occupational course as described in subsection (1), the Commission may enter into a contract with any other person who, or any other group or association of persons that, in the opinion of the Commission, is able to operate that course or to arrange for training in that course, to provide for the 40  
payment by the Commission to that other person, group or association or to any member thereof of an amount, determined

(2) Lorsqu'un employeur ou groupe ou 35  
association d'employeurs n'est pas en mesure d'offrir le cours visé au paragraphe (1) ou de prendre des dispositions à cet égard, la Commission peut conclure avec une autre personne ou groupe ou association de personnes que la Commission estime capable d'offrir ce cours ou de prendre des dispositions pour ce faire, un contrat prévoyant le paiement par la Commission à la partie au contrat ou à un 45  
membre du groupe ou de l'association d'un montant déterminé de la manière spécifiée au contrat pour l'indemniser relativement

Contrats avec  
d'autres  
personnes

*Clause 5:* This amendment would

(a) enable the Commission to negotiate payments to an employer in connection with occupational training courses provided by the employer;

(b) enable the Commission to enter into contracts for the provision of occupational training courses with persons other than employers;

(c) enable the Commission to make payments to employers in respect of occupational training courses operated outside Canada;

(d) state in the Act the power of the Commission to enter into contracts with any province to pay for services provided in connection with occupational training courses operated by employers or other persons; and

(e) clarify the status of the governments of the provinces, the Yukon Territory and the Northwest Territories as employers within the meaning of the section.

The amendment would also combine the provisions of subsection 9(1) of the Act with those in section 6.

Section 6 at present reads as follows:

“6. (1) The Commission may enter into a contract with

(a) any employer *operating or undertaking* to operate an occupational training course for the training of adults employed by the employer, or

(b) a group or association of *such* employers,

to provide for the payment by the Commission to that employer, group or association, *as the case may be, of the costs incurred, as specified in the contract, by the employer, group or association in providing such training.*

(2) The Commission may enter into a contract with

(a) any employer *who has arranged* for the training of adults employed by *him* in an occupational training course that *is not* operated by the employer, or

(b) any group or association of *such* employers,

to provide for the payment to that employer, group or association, as the case may be, of the costs incurred, as specified in the contract, by the employer, group or association in providing such training.

(3) The Commission *shall not* enter into a contract *under this section* with *any* employer or group or association of employers *described in subsection (1) or (2)* unless it is satisfied that the content of the occupational training course *described in that subsection* has been the subject of consultation by *the* employer or by *the* group or association, *as the case may be*, with the government of the province in which the course is operated or to be operated.”

*Article 5 du bill.* — Cette modification

a) permet à la Commission de négocier avec un employeur les paiements à être versés au titre de cours de formation professionnelle offerts par l'employeur;

b) permet à la Commission de conclure des contrats avec des personnes autres que des employeurs pour qu'elles offrent des cours de formation professionnelle;

c) permet à la Commission de verser aux employeurs des paiements au titre de cours de formation professionnelle offerts à l'étranger;

d) énonce que la Commission a le pouvoir de conclure avec une province un contrat prévoyant des paiements au titre de la fourniture de services se rapportant à des cours de formation professionnelle offerts par des employeurs ou d'autres personnes; et

e) prévoit expressément que les gouvernements des provinces, du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest sont des employeurs au sens où l'entend le présent article.

Cette modification incorpore dans l'article 6 les dispositions du paragraphe 9(1) de la loi.

Texte actuel de l'article 6:

«6. (1) La Commission peut passer,

a) avec tout employeur qui offre ou *entreprend d'offrir* un cours de formation professionnelle pour la formation des adultes employés par l'employeur, ou

b) avec un groupe ou une association de ces employeurs,

un contrat prévoyant le paiement par la Commission à cet employeur, à ce groupe ou à cette association, *selon le cas, des frais* spécifiés dans le contrat, *encourus par l'employeur, le groupe ou l'association pour donner une telle formation.*

(2) La Commission peut passer,

a) avec tout employeur qui *a pris* des dispositions pour la formation d'adultes employés par lui, au moyen d'un cours de formation professionnelle qui n'est pas offert par l'employeur, ou

b) avec un groupe ou une association de ces employeurs,

un contrat prévoyant le paiement à l'employeur, au groupe ou à l'association, selon le cas, des frais spécifiés dans le contrat, encourus par l'employeur, le groupe ou l'association pour donner une telle formation.

(3) La Commission ne doit pas conclure, en vertu du *présent article*, un contrat avec un employeur, un groupe ou une association d'employeurs désignés au paragraphe (1) ou (2) à moins qu'elle ne soit convaincue que la matière du cours de formation professionnelle désigné dans ce paragraphe a fait l'objet, de la part de l'employeur, du groupe ou de l'association, *selon le cas*, d'une consultation avec le gouvernement de la province dans laquelle le cours est offert ou doit être offert.»



as specified in the contract, to remunerate that other person, group, association or member for or in respect of the provision of training in that course.

à la formation assurée au moyen de ce cours.

## Restriction

(3) The Commission may not enter into a contract with an employer, person, group or association, other than the government of a province, pursuant to subsection (1) or (2), unless it is satisfied that the content of each occupational training course in respect of which it is proposed to enter into the contract has been the subject of consultation by that employer, person, group or association with the government of the province in which the course is operated or to be operated or, if the course is operated or to be operated outside Canada, the government of the province in which the adults for whom the course is operated or to be operated are employed.

(3) La Commission ne peut conclure en vertu des paragraphes (1) ou (2) un contrat avec un employeur, une personne, un groupe ou une association, sauf s'il s'agit du gouvernement d'une province, à moins qu'elle ne soit convaincue que la matière de chaque cours de formation professionnelle à l'égard duquel le contrat doit être conclu a fait l'objet d'une consultation de la part de l'employeur, de la personne, du groupe ou de l'association avec le gouvernement de la province dans laquelle le cours est offert ou doit être offert ou, si le cours est offert ou doit être offert à l'étranger, avec le gouvernement de la province dans laquelle sont employés les adultes auxquels le cours est offert ou doit être offert.

## Restriction

## Contracts with provinces for related services

(4) The Commission may enter into a contract with any province to provide for the payment by Canada to the province of an amount, determined as specified in the contract on either a fixed rate basis or on a basis of reimbursement for all or part of costs incurred, to remunerate the province for the provision of services by the province in connection with an occupational training course in respect of which a contract under subsection (1) or (2) was proposed or entered into.

(4) La Commission peut conclure avec une province un contrat prévoyant le paiement par le Canada à la province du montant déterminé de la manière spécifiée au contrat, selon un barème précis ou au titre d'un remboursement, en fonction de la totalité ou d'une partie des frais subis, pour l'indemniser de frais afférents à la fourniture, par la province, de services se rapportant à un cours de formation professionnelle à l'égard duquel un contrat a été proposé ou conclu en vertu des paragraphes (1) ou (2).

## Contrats avec des provinces relativement à des services connexes

## Definitions

(5) In this section, "employer" and "person" include the government of any province."

(5) Dans le présent article, «employeur» et «personne» comprennent également le gouvernement d'une province.

## Définitions

1972, c. 14, s. 6;  
1976-77, c. 54,  
s. 74

6. Section 9 of the said Act is repealed.

6. L'article 9 de ladite loi est abrogé.

1972, c. 14, art.  
6; 1976-77, c.  
54, art. 74

1972, c. 14, s. 7

7. (1) Paragraph 12(1)(c) of the said Act is repealed.

7. (1) L'alinéa 12(1)c) de ladite loi est abrogé.

1972, c. 14,  
art. 7

(2) Paragraph 12(1)(i) of the said Act is repealed.

(2) L'alinéa 12(1)i) de ladite loi est abrogé.

1976-77, c. 54,  
s. 74 (2)

8. Part III of the said Act is repealed.

8. La partie III de ladite loi est abrogée.

1976-77, c. 54,  
par. 74(2)

*Clause 6:* See the note to clause 5. This repeal would also eliminate the limitation on reimbursement to employers for wages paid to trainees.

Section 9 reads as follows:

“9. (1) In addition to the costs referred to in section 6, the Commission may, subject to subsection (2), pay to an employer or to a group or association of employers with whom it has entered into a contract pursuant to that section, if the contract so provides, an amount as specified in the contract in respect of each adult who is being trained in an occupational training course described in that section for each week that the adult is being trained in that occupational training course.

(2) Where the Commission enters into a contract that provides for the payment of amounts as described in subsection (1), the maximum amount so payable by the Commission for any week in respect of an adult described therein shall not exceed the lesser of

(a) an amount equal to the amount obtained by multiplying the number of hours that the adult received training in that week by the average hourly earnings of that adult for that week from employment with that employer; and

(b) an amount equal to the maximum training allowance that may be paid in that week to an adult described in section 7.”

*Clause 7:* (1) This provision would repeal a paragraph that was overlooked when section 8 of the Act was last amended.

The relevant portion of subsection 12(1) at present reads as follows:

“12. (1) The Governor in Council may make regulations

(c) prescribing the circumstances in which an adult may be paid an allowance that is less than the weekly amount determined pursuant to subparagraph 8(1)(b)(i) and prescribing the amount of any such allowance;”

(2) Consequential on the proposed repeal contained in clause 6.

Paragraph 12(1)(i) reads as follows:

“(i) prescribing, for the purposes of section 9, the method of determining the average hourly earnings for a week of an adult described therein; and”

*Clause 8:* This provision would repeal provisions of the Act that are spent.

Part III reads as follows:

“21. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province to provide for the payment by Canada to the province of contributions in respect of the capital expenditures incurred by the province on occupational training facilities.

(2) The aggregate of the contributions payable by Canada to a province under an agreement entered into pursuant to this section shall not exceed

*Article 6 du bill.* — Voir les notes explicatives à l'article 5 du bill. Cette modification élimine également les restrictions concernant le remboursement aux employeurs de salaires payés aux apprentis.

Texte de l'article 9:

«9. (1) En plus des frais mentionnés à l'article 6, la Commission peut, sous réserve du paragraphe (2), payer à un employeur ou à un groupe ou à une association d'employeurs avec lesquels ou laquelle elle a conclu un contrat en conformité de cet article, si le contrat le prévoit, un montant spécifié au contrat à l'égard de chaque adulte qui suit un cours de formation professionnelle désigné dans cet article pour chaque semaine pendant laquelle l'adulte suit ce cours de formation professionnelle.

(2) Lorsque la Commission passe un contrat qui prévoit le paiement de montants désignés au paragraphe (1), le montant maximum ainsi payable par la Commission pour toute semaine à l'égard d'un adulte y désigné ne doit pas dépasser le moindre des deux suivants:

a) un montant égal au montant obtenu en multipliant le nombre d'heures de formation reçues dans cette semaine par le gain horaire moyen de cet adulte pour cette semaine de travail avec cet employeur; ou

b) un montant égal au maximum de l'allocation de formation qui peut être payée dans cette semaine à un adulte désigné à l'article 7.»

*Article 7 du bill.* — (1) Cette modification supprime un alinéa qui aurait dû être abrogé lors de la dernière modification de l'article 8 de la loi.

Texte actuel du paragraphe 12(1):

«12. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

c) prescrivant les cas dans lesquels il peut être versé à un adulte désigné au paragraphe 8(3) une allocation qui est inférieure au montant hebdomadaire déterminé en application du sous-alinéa 8(1)(b)(i) et prescrivant le montant d'une telle allocation;»

(2) Cette modification découle de l'abrogation prévue à l'article 6 du bill.

Texte de l'alinéa 12(1)i):

«i) prescrivant aux fins de l'article 9, la méthode de détermination du gain horaire moyen hebdomadaire d'un adulte y désigné; et»

*Article 8 du bill.* — Cette modification abroge des dispositions de la loi qui sont périmées.

Texte de la partie III:

«21. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut conclure avec toute province une convention qui prévoit le paiement, par le Canada à la province, de contributions relatives aux dépenses en immobilisations encourues par la province pour des installations de formation professionnelle.

(2) L'ensemble des contributions payables par le Canada à une province en vertu d'une convention conclue aux termes du présent article n'excédera pas

Coming into  
force

9. This Act or any provision thereof of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

9. La présente loi ou certaines de ses dispositions entrent en vigueur les jours fixés par proclamation.

Entrée en  
vigueur



(a) the lesser of seventy-five per cent of the capital expenditures incurred by the province on occupational training facilities after March 31, 1967 or an amount equal to

(i) the amount obtained by multiplying four hundred and eighty dollars by the youth population of the province in 1961,

minus

(ii) the total contributions paid by Canada to the province under an agreement made pursuant to section 4 of chapter 6 of the Statutes of Canada, 1960-61 in respect of the capital expenditures incurred by the province on training facilities; and

(b) in respect of capital expenditures incurred by the province on occupational training facilities after such time as no further amount may be paid by Canada to the province in respect of any expenditures pursuant to paragraph (a), the lesser of fifty per cent of such capital expenditures or an amount equal to

(i) the amount obtained by multiplying three hundred and twenty dollars by the youth population of the province in 1961,

minus

(ii) the amount by which the total contributions paid by Canada as described in subparagraph (a)(ii) exceeds the amount described in subparagraph (a)(i).

(3) In the section

“capital expenditures”, incurred by a province on occupational training facilities means the capital expenditures incurred by the province on such facilities determined as prescribed in the agreement made under this section between the Commission and the province;

“youth population of the province in 1961” means the number of persons in the province in 1961 in the age group of fifteen to nineteen years of age inclusive, as ascertained and certified by the Chief Statistician of Canada.

22. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make an arrangement with any province with whom the Minister of Manpower and Immigration entered into an agreement pursuant to section 3 of chapter 6 of the Statutes of Canada, 1960-61 (hereinafter in this section referred to as the “former agreement”) for the payment by Canada to the province of contributions in respect of the costs incurred by the province in the period commencing April 1, 1967 and ending March 31, 1968, or such earlier date as may be determined pursuant to the arrangement, in providing training under any technical or vocational training program described in the former agreement to persons being trained on March 31, 1967.

(2) The contributions payable by Canada to a province under an arrangement made pursuant to this section shall not exceed an amount that bears to the costs incurred by the province, determined pursuant to the arrangement, the same relation that the contributions payable by Canada under the former agreement in respect of the technical or vocational training program under which persons were being trained on March 31, 1967, bears to the costs incurred by the province, determined as prescribed in the former agreement, in providing that program.”

a) le moindre des deux montants suivants: soixante-quinze pour cent des dépenses en immobilisations encourues par la province pour des installations de formation professionnelle après le 31 mars 1967, ou un montant égal

(i) au montant obtenu en multipliant quatre cent quatre-vingts dollars par le chiffre de la population des adolescents de la province en 1961,

moins

(ii) le montant total des contributions payées par le Canada à la province en vertu d'une convention conclue aux termes de l'article 4 du chapitre 6 des Statuts du Canada de 1960-61, relativement aux dépenses en immobilisations encourues par la province pour des installations de formation; et

b) relativement aux dépenses en immobilisations encourues par la province pour des installations de formation professionnelle lorsqu'aucun montant supplémentaire ne peut plus être payé par le Canada à la province pour quelque dépense aux termes de l'alinéa a), le moindre des deux montants suivants: cinquante pour cent de ces dépenses en immobilisations ou un montant égal

(i) au montant obtenu en multipliant trois cent vingt dollars par le chiffre de la population des adolescents de la province en 1961,

moins

(ii) le montant par lequel les contributions totales payées par le Canada et désignées au sous-alinéa a)(ii) excède le montant désigné au sous-alinéa a)(i).

(3) Dans le présent article

«dépenses en immobilisations» encourues par une province pour des installations de formation professionnelle désigne les dépenses en immobilisations encourues par la province pour ces installations déterminées de la manière prescrite à la convention conclue aux termes du présent article entre la Commission et la province;

«population des adolescents de la province en 1961» désigne le nombre de personnes dans la province en 1961 dans le groupe d'âge de quinze à dix-neuf ans inclusivement, établi et certifié par le statisticien en chef du Canada.

22. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut faire, avec toute province avec laquelle le ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration a conclu une convention aux termes de l'article 3 du chapitre 6 des Statuts du Canada de 1960-61 (ci-après appelée au présent article «convention antérieure»), un arrangement pour le paiement par le Canada à la province de contributions relatives aux frais encourus par la province au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1967 et se terminant le 31 mars 1968, ou à toute date ultérieure qui peut être fixée aux termes de l'arrangement, en offrant une formation en vertu de tout programme de formation technique ou professionnelle désigné à la convention antérieure, à des personnes qui suivent un cours de formation le 31 mars 1967.

(2) Les contributions payables par le Canada à une province en vertu d'un arrangement fait aux termes du présent article ne doivent pas excéder un montant qui, par rapport aux frais supportés par la province et déterminés aux termes de l'arrangement, est dans la même proportion que le sont les contributions payables par le Canada, en vertu de la convention antérieure relative au programme de formation technique ou professionnelle selon lequel des personnes suivaient un cours de formation le 31 mars 1967, par rapport aux frais, déterminés de la manière prescrite à la convention antérieure, qui sont encourus par la province offrant ce programme.»













**C-24**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-24**

An Act to amend laws relating to fiscal transfers to the  
provinces

---

First reading, May 2, 1980

---

**C-24**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-24**

Loi visant à modifier certaines lois relatives à des  
transferts fiscaux aux provinces

---

Première lecture le 2 mai 1980

---

DEPOSITION LIBRARY MATERIAL

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-24

## BILL C-24

An Act to amend laws relating to fiscal  
transfers to the provinces

Loi visant à modifier certaines lois relatives à  
des transferts fiscaux aux provinces

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1976-77, c. 10

### FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS AND ESTABLISHED PROGRAMS FINANCING ACT, 1977

### LOI DE 1977 SUR LES ACCORDS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES ET SUR LE FINANCEMENT DES PROGRAMMES ÉTABLIS

1976-77, c. 10

1. (1) Paragraph (a) of the definition  
“revenue to be equalized” in subsection 4(2)  
of the *Federal-Provincial Fiscal Arrange-  
ments and Established Programs Financing  
Act, 1977* is repealed and the following sub-  
stituted therefor:

1. (1) L'alinéa a) de la définition de  
«revenu devant faire l'objet de la péréqua-  
tion» énoncée au paragraphe 4(2) de la *Loi  
de 1977 sur les accords fiscaux entre le  
gouvernement fédéral et les provinces et sur  
le financement des programmes établis* est  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(a) in the case of the revenue sources  
described in paragraphs (p) to (s) and  
(u) and (v) of the definition “revenue  
source”, the revenue to be equalized  
from each such source for all the provin-  
ces for the fiscal year means an  
amount equal to one-half of the revenue,  
as otherwise determined, from each such  
revenue source for all the provinces for  
the fiscal year,

(a.1) in the case of the revenue source  
described in paragraph (t) of the defini-  
tion “revenue source”, the revenue to be  
equalized from such source for all the  
provinces for the fiscal year means

(i) in the case of the fiscal years  
beginning on April 1, 1977 and April

«a) dans le cas des sources de revenu  
mentionnées au alinéas p) à s), u) et v)  
de la définition de «source de revenu», le  
revenu devant faire l'objet de la péré-  
quation provenant de ces sources, pour  
toutes les provinces, à l'égard de l'année  
financière désigne un montant égal à la  
moitié du revenu, autrement déterminé,  
provenant de ces sources de revenu, pour  
toutes les provinces, pour l'année finan-  
cière;

a.1) dans le cas de la source de revenu  
mentionnée à l'alinéa t) de la définition  
de «source de revenu», le revenu devant  
faire l'objet de la péréquation provenant  
de cette source, pour toutes les provin-

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* (1) This amendment would delete a reference to paragraph (t) of the definition "revenue source" from paragraph (a) of the definition "revenue to be equalized" and add a new paragraph (a.1) to that definition, which would provide for phasing out as revenue to be equalized of revenue from sales of Crown leases and reservations on oil and natural gas lands.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill.* — (1) Cette modification supprime de l'alinéa a) de la définition de «revenu devant faire l'objet de la péréquation» la référence à l'alinéa t) de la définition de «source de revenu», et y ajoute un alinéa a.1) qui prévoit la suppression progressive des revenus provenant de cessions des concessions de la Couronne et des droits de réserve sur les terrains recelant du pétrole ou du gaz naturel de ceux devant faire l'objet de la péréquation.

1, 1978, an amount equal to one-half of the revenue, as otherwise determined, from such revenue source for all the provinces for the fiscal year,

(ii) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1979, an amount equal to one-quarter of the revenue, as otherwise determined, from such revenue source for all the provinces for the fiscal year, and  
(iii) in the case of the fiscal years beginning on April 1, 1980 and April 1, 1981, nil, and"

ces, à l'égard de l'année financière désigne

(i) dans le cas des années financières commençant le 1<sup>er</sup> avril 1977 et le 1<sup>er</sup> avril 1978, un montant égal à la moitié du revenu, autrement déterminé, provenant de cette source de revenu, pour toutes les provinces, pour l'année financière,

(ii) dans le cas de l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1979, un montant égal au quart du revenu, autrement déterminé, provenant de cette source de revenu, pour toutes les provinces, pour l'année financière, et

(iii) dans le cas des années financières commençant le 1<sup>er</sup> avril 1980 et le 1<sup>er</sup> avril 1981, un montant égal à zéro, et»

(2) Section 4 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 4 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Limitation on payment

"(9) Notwithstanding any other provision of this Part, no fiscal equalization payment may be paid to a province in respect of a fiscal year if, in that fiscal year and each of the two immediately preceding fiscal years,

(a) the aggregate personal income in the province for the calendar year ending in the fiscal year divided by the population of the province for the fiscal year exceeds

(b) the aggregate personal income in all provinces for the calendar year ending in the fiscal year divided by the population of all provinces for the fiscal year.

Determination of aggregate personal income

(10) For the purposes of subsection (9), the aggregate personal income in a province or provinces for a calendar year ending in a fiscal year is the amount determined by the Chief Statistician of Canada to be the aggregate personal income in that province or those provinces for that calendar year."

Limites

«(9) Nonobstant toute disposition contraire de la présente Partie, il ne peut être fait de paiement de péréquation à une province pour une année financière si, pour cette dernière et les deux années financières qui l'ont précédée,

a) le revenu total des particuliers dans la province pour l'année civile se terminant pendant l'année financière divisé par le chiffre de la population de la province pour l'année financière, excède

b) le revenu total des particuliers dans toutes les provinces pour l'année civile se terminant pendant l'année financière divisé par le chiffre de la population de toutes les provinces pour l'année financière.

40

(10) Aux fins du paragraphe (9), le revenu total des particuliers dans une province pour une année civile se terminant pendant une année financière est tel que déterminé par le statisticien en chef du Canada.»

Revenu total des particuliers

(2) New. This amendment would provide for circumstances in which no fiscal equalization payment may be paid to a province in respect of a fiscal year.

(2) Nouveau. Cette modification prévoit certains cas où il ne pourra être fait de paiement de péréquation à une province pour une année financière.

Application

2. Subsections 4(9) and (10) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act*, 1977, as enacted by subsection 1(2) of this Act, apply to each fiscal year referred to in section 3 of that Act, including the fiscal year beginning on April 1, 1977.

2. Les paragraphes 4(9) et (10) de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*, tels qu'édictees par le paragraphe 1(2) de la présente loi, s'appliquent à chaque année financière mentionnée à l'article 3 de ladite loi, y compris celle commençant le 1<sup>er</sup> avril 1977.

Application

R.S., c. P-37;  
1976-77, c. 4PUBLIC UTILITIES INCOME TAX TRANSFER  
ACTLOI SUR LE TRANSFERT DE L'IMPÔT SUR LE  
REVENU DES ENTREPRISES D'UTILITÉ  
PUBLIQUES.R., c. P-37;  
1976-77, c. 4

3. All that portion of subsection 3(2) of the *Public Utilities Income Tax Transfer Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

3. La partie du paragraphe 3(2) de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Determination  
of amount

“(2) The amount that may be paid to a province under subsection (1) in respect of the 1966 to 1978 taxation years of a designated corporation is 95%, and in respect of the 1979 and each subsequent taxation year of a designated corporation is 50%, of that part of the income tax paid under Part I of the *Income Tax Act* by the corporation for the year that is attributable to its gross revenue for the year from”

“(2) Le montant qui peut être payé à une province en vertu du paragraphe (1) pour les années d'imposition 1966 à 1978 d'une corporation désignée équivaut à 95%, et pour l'année d'imposition 1979 et pour chaque année d'imposition ultérieure d'une corporation désignée équivaut à 50%, de la proportion de l'impôt sur le revenu payé en vertu de la Partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par la corporation pour l'année, qui est attribuable à son revenu brut pour l'année provenant»

Détermination  
du montant



*Clause 3:* This amendment would reduce the amount that may be paid to a province under subsection 3(1) of the Act in respect of the 1979 and subsequent taxation years of designated corporations from 95% to 50% of that part of the income tax paid by those corporations that is described in subsection 3(2).

Subsection 3(2) at present reads as follows:

“(2) The amount that may be paid to a province under subsection (1) in respect of a taxation year of a designated corporation is 95% of that part of the income tax paid under Part I of the *Income Tax Act* by the corporation for the year that is attributable to its gross revenue for the year from

(a) the distribution and sale to the public in the province, or the generation and sale in the province for distribution to the public, of electrical energy or steam; or

(b) the distribution and sale of gas to the public in the province.”

*Article 3 du bill.* — Cette modification diminue le montant qui peut être payé à une province en vertu du paragraphe 3(1) de la loi à l'égard des années d'imposition 1979 et suivantes d'une corporation désignée de 95% à 50% de la proportion de l'impôt sur le revenu payé par ces corporations qui est décrite au paragraphe 3(2).

Texte actuel du paragraphe 3(2):

«(2) Le montant qui peut être payé à une province en vertu du paragraphe (1) pour une année d'imposition d'une corporation désignée équivaut à 95% de la proportion de l'impôt sur le revenu payé en vertu de la Partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par la corporation pour l'année, qui est attribuable à son revenu brut pour l'année provenant

a) de la distribution et de la vente au public dans la province, ou de la production et de la vente dans la province pour distribution au public, d'énergie électrique ou de vapeur; ou

b) de la distribution et de la vente de gaz au public dans la province.»



**C-24**

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**

**C-24**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980-81

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-24**

**BILL C-24**

An Act to amend laws relating to fiscal transfers to the  
provinces

Loi visant à modifier certaines lois relatives à des  
transferts fiscaux aux provinces

---

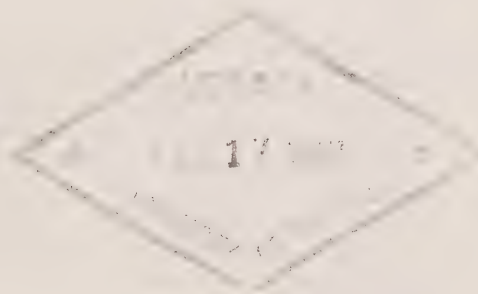
**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
FEBRUARY 5, 1981**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 5 FÉVRIER 1981**

---



1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,  
1980-81

1<sup>re</sup> session, 32<sup>e</sup> législature, 29 Elizabeth II,  
1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-24

## BILL C-24

An Act to amend laws relating to fiscal  
transfers to the provinces

Loi visant à modifier certaines lois relatives à  
des transferts fiscaux aux provinces

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1976-77, c. 10

### FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS AND ESTABLISHED PROGRAMS FINANCING ACT, 1977

### LOI DE 1977 SUR LES ACCORDS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES ET SUR LE FINANCEMENT DES PROGRAMMES ÉTABLIS

1976-77, c. 10

1. (1) Paragraph (a) of the definition  
“revenue to be equalized” in subsection 4(2)  
of the *Federal-Provincial Fiscal Arrange-  
ments and Established Programs Financing  
Act, 1977* is repealed and the following sub-  
stituted therefor:

1. (1) L'alinéa a) de la définition de  
«revenu devant faire l'objet de la péréqua- 5  
tion» énoncée au paragraphe 4(2) de la *Loi  
de 1977 sur les accords fiscaux entre le  
gouvernement fédéral et les provinces et sur  
le financement des programmes établis* est  
abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

“(a) in the case of the revenue sources 10  
described in paragraphs (p) to (s) and  
(u) and (v) of the definition “revenue  
source”, the revenue to be equalized  
from each such source for all the prov-  
inces for the fiscal year means an 15  
amount equal to one-half of the revenue,  
as otherwise determined, from each such  
revenue source for all the provinces for  
the fiscal year,

(a.1) in the case of the revenue source 20  
described in paragraph (t) of the defini-  
tion “revenue source”, the revenue to be  
equalized from such source for all the  
provinces for the fiscal year means

(i) in the case of the fiscal years 25  
beginning on April 1, 1977 and April

«a) dans le cas des sources de revenu  
mentionnées aux alinéas p) à s), u) et v)  
de la définition de «source de revenu», le  
revenu devant faire l'objet de la péré-  
quation provenant de ces sources, pour 15  
toutes les provinces, à l'égard de l'année  
financière désigne un montant égal à la  
moitié du revenu, autrement déterminé,  
provenant de ces sources de revenu, pour  
toutes les provinces, pour l'année finan- 20  
cière;

a.1) dans le cas de la source de revenu  
mentionnée à l'alinéa t) de la définition  
de «source de revenu», le revenu devant  
faire l'objet de la péréquation provenant 25  
de cette source, pour toutes les provin-





1, 1978, an amount equal to one-half of the revenue, as otherwise determined, from such revenue source for all the provinces for the fiscal year, (ii) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1979, an amount equal to one-quarter of the revenue, as otherwise determined, from such revenue source for all the provinces for the fiscal year, and (iii) in the case of the fiscal years beginning on April 1, 1980 and April 1, 1981, nil, and”

ces, à l'égard de l'année financière désigne

(i) dans le cas des années financières commençant le 1<sup>er</sup> avril 1977 et le 1<sup>er</sup> avril 1978, un montant égal à la moitié du revenu, autrement déterminé, provenant de cette source de revenu, pour toutes les provinces, pour l'année financière, (ii) dans le cas de l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1979, un montant égal au quart du revenu, autrement déterminé, provenant de cette source de revenu, pour toutes les provinces, pour l'année financière, et (iii) dans le cas des années financières commençant le 1<sup>er</sup> avril 1980 et le 1<sup>er</sup> avril 1981, un montant égal à zéro, et»

(2) Section 4 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections: (2) L'article 4 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Limitation on payment

“(9) Notwithstanding any other provision of this Part, no fiscal equalization payment may be paid to a province in respect of a fiscal year if, in that fiscal year and each of the two immediately preceding fiscal years,

(a) the aggregate personal income in the province for the calendar year ending in the fiscal year divided by the population of the province for the fiscal year exceeds

(b) the aggregate personal income in all provinces for the calendar year ending in the fiscal year divided by the population of all provinces for the fiscal year.

Determination of aggregate personal income

(10) For the purposes of subsection (9), the aggregate personal income in a province or provinces for a calendar year ending in a fiscal year is the amount determined by the Chief Statistician of Canada to be the aggregate personal income in that province or those provinces for that calendar year.”

Limites

«(9) Nonobstant toute disposition contraire de la présente Partie, il ne peut être fait de paiement de péréquation à une province pour une année financière si, pour cette dernière et les deux années financières qui l'ont précédée,

a) le revenu total des particuliers dans la province pour l'année civile se terminant pendant l'année financière divisé par le chiffre de la population de la province pour l'année financière, excède

b) le revenu total des particuliers dans toutes les provinces pour l'année civile se terminant pendant l'année financière divisé par le chiffre de la population de toutes les provinces pour l'année financière.

Revenu total des particuliers

(10) Aux fins du paragraphe (9), le revenu total des particuliers dans une province pour une année civile se terminant pendant une année financière est tel que déterminé par le statisticien en chef du Canada.»



Application

2. Subsections 4(9) and (10) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977*, as enacted by subsection 1(2) of this Act, apply to each fiscal year referred to in section 3 of that Act, including the fiscal year beginning on April 1, 1977.

Application

2. Les paragraphes 4(9) et (10) de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*, tels qu'édictés par le paragraphe 1(2) de la présente loi, s'appliquent à chaque année financière mentionnée à l'article 3 de ladite loi, y compris celle commençant le 1<sup>er</sup> avril 1977.







CH  
XB  
-B56

Publication

**C-25**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-25**

An Act to amend the Radiation Emitting Devices Act

---

First reading, May 5, 1980

---

**C-25**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-25**

Loi modifiant la Loi sur les dispositifs émettant des  
radiations

---

Première lecture le 5 mai 1980

---

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE  
SOCIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-25**

**BILL C-25**

An Act to amend the Radiation Emitting  
Devices Act

Loi modifiant la Loi sur les dispositifs  
émettant des radiations

R.S. (1st  
Supp.), c. 34

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Section 2 of the *Radiation Emitting  
Devices Act* is amended by adding thereto,  
immediately before the definition "distribu-  
tor", the following definition:

"advertise"  
«annonce»

"“advertise” includes making any  
representation by any means whatever  
for the purpose of promoting, directly or 10  
indirectly, a radiation emitting device;”

(2) Section 2 of the said Act is further  
amended by adding thereto, immediately  
after the definition "advertise", the following  
definition:

"analyst"  
«analyste»

"“analyst” means a person designated as  
an analyst pursuant to subsection  
10.1(1);”

(3) Section 2 of the said Act is further  
amended by adding thereto, immediately 20  
after the definition "inspector", the following  
definition:

"label"  
«étiquette»

"“label” includes any legend, word or  
mark attached to, included in, belonging  
to or accompanying any radiation emit- 25  
ting device or package;”

(4) The definition "manufacturer" in sec-  
tion 2 of the said Act is repealed and the  
following substituted therefor:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

S.R., (1<sup>er</sup>  
suppl.), c. 34

1. (1) L'article 2 de la *Loi sur les disposi- 5  
tifs émettant des radiations* est modifié par  
l'insertion, avant la définition de «dispositif  
émettant des radiations», de la définition  
suivante:

« «annonce» comprend une représentation,  
par n'importe quel moyen, en vue de 10  
promouvoir, directement ou indirecte-  
ment, un dispositif émettant des radia-  
tions;»

«annonce»  
"advertise"

(2) L'article 2 de ladite loi est en outre  
modifié par l'insertion, avant la définition 15  
d'«annonce», de la définition suivante:

« «analyste» désigne une personne nommée  
en vertu du paragraphe 10.1(1);»

«analyste»  
"analyst"

(3) L'article 2 de ladite loi est en outre  
modifié par l'insertion, après la définition de 20  
«distributeur», de la définition suivante:

« «étiquette» comprend toute inscription,  
tout mot ou marque accompagnant un  
dispositif émettant des radiations ou un  
paquet, y attaché, y inclus ou y 25  
appartenant;»

«étiquette»  
"label"

(4) La définition de «fabricant» énoncée à  
l'article 2 de ladite loi est abrogée et rempla-  
cée par ce qui suit:

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Radiation Emitting Devices Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les dispositifs émettant des radiations».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* (1) New. This term appears in the new section 5 proposed in clause 2 and in the new subparagraph 11(1)(d)(i) proposed in clause 5.

(2) New. This term appears in the new section 10.1 proposed in clause 4.

(3) New. This term appears in the new section 5 proposed in clause 2 and in the new paragraphs 11(1)(d) and (e) proposed in clause 5.

(4) This amendment, which adds the underlined words, would extend the meaning of "manufacturer".

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill.* — (1) Nouveau. La présente expression apparaît dans le nouvel article 5 proposé à l'article 2 du bill et dans le nouveau sous-alinéa 11(1)d)(i) proposé à l'article 5 du bill.

(2) Nouveau. Cette expression apparaît dans le nouvel article 10.1 proposé à l'article 4 du bill.

(3) Nouveau. Cette expression se retrouve au nouvel article 5 proposé à l'article 2 du bill et dans les nouveaux alinéas 11(1)d) et e) proposés à l'article 5 du bill.

(4) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et bordés d'une verticale, étend le sens de «fabricant».

"manufacturer" «fabricant»	"“manufacturer” means a person engaged in the business of manufacturing radiation emitting devices <u>or of modifying or assembling</u> , to any <u>extent</u> , radiation emitting devices;”	« <u>«fabricant» désigne une personne qui, pour le commerce, fabrique, ou modifie ou assemble, dans quelque mesure que ce soit, des dispositifs émettant des radiations;»</u>	«fabricant» “manufactu- rer”
	(5) The definition “Minister” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(5) La définition de «Ministre» énoncée à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:	
"Minister" «Ministre»	"“Minister” means the Minister of National Health and Welfare;”	« <u>«Ministre» désigne le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;»</u>	«Ministre» “Minister”
	(6) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “Minister”, the following definition:	(6) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «Ministre», de la définition suivante:	
"package" «paquet»	"“package” includes any thing in which a radiation emitting device is wholly or partly contained, placed or packed;”	« <u>«paquet» comprend toute chose en laquelle un dispositif émettant des radiations est contenu, placé ou emballé, en tout ou en partie;»</u>	«paquet» “package”
	(7) The definition “radiation” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(7) La définition de «radiation» énoncée à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:	
"radiation" «radiation»	"“radiation” means, subject to section 10.3, energy in the form of (a) electromagnetic waves having frequencies of ten megacycles per second or greater, or (b) acoustical waves having frequencies <u>of</u> ten kilocycles per second <u>or</u> greater;”	« <u>«radiation» désigne, sous réserve de l'article 10.3, de l'énergie émise sous forme a) d'ondes électromagnétiques d'une fréquence de dix mégacycles par seconde ou plus, ou b) d'ondes sonores d'une fréquence de dix kilocycles par seconde ou plus;»</u>	«radiation» “radiation”
	(8) The definition “radiation emitting device” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(8) La définition de «dispositif émettant des radiations» énoncée à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:	
"radiation emitting device" «dispositif...»	"“radiation emitting device” means (a) any device that is capable of producing and emitting radiation, (b) any device deemed to be a radiation emitting device by regulations made pursuant to section 10.3, and (c) any component of or accessory to a device described in paragraph (a) or (b);”	« <u>«dispositif émettant des radiations» désigne a) tout dispositif susceptible de produire et d'émettre des radiations, b) tout dispositif réputé être un dispositif émettant des radiations aux termes de règlements pris en vertu de l'article 10.3, et c) chacun des éléments ou des accessoires des dispositifs visés aux alinéas a) ou b);»</u>	«dispositif émettant des radiations» “radiation...”
	(9) The definition “sell” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(9) La définition de «vendre» énoncée à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:	
"sell" «vendre»	"“sell” includes offer for sale, have in possession for sale, deliver for sale, and distribute.”	« <u>«vendre» inclut l'offre de vente, le fait d'avoir en sa possession pour vendre, le</u>	«vendre» “sell”



(5) This amendment would specifically designate the Minister of National Health and Welfare. The definition “Minister” at present reads as follows:

““Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;”

(6) New. This term appears in the new section 5 proposed in clause 2 and in the new paragraphs 11(1)(d) and (e) proposed in clause 5.

(7) This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 2.

The definition “radiation” at present reads as follows:

““radiation” means energy in the form of

(a) electromagnetic waves having frequencies greater *than* ten megacycles per second, *and*

(b) *ultrasonic* waves having frequencies greater *than* ten kilocycles per second;”

(8) This amendment, which adds paragraphs (b) and (c), would broaden the meaning of “radiation emitting device”.

(9) This amendment, which adds the underlined words, would make the definition “sell” more consistent with the corresponding definition in the *Foods and Drugs Act*.

(5) Cette modification désigne spécifiquement le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social. Texte actuel de la définition de «Ministre»:

« «Ministre» désigne celui des membres du Conseil privé de la Reine au Canada que le gouverneur en conseil désigne pour agir à titre de ministre aux fins de la présente loi;»

(6) Nouveau. Cette expression se retrouve au nouvel article 5 proposé à l'article 2 du bill et dans les nouveaux alinéas 11(1)d) et e) proposés à l'article 5 du bill.

(7) Cette modification découle de celle qui est proposée à l'article 2 du bill.

Texte actuel de la définition de «radiation»:

« «radiation» signifie de l'énergie sous la forme

a) d'ondes électromagnétiques dont les fréquences sont supérieures à dix mégacycles par seconde, et

b) d'ondes ultrasonores dont les fréquences sont supérieures à dix kilocycles par seconde;»

(8) Cette modification élargit, par l'adjonction des alinéas b) et c), le sens de «dispositif émettant des radiations».

(9) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, fait correspondre la définition de «vendre» à celle qui se trouve dans la *Loi des aliments et drogues*.



fait de livrer pour la vente et la distribution.»

2. Sections 4 to 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. Les articles 4 à 6 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

#### “PROHIBITIONS

#### «INTERDICTIONS

Sale, lease,  
importation

4. Except as authorized by regulations made under paragraph 11(1)(c), no person shall sell, lease or import into Canada a radiation emitting device if the device

4. A moins d'une disposition contraire des règlements d'application de l'alinéa 11(1)(c), il est interdit de vendre, louer ou importer au Canada un dispositif émettant des radiations qui

5 Vente, location,  
ou importation

(a) does not comply with the standards, if any, prescribed under paragraph 11(1)(b) and applicable thereto; or

a) ne correspond pas à toutes les 10 normes prescrites en vertu de l'alinéa 11(1)(b) qui lui sont applicables; ou

(b) creates a risk to any person of genetic or personal injury, impairment of health or death from radiation by reason of the fact that it

b) crée un risque de troubles génétiques ou de blessures corporelles, de dommage à la santé ou de mort causés par des 15 radiations parce qu'il

(i) does not perform according to the 15 performance characteristics claimed for it,

(i) a une performance inférieure aux caractéristiques techniques qu'on lui prête,

(ii) does not accomplish its claimed purpose, or

(ii) est incapable de réaliser l'objet 20 auquel on le prétend destiné, ou

(iii) emits radiation that is not necessary in order for it to accomplish its claimed purpose.

(iii) émet des radiations inutiles à la réalisation de l'objet auquel on le prétend destiné.

Deception

5. (1) No person shall label, package or advertise a radiation emitting device in a manner that is false, misleading or deceptive or is likely to create an erroneous impression regarding its design, construction, performance, intended use, character, value, composition, merit or safety.

5. (1) Nul ne doit étiqueter, emballer ou annoncer des dispositifs émettant des radiations d'une manière fausse, trompeuse ou mensongère ou susceptible de créer une fausse impression sur leur conception, leur fabrication, leur efficacité, 30 l'usage auquel ils sont destinés, leur nature, leur valeur, leur composition, leurs avantages ou leur sûreté.

25 Fraude

Limitation

(2) Subsection (1) applies only in relation to representations relating to the emission of radiation.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux indications qui se rapportent à 35 l'émission de radiations.

Restrictions

Regulations re  
labelling, etc.

(3) No person shall fail to comply with the regulations respecting the labelling, packaging or advertising of radiation emitting devices.

(3) Toute personne doit se conformer aux règlements concernant l'étiquetage, l'emballage et l'annonce de dispositifs émettant des radiations.

Règlements sur  
l'étiquetage,  
etc.

40

#### NOTIFICATION

#### NOTIFICATION

Minister to be  
notified of  
non-compliance  
or defect

6. (1) Where the manufacturer or importer of a radiation emitting device becomes aware, after the device has left his premises, of the fact that the device

6. (1) Le fabricant ou l'importateur d'un dispositif émettant des radiations qui constate qu'un dispositif qui ne se trouve plus dans ses locaux

Le Ministre  
doit être avisé  
de la non-conformité ou du défaut

*Clause 2:* The new section 4, which would replace the present sections 4 to 6, would extend and redefine the principal activities regulated by the Act.

The new section 5 would provide for regulating the manner of labelling, packaging and advertising radiation emitting devices.

The new section 6 would require notification of defects or of non-compliance to be sent in certain circumstances.

Sections 4 to 6 at present read as follows:

“4. For the purposes of this Act, the standards applicable to a radiation emitting device of a prescribed class and its components are the standards prescribed for radiation emitting devices of that class and their components at the time the device was manufactured.

#### PROHIBITIONS

5. No manufacturer or distributor shall sell or lease any radiation emitting device of a class for which standards have been prescribed unless the device and its components comply with all the standards applicable thereto.

6. No person shall import into Canada any radiation emitting device of a class for which standards have been prescribed unless the device and its components comply with all the standards applicable thereto.”

*Article 2 du bill.* — Le nouvel article 4, qui remplace les articles 4 à 6 actuels, étend et redéfinit les principales activités régies par la loi.

Le nouvel article 5 prévoit des normes régissant l'étiquetage et l'emballage des dispositifs émettant des radiations et la publicité qui s'y rapporte.

Le nouvel article 6 prévoit l'envoi d'un avis de non-conformité ou de défaut dans certaines circonstances.

Texte actuel des articles 4 à 6:

«4. Aux fins de la présente loi, les normes applicables à un dispositif émettant des radiations d'une classe prescrite et à ses éléments sont les normes prescrites pour les dispositifs émettant des radiations de cette classe et leurs éléments à l'époque où le dispositif a été fabriqué.

#### INTERDICTIONS

5. Aucun fabricant ou distributeur ne doit vendre ou donner en location un dispositif émettant des radiations d'une classe pour laquelle des normes ont été prescrites à moins que le dispositif et ses éléments ne répondent à toutes les normes qui lui sont applicables.

6. Nul ne doit importer au Canada un dispositif émettant des radiations d'une classe pour laquelle des normes ont été prescrites à moins que le dispositif et ses éléments ne répondent à toutes les normes qui lui sont applicables.»

(a) does not comply with the standards, if any, prescribed under paragraph 11(1)(b) and applicable thereto, or

(b) creates a risk to any person of genetic or personal injury, impairment of health or death from radiation by reason of the fact that it

(i) does not perform according to the performance characteristics claimed for it,

(ii) does not accomplish its claimed purpose, or

(iii) emits radiation that is not necessary in order for it to accomplish its claimed purpose,

he shall forthwith notify the Minister.

(2) Where the Minister determines,

(a) after being notified pursuant to subsection (1), or

(b) through his own investigation, research, inspection or testing,

that a radiation emitting device falls under paragraph (1)(a) or (b), the manufacturer or importer of the device shall, if directed by the Minister, notify such persons as the Minister requires of the defect or non-compliance, by such method, giving such details and within such time period as are specified by the Minister."

a) ne correspond pas à toutes les normes prescrites en vertu de l'alinéa 11(1)b) qui lui sont applicables; ou

b) crée un risque de troubles génétiques ou de blessures corporelles, de dommage à la santé ou de mort causés par des radiations parce qu'il

(i) a une performance inférieure aux caractéristiques techniques qu'on lui prête,

(ii) est incapable de réaliser l'objet auquel on le prétend destiné, ou

(iii) émet des radiations inutiles à la réalisation de l'objet auquel on le prétend destiné,

doit en aviser le Ministre sans délai.

(2) Dans les cas où le Ministre décide,

a) après réception de l'avis prévu au paragraphe (1), ou

b) par suite de ses propres enquête, recherche, inspection ou vérification,

qu'un dispositif émettant des radiations tombe sous le coup des alinéas (1)a) ou b), le fabricant ou l'importateur, doit, à la demande du Ministre, aviser les personnes que le Ministre désigne du défaut ou de la non-conformité aux normes, suivant les instructions du Ministre quant à la manière de le faire, aux détails à fournir et au délai.»

3. (1) Subsection 8(1) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:

"8. (1) An inspector may at any reasonable time

(a) enter

(i) the premises of any manufacturer, distributor or importer of a radiation emitting device in which he reasonably believes there is a radiation emitting device, or

(ii) any place in which he reasonably believes there is a radiation emitting device that is owned by a manufacturer, distributor or importer

and examine any radiation emitting device found therein and take it away for further examination;

3. (1) Le paragraphe 8(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«8. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable,

a) pénétrer

(i) dans les locaux d'un fabricant, d'un distributeur ou d'un importateur d'un dispositif émettant des radiations où il a des motifs raisonnables de croire qu'un dispositif émettant des radiations se trouve, ou

(ii) dans tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire qu'un dispositif émettant des radiations, appartenant à un fabricant, un distributeur ou un importateur, se trouve

Minister may order notification

Avis ordonné par le Ministre

Powers of inspectors

Pouvoirs des inspecteurs

*Clause 3: (1) This amendment*

(a) would clarify the descriptions of the premises or places that an inspector may enter;

(b) would extend the application of subsection 8(1) to apply in respect of all radiation emitting devices, whether or not of a class for which standards have been prescribed;

(c) would authorize an inspector to take away a sample of a radiation emitting device for further examination; and

(d) would make the power to open and examine packages independent of any particular premises or place.

Subsection 8(1) at present reads as follows:

“8. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place in which he reasonably believes there is *any* radiation emitting device of a class for which standards have been prescribed and that is owned by, or situated on the premises of, any manufacturer, distributor or importer thereof, or any component of a radiation emitting device that is to be

*Article 3 du bill. — (1) La présente modification*

a) clarifie la description des locaux ou lieux où peut pénétrer un inspecteur;

b) étend l'application du paragraphe 8(1) à tous les dispositifs émettant des radiations, qu'ils soient ou non d'une catégorie pour laquelle des normes ont été prescrites;

c) autorise un inspecteur à emporter un dispositif émettant des radiations pour examen supplémentaire; et

d) fait en sorte que le pouvoir d'ouvrir ou d'examiner des paquets ne soit pas rattaché à un local ou un lieu précis.

Texte actuel du paragraphe 8(1):

«8. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans tout lieu lorsqu'il a des raisons de croire qu'il s'y trouve un dispositif émettant des radiations d'une classe pour laquelle des normes ont été prescrites et qui est la propriété ou se trouve dans les locaux d'un fabricant, distributeur ou importateur de ce dispositif, ou tout élément d'un dispositif émettant des radiations destiné à être utilisé dans la



(b) open and examine any package that he has reason to believe contains a radiation emitting device and take it away for further examination; and

(c) examine any books, reports, test data, records, shipping bills and bills of lading or other documents or papers found in any premises or place mentioned in paragraph (a) that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.”

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(3) A radiation emitting device taken away pursuant to paragraph (1)(a) or (b) shall not be detained after the expiration of ninety days from the day it was taken away unless, before that time, proceedings have been instituted in respect of a violation of this Act, in which event the device may be detained until the proceedings are finally concluded.”

4. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“10. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that this Act has been violated, he may seize any radiation emitting device in relation to which he reasonably believes the violation was committed.

(2) A radiation emitting device seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after

(a) the provisions of any regulations made under section 11 that are applicable to that device have, in the opinion of the inspector, been complied with, or

(b) the expiration of ninety days from the day of seizure or such longer period as may be prescribed with respect to any device,

et examiner tout dispositif émettant des radiations qui s’y trouve et l’emporter avec lui pour examen supplémentaire;

b) ouvrir et examiner tout paquet susceptible de contenir un dispositif émettant des radiations et l’emporter avec lui pour examen supplémentaire; et

c) examiner tous livres, rapports, données d’essais, dossiers, feuilles d’expédition et connaissements ou autres documents trouvés dans tout local ou tout lieu mentionné à l’alinéa a) s’il a des motifs raisonnables de croire qu’ils contiennent quelques indications se rapportant à l’observation de la présente loi, et en prendre des copies ou des extraits.»

(2) L’article 8 de ladite loi est en outre modifié par l’adjonction du paragraphe suivant:

«(3) Les dispositifs émettant des radiations emportés en vertu des alinéas (1)a) ou b) ne peuvent pas être retenus au-delà des quatre-vingt-dix jours qui suivent l’enlèvement si des procédures judiciaires ne sont pas intentées en vertu de la présente loi dans ce délai; dans le cas contraire, les dispositifs émettant des radiations peuvent être retenus jusqu’à la fin des procédures.»

4. L’article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“10. (1) Tout inspecteur peut saisir un dispositif émettant des radiations s’il a des motifs raisonnables de croire qu’il a donné lieu à une infraction à la présente loi.

(2) Le dispositif émettant des radiations saisi en vertu du paragraphe (1) ne peut plus être retenu

a) dès que l’inspecteur le juge conforme aux règlements d’application de l’article 11, ou

b) dès l’expiration d’un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la saisie ou du délai plus long prévu par les règlements,

si des procédures judiciaires ne sont pas intentées dans ce délai; dans le cas con-

Inspector to  
return sample

Seizure

Detention

L’inspecteur  
doit rendre le  
dispositif

Saisie

Rétention



*used in the manufacture of a radiation emitting device of such a class, and may*

- (a) examine any radiation emitting device *or component of a radiation emitting device* found therein;
- (b) open and examine any package *found therein* that he has reason to believe contains *any* radiation emitting device *or any component of a radiation emitting device*; and
- (c) examine any books, reports, test data, records, shipping bills and bills of lading or other documents or papers that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom."

(2) The new subsection 8(3) would provide for the return of a radiation emitting device that has been taken away for further examination under paragraph 8(1)(a) or (b).

*Clause 4:* The amendments to section 10, which would delete the references to components, are consequential on the amendment to the definition "radiation emitting device" proposed in subclause 1(8).

Section 10 at present reads as follows:

"10. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that this Act has been violated, he may seize any radiation emitting device *or component of a radiation emitting device* in relation to which he reasonably believes the violation was committed.

(2) A radiation emitting device *or component of a radiation emitting device* seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after

(a) the provisions of any regulation made under section 11 that are applicable to that device *or component* have, in the opinion of the inspector, been complied with, or

(b) the expiration of ninety days from the day of seizure or such longer period as may be prescribed with respect to any device *or component*,

unless before that time proceedings have been instituted in respect of the violation, in which event the device *or component* may be detained until the proceedings are finally concluded."

*fabrication d'un dispositif émettant des radiations d'une telle classe et il peut*

a) examiner tout dispositif émettant des radiations *ou tout élément d'un dispositif émettant des radiations* qui s'y trouve;

b) ouvrir et examiner tout colis *trouvé sur les lieux* lorsqu'il a des raisons de croire qu'il contient un dispositif émettant des radiations *ou tout élément d'un tel dispositif*; et

c) examiner tous livres, rapports, données d'essais, dossiers, connaissances et feuilles d'expédition ou autres documents qui, d'après ce qu'il croit raisonnablement, contiennent des renseignements pertinents pour l'exécution de la présente loi et en prendre des copies ou des extraits.»

(2) Le nouveau paragraphe 8(3) prévoit la restitution du dispositif émettant des radiations emporté par un inspecteur pour fins d'examen supplémentaires en vertu des alinéas 8(1)a) ou b).

*Article 4 du bill.* — Les modifications à l'article 10, c'est-à-dire la suppression des références aux éléments d'un dispositif émettant des radiations, découlent de la modification apportée par le paragraphe 1(8) du bill à la définition de «dispositif émettant des radiations».

Texte actuel de l'article 10:

«10. (1) Chaque fois qu'un inspecteur a de justes motifs de croire qu'il y a eu contravention à la présente loi, il peut saisir tout dispositif émettant des radiations *ou élément d'un tel dispositif* relativement auquel, d'après ce qu'il croit raisonnablement, la contravention a été commise.

(2) Un dispositif émettant des radiations *ou un élément d'un tel dispositif* saisi en conformité du paragraphe (1) ne doit plus être retenu

a) dès que, de l'avis de l'inspecteur, les dispositions de tous règlements établis en vertu de l'article 11, qui sont applicables à ce dispositif *ou à cet élément* ont été observés, ou

b) dès l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie ou de telle période plus longue qui peut être prescrite relativement à tout dispositif *ou élément*,

à moins qu'avant cette époque des procédures n'aient été engagés relativement à la contravention, auquel cas, le dispositif *ou l'élément* peut être retenu jusqu'à la fin des procédures.»

unless before that time proceedings have been instituted in respect of the violation, in which event the device may be detained until the proceedings are finally concluded.

Analysts

**10.1** (1) The Minister may designate as an analyst for the purposes of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated. 5

Analysis

(2) An inspector may submit to an analyst for analysis or examination any radiation emitting device seized by him under subsection 10(1) or taken away by him under paragraph 8(1)(a) or (b). 10

Report

(3) Where an analyst has made an analysis or examination, he may issue a certificate or report setting forth the results of his analysis or examination. 15

#### DISPOSITION OF DEVICES WITH CONSENT OF OWNER

Minister may dispose of a device with owner's consent

**10.2** (1) Where the Minister has custody of a radiation emitting device that was 20

(a) seized under subsection 10(1) but not forfeited under section 14,

(b) taken away for further examination under paragraph 8(1)(a) or (b), or

(c) voluntarily submitted to the Minister for evaluation or examination, 25

the Minister may, with the consent of the owner, dispose of that device as he sees fit.

Where owner's consent deemed to have been given

(2) Where the Minister, by registered letter or by a demand served personally, 30 requests the owner of a device referred to in subsection (1) to repossess that device and the owner fails to repossess it within thirty days of receipt of such request, the owner shall be thereupon deemed to have 35 given the consent mentioned in subsection (1).

#### EXTENSION OF SCOPE OF ACT

##### *Regulations Extending Scope of Act*

Scope of Act may be extended

**10.3** Where 40  
(a) a device does not fall within paragraph (a) of the definition "radiation emitting device" in section 2 because the

traire, le dispositif peut être retenu jusqu'à la fin des procédures.

Analystes

**10.1** (1) Le Ministre peut nommer en qualité d'analyste dans le cadre de la présente loi toute personne qu'il juge compétente. 5

Analyses

(2) Un inspecteur peut soumettre à un analyste, pour en faire l'analyse ou l'examen, tout dispositif émettant des radiations qu'il a saisi en vertu du paragraphe 10(1) ou emporté en vertu des alinéas 8(1)a) ou b). 10

Rapport

(3) Lorsqu'un analyste a terminé une analyse ou un examen, il peut émettre un certificat ou un rapport énonçant le résultat de son examen ou analyse. 15

#### DISPOSITION DES DISPOSITIFS AVEC LE CONSENTEMENT DU PROPRIÉTAIRE

**10.2** (1) Le Ministre peut, avec le consentement du propriétaire, disposer comme il l'entend des dispositifs émettant des radiations, dont il a la garde, 20

a) saisis en vertu du paragraphe 10(1) mais non confisqués en vertu de l'article 14;

b) emportés en vertu des alinéas 8(1)a) ou b); ou 25

c) remis volontairement pour évaluation ou examen.

Le Ministre peut disposer d'un dispositif si le propriétaire y consent

(2) Le propriétaire est censé avoir donné le consentement mentionné au paragraphe (1) s'il omet de reprendre possession d'un 30 dispositif visé à ce paragraphe dans les trente jours de la réception d'une demande du Ministre à cet effet signifiée par courrier recommandé ou à personne. 35

Présomption de consentement

#### EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION DE LA LOI

##### *Règlement étendant le champ d'application de la loi*

**10.3** Dans les cas où: 40

a) un dispositif n'est pas compris dans l'alinéa a) de la définition de «dispositif émettant des radiations» énoncée à l'ar-

40 Extension du champ d'application de la loi

The new section 10.1 would provide for analysts.

Le nouvel article 10.1 prévoit la nomination d'analystes.

The new section 10.2 would permit the Minister, in certain circumstances and with the owner's consent, to dispose of radiation emitting devices in his possession.

Le nouvel article 10.2 permet au Ministre de disposer, en certaines circonstances et avec le consentement du propriétaire, de certains dispositifs émettant des radiations dont il a la garde.

The new sections 10.3 to 10.7 would empower the Governor in Council to extend the application of the Act in the circumstances described in section 10.3, subject to certain controls on the exercise of that power.

Les nouveaux articles 10.3 à 10.7 autorisent le gouverneur en conseil à étendre le champ d'application de la loi dans les circonstances décrites à l'article 10.3, sous réserve de certains contrôles sur l'exercice de ce pouvoir.



frequency of the waves that it is capable of producing and emitting is lower than the minimum frequency specified in paragraph (a) or (b) of the definition "radiation" in section 2, and

(b) the Governor in Council is satisfied, because of

- (i) the intensity of those waves,
- (ii) the absorption properties of media exposed to those waves, or
- (iii) other relevant scientific factors,

that it is necessary or desirable, for the purpose of protecting persons against genetic or personal injury, impairment of health or death from those waves, to extend the application of this Act to that device or class of device,

the Governor in Council may make regulations deeming that device or class of device to be a "radiation emitting device" for the purposes of this Act, and, where such regulations are made, the definition "radiation", as it relates to that device or class of device, shall be read as including waves of the frequency emitted by that device or class of device.

#### *Publication of Proposed Regulations*

**10.4** (1) Subject to subsection (2), a copy of every regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to section 10.3 shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to manufacturers, importers, distributors and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

- (a) has previously been published pursuant to that subsection and has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

ticle 2 parce que la fréquence des ondes qu'il est susceptible de produire et d'émettre est inférieure à la fréquence minimale mentionnée aux alinéas a) ou b) de la définition de «radiation» à l'article 2, et

b) que le gouverneur en conseil est convaincu, à cause

- (i) de l'intensité de ces ondes,
- (ii) des propriétés d'absorption des corps exposés à ces ondes, ou
- (iii) d'autres facteurs scientifiques pertinents,

qu'il est nécessaire ou désirable, pour protéger les personnes contre les risques de troubles génétiques, de blessures corporelles, de dommage à la santé ou de mort causés par ces ondes, d'étendre le champ d'application de la présente loi à ce dispositif ou à cette catégorie de dispositif,

le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir que ce dispositif ou ceux de sa catégorie sont réputés être des «dispositifs émettant des radiations» pour l'application de la présente loi; dans ce cas, la définition de «radiation» qui s'applique à ce dispositif ou à ceux de sa catégorie est celle qui tient compte de la fréquence des ondes qu'ils émettent.

#### *Publication préalable des règlements*

**10.4** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le texte des règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en application de l'article 10.3 est publié dans la *Gazette du Canada* et les intéressés, notamment les fabricants, les importateurs et les distributeurs, doivent avoir la possibilité de présenter des observations au Ministre à leur sujet.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un projet de règlement qui, selon le cas,

- a) a déjà été publié conformément à ce paragraphe et a été modifié à la suite des observations qui y sont visées;

Publication of  
proposed  
regulations

Exceptions

Publication  
préalable des  
règlements

Exceptions





(b) makes no material substantive change in an existing regulation.

### Board of Review

Notice of objection

**10.5** (1) Any person affected by a regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to section 10.3 may, within sixty days of publication in the *Canada Gazette* pursuant to section 10.4 of a copy of that proposed regulation, file a notice of objection with the Minister.

Establishment of Board of Review

(2) Upon receipt of a notice of objection referred to in subsection (1) within the time specified in that subsection, the Minister shall establish a Radiation Emitting Devices Board of Review (hereinafter referred to as the "Board"), consisting of not less than three persons and shall refer to the Board the proposed regulation in respect of which the notice of objection was filed.

Duties of Board

(3) The Board shall inquire into the reason for and the effect of a proposed regulation referred to it under subsection (2) and shall give the person who filed the notice of objection and any other person affected by the proposed regulation a reasonable opportunity of appearing before the Board, presenting evidence and making representations to it.

Powers of Board

(4) The Board has all the powers that are or may be conferred by or under sections 4, 5 and 11 of the *Inquiries Act* on commissioners appointed under Part I of that Act.

Report to Minister

(5) The Board, as soon as possible after the conclusion of its inquiry, shall submit a report with its recommendations to the Minister, together with all evidence and other material that was before the Board.

Publication of report

(6) Any report of the Board shall, within thirty days after its receipt by the Minister, be made public by him, unless the Board states in writing to the Minister

b) n'apporte aucune modification importante au fond de la réglementation existante.

### Commission d'étude

**10.5** (1) Toute personne concernée par les règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en application de l'article 10.3 peut, dans les soixante jours suivant la publication du texte d'un projet de règlement dans la *Gazette du Canada* conformément à l'article 10.4, déposer un avis d'opposition auprès du Ministre.

(2) Sur réception de l'avis d'opposition visé au paragraphe (1) dans le délai prévu à ce paragraphe, le Ministre constitue une Commission d'étude sur les dispositifs émettant des radiations (ci-après dénommée la «Commission») composée d'au moins trois personnes et saisit cette Commission du projet de règlement auquel se rapporte l'avis d'opposition.

(3) La Commission fait enquête sur les motifs qui ont donné lieu au projet de règlement dont elle a été saisie en vertu du paragraphe (2) et sur les conséquences de son application et elle donne à la personne qui a déposé l'avis d'opposition ainsi qu'à toute personne qui est concernée par le projet de règlement la possibilité de comparaître devant elle et de lui présenter une preuve et des observations.

(4) La Commission a tous les pouvoirs qui sont conférés par les articles 4, 5 et 11 de la *Loi sur les enquêtes* ou qui peuvent être conférés en vertu de ces articles à des commissaires nommés en vertu de la Partie I de ladite loi.

(5) La Commission doit, dès qu'elle le peut, après avoir terminé son enquête, transmettre au Ministre un rapport contenant ses recommandations et accompagné de toutes les preuves et autres pièces qui lui ont été soumises.

(6) Le rapport fait par la Commission doit être rendu public par le Ministre dans les trente jours qui suivent sa réception, à moins que la Commission ne déclare par

Avis d'opposition

Constitution d'une Commission d'étude

Fonctions de la Commission

Pouvoirs de la Commission

Rapport au Ministre

Publication du rapport



that it believes the public interest would be better served by withholding publication, in which case the Minister may decide whether the report, either in whole or in part, shall be made public.

5

Copies of report

(7) The Minister may publish and supply copies of a report referred to in subsection (5) in such manner and upon such terms as he deems proper.

Circumstances in which Board ceases to exist

(8) Where

10

(a) at or before the first hearing of the Board, all persons who filed notices of objection under subsection (1) notify the Minister in writing that they have withdrawn their objections, and

15

(b) at the first hearing of the Board there is no one present affected by the proposed regulation wishing to appear before the Board to oppose the proposed regulation,

20

the Board thereupon ceases to exist and subsections (3) to (7) do not apply.

### Emergency Situations

Emergency situations

10.6 Where the Governor in Council is satisfied that immediate action is required to protect persons against the dangers 25 referred to in paragraph 10.3(b),

(a) the requirement of section 10.4 to publish the proposed regulation does not apply;

(b) subsection 10.5(1) shall be deemed 30 to read:

“Any person affected by a regulation made under section 10.3 may, within sixty days from the date of the making of that regulation, file a 35 notice of objection with the Minister.”; and

(c) the expression “proposed regulation” in subsections 10.5(2) and (3) and paragraph 10.5(8)(b) shall be read as 40 “regulation”.

### Negative Resolution of Parliament

Definition of “sitting day of Parliament”

10.7 (1) In this section, “sitting day of Parliament” means a day on which either House of Parliament sits.

écrit au Ministre qu'elle croit que l'intérêt du public serait mieux sauvegardé si cette publication n'avait pas lieu; en ce cas, le Ministre peut décider si le rapport, ou une partie de ce dernier, sera rendu public ou 5 non.

(7) Le Ministre peut publier le rapport mentionné au paragraphe (5) et en distribuer des exemplaires de la manière et selon les modalités qu'il estime appropriées.

Exemplaires du rapport

(8) La Commission est immédiatement dissoute et les paragraphes (3) à (7) ne s'appliquent pas dans les cas où:

Cas de dissolution

a) lors de la première audition ou antérieurement, toutes les personnes qui ont déposé un avis d'opposition en vertu du paragraphe (1) s'en sont désistées par avis écrit transmis au Ministre, et

b) lors de la première audition, aucune 20 des personnes concernées par le projet de règlement ne se présente pour s'y opposer.

### Cas d'urgence

10.6 Dans les cas où le gouverneur en conseil est convaincu de la nécessité d'une 25 action immédiate pour protéger les personnes des dangers mentionnés à l'alinéa 10.3b):

Cas d'urgence

a) la publication préalable des règlements prévue à l'article 10.4 n'est pas 30 obligatoire;

b) le texte du paragraphe 10.5(1) est réputé être le suivant:

«Toute personne concernée par les règlements pris en vertu de l'article 35 10.3 peut, dans les soixante jours suivant la prise de ces règlements, déposer un avis d'opposition auprès du Ministre.»; et

c) «projet de règlement» s'entend de 40 «règlement» aux paragraphes 10.5(2) et (3) et à l'alinéa 10.5(8)b).

### Résolution négative du Parlement

10.7 (1) Au présent article, «jour de séance du Parlement» désigne tout jour où l'une des chambres du Parlement siège. 45

Définition de «jour de séance du Parlement»





Tabling regulation	(2) A regulation under section 10.3 shall be laid before Parliament not later than the tenth sitting day of Parliament after it is made.	(2) Tout règlement pris en vertu de l'article 10.3 est déposé devant le Parlement dans les dix premiers jours de séance du Parlement qui suivent la prise du règlement.	Dépôt devant le Parlement
Motion to revoke regulation	(3) At any time after a regulation has been laid before Parliament, a motion for the consideration of either House, to the effect that the regulation be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, may be filed with the Speaker of the appropriate House.	(3) Le règlement déposé dans les conditions prévues au paragraphe (1) peut faire, à tout moment, l'objet d'une motion adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annulation du règlement et signée, selon le cas, par au moins cinquante députés ou vingt sénateurs; cette motion est remise à l'Orateur de la Chambre des communes ou au président du Sénat.	5 Motion pour annuler le règlement
Consideration of motion	(4) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (3) with respect to a particular regulation referred to in subsection (2), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, take up and consider the motion, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House.	(4) La chambre saisie de la motion visée au paragraphe (3) étudie celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise, sauf si l'autre chambre a déjà étudié une motion visant la même fin.	15 Étude de la motion
Time for disposition of motion	(5) A motion taken up and considered in accordance with subsection (4) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the disposal of the motion.	(5) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (4) fait l'objet d'un débat ininterrompu, d'une durée de cinq heures au maximum; le débat terminé, l'Orateur ou président de la chambre saisie met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.	20 Procédure dans la chambre saisie
Procedure on adoption of motion	(6) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (4) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.	(6) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion étudiée conformément au paragraphe (4), la chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.	30 Suites de l'adoption de la motion
Procedure in other House	(7) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (6) that the House receiving the request is sitting, that House shall take up	(7) Dans les quinze jours de séance suivant la réception du message visé au paragraphe (6), l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe	35 Procédure dans l'autre chambre





and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

Where motion adopted and concurred in

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular regulation to which the motion relates shall stand revoked but without prejudice to the making of a further regulation of a like nature.

Negative resolution of Parliament

(9) When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, subsections (1) to (8) are thereupon repealed and a regulation made thereafter under section 10.3 is a regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*."

5. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Regulations

"11. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing classes of radiation emitting devices for the purposes of this Act;

(b) prescribing standards regulating the design, construction and functioning of any prescribed class of radiation emitting devices for the purpose of protecting persons against genetic or personal injury, impairment of health or death from radiation;

dans un débat ininterrompu, d'une durée de cinq heures au maximum; le débat terminé, l'Orateur ou président de cette chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de l'agrément.

Adoption et agrément

(8) Le règlement qui a fait l'objet d'une motion adoptée et agréée dans les conditions prévues par le présent article est annulé; cette annulation ne fait pas obstacle à la prise d'un règlement analogue.

Résolution négative du Parlement

(9) L'adoption de règles, par chacune des chambres, pour l'exercice de leur droit d'abrogation des règlements pris sous réserve de résolution négative du Parlement, a pour effet d'abroger les paragraphes (1) à (8) et de faire d'un règlement visé à l'article 10.3 un règlement pris sous réserve de résolution négative du Parlement, au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*."

5. L'article 11 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Règlements

"11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

a) répartir les dispositifs émettant des radiations en diverses catégories pour les fins de la présente loi;

b) prescrire les normes de conception, de construction et de fonctionnement de toute catégorie prescrite de dispositifs émettant des radiations pour protéger les individus contre les risques de troubles génétiques, de blessures corporelles,

*Clause 5:* This amendment, which is in part consequential on the amendments proposed in clauses 1, 2, 3 and 4, would expand the scope of the regulation-making powers. The new subsection 11(3) would provide two exceptions to the requirement of pre-publication, consistent with equivalent provisions in other recent federal legislation.

Section 11 at present reads as follows:

- “11. (1) The Governor in Council may make regulations
- (a) prescribing classes of radiation emitting devices for the purposes of this Act;
  - (b) prescribing standards regulating the design, construction and functioning of any prescribed class of radiation emitting devices and their components for the purpose of protecting persons against personal injury, impairment of health or death from radiation;
  - (c) respecting the detention of radiation emitting devices and components of radiation emitting devices seized under section 10;

*Article 5 du bill.* — La présente modification, qui découle en partie des modifications que proposent les articles 1, 2, 3 et 4 du bill, vise à élargir la portée du pouvoir de réglementation du gouverneur en conseil. Le nouveau paragraphe 11(3) prévoit deux exceptions à la règle de la publication préalable des règlements, conformément aux dispositions semblables de lois fédérales récentes.

Texte actuel de l'article 11:

- «11. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements
- a) prescrivant des classes de dispositifs émettant des radiations aux fins de la présente loi;
  - b) prescrivant des normes régissant la conception, la construction et le fonctionnement de toute classe prescrite de dispositifs émettant des radiations et de leurs éléments en vue de protéger les personnes contre des blessures corporelles, une altération de la santé ou la mort à la suite des radiations;

(c) exempting any radiation emitting device or class of radiation emitting device from the application of all or any of the provisions of this Act or the regulations and prescribing the conditions of such exemption; 5

(d) respecting

(i) the labelling, packaging and advertising of radiation emitting devices, and 10

(ii) the use of any material in the construction of any radiation emitting device

for the purpose of protecting persons against genetic or personal injury, 15 impairment of health or death from radiation;

(e) prescribing the information that must be shown on any label or package and the manner in which such information must be shown; 20

(f) requiring persons who manufacture, sell, lease, import into Canada or otherwise deal with any radiation emitting device to maintain such books and records as the Governor in Council considers necessary for the proper enforcement and administration of this Act and the regulations; 25

(g) prescribing the content of and the method of sending the notification required under subsection 6(1); 30

(h) not inconsistent with this Act, respecting the powers and duties of inspectors and analysts and the seizure, 35 taking away, detention, forfeiture and disposition of radiation emitting devices; and

(i) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act. 40

de dommage à la santé ou de mort causés par des radiations;

c) exempter un dispositif ou une catégorie de dispositifs émettant des radiations de toutes les dispositions de la présente loi ou des règlements ou de l'une de ces dispositions, et prescrire les conditions de pareille exemption; 5

d) régir

(i) l'étiquetage, l'emballage et l'annonce de dispositifs émettant des radiations, et 10

(ii) l'emploi de tout matériau entrant dans la fabrication d'un dispositif émettant des radiations, 15

afin de protéger les personnes contre les risques de troubles génétiques, de blessures corporelles, de dommage à la santé ou de mort causés par des radiations;

e) prescrire les renseignements qui doivent être indiqués sur une étiquette ou un paquet et la façon dont ils doivent être indiqués; 20

f) requérir les personnes qui fabriquent, vendent, louent, importent au Canada des dispositifs émettant des radiations ou qui sont autrement concernées de tenir les livres et registres que le gouverneur en conseil juge nécessaires pour l'observation et l'administration convenables de la présente loi et des règlements; 30

g) prescrire ce que doivent contenir les avis prévus au paragraphe 6(1) ainsi que la manière de les donner; 35

h) non incompatible avec la présente loi, régir les pouvoirs et les fonctions des inspecteurs et des analystes, ainsi que la saisie, l'enlèvement, la rétention, la confiscation et la disposition des dispositifs émettant des radiations; et 40

i) d'une façon générale, prendre les mesures nécessaires à l'application de la lettre et de l'esprit de la présente loi.

(d) respecting the disposition of radiation emitting devices and components of radiation emitting devices forfeited under section 14; and  
 (e) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(2) A copy of every regulation or an amendment to a regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to paragraph (1)(a) or (b) shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to manufacturers, distributors and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto."

c) concernant la rétention de dispositifs émettant des radiations et des éléments des dispositifs émettant des radiations saisis en vertu de l'article 10;

d) concernant la disposition des dispositifs émettant des radiations et des éléments de dispositifs émettant des radiations confisqués en vertu de l'article 14; et

e) visant, de façon générale, la réalisation des objets de la présente loi et l'application de ses dispositions.

(2) Une copie de chaque règlement ou de chaque modification apportée à un règlement que le gouverneur en conseil propose d'établir en vertu de l'alinéa (1)a) ou b) doit être publiée dans la *Gazette du Canada* et on doit donner aux fabricants, distributeurs et autres personnes intéressées la possibilité de faire leurs observations au Ministre à ce sujet.»



Council proposes to make pursuant to paragraph (1)(a), (b), (c), (d) or (e) shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to manufacturers, importers, distributors and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

conseil se propose de prendre en application des alinéas (1)a), b), c), d) ou e) est publié dans la *Gazette du Canada* et les intéressés, notamment les fabricants, les importateurs et les distributeurs, doivent avoir la possibilité de présenter des observations à leur sujet.

## Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a proposed regulation that  
(a) has previously been published pursuant to that subsection and has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or  
(b) makes no material substantive change in an existing regulation."

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un projet de règlement qui, selon le cas:  
a) a déjà été publié conformément à ce paragraphe et a été modifié à la suite des observations qui y sont visées;  
b) n'apporte aucune modification importante au fond de la réglementation existante.

## Exceptions

6. (1) All that portion of subsection 12(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) La partie du paragraphe 12(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

## Offences and punishment

"12. (1) Every person who, or whose employee or agent, violates section 4, 5 or 6 is guilty of an offence and liable"

"12. (1) Toute personne qui contrevient, directement ou par l'entremise de son employé ou mandataire, aux articles 4, 5 ou 6 est coupable d'une infraction et passible"

## Infractions et peines

(2) All that portion of subsection 12(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 12(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

## Idem

"(2) Every person who, or whose employee or agent, violates any provision of this Act other than section 4, 5 or 6, or any regulation, is guilty of an offence and liable"

"(2) Toute personne qui contrevient, directement ou par l'entremise de son employé ou mandataire, à une disposition de la présente loi autre que les articles 4, 5 ou 6, ou à tout règlement est coupable d'une infraction et passible"

## Idem

7. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

## Forfeiture upon conviction

"14. (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act, any radiation emitting device in relation to which the offence was committed is, upon such conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is directed by the court.

"14. (1) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, tout dispositif émettant des radiations ayant donné lieu à cette infraction est, sur déclaration de culpabilité, et en sus de toute peine imposée pour l'infraction, confisqué au profit de Sa Majesté si cette confiscation est ordonnée par le tribunal.

## Confiscation

*Clause 6:* These amendments are consequential on the amendments proposed in clause 2.

Section 12 at present reads as follows:

“12. (1) Every *manufacturer or distributor* who, or whose employee or agent, violates section 5 is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars; or

(b) upon conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars.

(2) Every person who, or whose employee or agent, violates any provision of this Act other than section 5 is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or both; or

(b) upon conviction on indictment, to a fine not exceeding three thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or both.”

*Clause 7:* This amendment, which would delete the references to components, is consequential to that extent on the amendment to the definition “radiation emitting device” proposed in subclause 1(8).

The new subsection (2), which is similar to subsection 23(4) of the *Food and Drugs Act*, would provide for forfeiture by application to a judge.

The new subsection (3) would make it clear that the Minister may decide how to dispose of forfeited goods, as in section 23 of the *Food and Drugs Act*.

Section 14 at present reads as follows:

*Article 6 du bill.* — Les présentes modifications découlent de celles que propose l'article 2 du bill.

Texte actuel de l'article 12:

«12. (1) Tout *fabricant ou distributeur* qui contrevient, ou dont l'employé ou le mandataire contrevient à l'article 5, est coupable d'une infraction et passible

a) sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus cinq mille dollars; ou

b) sur déclaration de culpabilité sur acte d'accusation, d'une amende d'au plus dix mille dollars.

(2) Toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient à une disposition de la présente loi autre que l'article 5 est coupable d'une infraction et passible

a) sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou des deux peines à la fois, ou

b) sur déclaration de culpabilité sur acte d'accusation d'une amende d'au plus trois mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus une année ou des deux peines à la fois.»

*Article 7 du bill.* — La modification qui supprime les références aux éléments d'un dispositif émettant des radiations découle de la modification apportée par le paragraphe 1(8) du bill à la définition de «dispositif émettant des radiations».

Le nouveau paragraphe (2), qui ressemble au paragraphe 23(4) de la *Loi des aliments et drogues*, prévoit la confiscation sur demande au tribunal.

Le nouveau paragraphe (3) précise que le Ministre peut décider du sort des objets confisqués comme c'est le cas à l'article 23 de la *Loi des aliments et drogues*.

Texte actuel de l'article 14:

Forfeiture by  
application to  
judge

(2) Without prejudice to the operation of subsection (1), a judge of a superior, county or district court of the province in which any radiation emitting device was seized under this Act may, on the application of an inspector and on such notice to such persons as the judge directs, order that the device and anything of a similar nature found therewith be forfeited to Her Majesty if the judge finds, after making 10 such inquiry as he considers necessary, that the device is one by means of or in relation to which any of the provisions of this Act or the regulations were violated.

Minister may  
dispose of  
forfeited goods

(3) Goods forfeited to Her Majesty 15 under subsection (1) or (2) may be disposed of as the Minister may direct, subject to subsection (4).

Protection of  
persons  
claiming  
interest

(4) The provisions of section 59 of the *Fisheries Act* apply with such modifica- 20 tions as the circumstances require to any radiation emitting device forfeited under this section as though that device were an article forfeited under subsection 58(5) of that Act.” 25

Coming into  
force

8. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Ordonnance de  
confiscation

(2) Sans préjudice du paragraphe (1), le juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district de la province où le dispositif émettant des radiations a été saisi en application de la présente loi peut, à la demande de l'inspecteur, ordonner que soient confisqués au profit de Sa Majesté le dispositif et les objets de nature comparable trouvés avec ce dispositif. Cette ordonnance est 10 subordonnée à la transmission du préavis prescrit par le juge aux personnes qu'il désigne et à la constatation par ce dernier, à l'issue de l'enquête qu'il estime nécessaire, du fait que le dispositif a servi ou a 15 donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

Le Ministre  
peut disposer  
des objets  
confisqués

(3) Il est disposé des objets confisqués au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes (1) et (2), conformément aux ins- 20 tructions du Ministre mais sous réserve du paragraphe (4).

Protection des  
personnes qui  
revendiquent un  
droit

(4) Les dispositions de l'article 59 de la *Loi sur les pêcheries* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstances, à 25 tout dispositif émettant des radiations confisqué en vertu du présent article comme si ce dispositif était un article confisqué en vertu du paragraphe 58(5) de ladite loi.»

Entrée en  
vigueur

8. La présente loi ou l'une ou l'autre de 30 ses dispositions entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

“14. (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act, any radiation emitting device *or component of a radiation emitting device* in relation to which the offence was committed is, upon such conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is directed by the court.

(2) The provisions of section 59 of the *Fisheries Act* apply with such modifications as the circumstances require to any radiation emitting device *or any component of a radiation emitting device* forfeited under this section as though that device *or component* were an article forfeited under subsection 58(5) of that Act.”

«14. (1) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, tout dispositif émettant des radiations *ou éléments d'un tel dispositif relativement auquel l'infraction a été commise*, est, sur déclaration de culpabilité, et en sus de toute peine imposée pour l'infraction confisqué au profit de Sa Majesté si cette confiscation est ordonnée par le tribunal.

(2) Les dispositions de l'article 59 de la *Loi sur les pêcheries* s'appliquent avec les modifications que les circonstances requièrent à tout dispositif émettant des radiations *ou élément d'un tel dispositif* confisqué en vertu du présent article comme si ce dispositif *ou cet élément* était un article confisqué en vertu du paragraphe 58(5) de cette loi.»









**C-26**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-26**

**C-26**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-26**

An Act to implement an agreement between Her Majesty  
in right of the Province of British Columbia and Her  
Majesty in right of Canada respecting the sharing of  
revenues from the exploitation of minerals in the Fort  
Nelson Indian Reserve

Loi de mise en œuvre de l'accord conclu entre Sa Majesté  
du chef de la province de la Colombie-Britannique et  
Sa Majesté du chef du Canada en matière de partage  
des revenus produits par l'exploitation des gisements  
minéraux de la réserve indienne de Fort Nelson

First reading, May 7, 1980

Première lecture le 7 mai 1980

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN  
DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD  
CANADIEN

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,  
1980

1<sup>re</sup> session, 32<sup>e</sup> législature, 29 Elizabeth II,  
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-26

## BILL C-26

An Act to implement an agreement between Her Majesty in right of the Province of British Columbia and Her Majesty in right of Canada respecting the sharing of revenues from the exploitation of minerals in the Fort Nelson Indian Reserve

Loi de mise en œuvre de l'accord conclu entre Sa Majesté du chef de la province de la Colombie-Britannique et Sa Majesté du chef du Canada en matière de partage des revenus produits par l'exploitation des gisements minéraux de la réserve indienne de Fort Nelson

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Fort Nelson Indian Reserve Minerals Revenue Sharing Act*.

1. *Loi sur le partage des revenus miniers 5 de la réserve indienne de Fort Nelson.*

Titre abrégé  
5

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

“agreement”

2. In this Act,  
“agreement” means the agreement and Schedules A, B and D thereto set out in the schedule to this Act and includes 10 Schedule C thereto, being a map not set out in the schedule to this Act but tabled in the House of Commons by the Minister on and recorded as document number ; 15

“Minister”

“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord» L'accord et ses annexes A, B et D, dont le texte est reproduit dans l'annexe de la présente loi; l'annexe C, qui consiste en 10 une carte, fait aussi partie de l'accord même si elle n'est pas reproduite dans l'annexe de la présente loi, ayant été déposée devant la Chambre des communes le 15 et enregistrée sous le 15 numéro .

«Ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

Définitions

«accord»

«Ministre»

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement an agreement between Her Majesty in right of the Province of British Columbia and Her Majesty in right of Canada respecting the sharing of revenues from the exploitation of minerals in the Fort Nelson Indian Reserve".

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi de mise en œuvre de l'accord conclu entre Sa Majesté du chef de la province de la Colombie-Britannique et Sa Majesté du chef du Canada en matière de partage des revenus produits par l'exploitation des gisements minéraux de la réserve indienne de Fort Nelson».



## AGREEMENT

## ACCORD

Agreement approved	3. The agreement is approved and declared to have the force of law and shall be deemed to have come into force on January 1, 1977.	3. L'accord est approuvé et a force de loi; il est réputé avoir pris effet le 1 <sup>er</sup> janvier 1977.	Accord en vigueur
Inconsistency or conflict	4. Where there is any inconsistency or conflict between this Act or the agreement and any other Act of Parliament, this Act and the agreement prevail to the extent of the inconsistency or conflict.	4. Les dispositions de la présente loi et de l'accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi du Parlement.	Incompatibilité
Regulations	5. The Minister may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the agreement.	5. Le Ministre peut prendre les règlements nécessaires à l'application de l'accord.	Règlements

## AMENDMENTS

## MODIFICATIONS

Amendment given effect	6. The Governor in Council may, by order, consent to and give effect to any amendment to the agreement that is made in accordance with the agreement.	6. Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser et rendre exécutoire toute modification apportée à l'accord selon les modalités prévues dans son dispositif.	Modifications
Tabling order	7. An order under section 6, together with the amendment to which the order relates, shall be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day of either House of Parliament after it is issued.	7. Le décret pris en application de l'article 6 et accompagné du texte de la modification est déposé devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant sa signature.	Dépôt devant le Parlement

## COMMENCEMENT

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force	8. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.	Entrée en vigueur
-------------------	---	---	-------------------



## SCHEDULE

THIS AGREEMENT is made as of the 1st day of January A.D. 1977, BETWEEN:

Her Majesty the Queen in Right of Canada represented herein by the Minister of Indian Affairs and Northern Development

(hereinafter called "Canada")

## OF THE FIRST PART

AND

Her Majesty the Queen in Right of the Province of British Columbia, represented herein by the Attorney-General and the Minister of Energy, Mines and Petroleum Resources

(hereinafter called the "Province")

## OF THE SECOND PART

WHEREAS:

A. By Treaty No. 8, the Fort Nelson Indian Band (hereinafter called the "Band") for various considerations surrendered to Canada all their rights, titles and privileges whatsoever to certain lands within British Columbia, such considerations including the setting apart of lands to be reserved for the exclusive use of the Band;

B. By British Columbia Order-in-Council No. 2995 dated the 28th day of November, 1961, certain lands were conveyed by the Province to Canada in trust for the use and benefit of the Fort Nelson Indian Band purporting to be in accordance with Interim Report No. 91 of the Royal Commission on Indian Affairs in British Columbia, established pursuant to an agreement dated the 24th day of September, 1912, between J. A. J. McKenna, Special Commissioner appointed by Canada, and the Honourable Sir Richard McBride as Premier of the Province of British Columbia;

C. The Province, by the said Order-in-Council No. 2995, reserved unto itself all rights to any minerals, precious or base, including coal, petroleum and any gas or gases underlying the Reserve and the Band, through Canada, took exception to this said reservation as being contrary to the terms and meaning of, *inter alia*, the aforesaid McKenna-McBride agreement and Treaty No. 8;

## ANNEXE

ACCORD conclu le 1<sup>er</sup> janvier 1977 entre:

Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée aux présentes par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien

(appelée ci-après «le Canada»)

## PREMIÈRE PARTIE À L'ACCORD

ET

Sa Majesté la Reine du chef de la province de la Colombie-Britannique, représentée aux présentes par le Procureur général et par le Ministre de l'Énergie, des mines et des ressources pétrolières

(appelée ci-après «la Province»)

## DEUXIÈME PARTIE À L'ACCORD

ATTENDU QUE:

A. Aux termes du Traité n° 8, la Bande d'Indiens de Fort Nelson, (appelée ci-après la «Bande»), a renoncé en faveur du Canada à l'ensemble des droits, des titres et des privilèges qu'elle pouvait détenir sur certaines terres de la Colombie-Britannique, en contrepartie de certains avantages dont la mise en réserve de certaines terres à l'usage exclusif de la Bande;

B. En vertu du décret du conseil n° 2995 de la Colombie-Britannique en date du 28 novembre 1961, certaines terres ont été remises en fiducie par la Province au Canada au profit et à l'usage de la Bande d'Indiens de Fort Nelson, conformément aux recommandations du rapport intérimaire n° 91 de la Commission royale sur les Affaires indiennes en Colombie-Britannique, créée en application d'un accord en date du 24 septembre 1912, entre J. A. J. McKenna, Commissaire spécial nommé par le Canada et l'Honorable Sir Richard McBride, Premier Ministre de la Province de la Colombie-Britannique;

C. La Province, dans ledit décret du conseil n° 2995, s'est réservé tous les droits sur l'ensemble des minéraux, précieux ou de base, y compris le charbon, le pétrole et le ou les gaz naturels que contient le sous-sol de la Réserve, la Bande, par l'entremise du Canada, s'y opposant toutefois en déclarant cette procédure contraire à la lettre et à l'esprit, notamment, de l'accord McKenna-McBride, et du Traité n° 8;



D. The Band, through Canada, has continued to demand from the Province conveyance to Canada as Trustee for the Band of the rights to any minerals, precious or base, including coal, petroleum and any gas or gases underlying the Reserve;

E. It has been agreed between Canada, in its own right and on behalf of the Band, and the Province to resolve this long-standing issue of rights to any minerals, precious or base, including coal, petroleum and any gas or gases underlying the Reserve by the parties entering into this Agreement to provide, *inter alia* for ownership, administration and control by the Province of coal, petroleum and any gas or gases underlying the Reserve, and for equal sharing between Canada and the Province of the net profit and gross revenue from the disposition of coal, petroleum and any gas or gases, and such other minerals as are herein defined, underlying the Reserve;

F. The Band Council has by Band Council Resolution dated the 17th day of December 1979, a copy of which is attached hereto as Schedule "A", approved this Agreement, and has requested that the Minister of Indian Affairs and Northern Development order that a referendum be held for the purpose of obtaining from the Band a surrender and approval to enter into this Agreement;

G. Canada is required to obtain from the Band pursuant to, and in accordance with the provisions of the *Indian Act*, R.S.C., 1970, Chapter I-6, a surrender and approval to enter into this Agreement in the form attached hereto as Schedule "B".

NOW THIS AGREEMENT WITNESSETH that in consideration of the premises Canada and the Province mutually COVENANT AND AGREE as follows:

## 1. DEFINITIONS

In this Agreement:

(1) "*Basic Agreement*" means the agreement, dated November 13, 1973, between the British Columbia Petroleum Corporation (hereinafter called the "Petroleum Corporation") and Westcoast Transmission Company Limited (hereinafter called "Westcoast");

(2) "*Clarke Lake Field*" means the natural gas pool commonly known as Clarke Lake Field Slave Point Pool A, being the natural gas pool lying within the lands described in Schedule "C";

D. La Bande, par l'entremise du Canada, a continué d'exiger que la Province transfère au Canada, en sa qualité de fiduciaire de la Bande, les droits détenus sur l'ensemble des minéraux, précieux ou de base, y compris le charbon, le pétrole et le ou les gaz qui se trouvent dans le sous-sol de la Réserve;

E. Le Canada, de son propre chef et au nom de la Bande, ainsi que la Province, ont convenu de résoudre ce conflit de longue date, en matière de juridiction, sur les minéraux, précieux ou de base, y compris le charbon, le pétrole et le ou les gaz se trouvant dans le sous-sol de la Réserve, en concluant le présent accord prévoyant notamment que la Province a le droit de propriété, l'administration et le contrôle du charbon, du pétrole et du ou des gaz se trouvant dans le sous-sol de la Réserve et qu'elle partage à parts égales avec le Canada le bénéfice net et les revenus bruts tirés de l'exploitation du charbon, du pétrole, du ou des gaz ou de tout autre minéral répondant aux définitions du présent accord et se trouvant dans le sous-sol de la Réserve;

F. Le Conseil de Bande a approuvé le présent accord par une résolution en date du 17 décembre 1979, dont copie est annexée aux présentes à titre d'annexe «A», en demandant au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien d'ordonner la tenue d'un référendum afin d'obtenir une cession, ainsi que l'autorisation de la Bande d'adopter cet accord;

G. Conformément aux dispositions de la *Loi sur les Indiens*, S.R.C. 1970, Chapitre I-6, le Canada doit obtenir de la Bande une cession, ainsi que l'autorisation d'adopter le présent accord selon la formule annexée aux présentes à titre d'annexe «B».

EN FOI DE QUOI, le Canada et la Province CONVIENNENT de ce qui suit:

## 1. DÉFINITIONS

Dans le présent accord:

(1) «*accord de base*» désigne l'accord conclu le 13 novembre 1973, entre la British Columbia Petroleum Corporation (appelée ci-après «la Petroleum Corporation») et la Westcoast Transmission Company Limited (appelée ci-après «la Westcoast»);

(2) «*gisement de Clarke Lake*» désigne le gisement de gaz naturel connu généralement sous le nom de Clarke Lake Field Slave Point Pool A, soit le gisement de gaz naturel situé à l'intérieur des terres décrites à l'annexe «C»;





(3) "*Domestic Utilities*" means the corporations named in Clauses (a), (b), (c), (d) and (e) of sub-paragraph (6) hereof and the successors to or assigns of the rights to purchase Natural Gas from Westcoast under the contracts referred to in the said Clauses (a), (b), (c), (d) and (e) and "*Domestic Utility*" means any one thereof;

(4) "*Excepted Minerals*" means all minerals, precious or base including coal, petroleum and any gas or gases which may be found in, upon or under the lands conveyed by the Province to Canada in trust for the use and benefit of the Band by British Columbia Order-in-Council No. 2995 dated the 28th day of November, 1961;

(5) "*Foreign Utility*" means Northwest Pipeline Corporation, its successors to, or assigns of, the right to purchase Natural Gas pursuant to the contract referred to in paragraph 1(6)(f) hereof;

(6) "*Gas Sales Contracts*" means those contracts under which Westcoast sells Natural Gas, specifically the contracts it has with:

(a) B.C. Hydro Power Authority dated October 29, 1967

(b) Inland Natural Gas Co. Ltd. dated November 1, 1968

(c) Pacific Northern Gas Ltd. dated December 16, 1969

(d) Peace River Transmission Co. Limited dated October 31, 1967

(e) Plains-Western Gas & Electric Co. Limited dated July 1, 1974

(f) Northwest Pipeline Corporation dated October 10, 1969;

(7) "*Judge*" means a Puisne Judge of the Supreme Court of British Columbia;

(8) "*Mcf*" means the volume of Natural Gas which occupies one thousand cubic feet when at a temperature of 60° Fahrenheit and (unless otherwise stated) at a pressure of 14.65 pounds per square inch absolute;

(9) "*Natural Gas*" means all fluid hydrocarbons, both before and after processing, which are not defined as petroleum and includes hydrogen sulphide, carbon dioxide and helium contained in fluid hydrocarbons;

(3) «*entreprises de services internes*» désigne les sociétés nommées aux dispositions a), b), c), d) et e) du sous-alinéa (6) ainsi que leurs successeurs, ayants droit ou cessionnaires habilités à acheter du gaz naturel à la Westcoast, aux termes des contrats mentionnés auxdites dispositions a), b), c), d) et e); «*entreprise de services internes*» s'appliquant à l'une ou l'autre de ces sociétés;

(4) «*minéraux non inclus*» désigne l'ensemble des minéraux, précieux ou de base, y compris le charbon, le pétrole et le ou les gaz que l'on peut trouver sur le sol ou dans le sous-sol des terres transférées en fiducie par la Province au Canada, au profit et à l'usage de la Bande, en vertu du décret du conseil n° 2995 de la Colombie-Britannique, en date du 28 novembre 1961;

(5) «*entreprise de services externes*» désigne la Northwest Pipeline Corporation, ses successeurs, ayants droit ou cessionnaires, habilités à acheter du gaz naturel aux termes du contrat mentionné à l'alinéa 1(6)f) des présentes;

(6) «*contrats de vente des gaz*» désigne les contrats de vente de gaz naturel de la Westcoast, et plus particulièrement les contrats qu'elle a conclus avec:

a) la B.C. Hydro Power Authority en date du 29 octobre 1967

b) la Inland Natural Gas Co. Ltd. en date du 1<sup>er</sup> novembre 1968

c) la Pacific Northern Gas Ltd. en date du 16 décembre 1969

d) la Peace River Transmission Co. Ltd. en date du 31 octobre 1967

e) la Plains-Western Gas & Electric Co. Ltd. en date du 1<sup>er</sup> juillet 1974

f) la Northwest Pipeline Corporation en date du 10 octobre 1969;

(7) «*juge*» désigne un juge puîné de la Cour Suprême de la Colombie-Britannique;

(8) «*Mcf*» désigne le volume de gaz naturel occupant mille pieds cubes à une température de 60° Fahrenheit et (sauf indication contraire) à une pression de 14.65 livres par pouce carré en valeur absolue;

(9) «*gaz naturel*» désigne tous les hydrocarbures liquides, avant et après traitement, qui ne sont pas définis comme des pétroles, y compris le sulfure d'hydrogène, le bioxyde de carbone et l'hélium que contiennent les hydrocarbures liquides;



(10) "*Net Residue Gas Supply*" means that portion of Residue Gas Supply which is attributable to Natural Gas produced in the Province of British Columbia;

(11) "*New Gas*" means Natural Gas which is produced in the Province of British Columbia and which is obtained through a well:

(a) which draws from a pool, no part of which flowed prior to November 14, 1973, or

(b) the spacing area of which lay as of the date of the spudding of such well wholly outside the outline (as described from time to time by the Chief of Branch under the *Petroleum and Natural Gas Act*, S.B.C. 1965, c. 33) of each Pool drawn upon by such well;

(12) "*Old Gas*" means Natural Gas which is produced in British Columbia but does not come within the classification of New Gas;

(13) "*Person*" includes a corporation;

(14) "*Petroleum*" means crude petroleum and all other hydrocarbons, regardless of gravity, that are or can be recovered in liquid form from a Pool through a well by ordinary production methods or that are or can be recovered from oil sand or oil shale;

(15) "*Pool*" means an underground reservoir containing an accumulation of Petroleum or Natural Gas or both, separated or appearing to be separated from any other such reservoir or accumulation, and characterized by a single pressure system such that production of Petroleum or Natural Gas from one part thereof affects the reservoir pressure throughout its extent;

(16) "*Production Month*" means a period of time beginning at eight A.M. (P.S.T.) on the first day of the calendar month and ending at eight A.M. (P.S.T.) on the first day of the next succeeding calendar month;

(17) "*Reserve*" means the lands conveyed by the Province to Canada by British Columbia Order-in-Council No. 2995 of 28th November, 1961 and which are presently set aside by Canada for the use and benefit of the Band as reserves within the meaning of the *Indian Act* R.S.C., 1970 c. I-6 and any lands which may in future be conveyed by the Province to Canada for the use and benefit of the Band and which are set aside by Canada for the use and benefit of the Band as reserves within the meaning of the *Indian Act*;

(10) «*approvisionnement résiduel net en gaz*» désigne la partie de l'approvisionnement résiduel en gaz qui est imputable au gaz naturel produit dans la Province de la Colombie-Britannique;

(11) «*gaz nouveau*» désigne le gaz naturel produit dans la Province de la Colombie-Britannique et tiré d'un puits:

a) qui se trouve sur un gisement dont aucune partie n'est entrée en exploitation avant le 14 novembre 1973, ou

b) dont l'emplacement à la date du forage se trouve entièrement en dehors des limites (décrites de temps en temps par le Directeur en vertu de la *Petroleum and Natural Gas Act*, S.B.C. 1965, c. 33) de chaque gisement correspondant à ce puits;

(12) «*gaz ancien*» désigne le gaz naturel produit en Colombie-Britannique, mais qui ne répond pas à la classification de gaz nouveau;

(13) «*personne*» s'entend également d'une société;

(14) «*pétrole*» désigne le pétrole brut ainsi que tous les autres hydrocarbures qui, indépendamment de leur densité, sont tirés ou susceptibles d'être tirés d'un puits à l'état liquide grâce à une méthode de production conventionnelle, ou qui sont susceptibles d'être extraits soit des sables, soit des schistes bitumineux;

(15) «*gisement*» désigne un réservoir souterrain contenant soit un dépôt de pétrole ou de gaz naturel, soit un dépôt de pétrole et de gaz naturel, et séparé ou paraissant être séparé de tout autre dépôt de ce genre, tout en se caractérisant par un système de pression unique qui fait que la production de pétrole ou de gaz naturel dans l'une des parties du réservoir modifie la pression dans la totalité de celui-ci;

(16) «*mois de production*» désigne une période qui va de huit heures (heure normale de la province) le premier jour du mois civil jusqu'à huit heures (heure normale de la province) le premier jour du mois civil suivant;

(17) «*Réserve*» désigne les terres transférées au Canada par la Province en vertu du décret du conseil n° 2995 de la Colombie-Britannique, en date du 28 novembre 1961, et que le Canada réserve actuellement à l'usage et au profit de la Bande, à titre de réserves, dans le sens où l'entend la *Loi sur les Indiens* S.R.C. de 1970, c. I-6, ainsi que toute terre susceptible d'être transférée à l'avenir par la Province au Canada, au profit et à l'usage de la Bande, et que le Canada réserve à l'usage et au





(18) "*Residue Gas*" means the substance remaining after raw Natural Gas has been processed to conform with the specifications common to the Gas Sales Contracts;

(19) "*Residue Gas Supply*" means the total volume, expressed in Mcf, of Residue Gas which is:

(a) derived from Natural Gas wheresoever produced, and

(b) acquired by Westcoast (whether through processing raw Natural Gas or by acquiring it in Residue Gas form) for the purpose of supplying Natural Gas pursuant to its Gas Sales Contracts.

(20) "*Shrinkage*" means the amount by which the Residue Gas Supply acquired by Westcoast in a Production Month exceeds the total of the volume in Residue Gas sold by Westcoast during such month pursuant to the Gas Sales Contracts;

(21) "*Subject Gas*" means all Natural Gas, the production of which is attributable to the lands included within the Reserve, notwithstanding that surface rights in the said lands may be vested in the Province, any other person, or in Canada other than for the use and benefit of the Band;

(22) "*Zero Line*" means the perimeter of the pay zone of the Clarke Lake Field as outlined in blue on Schedule "C" attached hereto.

## 2. DECLARATION

This Agreement applies to:

(1) all Excepted Minerals,

(2) all minerals precious or base, including coal, Petroleum, and Natural Gas, which underlie lands that may hereafter be conveyed by the Province to Canada for the use and benefit of the Band as a Reserve, and

(3) all other minerals which are in, upon or under the lands conveyed by the Province to Canada in trust for the use and benefit of the Band by British Columbia Order-in-Council No. 2995 dated the 28th day of November, 1961, or which underlie lands that may hereafter be granted by the Province to Canada for the use and benefit of the Band as a Reserve;

all of which minerals are hereinafter referred to as the "Subject Minerals".

profit de la Bande, à titre de réserves, dans le sens où l'entend la *Loi sur les Indiens*;

(18) «*gaz résiduel*» désigne la substance qui reste une fois que le gaz naturel a été traité de manière à être conforme aux spécifications prévues par les contrats de vente des gaz;

(19) «*approvisionnement en gaz résiduel*» désigne le volume total, exprimé en Mcf, de gaz résiduel:

a) provenant du gaz naturel, où qu'il ait été produit, et

b) acquis par la Westcoast (soit en traitant du gaz naturel brut, soit en l'achetant sous forme de gaz résiduel), dans le but de procéder aux approvisionnements en gaz naturel conformément à ses contrats de vente des gaz.

(20) «*quantité déficitaire*» désigne l'excédent de la quantité d'approvisionnement en gaz résiduel acquis par la Westcoast au cours d'un mois de production donné, sur le volume total de gaz résiduel vendu par la Westcoast, au cours de ce même mois, en vertu des contrats de vente des gaz;

(21) «*gaz soumis à l'accord*» désigne l'ensemble du gaz naturel dont la production est imputable aux terres de la Réserve, alors même que les droits de superficie afférents auxdites terres appartiennent à la Province, à un tiers ou au Canada, mais non au profit ou à l'usage de la Bande;

(22) «*ligne de référence*» désigne la ligne périmétrique de la zone de production du gisement de Clarke Lake, indiquée en bleu à l'annexe «C» ci-jointe.

## 2. DÉCLARATION

Le présent accord s'applique:

(1) à tous les minéraux non inclus,

(2) à tous les minéraux précieux ou de base, y compris le charbon, le pétrole et le gaz naturel, contenus dans le sous-sol des terres susceptibles d'être transférées à titre de Réserve par la Province au Canada, au profit et à l'usage de la Bande, et

(3) à tous les autres minéraux que l'on trouve sur le sol ou dans le sous-sol des terres transférées en fiducie par la Province au Canada, au profit et à l'usage de la Bande, en vertu du décret du conseil n° 2995 de la Colombie-Britannique, en date du 28 novembre 1961, ou qui se trouvent sur des terres susceptibles d'être par la suite transférées par la Province au Canada, au profit et à l'usage de la Bande à titre de Réserve;

tous ces minéraux étant qualifiés dans les présentes de «minéraux soumis à l'accord».



### 3. MINERALS

All minerals as defined in the *Indian Reserves Mineral Resources Act*, R.S.B.C. 1960, c. 187 in, upon or under the Reserve and all rights and claims thereto shall be administered as though specifically subjected to and included in:

(1) the Agreement made between Canada and the Province and ratified by Canada by the *British Columbia Indian Reserves Mineral Resources Act*, S.C. 1943, c. 19 and by the Province by the *Indian Reserves Mineral Resources Act*, and

(2) any amendment to the said Agreement and the said statutes or any statutes substituted therefore;

but if at any time an Indian Agent is not appointed for the Reserve the powers and duties exercisable by an Indian Agent under the said Agreement with respect to such minerals shall be exercised by the Minister of Indian Affairs and Northern Development of Canada or any person authorized to act on his behalf.

4. The ownership, administration and control of all peat, limestone, marble, clay, gypsum, or any building stone when mined for building purposes, earth, ash, marl, gravel, sand or any element which forms part of the agricultural surface of the land in, upon or under the Reserve and all revenues derived therefrom shall be in Canada for the use and benefit of the Band.

### 5. TIMBER AND LIME

The ownership, administration and control of all timber and lime in, upon or under the Reserve shall be in Canada for the use and benefit of the Band, provided however, that the Province shall have the like powers to take timber and lime from the Reserve as are provided under British Columbia Order-in-Council No. 1036 of 1938 and Dominion P.C. Order No. 208 of 1930.

### 6. COAL, PETROLEUM AND NATURAL GAS—REVENUE SHARING

(1) The ownership, administration, control and power of disposition of coal, Petroleum and Natural Gas underlying the Reserve are vested in the Province and all claims and rights thereto shall be subject to the laws of the Province save as herein provided.

(2) The Province shall continue to collect all revenue from the disposition in any manner of coal, Petroleum and Natural Gas underlying the Reserve and the claims

### 3. MINÉRAUX

Tous les minéraux définis dans l'*Indian Reserves Mineral Resources Act*, R.S.B.C. 1960, c. 187, que l'on trouve sur le sol ou dans le sous-sol de la Réserve, ainsi que tous les droits et revendications qui s'y rattachent, doivent être administrés comme relevant:

(1) de l'accord conclu entre le Canada et la Province et ratifié par le Canada dans la *Loi sur les Ressources minérales des réserves indiennes de la Colombie-Britannique*, S.C. 1943, c. 19, et par la Province dans l'*Indian Reserves Mineral Resources Act*, et

(2) de toute modification dudit accord et desdites lois, ou de toute loi venue les remplacer par la suite.

Toutefois, lorsqu'un Agent indien n'est pas nommé dans la Réserve, les pouvoirs et attributions que peut exercer celui-ci au titre dudit accord relativement à ces minéraux doivent être exercés par le ministre canadien des Affaires indiennes et du Nord canadien, ou par toute personne autorisée à agir en son nom.

4. Le droit de propriété, l'administration et le contrôle de toutes les formations de tourbe, de calcaire, de marbre, d'argile, de gypse, de pierres de construction lorsqu'elles sont extraites à cette fin, de terre, de cendre, de marne, de gravier, de sable ou de tout autre élément faisant partie du sol cultivable des terres, à la surface ou dans le sous-sol de la Réserve, ainsi que tous les revenus qui en sont tirés, reviennent au Canada, au profit et à l'usage de la Bande.

### 5. BOIS ET CHAUX

Le droit de propriété, l'administration et le contrôle de l'ensemble des bois et de la chaux qui se trouvent sur le sol ou dans le sous-sol de la Réserve appartiennent au Canada, au profit et à l'usage de la Bande, à condition toutefois que la Province ait les mêmes pouvoirs de se procurer le bois et la chaux sur la Réserve que ceux qui ont été accordés par le décret du conseil n° 1036 de la Colombie-Britannique de 1938 et par le décret du conseil n° 208 du Dominion de 1930.

### 6. CHARBON, PÉTROLE ET GAZ NATUREL—PARTAGE DES REVENUS

(1) Le droit de propriété, l'administration, le contrôle et le pouvoir d'aliénation du charbon, du pétrole et du gaz naturel situés dans la Réserve sont dévolus à la Province et tous les droits et revendications qui s'y rattachent relèvent du droit de la Province, sauf disposition contraire des présentes.

(2) La Province continue de toucher tous les revenus tirés de toute forme d'aliénation du charbon, du pétrole et du gaz naturel se trouvant dans le sous-sol de la





and rights thereto, whether by way of purchase money, rent, royalty, license, drilling reservation, permit or recording fees or otherwise, and whether directly or through an agent of the Crown in right of the Province in accordance with the law from time to time in force; but this shall not include any revenue derived from disposition of the surface of the Reserve.

(3) The net profit and gross revenue from the disposition of coal, Petroleum and Natural Gas underlying the Reserve and all claims and rights thereto shall be shared equally between Canada for the use and benefit of the Band, and the Province.

(4) The net profit and gross revenue from the disposition of coal and Petroleum and all claims and rights pertaining to the equal sharing thereof shall be determined by agreement between Canada and the Province as and when required, and failing agreement, equal sharing in accordance with subparagraph (3) hereof shall be determined by arbitration as provided in paragraph 12 hereof.

(5) The net profit and gross revenue from the disposition of Natural Gas and all claims and rights pertaining to the equal sharing thereof in accordance with subparagraph (3) hereof shall be determined in the manner hereinafter provided.

(6) The Province shall pay to Canada for the use and benefit of the Band the sum of \$4,329,377.00 as hereinafter provided, in full satisfaction of all claims, rights and demands, if any, which Canada may have either in its own right or for the use and benefit of the Band:

(a) in, to, or in respect of the Subject Minerals as reduced to possession, or

(b) for any moneys whatsoever connected with the exploration, development, production, leasing or in any way disposing of or dealing with the Subject Minerals before eight A.M. (P.S.T.) January 1, 1977.

(7) No interest shall be payable to Canada in its own right or for the use and benefit of the Band in respect of the said sum of \$4,329,377.00 prior to the date of execution of this Agreement.

Réserve, ou des droits et revendications qui s'y rattachent, sous la forme de produit des ventes, de loyers, de redevances, de licences, de concessions de forage, de droits relatifs aux permis, de droits d'enregistrement ou autrement, soit directement, soit par l'entremise d'un mandataire de la Couronne du Chef de la province, conformément aux règles de droit en vigueur à l'époque considérée; mais elle ne peut toucher aucun revenu tiré de l'aliénation d'un droit de superficie dans la Réserve.

(3) Le bénéfice net et les revenus bruts tirés de l'aliénation du charbon, du pétrole et du gaz naturel se trouvant dans le sous-sol de la Réserve, ainsi que tous les droits et revendications qui s'y rattachent, doivent être partagés également entre le Canada, au profit et à l'usage de la Bande, et la Province.

(4) Le bénéfice net et les revenus bruts tirés de l'aliénation du charbon et du pétrole, ainsi que tous les droits et revendications relatifs à ce partage à parts égales, doivent être déterminés par un accord entre le Canada et la Province, de la façon et au moment nécessaires et, en l'absence d'accord, le partage en parts égales conformément aux dispositions du sous-alinéa (3) doit être déterminés par un arbitrage prévu à l'alinéa 12 des présentes.

(5) Le bénéfice net et les revenus bruts tirés de l'aliénation du gaz naturel, ainsi que tous les droits et revendications relatifs au partage en parts égales, conformément aux dispositions du sous-alinéa (3) des présentes, seront déterminés de la manière stipulée ci-après.

(6) La Province doit verser au Canada, au profit et à l'usage de la Bande, la somme de \$4 329 377.00, conformément aux stipulations qui suivent, à titre d'acquittement total de l'ensemble des revendications, des droits et des réclamations que peut éventuellement faire valoir le Canada, soit de son propre chef, soit au profit et à l'usage de la Bande:

a) en ce qui concerne les minéraux soumis à l'accord, selon que ces revendications, droits et réclamations ont été convertis en possession, ou

b) pour toute somme d'argent liée à l'exploration, à la mise en valeur, à la production, à la location ou à toute aliénation ou négociation relatives aux minéraux soumis à l'accord

avant huit heures (heure normale de la Province) le 1<sup>er</sup> janvier 1977.

(7) Aucun intérêt n'est payable au Canada soit de son propre chef, soit au profit et à l'usage de la Bande en ce qui a trait à ladite somme de \$4 329 377.00, avant la date de la signature du présent accord.





(8) The said sum of \$4,329,377.00 shall be paid by the Province to Canada for the use and benefit of the Band forthwith upon the execution of this Agreement.

(9) The Province shall pay to Canada, for the use and benefit of the band, in full satisfaction of all claims, rights and demands, if any which Canada may have either in its own right or for the use and benefit of the Band

(a)(i) in, to, or in respect of the Subject Minerals as reduced to possession, or

(ii) for any moneys whatsoever connected with the exploration, development, production, leasing or in any way disposing of or dealing with the Subject Minerals,

from eight A.M. (P.S.T.) January 1, 1977, to eight A.M. (P.S.T.) on the date of execution of this Agreement, one-half of all moneys received by the Province in each Production Month, after eight A.M. (P.S.T.) January 1, 1977 to the date of execution of this Agreement in respect of

(b)(i) the net profit derived from the disposition of Natural Gas underlying the Reserve,

(ii) the amounts (hereinafter called "gross revenue") received by the Province on any disposition of any interest by the Province with respect to Petroleum and Natural Gas underlying lands included in the Reserve, in accordance with the *Petroleum and Natural Gas Act*, S.B.C., 1965, c.33 notwithstanding that surface rights in the said lands may be vested in the Province, any other person, or in Canada other than for the use and benefit of the Band (such interest including permits, licences, drilling reservations and leases or otherwise and all amounts derived by the Province as rentals in respect of any of the aforesaid interests and including fees charged pursuant to the *Petroleum and Natural Gas Act* for the renewal of such interests and the recording of same, but not including any revenue derived from disposition of the surface of the Reserve).

(10) The Province shall pay to Canada for the use and benefit of the Band the moneys referred to in subparagraph (9) hereof together with interest forthwith upon the execution of this Agreement provided, however, that that portion of the said moneys for those three Production Months up to and including the Production Month in which this Agreement is executed by Canada and the

(8) Ladite somme de \$4 329 377.00 doit être versée par la Province au Canada, au profit et à l'usage de la Bande, dès la signature du présent accord.

(9) La Province doit verser au Canada, au profit et à l'usage de la Bande et à titre d'acquittement total de l'ensemble des droits, des revendications et des réclamations que peut éventuellement faire valoir le Canada soit de son propre chef, soit à l'usage et au profit de la Bande

a)(i) en ce qui concerne les minéraux soumis à l'accord, selon que ces droits, revendications et réclamations ont été convertis en possession, ou

(ii) pour toute somme d'argent liée à l'exploration, à la mise en valeur, à la production, à la location ou à toute aliénation ou négociation relatives aux minéraux soumis à l'accord

de huit heures (heure normale de la Province) le 1<sup>er</sup> janvier 1977 à huit heures (heure normale de la Province) la date de la signature du présent accord, la moitié de toutes les sommes reçues par la Province au cours de chaque mois de production, du 1<sup>er</sup> janvier 1977 à huit heures (heure normale de la Province) jusqu'à la date de la signature du présent accord, en ce qui a trait

b)(i) au bénéfice net tiré de l'aliénation du gaz naturel situé dans le sous-sol de la Réserve

(ii) aux sommes d'argent (appelées ci-après «revenu brut») tirées par la Province de toute aliénation d'un droit afférent au pétrole et au gaz naturel qui se trouvent dans le sous-sol de la Réserve, conformément aux dispositions de la *Petroleum and Natural Gas Act*, S.B.C., 1965, c.33, nonobstant le fait que les droits de superficie dans lesdites terres sont peut-être dévolus à la Province, à un tiers ou au Canada, mais non au profit et à l'usage de la Bande (ces droits comprenant les permis, les licences, les concessions de forage, les concessions à bail ou autres, ainsi que toutes les sommes d'argent retirées par la Province sous forme de loyers correspondant aux différents droits susmentionnés, y compris les honoraires exigés en vertu des dispositions de la *Petroleum and Natural Gas Act* pour le renouvellement et l'enregistrement de ces droits, mais à l'exclusion de tout revenu susceptible d'être tiré de l'aliénation d'un droit de superficie dans la Réserve).

(10) La Province doit payer au Canada, au profit et à l'usage de la Bande, les sommes d'argent mentionnées au sous-alinéa (9) ainsi que les intérêts correspondants au moment de la signature du présent accord, à condition toutefois que la partie de cet argent qui correspond aux trois mois de production précédant et incluant le mois de production au cours duquel survient la signature de



Province shall be paid by the Province to Canada no later than 90 days after the date of execution of this Agreement.

(11) The Province shall pay to Canada, for the use and benefit of the Band, in the manner provided in paragraph 7 hereof, one-half of the net profit derived from the disposition, in any manner whatsoever, after eight A.M. (P.S.T.) on the date of execution of this Agreement, of Natural Gas, the production of which is attributable to lands which, at the time of such production are included in the Reserve, notwithstanding that surface rights in the said lands may be vested in the Province, any other person, or in Canada other than for the use and benefit of the Band, and shall retain one-half of such net profits in its own right.

(12) The gross revenue as defined in subparagraph (9)(b)(ii) hereof, received by the Province after eight A.M. (P.S.T.) on the date of execution of the Agreement, shall be calculated by the Province and one-half thereof shall be paid by the Province to Canada, for the use and benefit of the Band, within ninety (90) days after the same shall have been received.

(13) Any dispute between the parties as to the amount of any moneys to be remitted to Canada for the use and benefit of the Band pursuant to subparagraph (11) or (12) hereof may, at the instance of either party, be referred to arbitration pursuant to paragraph 12 hereof.

## 7. NATURAL GAS NET PROFIT FORMULA

(1) For the purposes of this Agreement, the amount of New Profit derived by the Province, including agencies of the Province, from the disposition of Natural Gas underlying the Reserve shall be determined separately in respect of each Production Month, in accordance with the steps set forth in this paragraph 7, but for the purposes of making the calculations under each of the steps it is agreed that whenever Subject Gas is intermingled with Other Gas (that is, Natural Gas which is not Subject Gas) the Subject Gas shall for all such purposes be deemed to be apportioned among each of the Domestic Utilities and the Foreign Utility in the same proportions as deemed for the purposes of calculating the volume of British Columbia-produced gas sold and delivered under Licence GL-41, (as amended from time to time) issued by the National Energy Board (herein called the "NEB") and for the settling of accounts between Westcoast and the Petroleum Corporation pur-

l'accord par le Canada et par la Province soit payée par la Province au Canada 90 jours au plus tard après la date de la signature du présent accord.

(11) La Province doit verser au Canada, au profit et à l'usage de la Bande et de la façon prévue à l'alinéa 7 des présentes, la moitié du bénéfice net tiré de l'aliénation, sous quelque forme que ce soit, à partir de huit heures (heure normale de la Province) le jour de la signature du présent accord, du gaz naturel dont la production est imputable à des terres qui, au moment où elle a lieu, se trouvent situées sur la Réserve, alors même que les droits de superficie afférents auxdites terres sont susceptibles d'être attribués à la Province, à un tiers ou au Canada, mais non au profit et à l'usage de la Bande, et conserve de son propre chef la moitié de ces bénéfices nets.

(12) Le revenu brut, tel qu'il est défini au sous-alinéa (9)b(ii) des présentes, que touche la Province à compter de huit heures (heure normale de la Province) le jour de la signature du présent accord, doit être calculé par la Province qui doit en verser la moitié au Canada, au profit et à l'usage de la Bande, dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent la date où elle l'a touché.

(13) Tout différend entre les parties concernant la somme d'argent devant être remise au Canada, au profit et à l'usage de la Bande en vertu des dispositions des sous-alinéas (11) et (12) peut, à la demande de l'une ou l'autre des parties, faire l'objet d'un arbitrage en vertu des dispositions de l'alinéa 12.

## 7. FORMULE PERMETTANT DE CALCULER LE BÉNÉFICE NET TIRÉ DU GAZ NATUREL

(1) Dans le cadre du présent accord, le montant des bénéfices nets, tirés par la Province et par les organismes qui en relèvent, de l'aliénation du gaz naturel se trouvant dans le sous-sol de la Réserve, doit être calculé séparément pour chaque mois de production conformément à la méthode établie au présent alinéa 7 mais, à chaque étape de calcul, il est entendu que, dans tous les cas où le gaz soumis à l'accord est mêlé à du gaz qui ne l'est pas, le gaz soumis à l'accord est, à toutes fins que de droit, réputé être réparti entre les entreprises, y compris l'entreprise de services externes et chacune des entreprises de services internes, selon les mêmes proportions que lors du calcul du volume de gaz produit par la Colombie-Britannique et livré en vertu de la licence GL-41, modifiée, délivrée par l'Office national de l'énergie (appelé ci-après «ONE») et pour le règlement des comptes entre la Westcoast et la Petroleum Corporation, soit en vertu de l'accord de base modifié, soit en fonction des directives de l'ONE.







suant to either the Basic Agreement as amended from time to time or the directions of the NEB.

#### Step One

Determine the Domestic Price ("DP") for the Production Month which is the subject of the calculation (the Production Month which is the subject of the calculation being referred to herein as the "Subject Month") by use of Alternative One hereunder until the date of execution of this Agreement, and thereafter by use of whichever of Alternative One and Alternative Two will produce the greater Domestic Price in the Subject Month.

##### Alternative One

By use of the formula

$$DP = \frac{P}{V}$$

where

P = The total amount of money payable by the Domestic Utilities to Westcoast for the Sales Volume (that is, the volume of Natural Gas produced in British Columbia and purchased by the Domestic Utilities during the Subject Month);

V = The Sales Volume expressed in Mcf.

##### Alternative Two

By the use of the formula

$$DP = CS + CG + 1¢ \text{ (one cent);}$$

where CS and CG have the meanings assigned to them in Step Three of this paragraph 7.

#### Step Two

Calculate the Average Price ("AP") by use of the formula

$$AP = (DP \times a) + (EP \times b)$$

where

DP = Domestic Price determined according to Step One;

a = Domestic Sales (that is, the volume of Natural Gas sold and delivered to the Domestic Utilities) during the Subject Month, stated as a percentage of Total Sales (defined below) for that month;

b = Export Sales (that is, the volume of Natural Gas produced in British Columbia and delivered to the US-Canada boundary pursuant to NEB Licence GL-41, as amended from time

#### Première étape

Déterminer le prix interne («PI») correspondant au mois de production qui fait l'objet du calcul (le mois de production faisant l'objet du calcul étant appelé «mois de calcul») en recourant à la première solution ci-dessous jusqu'à la date de la signature de l'accord, puis en utilisant soit la première solution, soit la deuxième, selon celle de ces solutions qui aboutit au prix interne le plus élevé pour ce mois de calcul.

##### Première solution

Utiliser la formule suivante:

$$PI = \frac{P}{V}$$

où

P = la somme totale devant être versée à la Westcoast par les entreprises de services internes au titre du chiffre d'affaires (correspondant au volume du gaz naturel produit en Colombie-Britannique et acheté par les entreprises de services internes au cours du mois de calcul);

V = volume des ventes ou chiffre d'affaires exprimé en Mcf.

##### Deuxième solution

Utiliser la formule suivante:

$$PI = CS + CG + 1¢ \text{ (un cent);}$$

CS et CG ayant le sens qui leur est attribué à la troisième étape du présent alinéa.

#### Deuxième étape

Calculer le prix moyen («PM») à l'aide de la formule suivante:

$$PM = (PI \times a) + (VE \times b)$$

où

PI = prix interne calculé selon la première étape;

a = ventes internes (soit le volume des ventes de gaz naturel livré par les entreprises de services internes) au cours du mois de calcul, calculées en pourcentage du total des ventes (défini ci-dessous) au cours de ce même mois;

b = ventes à l'exportation (soit le volume de gaz naturel produit en Colombie-Britannique et livré à la frontière É.-U.-Canada, conformément à la licence ONE GL-41 modifiée)



to time) for the Subject Month, stated as a percentage of Total Sales;

EP = The total amount payable to Westcoast by Northwest Pipeline Corporation, the successors to or assigns of the right to purchase gas under NEB Licence GL-41 for the Export Sales made during the Subject Month divided by the volume of such sales expressed in Mcf.

“Total Sales”, where used in the paragraph 7, means the total of Domestic Sales and Export Sales for the Subject Month expressed in Mcf.

### Step Three

Calculate Net Profit (“NP”) by use of the formula

$$NP = (GP - Sh) \times (AP - (CS + CG))$$

where

GP = the number of Mcf of Residue Gas derived from Subject Gas produced during the Subject Month;

Sh = the number of Mcf which is that percentage of GP which Shrinkage during the Subject Month is of the Residue Gas Supply for that month;

AP = Average Price calculated as aforesaid in respect of the Subject Month;

CS = the total of the following:

(i) all sums which Westcoast is entitled (either by virtue of the Basic Agreement as amended from time to time or the orders of the National Energy Board) to recover from the Petroleum Corporation in respect of the handling (including gathering, processing and transmission) of Natural Gas during the Subject Month,

(ii) all costs (other than those referred to in either clause (i) of this definition of CS or in the definition of CG) incurred by the Petroleum Corporation in the course of its operations during the Subject Month;

CG = the amount of money paid or payable by the Petroleum Corporation for the purchase during the Subject Month of Subject

correspondant au mois de calcul et exprimées en pourcentage du total des ventes;

VE = somme totale devant être payée à la Westcoast par la Northwest Pipeline Corporation, ses successeurs ou ayants droit habilités à acheter du gaz en vertu de la licence GL-41 de l'ONE, au titre des ventes à l'exportation effectuées au cours du mois de calcul et divisées par le volume de ces ventes exprimé en Mcf.

L'expression «total des ventes», à l'alinéa 7, signifie le total des ventes internes et des ventes à l'exportation correspondant au mois de calcul et exprimé en Mcf.

### Troisième étape

Calculer le bénéfice net («BN») à l'aide de la formule suivante:

$$BN = (GP - d) \times (PM - (CS + CG))$$

où

GP = nombre des Mcf de gaz résiduel tirés du gaz soumis à l'accord, produit au cours du mois de calcul;

d = nombre de Mcf ayant, avec le GP, un rapport qui est le même que celui de la quantité déficitaire, au cours du mois de calcul, avec l'approvisionnement en gaz résiduel pour ce même mois;

PM = prix moyen calculé, selon la formule qui précède, pour le mois de calcul;

CS = somme des éléments suivants:

(i) toute somme que la Westcoast a le droit (soit en vertu de l'accord de base modifié, soit en application des ordonnances de l'Office national de l'énergie) d'exiger de la Petroleum Corporation au titre de l'acheminement (accumulation, traitement et transmission) du gaz naturel au cours du mois de calcul,

(ii) tous les coûts (autres que ceux qui sont mentionnés soit à la disposition (i) de la présente définition de CS, soit dans la définition de CG) subis par la Petroleum Corporation dans le cadre de son exploitation au cours du mois de calcul;

CG = somme d'argent versée ou devant l'être par la Petroleum Corporation au titre de l'achat, au cours du mois de calcul, du





Gas, expressed as an amount per Mcf of Subject Gas sold and delivered during the Subject Month (that is, GP-Sh); which amount shall include the holdback, if any, made by the Petroleum Corporation (on the purchase of Old Gas) in accordance with the provisions of the gas purchase contracts dealing with Old Gas Credits as therein defined.

(2) That portion of the Net Profit derived in respect of a given Production Month which is payable to Canada as aforesaid shall be paid by the Province to Canada within ninety (90) days after the end of such month.

(3) If a Pool lies partly under the Reserve and partly under other lands, the proportion of the amount of Natural Gas produced during a Production Month from that Pool which is attributable to lands included within the Reserve shall be deemed to be equal to the proportion which the recoverable reserves of Natural Gas contained in that part of the Pool underlying the Reserve bears to the total amount of recoverable reserves of Natural Gas in the Pool.

(4) It is agreed that 7.44% of the total amount of Natural Gas in the Clarke Lake Field based upon the present Zero Line shall be deemed to be the Band's share thereof.

(5) If in the future it is determined that the actual boundaries of the Natural Gas Pool defined herein as the Clarke Lake Field extend beyond the lands described in Schedule "C", the agreed percentage set out in subparagraph (4) of paragraph 7 hereof shall be adjusted accordingly between the parties, and, failing agreement, shall be settled by arbitration pursuant to paragraph 12 hereof.

## 8. BOOKS AND RECORDS

(1) Whenever any moneys are paid hereunder by the Province to Canada they will be accompanied by a statement showing the manner in which such moneys were calculated.

(2) The Province and its agents will keep proper books and records of the calculation and the receipt of revenues and profits pursuant to this Agreement, and will make such books and records available to audit and inspection by Canada or its agent, and will allow Canada or its agent to make copies thereof and take extracts therefrom, and will furnish Canada or its agent with

gaz soumis à l'accord, somme exprimée en fonction des Mcf de gaz soumis à l'accord, vendu et livré au cours du mois de calcul (soit GP-d); ce montant comprend les retenues, s'il en est, effectuées par la Petroleum Corporation (sur l'achat de gaz ancien), conformément aux dispositions des contrats d'achat des gaz portant sur les crédits de gaz ancien, selon qu'ils sont définis auxdits contrats.

(2) La partie du bénéfice net tiré d'un mois de production donné qui doit être payée au Canada tel que susdit, doit être versée par la Province au Canada dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent la fin de ce même mois.

(3) Lorsqu'un gisement s'étend en partie sous la Réserve et en partie sous d'autres terres, la part de gaz naturel produite au cours d'un mois de production à partir de ce gisement et qui peut être imputée aux terres comprises dans la Réserve, est réputée égale au rapport entre, d'une part, les réserves récupérables de gaz naturel contenues dans la partie du gisement située au-dessous de la Réserve et, d'autre part, la totalité des réserves récupérables de gaz naturel contenues dans le gisement.

(4) Il est entendu que 7.44% de la quantité totale de gaz naturel contenue dans le gisement de Clarke Lake, compte tenu de la ligne de référence établie à l'heure actuelle, est réputée être la part devant être attribuée à la Bande.

(5) S'il est établi à l'avenir que les limites véritables du gisement de gaz naturel défini aux présentes comme étant celui de Clarke Lake s'étendent au-delà des terres décrites à l'annexe «C», la part convenue au sous-alinéa (4) de l'alinéa 7 des présentes doit être ajustée en conséquence par les parties et, en l'absence d'accord, doit être réglée au moyen d'un arbitrage conformément aux dispositions de l'alinéa 12 des présentes.

## 8. LIVRES ET ÉTATS DE COMPTE

(1) Doit être joint, à chaque somme d'argent versée par la Province au Canada en vertu du présent accord, un état de compte indiquant la manière dont cette somme a été calculée.

(2) La Province et ses mandataires doivent tenir des livres et des états de compte exacts des calculs et de l'état des revenus et des bénéfices en conformité avec le présent accord, mettre ces livres et ces états de compte à la disposition des vérificateurs-comptables du Canada ou de son mandataire, autoriser le Canada ou son mandataire à en prendre des copies ou des extraits et fournir au





such additional information relevant to the calculation and receipt of revenues and profits hereunder as Canada or its agent may reasonably require.

## 9. PETROLEUM AND NATURAL GAS—ENTRY AND ARBITRATION

(1) The administration and control of the surface of the Reserve remains in Canada for the use and benefit of the Band.

(2) Subject to subparagraph (6) hereof, any agreement in force at the date of execution of this Agreement whereby Canada granted rights of entry to the Reserve for the purpose of Petroleum or Natural Gas exploration, development or production, or any other purpose, shall remain in effect as though this Agreement had not been executed.

(3) Canada, in its own right and on behalf of the Band, agrees to conclude agreements providing rights of entry to the Reserve to those persons licensed by the Province to explore for, develop or produce Petroleum or Natural Gas within the Reserve as of the date of execution of this Agreement.

(4) The Province shall consult with Canada and the Band prior to the posting of any location within the Reserve for disposition by Crown reserve sale. In order to provide for such consultation, the Province shall give to Canada and the Band written notice of its intention to post a location within the Reserve at least 45 days prior to such posting. Within 21 days of receipt of such notice, Canada shall advise the Province in writing of any concerns or objections which Canada or the Band may have to such posting. Within 10 days thereafter, Canada and the Province shall discuss such concerns or objections. The Province may, at its option, defer the posting of a location within the Reserve in order to permit such discussions to continue after the expiry of the 45 day notice period stipulated herein, PROVIDED HOWEVER that nothing contained in this subparagraph (4) shall limit the right of the Province, in its sole discretion, to proceed with the posting of a location at any time after the expiry of the said 45 day notice period.

(5) Where, after the date of execution of this Agreement, a person is licensed by the Province to explore for, develop or produce Petroleum or Natural Gas within the Reserve, Canada in its own right and on behalf of the Band and any other person whose rights, titles or interests in the Reserve may be affected by the grant of rights

Canada ou à son mandataire tout renseignement complémentaire ayant rapport avec les calculs et avec l'état des revenus et des bénéfices, selon que le Canada ou son mandataire peut raisonnablement l'exiger.

## 9. PÉTROLE ET GAZ NATUREL—ACCÈS ET ARBITRAGE

(1) L'administration et le contrôle de la superficie de la Réserve continuent de relever du Canada, au profit et à l'usage de la Bande.

(2) Sous réserve des dispositions du sous-alinéa (6), tout accord en vigueur à la date de la signature du présent accord et aux termes duquel le Canada a concédé des droits d'accès à la Réserve aux fins d'exploration, de mise en valeur ou de production de pétrole ou de gaz naturel, ou dans tout autre but, reste en vigueur tout comme si le présent accord n'avait pas été signé.

(3) Le Canada, de son propre chef et au nom de la Bande, convient de conclure des accords concédant des droits d'accès sur la Réserve aux personnes auxquelles la Province a délivré une licence d'exploration, de mise en valeur ou de production de pétrole ou de gaz naturel sur cette Réserve, à la date de la signature du présent accord.

(4) La Province s'engage à consulter le Canada et la Bande avant d'afficher toute décision d'aliéner une partie des terres de la Réserve. Aux fins de cette consultation, la Province doit faire parvenir au Canada et à la Bande un avis écrit de son intention d'afficher cette décision dans la Réserve au moins 45 jours à l'avance. Dans les 21 jours qui suivent la réception de cet avis, le Canada doit informer par écrit la Province de toute objection ou préoccupation que le Canada ou la Bande peut avoir à ce sujet. Dans les 10 jours qui suivent, le Canada et la Province doivent alors s'entretenir de ces objections et de ces préoccupations. La Province peut à son gré différer l'affichage de la décision à l'intérieur de la Réserve, de façon à permettre à ces entretiens de se poursuivre après l'expiration de la période de préavis de 45 jours prévue aux présentes, POURVU TOUTEFOIS qu'aucune des dispositions du présent sous-alinéa (4) ne restreigne les droits dont jouit la Province, selon qu'elle seule le juge à propos, d'afficher cette décision à tout moment à compter de l'expiration de ce préavis de 45 jours.

(5) Lorsque, après la date de la signature du présent accord, une personne se voit délivrer une licence de la Province aux fins d'explorer, mettre en valeur ou produire du pétrole ou du gaz naturel à l'intérieur de la Réserve, le Canada, de son propre chef ou au nom de la Bande, ainsi que toute autre personne dont les droits, les



of entry, occupation or use necessary to conduct such exploration, development, or production shall, subject to subparagraph (6) hereof, conclude agreements providing rights of entry, occupation or use to the Reserve to such person so licensed by the Province.

(6) Any dispute between Canada in its own right or on behalf of the Band or any person required by subparagraph (5) hereof to grant rights of entry, occupation or use of the Reserve and a person licensed by the Province to explore for, develop or produce Petroleum or Natural Gas within the Reserve, respecting the terms and conditions of entry, occupation or use of the Reserve for the purpose of exploring for, developing, producing or storing Petroleum or Natural Gas or any purpose connected therewith or incidental thereto, or the amount of rent or compensation for such entry, occupation and use of the Reserve shall be referred to arbitration in accordance with subparagraph (7) hereof. The Province as owner of all Petroleum and Natural Gas underlying the Reserve shall be entitled to refer any disputes to arbitration and the provisions of subparagraph (7) hereof shall apply, *mutatis mutandis*, to such referral.

(7) Either party may refer a dispute to arbitration pursuant to subparagraph (6) hereof by giving the other party written notice of its intention to do so. Within 30 days of the service of such notice, each party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators so appointed shall, within 45 days of the service of such notice, appoint a mutually acceptable arbitrator as Chairman. The three arbitrators so appointed shall arbitrate the dispute submitted.

(8) In determining disputes submitted to arbitration pursuant to subparagraph (6) hereof the arbitrator may consider:

- (a) the compulsory aspect of the entry, occupation, or use;
- (b) the value of the Reserve and the loss by Canada or the Band of any right or use or profit;
- (c) the temporary and permanent damage resulting from the entry, occupation, or use;
- (d) compensation for severance;

titres ou les intérêts dans la Réserve sont susceptibles d'être affectés par cette concession d'un droit d'accès, d'occupation et d'usage indispensable à l'exploration, à la mise en valeur ou à la production en question doivent, sous réserve des dispositions du sous-alinéa (6), conclure des accords concédant des droits d'accès, d'occupation et d'usage sur la Réserve à la personne à laquelle une telle licence a été délivrée par la Province.

(6) Tout différend entre le Canada, de son propre chef ou au nom de la Bande, ou entre toute personne tenue, en vertu des dispositions du sous-alinéa (5) de concéder des droits d'accès, d'occupation ou d'usage de la Réserve, et une personne qui s'est vu délivrer une licence de la Province aux fins d'explorer, mettre en valeur ou produire du pétrole ou du gaz naturel dans la Réserve, au sujet des modalités et des conditions régissant l'accès, l'occupation ou l'utilisation de la Réserve aux fins d'explorer, mettre en valeur, produire ou emmagasiner du pétrole ou du gaz naturel, ou pour tout objet connexe ou accessoire, ainsi que le montant des loyers ou des indemnisations correspondant à ce droit d'accès, d'occupation ou d'usage de la Réserve, doivent être soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions du sous-alinéa (7). À titre de propriétaire de la totalité du pétrole et du gaz naturel situés dans le sous-sol de la Réserve, la Province a le droit de soumettre tout différend à l'arbitrage et les dispositions du sous-alinéa (7) s'appliquent, *mutatis mutandis*, à ce renvoi en arbitrage.

(7) Il est loisible à l'une ou l'autre des parties de renvoyer un différend en arbitrage en vertu du sous-alinéa (6), en faisant part de son intention à l'autre par écrit. Dans un délai de 30 jours à compter de la signification de cet avis, chacune des parties nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés doivent, dans un délai de 45 jours à compter de la signification dudit avis, nommer un troisième arbitre à titre de président du conseil d'arbitrage et acceptable aux yeux de chacune des parties. Les trois arbitres ainsi nommés sont chargés d'arbitrer le différend qu'on leur a soumis.

(8) Lorsqu'il statue sur les différends soumis à son arbitrage en vertu des dispositions du sous-alinéa (6), l'arbitre peut tenir compte:

- a) de l'aspect obligatoire de cet accès, de cette occupation ou de cet usage;
- b) de la valeur de la Réserve et de la perte pour le Canada et pour la Bande d'un droit, d'un droit d'usage ou d'un bénéfice;
- c) du préjudice temporaire ou permanent qui découle de cet accès, de cette occupation ou de cet usage;







- (e) compensation for nuisance and disturbance resulting from the entry, occupation, or use;
- (f) any amount previously paid to Canada or the Band in respect of the entry, occupation or use;
- (g) alternative means of entry, occupation, or use;
- (h) alternative means of exploration, development or production;
- (i) environmental impact of exploration, development or production;
- (j) existing or proposed zoning of Reserve lands and existing or proposed land-use laws or by-laws of Canada or the Band;
- (k) the effect of exploration, development or production on existing or proposed economic or social development programs of Canada or the Band;
- (l) such other factors as the arbitrator deems applicable.

(9) The procedure for the conduct of the arbitration shall be determined solely by the arbitrator.

(10) The decision of the arbitrator shall be final and binding on the parties.

#### 10. RELEASE

In consideration of this Agreement, and in particular the agreement of the Province to share equally with Canada for the use and benefit of the Band the net profit, gross revenue, royalties or any like proceeds from the disposition of the Subject Minerals as herein provided, Canada in its own right and on behalf of the Band releases any and all claims to any right, title or interest whatsoever which Canada or the Band ever had, now has, or hereafter can, shall, or may have to the Subject Minerals or any moneys arising from the exploration, development, production, leasing or in any way disposing of or dealing with the Subject Minerals.

#### 11. CHANGE OF CIRCUMSTANCES AND IMPOSSIBILITY OF PERFORMANCE

(1) In the event that any provision of this Agreement becomes impossible of performance or is otherwise frustrated and Canada and the Province are thereby discharged from further performance of it, the said parties mutually agree that the remainder of the Agreement shall remain in full force and effect and be binding upon the said parties, and that the said provision shall be

- d) de l'indemnité de morcellement;
- e) de l'indemnisation relative au tapage et aux nuisances causés par cet accès, cette occupation ou cet usage;
- f) de toute somme versée précédemment au Canada ou à la Bande en rapport avec cet accès, cette occupation ou cet usage;
- g) des possibilités de rechange concernant cet accès, cette occupation ou cet usage;
- h) des solutions de rechange s'appliquant à l'exploration, à la mise en valeur ou à la production;
- i) de l'effet sur l'environnement de l'exploration, de la mise en valeur ou de la production;
- j) du zonage, en vigueur ou projeté, des terres de la Réserve et des lois ou règlements, en vigueur ou projetés, qui régissent l'aménagement des terres et qui sont édictés par le Canada ou par la Bande;
- k) des conséquences de l'exploration, de la mise en valeur ou de la production sur les programmes de développement socio-économique, en vigueur ou projetés, du Canada ou de la Bande;
- l) de tout autre élément que l'arbitre juge pertinent.

(9) L'arbitre seul détermine la procédure d'arbitrage.

(10) La décision de l'arbitre est définitive et lie les parties.

#### 10. RENONCIATION

En contrepartie du présent accord et notamment du fait que la Province a consenti au partage égal avec le Canada, au profit et à l'usage de la Bande, des bénéfices nets, du revenu brut, des redevances et de toute rétribution, tirée de l'aliénation des minéraux soumis à l'accord, le Canada, de son propre chef et au nom de la Bande, renonce à tous les droits, titres ou intérêts auxquels le Canada ou la Bande peut, pourra ou a pu prétendre sur les minéraux soumis à l'accord, ou sur toute somme d'argent tirée de l'exploration, de la mise en valeur, de la production, de la location, de l'aliénation ou de la négociation sous quelque forme que ce soit des minéraux soumis à l'accord.

#### 11. MODIFICATION DE LA SITUATION ET INEXÉCUTION IMPOSSIBLE

(1) Au cas où l'une ou l'autre des dispositions du présent accord serait impossible à exécuter ou serait par ailleurs remise en cause, et que le Canada et la Province seraient déchargés de son exécution, lesdites parties conviennent que le reste de l'accord demeure en vigueur et continue à lier les parties, ladite disposition devant être alors renégociée conformément aux modalités et aux



renegotiated upon such terms and conditions as may be mutually agreed upon, and that Canada, in its own right and on behalf of the Band, and the Province will proceed as soon as possible thereafter to enter into negotiations for the purpose of renegotiating the said provision and use their best endeavours to bring such negotiations to a mutually satisfactory and speedy conclusion. The said parties agree that any such renegotiated provision shall be and shall be deemed to have been in full force and effect and binding upon the parties hereto from and including that date upon which such provision became impossible of performance or was otherwise frustrated as aforesaid, and that the Agreement as amended by the renegotiated provision shall continue to provide that Canada, for the use and benefit of the Band, and the Province shall share equally the net profits, gross revenue, royalties or any like proceeds from the disposition of coal, Petroleum and Natural Gas underlying the Reserve and all claims and rights thereto.

(2) Any dispute between the said parties as to whether any provision of the Agreement has become impossible of performance or is otherwise frustrated and Canada and the Province are thereby discharged from further performance of it shall, at the instance of either party, be referred to arbitration pursuant to paragraph 12 hereof.

(3) In the event that Canada and the Province fail to renegotiate any provision of the Agreement which becomes impossible of performance or is otherwise frustrated as provided for in subparagraph (1) hereof, within twelve (12) weeks of the commencement of negotiations for that purpose, the matter may be referred to a Judge for final determination and the provisions of paragraph 12 hereof shall apply, *mutatis mutandis*, to such referral.

(4) In the event that a change of circumstances not amounting to frustration of this Agreement prevents the parties from sharing equally in the net profit derived by the Province from the disposition of Natural Gas underlying the Reserve, the Province and Canada agree to renegotiate the Natural Gas Net Profit Formula in paragraph 7 hereof or any other relevant provision of this Agreement. In particular, and without restricting the generality of the foregoing, the Province and Canada agree to renegotiate the Natural Gas Net Profit Formula or any other relevant provision of this Agreement to ensure an equal sharing of Net Profit from the disposition of Natural Gas underlying the Reserve in the event that any new contracts are made for the sale of Natural Gas to the United States market. In the event that Canada and the Province fail to renegotiate such provi-

conditions sur lesquelles les parties peuvent s'entendre et le Canada, de son propre chef et au nom de la Bande, ainsi que la Province, s'efforceront d'engager dans les plus brefs délais des négociations en vue de renégocier ladite disposition, en faisant le nécessaire pour que ces négociations parviennent à une conclusion rapide et satisfaisante pour tous. Lesdites parties conviennent qu'une disposition ainsi renégociée entre en vigueur et est réputée être entrée en vigueur et lier les parties à compter du moment où la disposition est devenue impossible à exécuter ou a été remise en cause de la manière indiquée précédemment, et que l'accord ainsi modifié par la disposition renégociée doit continuer à stipuler que le Canada, au profit et à l'usage de la Bande ainsi que la Province, doivent partager également les bénéfices nets, le revenu brut, les redevances et tout autre produit tiré de l'aliénation du charbon, du pétrole et du gaz naturel situés dans le sous-sol de la Réserve ou de toute revendication et de tout droit qui s'y rattachent.

(2) Tout différend entre les parties sur la question de savoir si l'une des dispositions de l'accord est devenue impossible à exécuter ou est par ailleurs remise en cause, le Canada et la Province devenant alors libres de ne pas l'exécuter doit, à la demande de l'une ou l'autre des parties, être soumis à un arbitrage conformément aux dispositions de l'alinéa 12 des présentes.

(3) Au cas où le Canada et la Province ne renégocieraient pas une disposition de l'accord devenue impossible à exécuter ou remise en cause de la manière indiquée au sous-alinéa (1) dans les douze (12) semaines du début des négociations à cette fin, l'affaire peut être renvoyée à un juge qui rend une décision sans appel et les dispositions de l'alinéa 12 des présentes s'appliquent, *mutatis mutandis*, à ce renvoi en arbitrage.

(4) Au cas où la situation se modifierait sans que le présent accord soit remis en cause, mais de manière à empêcher les parties de partager également les bénéfices nets tirés par la Province de l'aliénation du gaz naturel situé dans le sous-sol de la Réserve, la Province et le Canada conviennent de renégocier la formule de calcul du bénéfice net tiré du gaz naturel que l'on trouve à l'alinéa 7 des présentes, ou toute autre disposition pertinente au présent accord. Plus précisément, et sans restreindre la portée générale de ce qui précède, la Province et le Canada conviennent de renégocier la formule de calcul du bénéfice net tiré du gaz naturel ou toute autre disposition pertinente du présent accord, afin de garantir un partage égal des bénéfices nets tirés de l'aliénation du gaz naturel situé dans le sous-sol de la Réserve, au cas où de nouveaux contrats seraient conclus en matière de





sion within 12 weeks of the commencement of negotiations for that purpose, the matter may be referred to a Judge for final determination and the provisions of paragraph 12 hereof shall apply, *mutatis mutandis*, to such referral.

## 12. ARBITRATION

(1) Notwithstanding the *Federal Court Act*, R.S.C. 1970, 2nd supplement Chapter 10, or the *Federal Courts Jurisdiction Act*, R.S.B.C. 1960, Chapter 141, any dispute between Canada and the Province as to the interpretation or application of any of the provisions of this Agreement and all disputes that may arise between the parties as a consequence of this Agreement being entered into, except those disputes referred to in paragraph 9(6) hereof, may, upon thirty (30) days' notice, be referred by either Canada or the Province to arbitration by a Judge.

(2) Referral of an issue to arbitration shall be by application to the Chief Justice of the Supreme Court of British Columbia who shall designate a Judge as arbitrator.

(3) The procedure for the conduct of the arbitration shall be determined solely by the Judge so designated, provided, however that he shall hear the parties, shall hear evidence, shall determine the issue between the parties, may consult experts, and is empowered to award compensation.

(4) The arbitrator shall determine any dispute submitted to arbitration pursuant to this Agreement and the arbitrator in determining a dispute shall have regard *inter alia* to the following considerations:

(a) in determining a dispute submitted to arbitration pursuant to paragraphs 6(4), 6(13), 11(2), 11(3) and 11(4) the arbitrator shall consider the principle underlying this Agreement that the net profit, gross revenue, royalties or any like proceeds from the disposition of coal, Petroleum and Natural Gas shall be shared equally between Canada for the use and benefit of the Band, and the Province;

(b) in determining a dispute under paragraph 7(5) the arbitrator shall consider general geological and engineering principles and those particular principles concerning the recoverability of gas or gases.

vente de gaz naturel sur le marché des États-Unis. Si le Canada et la Province ne parvenaient pas à renégocier cette disposition dans les douze (12) semaines qui suivent le début des négociations à cette fin, l'affaire peut être renvoyée devant un juge qui rend une décision sans appel et les dispositions de l'alinéa 12 des présentes s'appliquent, *mutatis mutandis*, à ce renvoi en arbitrage.

## 12. ARBITRAGE

(1) Nonobstant toute disposition de la *Loi sur la Cour fédérale*, S.R.C. 1970, 2<sup>e</sup> supplément, Chapitre 10, ou de la *Federal Courts Jurisdiction Act*, S.R.B.C. 1960, Chapitre 141, tout différend entre le Canada et la Province en matière d'interprétation ou d'application de l'une ou l'autre des dispositions du présent accord, ainsi que tout différend susceptible de se produire entre les parties par suite de la conclusion du présent accord, à l'exception des différends visés à l'alinéa 9(6) des présentes peut, avec un préavis de trente (30) jours, être renvoyé à l'arbitrage d'un juge, soit par le Canada, soit par la Province.

(2) Le renvoi d'une question en arbitrage se fait au moyen d'une demande présentée au juge en chef de la cour Suprême de la Colombie-Britannique qui désigne un juge servant d'arbitre.

(3) La procédure régissant la conduite de l'arbitrage est déterminée par le seul juge ainsi désigné, pourvu toutefois qu'il entende toutes les parties, ainsi que les témoins et qu'il tranche le litige entre les parties. Il peut à cette fin consulter des spécialistes et est habilité à adjuger des indemnités.

(4) L'arbitre doit trancher tous les différends qui lui sont soumis au titre du présent accord et pour rendre sa décision, il doit tenir compte, notamment, des éléments suivants:

a) lorsqu'il s'agit de trancher une question en litige soumise à l'arbitrage en conformité avec les alinéas 6(4), 6(13), 11(2), 11(3) et 11(4) des présentes, l'arbitre tient compte du principe sur lequel se fonde le présent accord et selon lequel les bénéfices nets, le revenu brut, les redevances ou tout autre produit de l'aliénation du charbon, du pétrole et du gaz naturel, doivent être partagés également entre, d'une part, le Canada, au profit et à l'usage de la Bande et, d'autre part, la Province;

b) pour trancher un différend survenu aux termes de l'alinéa 7(5), l'arbitre doit tenir compte des principes généraux s'appliquant à l'ingénierie et à la géologie, ainsi que des principes s'appliquant plus particulièrement à la récupération du ou des gaz.





(5) The decision of the arbitrator shall be final and binding on the parties.

(6) The provisions of the *Arbitration Act*, R.S.B.C. 1960, c. 14, except such as are inconsistent with any of the provisions of this Agreement, shall apply to a submission to arbitration pursuant to this Agreement.

### 13. SURRENDER BY THE BAND

The rights, duties and obligations created by this Agreement are conditional upon Canada obtaining from the Band, in accordance with the provisions of the *Indian Act*, a surrender in the form attached as Schedule "B" hereto. In the event that Canada does not obtain such surrender this Agreement shall be null and void as if it had never been executed.

### 14. SPECIAL LEGISLATION

Canada shall recommend to Parliament and the Province shall recommend to the Legislative Assembly of British Columbia, special legislation giving effect to, declaring valid, and, where necessary, giving force of law to the provisions of this Agreement with effect as of January 1, 1977, and Canada and the Province shall take all other necessary measures to implement the terms of this Agreement.

### 15. COMING INTO FORCE OF AGREEMENT

This Agreement shall come into force as of January 1, 1977.

### 16. INTERIM FINANCIAL PROVISIONS

(1) All monies payable under this Agreement by the Province to Canada for the use and benefit of the Band shall, until the passage of the federal and provincial legislation referred to in paragraph 14 hereof, be paid by the Province into a separate account under the joint direction of Canada and the Province, such joint direction being in substantially the same form as contained in Schedule "D" of this Agreement.

(2) Within thirty (30) days of the passage of the federal or provincial legislation referred to in paragraph 14 hereof, whichever is the later date, Canada and the Province shall take all necessary steps to transfer all monies so held, together with all accumulated interest, to Canada for the use and benefit of the Band in accordance with paragraph 6 hereof.

(3) In the event that either the federal or provincial legislation referred to in paragraph 14 hereof is not passed within two (2) years of the date of execution of

(5) La décision de l'arbitre est sans appel et lie toutes les parties.

(6) Les dispositions de l'*Arbitration Act*, S.R.B.C. 1960, c. 14, à l'exception de celles qui sont incompatibles avec l'une ou l'autre des dispositions du présent accord, s'appliquent au renvoi en arbitrage aux termes du présent accord.

### 13. CESSIION PAR LA BANDE

Les droits, attributions et obligations créés en vertu du présent accord ne sont valides qu'à condition que le Canada obtienne de la Bande, conformément aux dispositions de la *Loi sur les Indiens*, une cession correspondant à la formule figurant à l'annexe «B». Si le Canada n'obtient pas cette cession, le présent accord est nul et non avenue.

### 14. LÉGISLATION SPÉCIALE

Le Canada doit recommander au Parlement et la Province doit recommander à l'Assemblée législative de la Colombie-Britannique qu'un texte législatif spécial mette en vigueur, déclare valide et, si nécessaire, donne force de loi aux dispositions du présent accord prenant effet le 1<sup>er</sup> janvier 1977, et le Canada ainsi que la Province doivent prendre toute autre mesure jugée nécessaire à la mise en application des modalités du présent accord.

### 15. ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

Le présent accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1977.

### 16. DISPOSITIONS FINANCIÈRES PROVISOIRES

(1) Toutes les sommes d'argent versées aux termes du présent accord par la Province au Canada, au profit et à l'usage de la Bande doivent, en attendant l'adoption des textes législatifs fédéraux et provinciaux mentionnés à l'alinéa 14 des présentes, être déposées dans la Province dans un compte distinct, soumis aux directives conjointes du Canada et de la Province, ces directives conjointes se conformant de manière générale à la formule figurant à l'annexe «D» du présent accord.

(2) Dans les trente (30) jours qui suivent l'adoption du texte législatif fédéral ou provincial mentionné à l'alinéa 14 ci-dessus, la date la plus tardive étant retenue, le Canada et la Province doivent faire toutes les démarches nécessaires pour transférer les sommes ainsi détenuées, y compris les intérêts courus, au compte du Canada, au profit et à l'usage de la Bande, conformément aux dispositions de l'alinéa 6 des présentes.

(3) Au cas où le texte législatif fédéral ou le texte législatif provincial qui sont mentionnés à l'alinéa 14 des présentes n'auraient pas été adoptés dans un délai de



this Agreement, Canada and the Province shall take all necessary measures to transfer all monies held in such account, together with all accumulated interest, to the Province and this Agreement shall be null and void as and from January 1, 1977.

## 17. HOUSE OF COMMONS CLAUSE

No member of the House of Commons shall be admitted to any share or part of this Agreement or to any benefit arising therefrom.

## 18. AMENDMENTS

The parties, upon the recommendation of the Band, pursuant to a referendum conducted in accordance with the provisions of the *Indian Act*, may, with the consent of the Governor-General in Council and the Lieutenant-Governor in Council, amend this Agreement.

## 19. METRIC CONVERSION

The parties agree that on and after 8 A.M. (P.S.T.) January 1, 1979 all calculations for the determination of net profits and gross revenue shall be made using the International System of Units (SI) where such units have been or may be adopted in the Province from time to time, utilizing the conversion factors adopted by the Province.

## 20. NOTICES

Any notice or other written communication required or permitted to be given pursuant to this Agreement may be given as follows:

(1) To Canada,  
Assistant Deputy Minister,  
Indian & Inuit Affairs Program,  
Department of Indian Affairs and Northern  
Development,  
Terrasses de la Chaudière,  
10 Wellington St.,  
Hull, Quebec.

(2) To the Province,  
Provincial Secretary of British Columbia,  
Parliament Buildings,  
Victoria, British Columbia.

Either Canada or the Province may at any time and from time to time notify the other in writing as to a change of address and the new address to which notice shall be given to it thereafter until further changed.

deux (2) ans à compter de la date de la signature du présent accord, le Canada et la Province doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour transférer à la Province toutes les sommes d'argent détenues dans ce compte, y compris les intérêts courus, et le présent accord doit être considéré comme nul et non avenu à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1977.

## 17. DISPOSITION S'APPLIQUANT À LA CHAMBRE DES COMMUNES

Aucun membre de la Chambre des communes n'est admis à être partie au présent accord, ni à participer à aucun des bénéfices ou profits qui en proviennent.

## 18. MODIFICATIONS

Les parties, sur recommandation de la Bande et en vertu d'un référendum tenu conformément aux dispositions de la *Loi sur les Indiens* peuvent, avec l'accord du gouverneur général en conseil et du lieutenant-gouverneur en conseil, modifier le présent accord.

## 19. CONVERSION AU SYSTÈME MÉTRIQUE

Les parties conviennent qu'à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1979 à huit heures (heure normale de la Province), tous les calculs visant à déterminer les bénéfices nets et le revenu brut doivent être effectués selon le système international d'unités (SI) lorsque ces unités ont été ou pourraient être adoptées par la Province à un moment donné et ce, en utilisant les facteurs de conversion adoptés par la Province.

## 20. NOTIFICATIONS

Toute notification ou communication écrite exigée ou pouvant être fournie au titre du présent accord peut être envoyée aux adresses suivantes:

(1) au Canada  
Sous-ministre adjoint  
Programme des Affaires indiennes et inuit  
Ministères des Affaires indiennes et du  
Nord canadien  
Terrasses de la Chaudière  
10, rue Wellington  
Hull (Québec)

(2) à la Province  
Provincial Secretary of British Columbia  
Parliament Buildings  
Victoria, British Columbia

Le Canada ou la Province peuvent à tout moment notifier à l'autre partie un changement d'adresse en précisant la nouvelle adresse à laquelle les nouveaux avis doivent être envoyés à l'avenir.





## 21. INTERPRETATION

In this Agreement:

- (a) Words in the singular include the plural and words in the plural include the singular;
- (b) Words importing male persons include female persons and corporations.

IN WITNESS WHEREOF the Honourable Jake Epp, Minister of Indian Affairs and Northern Development, has hereunto set his hand on behalf of Canada, the Honourable L. Allan Williams, Attorney-General, and the Honourable Robert A. McClelland, Minister of Energy, Mines and Petroleum Resources, respectively, have hereunto set their hands on behalf of the Province, all this 7th day of January, 1980.

SIGNED on behalf of HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF CANADA represented herein by the Honourable Jake Epp, Minister of Indian Affairs and Northern Development in the presence of:

George Behn

SIGNED on behalf of HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF THE PROVINCE OF BRITISH COLUMBIA represented herein by the Honourable L. Allan Williams and the Honourable Robert A. McClelland in the presence of:

George Behn

## 21. INTERPRÉTATION

Dans le présent accord:

- a) les mots écrits au singulier comprennent le pluriel et le pluriel comprend le singulier;
- b) les mots désignant les personnes de sexe masculin comprennent les personnes de sexe féminin et les sociétés.

EN FOI DE QUOI l'honorable Jake Epp, ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, a apposé sa signature aux présentes au nom du Canada et l'honorable L. Allan Williams, Procureur-général ainsi que l'honorable Robert A. McClelland, ministre de l'Énergie, des mines et des ressources pétrolières, ont respectivement apposé leur signature au nom de la Province le 7 janvier 1980.

SIGNÉ au nom de SA MAJESTÉ LA REINE DU CHEF DU CANADA représentée ici par l'honorable Jake Epp, ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, en présence de:

SIGNÉ au nom de SA MAJESTÉ LA REINE DU CHEF DE LA PROVINCE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE représentée ici par l'honorable L. Allan Williams et par l'honorable Robert A. McClelland, en présence de:



## SCHEDULE "A"

## ANNEXE «A»



Indian and Northern Affairs

Affaires indiennes et du Nord canadien

BAND COUNCIL RESOLUTION  
RÉSOLUTION DE CONSEIL DE BANDE

Chronological No. — Numéro consécutif

File reference — N° de réf. du dossier

NOTE: The words "From our Band Funds", "Capital" or "Revenue", which ever is the case, must appear in all resolutions requesting expenditures from Band Funds  
NOTA: Les mots "des fonds de notre bande", "Capital" ou "revenu", selon le cas, doivent figurer dans toutes les résolutions portant sur les dépenses à même les fonds des Bandes

THE COUNCIL OF THE Fort Nelson Indian Band  
LE CONSEIL DE LA BANDE d'Indiens de Fort Nelson

AGENCY  
DISTRICT Fort St. John

PROVINCE British Columbia  
Colombie-Britannique

PLACE Fort Nelson, B.C.  
NOM DE L'ENDROIT Fort Nelson, C.-B.

DATE 17 12 79  
DAY — JOUR MONTH — MOIS YEAR — ANNÉE

Current Capital Balance  
Solde de capital \$ \_\_\_\_\_

Committed — Engagé \$ \_\_\_\_\_

Current Revenue balance  
Solde de revenu \$ \_\_\_\_\_

Committed — Engagé \$ \_\_\_\_\_

DO HEREBY RESOLVE:  
DÉCIDE, PAR LES PRÉSENTES:

THAT the Minister of Indian Affairs and Northern Development order a referendum to be held at the earliest date possible to determine if the majority of electors of the Fort Nelson Indian Band are in favor of the surrender to Her Majesty of those rights only necessary to fulfill the terms set out in that form of agreement as negotiated between the Government of Canada, the Government of British Columbia and the Fort Nelson Indian Band Council, a copy of which agreement is attached hereto.

AND FURTHER BE IT RESOLVED THAT the Council of the Fort Nelson Indian Band approves the said agreement for execution by the Minister of Indian Affairs and Northern Development on the condition that the said agreement is effective and binding upon the Fort Nelson Indian Band only if the majority of the electors of the Fort Nelson Indian Band are in favor of the said agreement and surrender.

QUE le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ordonne la tenue d'un référendum, le plus tôt possible, afin de déterminer si la majorité des électeurs de la Bande d'Indiens de Fort Nelson sont en faveur de la cession à Sa Majesté des seuls droits qui sont nécessaires à l'exécution des modalités qu'énonce l'accord négocié entre le gouvernement du Canada, le gouvernement de la Colombie-Britannique et le Conseil de la Bande d'Indiens de Fort Nelson, dont on retrouve un exemplaire en annexe.

ET IL A DE PLUS ÉTÉ DÉCIDÉ QUE le Conseil de la Bande d'Indiens de Fort Nelson approuve la mise en application dudit accord par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, à condition que ledit accord n'entre en vigueur et ne lie la Bande d'Indiens de Fort Nelson que si la majorité des électeurs de la Bande d'Indiens de Fort Nelson sont en faveur dudit accord et de ladite cession des droits.



## SCHEDULE "A"—Concluded

## ANNEXE «A»—fin

A quorum for this Band  
Pour cette Bande le quorum est

consists of  
fixé à 2

Council Members  
Membres du Conseil

Harry Dickie

(Councillor — conseiller)

(Councillor — conseiller)

(Councillor — conseiller)

(Councillor — conseiller)

George Behn

(Chief — Chef)

(Councillor — conseiller)

(Councillor — conseiller)

(Councillor — conseiller)

(Councillor — conseiller)

Adolphus Capot-Blanc

(Councillor — conseiller)

(Councillor — conseiller)

(Councillor — conseiller)

(Councillor — conseiller)

## FOR DEPARTMENTAL USE ONLY — RÉSERVÉ AU MINISTÈRE

1. Band Fund Code Code du compte de Bande	2. COMPUTER BALANCES — SOLDES D'ORDINATEUR		3. Expenditures Dépenses	4. Authority — Autorité Indian Act Sec. Art. de la Loi sur les Indiens	5. Source of Funds Source des Fonds <input type="checkbox"/> Capital <input type="checkbox"/> Revenue Revenu
	A. Capital \$	B. Revenue — Revenu \$			
6. Recommended — Recommandable  Date _____ Recommending Officer — Recommandé par _____			Approved — Approuvable  Date _____ Approving Officer — Approuvé par _____		





## SCHEDULE "B"

## INSTRUMENT OF SURRENDER

WHEREAS His Honour the Lieutenant-Governor in Council of the Province of British Columbia did by Order in Council No. 2995 approved 28 November, 1961 convey the lands therein mentioned, when surveyed, to Her Majesty the Queen in Right of Canada in trust for the use and benefit of the Fort Nelson Indian Band (herein referred to as the "Band") subject, *inter alia* to the provisions and reservations set forth in Form No. 12 of the Schedule to the *Land Act*, R.S.B.C. 1960, Chapter 206;

AND WHEREAS His Excellency the Governor-General in Council did by Order in Council Number P.C. 1966-1978 of 20 October, 1966, a copy of which is hereto attached, set apart the said lands for the use and benefit of the Fort Nelson Indian Band;

AND WHEREAS lands continue to be held by Her Majesty the Queen in Right of Canada for the use and benefit of the Fort Nelson Indian Band (herein referred to as the "Reserve") which lands are more particularly described in Annex "A";

AND WHEREAS disputes have arisen between Canada in its own right and on behalf of the Band, and the Province as to the ownership of any minerals precious or base including coal, petroleum and gas or gases underlying the Reserve;

AND WHEREAS representatives of the Band and the Province have negotiated the Agreement hereto attached as Annex "B" (herein referred to as the "Settlement Agreement"), which would settle the disputes as to the ownership of any minerals precious or base including coal, petroleum and any gas or gases underlying the Reserve;

AND WHEREAS the Settlement Agreement must be confirmed by Her Majesty in Right of Canada and the Province by special legislation and Her Majesty in Right of Canada requires, as a condition of the signature of the Settlement Agreement and prior to the passage of special legislation, the approval of the Band expressed by a surrender to Her Majesty in Right of Canada pursuant to the provisions of the *Indian Act* R.S.C. 1970 c. I-6;

NOW THEREFORE KNOW ALL MEN BY THESE PRESENTS that we the undersigned Chief and Councilors of the Fort Nelson Band of Indians, for and acting on behalf of the people of our said Band, in accordance with

## ANNEXE «B»

## ACTE DE CESSION

ATTENDU QUE Son Honneur le lieutenant-gouverneur en conseil de la Province de la Colombie-Britannique a remis, par le décret du conseil n° 2995 approuvé le 28 novembre 1961, les terres mentionnées dans les présentes, au moment de leur arpentage, à la garde de Sa Majesté la Reine du chef du Canada à l'usage et au profit de la Bande d'Indiens de Fort Nelson (appelée ci-après la «Bande») sous réserve, notamment, des dispositions et restrictions figurant dans le formulaire n° 12 de l'annexe de la *Land Act*, R.S.B.C. 1960, Chapitre 206;

ET ATTENDU QUE Son Excellence le Gouverneur général en conseil a réservé, par le décret du conseil C.P. 1966-1978 du 20 octobre 1966, dont on retrouve un exemplaire ci-joint, ces mêmes terres à l'usage et au profit de la Bande d'Indiens de Fort Nelson;

ET ATTENDU QUE des terres continuent d'être détenues par Sa Majesté la Reine du chef du Canada à l'usage et au profit de la Bande d'Indiens de Fort Nelson (appelée dans les présentes la «Réserve») ces terres étant décrites plus en détail à l'annexe «A»;

ET ATTENDU QUE des différends ont surgi entre, d'une part, le Canada, de son propre chef et au nom de la Bande, et, d'autre part, la Province, au sujet du droit de propriété sur tous les minéraux, précieux ou de base, y compris le charbon, le pétrole et le ou les gaz qui se trouvent dans le sous-sol de la Réserve;

ET ATTENDU QUE les représentants de la Bande et de la Province ont négocié l'accord ci-joint à titre d'annexe «B» (appelé ci-après «Accord de règlement») qui trancherait les différends relatifs au droit de propriété sur l'ensemble des minéraux précieux ou de base, y compris le charbon, le pétrole et le ou les gaz qui se trouvent dans le sous-sol de la Réserve;

ET ATTENDU QUE l'Accord de règlement doit être confirmé par Sa Majesté la Reine du chef du Canada et par la Province par des textes législatifs spéciaux et que Sa Majesté la Reine du chef du Canada exige, à titre de condition de signature de l'Accord de règlement et avant l'adoption de ces textes législatifs spéciaux, que la Bande exprime son approbation au moyen d'une cession à Sa Majesté la Reine du chef du Canada conformément aux dispositions de la *Loi sur les Indiens*, S.R.C., 1970, c. I-6;

SACHEZ DONC TOUS PAR LES PRÉSENTES que nous, soussignés, le Chef et les conseillers de la Bande d'Indiens de Fort Nelson, au nom des membres de notre Bande, en conformité avec les dispositions de la *Loi sur les*



the provisions of the *Indian Act* and by virtue of the assent to surrender by the membership of the Band in a referendum held on the day of , 1979 in accordance with the *Indian Referendum Regulations* P.C.: 1958-1451 the results of which referendum are evidenced by the statement of the electoral officer and the Chief of the Band attached as Annex "C", do hereby make the following surrender to Her Majesty the Queen in Right of Canada on the conditions and terms listed below:

(1) The Band surrenders unto Her Majesty the Queen in Right of Canada, Her Heirs and Successors, all our interests, rights, claims and demands, if any, in respect of all minerals, precious or base, including coal, petroleum and any gas or gases, which may be found in, upon or under the lands described as "the Reserve" in Annex "A" and approves the entry by Her Majesty the Queen in Right of Canada as represented by the Minister of Indian Affairs and Northern Development with the Province of British Columbia, into the Settlement Agreement;

(2) The Band surrenders unto Her Majesty the Queen in Right of Canada, Her Heirs and Successors such of the surface as is necessarily incidental to the exploitation of coal, petroleum and any gas or gases, which may be found in, upon or under the lands described as "the Reserve" in Annex "A".

TO HAVE AND TO HOLD the same unto Her Majesty the Queen in Right of Canada, Her Heirs and Successors for the following purposes:

(a) to enter into the Settlement Agreement which acknowledges that ownership, administration, control and power of disposition of coal, petroleum and natural gas as defined in the Settlement Agreement are vested in the Province, and provides for an equal sharing in the revenue as defined in the Settlement Agreement from such coal, petroleum and natural gas between Canada for the use and benefit of the Band and the Province;

(b) to enter into the Settlement Agreement which provides that the minerals as defined in the *British Columbia Indian Reserves Mineral Resources Act* which are found in the Reserve be dealt with as if subject to that Act;

(c) to grant in accordance with the Settlement Agreement leases, licences of occupation, rights of way and easements, or other rights of entry over the surface of any part of the Reserve for the purposes of the exploration, exploitation or production of coal,

*Indiens* et en vertu du consentement à la cession par l'effectif de la bande, dans un référendum tenu le jour de 1979, conformément au *Règlement sur les référendums des Indiens*, C.P. 1958-1451 les résultats de ce référendum étant prouvés par la déclaration du président des élections et le Chef de la Bande, jointe à titre d'annexe «C», consentons, par les présentes, la cession suivante à Sa Majesté la Reine du chef du Canada conformément aux modalités énoncées ci-après:

(1) La Bande cède, à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, à ses héritiers et à ses successeurs, tous nos intérêts, droits, revendications et demandes, s'il en est, concernant l'ensemble des minéraux précieux ou de base, y compris le charbon, le pétrole et le ou les gaz susceptibles d'être trouvés dans les terres, à leur surface ou dans leur sous-sol, ces terres étant décrites à l'annexe «A» comme faisant partie de la «Réserve» et approuve la mise en vigueur, par Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, avec la Province de la Colombie-Britannique, de l'Accord de règlement;

(2) La Bande cède à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, à ses héritiers et à ses successeurs, tous les droits de superficie nécessaires à l'exploitation du charbon, du pétrole et de tout gaz susceptibles d'être trouvés dans les terres, à leur surface ou dans leur sous-sol, ces terres étant décrites à l'annexe «A» comme faisant partie de la «Réserve».

AFIN QUE SOIENT POSSÉDÉS ET DÉTENUS les biens susmentionnés par Sa Majesté la Reine du chef du Canada, ses héritiers et ses successeurs aux fins suivantes:

a) mettre en vigueur l'Accord de règlement qui reconnaît que les droits de propriété, d'administration, de contrôle et d'aliénation du charbon, du pétrole et du gaz naturel, tels que définis dans l'Accord de règlement, sont dévolus à la Province et prévoit un partage équitable du revenu provenant de ce charbon, de ce pétrole et de ce gaz naturel, revenu défini dans l'Accord de règlement, entre le Canada et la Province à l'usage et au profit de la Bande;

b) mettre en vigueur l'Accord de règlement qui prévoit que les minéraux, tels que définis dans la *British Columbia Indian Reserves Mineral Resources Act* et que l'on retrouve dans la Réserve, doivent être répartis comme s'ils étaient assujettis à ladite loi;

c) concéder, en conformité avec l'Accord de règlement, des baux, des permis d'occupation, des droits de passage et des servitudes, ou d'autres droits d'accès à la superficie de toute partie de la Réserve aux fins d'exploration, d'exploitation ou de production du char-





petroleum and any gas or gases, or for access to such minerals or for the transportation of such minerals whether by pipeline or otherwise and upon such terms and conditions as are necessary to comply with the Settlement Agreement;

(d) to make such other grants and to do such other acts and things as may be required by the Settlement Agreement or necessarily incidental to its implementation;

(e) to grant to the Province the Release in accordance with paragraph 10 of the Settlement Agreement of any and all claims to any right, title or interest whatsoever which Canada or the Band ever had, now has, or hereafter can, shall, or may have to the Subject Minerals or any moneys arising from the exploration, development, production, leasing or in any way disposing of or dealing with the Subject Minerals.

PROVIDED that all moneys received from any lease, licence, right of way, easement or other grant or disposition of surface rights mentioned in the preceding paragraphs shall be payable to Canada for the use and benefit of the Band.

AND PROVIDED FURTHER that pursuant to the direction of the Band expressed in the Referendum Vote, the Band releases and discharges Her Majesty from all actions, proceedings, claims and demands whatsoever which the Band now has or at any time may have but for execution of the Settlement Agreement as regards any minerals, precious and base, including coal, petroleum and any gas or gases, which may be found in, upon or under the Reserve.

AND UPON the condition that, subject to the acceptance of this surrender by His Excellency the Governor-General in Council, this surrender will come into force upon the coming into force of the Settlement Agreement.

AND we the undersigned Chief and Councillors of the Fort Nelson Band of Indians, for and acting on behalf of the people of our said Band in Council assembled, do hereby approve, consent to and ratify the Settlement Agreement, between Her Majesty the Queen in Right of Canada and Her Majesty the Queen in Right of the Province of British Columbia.

AND we the undersigned Chief and Councillors of the Fort Nelson Band of Indians do on behalf of our people and for ourselves hereby ratify and confirm whatever Her

bon, du pétrole et de tout gaz ou pour avoir accès à ces minéraux ou pour le transport de ces minéraux, soit par pipe-line, soit autrement, et selon les modalités nécessaires pour se conformer à l'Accord de règlement;

d) consentir toute autre concession ou faire tout autre acte ou chose qu'exige l'Accord de règlement ou qui est nécessaire à sa mise en application;

e) concéder à la Province, conformément à l'alinéa 10 de l'Accord de règlement, une renonciation à toutes les revendications relatives à tout droit, titre ou intérêt, quel qu'il soit, que le Canada ou la Bande peut, pourra ou a pu avoir sur les minéraux soumis à l'Accord ou sur toute somme d'argent provenant de l'exploration, de la mise en valeur, de la production, de la location, de l'aliénation ou de la négociation, sous quelle que forme que ce soit, des minéraux soumis à l'Accord.

POURVU QUE toutes les sommes d'argent perçues relativement à toute location, à tout permis, à tout droit de passage, à toute servitude ou à toute autre concession ou aliénation des droits de superficie dont il est question aux alinéas précédents sont payables au Canada à l'usage et au profit de la Bande.

ET, EN OUTRE, POURVU QUE, conformément à la décision exprimée par la Bande dans le vote référendaire, la Bande libère et décharge Sa Majesté de toutes les actions, procédures, revendications et demandes quelles qu'elles soient, dont la Bande peut actuellement se prévaloir ou dont elle pourrait se prévaloir en tout temps sauf en ce qui a trait à la mise en application de l'Accord de règlement en ce qui concerne l'ensemble des minéraux, précieux ou de base, y compris le charbon, le pétrole et tout gaz susceptibles d'être trouvés au sein, à la surface ou dans le sous-sol de la Réserve.

ET À CONDITION QUE, sous réserve de l'acceptation de la présente cession par Son Excellence le Gouverneur général en conseil, la présente cession entre en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord de règlement.

NOUS, LES SOUSIGNÉS, le Chef et les conseillers de la Bande d'Indiens de Fort Nelson, au nom de nos membres assemblés en conseil, approuvons et ratifions, par les présentes, l'Accord de règlement entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et Sa Majesté la Reine du chef de la Province de la Colombie-Britannique.

NOUS, LES SOUSSIGNÉS, le Chef et les conseillers de la Bande d'Indiens de Fort Nelson, au nom de nos membres et pour nous-mêmes, ratifions et confirmons, par



Majesty the Queen in Right of Canada may do, or cause to be done in regard to these presents or the said Agreement.

les présentes, tout ce que peut décider de faire ou de faire faire Sa Majesté la Reine du chef du Canada, en ce qui concerne les présentes ou ledit Accord de règlement.

IN WITNESS WHEREOF we have hereunto set our hands and affixed our seals this       day of       in the year of Our Lord One Thousand Nine Hundred and Seventy-Nine.

SIGNED, SEALED AND DELIVERED  
in the presence of:  
Witness as to all signatures

EN FOI DE QUOI, nous avons apposé ci-après notre signature et notre sceau ce       jour de       l'an mil neuf cent soixante dix-neuf.

SIGNÉ, SCELLÉ ET REMIS  
en présence de:  
Témoin de toutes les signatures



## SCHEDULE "D"

## JOINT INSTRUMENT OF DIRECTION

(Name of Institution  
where monies held)

Dear Sirs:

You are hereby directed, upon receipt of this joint instrument of direction, to hold the deposit of (amount) represented by certificate number \_\_\_\_\_ held in account number \_\_\_\_\_ and all further deposits in such account together with all interest payable from time to time on such deposits on the following terms, unless otherwise directed by the parties hereto by a joint letter of instruction:

1. All deposits referred to above and all interest payable from time to time on such deposits shall continue to be held on deposit with you in the joint name of Her Majesty the Queen in Right of Canada (hereinafter called "Canada") and Her Majesty the Queen in Right of the Province of British Columbia (hereinafter called "the Province").
2. Prior to any maturity date, and subject to any penalties stipulated as to interest, the said deposit or any part thereof may be retired and replaced by other deposits of the Bank of a no less secure nature, at the sole discretion of Canada and the Province, provided that:
  - (a) Maturity of such replacement deposits shall be in accordance with the provisions hereof;
  - (b) Principal interest of such replacement deposits shall be dealt with as herein provided;
  - (c) All such replacement deposits shall be in the name of Canada and the Province.
3. Within thirty (30) days of the passage of the federal or provincial legislation (whichever is later in time) referred to in paragraph 14 of the Agreement between Canada and the Province attached as Annex "A" the parties hereto shall execute a joint letter of instruction instructing the transfer of all monies held on deposit at that time together with all accumulated interest to Canada for the use and benefit of the Fort Nelson Indian Band in accordance with the said Agreement.
4. In the event that Canada fails to obtain from the Fort Nelson Indian Band the surrender referred to in paragraph 13 of the Agreement within 6 months from the date of execution of that Agreement, the Province and Canada shall execute a joint letter of instruction to transfer all monies held on deposit together with all accumulated interest to the Province and the bank shall forthwith make such transfer.

## ANNEXE «D»

## INSTRUCTIONS CONJOINTES

(Nom de l'établissement où  
les sommes d'argent sont détenues)

Messieurs,

Sur réception des présentes instructions conjointes, vous êtes chargés de conserver le dépôt (au montant de) représenté par le numéro de certificat \_\_\_\_\_, versé au compte n° \_\_\_\_\_, et, toutes les autres sommes qui seront déposées dans ce compte, ainsi que tous les intérêts payables de temps à autre sur ces dépôts selon les modalités mentionnées ci-dessous, à moins que les parties aux présentes ne vous envoient d'autres instructions conjointes.

1. Vous devez continuer de conserver tous les montants déposés mentionnés ci-dessus et tous les intérêts payables de temps à autre sur ces montants, au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada (ci-après nommée «Canada») et de Sa Majesté la Reine du chef de la Province de la Colombie-Britannique (ci-après nommée «la Province»).
2. Avant toute date d'échéance, et sous réserve de toute clause pénale prévue quant à l'intérêt, ce dépôt ou toute partie de celui-ci peut être retiré et remplacé par d'autres dépôts de la banque jouissant des mêmes garanties, selon que seuls le jurent à propos le Canada et la Province, pourvu que:
  - a) L'échéance de ces dépôts de remplacement soit conforme aux dispositions des présentes;
  - b) L'intérêt sur le principal de ces dépôts de remplacement soit traité selon les dispositions des présentes;
  - c) Tous ces dépôts de remplacement soient au nom du Canada et de la Province.
3. Dans les trente (30) jours qui suivent la date de l'adoption des textes législatifs fédéral ou provincial (la date la plus tardive étant celle à retenir) mentionnés à l'alinéa 14 de l'accord conclu entre le Canada et la Province, ci-joint à l'annexe A, les parties en cause doivent signer une lettre conjointe d'instructions ordonnant le transfert au Canada de toutes les sommes gardées en dépôt à ce moment-là et de tous les intérêts accumulés, à l'usage et au profit de la Bande d'Indiens de Fort Nelson, conformément audit accord.
4. Advenant le cas où le Canada ne réussit pas à obtenir de la Bande d'Indiens de Fort Nelson la cession mentionnée à l'alinéa 13 de l'accord dans les six (6) mois qui suivent l'exécution dudit accord, la Province et le Canada doivent signer une lettre conjointe d'instructions ordonnant que toutes les sommes d'argent gar-





5. In the event that the special legislation referred to in paragraph 14 of the Agreement is not passed within two (2) years of the execution of the Agreement, the parties hereto shall execute forthwith following the expiry of the two year period a joint letter of instruction instructing that all sums held on deposit up until that time, together with all accumulated interest, be transferred to the Province in accordance with the Agreement.
6. This letter of instruction cannot be revoked or amended except by a letter of instructions jointly executed by Canada and the Province.

Yours very truly,

HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF  
CANADA

Per: \_\_\_\_\_

HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF  
THE PROVINCE OF BRITISH COLUMBIA

Per: \_\_\_\_\_

INSTITUTION WHERE MONIES HELD ON DEPOSIT

Per: \_\_\_\_\_

dées en dépôt, ainsi que tous les intérêts accumulés, soient transférés à la Province, et la banque doit procéder sur-le-champ à ce transfert.

5. Au cas où les textes législatifs spéciaux mentionnés à l'alinéa 14 de l'accord ne sont pas adoptés dans les deux (2) années suivant la signature de ce dernier, les parties doivent signer sans délai, dès la fin de la période de deux (2) ans, une lettre conjointe d'instructions ordonnant que toutes les sommes d'argent conservées en dépôt jusqu'à ce moment-là, ainsi que tous les intérêts accumulés, soient transférés à la Province, conformément à l'accord.
6. La présente lettre d'instruction ne peut être annulée ni modifiée, si ce n'est au moyen d'une autre lettre d'instruction signée conjointement par le Canada et la Province.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de notre considération distinguée,

SA MAJESTÉ LA REINE DU CHEF DU  
CANADA

par: \_\_\_\_\_

SA MAJESTÉ LA REINE DU CHEF DE LA  
PROVINCE DE LA COLOMBIE-BRITANNI-  
QUE

par: \_\_\_\_\_

ÉTABLISSEMENT OÙ LES SOMMES D'ARGENT  
SONT DÉPOSÉES:

par: \_\_\_\_\_











**C-26**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-26**

An Act to implement an agreement between Her Majesty in right of the Province of British Columbia and Her Majesty in right of Canada respecting the sharing of revenues from the exploitation of minerals in the Fort Nelson Indian Reserve

---

**PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JULY 15, 1980**

---

**C-26**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-26**

Loi de mise en œuvre de l'accord conclu entre Sa Majesté du chef de la province de la Colombie-Britannique et Sa Majesté du chef du Canada en matière de partage des revenus produits par l'exploitation des gisements minéraux de la réserve indienne de Fort Nelson

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 15 JUILLET 1980**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-26**

**BILL C-26**

An Act to implement an agreement between Her Majesty in right of the Province of British Columbia and Her Majesty in right of Canada respecting the sharing of revenues from the exploitation of minerals in the Fort Nelson Indian Reserve

Loi de mise en œuvre de l'accord conclu entre Sa Majesté du chef de la province de la Colombie-Britannique et Sa Majesté du chef du Canada en matière de partage des revenus produits par l'exploitation des gisements minéraux de la réserve indienne de Fort Nelson

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>Fort Nelson Indian Reserve Minerals Revenue Sharing Act</i> .	<b>1.</b> <i>Loi sur le partage des revenus miniers de la réserve indienne de Fort Nelson.</i>	Titre abrégé 5
-------------	---	--	-------------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	<b>2.</b> In this Act,	<b>2.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"agreement"	"agreement" means the agreement and Schedules A, B and D thereto set out in the schedule to this Act and includes Schedule C thereto, being a map not set out in the schedule to this Act but tabled in the House of Commons by the Minister on May 29, 1980 and recorded as document number 321-7/6;	"accord" L'accord et ses annexes A, B et D, dont le texte est reproduit dans l'annexe de la présente loi; l'annexe C, qui consiste en une carte, fait aussi partie de l'accord même si elle n'est pas reproduite dans l'annexe de la présente loi, ayant été déposée devant la Chambre des communes le 29 mai 1980 et enregistrée sous le numéro 321-7/6;	"accord"
"Minister"	"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.	"Ministre" Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	"Ministre"



## AGREEMENT

## ACCORD

Agreement approved	3. The agreement is approved and declared to have the force of law and shall be deemed to have come into force on January 1, 1977.	3. L'accord est approuvé et a force de loi; il est réputé avoir pris effet le 1 <sup>er</sup> janvier 1977.	Accord en vigueur
Inconsistency or conflict	4. Where there is any inconsistency or conflict between this Act or the agreement and any other Act of Parliament, this Act and the agreement prevail to the extent of the inconsistency or conflict.	4. Les dispositions de la présente loi et de l'accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi du Parlement.	Incompatibilité
Regulations	5. The Minister may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the agreement.	5. Le Ministre peut prendre les règlements nécessaires à l'application de l'accord.	Règlements

## AMENDMENTS

## MODIFICATIONS

Amendment given effect	6. The Governor in Council may, by order, consent to and give effect to any amendment to the agreement that is made in accordance with the agreement.	6. Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser et rendre exécutoire toute modification apportée à l'accord selon les modalités prévues dans son dispositif.	Modifications
Tabling order	7. An order under section 6, together with the amendment to which the order relates, shall be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day of either House of Parliament after it is issued.	7. Le décret pris en application de l'article 6 et accompagné du texte de la modification est déposé devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant sa signature.	Dépôt devant le Parlement

## COMMENCEMENT

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force	8. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.	Entrée en vigueur
Application	9. This Act applies to the Fort Nelson Indian Band and to no other Indian Band.	9. La présente loi ne s'applique qu'à la Bande d'Indiens du Fort Nelson et à nulle autre.	Application





## SCHEDULE

THIS AGREEMENT is made as of the 1st day of January A.D. 1977, BETWEEN:

Her Majesty the Queen in Right of Canada represented herein by the Minister of Indian Affairs and Northern Development

(hereinafter called "Canada")

## OF THE FIRST PART

AND

Her Majesty the Queen in Right of the Province of British Columbia, represented herein by the Attorney-General and the Minister of Energy, Mines and Petroleum Resources

(hereinafter called the "Province")

## OF THE SECOND PART

WHEREAS:

A. By Treaty No. 8, the Fort Nelson Indian Band (hereinafter called the "Band") for various considerations surrendered to Canada all their rights, titles and privileges whatsoever to certain lands within British Columbia, such considerations including the setting apart of lands to be reserved for the exclusive use of the Band;

B. By British Columbia Order-in-Council No. 2995 dated the 28th day of November, 1961, certain lands were conveyed by the Province to Canada in trust for the use and benefit of the Fort Nelson Indian Band purporting to be in accordance with Interim Report No. 91 of the Royal Commission on Indian Affairs in British Columbia, established pursuant to an agreement dated the 24th day of September, 1912, between J. A. J. McKenna, Special Commissioner appointed by Canada, and the Honourable Sir Richard McBride as Premier of the Province of British Columbia;

C. The Province, by the said Order-in-Council No. 2995, reserved unto itself all rights to any minerals, precious or base, including coal, petroleum and any gas or gases underlying the Reserve and the Band, through Canada, took exception to this said reservation as being contrary to the terms and meaning of, *inter alia*, the aforesaid McKenna-McBride agreement and Treaty No. 8;

## ANNEXE

ACCORD conclu le 1<sup>er</sup> janvier 1977 entre:

Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée aux présentes par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien

(appelée ci-après «le Canada»)

## PREMIÈRE PARTIE À L'ACCORD

ET

Sa Majesté la Reine du chef de la province de la Colombie-Britannique, représentée aux présentes par le Procureur général et par le Ministre de l'Énergie, des mines et des ressources pétrolières

(appelée ci-après «la Province»)

## DEUXIÈME PARTIE À L'ACCORD

ATTENDU QUE:

A. Aux termes du Traité n° 8, la Bande d'Indiens de Fort Nelson, (appelée ci-après la «Bande»), a renoncé en faveur du Canada à l'ensemble des droits, des titres et des privilèges qu'elle pouvait détenir sur certaines terres de la Colombie-Britannique, en contrepartie de certains avantages dont la mise en réserve de certaines terres à l'usage exclusif de la Bande;

B. En vertu du décret du conseil n° 2995 de la Colombie-Britannique en date du 28 novembre 1961, certaines terres ont été remises en fiducie par la Province au Canada au profit et à l'usage de la Bande d'Indiens de Fort Nelson, conformément aux recommandations du rapport intérimaire n° 91 de la Commission royale sur les Affaires indiennes en Colombie-Britannique, créée en application d'un accord en date du 24 septembre 1912, entre J. A. J. McKenna, Commissaire spécial nommé par le Canada et l'Honorable Sir Richard McBride, Premier Ministre de la Province de la Colombie-Britannique;

C. La Province, dans ledit décret du conseil n° 2995, s'est réservé tous les droits sur l'ensemble des minéraux, précieux ou de base, y compris le charbon, le pétrole et le ou les gaz naturels que contient le sous-sol de la Réserve, la Bande, par l'entremise du Canada, s'y opposant toutefois en déclarant cette procédure contraire à la lettre et à l'esprit, notamment, de l'accord McKenna-McBride, et du Traité n° 8;



D. The Band, through Canada, has continued to demand from the Province conveyance to Canada as Trustee for the Band of the rights to any minerals, precious or base, including coal, petroleum and any gas or gases underlying the Reserve;

E. It has been agreed between Canada, in its own right and on behalf of the Band, and the Province to resolve this long-standing issue of rights to any minerals, precious or base, including coal, petroleum and any gas or gases underlying the Reserve by the parties entering into this Agreement to provide, *inter alia* for ownership, administration and control by the Province of coal, petroleum and any gas or gases underlying the Reserve, and for equal sharing between Canada and the Province of the net profit and gross revenue from the disposition of coal, petroleum and any gas or gases, and such other minerals as are herein defined, underlying the Reserve;

F. The Band Council has by Band Council Resolution dated the 17th day of December 1979, a copy of which is attached hereto as Schedule "A", approved this Agreement, and has requested that the Minister of Indian Affairs and Northern Development order that a referendum be held for the purpose of obtaining from the Band a surrender and approval to enter into this Agreement;

G. Canada is required to obtain from the Band pursuant to, and in accordance with the provisions of the *Indian Act*, R.S.C., 1970, Chapter I-6, a surrender and approval to enter into this Agreement in the form attached hereto as Schedule "B".

NOW THIS AGREEMENT WITNESSETH that in consideration of the premises Canada and the Province mutually COVENANT AND AGREE as follows:

## 1. DEFINITIONS

In this Agreement:

(1) "*Basic Agreement*" means the agreement, dated November 13, 1973, between the British Columbia Petroleum Corporation (hereinafter called the "Petroleum Corporation") and Westcoast Transmission Company Limited (hereinafter called "Westcoast");

(2) "*Clarke Lake Field*" means the natural gas pool commonly known as Clarke Lake Field Slave Point Pool A, being the natural gas pool lying within the lands described in Schedule "C";

D. La Bande, par l'entremise du Canada, a continué d'exiger que la Province transfère au Canada, en sa qualité de fiduciaire de la Bande, les droits détenus sur l'ensemble des minéraux, précieux ou de base, y compris le charbon, le pétrole et le ou les gaz qui se trouvent dans le sous-sol de la Réserve;

E. Le Canada, de son propre chef et au nom de la Bande, ainsi que la Province, ont convenu de résoudre ce conflit de longue date, en matière de juridiction, sur les minéraux, précieux ou de base, y compris le charbon, le pétrole et le ou les gaz se trouvant dans le sous-sol de la Réserve, en concluant le présent accord prévoyant notamment que la Province a le droit de propriété, l'administration et le contrôle du charbon, du pétrole et du ou des gaz se trouvant dans le sous-sol de la Réserve et qu'elle partage à parts égales avec le Canada le bénéfice net et les revenus bruts tirés de l'exploitation du charbon, du pétrole, du ou des gaz ou de tout autre minéral répondant aux définitions du présent accord et se trouvant dans le sous-sol de la Réserve;

F. Le Conseil de Bande a approuvé le présent accord par une résolution en date du 17 décembre 1979, dont copie est annexée aux présentes à titre d'annexe «A», en demandant au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien d'ordonner la tenue d'un référendum afin d'obtenir une cession, ainsi que l'autorisation de la Bande d'adopter cet accord;

G. Conformément aux dispositions de la *Loi sur les Indiens*, S.R.C. 1970, Chapitre I-6, le Canada doit obtenir de la Bande une cession, ainsi que l'autorisation d'adopter le présent accord selon la formule annexée aux présentes à titre d'annexe «B».

EN FOI DE QUOI, le Canada et la Province CONVIENNENT de ce qui suit:

## 1. DÉFINITIONS

Dans le présent accord:

(1) «*accord de base*» désigne l'accord conclu le 13 novembre 1973, entre la British Columbia Petroleum Corporation (appelée ci-après «la Petroleum Corporation») et la Westcoast Transmission Company Limited (appelée ci-après «la Westcoast»);

(2) «*gisement de Clarke Lake*» désigne le gisement de gaz naturel connu généralement sous le nom de Clarke Lake Field Slave Point Pool A, soit le gisement de gaz naturel situé à l'intérieur des terres décrites à l'annexe «C»;





(3) "*Domestic Utilities*" means the corporations named in Clauses (a), (b), (c), (d) and (e) of sub-paragraph (6) hereof and the successors to or assigns of the rights to purchase Natural Gas from Westcoast under the contracts referred to in the said Clauses (a), (b), (c), (d) and (e) and "*Domestic Utility*" means any one thereof;

(4) "*Excepted Minerals*" means all minerals, precious or base including coal, petroleum and any gas or gases which may be found in, upon or under the lands conveyed by the Province to Canada in trust for the use and benefit of the Band by British Columbia Order-in-Council No. 2995 dated the 28th day of November, 1961;

(5) "*Foreign Utility*" means Northwest Pipeline Corporation, its successors to, or assigns of, the right to purchase Natural Gas pursuant to the contract referred to in paragraph 1(6)(f) hereof;

(6) "*Gas Sales Contracts*" means those contracts under which Westcoast sells Natural Gas, specifically the contracts it has with:

- (a) B.C. Hydro Power Authority dated October 29, 1967
- (b) Inland Natural Gas Co. Ltd. dated November 1, 1968
- (c) Pacific Northern Gas Ltd. dated December 16, 1969
- (d) Peace River Transmission Co. Limited dated October 31, 1967
- (e) Plains-Western Gas & Electric Co. Limited dated July 1, 1974
- (f) Northwest Pipeline Corporation dated October 10, 1969;

(7) "*Judge*" means a Puisne Judge of the Supreme Court of British Columbia;

(8) "*Mcf*" means the volume of Natural Gas which occupies one thousand cubic feet when at a temperature of 60° Fahrenheit and (unless otherwise stated) at a pressure of 14.65 pounds per square inch absolute;

(9) "*Natural Gas*" means all fluid hydrocarbons, both before and after processing, which are not defined as petroleum and includes hydrogen sulphide, carbon dioxide and helium contained in fluid hydrocarbons;

(3) «*entreprises de services internes*» désigne les sociétés nommées aux dispositions a), b), c), d) et e) du sous-alinéa (6) ainsi que leurs successeurs, ayants droit ou cessionnaires habilités à acheter du gaz naturel à la Westcoast, aux termes des contrats mentionnés auxdites dispositions a), b), c), d) et e); «*entreprise de services internes*» s'appliquant à l'une ou l'autre de ces sociétés;

(4) «*minéraux non inclus*» désigne l'ensemble des minéraux, précieux ou de base, y compris le charbon, le pétrole et le ou les gaz que l'on peut trouver sur le sol ou dans le sous-sol des terres transférées en fiducie par la Province au Canada, au profit et à l'usage de la Bande, en vertu du décret du conseil n° 2995 de la Colombie-Britannique, en date du 28 novembre 1961;

(5) «*entreprise de services externes*» désigne la Northwest Pipeline Corporation, ses successeurs, ayants droit ou cessionnaires, habilités à acheter du gaz naturel aux termes du contrat mentionné à l'alinéa 1(6)f) des présentes;

(6) «*contrats de vente des gaz*» désigne les contrats de vente de gaz naturel de la Westcoast, et plus particulièrement les contrats qu'elle a conclus avec:

- a) la B.C. Hydro Power Authority en date du 29 octobre 1967
- b) la Inland Natural Gas Co. Ltd. en date du 1<sup>er</sup> novembre 1968
- c) la Pacific Northern Gas Ltd. en date du 16 décembre 1969
- d) la Peace River Transmission Co. Limited en date du 31 octobre 1967
- e) la Plains-Western Gas & Electric Co. Limited en date du 1<sup>er</sup> juillet 1974
- f) la Northwest Pipeline Corporation en date du 10 octobre 1969;

(7) «*juge*» désigne un juge puîné de la Cour Suprême de la Colombie-Britannique;

(8) «*Mcf*» désigne le volume de gaz naturel occupant mille pieds cubes à une température de 60° Fahrenheit et (sauf indication contraire) à une pression de 14.65 livres par pouce carré en valeur absolue;

(9) «*gaz naturel*» désigne tous les hydrocarbures liquides, avant et après traitement, qui ne sont pas définis comme des pétroles, y compris le sulfure d'hydrogène, le bioxyde de carbone et l'hélium que contiennent les hydrocarbures liquides;



(10) "*Net Residue Gas Supply*" means that portion of Residue Gas Supply which is attributable to Natural Gas produced in the Province of British Columbia;

(11) "*New Gas*" means Natural Gas which is produced in the Province of British Columbia and which is obtained through a well:

(a) which draws from a pool, no part of which flowed prior to November 14, 1973, or

(b) the spacing area of which lay as of the date of the spudding of such well wholly outside the outline (as described from time to time by the Chief of Branch under the *Petroleum and Natural Gas Act*, S.B.C. 1965, c. 33) of each Pool drawn upon by such well;

(12) "*Old Gas*" means Natural Gas which is produced in British Columbia but does not come within the classification of New Gas;

(13) "*Person*" includes a corporation;

(14) "*Petroleum*" means crude petroleum and all other hydrocarbons, regardless of gravity, that are or can be recovered in liquid form from a Pool through a well by ordinary production methods or that are or can be recovered from oil sand or oil shale;

(15) "*Pool*" means an underground reservoir containing an accumulation of Petroleum or Natural Gas or both, separated or appearing to be separated from any other such reservoir or accumulation, and characterized by a single pressure system such that production of Petroleum or Natural Gas from one part thereof affects the reservoir pressure throughout its extent;

(16) "*Production Month*" means a period of time beginning at eight A.M. (P.S.T.) on the first day of the calendar month and ending at eight A.M. (P.S.T.) on the first day of the next succeeding calendar month;

(17) "*Reserve*" means the lands conveyed by the Province to Canada by British Columbia Order-in-Council No. 2995 of 28th November, 1961 and which are presently set aside by Canada for the use and benefit of the Band as reserves within the meaning of the *Indian Act* R.S.C., 1970 c. I-6 and any lands which may in future be conveyed by the Province to Canada for the use and benefit of the Band and which are set aside by Canada for the use and benefit of the Band as reserves within the meaning of the *Indian Act*;

(10) "*approvisionnement résiduel net en gaz*" désigne la partie de l'approvisionnement résiduel en gaz qui est imputable au gaz naturel produit dans la Province de la Colombie-Britannique;

(11) "*gaz nouveau*" désigne le gaz naturel produit dans la Province de la Colombie-Britannique et tiré d'un puits:

a) qui se trouve sur un gisement dont aucune partie n'est entrée en exploitation avant le 14 novembre 1973, ou

b) dont l'emplacement à la date du forage se trouve entièrement en dehors des limites (décrites de temps en temps par le Directeur en vertu de la *Petroleum and Natural Gas Act*, S.B.C. 1965, c. 33) de chaque gisement correspondant à ce puits;

(12) "*gaz ancien*" désigne le gaz naturel produit en Colombie-Britannique, mais qui ne répond pas à la classification de gaz nouveau;

(13) "*personne*" s'entend également d'une société;

(14) "*pétrole*" désigne le pétrole brut ainsi que tous les autres hydrocarbures qui, indépendamment de leur densité, sont tirés ou susceptibles d'être tirés d'un puits à l'état liquide grâce à une méthode de production conventionnelle, ou qui sont susceptibles d'être extraits soit des sables, soit des schistes bitumineux;

(15) "*gisement*" désigne un réservoir souterrain contenant soit un dépôt de pétrole ou de gaz naturel, soit un dépôt de pétrole et de gaz naturel, et séparé ou paraissant être séparé de tout autre dépôt de ce genre, tout en se caractérisant par un système de pression unique qui fait que la production de pétrole ou de gaz naturel dans l'une des parties du réservoir modifie la pression dans la totalité de celui-ci;

(16) "*mois de production*" désigne une période qui va de huit heures (heure normale de la province) le premier jour du mois civil jusqu'à huit heures (heure normale de la province) le premier jour du mois civil suivant;

(17) "*Réserve*" désigne les terres transférées au Canada par la Province en vertu du décret du conseil n° 2995 de la Colombie-Britannique, en date du 28 novembre 1961, et que le Canada réserve actuellement à l'usage et au profit de la Bande, à titre de réserves, dans le sens où l'entend la *Loi sur les Indiens* S.R.C. de 1970, c. I-6, ainsi que toute terre susceptible d'être transférée à l'avenir par la Province au Canada, au profit et à l'usage de la Bande, et que le Canada réserve à l'usage et au





(18) "*Residue Gas*" means the substance remaining after raw Natural Gas has been processed to conform with the specifications common to the Gas Sales Contracts;

(19) "*Residue Gas Supply*" means the total volume, expressed in Mcf, of Residue Gas which is:

- (a) derived from Natural Gas wheresoever produced, and
- (b) acquired by Westcoast (whether through processing raw Natural Gas or by acquiring it in Residue Gas form) for the purpose of supplying Natural Gas pursuant to its Gas Sales Contracts.

(20) "*Shrinkage*" means the amount by which the Residue Gas Supply acquired by Westcoast in a Production Month exceeds the total of the volume in Residue Gas sold by Westcoast during such month pursuant to the Gas Sales Contracts;

(21) "*Subject Gas*" means all Natural Gas, the production of which is attributable to the lands included within the Reserve, notwithstanding that surface rights in the said lands may be vested in the Province, any other person, or in Canada other than for the use and benefit of the Band;

(22) "*Zero Line*" means the perimeter of the pay zone of the Clarke Lake Field as outlined in blue on Schedule "C" attached hereto.

## 2. DECLARATION

This Agreement applies to:

- (1) all Excepted Minerals,
  - (2) all minerals precious or base, including coal, Petroleum, and Natural Gas, which underlie lands that may hereafter be conveyed by the Province to Canada for the use and benefit of the Band as a Reserve, and
  - (3) all other minerals which are in, upon or under the lands conveyed by the Province to Canada in trust for the use and benefit of the Band by British Columbia Order-in-Council No. 2995 dated the 28th day of November, 1961, or which underlie lands that may hereafter be granted by the Province to Canada for the use and benefit of the Band as a Reserve;
- all of which minerals are hereinafter referred to as the "Subject Minerals".

profit de la Bande, à titre de réserves, dans le sens où l'entend la *Loi sur les Indiens*;

(18) «*gaz résiduel*» désigne la substance qui reste une fois que le gaz naturel a été traité de manière à être conforme aux spécifications prévues par les contrats de vente des gaz;

(19) «*approvisionnement en gaz résiduel*» désigne le volume total, exprimé en Mcf, de gaz résiduel:

- a) provenant du gaz naturel, où qu'il ait été produit, et
- b) acquis par la Westcoast (soit en traitant du gaz naturel brut, soit en l'achetant sous forme de gaz résiduel), dans le but de procéder aux approvisionnements en gaz naturel conformément à ses contrats de vente des gaz.

(20) «*quantité déficitaire*» désigne l'excédent de la quantité d'approvisionnement en gaz résiduel acquis par la Westcoast au cours d'un mois de production donné, sur le volume total de gaz résiduel vendu par la Westcoast, au cours de ce même mois, en vertu des contrats de vente des gaz;

(21) «*gaz soumis à l'accord*» désigne l'ensemble du gaz naturel dont la production est imputable aux terres de la Réserve, alors même que les droits de superficie afférents auxdites terres appartiennent à la Province, à un tiers ou au Canada, mais non au profit ou à l'usage de la Bande;

(22) «*ligne de référence*» désigne la ligne périmétrique de la zone de production du gisement de Clarke Lake, indiquée en bleu à l'annexe «C» ci-jointe.

## 2. DÉCLARATION

Le présent accord s'applique:

- (1) à tous les minéraux non inclus,
  - (2) à tous les minéraux précieux ou de base, y compris le charbon, le pétrole et le gaz naturel, contenus dans le sous-sol des terres susceptibles d'être transférées à titre de Réserve par la Province au Canada, au profit et à l'usage de la Bande, et
  - (3) à tous les autres minéraux que l'on trouve sur le sol ou dans le sous-sol des terres transférées en fiducie par la Province au Canada, au profit et à l'usage de la Bande, en vertu du décret du conseil n° 2995 de la Colombie-Britannique, en date du 28 novembre 1961, ou qui se trouvent sur des terres susceptibles d'être par la suite transférées par la Province au Canada, au profit et à l'usage de la Bande à titre de Réserve;
- tous ces minéraux étant qualifiés dans les présentes de «minéraux soumis à l'accord».





### 3. MINERALS

All minerals as defined in the *Indian Reserves Mineral Resources Act*, R.S.B.C. 1960, c. 187 in, upon or under the Reserve and all rights and claims thereto shall be administered as though specifically subjected to and included in:

(1) the Agreement made between Canada and the Province and ratified by Canada by the *British Columbia Indian Reserves Mineral Resources Act*, S.C. 1943, c. 19 and by the Province by the *Indian Reserves Mineral Resources Act*, and

(2) any amendment to the said Agreement and the said statutes or any statutes substituted therefore;

but if at any time an Indian Agent is not appointed for the Reserve the powers and duties exercisable by an Indian Agent under the said Agreement with respect to such minerals shall be exercised by the Minister of Indian Affairs and Northern Development of Canada or any person authorized to act on his behalf.

4. The ownership, administration and control of all peat, limestone, marble, clay, gypsum, or any building stone when mined for building purposes, earth, ash, marl, gravel, sand or any element which forms part of the agricultural surface of the land in, upon or under the Reserve and all revenues derived therefrom shall be in Canada for the use and benefit of the Band.

### 5. TIMBER AND LIME

The ownership, administration and control of all timber and lime in, upon or under the Reserve shall be in Canada for the use and benefit of the Band, provided however, that the Province shall have the like powers to take timber and lime from the Reserve as are provided under British Columbia Order-in-Council No. 1036 of 1938 and Dominion P.C. Order No. 208 of 1930.

### 6. COAL, PETROLEUM AND NATURAL GAS—REVENUE SHARING

(1) The ownership, administration, control and power of disposition of coal, Petroleum and Natural Gas underlying the Reserve are vested in the Province and all claims and rights thereto shall be subject to the laws of the Province save as herein provided.

(2) The Province shall continue to collect all revenue from the disposition in any manner of coal, Petroleum and Natural Gas underlying the Reserve and the claims

### 3. MINÉRAUX

Tous les minéraux définis dans l'*Indian Reserves Mineral Resources Act*, R.S.B.C. 1960, c. 187, que l'on trouve sur le sol ou dans le sous-sol de la Réserve, ainsi que tous les droits et revendications qui s'y rattachent, doivent être administrés comme relevant:

(1) de l'accord conclu entre le Canada et la Province et ratifié par le Canada dans la *Loi sur les Ressources minérales des réserves indiennes de la Colombie-Britannique*, S.C. 1943, c. 19, et par la Province dans l'*Indian Reserves Mineral Resources Act*, et

(2) de toute modification dudit accord et desdites lois, ou de toute loi venue les remplacer par la suite.

Toutefois, lorsqu'un Agent indien n'est pas nommé dans la Réserve, les pouvoirs et attributions que peut exercer celui-ci au titre dudit accord relativement à ces minéraux doivent être exercés par le ministre canadien des Affaires indiennes et du Nord canadien, ou par toute personne autorisée à agir en son nom.

4. Le droit de propriété, l'administration et le contrôle de toutes les formations de tourbe, de calcaire, de marbre, d'argile, de gypse, de pierres de construction lorsqu'elles sont extraites à cette fin, de terre, de cendre, de marne, de gravier, de sable ou de tout autre élément faisant partie du sol cultivable des terres, à la surface ou dans le sous-sol de la Réserve, ainsi que tous les revenus qui en sont tirés, reviennent au Canada, au profit et à l'usage de la Bande.

### 5. BOIS ET CHAUX

Le droit de propriété, l'administration et le contrôle de l'ensemble des bois et de la chaux qui se trouvent sur le sol ou dans le sous-sol de la Réserve appartiennent au Canada, au profit et à l'usage de la Bande, à condition toutefois que la Province ait les mêmes pouvoirs de se procurer le bois et la chaux sur la Réserve que ceux qui ont été accordés par le décret du conseil n° 1036 de la Colombie-Britannique de 1938 et par le décret du conseil n° 208 du Dominion de 1930.

### 6. CHARBON, PÉTROLE ET GAZ NATUREL—PARTAGE DES REVENUS

(1) Le droit de propriété, l'administration, le contrôle et le pouvoir d'aliénation du charbon, du pétrole et du gaz naturel situés dans la Réserve sont dévolus à la Province et tous les droits et revendications qui s'y rattachent relèvent du droit de la Province, sauf disposition contraire des présentes.

(2) La Province continue de toucher tous les revenus tirés de toute forme d'aliénation du charbon, du pétrole et du gaz naturel se trouvant dans le sous-sol de la



and rights thereto, whether by way of purchase money, rent, royalty, license, drilling reservation, permit or recording fees or otherwise, and whether directly or through an agent of the Crown in right of the Province in accordance with the law from time to time in force; but this shall not include any revenue derived from disposition of the surface of the Reserve.

(3) The net profit and gross revenue from the disposition of coal, Petroleum and Natural Gas underlying the Reserve and all claims and rights thereto shall be shared equally between Canada for the use and benefit of the Band, and the Province.

(4) The net profit and gross revenue from the disposition of coal and Petroleum and all claims and rights pertaining to the equal sharing thereof shall be determined by agreement between Canada and the Province as and when required, and failing agreement, equal sharing in accordance with subparagraph (3) hereof shall be determined by arbitration as provided in paragraph 12 hereof.

(5) The net profit and gross revenue from the disposition of Natural Gas and all claims and rights pertaining to the equal sharing thereof in accordance with subparagraph (3) hereof shall be determined in the manner hereinafter provided.

(6) The Province shall pay to Canada for the use and benefit of the Band the sum of \$4,329,377.00 as hereinafter provided, in full satisfaction of all claims, rights and demands, if any, which Canada may have either in its own right or for the use and benefit of the Band:

(a) in, to, or in respect of the Subject Minerals as reduced to possession, or

(b) for any moneys whatsoever connected with the exploration, development, production, leasing or in any way disposing of or dealing with the Subject Minerals before eight A.M. (P.S.T.) January 1, 1977.

(7) No interest shall be payable to Canada in its own right or for the use and benefit of the Band in respect of the said sum of \$4,329,377.00 prior to the date of execution of this Agreement.

Réserve, ou des droits et revendications qui s'y rattachent, sous la forme de produit des ventes, de loyers, de redevances, de licences, de concessions de forage, de droits relatifs aux permis, de droits d'enregistrement ou autrement, soit directement, soit par l'entremise d'un mandataire de la Couronne du chef de la province, conformément aux règles de droit en vigueur à l'époque considérée; mais elle ne peut toucher aucun revenu tiré de l'aliénation d'un droit de superficie dans la Réserve.

(3) Le bénéfice net et les revenus bruts tirés de l'aliénation du charbon, du pétrole et du gaz naturel se trouvant dans le sous-sol de la Réserve, ainsi que tous les droits et revendications qui s'y rattachent, doivent être partagés également entre le Canada, au profit et à l'usage de la Bande, et la Province.

(4) Le bénéfice net et les revenus bruts tirés de l'aliénation du charbon et du pétrole, ainsi que tous les droits et revendications relatifs à ce partage à parts égales, doivent être déterminés par un accord entre le Canada et la Province, de la façon et au moment nécessaires et, en l'absence d'accord, le partage en parts égales conformément aux dispositions du sous-alinéa (3) doit être déterminé par un arbitrage prévu à l'alinéa 12 des présentes.

(5) Le bénéfice net et les revenus bruts tirés de l'aliénation du gaz naturel, ainsi que tous les droits et revendications relatifs au partage en parts égales, conformément aux dispositions du sous-alinéa (3) des présentes, seront déterminés de la manière stipulée ci-après.

(6) La Province doit verser au Canada, au profit et à l'usage de la Bande, la somme de \$4 329 377.00, conformément aux stipulations qui suivent, à titre d'acquittement total de l'ensemble des revendications, des droits et des réclamations que peut éventuellement faire valoir le Canada, soit de son propre chef, soit au profit et à l'usage de la Bande:

a) en ce qui concerne les minéraux soumis à l'accord, selon que ces revendications, droits et réclamations ont été convertis en possession, ou

b) pour toute somme d'argent liée à l'exploration, à la mise en valeur, à la production, à la location ou à toute aliénation ou négociation relatives aux minéraux soumis à l'accord

avant huit heures (heure normale de la Province) le 1<sup>er</sup> janvier 1977.

(7) Aucun intérêt n'est payable au Canada soit de son propre chef, soit au profit et à l'usage de la Bande en ce qui a trait à ladite somme de \$4 329 377.00, avant la date de la signature du présent accord.





(8) The said sum of \$4,329,377.00 shall be paid by the Province to Canada for the use and benefit of the Band forthwith upon the execution of this Agreement.

(9) The Province shall pay to Canada, for the use and benefit of the band, in full satisfaction of all claims, rights and demands, if any which Canada may have either in its own right or for the use and benefit of the Band

(a)(i) in, to, or in respect of the Subject Minerals as reduced to possession, or

(ii) for any moneys whatsoever connected with the exploration, development, production, leasing or in any way disposing of or dealing with the Subject Minerals,

from eight A.M. (P.S.T.) January 1, 1977, to eight A.M. (P.S.T.) on the date of execution of this Agreement, one-half of all moneys received by the Province in each Production Month, after eight A.M. (P.S.T.) January 1, 1977 to the date of execution of this Agreement in respect of

(b)(i) the net profit derived from the disposition of Natural Gas underlying the Reserve,

(ii) the amounts (hereinafter called "gross revenue") received by the Province on any disposition of any interest by the Province with respect to Petroleum and Natural Gas underlying lands included in the Reserve, in accordance with the *Petroleum and Natural Gas Act*, S.B.C., 1965, c.33 notwithstanding that surface rights in the said lands may be vested in the Province, any other person, or in Canada other than for the use and benefit of the Band (such interest including permits, licences, drilling reservations and leases or otherwise and all amounts derived by the Province as rentals in respect of any of the aforesaid interests and including fees charged pursuant to the *Petroleum and Natural Gas Act* for the renewal of such interests and the recording of same, but not including any revenue derived from disposition of the surface of the Reserve).

(10) The Province shall pay to Canada for the use and benefit of the Band the moneys referred to in subparagraph (9) hereof together with interest forthwith upon the execution of this Agreement provided, however, that that portion of the said moneys for those three Production Months up to and including the Production Month in which this Agreement is executed by Canada and the

(8) Ladite somme de \$4 329 377.00 doit être versée par la Province au Canada, au profit et à l'usage de la Bande, dès la signature du présent accord.

(9) La Province doit verser au Canada, au profit et à l'usage de la Bande et à titre d'acquittement total de l'ensemble des droits, des revendications et des réclamations que peut éventuellement faire valoir le Canada soit de son propre chef, soit à l'usage et au profit de la Bande

a)(i) en ce qui concerne les minéraux soumis à l'accord, selon que ces droits, revendications et réclamations ont été convertis en possession, ou

(ii) pour toute somme d'argent liée à l'exploration, à la mise en valeur, à la production, à la location ou à toute aliénation ou négociation relatives aux minéraux soumis à l'accord

de huit heures (heure normale de la Province) le 1<sup>er</sup> janvier 1977 à huit heures (heure normale de la Province) la date de la signature du présent accord, la moitié de toutes les sommes reçues par la Province au cours de chaque mois de production, du 1<sup>er</sup> janvier 1977 à huit heures (heure normale de la Province) la date de la signature du présent accord, en ce qui a trait

b)(i) au bénéfice net tiré de l'aliénation du gaz naturel situé dans le sous-sol de la Réserve

(ii) aux sommes d'argent (appelées ci-après «revenu brut») tirées par la Province de toute aliénation d'un droit afférent au pétrole et au gaz naturel qui se trouvent dans le sous-sol de la Réserve, conformément aux dispositions de la *Petroleum and Natural Gas Act*, S.B.C., 1965, c.33, nonobstant le fait que les droits de superficie dans lesdites terres sont peut-être dévolus à la Province, à un tiers ou au Canada, mais non au profit et à l'usage de la Bande (ces droits comprenant les permis, les licences, les concessions de forage, les concessions à bail ou autres, ainsi que toutes les sommes d'argent retirées par la Province sous forme de loyers correspondant aux différents droits susmentionnés, y compris les honoraires exigés en vertu des dispositions de la *Petroleum and Natural Gas Act* pour le renouvellement et l'enregistrement de ces droits, mais à l'exclusion de tout revenu susceptible d'être tiré de l'aliénation d'un droit de superficie dans la Réserve).

(10) La Province doit payer au Canada, au profit et à l'usage de la Bande, les sommes d'argent mentionnées au sous-alinéa (9) ainsi que les intérêts correspondants au moment de la signature du présent accord, à condition toutefois que la partie de cet argent qui correspond aux trois mois de production précédant et incluant le mois de production au cours duquel survient la signature de



Province shall be paid by the Province to Canada no later than 90 days after the date of execution of this Agreement.

(11) The Province shall pay to Canada, for the use and benefit of the Band, in the manner provided in paragraph 7 hereof, one-half of the net profit derived from the disposition, in any manner whatsoever, after eight A.M. (P.S.T.) on the date of execution of this Agreement, of Natural Gas, the production of which is attributable to lands which, at the time of such production are included in the Reserve, notwithstanding that surface rights in the said lands may be vested in the Province, any other person, or in Canada other than for the use and benefit of the Band, and shall retain one-half of such net profits in its own right.

(12) The gross revenue as defined in subparagraph (9)(b)(ii) hereof, received by the Province after eight A.M. (P.S.T.) on the date of execution of the Agreement, shall be calculated by the Province and one-half thereof shall be paid by the Province to Canada, for the use and benefit of the Band, within ninety (90) days after the same shall have been received.

(13) Any dispute between the parties as to the amount of any moneys to be remitted to Canada for the use and benefit of the Band pursuant to subparagraph (11) or (12) hereof may, at the instance of either party, be referred to arbitration pursuant to paragraph 12 hereof.

## 7. NATURAL GAS NET PROFIT FORMULA

(1) For the purposes of this Agreement, the amount of Net Profit derived by the Province, including agencies of the Province, from the disposition of Natural Gas underlying the Reserve shall be determined separately in respect of each Production Month, in accordance with the steps set forth in this paragraph 7, but for the purposes of making the calculations under each of the steps it is agreed that whenever Subject Gas is intermingled with Other Gas (that is, Natural Gas which is not Subject Gas) the Subject Gas shall for all such purposes be deemed to be apportioned among each of the Domestic Utilities and the Foreign Utility in the same proportions as deemed for the purposes of calculating the volume of British Columbia-produced gas sold and delivered under Licence GL-41, (as amended from time to time) issued by the National Energy Board (herein called the "NEB") and for the settling of accounts between Westcoast and the Petroleum Corporation pur-

l'accord par le Canada et par la Province soit payée par la Province au Canada 90 jours au plus tard après la date de la signature du présent accord.

(11) La Province doit verser au Canada, au profit et à l'usage de la Bande et de la façon prévue à l'alinéa 7 des présentes, la moitié du bénéfice net tiré de l'aliénation, sous quelque forme que ce soit, à partir de huit heures (heure normale de la Province) le jour de la signature du présent accord, du gaz naturel dont la production est imputable à des terres qui, au moment où elle a lieu, se trouvent situées sur la Réserve, alors même que les droits de superficie afférents auxdites terres sont susceptibles d'être attribués à la Province, à un tiers ou au Canada, mais non au profit et à l'usage de la Bande, et conserve de son propre chef la moitié de ces bénéfices nets.

(12) Le revenu brut, tel qu'il est défini au sous-alinéa (9)b)(ii) des présentes, que touche la Province à compter de huit heures (heure normale de la Province) le jour de la signature du présent accord, doit être calculé par la Province qui doit en verser la moitié au Canada, au profit et à l'usage de la Bande, dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent la date où elle l'a touché.

(13) Tout différend entre les parties concernant la somme d'argent devant être remise au Canada, au profit et à l'usage de la Bande en vertu des dispositions des sous-alinéas (11) et (12) peut, à la demande de l'une ou l'autre des parties, faire l'objet d'un arbitrage en vertu des dispositions de l'alinéa 12.

## 7. FORMULE PERMETTANT DE CALCULER LE BÉNÉFICE NET TIRÉ DU GAZ NATUREL

(1) Dans le cadre du présent accord, le montant des bénéfices nets, tirés par la Province et par les organismes qui en relèvent, de l'aliénation du gaz naturel se trouvant dans le sous-sol de la Réserve, doit être calculé séparément pour chaque mois de production conformément à la méthode établie au présent alinéa 7 mais, à chaque étape de calcul, il est entendu que, dans tous les cas où le gaz soumis à l'accord est mêlé à du gaz qui ne l'est pas, le gaz soumis à l'accord est, à toutes fins que de droit, réputé être réparti entre les entreprises, y compris l'entreprise de services externes et chacune des entreprises de services internes, selon les mêmes proportions que lors du calcul du volume de gaz produit par la Colombie-Britannique et livré en vertu de la licence GL-41, modifiée, délivrée par l'Office national de l'énergie (appelé ci-après «ONE») et pour le règlement des comptes entre la Westcoast et la Petroleum Corporation, soit en vertu de l'accord de base modifié, soit en fonction des directives de l'ONE.





suant to either the Basic Agreement as amended from time to time or the directions of the NEB.

#### Step One

Determine the Domestic Price ("DP") for the Production Month which is the subject of the calculation (the Production Month which is the subject of the calculation being referred to herein as the "Subject Month") by use of Alternative One hereunder until the date of execution of this Agreement, and thereafter by use of whichever of Alternative One and Alternative Two will produce the greater Domestic Price in the Subject Month.

##### Alternative One

By use of the formula

$$DP = \frac{P}{V}$$

where

P = The total amount of money payable by the Domestic Utilities to Westcoast for the Sales Volume (that is, the volume of Natural Gas produced in British Columbia and purchased by the Domestic Utilities during the Subject Month);

V = The Sales Volume expressed in Mcf.

##### Alternative Two

By the use of the formula

$$DP = CS + CG + 1¢ \text{ (one cent);}$$

where CS and CG have the meanings assigned to them in Step Three of this paragraph 7.

#### Step Two

Calculate the Average Price ("AP") by use of the formula

$$AP = (DP \times a) + (EP \times b)$$

where

DP = Domestic Price determined according to Step One;

a = Domestic Sales (that is, the volume of Natural Gas sold and delivered to the Domestic Utilities) during the Subject Month, stated as a percentage of Total Sales (defined below) for that month;

b = Export Sales (that is, the volume of Natural Gas produced in British Columbia and delivered to the US-Canada boundary pursuant to NEB Licence GL-41, as amended from time

#### Première étape

Déterminer le prix interne («PI») correspondant au mois de production qui fait l'objet du calcul (le mois de production faisant l'objet du calcul étant appelé «mois de calcul») en recourant à la première solution ci-dessous jusqu'à la date de la signature de l'accord, puis en utilisant soit la première solution, soit la deuxième, selon celle de ces solutions qui aboutit au prix interne le plus élevé pour ce mois de calcul.

##### Première solution

Utiliser la formule suivante:

$$PI = \frac{P}{V}$$

où

P = la somme totale devant être versée à la Westcoast par les entreprises de services internes au titre du chiffre d'affaires (correspondant au volume du gaz naturel produit en Colombie-Britannique et acheté par les entreprises de services internes au cours du mois de calcul);

V = volume des ventes ou chiffre d'affaires exprimé en Mcf.

##### Deuxième solution

Utiliser la formule suivante:

$$PI = CS + CG + 1¢ \text{ (un cent);}$$

CS et CG ayant le sens qui leur est attribué à la troisième étape du présent alinéa.

#### Deuxième étape

Calculer le prix moyen («PM») à l'aide de la formule suivante:

$$PM = (PI \times a) + (VE \times b)$$

où

PI = prix interne calculé selon la première étape;

a = ventes internes (soit le volume des ventes de gaz naturel livré par les entreprises de services internes) au cours du mois de calcul, calculées en pourcentage du total des ventes (défini ci-dessous) au cours de ce même mois;

b = ventes à l'exportation (soit le volume de gaz naturel produit en Colombie-Britannique et livré à la frontière É.-U.-Canada, conformément à la licence ONE GL-41 modifiée)





to time) for the Subject Month, stated as a percentage of Total Sales;

EP = The total amount payable to Westcoast by Northwest Pipeline Corporation, the successors to or assigns of the right to purchase gas under NEB Licence GL-41 for the Export Sales made during the Subject Month divided by the volume of such sales expressed in Mcf.

“Total Sales”, where used in the paragraph 7, means the total of Domestic Sales and Export Sales for the Subject Month expressed in Mcf.

### Step Three

Calculate Net Profit (“NP”) by use of the formula

$$NP = (GP - Sh) \times (AP - (CS + CG))$$

where

GP = the number of Mcf of Residue Gas derived from Subject Gas produced during the Subject Month;

Sh = the number of Mcf which is that percentage of GP which Shrinkage during the Subject Month is of the Residue Gas Supply for that month;

AP = Average Price calculated as aforesaid in respect of the Subject Month;

CS = the total of the following:

(i) all sums which Westcoast is entitled (either by virtue of the Basic Agreement as amended from time to time or the orders of the National Energy Board) to recover from the Petroleum Corporation in respect of the handling (including gathering, processing and transmission) of Natural Gas during the Subject Month,

(ii) all costs (other than those referred to in either clause (i) of this definition of CS or in the definition of CG) incurred by the Petroleum Corporation in the course of its operations during the Subject Month,

expressed in an amount per Mcf of Total Sales as defined in Step Two, during the Subject Month;

CG = the amount of money paid or payable by the Petroleum Corporation for the purchase during the Subject Month of Subject

correspondant au mois de calcul et exprimées en pourcentage du total des ventes;

VE = somme totale devant être payée à la Westcoast par la Northwest Pipeline Corporation, ses successeurs ou ayants droit habilités à acheter du gaz en vertu de la licence GL-41 de l'ONE, au titre des ventes à l'exportation effectuées au cours du mois de calcul et divisées par le volume de ces ventes exprimé en Mcf.

L'expression «total des ventes», à l'alinéa 7, signifie le total des ventes internes et des ventes à l'exportation correspondant au mois de calcul et exprimé en Mcf.

### Troisième étape

Calculer le bénéfice net («BN») à l'aide de la formule suivante:

$$BN = (GP - d) \times (PM - (CS + CG))$$

où

GP = nombre des Mcf de gaz résiduel tirés du gaz soumis à l'accord, produit au cours du mois de calcul;

d = nombre de Mcf ayant, avec le GP, un rapport qui est le même que celui de la quantité déficitaire, au cours du mois de calcul, avec l'approvisionnement en gaz résiduel pour ce même mois;

PM = prix moyen calculé, selon la formule qui précède, pour le mois de calcul;

CS = somme des éléments suivants:

(i) toute somme que la Westcoast a le droit (soit en vertu de l'accord de base modifié, soit en application des ordonnances de l'Office national de l'énergie) d'exiger de la Petroleum Corporation au titre de l'acheminement (accumulation, traitement et transmission) du gaz naturel au cours du mois de calcul,

(ii) tous les coûts (autres que ceux qui sont mentionnés soit à la disposition (i) de la présente définition de CS, soit dans la définition de CG) subis par la Petroleum Corporation dans le cadre de son exploitation au cours du mois de calcul;

CG = somme d'argent versée ou devant l'être par la Petroleum Corporation au titre de l'achat, au cours du mois de calcul, du



Gas, expressed as an amount per Mcf of Subject Gas sold and delivered during the Subject Month (that is, GP-Sh); which amount shall include the holdback, if any, made by the Petroleum Corporation (on the purchase of Old Gas) in accordance with the provisions of the gas purchase contracts dealing with Old Gas Credits as therein defined.

(2) That portion of the Net Profit derived in respect of a given Production Month which is payable to Canada as aforesaid shall be paid by the Province to Canada within ninety (90) days after the end of such month.

(3) If a Pool lies partly under the Reserve and partly under other lands, the proportion of the amount of Natural Gas produced during a Production Month from that Pool which is attributable to lands included within the Reserve shall be deemed to be equal to the proportion which the recoverable reserves of Natural Gas contained in that part of the Pool underlying the Reserve bears to the total amount of recoverable reserves of Natural Gas in the Pool.

(4) It is agreed that 7.44% of the total amount of Natural Gas in the Clarke Lake Field based upon the present Zero Line shall be deemed to be the Band's share thereof.

(5) If in the future it is determined that the actual boundaries of the Natural Gas Pool defined herein as the Clarke Lake Field extend beyond the lands described in Schedule "C", the agreed percentage set out in subparagraph (4) of paragraph 7 hereof shall be adjusted accordingly between the parties, and, failing agreement, shall be settled by arbitration pursuant to paragraph 12 hereof.

## 8. BOOKS AND RECORDS

(1) Whenever any moneys are paid hereunder by the Province to Canada they will be accompanied by a statement showing the manner in which such moneys were calculated.

(2) The Province and its agents will keep proper books and records of the calculation and the receipt of revenues and profits pursuant to this Agreement, and will make such books and records available to audit and inspection by Canada or its agent, and will allow Canada or its agent to make copies thereof and take extracts therefrom, and will furnish Canada or its agent with

gaz soumis à l'accord, somme exprimée en fonction des Mcf de gaz soumis à l'accord, vendu et livré au cours du mois de calcul (soit GP-d); ce montant comprend les retenues, s'il en est, effectuées par la Petroleum Corporation (sur l'achat de gaz ancien), conformément aux dispositions des contrats d'achat des gaz portant sur les crédits de gaz ancien, selon qu'ils sont définis auxdits contrats.

(2) La partie du bénéfice net tiré d'un mois de production donné qui doit être payée au Canada tel que susdit, doit être versée par la Province au Canada dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent la fin de ce même mois.

(3) Lorsqu'un gisement s'étend en partie sous la Réserve et en partie sous d'autres terres, la part de gaz naturel produite au cours d'un mois de production à partir de ce gisement et qui peut être imputée aux terres comprises dans la Réserve, est réputée égale au rapport entre, d'une part, les réserves récupérables de gaz naturel contenues dans la partie du gisement située au-dessous de la Réserve et, d'autres part, la totalité des réserves récupérables de gaz naturel contenues dans le gisement.

(4) Il est entendu que 7.44% de la quantité totale de gaz naturel contenue dans le gisement de Clarke Lake, compte tenu de la ligne de référence établie à l'heure actuelle, est réputée être la part devant être attribuée à la Bande.

(5) S'il est établi à l'avenir que les limites véritables du gisement de gaz naturel défini aux présentes comme étant celui de Clarke Lake s'étendent au-delà des terres décrites à l'annexe «C», la part convenue au sous-alinéa (4) de l'alinéa 7 des présentes doit être ajustée en conséquence par les parties et, en l'absence d'accord, doit être réglée au moyen d'un arbitrage conformément aux dispositions de l'alinéa 12 des présentes.

## 8. LIVRES ET ÉTATS DE COMPTE

(1) Doit être joint, à chaque somme d'argent versée par la Province au Canada en vertu du présent accord, un état de compte indiquant la manière dont cette somme a été calculée.

(2) La Province et ses mandataires doivent tenir des livres et des états de compte exacts des calculs et de l'état des revenus et des bénéfices en conformité avec le présent accord, mettre ces livres et ces états de compte à la disposition des vérificateurs-comptables du Canada ou de son mandataire, autoriser le Canada ou son mandataire à en prendre des copies ou des extraits et fournir au





such additional information relevant to the calculation and receipt of revenues and profits hereunder as Canada or its agent may reasonably require.

## 9. PETROLEUM AND NATURAL GAS—ENTRY AND ARBITRATION

(1) The administration and control of the surface of the Reserve remains in Canada for the use and benefit of the Band.

(2) Subject to subparagraph (6) hereof, any agreement in force at the date of execution of this Agreement whereby Canada granted rights of entry to the Reserve for the purpose of Petroleum or Natural Gas exploration, development or production, or any other purpose, shall remain in effect as though this Agreement had not been executed.

(3) Canada, in its own right and on behalf of the Band, agrees to conclude agreements providing rights of entry to the Reserve to those persons licensed by the Province to explore for, develop or produce Petroleum or Natural Gas within the Reserve as of the date of execution of this Agreement.

(4) The Province shall consult with Canada and the Band prior to the posting of any location within the Reserve for disposition by Crown reserve sale. In order to provide for such consultation, the Province shall give to Canada and the Band written notice of its intention to post a location within the Reserve at least 45 days prior to such posting. Within 21 days of receipt of such notice, Canada shall advise the Province in writing of any concerns or objections which Canada or the Band may have to such posting. Within 10 days thereafter, Canada and the Province shall discuss such concerns or objections. The Province may, at its option, defer the posting of a location within the Reserve in order to permit such discussions to continue after the expiry of the 45 day notice period stipulated herein, PROVIDED HOWEVER that nothing contained in this subparagraph (4) shall limit the right of the Province, in its sole discretion, to proceed with the posting of a location at any time after the expiry of the said 45 day notice period.

(5) Where, after the date of execution of this Agreement, a person is licensed by the Province to explore for, develop or produce Petroleum or Natural Gas within the Reserve, Canada in its own right and on behalf of the Band and any other person whose rights, titles or interests in the Reserve may be affected by the grant of rights

Canada ou à son mandataire tout renseignement complémentaire ayant rapport avec les calculs et avec l'état des revenus et des bénéfices, selon que le Canada ou son mandataire peut raisonnablement l'exiger.

## 9. PÉTROLE ET GAZ NATUREL—ACCÈS ET ARBITRAGE

(1) L'administration et le contrôle de la superficie de la Réserve continuent de relever du Canada, au profit et à l'usage de la Bande.

(2) Sous réserve des dispositions du sous-alinéa (6), tout accord en vigueur à la date de la signature du présent accord et aux termes duquel le Canada a concédé des droits d'accès à la Réserve aux fins d'exploration, de mise en valeur ou de production de pétrole ou de gaz naturel, ou dans tout autre but, reste en vigueur tout comme si le présent accord n'avait pas été signé.

(3) Le Canada, de son propre chef et au nom de la Bande, convient de conclure des accords concédant des droits d'accès sur la Réserve aux personnes auxquelles la Province a délivré une licence d'exploration, de mise en valeur ou de production de pétrole ou de gaz naturel sur cette Réserve, à la date de la signature du présent accord.

(4) La Province s'engage à consulter le Canada et la Bande avant d'afficher toute décision d'aliéner une partie des terres de la Réserve. Aux fins de cette consultation, la Province doit faire parvenir au Canada et à la Bande un avis écrit de son intention d'afficher cette décision dans la Réserve au moins 45 jours à l'avance. Dans les 21 jours qui suivent la réception de cet avis, le Canada doit informer par écrit la Province de toute objection ou préoccupation que le Canada ou la Bande peuvent avoir à ce sujet. Dans les 10 jours qui suivent, le Canada et la Province doivent alors s'entretenir de ces objections et de ces préoccupations. La Province peut à son gré différer l'affichage de la décision à l'intérieur de la Réserve, de façon à permettre à ces entretiens de se poursuivre après l'expiration de la période de préavis de 45 jours prévue aux présentes, POURVU TOUTEFOIS qu'aucune des dispositions du présent sous-alinéa (4) ne restreigne les droits dont jouit la Province, selon qu'elle seule le juge à propos, d'afficher cette décision à tout moment à compter de l'expiration de ce préavis de 45 jours.

(5) Lorsque, après la date de la signature du présent accord, une personne se voit délivrer une licence de la Province aux fins d'explorer, mettre en valeur ou produire du pétrole ou du gaz naturel à l'intérieur de la Réserve, le Canada, de son propre chef ou au nom de la Bande, ainsi que toute autre personne dont les droits, les



of entry, occupation or use necessary to conduct such exploration, development, or production shall, subject to subparagraph (6) hereof, conclude agreements providing rights of entry, occupation or use to the Reserve to such person so licensed by the Province.

(6) Any dispute between Canada in its own right or on behalf of the Band or any person required by subparagraph (5) hereof to grant rights of entry, occupation or use of the Reserve and a person licensed by the Province to explore for, develop or produce Petroleum or Natural Gas within the Reserve, respecting the terms and conditions of entry, occupation or use of the Reserve for the purpose of exploring for, developing, producing or storing Petroleum or Natural Gas or any purpose connected therewith or incidental thereto, or the amount of rent or compensation for such entry, occupation and use of the Reserve shall be referred to arbitration in accordance with subparagraph (7) hereof. The Province as owner of all Petroleum and Natural Gas underlying the Reserve shall be entitled to refer any disputes to arbitration and the provisions of subparagraph (7) hereof shall apply, *mutatis mutandis*, to such referral.

(7) Either party may refer a dispute to arbitration pursuant to subparagraph (6) hereof by giving the other party written notice of its intention to do so. Within 30 days of the service of such notice, each party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators so appointed shall, within 45 days of the service of such notice, appoint a mutually acceptable arbitrator as Chairman. The three arbitrators so appointed shall arbitrate the dispute submitted.

(8) In determining disputes submitted to arbitration pursuant to subparagraph (6) hereof the arbitrator may consider:

- (a) the compulsory aspect of the entry, occupation, or use;
- (b) the value of the Reserve and the loss by Canada or the Band of any right or use or profit;
- (c) the temporary and permanent damage resulting from the entry, occupation, or use;
- (d) compensation for severance;

titres ou les intérêts dans la Réserve sont susceptibles d'être affectés par cette concession d'un droit d'accès, d'occupation et d'usage indispensable à l'exploration, à la mise en valeur ou à la production en question doivent, sous réserve des dispositions du sous-alinéa (6), conclure des accords concédant des droits d'accès, d'occupation et d'usage sur la Réserve à la personne à laquelle une telle licence a été délivrée par la Province.

(6) Tout différend entre le Canada, de son propre chef ou au nom de la Bande, ou entre toute personne tenue, en vertu des dispositions du sous-alinéa (5) de concéder des droits d'accès, d'occupation ou d'usage de la Réserve, et une personne qui s'est vu délivrer une licence de la Province aux fins d'explorer, mettre en valeur ou produire du pétrole ou du gaz naturel dans la Réserve, au sujet des modalités et des conditions régissant l'accès, l'occupation ou l'utilisation de la Réserve aux fins d'explorer, mettre en valeur, produire ou emmagasiner du pétrole ou du gaz naturel, ou pour tout objet connexe ou accessoire, ainsi que le montant des loyers ou des indemnisations correspondant à ce droit d'accès, d'occupation ou d'usage de la Réserve, doivent être soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions du sous-alinéa (7). A titre de propriétaire de la totalité du pétrole et du gaz naturel situés dans le sous-sol de la Réserve, la Province a le droit de soumettre tout différend à l'arbitrage et les dispositions du sous-alinéa (7) s'appliquent, *mutatis mutandis*, à ce renvoi en arbitrage.

(7) Il est loisible à l'une ou l'autre des parties de renvoyer un différend en arbitrage en vertu du sous-alinéa (6), en faisant part de son intention à l'autre par écrit. Dans un délai de 30 jours à compter de la signification de cet avis, chacune des parties nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés doivent, dans un délai de 45 jours à compter de la signification dudit avis, nommer un troisième arbitre à titre de président du conseil d'arbitrage et acceptable aux yeux de chacune des parties. Les trois arbitres ainsi nommés sont chargés d'arbitrer le différend qu'on leur a soumis.

(8) Lorsqu'il statue sur les différends soumis à son arbitrage en vertu des dispositions du sous-alinéa (6), l'arbitre peut tenir compte:

- a) de l'aspect obligatoire de cet accès, de cette occupation ou de cet usage;
- b) de la valeur de la Réserve et de la perte pour le Canada et pour la Bande d'un droit, d'un droit d'usage ou d'un bénéfice;
- c) du préjudice temporaire ou permanent qui découle de cet accès, de cette occupation ou de cet usage;





- (e) compensation for nuisance and disturbance resulting from the entry, occupation, or use;
- (f) any amount previously paid to Canada or the Band in respect of the entry, occupation or use;
- (g) alternative means of entry, occupation, or use;
- (h) alternative means of exploration, development or production;
- (i) environmental impact of exploration, development or production;
- (j) existing or proposed zoning of Reserve lands and existing or proposed land-use laws or by-laws of Canada or the Band;
- (k) the effect of exploration, development or production on existing or proposed economic or social development programs of Canada or the Band;
- (l) such other factors as the arbitrator deems applicable.

(9) The procedure for the conduct of the arbitration shall be determined solely by the arbitrator.

(10) The decision of the arbitrator shall be final and binding on the parties.

#### 10. RELEASE

In consideration of this Agreement, and in particular the agreement of the Province to share equally with Canada for the use and benefit of the Band the net profit, gross revenue, royalties or any like proceeds from the disposition of the Subject Minerals as herein provided, Canada in its own right and on behalf of the Band releases any and all claims to any right, title or interest whatsoever which Canada or the Band ever had, now has, or hereafter can, shall, or may have to the Subject Minerals or any moneys arising from the exploration, development, production, leasing or in any way disposing of or dealing with the Subject Minerals.

#### 11. CHANGE OF CIRCUMSTANCES AND IMPOSSIBILITY OF PERFORMANCE

(1) In the event that any provision of this Agreement becomes impossible of performance or is otherwise frustrated and Canada and the Province are thereby discharged from further performance of it, the said parties mutually agree that the remainder of the Agreement shall remain in full force and effect and be binding upon the said parties, and that the said provision shall be

- d) de l'indemnité de morcellement;
- e) de l'indemnisation relative au tapage et aux nuisances causés par cet accès, cette occupation ou cet usage;
- f) de toute somme versée précédemment au Canada ou à la Bande en rapport avec cet accès, cette occupation ou cet usage;
- g) des possibilités de rechange concernant cet accès, cette occupation ou cet usage;
- h) des solutions de rechange s'appliquant à l'exploration, à la mise en valeur ou à la production;
- i) de l'effet sur l'environnement de l'exploration, de la mise en valeur ou de la production;
- j) du zonage, en vigueur ou projeté, des terres de la Réserve et des lois ou règlements, en vigueur ou projetés, qui régissent l'aménagement des terres et qui sont édictés par le Canada ou par la Bande;
- k) des conséquences de l'exploration, de la mise en valeur ou de la production sur les programmes de développement socio-économique, en vigueur ou projetés, du Canada ou de la Bande;
- l) de tout autre élément que l'arbitre juge pertinent.

(9) L'arbitre seul détermine la procédure d'arbitrage.

(10) La décision de l'arbitre est définitive et lie les parties.

#### 10. RENONCIATION

En contrepartie du présent accord et notamment du fait que la Province a consenti au partage égal avec le Canada, au profit et à l'usage de la Bande, des bénéfices nets, du revenu brut, des redevances et de toute rétribution, tirés de l'aliénation des minéraux soumis à l'accord, le Canada, de son propre chef et au nom de la Bande, renonce à tous les droits, titres ou intérêts auxquels le Canada ou la Bande peut, pourra ou a pu prétendre sur les minéraux soumis à l'accord, ou sur toute somme d'argent tirée de l'exploration, de la mise en valeur, de la production, de la location, de l'aliénation ou de la négociation sous quelque forme que ce soit des minéraux soumis à l'accord.

#### 11. MODIFICATION DE LA SITUATION ET INEXÉCUTION IMPOSSIBLE

(1) Au cas où l'une ou l'autre des dispositions du présent accord serait impossible à exécuter ou serait par ailleurs remise en cause, et que le Canada et la Province seraient déchargés de son exécution, lesdites parties conviennent que le reste de l'accord demeure en vigueur et continue à lier les parties, ladite disposition devant être alors renégociée conformément aux modalités et aux





renegotiated upon such terms and conditions as may be mutually agreed upon, and that Canada, in its own right and on behalf of the Band, and the Province will proceed as soon as possible thereafter to enter into negotiations for the purpose of renegotiating the said provision and use their best endeavours to bring such negotiations to a mutually satisfactory and speedy conclusion. The said parties agree that any such renegotiated provision shall be and shall be deemed to have been in full force and effect and binding upon the parties hereto from and including that date upon which such provision became impossible of performance or was otherwise frustrated as aforesaid, and that the Agreement as amended by the renegotiated provision shall continue to provide that Canada, for the use and benefit of the Band, and the Province shall share equally the net profits, gross revenue, royalties or any like proceeds from the disposition of coal, Petroleum and Natural Gas underlying the Reserve and all claims and rights thereto.

(2) Any dispute between the said parties as to whether any provision of the Agreement has become impossible of performance or is otherwise frustrated and Canada and the Province are thereby discharged from further performance of it shall, at the instance of either party, be referred to arbitration pursuant to paragraph 12 hereof.

(3) In the event that Canada and the Province fail to renegotiate any provision of the Agreement which becomes impossible of performance or is otherwise frustrated as provided for in subparagraph (1) hereof, within twelve (12) weeks of the commencement of negotiations for that purpose, the matter may be referred to a Judge for final determination and the provisions of paragraph 12 hereof shall apply, *mutatis mutandis*, to such referral.

(4) In the event that a change of circumstances not amounting to frustration of this Agreement prevents the parties from sharing equally in the net profit derived by the Province from the disposition of Natural Gas underlying the Reserve, the Province and Canada agree to renegotiate the Natural Gas Net Profit Formula in paragraph 7 hereof or any other relevant provision of this Agreement. In particular, and without restricting the generality of the foregoing, the Province and Canada agree to renegotiate the Natural Gas Net Profit Formula or any other relevant provision of this Agreement to ensure an equal sharing of Net Profit from the disposition of Natural Gas underlying the Reserve in the event that any new contracts are made for the sale of Natural Gas to the United States market. In the event that Canada and the Province fail to renegotiate such provi-

conditions sur lesquelles les parties peuvent s'entendre et le Canada, de son propre chef et au nom de la Bande, ainsi que la Province, s'efforceront d'engager dans les plus brefs délais des négociations en vue de renégocier ladite disposition, en faisant le nécessaire pour que ces négociations parviennent à une conclusion rapide et satisfaisante pour tous. Lesdites parties conviennent qu'une disposition ainsi renégociée entre en vigueur et est réputée être entrée en vigueur et lier les parties à compter du moment où la disposition est devenue impossible à exécuter ou a été remise en cause de la manière indiquée précédemment, et que l'accord ainsi modifié par la disposition renégociée doit continuer à stipuler que le Canada, au profit et à l'usage de la Bande ainsi que la Province, doivent partager également les bénéfices nets, le revenu brut, les redevances et tout autre produit tiré de l'aliénation du charbon, du pétrole et du gaz naturel situés dans le sous-sol de la Réserve ou de toute revendication et de tout droit qui s'y rattachent.

(2) Tout différend entre les parties sur la question de savoir si l'une des dispositions de l'accord est devenue impossible à exécuter ou est par ailleurs remise en cause, le Canada et la Province devenant alors libres de ne pas l'exécuter doit, à la demande de l'une ou l'autre des parties, être soumis à un arbitrage conformément aux dispositions de l'alinéa 12 des présentes.

(3) Au cas où le Canada et la Province ne renégocieraient pas une disposition de l'accord devenue impossible à exécuter ou remise en cause de la manière indiquée au sous-alinéa (1) dans les douze (12) semaines qui suivent le début des négociations à cette fin, l'affaire peut être renvoyée à un juge qui rend une décision sans appel et les dispositions de l'alinéa 12 des présentes s'appliquent, *mutatis mutandis*, à ce renvoi en arbitrage.

(4) Au cas où la situation se modifierait sans que le présent accord soit remis en cause, mais de manière à empêcher les parties de partager également les bénéfices nets tirés par la Province de l'aliénation du gaz naturel situé dans le sous-sol de la Réserve, la Province et le Canada conviennent de renégocier la formule de calcul du bénéfice net tiré du gaz naturel que l'on trouve à l'alinéa 7 des présentes, ou toute autre disposition pertinente au présent accord. Plus précisément, et sans restreindre la portée générale de ce qui précède, la Province et le Canada conviennent de renégocier la formule de calcul du bénéfice net tiré du gaz naturel ou toute autre disposition pertinente du présent accord, afin de garantir un partage égal des bénéfices nets tirés de l'aliénation du gaz naturel situé dans le sous-sol de la Réserve, au cas où de nouveaux contrats seraient conclus en matière de





sion within 12 weeks of the commencement of negotiations for that purpose, the matter may be referred to a Judge for final determination and the provisions of paragraph 12 hereof shall apply, *mutatis mutandis*, to such referral.

## 12. ARBITRATION

(1) Notwithstanding the *Federal Court Act*, R.S.C. 1970, 2nd supplement Chapter 10, or the *Federal Courts Jurisdiction Act*, R.S.B.C. 1960, Chapter 141, any dispute between Canada and the Province as to the interpretation or application of any of the provisions of this Agreement and all disputes that may arise between the parties as a consequence of this Agreement being entered into, except those disputes referred to in paragraph 9(6) hereof, may, upon thirty (30) days' notice, be referred by either Canada or the Province to arbitration by a Judge.

(2) Referral of an issue to arbitration shall be by application to the Chief Justice of the Supreme Court of British Columbia who shall designate a Judge as arbitrator.

(3) The procedure for the conduct of the arbitration shall be determined solely by the Judge so designated, provided, however that he shall hear the parties, shall hear evidence, shall determine the issue between the parties, may consult experts, and is empowered to award compensation.

(4) The arbitrator shall determine any dispute submitted to arbitration pursuant to this Agreement and the arbitrator in determining a dispute shall have regard *inter alia* to the following considerations:

(a) in determining a dispute submitted to arbitration pursuant to paragraphs 6(4), 6(13), 11(2), 11(3) and 11(4) the arbitrator shall consider the principle underlying this Agreement that the net profit, gross revenue, royalties or any like proceeds from the disposition of coal, Petroleum and Natural Gas shall be shared equally between Canada for the use and benefit of the Band, and the Province;

(b) in determining a dispute under paragraph 7(5) the arbitrator shall consider general geological and engineering principles and those particular principles concerning the recoverability of gas or gases.

vente de gaz naturel sur le marché des États-Unis. Si le Canada et la Province ne parvenaient pas à renégocier cette disposition dans les douze (12) semaines qui suivent le début des négociations à cette fin, l'affaire peut être renvoyée devant un juge qui rend une décision sans appel et les dispositions de l'alinéa 12 des présentes s'appliquent, *mutatis mutandis*, à ce renvoi en arbitrage.

## 12. ARBITRAGE

(1) Nonobstant toute disposition de la *Loi sur la Cour fédérale*, S.R.C. 1970, 2<sup>e</sup> supplément, Chapitre 10, ou de la *Federal Courts Jurisdiction Act*, S.R.B.C. 1960, Chapitre 141, tout différend entre le Canada et la Province en matière d'interprétation ou d'application de l'une ou l'autre des dispositions du présent accord, ainsi que tout différend susceptible de se produire entre les parties par suite de la conclusion du présent accord, à l'exception des différends visés à l'alinéa 9(6) des présentes peut, avec un préavis de trente (30) jours, être renvoyé à l'arbitrage d'un juge, soit par le Canada, soit par la Province.

(2) Le renvoi d'une question en arbitrage se fait au moyen d'une demande présentée au juge en chef de la cour Suprême de la Colombie-Britannique qui désigne un juge servant d'arbitre.

(3) La procédure régissant la conduite de l'arbitrage est déterminée par le seul juge ainsi désigné, pourvu toutefois qu'il entende toutes les parties, ainsi que les témoins et qu'il tranche le litige entre les parties. Il peut à cette fin consulter des spécialistes et est habilité à adjuger des indemnités.

(4) L'arbitre doit trancher tous les différends qui lui sont soumis au titre du présent accord et pour rendre sa décision, il doit tenir compte, notamment, des éléments suivants:

a) lorsqu'il s'agit de trancher une question en litige soumise à l'arbitrage en conformité avec les alinéas 6(4), 6(13), 11(2), 11(3) et 11(4) des présentes, l'arbitre tient compte du principe sur lequel se fonde le présent accord et selon lequel les bénéfices nets, le revenu brut, les redevances ou tout autre produit de l'aliénation du charbon, du pétrole et du gaz naturel, doivent être partagés également entre, d'une part, le Canada, au profit et à l'usage de la Bande et, d'autre part, la Province;

b) pour trancher un différend survenu aux termes de l'alinéa 7(5), l'arbitre doit tenir compte des principes généraux s'appliquant à l'ingénierie et à la géologie, ainsi que des principes s'appliquant plus particulièrement à la récupération du ou des gaz.





(5) The decision of the arbitrator shall be final and binding on the parties.

(6) The provisions of the *Arbitration Act*, R.S.B.C. 1960, c. 14, except such as are inconsistent with any of the provisions of this Agreement, shall apply to a submission to arbitration pursuant to this Agreement.

### 13. SURRENDER BY THE BAND

The rights, duties and obligations created by this Agreement are conditional upon Canada obtaining from the Band, in accordance with the provisions of the *Indian Act*, a surrender in the form attached as Schedule "B" hereto. In the event that Canada does not obtain such surrender this Agreement shall be null and void as if it had never been executed.

### 14. SPECIAL LEGISLATION

Canada shall recommend to Parliament and the Province shall recommend to the Legislative Assembly of British Columbia, special legislation giving effect to, declaring valid, and, where necessary, giving force of law to the provisions of this Agreement with effect as of January 1, 1977, and Canada and the Province shall take all other necessary measures to implement the terms of this Agreement.

### 15. COMING INTO FORCE OF AGREEMENT

This Agreement shall come into force as of January 1, 1977.

### 16. INTERIM FINANCIAL PROVISIONS

(1) All monies payable under this Agreement by the Province to Canada for the use and benefit of the Band shall, until the passage of the federal and provincial legislation referred to in paragraph 14 hereof, be paid by the Province into a separate account under the joint direction of Canada and the Province, such joint direction being in substantially the same form as contained in Schedule "D" of this Agreement.

(2) Within thirty (30) days of the passage of the federal or provincial legislation referred to in paragraph 14 hereof, whichever is the later date, Canada and the Province shall take all necessary steps to transfer all monies so held, together with all accumulated interest, to Canada for the use and benefit of the Band in accordance with paragraph 6 hereof.

(3) In the event that either the federal or provincial legislation referred to in paragraph 14 hereof is not passed within two (2) years of the date of execution of

(5) La décision de l'arbitre est sans appel et lie toutes les parties.

(6) Les dispositions de l'*Arbitration Act*, S.R.B.C. 1960, c. 14, à l'exception de celles qui sont incompatibles avec l'une ou l'autre des dispositions du présent accord, s'appliquent au renvoi en arbitrage aux termes du présent accord.

### 13. CESSION PAR LA BANDE

Les droits, attributions et obligations créés en vertu du présent accord ne sont valides qu'à condition que le Canada obtienne de la Bande, conformément aux dispositions de la *Loi sur les Indiens*, une cession correspondant à la formule figurant à l'annexe «B». Si le Canada n'obtient pas cette cession, le présent accord est nul et non avenu.

### 14. LÉGISLATION SPÉCIALE

Le Canada doit recommander au Parlement et la Province doit recommander à l'Assemblée législative de la Colombie-Britannique qu'un texte législatif spécial mette en vigueur, déclare valide et, si nécessaire, donne force de loi aux dispositions du présent accord prenant effet le 1<sup>er</sup> janvier 1977, et le Canada ainsi que la Province doivent prendre toute autre mesure jugée nécessaire à la mise en application des modalités du présent accord.

### 15. ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

Le présent accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1977.

### 16. DISPOSITIONS FINANCIÈRES PROVISOIRES

(1) Toutes les sommes d'argent versées aux termes du présent accord par la Province au Canada, au profit et à l'usage de la Bande doivent, en attendant l'adoption des textes législatifs fédéral et provincial mentionnés à l'alinéa 14 des présentes, être déposées par la Province dans un compte distinct, soumis aux directives conjointes du Canada et de la Province, ces directives conjointes se conformant de manière générale à la formule figurant à l'annexe «D» du présent accord.

(2) Dans les trente (30) jours qui suivent l'adoption du texte législatif fédéral ou provincial mentionné à l'alinéa 14 ci-dessus, la date la plus tardive étant retenue, le Canada et la Province doivent faire toutes les démarches nécessaires pour transférer les sommes ainsi détenuées, y compris les intérêts courus, au compte du Canada, au profit et à l'usage de la Bande, conformément aux dispositions de l'alinéa 6 des présentes.

(3) Au cas où le texte législatif fédéral ou le texte législatif provincial qui sont mentionnés à l'alinéa 14 des présentes n'auraient pas été adoptés dans un délai de



this Agreement, Canada and the Province shall take all necessary measures to transfer all monies held in such account, together with all accumulated interest, to the Province and this Agreement shall be null and void as and from January 1, 1977.

## 17. HOUSE OF COMMONS CLAUSE

No member of the House of Commons shall be admitted to any share or part of this Agreement or to any benefit arising therefrom.

## 18. AMENDMENTS

The parties, upon the recommendation of the Band, pursuant to a referendum conducted in accordance with the provisions of the *Indian Act*, may, with the consent of the Governor-General in Council and the Lieutenant-Governor in Council, amend this Agreement.

## 19. METRIC CONVERSION

The parties agree that on and after 8 A.M. (P.S.T.) January 1, 1979 all calculations for the determination of net profits and gross revenue shall be made using the International System of Units (SI) where such units have been or may be adopted in the Province from time to time, utilizing the conversion factors adopted by the Province.

## 20. NOTICES

Any notice or other written communication required or permitted to be given pursuant to this Agreement may be given as follows:

- (1) To Canada,  
Assistant Deputy Minister,  
Indian & Inuit Affairs Program,  
Department of Indian Affairs and Northern  
Development,  
Terrasses de la Chaudière,  
10 Wellington St.,  
Hull, Quebec.
- (2) To the Province,  
Provincial Secretary of British Columbia,  
Parliament Buildings,  
Victoria, British Columbia.

Either Canada or the Province may at any time and from time to time notify the other in writing as to a change of address and the new address to which notice shall be given to it thereafter until further changed.

deux (2) ans à compter de la date de la signature du présent accord, le Canada et la Province doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour transférer à la Province toutes les sommes d'argent détenues dans ce compte, y compris les intérêts courus, et le présent accord doit être considéré comme nul et non avenu à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1977.

## 17. DISPOSITION S'APPLIQUANT À LA CHAMBRE DES COMMUNES

Aucun membre de la Chambre des communes n'est admis à être partie au présent accord, ni à participer à aucun des bénéfices ou profits qui en proviennent.

## 18. MODIFICATIONS

Les parties, sur recommandation de la Bande et en vertu d'un référendum tenu conformément aux dispositions de la *Loi sur les Indiens* peuvent, avec l'accord du gouverneur général en conseil et du lieutenant-gouverneur en conseil, modifier le présent accord.

## 19. CONVERSION AU SYSTÈME MÉTRIQUE

Les parties conviennent qu'à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1979 à huit heures (heure normale de la Province), tous les calculs visant à déterminer les bénéfices nets et le revenu brut doivent être effectués selon le système international d'unités (SI) lorsque ces unités ont été ou pourraient être adoptées par la Province à un moment donné et ce, en utilisant les facteurs de conversion adoptés par la Province.

## 20. NOTIFICATIONS

Toute notification ou communication écrite exigée ou pouvant être fournie au titre du présent accord peut être envoyée aux adresses suivantes:

- (1) au Canada  
Sous-ministre adjoint  
Programme des Affaires indiennes et inuit  
Ministères des Affaires indiennes et du  
Nord canadien  
Terrasses de la Chaudière  
10, rue Wellington  
Hull (Québec)
- (2) à la Province  
Provincial Secretary of British Columbia  
Parliament Buildings  
Victoria, British Columbia

Le Canada ou la Province peuvent à tout moment notifier à l'autre partie un changement d'adresse en précisant la nouvelle adresse à laquelle les nouveaux avis doivent être envoyés à l'avenir.





## 21. INTERPRETATION

In this Agreement:

- (a) Words in the singular include the plural and words in the plural include the singular;
- (b) Words importing male persons include female persons and corporations.

IN WITNESS WHEREOF the Honourable Jake Epp, Minister of Indian Affairs and Northern Development, has hereunto set his hand on behalf of Canada, the Honourable L. Allan Williams, Attorney-General, and the Honourable Robert A. McClelland, Minister of Energy, Mines and Petroleum Resources, respectively, have hereunto set their hands on behalf of the Province, all this 7th day of January, 1980.

SIGNED on behalf of HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF CANADA represented herein by the Honourable Jake Epp, Minister of Indian Affairs and Northern Development in the presence of:

George Behn

SIGNED on behalf of HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF THE PROVINCE OF BRITISH COLUMBIA represented herein by the Honourable L. Allan Williams and the Honourable Robert A. McClelland in the presence of:

George Behn

## 21. INTERPRÉTATION

Dans le présent accord:

- a) les mots écrits au singulier comprennent le pluriel et le pluriel comprend le singulier;
- b) les mots désignant les personnes de sexe masculin comprennent les personnes de sexe féminin et les sociétés.

EN FOI DE QUOI l'honorable Jake Epp, ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, a apposé sa signature aux présentes au nom du Canada et l'honorable L. Allan Williams, Procureur-général ainsi que l'honorable Robert A. McClelland, ministre de l'Énergie, des mines et des ressources pétrolières, ont respectivement apposé leur signature au nom de la Province le 7 janvier 1980.

SIGNÉ au nom de SA MAJESTÉ LA REINE DU CHEF DU CANADA représentée ici par l'honorable Jake Epp, ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, en présence de:

George Behn

SIGNÉ au nom de SA MAJESTÉ LA REINE DU CHEF DE LA PROVINCE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE représentée ici par l'honorable L. Allan Williams et par l'honorable Robert A. McClelland, en présence de:

George Behn





## SCHEDULE "A"

## ANNEXE «A»



Indian and Northern Affairs

Affaires indiennes et du Nord canadien

BAND COUNCIL RESOLUTION  
RÉSOLUTION DE CONSEIL DE BANDE

Chronological No. — Numéro consécutif

File reference — N° de réf. du dossier

NOTE: The words "From our Band Funds", "Capital" or "Revenue", which ever is the case, must appear in all resolutions requesting expenditures from Band Funds  
 NOTA: Les mots "des fonds de notre bande", "Capital" ou "revenu", selon le cas, doivent figurer dans toutes les résolutions portant sur les dépenses à même les fonds des Bandes

THE COUNCIL OF THE Fort Nelson Indian Band  
 LE CONSEIL DE LA BANDE d'Indiens de Fort Nelson

AGENCY  
 DISTRICT Fort St. John

PROVINCE British Columbia  
 Colombie-Britannique

PLACE Fort Nelson, B.C.  
 NOM DE L'ENDROIT Fort Nelson, C.-B.

DATE 17 12 79  
 DAY — JOUR MONTH — MOIS YEAR — ANNÉE

Current Capital Balance  
 Solde de capital \$ \_\_\_\_\_

Committed — Engagé \$ \_\_\_\_\_

Current Revenue balance  
 Solde de revenu \$ \_\_\_\_\_

Committed — Engagé \$ \_\_\_\_\_

DO HEREBY RESOLVE:  
 DÉCIDE, PAR LES PRÉSENTES:

THAT the Minister of Indian Affairs and Northern Development order a referendum to be held at the earliest date possible to determine if the majority of electors of the Fort Nelson Indian Band are in favor of the surrender to Her Majesty of those rights only necessary to fulfill the terms set out in that form of agreement as negotiated between the Government of Canada, the Government of British Columbia and the Fort Nelson Indian Band Council, a copy of which agreement is attached hereto.

AND FURTHER BE IT RESOLVED THAT the Council of the Fort Nelson Indian Band approves the said agreement for execution by the Minister of Indian Affairs and Northern Development on the condition that the said agreement is effective and binding upon the Fort Nelson Indian Band only if the majority of the electors of the Fort Nelson Indian Band are in favor of the said agreement and surrender.

QUE le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ordonne la tenue d'un référendum, le plus tôt possible, afin de déterminer si la majorité des électeurs de la Bande d'Indiens de Fort Nelson sont en faveur de la cession à Sa Majesté des seuls droits qui sont nécessaires à l'exécution des modalités qu'énonce l'accord négocié entre le gouvernement du Canada, le gouvernement de la Colombie-Britannique et le Conseil de la Bande d'Indiens de Fort Nelson, dont on retrouve un exemplaire en annexe.

ET IL A DE PLUS ÉTÉ DÉCIDÉ QUE le Conseil de la Bande d'Indiens de Fort Nelson approuve la mise en application dudit accord par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, à condition que ledit accord n'entre en vigueur et ne lie la Bande d'Indiens de Fort Nelson que si la majorité des électeurs de la Bande d'Indiens de Fort Nelson sont en faveur dudit accord et de ladite cession des droits.



## SCHEDULE "A"—Concluded

## ANNEXE «A»—fin

A quorum for this Band  
Pour cette Bande le quorum est

consists of  
fixé à 2

Council Members  
Membres du Conseil

Harry Dickie

(Councillor — conseiller)

(Councillor — conseiller)

(Councillor — conseiller)

(Councillor — conseiller)

George Behn

(Chief — Chef)

(Councillor — conseiller)

(Councillor — conseiller)

(Councillor — conseiller)

(Councillor — conseiller)

Adolphus Capot-Blanc

(Councillor — conseiller)

(Councillor — conseiller)

(Councillor — conseiller)

(Councillor — conseiller)

## FOR DEPARTMENTAL USE ONLY — RÉSERVÉ AU MINISTÈRE

1. Band Fund Code Code du compte de Bande	2. COMPUTER BALANCES — SOLDES D'ORDINATEUR		3. Expenditures Dépenses	4. Authority — Autorité Indian Act Sec. Art. de la Loi sur les Indiens	5. Source of Funds Source des Fonds <input type="checkbox"/> Capital <input type="checkbox"/> Revenue Revenu
	A. Capital \$	B. Revenue — Revenu \$			
6. Recommended — Recommandable  Date Recommending Officer — Recommandé par			Approved — Approuvable  Date Approving Officer — Approuvé par		





## SCHEDULE "B"

## INSTRUMENT OF SURRENDER

WHEREAS His Honour the Lieutenant-Governor in Council of the Province of British Columbia did by Order in Council No. 2995 approved 28 November, 1961 convey the lands therein mentioned, when surveyed, to Her Majesty the Queen in Right of Canada in trust for the use and benefit of the Fort Nelson Indian Band (herein referred to as the "Band") subject, *inter alia* to the provisions and reservations set forth in Form No. 12 of the Schedule to the *Land Act*, R.S.B.C. 1960, Chapter 206;

AND WHEREAS His Excellency the Governor-General in Council did by Order in Council Number P.C. 1966-1978 of 20 October, 1966, a copy of which is hereto attached, set apart the said lands for the use and benefit of the Fort Nelson Indian Band;

AND WHEREAS lands continue to be held by Her Majesty the Queen in Right of Canada for the use and benefit of the Fort Nelson Indian Band (herein referred to as the "Reserve") which lands are more particularly described in Annex "A";

AND WHEREAS disputes have arisen between Canada in its own right and on behalf of the Band, and the Province as to the ownership of any minerals precious or base including coal, petroleum and gas or gases underlying the Reserve;

AND WHEREAS representatives of the Band and the Province have negotiated the Agreement hereto attached as Annex "B" (herein referred to as the "Settlement Agreement"), which would settle the disputes as to the ownership of any minerals precious or base including coal, petroleum and any gas or gases underlying the Reserve;

AND WHEREAS the Settlement Agreement must be confirmed by Her Majesty in Right of Canada and the Province by special legislation and Her Majesty in Right of Canada requires, as a condition of the signature of the Settlement Agreement and prior to the passage of special legislation, the approval of the Band expressed by a surrender to Her Majesty in Right of Canada pursuant to the provisions of the *Indian Act* R.S.C. 1970 c. I-6;

NOW THEREFORE KNOW ALL MEN BY THESE PRESENTS that we the undersigned Chief and Councilors of the Fort Nelson Band of Indians, for and acting on behalf of the people of our said Band, in accordance with

## ANNEXE «B»

## ACTE DE CESSION

ATTENDU QUE Son Honneur le lieutenant-gouverneur en conseil de la Province de la Colombie-Britannique a remis, par le décret du conseil n° 2995 approuvé le 28 novembre 1961, les terres mentionnées dans les présentes, au moment de leur arpentage, à la garde de Sa Majesté la Reine du chef du Canada à l'usage et au profit de la Bande d'Indiens de Fort Nelson (appelée ci-après la «Bande») sous réserve, notamment, des dispositions et restrictions figurant dans le formulaire n° 12 de l'annexe de la *Land Act*, R.S.B.C. 1960, Chapitre 206;

ET ATTENDU QUE Son Excellence le Gouverneur général en conseil a réservé, par le décret du conseil C.P. 1966-1978 du 20 octobre 1966, dont on retrouve un exemplaire ci-joint, ces mêmes terres à l'usage et au profit de la Bande d'Indiens de Fort Nelson;

ET ATTENDU QUE des terres continuent d'être détenues par Sa Majesté la Reine du chef du Canada à l'usage et au profit de la Bande d'Indiens de Fort Nelson (appelée dans les présentes la «Réserve») ces terres étant décrites plus en détail à l'annexe «A»;

ET ATTENDU QUE des différends ont surgi entre, d'une part, le Canada, de son propre chef et au nom de la Bande, et, d'autre part, la Province, au sujet du droit de propriété sur tous les minéraux, précieux ou de base, y compris le charbon, le pétrole et le ou les gaz qui se trouvent dans le sous-sol de la Réserve;

ET ATTENDU QUE les représentants de la Bande et de la Province ont négocié l'accord ci-joint à titre d'annexe «B» (appelé ci-après «Accord de règlement») qui trancherait les différends relatifs au droit de propriété sur l'ensemble des minéraux précieux ou de base, y compris le charbon, le pétrole et le ou les gaz qui se trouvent dans le sous-sol de la Réserve;

ET ATTENDU QUE l'Accord de règlement doit être confirmé par Sa Majesté la Reine du chef du Canada et par la Province par des textes législatifs spéciaux et que Sa Majesté la Reine du chef du Canada exige, à titre de condition de signature de l'Accord de règlement et avant l'adoption de ces textes législatifs spéciaux, que la Bande exprime son approbation au moyen d'une cession à Sa Majesté la Reine du chef du Canada conformément aux dispositions de la *Loi sur les Indiens*, S.R.C., 1970, c. I-6;

SACHEZ DONC TOUS PAR LES PRÉSENTES que nous, soussignés, le Chef et les conseillers de la Bande d'Indiens de Fort Nelson, au nom des membres de notre Bande, en conformité avec les dispositions de la *Loi sur les*



the provisions of the *Indian Act* and by virtue of the assent to surrender by the membership of the Band in a referendum held on the 18th day of February, 1980 in accordance with the *Indian Referendum Regulations* P.C.: 1958-1451 the results of which referendum are evidenced by the statement of the electoral officer and the Chief of the Band attached as Annex "C", do hereby make the following surrender to Her Majesty the Queen in Right of Canada on the conditions and terms listed below:

(1) The Band surrenders unto Her Majesty the Queen in Right of Canada, Her Heirs and Successors, all our interests, rights, claims and demands, if any, in respect of all minerals, precious or base, including coal, petroleum and any gas or gases, which may be found in, upon or under the lands described as "the Reserve" in Annex "A" and approves the entry by Her Majesty the Queen in Right of Canada as represented by the Minister of Indian Affairs and Northern Development with the Province of British Columbia, into the Settlement Agreement;

(2) The Band surrenders unto Her Majesty the Queen in Right of Canada, Her Heirs and Successors such of the surface as is necessarily incidental to the exploitation of coal, petroleum and any gas or gases, which may be found in, upon or under the lands described as "the Reserve" in Annex "A".

TO HAVE AND TO HOLD the same unto Her Majesty the Queen in Right of Canada, Her Heirs and Successors for the following purposes:

(a) to enter into the Settlement Agreement which acknowledges that ownership, administration, control and power of disposition of coal, petroleum and natural gas as defined in the Settlement Agreement are vested in the Province, and provides for an equal sharing in the revenue as defined in the Settlement Agreement from such coal, petroleum and natural gas between Canada for the use and benefit of the Band and the Province;

(b) to enter into the Settlement Agreement which provides that the minerals as defined in the *British Columbia Indian Reserves Mineral Resources Act* which are found in the Reserve be dealt with as if subject to that Act;

(c) to grant in accordance with the Settlement Agreement leases, licences of occupation, rights of way and easements, or other rights of entry over the surface of any part of the Reserve for the purposes of the exploration, exploitation or production of coal,

*Indiens* et en vertu du consentement à la cession par l'effectif de la bande, dans un référendum tenu le 18 février 1980, conformément au *Règlement sur les référendums des Indiens*, C.P. 1958-1451, les résultats de ce référendum étant prouvés par la déclaration du président des élections et le Chef de la Bande, jointe à titre d'annexe «C», consentons, par les présentes, la cession suivante à Sa Majesté la Reine du chef du Canada conformément aux modalités énoncées ci-après:

(1) La Bande cède, à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, à ses héritiers et à ses successeurs, tous nos intérêts, droits, revendications et demandes, s'il en est, concernant l'ensemble des minéraux précieux ou de base, y compris le charbon, le pétrole et le ou les gaz susceptibles d'être trouvés dans les terres, à leur surface ou dans leur sous-sol, ces terres étant décrites à l'annexe «A» comme faisant partie de la «Réserve» et approuve la mise en vigueur, par Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, avec la Province de la Colombie-Britannique, de l'Accord de règlement;

(2) La Bande cède à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, à ses héritiers et à ses successeurs, tous les droits de superficie nécessaires à l'exploitation du charbon, du pétrole et de tout gaz susceptibles d'être trouvés dans les terres, à leur surface ou dans leur sous-sol, ces terres étant décrites à l'annexe «A» comme faisant partie de la «Réserve».

AFIN QUE SOIENT POSSÉDÉS ET DÉTENUS les biens susmentionnés par Sa Majesté la Reine du chef du Canada, ses héritiers et ses successeurs aux fins suivantes:

a) mettre en vigueur l'Accord de règlement qui reconnaît que les droits de propriété, d'administration, de contrôle et d'aliénation du charbon, du pétrole et du gaz naturel, tels que définis dans l'Accord de règlement, sont dévolus à la Province et prévoit un partage équitable du revenu provenant de ce charbon, de ce pétrole et de ce gaz naturel, revenu défini dans l'Accord de règlement, entre le Canada et la Province à l'usage et au profit de la Bande;

b) mettre en vigueur l'Accord de règlement qui prévoit que les minéraux, tels que définis dans la *British Columbia Indian Reserves Mineral Resources Act* et que l'on retrouve dans la Réserve, doivent être répartis comme s'ils étaient assujettis à ladite loi;

c) concéder, en conformité avec l'Accord de règlement, des baux, des permis d'occupation, des droits de passage et des servitudes, ou d'autres droits d'accès à la superficie de toute partie de la Réserve aux fins d'exploration, d'exploitation ou de production du char-





petroleum and any gas or gases, or for access to such minerals or for the transportation of such minerals whether by pipeline or otherwise and upon such terms and conditions as are necessary to comply with the Settlement Agreement;

(d) to make such other grants and to do such other acts and things as may be required by the Settlement Agreement or necessarily incidental to its implementation;

(e) to grant to the Province the Release in accordance with paragraph 10 of the Settlement Agreement of any and all claims to any right, title or interest whatsoever which Canada or the Band ever had, now has, or hereafter can, shall, or may have to the Subject Minerals or any moneys arising from the exploration, development, production, leasing or in any way disposing of or dealing with the Subject Minerals.

PROVIDED that all moneys received from any lease, licence, right of way, easement or other grant or disposition of surface rights mentioned in the preceding paragraphs shall be payable to Canada for the use and benefit of the Band.

AND PROVIDED FURTHER that pursuant to the direction of the Band expressed in the Referendum Vote, the Band releases and discharges Her Majesty from all actions, proceedings, claims and demands whatsoever which the Band now has or at any time may have but for execution of the Settlement Agreement as regards any minerals, precious and base, including coal, petroleum and any gas or gases, which may be found in, upon or under the Reserve.

AND UPON the condition that, subject to the acceptance of this surrender by His Excellency the Governor-General in Council, this surrender will come into force upon the coming into force of the Settlement Agreement.

AND we the undersigned Chief and Councillors of the Fort Nelson Band of Indians, for and acting on behalf of the people of our said Band in Council assembled, do hereby approve, consent to and ratify the Settlement Agreement, between Her Majesty the Queen in Right of Canada and Her Majesty the Queen in Right of the Province of British Columbia.

AND we the undersigned Chief and Councillors of the Fort Nelson Band of Indians do on behalf of our people and for ourselves hereby ratify and confirm whatever Her

bon, du pétrole et de tout gaz ou pour avoir accès à ces minéraux ou pour le transport de ces minéraux, soit par pipe-line, soit autrement, et selon les modalités nécessaires pour se conformer à l'Accord de règlement;

d) consentir toute autre concession ou faire tout autre acte ou chose qu'exige l'Accord de règlement ou qui est nécessaire à sa mise en application;

e) concéder à la Province, conformément à l'alinéa 10 de l'Accord de règlement, une renonciation à toutes les revendications relatives à tout droit, titre ou intérêt, quel qu'il soit, que le Canada ou la Bande peut, pourra ou a pu avoir sur les minéraux soumis à l'Accord ou sur toute somme d'argent provenant de l'exploration, de la mise en valeur, de la production, de la location, de l'aliénation ou de la négociation, sous quelle que forme que ce soit, des minéraux soumis à l'Accord.

POURVU QUE toutes les sommes d'argent perçues relativement à toute location, à tout permis, à tout droit de passage, à toute servitude ou à toute autre concession ou aliénation des droits de superficie dont il est question aux alinéas précédents sont payables au Canada à l'usage et au profit de la Bande.

ET, EN OUTRE, POURVU QUE, conformément à la décision exprimée par la Bande dans le vote référendaire, la Bande libère et décharge Sa Majesté de toutes les actions, procédures, revendications et demandes quelles qu'elles soient, dont la Bande peut actuellement se prévaloir ou dont elle pourrait se prévaloir en tout temps sauf en ce qui a trait à la mise en application de l'Accord de règlement en ce qui concerne l'ensemble des minéraux, précieux ou de base, y compris le charbon, le pétrole et tout gaz susceptibles d'être trouvés au sein, à la surface ou dans le sous-sol de la Réserve.

ET À CONDITION QUE, sous réserve de l'acceptation de la présente cession par Son Excellence le Gouverneur général en conseil, la présente cession entre en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord de règlement.

NOUS, LES SOUSIGNÉS, le Chef et les conseillers de la Bande d'Indiens de Fort Nelson, au nom de nos membres assemblés en conseil, approuvons et ratifions, par les présentes, l'Accord de règlement entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et Sa Majesté la Reine du chef de la Province de la Colombie-Britannique.

NOUS, LES SOUSSIGNÉS, le Chef et les conseillers de la Bande d'Indiens de Fort Nelson, au nom de nos membres et pour nous-mêmes, ratifions et confirmons, par





Majesty the Queen in Right of Canada may do, or cause to be done in regard to these presents or the said Agreement.

IN WITNESS WHEREOF we have hereunto set our hands and affixed our seals this 18th day of February in the year of Our Lord One Thousand Nine Hundred and Eighty.

SIGNED, SEALED AND DELIVERED

in the presence of:

Adolphus Capot-Blanc  
George Behn  
Harry Dickie

Witness as to all signatures

Karen M. Copp

les présentes, tout ce que peut décider de faire ou de faire faire Sa Majesté la Reine du chef du Canada, en ce qui concerne les présentes ou ledit Accord de règlement.

EN FOI DE QUOI, nous avons apposé ci-après notre signature et notre sceau ce 18 février de l'an mil neuf cent quatre-vingt.

SIGNÉ, SCELLÉ ET REMIS

en présence de:

Adolphus Capot-Blanc  
George Behn  
Harry Dickie

Témoin de toutes les signatures

Karen M. Copp



## SCHEDULE "D"

## JOINT INSTRUMENT OF DIRECTION

(Name of Institution  
where monies held)

Dear Sirs:

You are hereby directed, upon receipt of this joint instrument of direction, to hold the deposit of (amount) represented by certificate number       held in account number       and all further deposits in such account together with all interest payable from time to time on such deposits on the following terms, unless otherwise directed by the parties hereto by a joint letter of instruction:

1. All deposits referred to above and all interest payable from time to time on such deposits shall continue to be held on deposit with you in the joint name of Her Majesty the Queen in Right of Canada (hereinafter called "Canada") and Her Majesty the Queen in Right of the Province of British Columbia (hereinafter called "the Province").
2. Prior to any maturity date, and subject to any penalties stipulated as to interest, the said deposit or any part thereof may be retired and replaced by other deposits of the Bank of a no less secure nature, at the sole discretion of Canada and the Province, provided that:
  - (a) Maturity of such replacement deposits shall be in accordance with the provisions hereof;
  - (b) Principal interest of such replacement deposits shall be dealt with as herein provided;
  - (c) All such replacement deposits shall be in the name of Canada and the Province.
3. Within thirty (30) days of the passage of the federal or provincial legislation (whichever is later in time) referred to in paragraph 14 of the Agreement between Canada and the Province attached as Annex "A" the parties hereto shall execute a joint letter of instruction instructing the transfer of all monies held on deposit at that time together with all accumulated interest to Canada for the use and benefit of the Fort Nelson Indian Band in accordance with the said Agreement.
4. In the event that Canada fails to obtain from the Fort Nelson Indian Band the surrender referred to in paragraph 13 of the Agreement within 6 months from the date of execution of that Agreement, the Province and Canada shall execute a joint letter of instruction to transfer all monies held on deposit together with all accumulated interest to the Province and the bank shall forthwith make such transfer.

## ANNEXE «D»

## INSTRUCTIONS CONJOINTES

(Nom de l'établissement où  
les sommes d'argent sont détenues)

Messieurs,

Sur réception des présentes instructions conjointes, vous êtes chargés de conserver le dépôt (au montant de) représenté par le numéro de certificat       , versé au compte n°       , et, toutes les autres sommes qui seront déposées dans ce compte, ainsi que tous les intérêts payables de temps à autre sur ces dépôts selon les modalités mentionnées ci-dessous, à moins que les parties aux présentes ne vous envoient d'autres instructions conjointes.

1. Vous devez continuer de conserver tous les montants déposés mentionnés ci-dessus et tous les intérêts payables de temps à autre sur ces montants, au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada (ci-après nommée «Canada») et de Sa Majesté la Reine du chef de la Province de la Colombie-Britannique (ci-après nommée «la Province»).
2. Avant toute date d'échéance, et sous réserve de toute clause pénale prévue quant à l'intérêt, ce dépôt ou toute partie de celui-ci peut être retiré et remplacé par d'autres dépôts de la banque jouissant des mêmes garanties, selon que seuls le jugent à propos le Canada et la Province, pourvu que:
  - a) L'échéance de ces dépôts de remplacement soit conforme aux dispositions des présentes;
  - b) L'intérêt sur le principal de ces dépôts de remplacement soit traité selon les dispositions des présentes;
  - c) Tous ces dépôts de remplacement soient au nom du Canada et de la Province.
3. Dans les trente (30) jours qui suivent la date de l'adoption des textes législatifs fédéral ou provincial (la date la plus tardive étant celle à retenir) mentionnés à l'alinéa 14 de l'accord conclu entre le Canada et la Province, ci-joint à l'annexe A, les parties en cause doivent signer une lettre conjointe d'instructions ordonnant le transfert au Canada de toutes les sommes gardées en dépôt à ce moment-là et de tous les intérêts accumulés, à l'usage et au profit de la Bande d'Indiens de Fort Nelson, conformément audit accord.
4. Advenant le cas où le Canada ne réussit pas à obtenir de la Bande d'Indiens de Fort Nelson la cession mentionnée à l'alinéa 13 de l'accord dans les six (6) mois qui suivent l'exécution dudit accord, la Province et le Canada doivent signer une lettre conjointe d'instructions ordonnant que toutes les sommes d'argent gar-





5. In the event that the special legislation referred to in paragraph 14 of the Agreement is not passed within two (2) years of the execution of the Agreement, the parties hereto shall execute forthwith following the expiry of the two year period a joint letter of instruction instructing that all sums held on deposit up until that time, together with all accumulated interest, be transferred to the Province in accordance with the Agreement.
6. This letter of instruction cannot be revoked or amended except by a letter of instructions jointly executed by Canada and the Province.

Yours very truly,

HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF  
CANADA

Per: \_\_\_\_\_

HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF  
THE PROVINCE OF BRITISH COLUMBIA

Per: \_\_\_\_\_

INSTITUTION WHERE MONIES HELD ON DEPOSIT

Per: \_\_\_\_\_

dées en dépôt, ainsi que tous les intérêts accumulés, soient transférés à la Province, et la banque doit procéder sur-le-champ à ce transfert.

5. Au cas où les textes législatifs spéciaux mentionnés à l'alinéa 14 de l'accord ne sont pas adoptés dans les deux (2) années suivant la signature de ce dernier, les parties doivent signer sans délai, dès la fin de la période de deux (2) ans, une lettre conjointe d'instructions ordonnant que toutes les sommes d'argent conservées en dépôt jusqu'à ce moment-là, ainsi que tous les intérêts accumulés, soient transférés à la Province, conformément à l'accord.
6. La présente lettre d'instruction ne peut être annulée ni modifiée, si ce n'est au moyen d'une autre lettre des instructions signée conjointement par le Canada et la Province.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de notre considération distinguée,

SA MAJESTÉ LA REINE DU CHEF DU  
CANADA

par: \_\_\_\_\_

SA MAJESTÉ LA REINE DU CHEF DE LA  
PROVINCE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

par: \_\_\_\_\_

ÉTABLISSEMENT OÙ LES SOMMES D'ARGENT  
SONT DÉPOSÉES:

par: \_\_\_\_\_











**C-27**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-27**

An Act to amend the Farm Improvement Loans Act

---

First reading, May 12, 1980

---

**C-27**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-27**

Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux  
améliorations agricoles

---

Première lecture le 12 mai 1980

---

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



THE MINISTER OF AGRICULTURE

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-27**

**BILL C-27**

An Act to amend the Farm Improvement  
Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés  
aux améliorations agricoles

R.S., c. F-3; c.  
9 (2nd Supp.);  
1974, c. 10;  
1976-77, c. 23;  
1977-78, c. 22

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. The definition "Minister" in subsection  
2(1) of the *Farm Improvement Loans Act* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

"Minister"  
«Ministre»

" "Minister" means the Minister of  
Agriculture;"

1976-77, c. 23,  
s. 1(1)

2. (1) Paragraph 3(1)(d) of the said Act 10  
is repealed and the following substituted  
therefor:

"(d) the principal amount of the loan  
did not at the time of the making of the  
loan, together with the amount owing in 15  
respect of other guaranteed farm  
improvement loans previously made to  
the borrower and disclosed in his  
application, or of which the bank has  
knowledge, exceed the sum of one hun- 20  
dred thousand dollars;"

1976-77, c. 23,  
s. 1(2)

(2) Subparagraph 3(5)(a)(ii) of the said  
Act is repealed and the following substituted  
therefor:

"(ii) the principal amount of the loan 25  
did not exceed one hundred thousand  
dollars,"

1976-77, c. 23,  
s. 2

3. All that portion of paragraph 4(b) of  
the said Act preceding subparagraph (i)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. La définition de «Ministre» énoncée au  
5 paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prêts des-* 5  
*tinés aux améliorations agricoles* est abro-  
gée et remplacée par ce qui suit:

« «Ministre» signifie le ministre de l'Agri-  
culture;»

S.R., c. F-3; c.  
9 (2<sup>e</sup> suppl.);  
1974, c. 10;  
1976-77, c. 23;  
1977-78, c. 22

«Ministre»  
"Minister"

2. (1) L'alinéa 3(1)d) de ladite loi est 10 1976-77, c. 23,  
abrogé et remplacé par ce qui suit: par. 1(1)

«(d) le principal du prêt, à l'époque où  
celui-ci a été consenti, ainsi que le mon-  
tant dû relativement aux autres prêts  
garantis pour améliorations agricoles 15  
auparavant consentis à l'emprunteur et  
révélés dans sa demande ou dont la  
banque avait connaissance, n'ont pas  
excédé la somme de cent mille dollars;»

(2) Le sous-alinéa 3(5)a)(ii) de ladite loi 20 1976-77, c. 23,  
est abrogé et remplacé par ce qui suit: par. 1(2)

«(ii) si le principal du prêt n'a pas  
dépassé cent mille dollars,»

3. La partie de l'alinéa 4b) de ladite loi 25 1976-77, c. 23,  
qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et 25 art. 2  
remplacée par ce qui suit:

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and, for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Farm Improvement Loans Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment would substitute the Minister of Agriculture for the Minister of Finance.

*Clause 2:* This amendment would increase from \$75,000 to a maximum of \$100,000 the principal amount of all loans under the *Farm Improvement Loans Act* that may be outstanding to an individual borrower.

*Clause 3:* This amendment is consequential on the new paragraph 5(k) proposed by clause 4.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill.* — La présente modification remplace «le ministre des Finances» par «le ministre de l'Agriculture».

*Article 2 du bill.* — La présente modification porte de \$75,000 à une somme maximale de \$100,000 le principal de tous les prêts dus par un emprunteur en vertu de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*.

*Article 3 du bill.* — La présente modification découle du nouvel alinéa 5k) énoncé à l'article 4 du bill.

thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) during any of the periods referred to in paragraphs 5(g) to (k), a total amount in excess of”

5

«(b) pendant l'une des périodes visées aux alinéas 5g) à k), que jusqu'à concurrence des proportions suivantes du principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles consentis par cette banque au cours de cette période:»

5

1976-77, c. 23,  
s. 3

4. Section 5 of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (j) thereof, by repealing paragraph (k) thereof and by substituting therefor the following paragraphs:

10

“(k) made during the period commencing on the 1st day of July, 1980 and ending on the 30th day of June, 1983 after the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made during that period by all banks exceeds one billion five hundred and fifty million dollars; or

15

(l) made after the 30th day of June, 1983.”

20

5. (1) All that portion of section 6 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Regulations

“6. (1) The Governor in Council may, subject to subsection (2), on the recommendation of the Minister, make regulations”

(2) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Regulations re  
certain terms

“(2) A regulation by the Governor in Council under subparagraph (1)(e)(v) respecting the rate of interest payable by a borrower in respect of any class of farm improvement loans shall be on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.”

35

4. L'article 5 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa j), par l'abrogation de l'alinéa k) et son remplacement par ce qui suit:

10

«k) consenti au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1980 et se terminant le 30 juin 1983, après que le principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles, effectués au cours de ladite période par toutes les banques, a dépassé un milliard cinq cent cinquante millions de dollars; ou

l) consenti après le 30 juin 1983.»

5. (1) La partie de l'article 6 de ladite loi 20 qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«6. (1) Le gouverneur en conseil peut, sous réserve du paragraphe (2), sur la recommandation du Ministre, édicter des règlements»

Règlements

(2) L'article 6 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Un règlement édicté par le gouverneur en conseil en vertu du sous-alinéa (1)e)(v) est subordonné à la recommandation du Ministre et du ministre des Finances.»

Règlements  
relatifs à  
certaines  
modalités

30

*Clause 4:* The new paragraph (k) would provide that, during the period July 1, 1980 to June 30, 1983, a maximum of one billion five hundred and fifty million dollars may be guaranteed under the Act and would, together with the new paragraph (l), allow guaranteed loans to be continued until June 30, 1983.

*Article 4 du bill.* — Le nouvel alinéa k) prévoit que, au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1980 et se terminant le 30 juin 1983, une somme maximale de un milliard cinq cent cinquante millions de dollars peut être garantie en vertu de la loi ce qui permet, grâce au nouvel alinéa l), la continuation des prêts garantis jusqu'au 30 juin 1983.

*Clause 5:* (1) This amendment is consequential on the new subsection 6(2) proposed by subclause (2).

*Article 5 du bill.* — (1) La présente modification découle du nouveau paragraphe 6(2) énoncé au paragraphe (2).

(2) New. This amendment would provide that certain regulations by the Governor in Council require a recommendation from the Minister responsible for the Act and the Minister of Finance.

(2) Nouveau. Cette modification prévoit que certains règlements du gouverneur en conseil sont sujets à la recommandation préalable du Ministre responsable de l'application de la loi et du ministre des Finances.









C-27

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act to amend the Farm Improvement Loans Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 6, 1980

C-27

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux  
améliorations agricoles

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 6 JUIN 1980

RECEIVED



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-27**

**BILL C-27**

An Act to amend the Farm Improvement  
Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés  
aux améliorations agricoles

R.S., c. F-3; c.  
9 (2nd Supp.);  
1974, c. 10;  
1976-77, c. 23;  
1977-78, c. 22

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. The definition "Minister" in subsection  
2(1) of the *Farm Improvement Loans Act* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

"Minister"  
«Ministre»

"Minister" means the Minister of  
Agriculture;"

1976-77, c. 23,  
s. 1(1)

2. (1) Paragraph 3(1)(d) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

"(d) the principal amount of the loan  
did not at the time of the making of the  
loan, together with the amount owing in  
respect of other guaranteed farm  
improvement loans previously made to  
the borrower and disclosed in his  
application, or of which the bank has  
knowledge, exceed the sum of one hun-  
dred thousand dollars;"

1976-77, c. 23,  
s. 1(2)

(2) Subparagraph 3(5)(a)(ii) of the said  
Act is repealed and the following substituted  
therefor:

"(ii) the principal amount of the loan  
did not exceed one hundred thousand  
dollars,"

1976-77, c. 23,  
s. 2

3. All that portion of paragraph 4(b) of  
the said Act preceding subparagraph (i)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

S.R., c. F-3; c.  
9 (2<sup>e</sup> suppl.);  
1974, c. 10;  
1976-77, c. 23;  
1977-78, c. 22

1. La définition de «Ministre» énoncée au  
5 paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prêts des- 5*  
*tinés aux améliorations agricoles* est abro-  
gée et remplacée par ce qui suit:

« «Ministre» signifie le ministre de l'Agric-  
culture;»

«Ministre»  
«Minister»

2. (1) L'alinéa 3(1)d) de ladite loi est 10  
abrogé et remplacé par ce qui suit: 1976-77, c. 23,  
par. 1(1)

«d) le principal du prêt, à l'époque où  
celui-ci a été consenti, ainsi que le mon-  
tant dû relativement aux autres prêts  
garantis pour améliorations agricoles  
auparavant consentis à l'emprunteur et  
révélés dans sa demande ou dont la  
banque avait connaissance, n'ont pas  
excédé la somme de cent mille dollars;»

(2) Le sous-alinéa 3(5)a)(ii) de ladite loi 20  
est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1976-77, c. 23,  
par. 1(2)

«(ii) si le principal du prêt n'a pas  
dépassé cent mille dollars,»

3. La partie de l'alinéa 4b) de ladite loi  
qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et 25  
remplacée par ce qui suit: 1976-77, c. 23,  
art. 2





thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) during any of the periods referred to in paragraphs 5(g) to (k), a total amount in excess of”

5

«b) pendant l'une des périodes visées aux alinéas 5g) à k), que jusqu'à concurrence des proportions suivantes du principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles consentis par cette banque au cours de cette période:»

5

1976-77, c. 23,  
s. 3

4. Section 5 of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (j) thereof, by repealing paragraph (k) thereof and by substituting therefor the following paragraphs:

10

“(k) made during the period commencing on the 1st day of July, 1980 and ending on the 30th day of June, 1983 after the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made during that period by all banks exceeds one billion five hundred and fifty million dollars; or

(l) made after the 30th day of June, 1983.”

20

5. (1) All that portion of section 6 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Regulations

“6. (1) The Governor in Council may, subject to subsection (2), on the recommendation of the Minister, make regulations”

(2) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Regulations re  
certain terms

“(2) A regulation by the Governor in Council under subparagraph (1)(e)(v) respecting the rate of interest payable by a borrower in respect of any class of farm improvement loans shall be on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.”

4. L'article 5 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa j), par l'abrogation de l'alinéa k) et son remplacement par ce qui suit:

1976-77, c. 23,  
art. 3

10

«k) consenti au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1980 et se terminant le 30 juin 1983, après que le principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles, effectués au cours de ladite période par toutes les banques, a dépassé un milliard cinq cent cinquante millions de dollars; ou

l) consenti après le 30 juin 1983.»

5. (1) La partie de l'article 6 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«6. (1) Le gouverneur en conseil peut, sous réserve du paragraphe (2), sur la recommandation du Ministre, édicter des règlements»

Règlements

(2) L'article 6 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Un règlement édicté par le gouverneur en conseil en vertu du sous-alinéa (1)e)(v) est subordonné à la recommandation du Ministre et du ministre des Finances.»

Règlements  
relatifs à  
certaines  
modalités

**C-28**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-28**

An Act to amend the Fisheries Improvement Loans Act

---

First reading, May 12, 1980

---

THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

**C-28**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-28**

Loi modifiant la Loi sur les prêts aidant aux opérations de  
pêche

---

Première lecture le 12 mai 1980

---

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

DEPOSITARY GENERAL MATERIAL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-28**

**BILL C-28**

An Act to amend the Fisheries Improvement  
Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts aidant aux  
opérations de pêche

R.S., c. F-22;  
c. 13 (2nd  
Suppl.); 1974, c.  
10; 1976-77, c.  
23; 1978-79,  
c. 13

1976-77, c. 23,  
s. 8

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraphs 3(d) and (e) of the *Fisher-  
ies Improvement Loans Act* are repealed and  
the following substituted therefor:

“(d) the aggregate of the principal  
amount of the loan and the amount  
(i) that is owing in respect of previ-  
ous guaranteed loans that were made 10  
to the borrower, or to the borrower  
and all other fishermen with whom  
the borrower is associated in the same  
primary fishing enterprise, if made in  
respect of that primary fishing enter- 15  
prise, and  
(ii) that is disclosed in the applica-  
tion, or of which the lender had  
knowledge,

did not exceed one hundred and fifty 20  
thousand dollars;

(e) the loan was repayable in full by the  
terms thereof in not more than fifteen  
years;”

2. Section 6 of the said Act is amended by 25  
striking out the word “or” at the end of  
paragraph (f) thereof, by repealing para-  
graph (g) thereof and by substituting there-  
for the following paragraphs:

“(g) to make any payment to any 30  
lender in respect of loss sustained by it

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. Les alinéas 3d) et e) de la *Loi sur les*  
*prêts aidant aux opérations de pêche* sont 5  
abrogés et remplacés par ce qui suit:

«d) le principal du prêt et le montant  
(i) dû relativement aux prêts garantis  
consentis antérieurement à l'emprun-  
teur seul ou à l'emprunteur ainsi qu'à 10  
tous les pêcheurs avec lesquels il est  
associé dans la même entreprise de  
pêche fondamentale, lorsque ces prêts  
ont été consentis à l'égard de cette  
entreprise de pêche fondamentale, et 15  
(ii) révélé dans la demande, ou dont  
le prêteur avait connaissance,

n'excédaient pas cent cinquante mille  
dollars;

e) selon ses termes, le prêt était rem- 20  
boursable intégralement en quinze ans  
au plus;»

2. L'article 6 de ladite loi est modifié par  
le retranchement du mot «ou» à la fin de  
l'alinéa f), par l'abrogation de l'alinéa g) et 25  
son remplacement par les alinéas suivants:

«g) d'indemniser un prêteur de la perte  
qu'il subit par suite d'un prêt garanti

S.R., c. F-22; c.  
13 (2<sup>e</sup> suppl.);  
1974, c. 10;  
1976-77, c. 23;  
1978-79, c. 13

1976-77, c. 23,  
art. 8

1976-77, c. 23,  
art. 9

1976-77, c. 23,  
s. 9

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and, for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Fisheries Improvement Loans Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* The amendment to paragraph 3(d), which substitutes the underlined sum, would increase the amount of a guaranteed loan that may be made to a borrower. At present, a borrower may not have aggregate loans exceeding \$75,000.

The amendment to paragraph 3(e) would increase the term of an eligible loan to fifteen years. At present, a loan must be repayable within ten years to be an eligible loan.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill.* — La modification de l'alinéa 3d), qui remplace le montant en vigueur par le montant souligné, augmente le montant du prêt garanti qui peut être consenti à un emprunteur. Actuellement, un emprunteur ne peut avoir un prêt global dépassant \$75,000.

La modification de l'alinéa 3e) porte à quinze ans la période de remboursement d'un prêt admissible. Actuellement, un prêt, pour être admissible, doit être remboursable intégralement en dix ans au plus.

*Clause 2:* The new paragraph (g) would provide that, during the period July 1, 1980 to June 30, 1983, a maximum of \$250 million may be guaranteed under the Act and would, together with the new paragraph (h), allow guaranteed loans to be continued until June 30, 1983.

*Article 2 du bill.* — Le nouvel alinéa g) prévoit qu'entre le 1<sup>er</sup> juillet 1980 et le 30 juin 1983, un montant maximal de \$250 millions peut être garanti en vertu de la loi et rend possible, grâce au nouvel alinéa h), la continuation des prêts garantis jusqu'au 30 juin 1983.



as a result of a guaranteed loan made during the period commencing on July 1, 1980 and ending on June 30, 1983, after the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by all lenders during that period exceeds two hundred and fifty million dollars; or

(h) to make a payment to any lender in respect of a guaranteed loan made after June 30, 1983.”

consenti pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1980 et se terminant le 30 juin 1983, après que le principal global des prêts garantis consentis par tous les prêteurs pendant cette période a dépassé deux cent cinquante millions de dollars; ou

h) d'effectuer un paiement à un prêteur relativement à un prêt garanti consenti après le 30 juin 1983.»

3. (1) All that portion of subsection 7(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

3. (1) La partie du paragraphe 7(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Regulations

“7. (1) The Governor in Council may, subject to subsection (1.1), on the recommendation of the Minister, make regulations”

«7. (1) Le gouverneur en conseil peut, sous réserve du paragraphe (1.1), sur la recommandation du Ministre, établir des règlements»

Règlements

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 7 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Regulations re  
certain terms

“(1.1) A regulation by the Governor in Council under subsection (1) respecting a rate of interest that may be charged as a term on which a guaranteed loan is to be made shall be on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.”

«(1.1) Un règlement établi par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) et concernant un taux d'intérêt qui peut être imputé à un prêt garanti est subordonné à la recommandation du Ministre et du ministre des Finances.»

Règlements  
relatifs à  
certaines  
modalités

*Clause 3:* (1) This amendment is consequential on the new subsection (1.1) proposed by subclause (2).

(2) New. This amendment would provide that certain regulations by the Governor in Council require a recommendation from the Minister responsible for the Act and the Minister of Finance.

*Article 3 du bill.* — (1) La présente modification découle du nouveau paragraphe (1.1) énoncé au paragraphe (2).

(2) Nouveau. Cette modification prévoit que certains règlements du gouverneur en conseil sont sujets à la recommandation préalable du Ministre responsable de l'application de la loi et du ministre des Finances.









**C-28**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-28**

An Act to amend the Fisheries Improvement Loans Act

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 26, 1980**

---

**C-28**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-28**

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**

Loi modifiant la Loi sur les prêts aidant aux opérations de  
pêche

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 26 JUIN 1980**

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-28**

**BILL C-28**

An Act to amend the Fisheries Improvement  
Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts aidant aux  
opérations de pêche

R.S., c. F-22;  
c. 13 (2nd  
Suppl.); 1974, c.  
10; 1976-77, c.  
23; 1978-79,  
c. 13

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

S.R., c. F-22; c.  
13 (2<sup>e</sup> suppl.);  
1974, c. 10;  
1976-77, c. 23;  
1978-79, c. 13

1976-77, c. 23,  
s. 8

1. Paragraphs 3(d) and (e) of the *Fisher-  
ies Improvement Loans Act* are repealed and  
the following substituted therefor:

1. Les alinéas 3d) et e) de la *Loi sur les*  
5 *prêts aidant aux opérations de pêche* sont 5  
abrogés et remplacés par ce qui suit:

1976-77, c. 23,  
art. 8

“(d) the aggregate of the principal  
amount of the loan and the amount

(i) that is owing in respect of previ-  
ous guaranteed loans that were made 10  
to the borrower, or to the borrower  
and all other fishermen with whom  
the borrower is associated in the same  
primary fishing enterprise, if made in  
respect of that primary fishing enter- 15  
prise, and

(ii) that is disclosed in the applica-  
tion, or of which the lender had  
knowledge,

did not exceed one hundred and fifty 20  
thousand dollars;

(e) the loan was repayable in full by the  
terms thereof in not more than fifteen  
years;”

«d) le principal du prêt et le montant

(i) dû relativement aux prêts garantis  
consentis antérieurement à l'emprun-  
teur seul ou à l'emprunteur ainsi qu'à 10  
tous les pêcheurs avec lesquels il est  
associé dans la même entreprise de  
pêche fondamentale, lorsque ces prêts  
ont été consentis à l'égard de cette  
entreprise de pêche fondamentale, et 15  
(ii) révélé dans la demande, ou dont  
le prêteur avait connaissance,

n'excédaient pas cent cinquante mille  
dollars;

e) selon ses termes, le prêt était rem- 20  
boursable intégralement en quinze ans  
au plus;»

1976-77, c. 23,  
s. 9

2. Section 6 of the said Act is amended by 25  
striking out the word “or” at the end of  
paragraph (f) thereof, by repealing para-  
graph (g) thereof and by substituting there-  
for the following paragraphs:

2. L'article 6 de ladite loi est modifié par  
le retranchement du mot «ou» à la fin de  
l'alinéa f), par l'abrogation de l'alinéa g) et 25  
son remplacement par les alinéas suivants:

1976-77, c. 23,  
art. 9



“(g) to make any payment to any lender in respect of loss sustained by it as a result of a guaranteed loan made during the period commencing on July 1, 1980 and ending on June 30, 1983, after the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by all lenders during that period exceeds two hundred and fifty million dollars; or

(h) to make a payment to any lender in respect of a guaranteed loan made after June 30, 1983.”

3. (1) All that portion of subsection 7(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Regulations

“7. (1) The Governor in Council may, subject to subsection (1.1), on the recommendation of the Minister, make regulations”

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Regulations re  
certain terms

“(1.1) A regulation by the Governor in Council under subsection (1) respecting a rate of interest that may be charged as a term on which a guaranteed loan is to be made shall be on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.”

«g) d'indemniser un prêteur de la perte qu'il subit par suite d'un prêt garanti consenti pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1980 et se terminant le 30 juin 1983, après que le principal global des prêts garantis consentis par tous les prêteurs pendant cette période a dépassé deux cent cinquante millions de dollars; ou

h) d'effectuer un paiement à un prêteur relativement à un prêt garanti consenti après le 30 juin 1983.»

3. (1) La partie du paragraphe 7(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«7. (1) Le gouverneur en conseil peut, sous réserve du paragraphe (1.1), sur la recommandation du Ministre, établir des règlements»

Règlements

(2) L'article 7 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

«(1.1) Un règlement établi par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) et concernant un taux d'intérêt qui peut être imputé à un prêt garanti est subordonné à la recommandation du Ministre et du ministre des Finances.»

Règlements  
relatifs à  
certaines  
modalités

**C-29**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-29**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1981

---

First reading, May 13, 1980

---

**C-29**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-29**

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1981

---

Première lecture le 13 mai 1980

---

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**



**PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD**

**LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-29**

**BILL C-29**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1981

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1981

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by messages from the Deputy to His Excellency, the Right Honourable Edward Schreyer, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said messages, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1981; and for other purposes connected with the Government of Canada. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

5 Considérant qu'il appert, des messages du député de Son Excellence le très honorable Edward Schreyer, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne lesdits messages, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à 10 certaines dépenses du gouvernement du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1981, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres 15 objets se rattachant au gouvernement du Canada; Plaise en conséquence à Votre 15 Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la 20 Chambre des communes du Canada, ce qui 20 suit:

5 Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1980-81*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 1 de 1980-81 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$20,233,860,-  
407.05 granted  
for 1980-81

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole twenty billion, two hundred and thirty-three million, eight hundred and sixty thousand, four hundred and seven dollars and five cents towards defraying the several charges and expenses of the Government of Canada from the 1st day of April, 1980 to the 31st day of March, 1981 not otherwise provided for, and being the aggregate of

(a) nine-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Esti-

25 2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il 25 peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout vingt milliards deux cent trente-trois millions huit cent soixante mille quatre cent sept dollars cinq cents pour subvenir aux diverses charges et dépenses du 30 gouvernement du Canada, depuis le 1<sup>er</sup> avril 1980 jusqu'au 31 mars 1981, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

a) des neuf douzièmes du total des montants des postes énoncés au budget de l'année 35 financière se terminant le 31 mars 1981, présenté à la Chambre des commu-

\$20,233,860,-  
407.05 accordés  
pour 1980-81



mates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1981, as laid before the House of Commons at the present session of Parliament with the exception of Social Development Vote 1.....	\$18,701,054,379.72	5
(b) three-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule A .....	\$77,607,000.00	
(c) two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule B.....	\$675,361,325.00	10
(d) one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule C .....	\$549,405,508.33	15
the amounts hereby authorized to be paid and applied in respect to those items shall be deemed to include and not be in addition to the amount authorized for such items by the special Warrant issued by the Governor General pursuant to Order of the Governor in Council of April 1, 1980 (P.C. 1980-850) for \$3,495,435,827; and		20
(e) the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1981, as contained in Schedule D of this Act .....	\$230,432,194.00	25

Confirmation of payment under special warrant for fiscal year 1979-80

3. The payment from and out of the Consolidated Revenue Fund of the sum of \$5,316,822,188.08, for the purposes set forth in the schedules to the special warrants signed by the Governor General pursuant to section 23 of the *Financial Administration Act* and orders of the Governor in Council of December 30, 1979 (P.C. 1979-3566) and February 14, 1980 (P.C. 1980-520), and published in Nos. 2 and 8 of Volume 114 of Part I of the *Canada Gazette* dated January 12, 1980 and February 23, 1980 respectively, is hereby confirmed.

Purpose and effect of each item

4. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

nes à la session actuelle du Parlement à l'exception du crédit 1 (Développement social) .....\$18,701,054,379.72

b) des trois douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe A .....\$77,607,000.00

c) des deux douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe B .....\$675,361,325.00

d) du douzième du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe C.....\$549,405,508.33

les montants dont la présente loi autorise le paiement et l'affectation au titre de ces postes devant être considérés comme inclusifs et non pas comme complémentaires des montants autorisés pour ces postes par le mandat spécial émis par le gouverneur général en vertu du décret du gouverneur en conseil du 1<sup>er</sup> avril 1980 (C.P. 1980-850) se chiffrent à \$3,495,435,827; et

e) du total des montants des postes énoncés au budget supplémentaire (A) pour l'année financière se terminant le 31 mars 1981, contenus dans l'annexe D de la présente loi .....\$230,432,194.00

3. Est confirmé par les présentes le paiement de la somme de \$5,316,822,188.08, prélevée sur le Fonds du revenu consolidé aux fins prévues aux annexes des mandats spéciaux signés par le gouverneur général en vertu de l'article 23 de la *Loi sur l'administration financière* et des décrets du gouverneur en conseil du 30 décembre 1979 (C.P. 1979-3566) et du 14 février 1980 (C.P. 1980-520), publiés dans les numéros 2 et 8 du volume 114 de la Partie I de la *Gazette du Canada*, respectivement datés du 12 janvier 1980 et du 23 février 1980.

Confirmation du paiement effectué en vertu d'un mandat spécial pour l'année financière 1979-80

4. Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet de chaque poste





## Commitments

5. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

## Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

Account to be rendered R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

## Engagement

5. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris aux termes de ce poste ou du paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris aux termes du présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

## Idem

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux termes de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

- a) du montant éventuellement attribué au titre de ce poste ou cette disposition et
- b) du montant des recettes effectivement perçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, du montant des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste si ce montant est supérieur à celui des recettes perçues.

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à rendre S.R., c. F-10





## SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1980-81. The amount hereby granted is \$77,607,000.00 being three-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1981, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ENERGY PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L35	Payments in respect of Canada's participation with the Government of Newfoundland in the development of the hydro electric power potential of the Lower Churchill River in Labrador, to authorize payments for the acquisition by the Minister of approximately 49 per cent of the shares of the Lower Churchill Development Corporation.....	1,990,000	
	EXTERNAL AFFAIRS		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
	Non-Budgetary		
L35	Loan, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to the Government of Turkey for short-term balance of payments assistance.....	11,800,000	
L40	Loan, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to the Government of Jamaica for food aid assistance.....	1,000,000	
L45	Advances, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to international financial institutions for international development assistance.....	92,238,000	
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
30	Canadian Home Insulation Program—To authorize Canada Mortgage and Housing Corporation to administer a home insulation program in the Provinces of Newfoundland, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, British Columbia, the Yukon and the Northwest Territories, and in respect thereto to make a contribution, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, to any person who during the period beginning on September 1, 1977 and ending on December 31, 1984 in the said provinces and territories applies for the contribution and purchases materials for the purpose of insulating against heat loss so as to reduce energy consumption of		

## ANNEXE A

D'après le budget principal de 1980-81. Le montant accordé par les présentes est de \$77,607,000.00, soit les trois douzièmes des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1981 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES	\$	\$
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
	Non-budgétaire		
L35	Paiements relativement à la participation canadienne, de concert avec le gouvernement de Terre-Neuve, à la mise en valeur du potentiel hydro-électrique du cours inférieur de la rivière Churchill au Labrador, et l'autorisation pour l'acquisition, par le Ministre, d'environ 49 pour cent des actions de la Lower Churchill Development Corporation ...	1,990,000	
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
	Non-budgétaire		
L35	Prêt consenti au gouvernement de la Turquie, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le soutien à court terme de la balance des paiements .....	11,800,000	
L40	Prêt consenti au gouvernement de la Jamaïque, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, au titre de l'aide alimentaire .....	1,000,000	
L45	Avances, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux institutions financières internationales aux fins de l'aide au développement international .....	92,238,000	
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
30	Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes—Pour autoriser la Société canadienne d'hypothèques et de logement à administrer un programme d'isolation thermique des habitations dans les provinces de Terre-Neuve, du Nouveau-Brunswick, de Québec, de l'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, et, à cet égard, à accorder une contribution, conformément aux conditions prescrites par le règlement du gouverneur en conseil, à toute personne qui, durant la période commençant le 1 <sup>er</sup> septembre 1977 et se terminant le 31 décembre 1984 dans lesdits provinces et territoires, demandera une contribution et achètera les matériaux nécessaires aux fins d'isoler contre la déperdition de chaleur afin de réduire la consommation d'énergie		

## SCHEDULE A—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Concluded)		
30	<p>B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION (Concluded)</p> <p>(Concluded)</p> <p>(a) a family housing unit owned or leased by such person in a residential building of not more than three storeys in height, the construction of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than September 1, 1977, or</p> <p>(b) a residential building owned and operated by a non-profit corporation, a department or agency of the federal or a provincial government, or a municipality or agency thereof, or an institution providing post secondary education, being not more than three storeys in height, containing hostel accommodation, the construction of any part of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than September 1, 1977</p> <p>in respect of which no contribution was previously made under this authority, the said regulations to include inter alia the definitions of a family housing unit, hostel accommodation and the maximum amount of contributions payable with respect to a family housing unit or residential building; payment to Canada Mortgage and Housing Corporation for the purposes of the home insulation program including the costs and expenses of the Corporation in the administration of the program.....</p>	83,000,000	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
35	Payment to the National Harbours Board for a program of soil testing in connection with the construction of grain handling facilities at the Port of Prince Rupert, British Columbia.....	200,000	
	TREASURY BOARD		
	A—SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10	Student Summer and Youth Employment—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students .....	120,200,000	
			*310,428,000

\*Net Total \$77,607,000.00

ANNEXE A—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Fin)		
30	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (Fin) (Fin) a) un logement familial, appartenant à ladite personne ou loué par celle-ci, sis dans un immeuble résidentiel d'au plus trois étages, dont la construction aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1 <sup>er</sup> septembre 1977, ou b) un immeuble résidentiel, appartenant à une société à but non lucratif, à un ministère ou organisme du gouvernement fédéral ou provincial, à une municipalité ou à un organisme de cette dernière, ou à un établissement dispensant un enseignement postsecondaire et administré par ladite institution, d'au plus trois étages, renfermant des places de foyer dont la construction de toute partie aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1 <sup>er</sup> septembre 1977 et à l'égard duquel aucune contribution n'aura été accordée précédemment en vertu de la présente autorisation, ledit règlement devant inclure notamment les définitions d'un logement familial, des locaux d'habitation du type foyer et du montant maximal de contributions payable ayant trait à un logement familial ou à un immeuble résidentiel; paiement à la Société canadienne d'hypothèques et de logement aux fins du programme d'isolation thermique des habitations, y compris les frais et dépenses de la Société relativement à l'administration du programme .....	83,000,000	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
35	Paiement au Conseil des ports nationaux pour un programme d'études géotechniques en rapport avec la construction d'installations de manutention des grains au port de Prince Rupert (Colombie-Britannique).....	200,000	
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10	Emplois d'été des étudiants et placement des jeunes—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants.....	120,200,000	
			*310,428,000

\*Total net \$77,607,000.00



## SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1980-81. The amount hereby granted is \$675,361,325.00 being two twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1981, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	RESEARCH PROGRAM		
10	Research—Capital expenditures.....	14,487,000	
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	B—CANADA EMPLOYMENT & IMMIGRATION COMMISSION		
	ANNUITIES PROGRAM		
30	Annuities—Program expenditures.....	2,677,000	
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year.....	15,544,800	
	ENERGY PROGRAM		
15	Payments to refiners and other importers of crude oil and petroleum products for the purposes of Part IV of the <i>Petroleum Administration Act</i> .....	2,600,000,000	
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
15	World Exhibitions—Program expenditures and contributions.....	310,000	

ANNEXE B

D'après le budget principal de 1980-81. Le montant accordé par les présentes est de \$675,361,325.00, soit les deux douzièmes des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1981, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES		
10	Recherches—Dépenses en capital.....	14,487,000	
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME DES RENTES		
30	Rentes sur l'État—Dépenses du programme.....	2,677,000	
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	15,544,800	
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
15	Paiements à des raffineurs et à d'autres importateurs de pétrole brut et de produits pétroliers aux fins de la partie IV de la <i>Loi sur l'administration du pétrole</i> .....	2,600,000,000	
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS UNIVERSELLES		
15	Expositions universelles—Dépenses du programme et contributions.....	310,000	

## SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
5	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> ; and (a) subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development and redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property; (b) grants to provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities; and (c) to authorize payments in respect of certain property prescribed as federal property for the 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 tax years of municipalities.....	156,000,000	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions .....	432,553,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs—The grants and other transfer payments listed in the Estimates and contributions .....	290,468,000	
	Non-Budgetary		
L35	Loans to the Government of the Yukon Territory, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for Territorial self-amortizing capital projects and for the making of loans to municipalities for capital projects.....	5,000,000	
L40	Loans to the Government of the Northwest Territories, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for Territorial self-amortizing capital projects and for the making of loans to municipalities and school districts for capital projects.....	4,000,000	

## ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	FINANCES	\$	\$
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
5	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> ; et <ul style="list-style-type: none"> <li>a) sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement et de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient;</li> <li>b) subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i>, à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, lorsqu'une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada; et</li> <li>c) pour autoriser des paiements relativement à certains biens établis comme étant des biens fédéraux pour les années de taxation des municipalités 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979.....</li> </ul>	156,000,000	
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	432,553,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord—Subventions et autres paiements de transfert inscrits au Budget et contributions.....	290,468,000	
	Non-budgétaire		
L35	Prêts à l'Administration du Yukon, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement à auto-amortissement effectués dans le Yukon et l'octroi de prêts à des municipalités pour des travaux d'équipement.....	5,000,000	
L40	Prêts à l'Administration des Territoires du Nord-Ouest, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement à auto-amortissement effectués dans les territoires et l'octroi de prêts à des municipalités et à des districts scolaires pour des travaux d'équipement.....	4,000,000	

## SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
10	Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$249,455,000 for the purposes of this Vote .....	199,564,000	
	Non-Budgetary		
L30	Advances to assist Canadian defence industry with plant modernization in amounts not to exceed one-half of the cost of the acquisition of new equipment to defence industry, such advances to be recovered on sale of the equipment to defence industry .....	6,000,000	
L40	Authority, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) to purchase, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, capital stock of a company in order to exercise a stock option in such company that has been taken on behalf of Her Majesty in Right of Canada in connection with the provision of a loan, insurance of a loan, or contribution made to the company in accordance with the General Adjustment Assistance Regulations, the Automotive Manufacturing Assistance Regulations, or under the Enterprise Development Program, where, in the opinion of a Board established pursuant to Section 7 of the <i>Department of Industry, Trade and Commerce Act</i> (i) the stock option should be exercised in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the purchase; or (ii) the stock option should be exercised to protect the Crown's interest in respect of the loan made or insured, or contribution made; and (b) to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired.....	100,000	
	JUSTICE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
5	Administration of Justice—The grants listed in the Estimates and contributions .....	31,146,650	
	LABOUR		
5	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions .....	7,149,000	



## ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
10	Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de contracter durant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$249,455,000 aux fins du présent crédit.....	199,564,000	
	Non-budgétaire		
L30	Avances à l'industrie canadienne de la défense pour l'aider à moderniser ses usines, avances ne dépassant pas la moitié du coût de l'acquisition du nouveau matériel et recouvrées par la vente du matériel à l'industrie de la défense .....	6,000,000	
L40	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, a) l'achat, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, d'actions d'une société afin d'y exercer un droit d'option pris au nom de Sa Majesté du chef du Canada relativement à un prêt ou à l'assurance d'un prêt consenti ou à une contribution à la société aux termes du Règlement sur l'aide générale de transition, du Règlement sur l'aide à l'industrie des produits de l'automobile ou du programme d'expansion des entreprises lorsque, de l'avis d'un Conseil établi en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce</i> (i) le droit d'option devrait être exercé afin de faire bénéficier Sa Majesté du chef du Canada de l'achat; ou (ii) le droit d'option devrait être exercé pour protéger les fonds de la Couronne à l'égard d'un prêt consenti ou assuré ou d'une contribution faite; et b) la vente ou autre cession de tout capital-actions ainsi acquis .....	100,000	
	JUSTICE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
5	Administration de la justice—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	31,146,650	
	TRAVAIL		
5	Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	7,149,000	

## SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>PUBLIC WORKS</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM</b>		
35	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property .....	15,744,000	
	<b>SECRETARY OF STATE</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>ARTS AND CULTURE PROGRAM</b>		
20	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions .....	15,451,000	
	<b>FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM</b>		
55	Fitness and Amateur Sport—Contributions, and authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund and to charge said payments to the National Lottery Account, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, the aggregate of said payments and payments made pursuant to paragraph (d) of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> , not to exceed at any time 5 percent of the aggregate of the amounts credited to the National Lottery Account .....	22,750,000	
	<b>E—CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION</b>		
80	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i> .....	4,093,000	
	<b>I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA</b>		
105	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates .....	8,530,500	

ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
35	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral .....	15,744,000	
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
20	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	15,451,000	
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
55	Santé et sport amateur—Contributions, et autorisation d'effectuer des versements puisés dans le Fonds du revenu consolidé et d'imputer lesdits versements au Compte de la loterie nationale, aux fins des programmes de la santé physique, du sport amateur et des loisirs conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le total desdits versements et des versements effectués conformément à l'alinéa d) du crédit L27a (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976</i> portant affectation de crédits ne devant à aucun moment dépasser 5% du total des sommes portées au Compte de la loterie nationale .....	22,750,000	
	E—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
80	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i> .....	4,093,000	
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
105	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget .....	8,530,500	

## SCHEDULE B—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L95	To authorize the Minister of Transport to acquire in trust for Her Majesty on such terms and conditions as may be negotiated with Canadian National Railway Company (CNR) and approved by the Governor in Council, in respect of the East Coast ferry and coastal services no par value shares in the capital stock of CNR which shares CNR shall issue.....	20,600,000	
	TREASURY BOARD		
	A—SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	200,000,000	
			*4,052,167,950

\*Net Total \$675,361,325.00

## ANNEXE B—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRANSPORTS	\$	\$
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
	Non-budgétaire		
L95	Pour autoriser le ministre des Transports à acheter en fiducie au nom de Sa Majesté et selon les conditions négociées avec la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada (CN) et approuvées par le gouverneur en conseil, relativement aux services de traversier et de cabotage sur la côte Est, des actions sans valeur au pair du capital-actions du CN lesquelles seront émises par le CN .....	20,600,000	
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit .....	200,000,000	
			*4,052,167,950

\*Total net \$675,361,325.00



## SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1980-81. The amount hereby granted is \$549,405,508.33 being one-twelfth of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1981, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
10	Communications—The grant listed in the Estimates and contributions.....	14,182,500	
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
15	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community.....	414,512,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
20	Immigration—Operating expenditures .....	75,476,000	
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	Non- Budgetary		
L80	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council: (a) for the purchase of heavy water plants; and (b) to finance capital improvements at the heavy water plants.....	18,500,000	
	ENVIRONMENT		
	PARKS CANADA PROGRAM		
30	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an act respecting the National Battlefields at Quebec .....	1,194,000	

## ANNEXE C

D'après le budget principal de 1980-81. Le montant accordé par les présentes est de \$549,405,508.33, soit un douzième des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1981, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
10	Communications—Subvention inscrite au Budget et contributions .....	14,182,500	
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
15	Emploi et assurance—Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, corporations, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité .....	414,512,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20	Immigration—Dépenses de fonctionnement .....	75,476,000	
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	Non-budgétaire		
L80	Prêts accordés à l'Énergie atomique du Canada, Limitée conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil; a) pour l'achat d'usines d'eau lourde; et b) pour financer des améliorations immobilières dans les usines d'eau lourde .....	18,500,000	
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME PARCS CANADA		
30	Paiements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions d'une loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec .....	1,194,000	

## SCHEDULE C—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international emergency relief and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services; and authority to pay amounts in the currency or unit of account indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of October, 1979 which is .....	663,500,000	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
20	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories .....	43,281,000	
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
45	Native Claims—The grants listed in the Estimates and contributions .....	2,229,000	
	Non-Budgetary		
L50	Loans to Native Claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims .....	8,400,000	

ANNEXE C—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l’approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l’aide au développement international, aux secours internationaux d’urgence et à d’autres fins précisées sous forme de versements en argent et de fourniture de biens, denrées et services; et autorisation de verser des sommes en devises ou en unités de compte précisées, même si le total de ces paiements est supérieur à l’équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1979 à.....	663,500,000	
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
20	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom de l’Administration des Territoires du Nord-Ouest.....	43,281,000	
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
45	Revendications des Autochtones—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	2,229,000	
	Non-budgétaire		
L50	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d’élaboration et de négociations concernant les revendications .....	8,400,000	

## SCHEDULE C—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1	Defence Services—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$12,288,803,000 for the purposes of Votes 1, 5, 10 and 15 of the Department regardless of the year in which such commitments will come due for payment (of which it is estimated that \$7,463,904,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes.....	3,490,664,800	
5	Defence Services—Capital expenditures.....	994,490,000	
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM		
10	Health and Social Services—The grants listed in the Estimates and contributions; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being contributions towards the cost of services provided in the provinces to young offenders under the jurisdiction of correctional authorities instead of child welfare authorities and under the care or custody of child welfare authorities but not subject to an order of the provincial secretary ordering that the young offenders be dealt with under the child welfare law of the province; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being to replace <i>Canada Assistance Plan</i> revenues lost by the provinces due to the operation of universal nursing home care benefit programs.....	135,602,000	



ANNEXE C—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1 <sup>er</sup>	Services de défense—Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant \$12,288,803,000 aux fins des crédits 1 <sup>er</sup> , 5, 10 et 15 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$7,463,904,000 deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un quelconque desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel desdits crédits .....	3,490,664,800	
5	Services de défense—Dépenses en capital .....	994,490,000	
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX		
10	Services sanitaires et sociaux—Subventions inscrites au Budget et contributions; autorisation d'effectuer des paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements permettant d'assumer le coût des services offerts dans les provinces à l'intention des jeunes délinquants qui relèvent d'une autorité correctionnelle plutôt que de celle de l'aide à l'enfance et de ceux qui relèvent ou qui sont sous la garde d'une autorité de l'aide à l'enfance mais qui ne sont pas assujettis à un décret du secrétaire provincial ordonnant que les jeunes délinquants soient traités en vertu de la loi de l'aide à l'enfance de la province; paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements devant remplacer les recettes du Régime d'assistance publique du Canada perdues par les provinces qui instituent des programmes universels de prestations pour soins en maisons de repos .....	135,602,000	

## SCHEDULE C—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
1	Privy Council—Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to the member of the Queen's Privy Council for Canada who is the Minister of State for Federal-Provincial Relations of a salary of \$21,200 per annum and to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary of \$15,900 per annum and pro rata for any period less than a year and the grants listed in the Estimates. ....	23,099,000	
	E—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
20	Economic Council of Canada—Program expenditures .....	7,596,000	
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM		
30	Transportation and Other Engineering—Operating expenditures including authority to make advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the operating expenses of the New Westminster Bridge .....	22,210,000	
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15	Arts and Culture—Operating expenditures .....	4,252,000	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
30	Education Support—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions .....	3,651,000	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
50	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures .....	5,403,000	
	C—CANADA COUNCIL		
65	Payment to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act .....	44,647,000	

## ANNEXE C—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
1 <sup>er</sup>	Conseil privé—Dépenses du programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre d'État chargé des relations fédérales-provinciales d'un traitement de \$21,200 par année et à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un département d'État, d'un traitement de \$15,900 par année ou au prorata à l'égard de toute période inférieure à une année et subventions inscrites au Budget .....	23,099,000	
	E—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
20	Conseil économique du Canada—Dépenses du programme .....	7,596,000	
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
30	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation de faire des avances jusqu'à concurrence de l'ensemble des frais d'exploitation du pont de New Westminster .....	22,210,000	
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement .....	4,252,000	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
30	Aide à l'éducation—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions .....	3,651,000	
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
50	Santé et sport amateur—Dépenses de fonctionnement.....	5,403,000	
	C—CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
65	Paiement au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi.....	44,647,000	

## SCHEDULE C—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
85	Payments to the National Arts Centre Corporation including an amount of \$1,000,000 for building maintenance and capital expenditures.....	10,913,000	
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year .....	113,097,800	
	VETERANS AFFAIRS		
	PENSIONS PROGRAM		
25	Pensions—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....	495,966,000	
			*6,592,866,100

\*Net Total \$549,405,508.33

## ANNEXE C—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)	\$	\$
	F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
85	Paiements à la Corporation du Centre national des Arts, y compris une somme de \$1,000,000 destinée à des services d'entretien et à des dépenses en capital.....	10,913,000	
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1 <sup>er</sup>	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du Fonds renouvelable des approvisionnement, et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	113,097,800	
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES PENSIONS		
25	Pensions—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor ....	495,966,000	
			*6,592,866,100

\*Total net \$549,405,508.33



## SCHEDULE D

Based on the Supplementary Estimates (A), 1980-81. The amount hereby granted is \$230,432,194.00 being the total of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1981, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	FOOD PRODUCTION AND INSPECTION PROGRAM		
25a	Food Production and Inspection—Operating expenditures— To extend the purposes of Agriculture Vote 25 of the Main Estimates, 1980-81, to authorize the Minister, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to guarantee loans in amounts not exceeding in the aggregate the sum of \$4,000,000 to tobacco producers adversely affected by blue mold disease outbreak in Southern Ontario .....	1	
	CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM		
35a	Canadian Grain Commission—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....	110,000	110,001
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	IMMIGRATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L27a	Advances to be applied towards the payment of transportation accounts and other assistance for immigrants .....		4,282,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ENERGY PROGRAM		
10a	Energy—Contributions.....	12,500,000	

## ANNEXE D

D'après le budget supplémentaire (A) de 1980-81. Le montant accordé par les présentes est de \$230,432,194.00 soit le total des montants des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1981, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DE L'INSPECTION DES ALIMENTS		
25a	Production et inspection des aliments—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 25 (Agriculture) du Budget des dépenses principal de 1980-1981 afin d'autoriser le Ministre, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, à garantir des prêts, dont le total ne devra pas dépasser \$4,000,000, aux producteurs de tabac qui ont subi des dommages causés par une épidémie de moisissure bleue dans le sud de l'Ontario.....	1	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
35a	Commission canadienne des grains—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget.....	110,000	110,001
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
	Non-budgétaire		
L27a	Avances pour le paiement des comptes de transport d'immigrants et d'autres formes d'aide à leur intention .....		4,282,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
10a	Énergie—Contributions.....	12,500.00	

## SCHEDULE D—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	ENERGY PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L42a	To increase from \$20,000,000 to \$200,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Petroleum Compensation Revolving Fund established by Energy, Mines and Resources Vote L26a, <i>Appropriation Act No. 3, 1978-79</i> ; and to charge to the said Fund with expenditures in an amount not exceeding \$110,000,000 payment of which was authorized for the purposes of the said Fund under Special Governor Generals' Warrants issued pursuant to P.C. 1979-3566 and P.C. 1980-850; additional amount required .....	180,000,000	192,500,000
	F—ELDORADO NUCLEAR LIMITED		
	Non-Budgetary		
L107a	To extend the purposes of Energy, Mines and Resources Vote L72b, <i>Appropriation Act No. 4, 1977-78</i> (a) to increase from \$30,000,000 to \$130,000,000 the amount that Eldorado Nuclear Limited may borrow; and (b) to authorize Eldorado Nuclear Limited to utilize the said borrowings for debt repayment and working capital .....		1
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L11a	Advances to the Working Capital Fund of the United Nations Organization in an amount of \$96,000 (U.S.) notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of March 1980, which is .....	115,200	
L12a	To extend the purposes of the Working Capital Advance Account for loans and advances to personnel posted abroad established by External Affairs Vote L12c, <i>Appropriation Act No. 1, 1971</i> : (a) to include loans and advances to locally-engaged staff abroad and their dependents for medical expenses; (b) to increase from \$2,800,000 to \$4,500,000 the amount that may be outstanding at any time against the said Account; (c) to charge the said Account with expenditures in an amount not exceeding \$700,000 payment of which was authorized for the purposes of the said Account by an allotment from the Treasury Board Contingencies Vote; additional amount required .....	1,700,000	1,815,200

ANNEXE D—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE (Fin)		
	Non-budgétaire		
L42a	Pour porter de \$20,000,000 à \$200,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au Fonds renouvelable d'indemnisation pétrolière, établi par le crédit L26a (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 3 de 1978-1979</i> portant affectation et crédits, et pour imputer audit fonds des dépenses ne dépassant pas \$110,000,000, dont le paiement a été autorisé aux fins dudit fonds en vertu de mandats spéciaux du gouverneur général émis conformément aux C.P. 1979-3566 et C.P. 1980-850; ce montant supplémentaire est requis .....	180,000,000	192,500,000
	F—ELDORADO NUCLÉAIRE LIMITÉE		
	Non-budgétaire		
L107a	Pour étendre la portée du crédit L72b (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 4 de 1977-1978</i> portant affectation de crédits a) afin de porter de \$30,000,000 à \$130,000,000 le montant qu'Eldorado Nucléaire Limitée peut emprunter; et b) afin d'autoriser Eldorado Nucléaire Limitée à utiliser lesdits emprunts à des fins de remboursement de dettes et de fonds de roulement.....		1
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
	Non-budgétaire		
L11a	Avances au Fonds de roulement de l'Organisation des Nations Unies au montant de \$96,000 (É.-U.), même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en mars 1980 à .....	115,200	
L12a	Pour étendre la portée du Compte d'avances de fonds de roulement des prêts et avances consentis aux employés en mission à l'étranger, établi par le crédit L12c de la <i>Loi n° 1 de 1971</i> portant affectation de crédits a) afin d'inclure les prêts et avances pour frais médicaux consentis aux employés engagés sur place à l'étranger et aux personnes qui sont à leur charge; b) pour porter de \$2,800,000 à \$4,500,000 le montant de la réserve imputable en tout temps audit compte, c) pour imputer audit compte des dépenses ne dépassant pas \$700,000, dont le paiement a été autorisé aux fins dudit compte grâce à une affectation du crédit des éventualités du Conseil du Trésor; ce montant supplémentaire est requis.....	1,700,000	1,815,200



## SCHEDULE D—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
	Non-Budgetary		
L51a	To authorize a subscription for an additional 1,928 paid-in shares and 23,768 callable shares of the capital stock of the Inter-American Development Bank, being the fifth replenishment as a member thereof, for the amount of U.S. \$310,000,000 each share having a par value of U.S. \$10,000 expressed in terms of the U.S. dollar of the weight and fineness in effect on January 1, 1959, including authority to pay in the current year in respect of the paid-in shares an amount of U.S. \$5,814,574 in 1959 dollars, said payment to be made in cash or in non-interest bearing, non-negotiable demand notes in such a form as may be determined by the Minister of Finance, or any combination of cash and notes, and authority to make payment for paid-in shares in Canadian or U.S. dollars, notwithstanding that the payment may exceed or fall short of the equivalent in Canadian dollars estimated as of April 1980, which is ...		8,000,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5a	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 5 of the Main Estimates, 1980-81, to increase from \$25,000,000 to \$60,000,000 the amount of loans that the Minister may guarantee pursuant to Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1972</i> .....		1
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1a	Trade-Industrial—Operating expenditures—To extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote 1 of the Main Estimates, 1980-81 (a) to provide for insurance, in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (i) of loans;		



ANNEXE D—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
	Non-budgétaire		
L51a	Pour autoriser la souscription de 1,928 actions versées additionnelles et de 23,768 actions remboursables par anticipation de la Banque interaméricaine de développement, dans le cadre de la cinquième reconstitution des fonds de la Banque et à titre de membre de cet organisme, pour la somme de \$310,000,000 (É.-U.), chaque action ayant la valeur au pair de \$10,000 (É.-U.), exprimés en dollars américains, du poids et du fin en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 1959, y compris l'autorisation d'effectuer le versement de \$5,814,574 (É.-U.), de la valeur du dollar en 1959, ledit versement devant être effectué en espèces ou par des billets à ordre sans intérêt et non négociables, selon la forme que peut déterminer le ministre des Finances, ou encore à la fois en espèces ou par de tels billets, et autorisation de payer les actions versées en dollars canadiens ou américains, même si ce paiement est inférieur ou supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en avril 1980 à .....		8,000,000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
	Budgétaire		
5a	Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) du Budget des dépenses principal de 1980-1981 afin de porter de \$25,000,000 à \$60,000,000 le montant des prêts que le Ministre peut garantir conformément au crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1972</i> portant affectation de crédits.....		1
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1a	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Industrie et Commerce) du Budget des dépenses principal de 1980-1981 a) pour prévoir, pendant la présente année financière et les années financières subséquentes, une assurance, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, (i) couvrant des prêts		

## SCHEDULE D—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Concluded)		
1a	(Concluded)		
	(A) for the purpose of promoting the establishment, growth, efficiency or international competitiveness of Canadian industry and to foster the expansion of Canadian trade to a person engaged or about to engage in a manufacturing, processing or other commercial activity; or		
	(B) to a person who has previously obtained assistance under a program of assistance to industry or any trustee or receiver authorized by law to carry on the business of such person for the purpose of protecting the Crown's interest resulting therefrom; and		
	(ii) of the financial obligations incurred by a purchaser or other person in Canada or in the United States resulting from an arrangement with a vendor, a lessor or lender for the purchase or lease of a de Havilland DHC-7 aircraft;		
	provided that the aggregate amount of insurance outstanding at any time, including any insurance issued or authorized by the General Adjustment Assistance Board or the Enterprise Development Board before April 1, 1980, which may be outstanding, other than for purposes described in subparagraph (ii) does not exceed \$1,000,000,000; and that the total amount of insurance issued for the purposes described in sub-paragraph (ii) does not exceed \$130,000,000; and		
	(b) for greater certainty to deem any insurance provided pursuant to paragraph (a) to be a guarantee for the purpose of Section 22 of the <i>Financial Administration Act</i> .....	1	
6a	To authorize the Minister on behalf of Her Majesty in Right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to guarantee loans in amounts not exceeding in the aggregate the sum of \$150,000,000 to Canadair Limited to finance the development and production of Challenger aircraft, and other general obligations of the Company .....	1	
			2
	SECRETARY OF STATE		
	K—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
115a	Public Service Commission—Program expenditures—To extend the purposes of Secretary of State Vote 115 of the Main Estimates 1980-81, to reimburse the Staff Development and Training Revolving Fund in the amount of \$724,987 for the operating loss for the 1978-79 fiscal year.....		724,987

## ANNEXE D—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Fin)		
1a	(Fin)		
	A) destinés à favoriser la mise sur pied, la croissance, l'efficacité ou la compétitivité sur le plan international de l'industrie canadienne, et pour encourager l'expansion du commerce canadien en aidant toute personne qui se livre ou qui est sur le point de se livrer à une activité de fabrication, de transformation ou à toute autre activité commerciale; ou		
	B) destinés à une personne qui a obtenu antérieurement de l'aide dans le cadre d'un programme d'aide à l'industrie ou à tout syndic ou receveur que la loi autorise à poursuivre les affaires de cette personne pour protéger les fonds de la Couronne qui en découlent; et		
	(ii) couvrant des obligations financières contractées par un acheteur ou une autre personne au Canada ou aux États-Unis à la suite d'une entente conclue avec un vendeur, un locateur ou un prêteur pour l'achat ou la location d'un avion DHC-7 de la société de Havilland;		
	pourvu que le montant global de l'assurance en vigueur à tout moment, y compris toute assurance en vigueur qui est fournie ou autorisée avant le 1 <sup>er</sup> avril 1980 par la Commission d'aide générale de transition ou par la Commission d'expansion des entreprises, pour des fins autres que celles prescrites au sous-alinéa (ii), ne dépasse pas \$1,000,000,000; et pourvu que le montant total de l'assurance fournie aux fins prescrites au sous-alinéa (ii), ne dépasse pas \$130,000,000; et		
6a	b) pour plus de certitude, afin de considérer toute assurance prévue en vertu de l'alinéa a) comme étant une garantie aux fins de l'article 22 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> .....	1	
	Pour autoriser le ministre, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, à garantir des prêts dont le total ne devra pas dépasser \$150,000,000, consentis à la société Canadair Limitée afin de financer le développement et la production de l'avion Challenger, ainsi que toutes autres obligations de la compagnie .....	1	
			2
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	K—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
115a	Commission de la Fonction publique—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 115 (Secrétariat d'État) du Budget des dépenses principal de 1980-1981 afin de rembourser le Fonds renouvelable du perfectionnement et de la formation du personnel d'un montant de \$724,987 à l'égard du déficit de fonctionnement pour l'année financière 1978-1979 .....		724,987

## SCHEDULE D—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
37a	Payment to the National Harbours Board for the construction of infrastructure for grain handling facilities at the Port of Prince Rupert, British Columbia .....	7,400,000	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L66a	Advances subject to terms and conditions prescribed by Treasury Board:		
	(a) for operating and capital purposes at Gander, St. John's, Charlottetown, Sydney, Halifax, Saint John, Fredericton, Moncton, Quebec, Montreal, Ottawa, Toronto, London, Windsor, Thunder Bay, Winnipeg, Regina, Saskatoon, Calgary, Edmonton, Vancouver and Victoria Airports, including terminal control costs, as well as such other airports as Treasury Board may approve; and		
	(b) for the construction and maintenance of bridges to improve transportation in respect to the Vancouver International Airport including the acquisition of land and the construction of connecting arterial roads .....	15,600,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
90a	Payments to VIA Rail Canada Inc.—To extend the purposes of Transport Vote 90 of the Main Estimates, 1980-81 and to extend the purposes of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> to delete from paragraph (c)(ii) the following words: "provided that the aggregate of the amounts payable annually pursuant to this authority for the purposes set out in Clauses (b) and (c) does not exceed \$240,000,000" .....	1	
			23,000,001
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1a	Veterans Affairs—Operating expenditures—To extend the purposes of Veterans Affairs Vote 1 of the Main Estimates, 1980-81, to deem Gervais Bellefontaine to have enlisted and to have served continuously in the Canadian Army between 10 January 1944, and 28 December 1945, both dates inclusive, on which latter date he is deemed to have been honourably released from the Canadian Army .....		1
			230,432,194



## ANNEXE D—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRANSPORTS	\$	\$
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
37a	Paiement au Conseil des ports nationaux pour la construction de l'infrastructure des installations de manutention du grain au port de Prince-Rupert (Colombie-Britannique).....	7,400,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
	Non-budgétaire		
L66a	Avances faites, sous réserve des conditions prescrites par le Conseil du Trésor:		
	a) à des fins de fonctionnement et d'immobilisations aux aéroports de Gander, Saint John's, Charlottetown, Sydney, Halifax, Saint John, Fredericton, Moncton, Québec, Montréal, Ottawa, Toronto, London, Windsor, Thunder Bay, Winnipeg, Regina, Saskatoon, Calgary, Edmonton, Vancouver et Victoria, y compris les coûts de contrôle des aéroports, ainsi qu'à tout autre aéroport que le Conseil du Trésor pourra approuver, et		
	b) pour la construction et l'entretien de ponts afin d'améliorer les transports au regard de l'aéroport international de Vancouver, y compris l'acquisition de terrains et la construction de voies de raccordement.....	15,600,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
90a	Paiements à VIA Rail Canada Inc.—Pour étendre la portée du crédit 90 (Transports) du Budget des dépenses principal de 1980-1981 et afin d'étendre la portée du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977</i> portant affectation de crédits pour radier de l'alinéa c)(ii) les mots suivants: «pourvu que le total des montants à payer, par année, en vertu de la présente autorisation, aux fins exposées aux clauses b) et c), ne dépasse pas \$240,000,000» .....	1	23,000,001
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
1a	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> du Budget des dépenses principal de 1980-1981 afin de considérer Gervais Bellefontaine comme s'étant enrôlé et ayant servi de façon continue dans l'Armée canadienne entre le 10 janvier 1944 et le 28 décembre 1945, ces deux dates inclusivement; à cette dernière date, il est considéré comme ayant été libéré honorairement de l'Armée canadienne .....		1
			230,432,194



















**C-29**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-29**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of  
money for the public service for the financial year  
ending the 31st March, 1981

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MAY 15, 1980

---

**C-29**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-29**

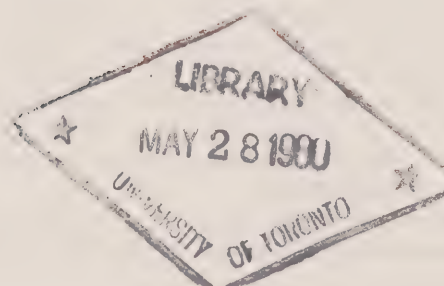
Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent  
pour le service public de l'année financière se termi-  
nant le 31 mars 1981

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 15 MAI 1980

---

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-29**

**BILL C-29**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1981

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1981

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by messages from the Deputy to His Excellency, the Right Honourable Edward Schreyer, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said messages, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1981; and for other purposes connected with the Government of Canada. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

5 Considérant qu'il appert, des messages du député de Son Excellence le très honorable Edward Schreyer, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne lesdits messages, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du gouvernement du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1981, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au gouvernement du Canada; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui

5 Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1980-81*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 1 de 1980-81 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$20,233,860.-  
407.05 granted  
for 1980-81

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole twenty billion, two hundred and thirty-three million, eight hundred and sixty thousand, four hundred and seven dollars and five cents towards defraying the several charges and expenses of the Government of Canada from the 1st day of April, 1980 to the 31st day of March, 1981 not otherwise provided for, and being the aggregate of

(a) nine-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Esti-

25 2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout vingt milliards deux cent trente-trois millions huit cent soixante mille quatre cent sept dollars cinq cents pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement du Canada, depuis le 1<sup>er</sup> avril 1980 jusqu'au 31 mars 1981, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble  
a) des neuf douzièmes du total des montants des postes énoncés au budget de l'année financière se terminant le 31 mars 1981, présenté à la Chambre des commu-

\$20,233,860.-  
407.05 accordés  
pour 1980-81

35





### Objet et effet de chaque poste



Commitments

5. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

Account to be rendered R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

Engagement

5. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris aux termes de ce poste ou du paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris aux termes du présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux termes de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

- a) du montant éventuellement attribué au titre de ce poste ou cette disposition et
- b) du montant des recettes effectivement perçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, du montant des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste si ce montant est supérieur à celui des recettes perçues.

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à rendre S.R., c. F-10



## SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1980-81. The amount hereby granted is \$77,607,000.00 being three-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1981, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ENERGY PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L35	Payments in respect of Canada's participation with the Government of Newfoundland in the development of the hydro electric power potential of the Lower Churchill River in Labrador, to authorize payments for the acquisition by the Minister of approximately 49 per cent of the shares of the Lower Churchill Development Corporation.....	1,990,000	
	EXTERNAL AFFAIRS		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
	Non-Budgetary		
L35	Loan, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to the Government of Turkey for short-term balance of payments assistance.....	11,800,000	
L40	Loan, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to the Government of Jamaica for food aid assistance.....	1,000,000	
L45	Advances, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to international financial institutions for international development assistance.....	92,238,000	
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
30	Canadian Home Insulation Program—To authorize Canada Mortgage and Housing Corporation to administer a home insulation program in the Provinces of Newfoundland, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, British Columbia, the Yukon and the Northwest Territories, and in respect thereto to make a contribution, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, to any person who during the period beginning on September 1, 1977 and ending on December 31, 1984 in the said provinces and territories applies for the contribution and purchases materials for the purpose of insulating against heat loss so as to reduce energy consumption of		



## ANNEXE A

D'après le budget principal de 1980-81. Le montant accordé par les présentes est de \$77,607,000.00, soit les trois douzièmes des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1981 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES	\$	\$
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
	Non-budgétaire		
L35	Paiements relativement à la participation canadienne, de concert avec le gouvernement de Terre-Neuve, à la mise en valeur du potentiel hydro-électrique du cours inférieur de la rivière Churchill au Labrador, et l'autorisation pour l'acquisition, par le Ministre, d'environ 49 pour cent des actions de la Lower Churchill Development Corporation...	1,990,000	
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
	Non-budgétaire		
L35	Prêt consenti au gouvernement de la Turquie, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le soutien à court terme de la balance des paiements .....	11,800,000	
L40	Prêt consenti au gouvernement de la Jamaïque, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, au titre de l'aide alimentaire .....	1,000,000	
L45	Avances, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux institutions financières internationales aux fins de l'aide au développement international .....	92,238,000	
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
30	Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes—Pour autoriser la Société canadienne d'hypothèques et de logement à administrer un programme d'isolation thermique des habitations dans les provinces de Terre-Neuve, du Nouveau-Brunswick, de Québec, de l'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, et, à cet égard, à accorder une contribution, conformément aux conditions prescrites par le règlement du gouverneur en conseil, à toute personne qui, durant la période commençant le 1 <sup>er</sup> septembre 1977 et se terminant le 31 décembre 1984 dans lesdits provinces et territoires, demandera une contribution et achètera les matériaux nécessaires aux fins d'isoler contre la déperdition de chaleur afin de réduire la consommation d'énergie		

## SCHEDULE A—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Concluded)		
	B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION (Concluded)		
30	(Concluded)		
	(a) a family housing unit owned or leased by such person in a residential building of not more than three storeys in height, the construction of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than September 1, 1977, or		
	(b) a residential building owned and operated by a non-profit corporation, a department or agency of the federal or a provincial government, or a municipality or agency thereof, or an institution providing post secondary education, being not more than three storeys in height, containing hostel accommodation, the construction of any part of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than September 1, 1977		
	in respect of which no contribution was previously made under this authority, the said regulations to include inter alia the definitions of a family housing unit, hostel accommodation and the maximum amount of contributions payable with respect to a family housing unit or residential building; payment to Canada Mortgage and Housing Corporation for the purposes of the home insulation program including the costs and expenses of the Corporation in the administration of the program.....	83,000,000	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
35	Payment to the National Harbours Board for a program of soil testing in connection with the construction of grain handling facilities at the Port of Prince Rupert, British Columbia.....	200,000	
	TREASURY BOARD		
	A—SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10	Student Summer and Youth Employment—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students .....	120,200,000	
			*310,428,000

\*Net Total \$77,607,000.00

ANNEXE A—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Fin)		
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (Fin)		
30	(Fin) a) un logement familial, appartenant à ladite personne ou loué par celle-ci, sis dans un immeuble résidentiel d'au plus trois étages, dont la construction aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1 <sup>er</sup> septembre 1977, ou b) un immeuble résidentiel, appartenant à une société à but non lucratif, à un ministère ou organisme du gouvernement fédéral ou provincial, à une municipalité ou à un organisme de cette dernière, ou à un établissement dispensant un enseignement postsecondaire et administré par ladite institution, d'au plus trois étages, renfermant des places de foyer dont la construction de toute partie aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1 <sup>er</sup> septembre 1977 et à l'égard duquel aucune contribution n'aura été accordée précédemment en vertu de la présente autorisation, ledit règlement devant inclure notamment les définitions d'un logement familial, des locaux d'habitation du type foyer et du montant maximal de contributions payable ayant trait à un logement familial ou à un immeuble résidentiel; paiement à la Société canadienne d'hypothèques et de logement aux fins du programme d'isolation thermique des habitations, y compris les frais et dépenses de la Société relativement à l'administration du programme .....	83,000,000	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
35	Paiement au Conseil des ports nationaux pour un programme d'études géotechniques en rapport avec la construction d'installations de manutention des grains au port de Prince Rupert (Colombie-Britannique).....	200,000	
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10	Emplois d'été des étudiants et placement des jeunes—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants.....	120,200,000	
			*310,428,000

\*Total net \$77,607,000.00

## SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1980-81. The amount hereby granted is \$675,361,325.00 being two twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1981, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	RESEARCH PROGRAM		
10	Research—Capital expenditures.....	14,487,000	
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	ANNUITIES PROGRAM		
30	Annuities—Program expenditures.....	2,677,000	
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year.....	15,544,800	
	ENERGY PROGRAM		
15	Payments to refiners and other importers of crude oil and petroleum products for the purposes of Part IV of the <i>Petroleum Administration Act</i> .....	2,600,000,000	
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
15	World Exhibitions—Program expenditures and contributions .....	310,000	



## ANNEXE B

D'après le budget principal de 1980-81. Le montant accordé par les présentes est de \$675,361,325.00, soit les deux douzièmes des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1981, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES		
10	Recherches—Dépenses en capital.....	14,487,000	
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME DES RENTES		
30	Rentes sur l'État—Dépenses du programme.....	2,677,000	
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	15,544,800	
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
15	Paiements à des raffineurs et à d'autres importateurs de pétrole brut et de produits pétroliers aux fins de la partie IV de la <i>Loi sur l'administration du pétrole</i> .....	2,600,000,000	
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS UNIVERSELLES		
15	Expositions universelles—Dépenses du programme et contributions.....	310,000	



## SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
5	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> ; and (a) subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development and redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property; (b) grants to provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities; and (c) to authorize payments in respect of certain property prescribed as federal property for the 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 tax years of municipalities.....	156,000,000	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions.....	432,553,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs—The grants and other transfer payments listed in the Estimates and contributions.....	290,468,000	
	Non-Budgetary		
L35	Loans to the Government of the Yukon Territory, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for Territorial self-amortizing capital projects and for the making of loans to municipalities for capital projects.....	5,000,000	
L40	Loans to the Government of the Northwest Territories, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for Territorial self-amortizing capital projects and for the making of loans to municipalities and school districts for capital projects.....	4,000,000	

## ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
5	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> ; et <ul style="list-style-type: none"> <li>a) sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement et de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient;</li> <li>b) subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i>, à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, lorsqu'une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada; et</li> <li>c) pour autoriser des paiements relativement à certains biens établis comme étant des biens fédéraux pour les années de taxation des municipalités 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979.....</li> </ul>	156,000,000	
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	432,553,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord—Subventions et autres paiements de transfert inscrits au Budget et contributions .....	290,468,000	
	Non-budgétaire		
L35	Prêts à l'Administration du Yukon, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement à auto-amortissement effectués dans le Yukon et l'octroi de prêts à des municipalités pour des travaux d'équipement .....	5,000,000	
L40	Prêts à l'Administration des Territoires du Nord-Ouest, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement à auto-amortissement effectués dans les territoires et l'octroi de prêts à des municipalités et à des districts scolaires pour des travaux d'équipement .....	4,000,000	

## SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
10	Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$249,455,000 for the purposes of this Vote .....	199,564,000	
	Non-Budgetary		
L30	Advances to assist Canadian defence industry with plant modernization in amounts not to exceed one-half of the cost of the acquisition of new equipment to defence industry, such advances to be recovered on sale of the equipment to defence industry .....	6,000,000	
L40	Authority, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) to purchase, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, capital stock of a company in order to exercise a stock option in such company that has been taken on behalf of Her Majesty in Right of Canada in connection with the provision of a loan, insurance of a loan, or contribution made to the company in accordance with the General Adjustment Assistance Regulations, the Automotive Manufacturing Assistance Regulations, or under the Enterprise Development Program, where, in the opinion of a Board established pursuant to Section 7 of the <i>Department of Industry, Trade and Commerce Act</i> (i) the stock option should be exercised in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the purchase; or (ii) the stock option should be exercised to protect the Crown's interest in respect of the loan made or insured, or contribution made; and (b) to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired.....	100,000	
	JUSTICE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
5	Administration of Justice—The grants listed in the Estimates and contributions .....	31,146,650	
	LABOUR		
5	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions .....	7,149,000	

## ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
10	Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de contracter durant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$249,455,000 aux fins du présent crédit.....	199,564,000	
	Non-budgétaire		
L30	Avances à l'industrie canadienne de la défense pour l'aider à moderniser ses usines, avances ne dépassant pas la moitié du coût de l'acquisition du nouveau matériel et recouvrées par la vente du matériel à l'industrie de la défense .....	6,000,000	
L40	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, a) l'achat, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, d'actions d'une société afin d'y exercer un droit d'option pris au nom de Sa Majesté du chef du Canada relativement à un prêt ou à l'assurance d'un prêt consenti ou à une contribution à la société aux termes du Règlement sur l'aide générale de transition, du Règlement sur l'aide à l'industrie des produits de l'automobile ou du programme d'expansion des entreprises lorsque, de l'avis d'un Conseil établi en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce</i> (i) le droit d'option devrait être exercé afin de faire bénéficier Sa Majesté du chef du Canada de l'achat; ou (ii) le droit d'option devrait être exercé pour protéger les fonds de la Couronne à l'égard d'un prêt consenti ou assuré ou d'une contribution faite; et b) la vente ou autre cession de tout capital-actions ainsi acquis .....	100,000	
	JUSTICE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
5	Administration de la justice—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	31,146,650	
	TRAVAIL		
5	Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	7,149,000	

## SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>PUBLIC WORKS</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM</b>		
35	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property .....	15,744,000	
	<b>SECRETARY OF STATE</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>ARTS AND CULTURE PROGRAM</b>		
20	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions .....	15,451,000	
	<b>FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM</b>		
55	Fitness and Amateur Sport—Contributions, and authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund and to charge said payments to the National Lottery Account, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, the aggregate of said payments and payments made pursuant to paragraph (d) of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> , not to exceed at any time 5 percent of the aggregate of the amounts credited to the National Lottery Account .....	22,750,000	
	<b>E—CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION</b>		
80	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i> .....	4,093,000	
	<b>I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA</b>		
105	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates .....	8,530,500	



## ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
35	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral .....	15,744,000	
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
20	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	15,451,000	
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
55	Santé et sport amateur—Contributions, et autorisation d'effectuer des versements puisés dans le Fonds du revenu consolidé et d'imputer lesdits versements au Compte de la loterie nationale, aux fins des programmes de la santé physique, du sport amateur et des loisirs conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le total desdits versements et des versements effectués conformément à l'alinéa d) du crédit L27a (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976</i> portant affectation de crédits ne devant à aucun moment dépasser 5% du total des sommes portées au Compte de la loterie nationale .....	22,750,000	
	E—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
80	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i> .....	4,093,000	
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
105	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget .....	8,530,500	

SCHEDULE B—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L95	To authorize the Minister of Transport to acquire in trust for Her Majesty on such terms and conditions as may be negotiated with Canadian National Railway Company (CNR) and approved by the Governor in Council, in respect of the East Coast ferry and coastal services no par value shares in the capital stock of CNR which shares CNR shall issue .....	20,600,000	
	TREASURY BOARD		
	A—SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	200,000,000	
			*4,052,167,950

\*Net Total \$675,361,325.00

ANNEXE B—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
	Non-budgétaire		
L95	Pour autoriser le ministre des Transports à acheter en fiducie au nom de Sa Majesté et selon les conditions négociées avec la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada (CN) et approuvées par le gouverneur en conseil, relativement aux services de traversier et de cabotage sur la côte Est, des actions sans valeur au pair du capital-actions du CN lesquelles seront émises par le CN .....	20,600,000	
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit .....	200,000,000	
			*4,052,167,950

\*Total net \$675,361,325.00

## SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1980-81. The amount hereby granted is \$549,405,508.33 being one-twelfth of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1981, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
10	Communications—The grant listed in the Estimates and contributions.....	14,182,500	
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
15	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community.....	414,512,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
20	Immigration—Operating expenditures .....	75,476,000	
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	Non- Budgetary		
L80	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council: (a) for the purchase of heavy water plants; and (b) to finance capital improvements at the heavy water plants.....	18,500,000	
	ENVIRONMENT		
	PARKS CANADA PROGRAM		
30	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an act respecting the National Battlefields at Quebec .....	1,194,000	

## ANNEXE C

D'après le budget principal de 1980-81. Le montant accordé par les présentes est de \$549,405,508.33, soit un douzième des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1981, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	COMMUNICATIONS	\$	\$
10	Communications—Subvention inscrite au Budget et contributions .....	14,182,500	
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
15	Emploi et assurance—Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, corporations, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité .....	414,512,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20	Immigration—Dépenses de fonctionnement .....	75,476,000	
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	Non-budgétaire		
L80	Prêts accordés à l'Énergie atomique du Canada, Limitée conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil; a) pour l'achat d'usines d'eau lourde; et b) pour financer des améliorations immobilières dans les usines d'eau lourde .....	18,500,000	
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME PARCS CANADA		
30	Paiements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions d'une loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec .....	1,194,000	



## SCHEDULE C—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international emergency relief and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services; and authority to pay amounts in the currency or unit of account indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of October, 1979 which is .....	663,500,000	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
20	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories .....	43,281,000	
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
45	Native Claims—The grants listed in the Estimates and contributions .....	2,229,000	
	Non-Budgetary		
L50	Loans to Native Claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims .....	8,400,000	

## ANNEXE C—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES EXTÉRIEURES</b>		
	<b>B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</b>		
25	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, aux secours internationaux d'urgence et à d'autres fins précisées sous forme de versements en argent et de fourniture de biens, denrées et services; et autorisation de verser des sommes en devises ou en unités de compte précisées, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1979 à.....	663,500,000	
	<b>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD</b>		
20	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom de l'Administration des Territoires du Nord-Ouest .....	43,281,000	
	<b>PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES</b>		
45	Revendications des Autochtones—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	2,229,000	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L50	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications .....	8,400,000	

## SCHEDULE C—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1	Defence Services—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$12,288,803,000 for the purposes of Votes 1, 5, 10 and 15 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$7,463,904,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes.....	3,490,664,800	
5	Defence Services—Capital expenditures.....	994,490,000	
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM		
10	Health and Social Services—The grants listed in the Estimates and contributions; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being contributions towards the cost of services provided in the provinces to young offenders under the jurisdiction of correctional authorities instead of child welfare authorities and under the care or custody of child welfare authorities but not subject to an order of the provincial secretary ordering that the young offenders be dealt with under the child welfare law of the province; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being to replace <i>Canada Assistance Plan</i> revenues lost by the provinces due to the operation of universal nursing home care benefit programs.....	135,602,000	

ANNEXE C—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	DÉFENSE NATIONALE	\$	\$
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1 <sup>er</sup>	Services de défense—Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant \$12,288,803,000 aux fins des crédits 1 <sup>er</sup> , 5, 10 et 15 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$7,463,904,000 deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un quelconque desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel desdits crédits.....	3,490,664,800	
5	Services de défense—Dépenses en capital.....	994,490,000	
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX		
10	Services sanitaires et sociaux—Subventions inscrites au Budget et contributions; autorisation d'effectuer des paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements permettant d'assumer le coût des services offerts dans les provinces à l'intention des jeunes délinquants qui relèvent d'une autorité correctionnelle plutôt que de celle de l'aide à l'enfance et de ceux qui relèvent ou qui sont sous la garde d'une autorité de l'aide à l'enfance mais qui ne sont pas assujettis à un décret du secrétaire provincial ordonnant que les jeunes délinquants soient traités en vertu de la loi de l'aide à l'enfance de la province; paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements devant remplacer les recettes du <i>Régime d'assistance publique du Canada</i> perdues par les provinces qui instituent des programmes universels de prestations pour soins en maisons de repos.....	135,602,000	



## SCHEDULE C—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
1	Privy Council—Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to the member of the Queen's Privy Council for Canada who is the Minister of State for Federal-Provincial Relations of a salary of \$21,200 per annum and to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary of \$15,900 per annum and pro rata for any period less than a year and the grants listed in the Estimates. ....	23,099,000	
	E—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
20	Economic Council of Canada—Program expenditures .....	7,596,000	
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM		
30	Transportation and Other Engineering—Operating expenditures including authority to make advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the operating expenses of the New Westminster Bridge.....	22,210,000	
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15	Arts and Culture—Operating expenditures.....	4,252,000	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
30	Education Support—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions .....	3,651,000	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
50	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures.....	5,403,000	
	C—CANADA COUNCIL		
65	Payment to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act .....	44,647,000	



## ANNEXE C—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
1 <sup>er</sup>	Conseil privé—Dépenses du programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre d'État chargé des relations fédérales-provinciales d'un traitement de \$21,200 par année et à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un département d'État, d'un traitement de \$15,900 par année ou au prorata à l'égard de toute période inférieure à une année et subventions inscrites au Budget .....	23,099,000	
	E—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
20	Conseil économique du Canada—Dépenses du programme .....	7,596,000	
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
30	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation de faire des avances jusqu'à concurrence de l'ensemble des frais d'exploitation du pont de New Westminster .....	22,210,000	
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement .....	4,252,000	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
30	Aide à l'éducation—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions .....	3,651,000	
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
50	Santé et sport amateur—Dépenses de fonctionnement.....	5,403,000	
	C—CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
65	Paiement au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi.....	44,647,000	

## SCHEDULE C—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
85	Payments to the National Arts Centre Corporation including an amount of \$1,000,000 for building maintenance and capital expenditures.....	10,913,000	
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year .....	113,097,800	
	VETERANS AFFAIRS		
	PENSIONS PROGRAM		
25	Pensions—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....	495,966,000	
			*6,592,866,100

\*Net Total \$549,405,508.33

## ANNEXE C—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)	\$	\$
	F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
85	Paiements à la Corporation du Centre national des Arts, y compris une somme de \$1,000,000 destinée à des services d'entretien et à des dépenses en capital .....	10,913,000	
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1 <sup>er</sup>	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du Fonds renouvelable des approvisionnement, et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	113,097,800	
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES PENSIONS		
25	Pensions—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor ....	495,966,000	
			*6,592,866,100

\*Total net \$549,405,508.33

## SCHEDULE D

Based on the Supplementary Estimates (A), 1980-81. The amount hereby granted is \$230,432,194.00 being the total of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1981, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	FOOD PRODUCTION AND INSPECTION PROGRAM		
25a	Food Production and Inspection—Operating expenditures— To extend the purposes of Agriculture Vote 25 of the Main Estimates, 1980-81, to authorize the Minister, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to guarantee loans in amounts not exceeding in the aggregate the sum of \$4,000,000 to tobacco producers adversely affected by blue mold disease outbreak in Southern Ontario .....	1	
	CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM		
35a	Canadian Grain Commission—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....	110,000	110,001
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	IMMIGRATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L27a	Advances to be applied towards the payment of transportation accounts and other assistance for immigrants .....		4,282,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ENERGY PROGRAM		
10a	Energy—Contributions .....	12,500,000	

## ANNEXE D

D'après le budget supplémentaire (A) de 1980-81. Le montant accordé par les présentes est de \$230,432,194.00 soit le total des montants des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1981, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DE L'INSPECTION DES ALIMENTS		
25a	Production et inspection des aliments—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 25 (Agriculture) du Budget des dépenses principal de 1980-1981 afin d'autoriser le Ministre, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, à garantir des prêts, dont le total ne devra pas dépasser \$4,000,000, aux producteurs de tabac qui ont subi des dommages causés par une épidémie de moisissure bleue dans le sud de l'Ontario.....	1	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
35a	Commission canadienne des grains—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget.....	110,000	110,001
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
	Non-budgétaire		
L27a	Avances pour le paiement des comptes de transport d'immigrants et d'autres formes d'aide à leur intention .....		4,282,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
10a	Énergie—Contributions.....	12,500,000	



## SCHEDULE D—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)	\$	\$
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	ENERGY PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L42a	To increase from \$20,000,000 to \$200,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Petroleum Compensation Revolving Fund established by Energy, Mines and Resources Vote L26a, <i>Appropriation Act No. 3, 1978-79</i> ; and to charge to the said Fund with expenditures in an amount not exceeding \$110,000,000 payment of which was authorized for the purposes of the said Fund under Special Governor Generals' Warrants issued pursuant to P.C. 1979-3566 and P.C. 1980-850; additional amount required .....	180,000,000	192,500,000
	F—ELDORADO NUCLEAR LIMITED		
	Non-Budgetary		
L107a	To extend the purposes of Energy, Mines and Resources Vote L72b, <i>Appropriation Act No. 4, 1977-78</i> (a) to increase from \$30,000,000 to \$130,000,000 the amount that Eldorado Nuclear Limited may borrow; and (b) to authorize Eldorado Nuclear Limited to utilize the said borrowings for debt repayment and working capital .....		1
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L11a	Advances to the Working Capital Fund of the United Nations Organization in an amount of \$96,000 (U.S.) notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of March 1980, which is .....	115,200	
L12a	To extend the purposes of the Working Capital Advance Account for loans and advances to personnel posted abroad established by External Affairs Vote L12c, <i>Appropriation Act No. 1, 1971</i> : (a) to include loans and advances to locally-engaged staff abroad and their dependents for medical expenses; (b) to increase from \$2,800,000 to \$4,500,000 the amount that may be outstanding at any time against the said Account; (c) to charge the said Account with expenditures in an amount not exceeding \$700,000 payment of which was authorized for the purposes of the said Account by an allotment from the Treasury Board Contingencies Vote; additional amount required .....	1,700,000	1,815,200

## ANNEXE D—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)	\$	\$
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE (Fin)		
	Non-budgétaire		
L42a	Pour porter de \$20,000,000 à \$200,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au Fonds renouvelable d'indemnisation pétrolière, établi par le crédit L26a (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 3 de 1978-1979</i> portant affectation et crédits, et pour imputer audit fonds des dépenses ne dépassant pas \$110,000,000, dont le paiement a été autorisé aux fins dudit fonds en vertu de mandats spéciaux du gouverneur général émis conformément aux C.P. 1979-3566 et C.P. 1980-850; ce montant supplémentaire est requis .....	180,000,000	192,500,000
	F—ELDORADO NUCLÉAIRE LIMITÉE		
	Non-budgétaire		
L107a	Pour étendre la portée du crédit L72b (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 4 de 1977-1978</i> portant affectation de crédits a) afin de porter de \$30,000,000 à \$130,000,000 le montant qu'Eldorado Nucléaire Limitée peut emprunter; et b) afin d'autoriser Eldorado Nucléaire Limitée à utiliser lesdits emprunts à des fins de remboursement de dettes et de fonds de roulement.....		1
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
	Non-budgétaire		
L11a	Avances au Fonds de roulement de l'Organisation des Nations Unies au montant de \$96,000 (É.-U.), même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en mars 1980 à .....	115,200	
L12a	Pour étendre la portée du Compte d'avances de fonds de roulement des prêts et avances consentis aux employés en mission à l'étranger, établi par le crédit L12c de la <i>Loi n° 1 de 1971</i> portant affectation de crédits a) afin d'inclure les prêts et avances pour frais médicaux consentis aux employés engagés sur place à l'étranger et aux personnes qui sont à leur charge; b) pour porter de \$2,800,000 à \$4,500,000 le montant de la réserve imputable en tout temps audit compte, c) pour imputer audit compte des dépenses ne dépassant pas \$700,000, dont le paiement a été autorisé aux fins dudit compte grâce à une affectation du crédit des éventualités du Conseil du Trésor; ce montant supplémentaire est requis .....	1,700,000	1,815,200

## SCHEDULE D—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
	Non-Budgetary		
L51a	To authorize a subscription for an additional 1,928 paid-in shares and 23,768 callable shares of the capital stock of the Inter-American Development Bank, being the fifth replenishment as a member thereof, for the amount of U.S. \$310,000,000 each share having a par value of U.S. \$10,000 expressed in terms of the U.S. dollar of the weight and fineness in effect on January 1, 1959, including authority to pay in the current year in respect of the paid-in shares an amount of U.S. \$5,814,574 in 1959 dollars, said payment to be made in cash or in non-interest bearing, non-negotiable demand notes in such a form as may be determined by the Minister of Finance, or any combination of cash and notes, and authority to make payment for paid-in shares in Canadian or U.S. dollars, notwithstanding that the payment may exceed or fall short of the equivalent in Canadian dollars estimated as of April 1980, which is ...		8,000,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5a	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 5 of the Main Estimates, 1980-81, to increase from \$25,000,000 to \$60,000,000 the amount of loans that the Minister may guarantee pursuant to Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1972</i> .....		1
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1a	Trade-Industrial—Operating expenditures—To extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote 1 of the Main Estimates, 1980-81 (a) to provide for insurance, in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (i) of loans;		

## ANNEXE D—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
	Non-budgétaire		
L51a	Pour autoriser la souscription de 1,928 actions versées additionnelles et de 23,768 actions remboursables par anticipation de la Banque interaméricaine de développement, dans le cadre de la cinquième reconstitution des fonds de la Banque et à titre de membre de cet organisme, pour la somme de \$310,000,000 (É.-U.), chaque action ayant la valeur au pair de \$10,000 (É.-U.), exprimés en dollars américains, du poids et du fin en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 1959, y compris l'autorisation d'effectuer le versement de \$5,814,574 (É.-U.), de la valeur du dollar en 1959, ledit versement devant être effectué en espèces ou par des billets à ordre sans intérêt et non négociables, selon la forme que peut déterminer le ministre des Finances, ou encore à la fois en espèces ou par de tels billets, et autorisation de payer les actions versées en dollars canadiens ou américains, même si ce paiement est inférieur ou supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en avril 1980 à .....		8,000,000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
	Budgétaire		
5a	Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) du Budget des dépenses principal de 1980-1981 afin de porter de \$25,000,000 à \$60,000,000 le montant des prêts que le Ministre peut garantir conformément au crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1972</i> portant affectation de crédits.....		1
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1a	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Industrie et Commerce) du Budget des dépenses principal de 1980-1981 a) pour prévoir, pendant la présente année financière et les années financières subséquentes, une assurance, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, (i) couvrant des prêts		



## SCHEDULE D—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Concluded)		
1a	(Concluded)		
	(A) for the purpose of promoting the establishment, growth, efficiency or international competitiveness of Canadian industry and to foster the expansion of Canadian trade to a person engaged or about to engage in a manufacturing, processing or other commercial activity; or		
	(B) to a person who has previously obtained assistance under a program of assistance to industry or any trustee or receiver authorized by law to carry on the business of such person for the purpose of protecting the Crown's interest resulting therefrom; and		
	(ii) of the financial obligations incurred by a purchaser or other person in Canada or in the United States resulting from an arrangement with a vendor, a lessor or lender for the purchase or lease of a de Havilland DHC-7 aircraft;		
	provided that the aggregate amount of insurance outstanding at any time, including any insurance issued or authorized by the General Adjustment Assistance Board or the Enterprise Development Board before April 1, 1980, which may be outstanding, other than for purposes described in subparagraph (ii) does not exceed \$1,000,000,000; and that the total amount of insurance issued for the purposes described in sub-paragraph (ii) does not exceed \$130,000,000; and		
	(b) for greater certainty to deem any insurance provided pursuant to paragraph (a) to be a guarantee for the purpose of Section 22 of the <i>Financial Administration Act</i> .....	1	
6a	To authorize the Minister on behalf of Her Majesty in Right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to guarantee loans in amounts not exceeding in the aggregate the sum of \$150,000,000 to Canadair Limited to finance the development and production of Challenger aircraft, and other general obligations of the Company .....	1	
			2
	SECRETARY OF STATE		
	K—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
115a	Public Service Commission—Program expenditures—To extend the purposes of Secretary of State Vote 115 of the Main Estimates 1980-81, to reimburse the Staff Development and Training Revolving Fund in the amount of \$724,987 for the operating loss for the 1978-79 fiscal year.....		724,987



## ANNEXE D—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Fin)		
1a	(Fin)		
	<p>A) destinés à favoriser la mise sur pied, la croissance, l'efficacité ou la compétitivité sur le plan international de l'industrie canadienne, et pour encourager l'expansion du commerce canadien en aidant toute personne qui se livre ou qui est sur le point de se livrer à une activité de fabrication, de transformation ou à toute autre activité commerciale; ou</p> <p>B) destinés à une personne qui a obtenu antérieurement de l'aide dans le cadre d'un programme d'aide à l'industrie ou à tout syndic ou receveur que la loi autorise à poursuivre les affaires de cette personne pour protéger les fonds de la Couronne qui en découlent; et</p> <p>(ii) couvrant des obligations financières contractées par un acheteur ou une autre personne au Canada ou aux États-Unis à la suite d'une entente conclue avec un vendeur, un locateur ou un prêteur pour l'achat ou la location d'un avion DHC-7 de la société de Havilland;</p> <p>pourvu que le montant global de l'assurance en vigueur à tout moment, y compris toute assurance en vigueur qui est fournie ou autorisée avant le 1<sup>er</sup> avril 1980 par la Commission d'aide générale de transition ou par la Commission d'expansion des entreprises, pour des fins autres que celles prescrites au sous-alinéa (ii), ne dépasse pas \$1,000,000,000; et pourvu que le montant total de l'assurance fournie aux fins prescrites au sous-alinéa (ii), ne dépasse pas \$130,000,000; et</p> <p>b) pour plus de certitude, afin de considérer toute assurance prévue en vertu de l'alinéa a) comme étant une garantie aux fins de l'article 22 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>.....</p>	1	
6a	Pour autoriser le ministre, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, à garantir des prêts dont le total ne devra pas dépasser \$150,000,000, consentis à la société Canadair Limitée afin de financer le développement et la production de l'avion Challenger, ainsi que toutes autres obligations de la compagnie.....	1	
			2
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	K—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
115a	Commission de la Fonction publique—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 115 (Secrétariat d'État) du Budget des dépenses principal de 1980-1981 afin de rembourser le Fonds renouvelable du perfectionnement et de la formation du personnel d'un montant de \$724,987 à l'égard du déficit de fonctionnement pour l'année financière 1978-1979.....		724,987

## SCHEDULE D—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
37a	Payment to the National Harbours Board for the construction of infrastructure for grain handling facilities at the Port of Prince Rupert, British Columbia .....	7,400,000	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L66a	Advances subject to terms and conditions prescribed by Treasury Board:		
	(a) for operating and capital purposes at Gander, St. John's, Charlottetown, Sydney, Halifax, Saint John, Fredericton, Moncton, Quebec, Montreal, Ottawa, Toronto, London, Windsor, Thunder Bay, Winnipeg, Regina, Saskatoon, Calgary, Edmonton, Vancouver and Victoria Airports, including terminal control costs, as well as such other airports as Treasury Board may approve; and		
	(b) for the construction and maintenance of bridges to improve transportation in respect to the Vancouver International Airport including the acquisition of land and the construction of connecting arterial roads .....	15,600,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
90a	Payments to VIA Rail Canada Inc.—To extend the purposes of Transport Vote 90 of the Main Estimates, 1980-81 and to extend the purposes of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> to delete from paragraph (c)(ii) the following words: "provided that the aggregate of the amounts payable annually pursuant to this authority for the purposes set out in Clauses (b) and (c) does not exceed \$240,000,000" .....	1	23,000,001
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1a	Veterans Affairs—Operating expenditures—To extend the purposes of Veterans Affairs Vote 1 of the Main Estimates, 1980-81, to deem Gervais Bellefontaine to have enlisted and to have served continuously in the Canadian Army between 10 January 1944, and 28 December 1945, both dates inclusive, on which latter date he is deemed to have been honourably released from the Canadian Army .....		1
			230,432,194

## ANNEXE D—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRANSPORTS	\$	\$
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
37a	Paiement au Conseil des ports nationaux pour la construction de l'infrastructure des installations de manutention du grain au port de Prince-Rupert (Colombie-Britannique).....	7,400,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
	Non-budgétaire		
L66a	Avances faites, sous réserve des conditions prescrites par le Conseil du Trésor:		
	a) à des fins de fonctionnement et d'immobilisations aux aéroports de Gander, Saint John's, Charlottetown, Sydney, Halifax, Saint John, Fredericton, Moncton, Québec, Montréal, Ottawa, Toronto, London, Windsor, Thunder Bay, Winnipeg, Regina, Saskatoon, Calgary, Edmonton, Vancouver et Victoria, y compris les coûts de contrôle des aérogares, ainsi qu'à tout autre aéroport que le Conseil du Trésor pourra approuver, et		
	b) pour la construction et l'entretien de ponts afin d'améliorer les transports au regard de l'aéroport international de Vancouver, y compris l'acquisition de terrains et la construction de voies de raccordement.....	15,600,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
90a	Paiements à VIA Rail Canada Inc.—Pour étendre la portée du crédit 90 (Transports) du Budget des dépenses principal de 1980-1981 et afin d'étendre la portée du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977</i> portant affectation de crédits pour radier de l'alinéa c)(ii) les mots suivants: «pourvu que le total des montants à payer, par année, en vertu de la présente autorisation, aux fins exposées aux clauses b) et c), ne dépasse pas \$240,000,000» .....	1	23,000,001
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
1a	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> du Budget des dépenses principal de 1980-1981 afin de considérer Gervais Bellefontaine comme s'étant enrôlé et ayant servi de façon continue dans l'Armée canadienne entre le 10 janvier 1944 et le 28 décembre 1945, ces deux dates inclusivement; à cette dernière date, il est considéré comme ayant été libéré honorablement de l'Armée canadienne .....		1
			230,432,194



















**C-30**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-30**

An Act to provide supplementary borrowing authority for  
the fiscal year 1980-81

---

First reading, May 21, 1980

---

**THE DEPUTY PRIME MINISTER AND MINISTER OF  
FINANCE**

**C-30**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-30**

Loi attribuant un pouvoir d'emprunt supplémentaire pour  
l'année financière 1980-81

---

Première lecture le 21 mai 1980

---

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**

**LE VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES FINANCES**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-30**

**BILL C-30**

An Act to provide supplementary borrowing  
authority for the fiscal year 1980-81

Loi attribuant un pouvoir d'emprunt supplé-  
mentaire pour l'année financière  
1980-81

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short Title

1. This Act may be cited as the *Borrowing  
Authority Act, 1980-81*.

1. Titre abrégé: «*Loi de 1980-81 sur le  
5 pouvoir d'emprunt*».

Titre abrégé  
5

Power to  
borrow  
\$12,000,000,-  
000 for public  
works and  
general  
purposes

2. (1) The Minister of Finance, with the  
approval of the Governor in Council, may, in  
addition to the sums now remaining unbor-  
rowed and negotiable of the loans authorized  
by any Act of Parliament heretofore passed, 10  
at any time before April 1, 1981, borrow,  
under the *Financial Administration Act*, by  
the issue and sale or pledge of securities of  
Canada, in such form, for such separate  
sums, at such rates of interest and on such 15  
other terms and conditions as the Governor  
in Council may approve, such sum or sums of  
money, not exceeding in the whole twelve  
billion dollars, as may be required for public  
works and general purposes.

2. (1) Avec l'approbation du gouverneur  
en conseil, le ministre des Finances peut, en  
sus de la fraction non encore placée des  
emprunts autorisés par toute loi du Parle- 10  
ment déjà adoptée, emprunter selon les dis-  
positions de la *Loi sur l'administration  
financière*, avant le 1<sup>er</sup> avril 1981, les sommes  
nécessaires, jusqu'à concurrence de douze  
milliards de dollars, à la réalisation de tra-  
vaux publics et à des fins diverses. Ces 15  
emprunts sont effectués par voie d'émissions  
de titres du Canada destinés à la vente ou au  
nantissement; la forme, les montants respec-  
tifs, les taux d'intérêt et autres modalités de  
20 ces émissions doivent être approuvés par le 20  
gouverneur en conseil.

Pouvoir  
d'emprunt de  
\$12,000,000,-  
000 pour des  
travaux publics  
et à des fins  
diverses

Currency

(2) For greater certainty, any amount bor-  
rowed under this section or any other author-  
ity granted by Parliament before the coming  
into force of this section may be borrowed in  
a currency other than that of Canada and 25  
may be repaid in the currency in which it  
was borrowed.

(2) Il est précisé, pour plus de sûreté, que  
les emprunts autorisés en vertu du présent  
article ou de tout autre pouvoir conféré par  
le Parlement avant l'entrée en vigueur de cet 25  
article peuvent s'effectuer en monnaie autre  
que canadienne et être remboursés en la  
monnaie de l'emprunt.

Monnaie





**C-30**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-30**

An Act to provide supplementary borrowing authority for  
the fiscal year 1980-81

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JULY 10, 1980**

---

**C-30**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-30**

Loi attribuant un pouvoir d'emprunt supplémentaire pour  
l'année financière 1980-81

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 10 JUILLET 1980**

---

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-30**

**BILL C-30**

An Act to provide supplementary borrowing  
authority for the fiscal year 1980-81

Loi attribuant un pouvoir d'emprunt supplé-  
mentaire pour l'année financière  
1980-81

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short Title

1. This Act may be cited as the *Borrowing  
Authority Act, 1980-81*.

1. Titre abrégé: «*Loi de 1980-81 sur le  
5 pouvoir d'emprunt*».

Titre abrégé

5

Power to  
borrow  
\$12,000,000.-  
000 for public  
works and  
general  
purposes

2. (1) The Minister of Finance, with the  
approval of the Governor in Council, may, in  
addition to the sums now remaining unbor-  
rowed and negotiable of the loans authorized  
by any Act of Parliament heretofore passed, 10  
at any time before April 1, 1981, borrow,  
under the *Financial Administration Act*, by  
the issue and sale or pledge of securities of  
Canada, in such form, for such separate  
sums, at such rates of interest and on such 15  
other terms and conditions as the Governor  
in Council may approve, such sum or sums of  
money, not exceeding in the whole twelve  
billion dollars, as may be required for public  
works and general purposes.

2. (1) Avec l'approbation du gouverneur  
en conseil, le ministre des Finances peut, en  
sus de la fraction non encore placée des  
emprunts autorisés par toute loi du Parle-  
ment déjà adoptée, emprunter selon les dis- 10  
positions de la *Loi sur l'administration  
financière*, avant le 1<sup>er</sup> avril 1981, les sommes  
nécessaires, jusqu'à concurrence de douze  
milliards de dollars, à la réalisation de tra-  
vaux publics et à des fins diverses. Ces 15  
emprunts sont effectués par voie d'émissions  
de titres du Canada destinés à la vente ou au  
nantissement; la forme, les montants respec-  
tifs, les taux d'intérêt et autres modalités de  
20 ces émissions doivent être approuvés par le 20  
gouverneur en conseil.

Pouvoir  
d'emprunt de  
\$12,000,000.-  
000 pour des  
travaux publics  
et à des fins  
diverses

Currency

(2) For greater certainty, any amount bor-  
rowed under this section or any other author-  
ity granted by Parliament before the coming  
into force of this section may be borrowed in  
a currency other than that of Canada and 25  
may be repaid in the currency in which it  
was borrowed.

(2) Il est précisé, pour plus de sûreté, que  
les emprunts autorisés en vertu du présent  
article ou de tout autre pouvoir conféré par  
le Parlement avant l'entrée en vigueur de cet 25  
article peuvent s'effectuer en monnaie autre  
que canadienne et être remboursés en la  
monnaie de l'emprunt.

Monnaie





**C-31**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-31**

An Act to provide for the imposition of certain economic  
sanctions against the Islamic Republic of Iran

---

First reading, May 22, 1980

---

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

**C-31**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-31**

Loi autorisant certaines sanctions économiques contre la  
République islamique d'Iran

---

Première lecture le 22 mai 1980

---

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,  
1980

1<sup>re</sup> session, 32<sup>e</sup> législature, 29 Elizabeth II,  
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-31

## BILL C-31

An Act to provide for the imposition of  
certain economic sanctions against the  
Islamic Republic of Iran

Loi autorisant certaines sanctions économi-  
ques contre la République islamique  
d'Iran

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Iranian  
Economic Sanctions Act*.

1. *Loi sur les sanctions économiques  
contre l'Iran.*

Titre abrégé  
5

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

"Canadian"

"goods"

"services"

2. In this Act,

"Canadian" means a person who is a citizen  
within the meaning of the *Citizenship Act*  
or a body corporate incorporated by or  
under the laws of Canada or a province;

"goods" means commodities, articles or  
products of any kind but does not include  
food or medicine or supplies intended  
solely for medical purposes;

"services" means services related to an  
industrial project or undertaking that have  
not, on the day this Act comes into force,  
been contracted for, but does not include  
services related to medical care.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent  
à la présente loi.

«biens» Tous produits, articles ou marchandi-  
ses, à l'exception des denrées alimentaires,  
des médicaments et des fournitures à  
usage strictement médical.

«Canadien» Tout citoyen au sens de la *Loi  
sur la citoyenneté* ou toute personne  
morale constituée sous le régime d'une loi  
du Parlement ou d'une province.

«services» Services qui se rapportent à des  
projets ou entreprises industriels et dont la  
fourniture n'avait pas fait l'objet d'un con-  
trat à la date de la sanction royale de la  
présente loi, à l'exclusion des services qui  
se rapportent à des soins médicaux.

Définitions

«biens»

«Canadien»

«services»

### POWERS OF GOVERNOR IN COUNCIL

### POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

Regulations

3. The Governor in Council may, by 20  
reason of the violation of international law

3. Le gouverneur en conseil, en raison des  
actes de transgression du droit international

Règlements





occurring in the Islamic Republic of Iran, make regulations

- (a) restricting or prohibiting the sale or supply by any person in Canada or by a Canadian outside Canada of goods or services to or destined for the Islamic Republic of Iran or any person situated therein;
- (b) restricting or prohibiting the carriage or shipment by any means of goods through or from Canada destined for the Islamic Republic of Iran or any person situated therein;
- (c) restricting or prohibiting the shipment of goods from Canada on vessels or aircraft registered in the Islamic Republic of Iran;
- (d) restricting or prohibiting the making of loans, extensions of credit or the offering of deposit facilities to the Islamic Republic of Iran or any person situated therein by any person in Canada or by a Canadian outside Canada;
- (e) restricting or prohibiting increases of non-Canadian or non-United States dollar deposits by the Islamic Republic of Iran or any person situated therein in deposit facilities in Canada or in deposit facilities operated by a Canadian outside Canada; and
- (f) for the purpose of
  - (i) ensuring that lenders or creditors who are in Canada or who are Canadians outside Canada do not allow the Islamic Republic of Iran or any person situated therein more favourable terms of loan or credit payment than those customarily used in international commercial transactions, and
  - (ii) requiring lenders and creditors described in subparagraph (i) to act in such manner as is prescribed by the regulations to ensure that they exercise their rights in a business-like manner when payments due on their loans or credits made to the Islamic Republic of Iran or any person situated therein are not made on time.

qui se produisent dans la République islamique d'Iran, peut prendre des règlements en vue:

- a) de soumettre à des restrictions ou de frapper d'interdiction la vente ou la fourniture, par toute personne au Canada ou par tout Canadien à l'étranger, de biens ou services à la République islamique d'Iran ou à toute personne s'y trouvant, que la vente ou la fourniture leur soit faite directement ou par personne interposée;
- b) de soumettre à des restrictions ou de frapper d'interdiction le transport au Canada ou l'expédition à partir du Canada, par quelque moyen que ce soit, de biens destinés à la République islamique d'Iran ou à toute personne s'y trouvant;
- c) de soumettre à des restrictions ou de frapper d'interdiction l'expédition de biens, à partir du Canada, à bord de navires ou d'aéronefs immatriculés dans la République islamique d'Iran;
- d) d'interdire à toute personne au Canada et à tout Canadien à l'étranger d'accorder des prêts, crédits ou facilités de dépôt à la République islamique d'Iran ou à toute personne s'y trouvant, ou de soumettre ces opérations à des restrictions;
- e) de soumettre à des restrictions ou de frapper d'interdiction tout accroissement des dépôts effectués en monnaies autres que le dollar canadien ou le dollar des États-Unis d'Amérique par la République islamique d'Iran ou par toute personne s'y trouvant, dans le cadre des facilités de dépôt existant au Canada ou gérées à l'étranger par des Canadiens;
- f) de faire en sorte que:
  - (i) d'une part, les prêteurs ou créanciers, opérant au Canada et même à l'étranger s'il s'agit de Canadiens, n'accordent pas à la République islamique d'Iran ou à toute personne s'y trouvant des modalités de paiement plus favorables que celles qui sont normalement pratiquées dans les transactions commerciales internationales,
  - (ii) d'autre part, les prêteurs et créanciers visés au sous-alinéa (i) agissent conformément aux règlements afin



d'exercer leurs droits comme le requièrent les pratiques commerciales en cas de non respect des échéances fixées pour le remboursement des prêts ou crédits qu'ils ont consentis à la République islamique d'Iran ou à toute personne s'y trouvant. 5

## OFFENCES AND ENFORCEMENT

## INFRACTIONS ET EXÉCUTION

## Punishment

4. (1) Every person who contravenes or fails to comply with a regulation made under this Act is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both. 10

## Peines

4. (1) Quiconque contrevient ou ne se conforme pas à un règlement pris en application de la présente loi commet une infraction et 10 encourt:

a) soit sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende de dix mille dollars au plus et une peine d'emprisonnement d'un an au plus, ou l'une de ces peines; 15

b) soit sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, une amende de vingt mille dollars au plus et une peine d'emprisonnement de deux ans au plus, ou l'une de ces peines. 20

## Seizure

(2) A peace officer as defined in the *Criminal Code* may seize any goods by means of or in relation to which he reasonably believes an offence under this Act has been committed. 15

## Saisie

(2) L'agent de la paix au sens du *Code criminel* peut saisir tous biens qu'il soupçonne, avec des motifs raisonnables, d'avoir servi directement ou indirectement à la perpétration d'une infraction à la présente loi. 25

## Detention

(3) Goods seized pursuant to subsection (2) may be detained for a period of one month following the day of seizure unless during that period proceedings under this Act in respect of the goods are undertaken, in which case the goods may be further detained until the proceedings are finally concluded. 20

## Rétention

(3) Les biens saisis en application du paragraphe (2) peuvent être retenus pour une période d'un mois à compter de la date de leur saisie, sauf si entretemps ils ont fait l'objet d'une procédure intentée en vertu de la présente loi, auquel cas leur rétention peut se poursuivre jusqu'à l'aboutissement de la procédure. 30

## Forfeiture

(4) Where a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court, magistrate or judge may, in addition to any other punishment that may be imposed, order that the goods by means of or in relation to which the offence was committed be forfeited, and thereupon the goods are forfeited to Her Majesty and may be disposed of in such manner and at such time and place as the Attorney General of Canada may direct, but no goods shall be disposed of pending an appeal against the conviction or before the time within which an appeal may be taken has expired. 35

## Confiscation

(4) Le tribunal, le magistrat ou le juge, après avoir prononcé la culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi, peut, en sus de toute autre peine, ordonner la confiscation, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, des biens visés au paragraphe (2); ils sont dès lors confisqués, et il peut, sauf s'il y a eu appel ou si le délai d'appel est en cours, en être disposé suivant les instructions du procureur général du Canada. 40





Officers, etc. of  
corporation

(5) Where an offence under this Act has been committed by a corporation, every officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(5) En cas de perpétration par une société d'une infraction visée par la présente loi, ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou qui y ont donné leur 5 autorisation, leur assentiment, leur acquiescement ou qui y ont participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et encourent, sur déclaration de culpabilité, les peines prévues pour l'infraction, que la société ait été 10 ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Administrateurs, dirigeants ou mandataires de la société

Proceedings

5. Any proceedings in respect of an offence under this Act may be tried and determined by the court having jurisdiction at the place in Canada where the offence was committed or at the place in Canada in 15 which the person charged with the offence is, resides or has an office or place of business at the time of institution of the proceedings or by any other court to which jurisdiction has been lawfully transferred. 20

5. Les poursuites consécutives à une infraction visée par la présente loi peuvent être intentées devant le tribunal compétent soit du lieu de perpétration de l'infraction au 15 Canada soit du lieu où le prévenu se trouve, réside, a son bureau ou son établissement au moment de l'introduction des poursuites, ou devant tout autre tribunal qui a légalement reçu attribution de compétence à cet effet.

Procédures

Consent of  
Attorney  
General  
required

6. (1) Where an offence under this Act is committed by a Canadian outside Canada, the prosecution of such person for such offence may be instituted but not continued except with the consent of the Attorney Gen- 25 eral of Canada.

6. (1) Les poursuites entamées à l'occa- 20 sion de la perpétration à l'étranger d'une infraction à la présente loi ne peuvent se continuer sans le consentement du procureur général du Canada.

Consentement du procureur général

Exception

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as preventing the arrest or the issue or execution of a warrant for the arrest of any person for an offence under this Act 30 or the remanding in custody or on bail of any person charged with such offence.

(2) Le paragraphe (1) ne peut s'interpréter 25 comme empêchant, à l'occasion d'une infraction à la présente loi, l'arrestation d'une personne, l'émission ou l'exécution d'un mandat d'arrestation contre elle ou la mise en détention ou en liberté provisoire de l'inculpé. 30

Exception

#### PROCEDURE FOR REVOKING REGULATIONS

#### PROCÉDURE D'ANNULATION DES RÈGLEMENTS

Tabling in  
Parliament

7. (1) Every regulation made under this Act shall, forthwith after it is made, be laid before Parliament by a member of the 35 Queen's Privy Council for Canada if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, forthwith after the commencement of the next ensuing sitting.

7. (1) Tout règlement pris en application de la présente loi est déposé devant le Parle- ment par un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada immédiatement après sa promulgation ou, si le Parlement ne siège 35 pas, dès le début de la prochaine séance.

Dépôt au  
Parlement

Filing of motion

(2) Where a regulation has been laid 40 before Parliament pursuant to subsection (1), a motion for the consideration of either House, to the effect that the regulation be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of 45

(2) Lorsque le règlement a été déposé devant le Parlement conformément au para- graphe (1), une motion d'examen adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annula- 40 tion du règlement et signée, selon le cas, par au moins cinquante députés ou vingt séna-

Présentation d'une motion



a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, may be filed with the Speaker of the appropriate House.

teurs, peut être remise au président de la Chambre des communes ou du Sénat.

Consideration  
of motion

(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (2), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, take up and consider the motion, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House.

(3) La chambre saisie de la motion visée au paragraphe (2) étudie celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise, sauf si l'autre chambre a déjà étudié une motion

Étude de la  
motion

Time for  
disposition of  
motion

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the third such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the disposal of the motion.

(4) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (3) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président de la chambre saisie soumet immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Procédure  
devant la  
chambre saisie

Procedure on  
adoption of  
motion

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

(5) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion étudiée conformément au paragraphe (3), la chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.

Suite de  
l'adoption de la  
motion

Procedure in  
other House

(6) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (5) that the House receiving the request is sitting, that House shall take up and consider the motion that is the subject of the request, and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the third such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

(6) Dans les quinze jours de séance suivant la réception du message visé au paragraphe (5), l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat ininterrompu d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président de cette chambre soumet immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de l'agrément.

Procédure dans  
l'autre chambre

Where motion  
adopted and  
concurred in

(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted, with or without amendments, by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the regula-

(7) Le règlement qui a fait l'objet d'une motion adoptée et agréée, avec ou sans modification, dans les conditions prévues au présent article, est annulé.

Adoption et  
agrément





tion to which the motion relates shall stand revoked.

Where motion not adopted or not concurred in

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the regulation to which the motion relates shall remain unaffected.

Refus d'adoption ou agrément

When Parliament deemed to sit

(9) For the purposes of this section, Parliament shall be deemed to sit on each day that either House of Parliament sits.

Définition de «jour de séance du Parlement»

Negative resolution of Parliament

8. When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, subsections 7(2) to (9) are thereupon repealed and a regulation made thereafter under this Act is a regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*.

Résolution négative du Parlement

EXPIRATION OR EXTENSION OF ACT

Expiration in one year unless extended

9. (1) Subject to subsection (3), this Act expires one year after the day it is assented to but the Governor in Council may, at any time during which it is in force, by order, extend its operation for any period specified in the order not exceeding one year from the day the order is made.

Durée d'application

Application of sections 7 and 8

(2) Sections 7 and 8 apply, with such modifications as the circumstances require, to an order under subsection (1).

Application des articles 7 et 8

Act expires on proclamation

(3) The Governor in Council may at any time during which this Act is in force, by proclamation, declare that it ceases to be in force on a date fixed by the proclamation and, on the date so fixed, this Act ceases to be in force.

Cessation d'effet par proclamation











**C-31**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-31**

An Act to provide for the imposition of certain economic  
sanctions against the Islamic Republic of Iran

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JULY 16, 1980**

---

**C-31**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

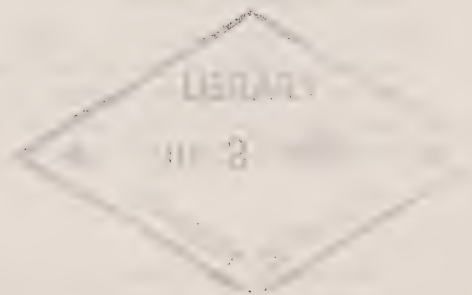
**BILL C-31**

Loi autorisant certaines sanctions économiques contre la  
République islamique d'Iran

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 16 JUILLET 1980**

---





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-31**

**BILL C-31**

An Act to provide for the imposition of certain economic sanctions against the Islamic Republic of Iran

Loi autorisant certaines sanctions économiques contre la République islamique d'Iran

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Iranian Economic Sanctions Act*.

1. *Loi sur les sanctions économiques 5 contre l'Iran.*

Titre abrégé  
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Canadian"

2. In this Act,  
"Canadian" means a person who is a citizen within the meaning of the *Citizenship Act* or a body corporate incorporated by or under the laws of Canada or a province; 10

"goods"

"goods" means commodities, articles or products of any kind but does not include food or medicine or supplies intended solely for medical purposes;

"services"

"services" means services related to an 15 industrial project or undertaking that have not, on the day this Act comes into force, been contracted for, but does not include services related to medical care.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«biens» Tous produits, articles ou marchandises, à l'exception des denrées alimentaires, des médicaments et des fournitures à 10 usage strictement médical.

«Canadien» Tout citoyen au sens de la *Loi sur la citoyenneté* ou toute personne morale constituée sous le régime d'une loi du Parlement ou d'une province. 15

«services» Services qui se rapportent à des projets ou entreprises industriels et dont la fourniture n'avait pas fait l'objet d'un contrat à la date de la sanction royale de la présente loi, à l'exclusion des services qui 20 se rapportent à des soins médicaux.

Définitions

«biens»

«Canadien»

«services»

POWERS OF GOVERNOR IN COUNCIL

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

Regulations

3. The Governor in Council may, by 20 reason of the violation of international law

3. Le gouverneur en conseil, en raison des actes de transgression du droit international

Règlements



occurring in the Islamic Republic of Iran, make regulations

- (a) restricting or prohibiting the sale or supply by any person in Canada or by a Canadian outside Canada of goods or services to or destined for the Islamic Republic of Iran or any person situated therein;
- (b) restricting or prohibiting the carriage or shipment by any means of goods through or from Canada destined for the Islamic Republic of Iran or any person situated therein;
- (c) restricting or prohibiting the shipment of goods from Canada on vessels or aircraft registered in the Islamic Republic of Iran;
- (d) restricting or prohibiting the making of loans, extensions of credit or the offering of deposit facilities to the Islamic Republic of Iran or any person situated therein by any person in Canada or by a Canadian outside Canada;
- (e) restricting or prohibiting increases of non-Canadian or non-United States dollar deposits by the Islamic Republic of Iran or any person situated therein in deposit facilities in Canada or in deposit facilities operated by a Canadian outside Canada; and
- (f) for the purpose of
  - (i) ensuring that lenders or creditors who are in Canada or who are Canadians outside Canada do not allow the Islamic Republic of Iran or any person situated therein more favourable terms of loan or credit payment than those customarily used in international commercial transactions, and
  - (ii) requiring lenders and creditors described in subparagraph (i) to act in such manner as is prescribed by the regulations to ensure that they exercise their rights in a business-like manner when payments due on their loans or credits made to the Islamic Republic of Iran or any person situated therein are not made on time.

qui se produisent dans la République islamique d'Iran, peut prendre des règlements en vue:

- a) de soumettre à des restrictions ou de frapper d'interdiction la vente ou la fourniture, par toute personne au Canada ou par tout Canadien à l'étranger, de biens ou services à la République islamique d'Iran ou à toute personne s'y trouvant, que la vente ou la fourniture leur soit faite directement ou par personne interposée;
- b) de soumettre à des restrictions ou de frapper d'interdiction le transport au Canada ou l'expédition à partir du Canada, par quelque moyen que ce soit, de biens destinés à la République islamique d'Iran ou à toute personne s'y trouvant;
- c) de soumettre à des restrictions ou de frapper d'interdiction l'expédition de biens, à partir du Canada, à bord de navires ou d'aéronefs immatriculés dans la République islamique d'Iran;
- d) d'interdire à toute personne au Canada et à tout Canadien à l'étranger d'accorder des prêts, crédits ou facilités de dépôt à la République islamique d'Iran ou à toute personne s'y trouvant, ou de soumettre ces opérations à des restrictions;
- e) de soumettre à des restrictions ou de frapper d'interdiction tout accroissement des dépôts effectués en monnaies autres que le dollar canadien ou le dollar des États-Unis d'Amérique par la République islamique d'Iran ou par toute personne s'y trouvant, dans le cadre des facilités de dépôt existant au Canada ou gérées à l'étranger par des Canadiens;
- f) de faire en sorte que:
  - (i) d'une part, les prêteurs ou créanciers, opérant au Canada et même à l'étranger s'il s'agit de Canadiens, n'accordent pas à la République islamique d'Iran ou à toute personne s'y trouvant des modalités de paiement plus favorables que celles qui sont normalement pratiquées dans les transactions commerciales internationales,
  - (ii) d'autre part, les prêteurs et créanciers visés au sous-alinéa (i) agissent conformément aux règlements afin



d'exercer leurs droits comme le requièrent les pratiques commerciales en cas de non respect des échéances fixées pour le remboursement des prêts ou crédits qu'ils ont consentis à la République islamique d'Iran ou à toute personne s'y trouvant. 5

## OFFENCES AND ENFORCEMENT

## INFRACTIONS ET EXÉCUTION

## Punishment

4. (1) Every person who contravenes or fails to comply with a regulation made under this Act is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both. 10

## Seizure

(2) A peace officer as defined in the *Criminal Code* may seize any goods by means of or in relation to which he reasonably believes an offence under this Act has been committed. 15

## Detention

(3) Goods seized pursuant to subsection (2) may be detained for a period of one month following the day of seizure unless during that period proceedings under this Act in respect of the goods are undertaken, in which case the goods may be further detained until the proceedings are finally concluded. 20

## Forfeiture

(4) Where a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court, magistrate or judge may, in addition to any other punishment that may be imposed, order that the goods by means of or in relation to which the offence was committed be forfeited, and thereupon the goods are forfeited to Her Majesty and may be disposed of in such manner and at such time and place as the Attorney General of Canada may direct, but no goods shall be disposed of pending an appeal against the conviction or before the time within which an appeal may be taken has expired. 25 30 35

## Peines

4. (1) Quiconque contrevient ou ne se conforme pas à un règlement pris en application de la présente loi commet une infraction et 10 encourt:

a) soit sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende de dix mille dollars au plus et une peine d'emprisonnement d'un an au plus, ou l'une de ces peines; 15

b) soit sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, une amende de vingt mille dollars au plus et une peine d'emprisonnement de deux ans au plus, ou l'une de ces peines. 20

## Saisie

(2) L'agent de la paix au sens du *Code criminel* peut saisir tous biens qu'il soupçonne, avec des motifs raisonnables, d'avoir servi directement ou indirectement à la perpétration d'une infraction à la présente loi. 25

## Rétention

(3) Les biens saisis en application du paragraphe (2) peuvent être retenus pour une période d'un mois à compter de la date de leur saisie, sauf si entretemps ils ont fait l'objet d'une procédure intentée en vertu de la présente loi, auquel cas leur rétention peut se poursuivre jusqu'à l'aboutissement de la procédure. 30

## Confiscation

(4) Le tribunal, le magistrat ou le juge, après avoir prononcé la culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi, peut, en sus de toute autre peine, ordonner la confiscation, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, des biens visés au paragraphe (2); ils sont dès lors confisqués, et il peut, sauf s'il y a eu appel ou si le délai d'appel est en cours, en être disposé suivant les instructions du procureur général du Canada. 35 40





Officers, etc. of  
corporation

(5) Where an offence under this Act has been committed by a corporation, every officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(5) En cas de perpétration par une société d'une infraction visée par la présente loi, ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou qui y ont donné leur autorisation, leur assentiment, leur acquiescement ou qui y ont participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et encourent, sur déclaration de culpabilité, les peines prévues pour l'infraction, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Administrateurs, dirigeants ou mandataires de la société

Proceedings

5. Any proceedings in respect of an offence under this Act may be tried and determined by the court having jurisdiction at the place in Canada where the offence was committed or at the place in Canada in which the person charged with the offence is, resides or has an office or place of business at the time of institution of the proceedings or by any other court to which jurisdiction has been lawfully transferred.

5. Les poursuites consécutives à une infraction visée par la présente loi peuvent être intentées devant le tribunal compétent soit du lieu de perpétration de l'infraction au Canada soit du lieu où le prévenu se trouve, réside, a son bureau ou son établissement au moment de l'introduction des poursuites, ou devant tout autre tribunal qui a légalement reçu attribution de compétence à cet effet.

Procédures

Consent of  
Attorney  
General  
required

6. (1) Where an offence under this Act is committed by a Canadian outside Canada, the prosecution of such person for such offence may be instituted but not continued except with the consent of the Attorney General of Canada.

6. (1) Les poursuites entamées à l'occasion de la perpétration à l'étranger d'une infraction à la présente loi ne peuvent se continuer sans le consentement du procureur général du Canada.

Consentement du procureur général

Exception

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as preventing the arrest or the issue or execution of a warrant for the arrest of any person for an offence under this Act or the remanding in custody or on bail of any person charged with such offence.

(2) Le paragraphe (1) ne peut s'interpréter comme empêchant, à l'occasion d'une infraction à la présente loi, l'arrestation d'une personne, l'émission ou l'exécution d'un mandat d'arrestation contre elle ou la mise en détention ou en liberté provisoire de l'inculpé.

Exception

#### PROCEDURE FOR REVOKING REGULATIONS

#### PROCÉDURE D'ANNULATION DES RÈGLEMENTS

Tabling in  
Parliament

7. (1) Every regulation made under this Act shall, forthwith after it is made, be laid before Parliament by a member of the Queen's Privy Council for Canada if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, forthwith after the commencement of the next ensuing sitting.

7. (1) Tout règlement pris en application de la présente loi est déposé devant le Parlement par un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada immédiatement après sa promulgation ou, si le Parlement ne siège pas, dès le début de la prochaine séance.

Dépôt au  
Parlement

Filing of motion

(2) Where a regulation has been laid before Parliament pursuant to subsection (1), a motion for the consideration of either House, to the effect that the regulation be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of

(2) Lorsque le règlement a été déposé devant le Parlement conformément au paragraphe (1), une motion d'examen adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annulation du règlement et signée, selon le cas, par au moins cinquante députés ou vingt sénateurs

Présentation d'une motion



a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, may be filed with the Speaker of the appropriate House.

teurs, peut être remise au président de la Chambre des communes ou du Sénat.

Consideration  
of motion

(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (2), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, take up and consider the motion, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House.

(3) La chambre saisie de la motion visée au paragraphe (2) étudie celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise, sauf si l'autre chambre a déjà étudié une motion visant la même fin.

Étude de la  
motion

Time for  
disposition of  
motion

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the third such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the disposal of the motion.

(4) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (3) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président de la chambre saisie soumet immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Procédure  
devant la  
chambre saisie

Procedure on  
adoption of  
motion

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

(5) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion étudiée conformément au paragraphe (3), la chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.

Suite de  
l'adoption de la  
motion

Procedure in  
other House

(6) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (5) that the House receiving the request is sitting, that House shall take up and consider the motion that is the subject of the request, and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the third such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

(6) Dans les quinze jours de séance suivant la réception du message visé au paragraphe (5), l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat ininterrompu d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président de cette chambre soumet immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de l'agrément.

Procédure dans  
l'autre chambre

Where motion  
adopted and  
concurred in

(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted, with or without amendments, by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the regula-

(7) Le règlement qui a fait l'objet d'une motion adoptée et agréée, avec ou sans modification, dans les conditions prévues au présent article, est annulé.

Adoption et  
agrément





tion to which the motion relates shall stand revoked.

Where motion  
not adopted or  
not concurred  
in

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the regulation to which the motion relates shall remain unaffected.

When  
Parliament  
deemed to sit

(9) For the purposes of this section, Parliament shall be deemed to sit on each day that either House of Parliament sits.

Negative  
resolution of  
Parliament

8. When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, subsections 7(2) to (9) are thereupon repealed and a regulation made thereafter under this Act is a regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*.

(8) Le règlement qui, dans les conditions prévues par le présent article, a fait l'objet d'une motion rejetée, ou adoptée mais non agréée, demeure inchangé.

Refus  
d'adoption ou  
agrément

(9) Pour l'application du présent article, tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance du Parlement.

5 Définition de  
«jour de séance  
du Parlement»

8. L'adoption de règles, par chacune des chambres, pour l'exercice de leur droit d'abrogation des règlements pris sous réserve de résolution négative du Parlement, a pour effet d'abroger les paragraphes 7(2) à (9) et de faire de tout règlement postérieur pris en application de la présente loi, un règlement pris sous réserve de résolution négative du Parlement, au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*.

Résolution  
négative du  
Parlement

#### EXPIRATION OR EXTENSION OF ACT

Expiration in  
one year unless  
extended

9. (1) Subject to subsection (3), this Act expires one year after the day it is assented to but the Governor in Council may, at any time during which it is in force, by order, extend its operation for any period specified in the order not exceeding one year from the day the order is made.

Application of  
sections 7 and 8

(2) Sections 7 and 8 apply, with such modifications as the circumstances require, to an order under subsection (1).

Act expires on  
proclamation

(3) The Governor in Council may at any time during which this Act is in force, by proclamation, declare that it ceases to be in force on a date fixed by the proclamation and, on the date so fixed, this Act ceases to be in force.

#### DURÉE D'APPLICATION

9. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la présente loi cesse d'avoir effet un an après avoir reçu la sanction royale; toutefois, le gouverneur en conseil peut, alors que la présente loi est encore en vigueur et par décret en prolonger la durée d'application pour la période indiquée au décret, dans la limite d'un an.

Durée  
d'application

(2) Les articles 7 et 8 s'appliquent, sous réserve des modifications de circonstance, à tout décret visé au paragraphe (1).

Application des  
articles 7 et 8

(3) Le gouverneur en conseil peut, durant la durée d'application de la présente loi, par proclamation, déclarer qu'elle ne sera plus en vigueur à la date fixée dans la proclamation, la présente loi cessant d'avoir effet à ladite date.

Cessation  
d'effet par  
proclamation











**C-32****C-32**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

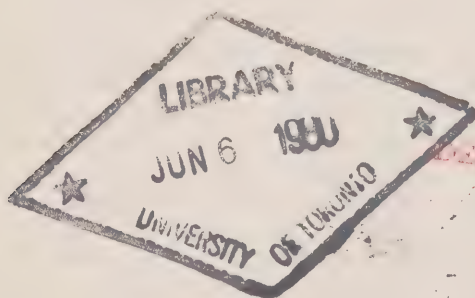
**BILL C-32****BILL C-32**

Act authorizing and otherwise relating to rights to be granted to breeders of new varieties of plants to deal in reproductive or vegetative material for their propagation

Loi relative aux droits accordés aux obtenteurs de nouvelles variétés végétales les autorisant à commercialiser tout matériel de reproduction sexuée ou de multiplication végétative des variétés considérées

First reading, May 29, 1980

Première lecture le 29 mai 1980



ORIGINAL LIBRARY MATERIAL

THE MINISTER OF AGRICULTURE

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-32**

**BILL C-32**

An Act authorizing and otherwise relating to rights to be granted to breeders of new varieties of plants to deal in reproductive or vegetative material for their propagation

Loi relative aux droits accordés aux obtenteurs de nouvelles variétés végétales les autorisant à commercialiser tout matériel de reproduction sexuée ou de multiplication végétative des variétés considérées

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Plant Breeders' Rights Act*.

1. *Loi sur la protection des obtentions végétales*.

Titre abrégé  
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"advertise"  
«annoncer»

2. (1) In this Act, "advertise", in relation to a plant variety, means to distribute to members of the public or to bring to their notice, in any manner whatever, any written, illustrated, 10 visual or other descriptive material, oral statement, communication, representation or reference with the intention of promoting the sale of any propagating material of the plant variety or of encouraging the use 15 thereof or of drawing attention to the nature, properties, advantages or uses thereof or to the manner in which or the conditions on which it may be purchased or otherwise acquired;

"advisory committee"  
«comité...»

"advisory committee" means such advisory committee as may be constituted under subsection 42(1);

2. (1) Les définitions suivantes s'appliquent à la présente loi.

«annoncer» En ce qui concerne une variété végétale, le fait de distribuer au public ou de porter à sa connaissance, de quelque 10 façon que ce soit, toute documentation, notamment écrite, illustrée, ou visuelle, toute déclaration, communication, représentation ou mention de nature à stimuler la vente du matériel de multiplication de la 15 variété végétale considérée, à en favoriser l'emploi, à faire connaître sa nature, ses propriétés, ses avantages ou ses emplois, ou à en révéler les modalités d'acquisition.

20 «catégorie» Les espèces ou les catégories 20 d'une espèce.

«certificat d'obtention» Le certificat reconnaissant à son titulaire la jouissance des droits décrits au paragraphe 22(1).

Définitions

«annoncer»  
"advertise"

«catégorie»  
"category"

«certificat d'obtention»  
"plant breeder's..."

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act authorizing and otherwise relating to rights to be granted to breeders of new varieties of plants to deal in reproductive or vegetative material for their propagation".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi relative aux droits accordés aux obtenteurs de nouvelles variétés végétales les autorisant à commercialiser tout matériel de reproduction sexuée ou de multiplication végétative des variétés considérées».

"agent" «mandataire»	"agent" in relation to an applicant or a holder of any plant breeder's rights, means a person who is duly authorized by the applicant or holder to act on his behalf for the purposes of this Act and to whom as a person so authorized recognition is, consistent with any requirements prescribed therefor, accorded by the Registrar;	«certificat temporaire» Les certificats temporaires visés à l'article 15.	«certificat temporaire» "protective..."
"agreement country" «pays signataire»	"agreement country" means (a) any country, or (b) any colony, protectorate or territory subject to the authority or under the suzerainty of another country and any territory over which a mandate or trusteeship is exercised, that is prescribed as an agreement country, with a view to the fulfilment of a bilateral agreement concerning the rights of plant breeders made between Canada and such country;	5 «comité consultatif» Le comité consultatif établi en vertu du paragraphe 42(1).	«comité consultatif» "advisory..."
"applicant" «requérant»	"applicant" means a person by or on behalf of whom application for any plant breeder's rights is made in accordance with section 8;	5 «mandataire» Les personnes dûment autorisées par un requérant ou un titulaire à agir en son nom pour l'application de la présente loi et reconnues comme telles par le registraire conformément aux exigences réglementaires. 10 «matériel de multiplication» Tout matériel de reproduction sexuée ou de multiplication végétative d'une variété végétale, y compris les plantes entières ou les parties de celles-ci qui peuvent servir à la multiplication.	5 «mandataire» "agent" 10 «matériel de multiplication» "propagating..."
"breeder" «obteneur»	"breeder", in respect of a plant variety, means (a) where any person acting within the scope of his duties as an officer, a servant or an employee of another person originated or discovered the plant variety, that other person, and (b) where any person not so acting originated or discovered the plant variety, that person;	15 «Ministre» Le ministre de l'Agriculture. 20 «nouvelle variété» Toute variété végétale répondant aux exigences de l'article 4. 20 «obteneur» En ce qui concerne une variété végétale: a) toute personne dont un agent, un serviteur ou un employé, agissant dans l'exercice de ses fonctions, a créé ou découvert la variété végétale; b) toute personne qui, agissant pour son propre compte, a créé ou découvert la variété végétale.	«Ministre» "Minister" «nouvelle variété» "new..." 20 «obteneur» "breeder"
"category" «catégorie»	"category" means a species or class within a species;	20 «pays membre de l'Union» Selon le cas: a) un pays, b) une colonie, un protectorat ou un territoire placé sous l'autorité ou la souveraineté d'un autre pays, et un territoire sous mandat ou tutelle,	20 «pays membre de l'Union» "country..."
"country of the Union" «pays membre...»	"country of the Union" means (a) any country, or (b) any colony, protectorate or territory subject to the authority or under the suzerainty of another country and any territory over which a mandate or trusteeship is exercised, that is prescribed as a country of the Union with a view to the fulfilment of a convention constituting a Union for protecting new varieties of plants that includes Canada among its members.	30 désigné dans les règlements comme un pays membre de l'Union en vue de l'exécution d'une convention créant une Union pour la protection de nouvelles variétés et à laquelle le Canada a adhéré. 40 «pays signataire» Selon le cas: a) un pays, b) une colonie, un protectorat ou un territoire placé sous l'autorité ou la souveraineté d'un autre pays, et un territoire sous mandat ou tutelle,	30 «pays membre de l'Union» "country..." 40 «pays signataire» "agreement..."





"holder" «titulaire»	"holder", in relation to any plant breeder's rights, means the person who the register indicates, with respect to a plant variety, is entitled to the plant breeder's rights respecting that variety by grant under section 19 or is an assignee of, or other successor in title to, the rights so granted in respect of that variety;	5	désigné dans les règlements comme un pays signataire en vue de l'exécution d'un accord bilatéral sur la protection des obtentions végétales conclu entre le Canada et cet autre pays.	5	
"index" «répertoire»	"index" means the index kept pursuant to section 5;	10	«registraire» Le registraire des certificats d'obtention végétale, nommé en vertu du paragraphe 32(1), et, en outre, les personnes agissant en vertu d'une autorisation écrite donnée par le registraire conformément à l'article 34.	10	«registraire» "Registrar"
"infringement" «violation»	"infringement", in relation to any plant breeder's rights, means the doing, without authority under this Act, of anything that, subject to this Act, the holder of those rights has exclusive right to do as provided in subsection 22(1);	15	«registre» Le registre tenu conformément à l'article 6.		«registre» "register"
"legal representative" «représentant...»	"legal representative", in respect of a breeder of a plant variety, includes his executor or administrator and any assignee of, or other successor in title to, the rights of the breeder in respect of the plant variety;	20	«répertoire» Le répertoire tenu conformément à l'article 5.	15	«répertoire» "index"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Agriculture;		«représentant légal» S'entend en outre de l'exécuteur testamentaire de l'obteneur d'une variété végétale et de tout cessionnaire et autre ayant cause à qui revient le certificat d'obtention pour la variété végétale en cause.	20	«représentant légal» "legal..."
"new variety" «nouvelle...»	"new variety" means a plant variety that complies with the requirements of section 4;	25	«requérant» La personne qui dépose ou au nom de qui est déposée une demande de certificat d'obtention conformément à l'article 8.	25	«requérant» "applicant"
"plant breeder's rights" «certificat d'obtention»	"plant breeder's rights" means rights the enjoyment of which is contemplated by subsection 22(1);		«suffisamment homogène» En ce qui concerne une variété végétale objet d'une reproduction sexuée ou d'une multiplication végétative en quantité considérable, le caractère à la fois prévisible, susceptible d'être décrit et commercialement acceptable de toute variation de caractéristiques des plantes ainsi reproduites ou multipliées.	30	«suffisamment homogène» "sufficiently..."
"plant variety" «variété...»	"plant variety" means any cultivar, clone, breeding line or hybrid of a prescribed category of plant that can be cultivated;	30	«titulaire» En ce qui concerne un certificat d'obtention, la personne à laquelle, selon l'inscription portée au registre, a été délivré, en vertu de l'article 19, le certificat d'obtention pour la variété végétale en cause ou la personne qui est inscrite au registre à titre de cessionnaire ou autre ayant cause et à qui revient le certificat d'obtention ainsi délivré pour cette variété.	40	«titulaire» "holder"
"prescribed" «version anglaise seulement»	"prescribed" means prescribed by regulation;		«Tribunal» Le Tribunal d'appel pour la protection des obtentions végétales qui est créé en vertu de l'article 58.	45	«Tribunal» "Tribunal"
"propagating material" «matériel...»	"propagating material" means any reproductive or vegetative material for propagation, whether by sexual or other means, of a plant variety and includes seeds for sowing and any whole plant or part thereof that may be used for propagation;	35	«variété végétale» Tout cultivar, bouture, lignée génétique ou hybride d'une catégorie		«variété végétale» "plant variety"
"protective direction" «certificat temporaire»	"protective direction" means a protective direction under section 15;	40			
"register" «registre»	"register" means the register kept pursuant to section 6;				
"Registrar" «registraire»	"Registrar" means the Registrar of Plant Breeders' Rights appointed pursuant to	45			



	subsection 32(1) and includes any person acting under a written authorization given by the Registrar pursuant to section 34;	rie végétale réglementaire qui peut être cultivée.	
"sell" «vendre»	"sell" includes agree to sell, or offer, advertise, keep, expose, transmit, send, convey or deliver for sale, or agree to exchange or to dispose of to any person in any manner for a consideration;	«vendre» Sont assimilés au fait de vendre, d'une part, le fait d'accepter de vendre et, d'autre part, le fait d'offrir, d'annoncer, de garder, de présenter, de transmettre, d'envoyer, de transporter ou de livrer dans le but de vendre et est aussi assimilé au fait de vendre le fait d'accepter d'échanger ou d'aliéner à titre onéreux.	«vendre» "sell"
"sufficiently homogeneous" «suffisamment...»	"sufficiently homogeneous", in respect of a plant variety, means that, in the event of sexual reproduction or vegetative propagation of the plant variety in substantial quantity, any variations in characteristics of plants so reproduced or propagated are predictable, capable of being described and commercially acceptable;	«violation» En ce qui concerne un certificat d'obtention, l'exercice, par une personne n'agissant pas en vertu de la présente loi, d'un droit dévolu exclusivement, aux termes du paragraphe 22(1), au titulaire d'un tel certificat.	«violation» "infringement"
"Tribunal" «Tribunal»	"Tribunal" means the Plant Breeders' Rights Appeal Tribunal established by section 58.		
Prescribing various countries of the Union or agreement countries	(2) Notwithstanding anything in this Act, a country of the Union or an agreement country may be prescribed for all or any of the purposes of this Act or the regulations in so far as they have reference, express or implied, to such a country.	(2) Par dérogation à la présente loi, la prescription, par règlement, d'un pays membre de l'Union ou d'un pays signataire peut se faire pour toutes les fins ou certaines des fins de la présente loi ou des règlements, dans la mesure où ces fins touchent, expressément ou implicitement, ce pays.	Prescription totale ou partielle
	PLANT VARIETIES ELIGIBLE FOR PROTECTION	VARIÉTÉS VÉGÉTALES POUVANT FAIRE L'OBJET DE PROTECTION	
Application of Act	3. The varieties of plants in respect of which this Act provides for the granting of plant breeders' rights are restricted to varieties belonging to prescribed categories and found, pursuant to paragraph 19(1)(a), to be new varieties.	3. Un certificat d'obtention ne peut être accordé, aux termes de la présente loi, qu'à l'égard de variétés qui appartiennent à des catégories réglementaires et qui sont, aux termes de l'alinéa 19(1)a), de nouvelles variétés.	Application de la loi
New varieties	4. A plant variety is a new variety if (a) it is, by reason of one or more identifiable characteristics, clearly distinguishable from all varieties the existence of which is a matter of common knowledge at the time of application for the plant breeder's rights respecting that plant variety; (b) it is stable in its essential characteristics in that after repeated reproduction or propagation or, where the applicant has defined a particular cycle of reproduction or multiplication, at the end of each cycle, it remains true to its description; and (c) it is sufficiently homogeneous, having regard to the particular features of its	4. Une variété végétale est nouvelle si elle réunit les conditions suivantes: a) elle se distingue nettement, par un ou plusieurs caractères identifiables, de toutes les autres variétés notoirement connues au moment de la demande d'un certificat d'obtention la visant; b) elle est stable dans ses caractères essentiels, c'est-à-dire qu'elle reste conforme à sa description, après des reproductions ou des multiplications successives ou, dans le cas où le requérant a défini un cycle particulier de reproduction ou de multiplication, à la fin de chaque cycle;	Nouvelles variétés





sexual reproduction or vegetative propagation.

c) elle est suffisamment homogène, eu égard aux caractéristiques particulières de sa reproduction sexuée ou de sa multiplication végétative.

## RECORDS

## ARCHIVES

Index

5. (1) The Registrar shall prepare an index of names, together with descriptions comprising particulars of distinguishing identifiable characteristics, of such plant varieties in each of the prescribed categories as are ascertainable by the Registrar to exist as a matter of fact within common knowledge.

5. (1) Le registraire doit tenir un répertoire contenant les noms et la description, 5 Répertoire notamment le détail des caractères distinctifs identifiables, des variétés végétales de chaque catégorie réglementaire dont l'existence peut être établie par le registraire comme étant 10 notoirement connue.

Entries in index  
from time to  
time

(2) All requirements of subsection (1) in 10 so far as they become operative in respect of any category on its prescription shall be fulfilled as soon as the regulations prescribing that category take effect, and the Registrar shall keep the index accordingly, making 15 thereto promptly from time to time all necessary additions, including the appropriate entries respecting each new variety whenever registered under section 19.

(2) Il doit être satisfait aux exigences du paragraphe (1), pour autant qu'elles s'appliquent à une catégorie réglementaire, dès que les règlements prescrivant cette catégorie 15 sont applicables et, pour autant qu'elles s'appliquent à une nouvelle variété, dès qu'elle est enregistrée conformément à l'article 19.

Inscriptions

Saving of plant  
breeder's rights

(3) No failure to comply with subsection 20 (2) prejudices any plant breeder's rights or any application for such rights.

(3) L'inobservation du paragraphe (2) ne porte atteinte à aucun droit reconnu dans un 20 certificat d'obtention ni à aucune demande d'un tel certificat.

Protection des  
droits

Register

6. The Registrar shall keep a register of plant breeders' rights and shall enter in it  
(a) the prescribed category to which each 25 new variety belongs;  
(b) the denomination of each new variety, and any change thereof approved pursuant to subsection 11(6);  
(c) the full name and address of the 30 breeder of each new variety;  
(d) the name and address of each person who the Registrar is satisfied, in the manner provided by or under this Act, ought to be registered as the holder of the 35 plant breeder's rights respecting a plant variety;  
(e) the date of inception of the plant breeder's rights respecting each new variety; 40  
(f) the date of, and the reason for, any determination or invalidation of any plant breeder's rights;

6. Le registraire doit tenir un registre des certificats d'obtention dans lequel doivent 25 être inscrits:

Registre

- a) la catégorie réglementaire à laquelle appartient chaque nouvelle variété;
- b) la dénomination de chaque nouvelle variété ainsi que toute modification apportée à cette dénomination et approuvée en 30 application du paragraphe 11(6);
- c) les nom, prénom et adresse de l'obten- teur de chaque nouvelle variété;
- d) les nom et adresse de chaque personne qui, selon la conclusion du registraire obte- 35 nue aux termes de la présente loi, devrait être inscrite comme titulaire d'un certificat d'obtention pour une variété végétale;
- e) la date d'entrée en vigueur du certificat d'obtention pour chaque nouvelle variété; 40
- f) la date et les motifs d'expiration ou d'invalidation d'un certificat d'obtention;
- g) le cas échéant, une mention portant qu'un certificat d'obtention fait l'objet





(g) if any plant breeder's rights are the subject of a compulsory licence under section 25, a statement to that effect;

(h) such particulars of each application for any plant breeder's rights and of its abandonment or withdrawal, if any, as are required by regulation to be entered in the register and, where a protective direction is granted, a statement to that effect; and

(i) any particulars that are prescribed or, subject to the provisions of this Act and the regulations, that are considered by the Registrar appropriate for entry in the register.

d'une licence d'office délivrée conformément à l'article 25;

h) les détails dont les règlements imposent l'inscription au registre et qui sont relatifs à chaque demande de certificat d'obtention ainsi qu'à son abandon ou à son retrait s'il en est, et, le cas échéant, une mention portant qu'un certificat temporaire a été délivré;

i) tous les détails réglementaires ou, sous réserve de la présente loi et des règlements, les détails que le registraire juge utiles.

Evidence

7. (1) The register shall be evidence of all matters directed or authorized by this Act to be entered therein.

7. (1) Le registre fait foi des inscriptions qui y sont portées aux termes de la présente loi.

Preuve

Certified copy or extract

(2) A document purporting to be a copy of any entry in, or an extract of any contents of, the register and to be certified by the Registrar to be a true copy or extract is evidence of such entry or contents without further proof or production of the register.

(2) Les documents présentés comme étant des copies d'inscriptions au registre ou des extraits du registre et comme étant certifiés conformes par le registraire font foi de leur contenu sans autre preuve.

Extraits certifiés conformes

#### APPLICATIONS FOR PROTECTION

Entitlement to apply for plant breeder's rights

8. (1) Subject to subsection (3), an application for the plant breeder's rights respecting a new variety may be made to the Registrar by its breeder or his legal representative if,

(a) in the case of a new variety of a recently prescribed category as defined pursuant to paragraph 44(1)(c), neither the breeder nor his legal representative sold or concurred in the sale of the new variety in Canada before the commencement of such period prior to the date of the application as is prescribed for the purposes of this paragraph;

(b) in any other case, neither the breeder nor his legal representative sold or concurred in the sale of the new variety in Canada before the date of the application; and

(c) subject to any prescribed exemptions, neither the breeder nor his legal representative sold or concurred in the sale of the new variety outside Canada before the commencement of such period prior to the

#### DEMANDE DE PROTECTION

8. (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'obtenteur d'une nouvelle variété ou son représentant légal peut demander au registraire que lui soit délivré un certificat d'obtention pour cette variété si:

a) dans le cas d'une nouvelle variété issue d'une catégorie prescrite depuis peu par règlement au sens de l'alinéa 44(1)c), il n'a pas, avant le début de la période précédant la demande, période d'une durée prescrite par règlement aux fins du présent alinéa, vendu ou participé à la vente de la nouvelle variété au Canada;

b) dans tout autre cas, il n'a pas, avant la date de la demande, vendu ou participé à la vente de la nouvelle variété au Canada;

c) sous réserve de toute exemption réglementaire, il n'a pas, avant le début de la période précédant la demande, période d'une durée prescrite par règlement aux fins du présent alinéa, vendu ou participé à la vente de la nouvelle variété à l'extérieur du Canada.

Demande de certificat d'obtention végétale



	date of the application as is prescribed for the purposes of this paragraph.		
Application in the case of breeder's refusal to make joint application	<p>(2) Where</p> <p>(a) a new variety is bred by two or more breeders otherwise than independently of each other, and</p> <p>(b) either or any of the persons entitled to make application for the plant breeder's rights respecting that variety refuses to do so or information of the whereabouts of either or any of such persons cannot be obtained through diligent inquiry,</p> <p>the remainder of the persons so entitled may make application for those rights.</p>	<p>(2) Si les conditions suivantes sont remplies:</p> <p>a) une nouvelle variété est obtenue collectivement,</p> <p>b) au moins une des personnes habilitées à demander un certificat d'obtention pour cette variété refuse de le faire ou le lieu où au moins une de ces personnes se trouve ne peut être déterminé malgré des recherches diligentes,</p> <p>toute autre personne habilitée à demander ce certificat peut le faire.</p>	Refus de demande collective
Requirements as to citizenship, residence or location of registered office	<p>(3) A person shall not apply for the grant of any plant breeder's rights unless the person is a citizen of, or is resident or has a registered office in, Canada or a country of the Union or an agreement country.</p>	<p>(3) Une personne ne peut présenter une demande de certificat d'obtention à moins d'être citoyenne du Canada, d'un pays signataire ou d'un pays membre de l'Union, d'y résider ou d'y avoir un siège social.</p>	Conditions
How application to be made	<p>9. (1) An application for any plant breeder's rights shall be made in the prescribed manner, be accompanied by the prescribed fee and be supported by the documents and any other material prescribed.</p>	<p>9. (1) Les demandes de certificat d'obtention doivent être présentées au registraire de la façon réglementaire et être accompagnées des droits, des documents et des autres pièces réglementaires.</p>	Demandes de certificat d'obtention
Agent required for non-resident	<p>(2) An applicant who, in the case of an individual, is not resident in Canada or that, in the case of a corporation, does not have its principal office in Canada, shall submit his or its application through an agent resident in Canada.</p>	<p>(2) Les demandes de certificat d'obtention que désirent présenter les particuliers ne résidant pas au Canada ou les sociétés qui n'ont pas leur principal établissement doivent être présentées par l'entremise d'un mandataire résidant au Canada.</p>	Le non-résident
Priority and dating of application	<p>10. (1) Subject to subsections (2) and (3), the effective date of an application under section 8 shall be the date on which the application is received by the Registrar and, in the event of receipt by the Registrar of more than one application respecting a new variety the breeders of which bred the same independently of each other, priority shall be given to the application first received by the Registrar.</p>	<p>10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la date officielle d'une demande visée à l'article 8 est la date de sa réception par le registraire; lorsque plusieurs demandes sont faites pour la même nouvelle variété obtenue par des obtenteurs indépendamment les uns des autres, la première qui est reçue par le registraire est prioritaire.</p>	Date officielle des demandes
Applications of same date	<p>(2) As between two persons the effective dates of whose applications are the same, the one whose application pertains to the breeder who was first in a position to make such application or who would have been first in the position to do so if the provision made by or under this Act for so doing had always been in force shall be entitled to priority.</p>	<p>(2) De deux demandes ayant la même date officielle, a droit d'antériorité celle qui concerne l'obtenteur qui, le premier, était en mesure de faire sa demande ou l'aurait été si les dispositions pertinentes de la présente loi avaient alors été en vigueur.</p>	Idem





Priority in case of preceding application in country of Union or agreement country

(3) Where an application under section 8 is preceded by an application made in the appropriate manner in a country of the Union or an agreement country for protection pursuant to the breeding of the same new variety by the same breeder as in the case of the application under section 8, the date that is the effective date of the application so made in that country shall be deemed to be also the effective date of the application under section 8 and the applicant is entitled to priority in Canada accordingly, notwithstanding any intervening use, publication or application respecting the new variety, if the application under section 8

(a) is submitted to the Registrar in the prescribed form within twelve months of the date on which the application made in such country of the Union or agreement country was filed;

(b) includes or is accompanied by a claim respecting the priority thereof; and

(c) is accompanied by the prescribed fee.

Confirmation of claim to priority

(4) A claim referred to in paragraph (3)(b) shall not be allowed unless, within three months of the date on which it was submitted to the Registrar, it is confirmed by filing with the Registrar a copy certified as correct by the appropriate authority in the relevant country of the Union or agreement country and accompanied by an English or French translation of the certified copy, if made in any other language, of each document that constituted the preceding application that was made in such country and on which the claim is based.

Supporting application given priority

(5) An application given priority under subsection (3) shall be supported by the required material furnished pursuant to this Act and the regulations before the expiry of the prescribed period, not exceeding four years, from the last day of the twelve months within which the application was submitted in accordance with paragraph (3)(a).

Cases of two or more preceding applications

(6) Where an application under section 8 is preceded by two or more applications made in the appropriate manner in different countries of the Union or agreement coun-

(3) Lorsqu'une demande visée à l'article 8 est postérieure à une autre demande régulièrement faite, dans un pays membre de l'Union ou dans un pays signataire, pour la même nouvelle variété obtenue par le même obtenteur que dans le cas d'une demande visée à l'article 8, la date officielle de cette autre demande est réputée être également la date officielle de la demande visée à l'article 8, et le requérant a en conséquence au Canada un rang prioritaire, nonobstant tout emploi, toute publication et toute demande faits dans l'intervalle relativement à la nouvelle variété, si la demande visée à l'article 8:

a) est présentée au registraire, en la forme réglementaire dans les douze mois de la date à laquelle l'autre demande a été déposée dans le pays membre de l'Union ou le pays signataire;

b) comprend une demande de rang prioritaire ou est accompagnée d'une telle demande;

c) est accompagnée des droits réglementaires.

(4) La demande de rang prioritaire visée à l'alinéa (3)b) ne sera accueillie que si, dans les trois mois de la date où elle a été présentée au registraire, elle est appuyée par le dépôt au bureau de ce dernier d'une copie, certifiée exacte par les autorités compétentes du pays membre de l'Union ou du pays signataire en cause, des documents de la demande préalablement faite dans ce pays et sur lesquels se fonde la demande de rang prioritaire. Cette copie certifiée doit être accompagnée de sa traduction française ou anglaise lorsqu'elle est libellée dans une autre langue.

(5) Une demande ayant un rang prioritaire en vertu du paragraphe (3) doit, dans un délai, fixé par règlement, de quatre ans au maximum suivant les douze mois au cours desquels elle a été présentée en vertu de l'alinéa (3)a), être appuyée des pièces requises et déposées aux termes de la présente loi et des règlements.

(6) Lorsqu'une demande visée à l'article 8 est postérieure à deux ou plusieurs autres demandes régulièrement faites, dans différents pays membres de l'Union ou pays

Idem

Documents à l'appui de la demande de rang prioritaire

Complément à la demande de rang prioritaire

Existence de deux ou plusieurs demandes préalablement déposées



tries for protection pursuant to the breeding of the same new variety by the same breeder as in the case of the application under section 8, reference in subsection (3) to an application made in any such country shall be construed as reference to whichever of those applications was first made.

Priority  
established over  
previous grant

(7) Where priority for an application is established by virtue of subsection (3) after a grant of any plant breeder's rights has been made on an application against which the priority is established, the Registrar shall cancel that grant and subsections 27(3) to (7) apply, with any necessary adaptation, in respect of cancellation of a grant pursuant to this subsection as they apply in respect of annulment of any plant breeder's rights.

Priority  
conditional on  
residence, etc.

(8) No claim referred to in paragraph (3)(b) shall be based on any preceding application unless it was made by a person that, at the time of the application, was a citizen of, or a person resident or having a registered office in, Canada or a country of the Union or an agreement country.

When previous  
application  
disregarded

(9) For the purposes of subsection (3), no account shall be taken of an application that was made in a country outside Canada at a time when the plant variety to which the application relates did not belong to a prescribed category.

Denomination  
of a new variety

11. (1) A new variety in respect of which application for any plant breeder's rights has been made shall be designated by means of a denomination proposed by the applicant and the denomination so proposed shall be subject to the approval of the Registrar.

Rejection of  
proposed  
denomination

(2) The Registrar may, while an application for any plant breeder's rights is pending, reject a denomination proposed under subsection (1) if he considers it unsuitable for any cause and direct the applicant to submit some suitable denomination instead.

Denominations  
not to be  
misleading

(3) A denomination, in order to be acceptable pursuant to this section, shall conform to the prescribed requirements and shall not be such as to be likely to mislead or to cause confusion concerning the characteristics,

signataires, pour la même nouvelle variété obtenue par le même obtenteur que dans le cas d'une demande visée à l'article 8 seule la première de ces autres demandes peut être considérée pour les fins du paragraphe (3).

(7) Le registraire doit annuler tout certificat d'obtention obtenu en vertu d'une demande qui cède le pas à une autre dont l'antériorité est établie en vertu du paragraphe (3) et les paragraphes 27(3) à (7) s'appliquent alors à cette annulation, avec les modifications requises par les circonstances.

Annulation

(8) Aucune demande visée à l'alinéa (3)b) ne peut se fonder sur une demande de certificat d'obtention préalablement faite, à moins que cette dernière n'ait été faite à une époque où le requérant était citoyen du Canada, d'un pays membre de l'Union ou d'un pays signataire, qu'il y résidait ou y avait un siège social.

Restriction

(9) Il n'est tenu, pour les fins du paragraphe (3) aucun compte d'une demande faite ailleurs qu'au Canada à une époque où la variété végétale objet de cette demande n'appartenait à aucune catégorie réglementaire.

Demande  
préalable  
ignorée

11. (1) Il appartient au requérant de proposer la dénomination de la nouvelle variété objet de sa demande de certificat d'obtention. Cette dénomination doit être approuvée par le registraire.

Dénomination  
d'une nouvelle  
variété

(2) Le registraire peut, avant la délivrance du certificat d'obtention, exiger du requérant une dénomination appropriée s'il a rejeté celle proposée conformément au paragraphe (1) parce qu'il ne la trouvait pas appropriée.

Rejet de la  
dénomination  
proposée

(3) Pour être acceptables, les dénominations doivent satisfaire aux exigences réglementaires et ne doivent en aucun cas être de nature à induire en erreur ou à créer de la confusion en ce qui concerne les caractères,

Conditions





value or identity of the variety in question or the identity of the breeder thereof.

la valeur ou l'identité de la variété considérée ou l'identité de l'obteneur de cette variété.

International  
uniformity of  
denomination

(4) A denomination approved by the Registrar for any new variety in respect of which protection has been granted by, or an application for protection has been submitted to, the appropriate authority in a country of the Union or an agreement country shall, subject to subsections (2), (3) and (6), be the same as any denomination with reference to which protection has been so granted or an application so submitted.

(4) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (6), la dénomination que le registraire approuve pour une nouvelle variété doit être la même que celle qui a été proposée pour cette variété à l'occasion de la délivrance d'un certificat d'obtention par les autorités compétentes d'un pays membre de l'Union ou d'un pays signataire, ou à l'occasion de la présentation, à ces autorités, d'une demande de certificat d'obtention.

Uniformité  
internationale  
de la dénominacion

Approved  
denomination  
to be used  
exclusively

(5) After the grant of the plant breeder's rights respecting any new variety, every person designating the variety for the purposes of the sale of propagating material thereof by him, whether before or after expiry of the term of the grant of those rights, shall use the denomination approved by the Registrar pursuant to this section and no other denomination.

(5) Lorsqu'un certificat d'obtention a été délivré pour une nouvelle variété, les personnes qui désirent vendre le matériel de multiplication de cette variété doivent, même après l'expiration de la période de validité du certificat d'obtention, n'utiliser que la dénomination approuvée par le registraire, en vertu du présent article, pour cette variété.

Usage exclusif

Change of  
denomination

(6) A denomination approved by the Registrar for a plant variety under this section may be changed with the Registrar's approval in the prescribed circumstances and manner.

(6) La dénomination d'une variété végétale, approuvée par le registraire en vertu du présent article, peut être changée avec l'approbation de celui-ci dans les circonstances et de la manière prévus par règlement.

Changement de  
dénomination

Prior rights not  
prejudiced

(7) Nothing in this section authorizes or requires any person to use, or the Registrar to approve any person's use of, a denomination to the prejudice of any prior right of another person to the use of any designation.

(7) Le registraire ne peut, en vertu du présent article, approuver l'emploi d'une dénomination au préjudice des droits antérieurs qu'à une personne d'employer cette dénomination, et rien au présent article n'autorise ou n'exige un tel emploi.

Droits  
antérieurs

Rejection of  
application

12. (1) The Registrar may reject an application for any plant breeder's rights if any incompatibility with this Act or the regulations appears with regard to the application and, without limiting the generality of the foregoing, may reject an application if it appears

12. (1) Le registraire peut rejeter une demande de certificat d'obtention qui n'est pas conforme aux dispositions de la présente loi ou des règlements et, notamment, s'il appert, selon le cas, que:

Rejet de la  
demande

(a) that the variety in respect of which the application is made is not a new variety; or  
(b) that the person making the application is not entitled in accordance with section 8 to do so.

a) la variété objet de la demande n'est pas une nouvelle variété;  
b) la personne qui fait la demande n'est pas en droit, aux termes de l'article 8, de le faire.

Applicant's  
opportunity to  
be heard

(2) The Registrar shall not reject the application of a person for any plant breeder's rights without first notifying the person of the objections to it and of the grounds for

(2) Le registraire ne peut rejeter une demande de certificat d'obtention sans avoir d'abord donné au requérant un avis motivé des objections à sa demande et sans lui avoir

Droit de se  
faire entendre





such objections and affording him reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

donné une occasion suffisante de se faire entendre.

Amendment of application

13. An applicant for any plant breeder's rights may, within the period prescribed for so doing, or with leave given by the Registrar at the applicant's request after the expiry of such period, add to or alter the denomination proposed by the applicant under section 11 or the description of the new variety for the purposes of the application.

13. Le requérant peut, aux fins de sa demande et pendant le délai réglementaire ou après ce délai si le registraire l'y autorise à sa demande, ajouter à la description de la nouvelle variété ou à la dénomination proposée conformément à l'article 11, ou il peut les modifier.

Modification de la demande

Publication of application

14. Where an application is not rejected pursuant to section 12, the Registrar shall, by notice in the *Canada Gazette*, publish such particulars respecting the application as are prescribed.

14. Le registraire doit publier, par voie d'avis dans la *Gazette du Canada*, les détails réglementaires concernant toute demande qui n'est pas rejetée en vertu de l'article 12.

Publication de la demande

Protective direction

15. (1) An application for any plant breeder's rights may include an application to the Registrar for a protective direction and the prescribed fee shall be paid in respect of each application for such a direction.

15. (1) Les demandes de certificat d'obtention peuvent, à condition que soient acquittés les droits réglementaires, être accompagnées d'une demande de certificat temporaire.

Certificat temporaire

Prerequisite undertaking

(2) Every person applying for a protective direction shall undertake not to sell during the subsistence thereof propagating material of the plant variety to which the plant breeder's rights applied for by him relate unless the sale is made in good faith for purposes of scientific research, is part of a transaction involving the sale of those rights or consists of the sale of propagating material for the purpose of accumulating stock for subsequent resale to that person.

(2) Toute personne qui demande un certificat temporaire doit s'engager à ne pas vendre, pendant la période de validité de ce certificat, le matériel de multiplication de la variété végétale objet de sa demande de certificat d'obtention, à moins que la vente ne soit faite de bonne foi aux fins de recherches scientifiques ou qu'il ne s'agisse soit d'une transaction touchant la vente des droits reconnus par ce certificat d'obtention soit de la vente de matériel de multiplication dans le but de regrouper le stock pour le revendre ensuite au requérant.

Engagement préalable

Grant of direction

(3) Subject to subsection (4), where the undertaking required by subsection (2) is given, the Registrar shall grant a protective direction to the person giving the undertaking and, while the protective direction is in force, anything that, if the plant breeder's rights applied for by that person had been granted, would have constituted an infringement of those rights shall be actionable pursuant to this section as if it were such an infringement.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le registraire doit délivrer un certificat temporaire à la personne qui a pris l'engagement visé au paragraphe (2). Pendant la période de validité de ce certificat, tout ce qui aurait constitué une violation des droits reconnus par le certificat d'obtention si celui-ci avait été délivré à la personne ayant pris l'engagement, expose à des poursuites en vertu du présent article comme s'il s'agissait d'une telle violation.

Délivrance du certificat

Refusal of grant

(4) Where the Registrar has reason to suspect that a person applying for a protective direction is not entitled in accordance

(4) Le registraire doit refuser de délivrer un certificat temporaire s'il a des motifs de croire que la personne qui en fait la demande

Refus de délivrer le certificat



with section 8 to make application respecting the plant variety to which his application relates, the Registrar shall refuse to grant the protective direction and subsection 12(2) applies, with any necessary adaptation, in respect of any refusal of a protective direction as that subsection applies in respect of rejection of an application.

n'est pas en droit, aux termes de l'article 8, de faire une demande pour la variété végétale en cause; le paragraphe 12(2) s'applique à ce refus, avec les modifications requises par les 5 circonstances.

Withdrawal of  
direction

(5) The Registrar may withdraw a protective direction at the request of the person 10 granted such direction and shall withdraw it if the Registrar is satisfied that

- (a) such person has given an undertaking, whether or not for consideration, not to institute proceedings under this section, or 15
- (b) a breach of the undertaking given by such person pursuant to subsection (2) has occurred,

and subsections 27(3) to (6) apply, with any necessary adaptation, in respect of any with- 20 drawal of a protective direction on any ground specified in paragraph (a) or (b) as those subsections apply in respect of revocation of any plant breeder's rights.

(5) Le registraire peut, à la demande de la 10 personne à qui il a délivré un certificat temporaire, lui retirer ce certificat. Par contre, il doit le lui retirer s'il est convaincu, selon le cas:

- a) qu'elle s'est engagée, moyennant ou non une contrepartie, à ne pas engager de poursuites en vertu du présent article;
- b) qu'elle n'a pas respecté l'engagement pris en vertu du paragraphe (2). 15

Les paragraphes 27(3) à (6) s'appliquent, avec les modifications requises par les cir- 20 constances, au retrait d'un certificat temporaire pour les motifs énoncés à l'alinéa a) ou b).

Lapse of  
direction

(6) As soon as an application for any plant 25 breeder's rights is disposed of, whether by granting or refusing to grant such rights or otherwise, any protective direction granted on account of that application lapses.

(6) Le certificat temporaire accordé en considération d'une demande de certificat d'obtention expire dès qu'il a été statué sur cette demande ou qu'il en a été autrement 25 disposé.

Retrait du  
certificat

10

15

20

Expiration du  
certificat  
temporaire

25

Publications  
respecting  
protective  
directions

(7) The Registrar shall cause to be pub- 30 lished in the *Canada Gazette*

- (a) a notice containing such particulars of any application for, and of any grant or withdrawal of, a protective direction as are prescribed; and 35
- (b) a notice of every refusal to grant a protective direction.

(7) Le registraire doit faire publier dans la 30 *Gazette du Canada* les avis suivants:

- a) un avis énonçant les détails réglementaires relatifs aux demandes de certificat temporaire, à leur délivrance et à leur 30 retrait;
- b) un avis de chaque refus de délivrer un certificat temporaire.

Publication

Objection to  
application for  
plant breeder's  
rights

16. (1) Where any person considers that an application of which particulars have been published pursuant to section 14 ought to be 40 refused on any of such grounds as may constitute the basis for rejection of an application pursuant to section 12, he may, on payment of the prescribed fee, file an objection, specifying his reasons for so considering, 45 with the Registrar within the prescribed period from the date of the publication.

16. (1) Toute personne qui estime qu'une demande dont les détails ont été publiés con- 35 formément à l'article 14 devrait être refusée pour tout motif de rejet énoncé à l'article 12 peut, à compter de la publication, déposer auprès du registraire, dans le délai réglementaire, une objection motivée accompagnée 40 des droits réglementaires.

Opposition





Fee for  
objection and  
copy to  
applicant

(2) As soon as practicable after the filing of an objection pursuant to subsection (1), the Registrar shall forward a copy of the objection to the person in respect of whose application the objection is filed unless it appears to the Registrar that there is good reason for rejecting the objection, in which event he shall reject it and give notice accordingly to the person making the objection but, until that person has been afforded 10 reasonable opportunity to show cause why his objection should not be rejected under this subsection, the Registrar shall not reject the objection.

Opportunities  
for objector and  
applicant to be  
heard

(3) Where an objection to an application 15 has been filed with the Registrar and is not rejected by him pursuant to subsection (2), the Registrar shall not make or refuse the grant of any plant breeder's rights pursuant to the application until the Registrar has 20 considered the objection and given the persons making the objection and application, respectively, reasonable opportunity to make representations in respect thereof.

Upholding  
objection

(4) Where the Registrar upholds an objec- 25 tion under this section, he shall refuse the application in question accordingly.

Consideration  
and examina-  
tion of  
applications

17. (1) Every application for any plant breeder's rights that is published under section 14 and all documents and any other 30 material submitted to the Registrar in connection therewith shall be considered by him in order to ascertain whether the application conforms to this Act but, where an objection to the application has been filed under sec- 35 tion 16, the Registrar shall not carry out his functions under this section in respect of the application before the objection has been disposed of.

Tests and trials

(2) For the purpose of determining wheth- 40 er the plant variety to which an application under consideration pursuant to subsection (1) relates is a new variety, the Registrar shall require such tests and trials with the plant variety, under such conditions, as he 45 deems necessary or expedient.

Fee and  
materials for  
tests and trials

(3) The person on whose part material is submitted for consideration pursuant to sub- section (1) shall, for the purposes of tests and

(2) Aussitôt que possible après le dépôt d'une objection visée au paragraphe (1), le registraire doit en adresser copie au requé- rant de la demande en cause, à moins qu'il ne 5 la rejette pour de bonnes raisons en en avi- sant l'opposant et après avoir donné à celui-ci la possibilité de contester ce rejet.

Droits à  
acquitter

(3) Si le registraire ne rejette pas une objection en vertu du paragraphe (2), il ne peut accorder ou refuser le certificat d'obten- 10 tion demandé qu'après avoir pris l'objection en considération et donné à l'opposant ainsi qu'au requérant une occasion suffisante de se faire entendre.

Audition de  
l'opposant et du  
requérant

(4) Si le registraire maintient l'objection 15 qui lui est soumise en vertu du présent article, il doit rejeter la demande en cause.

Maintien de  
l'objection

17. (1) Le registraire doit étudier toutes les demandes de certificat d'obtention publiées conformément à l'article 14, ainsi 20 que les documents et autres pièces à l'appui qui lui sont fournis afin de déterminer si les demandes satisfont aux exigences de la présente loi; cependant, si le registraire est saisi d'une objection déposée en vertu de l'article 25 16 il ne peut exercer les pouvoirs que lui confère le présent article qu'après avoir statué sur l'objection.

Examen des  
demandes

(2) Pour établir si la variété végétale objet d'une demande étudiée en vertu du paragra- 30 phe (1) est une nouvelle variété, le registraire doit exiger que soient exécutés sur cette variété, dans les conditions qu'il juge appro- priées, les essais et épreuves qu'il estime nécessaires ou utiles. 35

Essais et  
épreuves

(3) Sans porter atteinte aux exigences pré- vues au paragraphe 9(1), la personne dont la demande est étudiée en application du para-

Droits à  
acquitter



trials with the plant variety in question, and at such time and place as the Registrar directs,

(a) pay the appropriate prescribed examination fee; and

(b) furnish

(i) any propagating materials,

(ii) any information, whether by way of photographs, drawings, documentation or otherwise, respecting the plant variety, and

(iii) any specimens of such variety, or of parts of it,

that the Registrar considers necessary for those purposes but nothing in this subsection prejudices any requirements under subsection 9(1).

(4) Where the Registrar is able to obtain such official results of tests and trials with the plant variety in question as he considers acceptable from an appropriate authority in any country, the Registrar may, in his discretion, rely on those results and the costs involved in obtaining the results under this subsection shall be paid to the Registrar by the person referred to in subsection (3).

(5) Anything furnished for the purpose of supporting, pursuant to subsection 9(1), an application or complying with subsection (3) may be submitted by the Registrar to the appropriate authority in a country of the Union or an agreement country in order that any necessary tests and trials may be undertaken in that country with the plant variety in question, and the Registrar may accept the results of any of such tests and trials that such authority furnishes to him.

18. (1) An application shall be deemed to have been abandoned on failure of the applicant to prosecute the application, whether in default of compliance with any of the requirements of subsection 17(3) or payment of any fee pursuant to subsection 19(2) or otherwise, within the prescribed period after action, of which the applicant is given notice by the Registrar, has been taken on the part of the Registrar with respect to the application.

graphe (1) doit, aux fins des essais et des épreuves, à l'endroit ainsi qu'à la date fixés par le registraire:

a) acquitter les droits d'examen réglementaires;

b) fournir:

(i) le matériel de multiplication,

(ii) les renseignements relatifs à la variété végétale en question, que ce soit sous forme de photographies, de dessins, de documents ou autres,

(iii) tout spécimen de cette variété ou des parties de cette variété,

que le registraire estime nécessaires.

(4) Dans les cas où le registraire peut obtenir des autorités compétentes d'un pays les résultats officiels, qu'il juge acceptables, des essais et des épreuves exécutés sur la variété végétale en question, il peut se fier à ces résultats. La personne visée au paragraphe (3) est alors tenue d'acquitter au registraire les frais consécutifs à l'obtention de ces résultats.

(5) Le registraire peut soumettre aux autorités compétentes d'un pays membre de l'Union ou d'un pays signataire tout ce qui lui a été fourni en vertu du paragraphe (3) ou du paragraphe 9(1) afin que l'on procède dans ce pays aux essais et aux épreuves nécessaires sur la variété végétale en question et il peut accepter les résultats que lui fournissent ces autorités.

18. (1) Une demande est réputée abandonnée par le requérant si, dans le délai réglementaire après que le registraire eut pris une décision à l'égard de la demande et en eut dûment avisé le requérant, celui-ci n'y donne pas suite soit, notamment, en négligeant de se conformer au paragraphe 17(3) ou d'acquitter les droits visés au paragraphe 19(2).

5

Reconnaissance  
des résultats  
obtenus à  
l'étranger

Essais et  
épreuves  
exécutés à  
l'étranger

Désistement

Acceptance of  
results of  
foreign tests  
and trials

Submission to  
foreign tests  
and trials

Abandonment  
of application





Reinstatement  
of abandoned  
application

(2) An application deemed abandoned pursuant to subsection (1) may be reinstated

(a) within the prescribed time and on payment of the prescribed fee; or

(b) on petition presented to the Registrar within the prescribed time subsequent to that referred to in paragraph (a) and on payment of the prescribed fee if the petitioner satisfies the Registrar that the failure to prosecute the application was not reasonably avoidable.

(2) Une demande réputée abandonnée en application du paragraphe (1) peut être présentée de nouveau, selon le cas:

Représentation  
de la demande  
abandonnée

a) pendant le délai et sur paiement des droits réglementaires;

b) sur requête présentée au registraire dans le délai et sur paiement des droits réglementaires, si le requérant convainc le registraire qu'il n'a pu raisonnablement éviter de ne pas donner suite à sa demande.

#### GRANTS OF PLANT BREEDERS' RIGHTS

#### DÉLIVRANCE DE CERTIFICATS D'OBTENTION

Grant of plant  
breeder's rights

19. (1) Where the Registrar, after consideration of an application in accordance with section 17 and evaluation of the results of any tests and trials carried out with the plant variety to which the application relates, is satisfied that the application

(a) is made by the applicant with respect to a new variety, and

(b) otherwise conforms to this Act, the Registrar shall grant to the applicant the plant breeder's rights respecting such new variety but where the Registrar

(c) is, after such consideration and evaluation, not so satisfied, or

(d) has, pursuant to paragraph 15(5)(b), withdrawn a protective direction granted on that application and finds no reason considered by him to be sufficient for nevertheless granting to the applicant such rights,

the Registrar shall refuse the application.

19. (1) Le registraire doit, après avoir examiné une demande conformément à l'article 17 et évalué les résultats des essais et des épreuves exécutés sur la variété végétale objet de cette demande, délivrer au requérant un certificat d'obtention pour cette variété s'il est d'avis que la demande:

a) a pour objet une nouvelle variété;

b) satisfait par ailleurs aux prescriptions de la présente loi.

Toutefois, le registraire doit rejeter la demande si, selon le cas:

c) il n'en vient pas aux conclusions énoncées aux alinéas a) et b);

d) il a déjà retiré, en vertu de l'alinéa 15(5)b), le certificat temporaire délivré à la suite de cette demande et ne trouve aucune raison valable pour satisfaire à la demande du requérant.

Délivrance d'un  
certificat  
d'obtention

Registration  
and publication  
of grant

(2) The Registrar shall, on payment of the prescribed fee in respect of the grant of any plant breeder's rights pursuant to subsection (1),

(a) enter in the register the relevant particulars referred to in section 6;

(b) make the grant by issuing a certificate of registration in respect thereof to the applicant; and

(c) by notice in the *Canada Gazette* publish such particulars relating to the grant as are prescribed.

(2) Sur paiement des droits que fixent les règlements pour la délivrance d'un certificat d'obtention en application du paragraphe (1), le registraire doit:

a) porter au registre les détails pertinents énoncés à l'article 6;

b) délivrer au requérant un certificat d'obtention;

c) publier, par voie d'avis dans la *Gazette du Canada*, les détails réglementaires concernant cette délivrance.

Enregistrement  
et publication





Refusal of grant	(3) Subsection 12(2) applies, with any necessary adaptation, in respect of any refusal of an application under this section as that subsection applies in respect of rejection of an application.	(3) Le paragraphe 12(2) s'applique, avec les modifications requises par les circonstances, au refus visé par le présent article.	Droit de se faire entendre
Publication of refusal of grant	(4) Where the grant of any plant breeder's rights is refused, the Registrar shall, by notice in the <i>Canada Gazette</i> , publish such particulars relating to the refusal as are prescribed.	(4) En cas de refus de délivrer un certificat d'obtention, le registraire doit publier, par voie d'avis dans la <i>Gazette du Canada</i> , les détails réglementaires concernant ce refus.	Publication du refus de délivrer
Grant to joint applicants	(5) Where the Registrar grants any plant breeder's rights to persons constituting a remainder mentioned in subsection 8(2) or to other joint applicants, the grant shall be in the names of all those persons or other joint applicants.	(5) Le certificat d'obtention délivré par le registraire à des personnes autorisées à le demander en vertu du paragraphe 8(2) ou à des personnes le demandant collectivement doit porter le nom de tous les requérants.	Délivrance en cas de demande collective
Duration of plant breeder's rights	20. (1) The term of the grant of any plant breeder's rights shall, subject to earlier determination pursuant to this Act, be a period of eighteen years.	20. (1) La durée d'un certificat d'obtention est de dix-huit ans, à moins qu'il n'y soit mis fin plus tôt en vertu de la présente loi.	Durée d'un certificat
Commencement of term	(2) The period referred to in subsection (1) shall commence from the day on which the certificate of registration is issued under paragraph 19(2)(b).	(2) La période visée au paragraphe (1) se calcule à compter du jour de la délivrance du certificat en vertu de l'alinéa 19(2)b).	Début de la période de validité
Payment of annual fee	21. A holder of any plant breeder's rights shall, during the term of the grant of those rights, pay to the Registrar the prescribed annual fee in respect of such rights.	21. Le titulaire d'un certificat d'obtention doit verser au registraire, pendant toute la durée de ce certificat, les droits annuels que prescrivent les règlements.	Paiement de droits annuels
Nature of plant breeder's rights	22. (1) Subject to this Act, the holder of the plant breeder's rights respecting a plant variety has exclusive rights (a) to (i) sell, and (ii) produce in Canada, for the purpose of selling, propagating material, as such, of the plant variety; (b) to make repeated use of propagating material of the plant variety in order to produce commercially another variety of plant if the repetition of the use of such material is necessary for that purpose; (c) where it is a plant variety to which ornamental plants or parts thereof normally marketed for purposes other than propagation belong, to use any such plants or parts commercially as propagating ma-	22. (1) Sous réserve de la présente loi, le titulaire d'un certificat d'obtention pour une variété végétale jouit des droits exclusifs suivants: a) le droit de: (i) vendre, (ii) produire au Canada, à des fins de vente, le matériel de multiplication, comme tel, de cette variété végétale; b) le droit de faire du matériel de multiplication de cette variété végétale l'usage répété nécessaire pour produire commercialement une autre variété végétale; c) le droit d'utiliser commercialement, comme matériel de multiplication en vue de la production de plantes ornementales ou de fleurs coupées, des plantes ornementales ou des parties de telles plantes appar-	Nature d'un certificat d'obtention



terial in the production of ornamental plants or cut flowers; and

(d) to confer conditional or unconditional authority to exercise any of the exclusive rights described in paragraphs (a) to (c).

## Exemption

(2) Subparagraph (1)(a)(i) does not apply to the sale of propagating material that is not in Canada when it is sold but, if any such propagating material the sale of which to any person is exempted from subparagraph (1)(a)(i) by virtue of this subsection is used as propagating material in Canada by that person, his purchase and subsequent use of it constitute an infringement of the exclusive right conferred by virtue of subparagraph (1)(a)(i) and he is liable to be proceeded against in respect of the infringement.

## Implications

(3) A sale of propagating material in the exercise of any exclusive right conferred by subsection (1) in respect of a plant variety

(a) does not imply that the seller authorizes the purchaser to produce, for the purpose of selling, propagating material as such,

but

(b) subject to any terms or conditions imposed by the seller, implies that the seller authorizes the purchaser to sell anything sold to him in such exercise of that exclusive right.

## Maintenance of reproductive material

23. (1) A holder of the plant breeder's rights respecting a plant variety shall,

(a) throughout the period of registration of the holder as such, ensure that he is in a position to furnish the Registrar at his request with such propagating material of that variety as is capable of producing the variety so that its identifiable characteristics correspond with those taken into account for the purposes of the grant of those rights; and

(b) at the request of the Registrar, furnish him with the information and provide him, free of charge, with the facilities deemed necessary by the Registrar to satisfy himself that the holder is causing such propagating material to be maintained and is otherwise complying with paragraph (a).

tenant à cette variété végétale, qui sont ordinairement commercialisées pour des fins autres que la multiplication;

d) le droit de déléguer, avec ou sans condition, le pouvoir d'exercer les droits exclusifs énoncés aux alinéas a) à c).

## Exception

(2) Le sous-alinéa (1)a)(i) ne s'applique pas à la vente de matériel de multiplication qui ne se trouve pas au Canada au moment de sa vente; toutefois, si le matériel de multiplication dont la vente échappe, en vertu du présent paragraphe, aux dispositions du sous-alinéa (1)a)(i) est utilisé au Canada par l'acheteur comme matériel de multiplication, cet achat et cet usage subséquent constituent une violation du droit exclusif conféré par le sous-alinéa (1)a)(i) pour laquelle l'acheteur peut être poursuivi.

## Incidences

(3) La vente du matériel de multiplication, effectuée dans l'exercice du droit exclusif conféré par le paragraphe (1),

a) ne signifie pas que le vendeur autorise l'acheteur à produire, comme tel, ce matériel de multiplication dans le but de le vendre,

mais

b) signifie que le vendeur, sous réserve des conditions qu'il pose, autorise l'acheteur à vendre tout ce qui lui a été vendu dans l'exercice de ce droit exclusif.

23. (1) Le titulaire d'un certificat d'obtention pour une variété végétale doit:

a) veiller, pendant qu'il est inscrit à ce titre, à être en mesure de fournir au registraire, sur sa demande, le matériel de multiplication de cette variété qui permet d'en produire une dont les caractères identifiables correspondent à ceux considérés pour délivrer le certificat d'obtention;

b) sur demande du registraire, lui donner les renseignements et lui fournir gratuitement les moyens que celui-ci estime suffisants pour le convaincre qu'il voit à la conservation de ce matériel de multiplication et qu'il se conforme aux exigences de l'alinéa a).

## Conservation du matériel de multiplication





Inspection	(2) Facilities requested under paragraph (1)(b) may include facilities for inspection, and the Registrar has power to undertake the inspection accordingly for the purposes of that paragraph.	(2) Les moyens visés à l'alinéa (1)b peuvent comprendre l'inspection, à laquelle le registraire a le pouvoir de procéder aux fins de cet alinéa.	Inspection
Assignment of plant breeder's rights	24. (1) The Registrar shall, in the prescribed manner and within the prescribed period after the holder of the plant breeder's rights respecting a plant variety has assigned them to another person, (a) be informed of the name and address of the assignee, and (b) be furnished with such proof of service of a notice of the assignment on any person granted any of those rights by licence under section 25 as is prescribed or required by the Registrar, whether in the absence or in lieu of anything so prescribed or in addition thereto, and, in default of compliance with this subsection, the assignee shall not be registered as the holder of those rights.	24. (1) Dans le délai que prévoient les règlements en cas de cession de ses droits par le titulaire d'un certificat d'obtention, le registraire doit, de la façon réglementaire: a) être informé du nom et de l'adresse du cessionnaire, b) recevoir la preuve de la signification de l'avis de cession à tout titulaire d'une licence octroyée à l'égard de ce certificat en vertu de l'article 25, cette preuve étant conforme aux exigences réglementaires ou à celles imposées par le registraire en l'absence, en remplacement ou en sus de toute autre prescription par règlement. A défaut, le cessionnaire ne sera pas inscrit comme étant le titulaire de ce certificat.	5 Cession
Publication of assignment	(2) The Registrar shall by notice in the <i>Canada Gazette</i> publish the prescribed particulars relating to an assignment of which he is apprised pursuant to this section.	(2) Le registraire doit publier, par voie d'avis dans la <i>Gazette du Canada</i> , les détails réglementaires concernant les cessions dont il est informé en application du présent article.	Publication de la cession
Unregistered assignment void against subsequent assignee	(3) An assignment of any plant breeder's rights is void against any subsequent assignee thereof for valuable consideration without notice who is registered as the holder of the rights unless, before he is so registered, the person to whom that assignment is made is registered as holder of the rights.	(3) A défaut d'enregistrement, la cession des droits reconnus par un certificat d'obtention est inopposable à tout cessionnaire ultérieur à titre onéreux qui est de bonne foi et dont les droits ont été enregistrés.	25 Opposabilité de la cession
Grant of compulsory licences	25. (1) Subject to this section and the regulations, on application made to the Registrar by any person, the Registrar shall, unless it appears to him that there is good reason for refusing the application, confer on that person in the form of a compulsory licence rights to do things that paragraph 22(1)(d) provides for authorization to do in respect of any plant variety.	25. (1) Sous réserve du présent article et des règlements, le registraire doit, si une personne le demande, lui accorder, sous forme de licence d'office, le droit prévu à l'alinéa 22(1)d) à moins qu'il n'ait un motif sérieux de rejeter cette demande.	30 Licences d'office
Objectives on compulsory licensing	(2) In disposing of an application for, and settling the terms of, a compulsory licence pursuant to this section in relation to any plant variety, the Registrar shall endeavour to secure that the plant variety is made available to the public at reasonable prices, that it is widely distributed, that it is main-	(2) En statuant sur une demande de licence d'office pour une variété végétale et en fixant les modalités y afférentes, le registraire doit veiller de son mieux à ce que le public puisse se procurer cette variété végétale à des prix raisonnables, à ce que cette variété jouisse d'une grande distribution, à ce	Facteurs à considérer



tained in quality and that there is reasonable remuneration for the holder of the plant breeder's rights respecting the plant variety.

Provision of  
propagating  
material

(3) A compulsory licence under this section may include terms requiring the holder of the plant breeder's rights affected by the licence to make propagating material available to the holder of the compulsory licence.

Variation and  
revocation of  
licence

(4) The Registrar may at any time, on representations made by any interested person, extend, limit, vary or revoke a compulsory licence granted pursuant to this section.

Concurrent  
compulsory and  
other licences  
permissible

(5) A person applying for a compulsory licence may be granted it pursuant to this section, whether or not any exclusive or other licence has been granted to him or any other person with respect to the plant breeder's rights that the compulsory licence affects, but no compulsory licence that is an exclusive licence shall be granted pursuant to this section.

Publications  
relating to  
compulsory  
licences

(6) The Registrar shall, by notice in the *Canada Gazette*, publish such particulars of every application under this section for a compulsory licence and of each grant or refusal thereof and of anything done with respect thereto pursuant to subsection (4) as may be prescribed.

No contractual  
avoidance of  
licence

(7) If and so far as any agreement purports to bind any person not to apply for a compulsory licence or for a grant thereof on any particular terms, the agreement is void.

Person  
adversely  
affected

(8) The Registrar shall not dispose of any application for, or settle the terms of, a compulsory licence pursuant to this section or exercise his jurisdiction pursuant to subsection (4) without giving interested persons who will be adversely affected by the decision of the Registrar in so doing reasonable opportunity to make representations in respect thereof pursuant to such notice given by the Registrar as he deems appropriate.

Automatic  
licensing

26. The grant of any plant breeder's rights in respect of a plant variety shall be subject to conditions, if prescribed with reference to

que sa qualité demeure stable et à ce que le titulaire du certificat d'obtention pour cette variété soit suffisamment rémunéré.

(3) Une licence d'office délivrée en vertu du présent article peut être assortie d'une condition exigeant du titulaire du certificat d'obtention en cause qu'il tienne le matériel de multiplication à la disposition du titulaire de la licence d'office.

(4) Le registraire peut, en tout temps, si une personne intéressée se fait entendre à cet égard, modifier ou révoquer une licence d'office délivrée en vertu du présent article.

(5) Il peut être délivré une licence d'office en vertu du présent article même si la personne qui en fait la demande ou une autre personne s'est vu accorder une licence exclusive ou toute autre licence en ce qui concerne les droits touchés par la licence d'office; aucune licence d'office délivrée en vertu du présent article ne constitue une licence exclusive.

(6) Le registraire doit publier, par voie d'avis dans la *Gazette du Canada*, les détails réglementaires sur les demandes de licence d'office faites en vertu du présent article, leur délivrance et leur refus, et sur toute autre mesure prise à leur égard en vertu du paragraphe (4) et qui est prévue par règlement.

(7) Est nulle et sans effet toute entente par laquelle une personne s'engage à ne pas demander une licence d'office ou à en demander la délivrance à certaines conditions.

(8) Le registraire ne doit pas statuer sur une demande de licence d'office ni en fixer les conditions en vertu du présent article ni exercer les pouvoirs que lui confèrent le paragraphe (4) sans avoir avisé, de la façon qu'il estime appropriée, toute personne intéressée qui en subira un préjudice et sans lui avoir donné une occasion suffisante de se faire entendre.

26. La délivrance d'un certificat d'obtention pour une variété végétale emporte l'obligation d'exercer le droit prévu à l'alinéa

Modalité  
possible

Modification et  
retrait de la  
licence

Licence non  
exclusive

Publication

Entente  
interdite

Préjudice

Obligation  
automatique





the category of such plant variety, for the purpose of requiring the conferment of authority pursuant to paragraph 22(1)(d).

22(1)d), si les règlements pris pour la catégorie à laquelle appartient cette variété imposent cette obligation comme condition de la délivrance.

## Annulment

27. (1) The Registrar may, prior to the termination of any plant breeder's rights by virtue of section 20, annul the rights if he is satisfied that the grant of those rights was made in default of fulfilment of the requirements specified in paragraph 4(a) or the conditions specified in paragraphs 8(1)(a) to 10(c).

27. (1) Le registraire peut annuler un certificat d'obtention avant son expiration prévue à l'article 20 s'il est convaincu que ce certificat a été délivré sans qu'il ait été satisfait aux exigences visées à l'alinéa 4a) ou aux conditions prévues aux alinéas 8(1)a) à c). 10

5 Annulation d'un certificat

## Revocation of rights

(2) The Registrar may, prior to the termination of any plant breeder's rights by virtue of section 20, revoke the rights if the Registrar is satisfied that

(2) Le registraire peut révoquer un certificat d'obtention avant son expiration prévue à l'article 20 s'il est convaincu que, selon le 15 cas:

Révocation d'un certificat

- (a) their holder has failed to comply with paragraph 23(1)(a),
- (b) their holder has failed, within the prescribed period, to comply with any request of the Registrar referred to in section 23, 20
- (c) the applicant for those rights committed a breach of an undertaking given by him under subsection 15(2),
- (d) their holder has failed, within the prescribed period, to pay the fee required 25 under section 21, or
- (e) there has been a failure to meet any obligation imposed by, and for the benefit of the holder of, a compulsory licence affecting any such rights by virtue of section 25,

- a) son titulaire n'a pas satisfait aux exigences de l'alinéa 23(1)a); 15
- b) son titulaire n'a pas satisfait, dans le délai réglementaire, à une demande du registraire visée à l'article 23;
- c) le requérant de ce certificat a rompu un engagement pris en vertu du paragraphe 15(2); 20
- d) son titulaire n'a pas acquitté, dans le délai réglementaire, les droits prévus à l'article 21; 25
- e) les obligations qu'impose une licence d'office prévue à l'article 25 pour protéger le titulaire de cette licence n'ont pas été remplies.

but nothing in paragraph (e) prejudices any remedies lawfully available, apart from this subsection, to a compulsory licensee.

Toutefois, l'alinéa e) ne porte pas atteinte 30 aux autres recours dont dispose le titulaire d'une licence d'office.

## Notice of Registrar's intention

(3) Where the Registrar intends to annul 35 or revoke any plant breeder's rights, he shall give notice in writing of his intention and the grounds therefor to the holder of those rights and to any person licensed under section 25 to exercise, or appearing to the Registrar to 40 be otherwise sufficiently interested in, any such rights.

(3) Le registraire doit aviser par écrit le titulaire du certificat d'obtention en cause, le titulaire de toute licence d'office délivrée en 35 vertu de l'article 25 pour ce certificat et les personnes qu'il estime intéressées, de son intention d'annuler ou de révoquer ce certificat; il doit par la même occasion les informer des motifs à l'appui de sa décision. 40

Avis d'intention du registraire

## Objection

(4) Within  
(a) the prescribed period from the date on which notice is given under subsection (3), 45 or

(4) Les personnes intéressées peuvent s'opposer auprès du registraire à l'annulation ou à la révocation qui fait l'objet de l'avis décrit au paragraphe (3) dans l'un des délais suivants: 45

Opposition





(b) such further time as the Registrar may allow, any interested person may file with the Registrar an objection against the intended annulment or revocation to which the notice relates.

a) le délai que les règlements prévoient à compter de la date à laquelle est donné cet avis;

b) le délai supplémentaire accordé par le registraire.

Representations to be taken into account

(5) Where, under subsection (4), an interested person files an objection against any annulment or revocation that the Registrar intends to make, the Registrar shall not carry out such intention or otherwise dispose of the objection unless he has taken into account any representations made by interested persons with respect to the matters in question.

(5) S'il reçoit l'opposition prévue au paragraphe (4), le registraire ne doit pas donner suite à son intention d'annuler ou de révoquer un certificat d'obtention avant d'avoir considéré les arguments présentés par les personnes intéressées qui se sont fait entendre.

Examen des arguments

Opportunity to make representations

(6) Interested persons having objections to file in accordance with subsection (4) or representations to make for the purposes of subsection (5) shall be afforded reasonable opportunity to do so pursuant to such notice given by the Registrar as he deems appropriate but nothing in this subsection prejudices the requirements of subsection (3).

(6) Les personnes intéressées à présenter des objections conformément au paragraphe (4) ou à se faire entendre en application du paragraphe (5) doivent avoir une occasion suffisante de le faire conformément à l'avis que le registraire estime suffisant. Le présent paragraphe ne porte pas atteinte aux exigences du paragraphe (3).

Droit de se faire entendre

Publication of determination of rights

(7) The Registrar shall, by publication in the *Canada Gazette*, give notice of any annulment or revocation under subsection (1) or (2).

(7) Le registraire doit donner avis dans la *Gazette du Canada* de toute annulation ou révocation prévue au paragraphe (1) ou (2).

Publication

Carrying out annulment or revocation

(8) The Registrar's intention to annul or revoke any plant breeder's rights shall be carried out on the grounds set out in the notice referred to in subsection (3) unless such grounds are shown to be false or, in the case of grounds referred to in paragraphs (2)(b) to (e), any other cause considered by the Registrar to be sufficient for abandoning such intention is shown.

(8) Le registraire doit donner suite à son intention d'annuler ou de révoquer un certificat d'obtention pour les motifs énoncés dans l'avis visé au paragraphe (3), à moins qu'il ne soit démontré que ces motifs sont erronés ou, dans le cas des motifs visés aux alinéas (2)b) à e), il ne soit démontré toute autre raison que le registraire estime suffisante pour l'inciter à renoncer à son intention.

Révocation ou annulation

Voluntary surrender of plant breeder's rights

28. (1) The holder of the plant breeder's rights respecting a plant variety may surrender such rights by giving the Registrar notice to that effect and satisfying him that a copy thereof has been given to any person licensed with respect to any such rights pursuant to section 25 but no surrender of any plant breeder's rights shall affect any liability for any fee due and payable in respect of those rights before such surrender.

28. (1) Le titulaire d'un certificat d'obtention peut renoncer à son certificat en tout temps et sans préjudice de la responsabilité encourue relativement aux droits exigibles avant cette renonciation, en en donnant avis au registraire et en lui démontrant qu'une copie de cet avis a été donnée à tout titulaire d'une licence d'office délivrée en vertu de l'article 25 et afférente à ce certificat.

Renonciation volontaire à un certificat

Publication of rights

(2) The Registrar shall, by notice in the *Canada Gazette*, publish such particulars

(2) Le registraire doit publier, par voie d'avis dans la *Gazette du Canada*, les détails

Publication de l'avis



relating to every surrender of any plant breeder's rights as may be prescribed.

réglementaires relatifs à toute renonciation à un certificat d'obtention.

## AGENTS

## MANDATAIRES

Requirement to have agent

**29. (1)** Where a holder of any plant breeder's rights, in the case of an individual, is not resident in Canada or, in the case of a corporation, does not have its principal office in Canada, the holder shall have an agent in respect of such rights who is resident in Canada.

**29. (1)** Le titulaire d'un certificat d'obtention qui ne réside pas au Canada ou n'y a pas son principal établissement, selon qu'il s'agit d'un particulier ou d'une société, doit avoir, en ce qui concerne ce certificat, un mandataire résidant au Canada.

Le non-résident

Where agent lacking

(2) Notwithstanding anything in this Act, 10 where an applicant or a holder of any plant breeder's rights fails to

(2) Par dérogation à la présente loi, si un requérant ou un titulaire néglige, selon le 10 cas:

Défaut

(a) comply with subsection 9(2) or subsection (1), or

a) de se conformer au paragraphe (1) ou au paragraphe 9(2),

(b) furnish the Registrar, in writing, with 15 the name and address of a new agent or with a new and correct address, as the case may require, on notice from the Registrar that

b) de fournir au registraire, par écrit, le nom et l'adresse d'un nouveau mandataire 15 ou d'indiquer une nouvelle adresse exacte, selon le cas, après que le registraire l'ait avisé:

(i) the agent of the applicant or holder 20 has died or, pursuant to section 30, is refused continued recognition by the Registrar, or

(i) soit que le mandataire est décédé ou, en application de l'article 30, qu'il ne lui 20 reconnaît plus la qualité de mandataire,

(ii) a letter sent by ordinary mail to the agent of the applicant or holder at the 25 agent's address of which the Registrar last had notice has been returned undelivered,

(ii) soit qu'une lettre envoyée au mandataire, par la poste ordinaire, à la dernière adresse dont disposait le registraire a été retournée par suite de 25 non-livraison,

the Registrar, the Tribunal or the Federal Court may, after the continuance of such 30 failure for the prescribed period or any further period allowed by the Registrar, Tribunal or Court, as the case may be, dispose of any proceedings under this Act, without requirement of service on the applicant or 35 holder, but nothing in this subsection affects any other consequences that the applicant or holder may, at law, suffer as a result of such failure.

le registraire, le Tribunal ou la Cour fédérale peut, s'il n'est pas remédié à ce défaut au cours du délai que prévoient les règlements pour ce faire ou au cours de tout délai prorogé par le registraire, par le Tribunal ou par la Cour, selon le cas, statuer sur toute procédure instituée sous le régime de la présente loi sans exiger de signification au requérant ou au titulaire; le présent paragraphe ne 35 soustrait ni le requérant ni le titulaire aux autres conséquences juridiques auxquelles son défaut l'expose.

Refusal of recognition

**30.** The Registrar may, for gross misconduct or any prescribed cause or any other cause deemed by him sufficient, refuse to recognize any person, or to continue to recognize him, as a person authorized by an applicant or a holder of any plant breeder's 45 rights to act in the capacity of agent.

**30.** Pour inconduite grossière ou pour toute autre cause réglementaire ou qu'il juge 40 suffisante, le registraire peut refuser de reconnaître ou cesser de reconnaître à une personne la qualité de mandataire d'un titulaire de certificat d'obtention ou d'un requérant.

Refus de reconnaître un mandataire





## ADMINISTRATION

## APPLICATION

Administration  
of Act

31. (1) This Act shall be administered by the Minister.

31. (1) Le Ministre applique la présente loi.

Application de  
la loiPlant Breeders'  
Rights Office

(2) There shall be attached to the Department of Agriculture an office to be called the Plant Breeders' Rights Office and to be

(2) Fait partie du ministère de l'Agriculture un bureau, le Bureau de la protection des obtentions végétales, qui est doté du personnel prévu au paragraphe 32(1).

Bureau de la  
protection des  
obtentions  
végétales

Staff

32. (1) There shall be appointed, in accordance with the *Public Service Employment Act*, a Registrar of Plant Breeders' Rights and such other officers and employees as are necessary for the administration of this Act.

32. (1) Le registraire ainsi que les fonctionnaires et employés nécessaires à l'application de la présente loi sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel

Functions of  
Registrar

(2) The Registrar shall receive all applications, fees, papers, documents and materials submitted for plant breeders' rights, shall do all things necessary for the granting of such rights and for the exercise and discharge of all other powers and duties conferred or imposed on him by or pursuant to this Act or the regulations and shall have the charge and custody of the register, books, records, papers and other things belonging to the Plant Breeders' Rights Office.

(2) Le registraire reçoit les demandes, les droits, les documents et les autres pièces fournis en vue de la délivrance d'un certificat d'obtention. Il fait en outre tout ce qui est nécessaire à la délivrance d'un tel certificat ainsi qu'à l'exercice des pouvoirs et des fonctions qui lui sont attribués par la présente loi ou les règlements. De plus, il a la garde et la responsabilité du registre, des livres, des archives, des pièces et autres appartenant au Bureau de la protection des obtentions végétales.

Fonctions du  
registraireCertificate of  
Registrar

(3) A certificate purporting to be made by the Registrar to the effect that an entry has or has not been made in the register or that any other thing authorized by or under this Act to be done in the course of the administration of this Act has or has not been done is evidence of the matters specified in that certificate.

(3) Font foi de leur contenu les certificats présentés comme établis par le registraire et précisant qu'une inscription au registre a été faite ou ne l'a pas été ou qu'une autre mesure que la présente loi autorise pour son application a été prise ou ne l'a pas été.

Certificats du  
registraireAbsence, etc.,  
of Registrar

(4) When the Registrar is absent or unable to act or the office of Registrar is vacant, the powers and duties of the Registrar shall be exercised and performed in the capacity of Acting Registrar by such other officer as may be designated by the Minister.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du registraire ou de vacance de son poste, le Ministre peut désigner un autre fonctionnaire qui, en qualité de registraire suppléant, exerce les pouvoirs et les fonctions du registraire.

Absence du  
registraireOfficers of  
Plant Breeders'  
Rights Office  
not to acquire  
interests in  
grants

33. An officer or employee of the Plant Breeders' Rights Office may not, during the period for which he holds his appointment and for one year thereafter, apply under this Act for the grant of any plant breeder's rights or acquire directly or indirectly, except under a will or on an intestacy, any right or interest in any such grant.

33. Les fonctionnaires et les employés du Bureau de la protection des obtentions végétales ne peuvent ni pendant leur mandat ni au cours de l'année suivant son expiration, demander, aux termes de la présente loi, la délivrance d'un certificat d'obtention ni acquérir, directement ou indirectement, sauf par voie de succession testamentaire ou ab

Intérêts dans la  
délivrance d'un  
certificat  
d'obtention



		<i>intestat, des droits dans la délivrance d'un tel certificat.</i>	
Delegation	<p><b>34. (1)</b> The Registrar may from time to time in writing authorize, either generally or particularly, such officers or employees of the Plant Breeders' Rights Office as he deems fit to exercise and perform, subject to any general or special directions given or conditions attached by the Registrar, all or any of the powers and duties conferred or imposed on the Registrar by or pursuant to this or any other Act.</p>	<p><b>34. (1)</b> Le registraire peut, par écrit, déléguer, de façon générale ou particulière, aux fonctionnaires ou aux employés du Bureau de la protection des obtentions végétales qu'il juge aptes, les pouvoirs et les fonctions qui lui sont attribués par la présente loi ou par toute autre loi et y attacher les directives ou conditions qu'il désire.</p>	Délégation de pouvoir
Presumption of authority	<p><b>(2)</b> Every person purporting to act pursuant to any authorization under this section shall, in the absence of evidence to the contrary, be presumed to be acting in accordance with the terms of the authorization.</p>	<p><b>(2)</b> Jusqu'à preuve du contraire, toute personne qui prétend agir en vertu d'une délégation de pouvoir effectuée conformément au présent article est présumée agir en conformité de cette délégation.</p>	Présomption
Revocation	<p><b>(3)</b> Every authorization under this section shall be revocable at will and no such authorization shall preclude the exercise of any power or the discharge of any duty by the Registrar.</p>	<p><b>(3)</b> Les délégations visées au présent article sont révocables à volonté et n'empêchent pas le registraire d'exercer ses pouvoirs et ses fonctions.</p>	Révocation
Engagement of independent employees	<p><b>35. The Registrar</b></p> <p><b>(a)</b> for the purposes of carrying out and evaluating the results of tests and trials pursuant to section 17, may engage the services of persons other than officers or employees appointed pursuant to section 32 and pay to such persons fees in accordance with a scale determined by the Minister, with the approval of the Treasury Board, in respect of their services, and</p> <p><b>(b)</b> may constitute panels of persons, whether appointed under section 32 or engaged pursuant to paragraph <b>(a)</b>, which have the function of conducting examinations for purposes referred to in that paragraph and of advising the Registrar as to</p> <p><b>(i)</b> the examinations necessary or expedient for those purposes, and</p> <p><b>(ii)</b> the results of such examinations, but nothing in this section prejudices any discretion exercisable by the Registrar.</p>	<p><b>35. Sans porter atteinte au pouvoir discrétionnaire qui est le sien dans l'exercice de ses fonctions, le registraire peut:</b></p> <p><b>a)</b> pour l'exécution et l'évaluation des essais et épreuves qu'il a demandés en vertu de l'article 17, engager des personnes qui ne sont pas des fonctionnaires ou des employés nommés en vertu de l'article 32 et les rémunérer selon le taux déterminé par le Ministre et approuvé par le conseil du Trésor pour ces services;</p> <p><b>b)</b> créer des comités composés de personnes, nommées en vertu de l'article 32 ou engagées en application de l'alinéa <b>a)</b>, chargés de procéder à des examens pour les fins mentionnées à l'alinéa <b>a)</b> et de conseiller le registraire relativement:</p> <p><b>(i)</b> aux examens nécessaires ou opportuns à la réalisation de ces fins,</p> <p><b>(ii)</b> aux résultats de ces examens.</p>	Engagement d'employés indépendants
Destroyed or lost certificates	<p><b>36. Where</b> a certificate of registration issued under subsection 19(2) is destroyed or lost, a certified copy may be issued in lieu thereof on payment of the prescribed fee.</p>	<p><b>36. Si un certificat d'obtention délivré en application du paragraphe 19(2) est détruit ou perdu, il peut, en remplacement, en être</b></p>	Perte ou destruction de certificat





Correction of errors

37. (1) Subject to subsection (2), the Registrar may authorize

- (a) the correction of any clerical error or error in translation appearing in a certificate of registration issued under subsection 19(2), an application for any plant breeder's rights, any document filed for the purposes of such an application or the register or index;
- (b) the amendment of any document that belongs to the Plant Breeders' Rights Office and for the amendment of which no express provision is made in this Act; and
- (c) the condonation or correction of any procedural irregularity in any proceedings subject to his authority.

When corrections permissible

(2) The Registrar may, of his own motion or on request in writing, exercise any of his powers under subsection (1) if, but only if, it is in the interests of the due administration of this Act and is not prejudicial to the interests of justice so to do and he may do so on such terms, if any, as he may deem proper.

Opportunities for representations by interested persons

(3) Where the Registrar intends to exercise any of his powers pursuant to subsection (1), he shall give notice of his intention to each person who appears to him to have an interest in the matter in question and shall give that person an opportunity to make representations in respect thereof before such power is exercised.

Service of notices, etc.

38. (1) Where any notice or other document is required to be given or transmitted to any person pursuant to this Act, it may be given or transmitted

- (a) by delivering it to the person to whom it is to be given or transmitted;
- (b) by sending it by registered mail addressed to that person at any place pursuant to notice thereof given by him or, if no such notice is given by him, at his usual or latest known address in Canada; or
- (c) in any other manner prescribed.

délivré une copie certifiée sur paiement des droits réglementaires.

37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le registraire peut autoriser:

- a) la correction de toute erreur d'écriture ou de traduction qui apparaît dans un certificat d'obtention délivré en vertu du paragraphe 19(2), dans une demande d'un tel certificat, dans les documents afférents à cette demande, dans le registre ou dans le répertoire;
- b) la modification de tout document du Bureau de la protection des obtentions végétales, pour lequel la présente loi ne prévoit expressément aucune procédure de modification;
- c) la correction d'une irrégularité dans toute procédure de son ressort, à moins qu'il n'ordonne qu'il ne soit tenu aucun compte de cette irrégularité.

Corrections

Conditions auxquelles sont soumises les corrections

(2) Le registraire peut, de lui-même ou sur demande écrite, exercer, selon les modalités qu'il estime appropriées, les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1), s'il y a de l'application régulière de la présente loi sans faire obstacle à l'intérêt de la justice.

Avis et audition

(3) Lorsque le registraire a l'intention d'exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1), il doit d'abord en donner avis aux personnes qu'il estime intéressées et leur donner une occasion suffisante de se faire entendre.

Signification

38. (1) Toute remise ou transmission d'un avis ou autre document à une personne en vertu de la présente loi s'effectue:

- a) soit en le remettant au destinataire;
- b) soit par courrier recommandé envoyé à l'adresse notifiée par cette personne ou, en l'absence d'une telle notification, à son adresse postale usuelle ou à sa dernière adresse connue au Canada;
- c) soit de toute autre manière prévue par règlement.





Deemed  
delivery

(2) Where any notice or other document is sent by registered mail pursuant to subsection (1), it shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to have been given or transmitted at the time at which the letter would have been delivered in the ordinary course of such post.

Defect not to  
invalidate  
notices

39. A defect in a notice given pursuant to this Act, if the notice is such as to intelligibly and substantially effect the required notification, shall not render unlawful any administrative action executed in respect of the matter to which such notice relates and shall not be a ground for exception to any legal proceeding that may be taken in respect of such matter.

Preservation of  
documents

40. (1) Any documents filed with the Registrar in connection with any plant breeder's rights and any application for such rights shall, subject to subsection (3), be preserved for prescribed periods.

Public  
inspection

(2) Subject to subsection (4),  
(a) the register,  
(b) the index, and  
(c) any documents referred to in subsection (1) that are prescribed for the purposes of this subsection or that may properly, in the opinion of the Registrar, be open for inspection by the public,  
shall be open, on payment of prescribed fees, for inspection during business hours at the Plant Breeder's Rights Office and the Registrar shall, on request and on payment of the prescribed fee, furnish any person with a copy of, or certificate in regard to, an entry in the register or index or with a copy of any such document.

Withdrawn  
application  
papers to be  
returned

(3) Where an application for any plant breeder's rights has been withdrawn, the Registrar shall return to the applicant at the address indicated in the application all the papers and other material submitted in connection with the application, but to any extent to which it is impracticable for the Registrar to do so, and on expiry of the prescribed period for so doing, the Registrar shall destroy the material.

(2) Tout avis ou document envoyé par courrier recommandé en application du paragraphe (1) est, jusqu'à preuve du contraire, réputé avoir été remis ou transmis au moment où la lettre aurait été livrée dans le cours normal d'une telle livraison postale.

Livraison  
réputée faite

39. La défectuosité d'un avis émis en application de la présente loi ne rend pas illégitime une mesure administrative prise à l'égard de l'objet même de cet avis et cette défectuosité ne peut être invoquée pour se soustraire à l'effet d'une procédure légale instituée relativement à ce même objet, si elle n'atteint pas la teneur ni ne compromet de façon notable la portée de cet avis.

Avis défectueux  
valides

40. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les documents relatifs à un certificat d'obtention, déposés auprès du registraire, ainsi que toute demande afférente à ce certificat sont conservés aussi longtemps que le prévoient les règlements.

Conservation  
des pièces  
justificatives

(2) Sous réserve du paragraphe (4) et sur paiement des droits réglementaires, sont mis à la disposition du public au Bureau de la protection des obtentions végétales, pendant les heures ouvrables:

Inspection

- a) le registre;
- b) le répertoire;
- c) les documents mentionnés au paragraphe (1) que les règlements énumèrent pour les fins du présent paragraphe ou qui, selon le registraire, peuvent faire l'objet d'une inspection publique.

Le registraire doit, sur demande et paiement des droits réglementaires, délivrer soit des copies de ces documents ou des copies des inscriptions au registre ou au répertoire soit des certificats attestant ces inscriptions.

(3) Après le retrait d'une demande de certificat d'obtention, le registraire doit renvoyer au requérant, à l'adresse indiquée dans la demande, les documents et les pièces relatifs à cette demande. Si cela s'avère impossible au cours de la période que prévoient les règlements pour le faire, le registraire doit alors les détruire.

Documents  
afférents à une  
demande retirée



Restriction on  
publication  
before  
notification

(4) An application for any plant breeder's rights and any document or instrument that accompanies it shall not, except with the consent of the applicant or by order of a court or the Tribunal for the purposes of proceedings before it, be published by the Registrar or be open to public inspection at any time before it is published in the *Canada Gazette* pursuant to section 14.

(4) Une demande de certificat d'obtention ainsi que toute pièce et document qui l'accompagnent ne doivent pas, à moins que le requérant n'y consente ou qu'une cour ou le Tribunal ne l'ordonne aux fins de toute procédure instituée devant eux, être publiés par le registraire ou mis à la disposition du public tant qu'un avis relatif à cette demande n'aura pas été publié dans la *Gazette du Canada* en vertu de l'article 14.

Restriction

Seal of office

41. (1) The Registrar shall cause a seal to be made for the purposes of this Act and each certificate issued under paragraph 19(2)(b) to be sealed with such seal and may cause any other instrument or copy of any document issuing from the Plant Breeder's Rights Office to be so sealed.

41. (1) Le registraire doit, pour l'application de la présente loi, faire faire un sceau qu'il doit faire apposer sur tous les certificats délivrés en vertu de l'alinéa 19(2)b); il peut faire apposer ce sceau sur tous les autres documents, et leurs copies, émanant du Bureau de la protection des obtentions végétales.

Sceau du  
Bureau

Judicial notice  
to be taken of  
seal

(2) Every court, judge and other person shall take notice of the seal of the Plant Breeders' Rights Office and shall receive impressions of such seal in evidence without proof thereof and shall also take notice of and receive in evidence, without further proof and without production of the originals, all copies or extracts certified under such seal to be copies of or extracts from documents on file in the Plant Breeders' Rights Office.

(2) Toute cour, tout juge et toute personne doivent prendre connaissance d'office du sceau du Bureau de la protection des obtentions végétales et en admettre les empreintes en preuve; ils doivent pareillement prendre connaissance et recevoir en preuve, sans autre preuve ni production des originaux, toutes les copies ou tous les extraits certifiés, sous le sceau du Bureau de la protection des obtentions végétales, être des copies ou des extraits conformes de documents déposés à ce Bureau.

Connaissance  
d'office

Advisory  
committee

42. (1) The Minister may constitute an advisory committee to assist the Registrar for such purposes as the Minister considers desirable.

42. (1) Le Ministre peut établir un comité consultatif pour seconder le registraire dans les tâches que détermine le Ministre.

Comité  
consultatif

Membership

(2) The advisory committee shall consist of a chairman and not less than seven other members to be appointed by the Minister as provided in subsection (5) after consultation with such breeders of plant varieties, such organizations of farmers, of dealers in seeds and of horticulturists and such other interested organizations, whether agricultural, horticultural or representative of any other interests, as the Minister deems appropriate.

(2) Le comité consultatif est composé d'un président et d'au moins sept autres membres nommés par le Ministre, aux termes du paragraphe (5), après consultation des obtenteurs, des organisations de fermiers, des marchands de semences, des horticulteurs et des organisations représentatives en matière d'horticulture, d'agriculture ou autre, qu'il juge appropriés.

Membres

Expenses

(3) No fees or salary of any kind shall be payable to any member of the advisory committee in connection with the services rendered by the member as such but each member is entitled to be paid actual and

(3) Aucun salaire n'est payable à un membre du comité pour les services rendus à ce titre, mais il a droit aux frais raisonnables de déplacement et de séjour réellement engagés par les affaires du comité et il peut, avec

Dépenses





reasonable travel and living expenses incurred by him in the performance of his duties in connection with the business of the committee and may, with the approval of the Minister, be paid an allowance determined by the Minister, with the approval of the Treasury Board, for each day he is necessarily absent from his ordinary place of residence in connection with such business.

l'approbation du Ministre, recevoir une allocation quotidienne fixée par ce dernier avec l'approbation du conseil du Trésor pour chaque jour où il doit être absent de son lieu ordinaire de résidence à cause de ces affaires. 5

## Proceedings

(4) The proceedings of the advisory committee shall, subject to this Act and the regulations, be regulated by the committee. 10

(4) Sous réserve de la présente loi et des règlements, le comité régit lui-même ses travaux.

## Travaux

## Tenure of office

(5) Each of the members of the advisory committee shall be appointed to hold office during pleasure for such term, not exceeding 15 three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than half of the members so appointed, and any such member is eligible for re-appointment. 20

(5) Les membres du comité consultatif sont nommés à titre amovible pour le mandat 10 renouvelable d'au plus trois ans qui permettra, dans la mesure du possible, l'expiration, au cours d'une même année, des mandats de moins de la moitié des membres.

## Durée du mandat

## Vice-chairman

(6) The advisory committee may, with the approval of the Minister, elect one of its members to be vice-chairman of the committee.

(6) Le comité consultatif peut, avec l'ap- 15 probation du Ministre, élire parmi ses membres, un vice-président. Vice-président

## Absence or incapacity

(7) In the event of the absence or incapacity 25 of the chairman, the vice-chairman or any other member of the advisory committee or if his office is vacant, the Minister may appoint to act in his stead during his absence or incapacity or until the vacancy is filled a temporary substitute member on such terms as the Minister may determine but, where the chairman is absent or unable to act or his office is vacant and no person has been appointed to act in his stead, the vice-chair- 35 man has and may exercise and perform all the powers and duties of the chairman.

(7) En cas d'absence ou d'empêchement 20 du président, du vice-président ou d'un autre membre du comité consultatif, ou de vacance de son poste, le Ministre peut nommer, aux conditions qu'il fixe, un membre suppléant pour agir à sa place pendant son absence ou cet empêchement ou jusqu'à ce que la vacance soit comblée. Si personne n'est 25 nommé pour agir à la place du président, le vice-président peut exercer ses pouvoirs et ses fonctions à sa place.

## Absence ou empêchement

## Meetings

(8) The chairman of the advisory committee shall preside at each meeting thereof and every such meeting shall be held at such 40 place as the chairman, with the general or special approval of the Minister, may determine.

(8) Le président du comité consultatif en 30 préside toutes les assemblées et celles-ci ont lieu à l'endroit qu'il choisit avec l'approbation générale ou spéciale du Ministre.

## Assemblées

## Committee's advice not binding

(9) Nothing in this Act or the regulations shall be construed to impose any obligation 45 to conform to the advice of the advisory committee.

(9) La présente loi n'a pas pour effet de 35 rendre obligatoires les recommandations du comité consultatif.

## Recommandations non obligatoires



Gazetting  
appointments  
and their  
termination

(10) Notice of every appointment and any termination thereof pursuant to this section shall be published in the *Canada Gazette*.

(10) Doit être publié dans la *Gazette du Canada* un avis de toute nomination et de toute expiration de mandat en application du présent article.

Publication

Matters to be  
published

43. (1) The Registrar shall cause to be published in the *Canada Gazette* all matters that, in compliance with any requirements of this Act or any prescribed requirements, are to be published in the *Canada Gazette* and any other matters that he considers appropriate for public information.

43. (1) Le registraire doit faire publier dans la *Gazette du Canada* tout ce qui doit l'être en vertu de la présente loi ou des règlements, de même que tous les autres renseignements qu'il juge opportun de porter à la connaissance du public.

5 Publication  
dans la *Gazette  
du Canada*

10

Provision for  
publication of  
Plant Varieties  
Journal

(2) Where the volume of matters to be published in the *Canada Gazette* pursuant to subsection (1) is such as to warrant their inclusion wholly or partly in a separate journal, the Registrar may cause to be published periodically a journal, to be called the Plant Varieties Journal, containing such of those matters as the Registrar thinks expedient.

(2) Dès que la quantité de renseignements à faire publier dans la *Gazette du Canada* en application du paragraphe (1) est telle qu'il devient nécessaire de réunir tous ou partie de ces renseignements dans un journal distinct, le registraire peut faire publier périodiquement un journal, le Journal des variétés végétales, contenant les renseignements qu'il estime indiqués.

Publication  
d'un Journal  
des variétés  
végétales

Notice of intent  
to publish  
Journal

(3) At least twenty-eight days before the Registrar commences the issue of the Plant Varieties Journal, he shall publish in the *Canada Gazette* notice of his intention to do so.

(3) Vingt-huit jours au moins avant la publication du Journal des variétés végétales, le registraire doit faire paraître dans la *Gazette du Canada*, un avis de son intention de publier ce journal.

20 Avis

Cessation of  
publication of  
Journal

(4) If at any time the volume of matters that may be published in accordance with subsection (2) ceases to be such as described therein, the Registrar may cause the issuing of the Plant Varieties Journal to cease but he shall, at least twenty-eight days before doing so, publish in that Journal notice of his intention to do so.

(4) Dès que la quantité des renseignements qui peuvent être publiés de la manière prévue au paragraphe (2) ne justifie plus une telle publication, le registraire peut faire cesser la publication du Journal des variétés végétales mais il doit, vingt-huit jours au moins avant de ce faire, publier dans ce Journal un avis à cet effet.

25 Cessation

Publication in  
Journal to be  
deemed  
published in  
*Canada Gazette*

(5) For the purposes of this Act, publication in the Plant Varieties Journal pursuant to this Act shall be deemed to be publication in the *Canada Gazette* and references in this Act to the *Canada Gazette* shall be construed accordingly.

(5) Aux fins de la présente loi, toute publication dans le Journal des variétés végétales conformément à la présente loi est réputée être une publication dans la *Gazette du Canada* et toute référence à cette dernière dans la présente loi doit être interprétée en conséquence.

Publication  
dans le Journal  
équivalent à  
publication  
dans la *Gazette  
du Canada*

Ignorance no  
defence in the  
event of  
publication

(6) Where in any civil, criminal or other proceedings a person's knowledge or notice, at any time, of any matter is relevant for the purpose of determining any question whether, pursuant to this Act, liability has been incurred, any right has been acquired or anything has been duly done, the person shall, for that purpose, be deemed to have had such knowledge or notice at that time if,

(6) Si, dans le cadre d'une procédure, la connaissance qu'une personne peut avoir d'une question est pertinente pour déterminer si, aux termes de la présente loi, une responsabilité a été encourue, si un droit a été acquis ou si une mesure a été régulièrement prise, cette personne est alors réputée, pour cette fin, avoir cette connaissance si cette question ou un avis la concernant a été

40 Défense





prior thereto, such matter or notice thereof is published in the *Canada Gazette* but nothing in this subsection prevents any such question from being determined on the ground that the person had any such knowledge or notice, if lawfully attributable to him, apart from this subsection.

## Regulations

**44. (1)** The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) determining the nature of any charges that a person may be required to pay in respect of any services provided in the execution of any functions by or under the authority of the Registrar;

(b) limiting, extending or providing for the extension, whether before or after the expiry, of the time for doing anything pursuant to this Act;

(c) defining, extending or restricting the meanings of the expressions "commercially acceptable", "description", "identifiable characteristics", "recently prescribed category" and "representations" for purposes of this Act;

(d) requiring the advisory committee's advice as a prerequisite for the execution of any functions by the Minister or, notwithstanding the Minister's discretion under subsection 42(1), by the Registrar;

(e) establishing principles to be observed by the Registrar in disposing of applications for compulsory licences and, particularly, in complying with subsection 25(2);

(f) giving effect to the terms of

(i) any convention with a view to the fulfilment of which any country is prescribed as a country of the Union, or

(ii) any agreement with a view to the fulfilment of which any country is prescribed as an agreement country,

and, notwithstanding anything in this Act, qualifying or curtailing any rights, protection or other benefits under this Act to any extent conducive to reciprocity between Canada and any such country;

publié, antérieurement, dans la *Gazette du Canada*; toutefois, rien de ce qui précède n'empêche qu'une telle question soit tranchée à la lumière de la connaissance que cette personne a, indépendamment du présent paragraphe, si une telle connaissance peut légitimement lui être attribuée.

## Rèlements

**44. (1)** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour favoriser la réalisation de la lettre et de l'esprit de la présente loi, notamment:

a) en fixant la nature des droits qu'une personne peut être appelée à acquitter pour les services fournis par le registraire ou par une personne agissant sous son autorité, dans l'exercice de leurs fonctions;

b) en abrégant ou prorogeant les délais prévus par la présente loi, ou en prévoyant la prorogation, même après leur expiration;

c) en définissant, élargissant ou limitant, pour l'application de la présente loi, le sens des expressions «commerciallement acceptable», «caractère identifiable», «description», «prescrite depuis peu» et «se faire entendre»;

d) en exigeant de la part du Ministre et, par dérogation au pouvoir discrétionnaire que le paragraphe 42(1) confère à celui-ci, de la part du registraire également, qu'ils tiennent compte, avant d'exercer une fonction, des recommandations du comité consultatif;

e) en déterminant les principes applicables par le registraire lorsqu'il statue sur une demande de licence d'office et, notamment, lorsqu'il agit aux termes du paragraphe 25(2);

f) en donnant suite, selon le cas:

(i) à toute convention dont l'exécution amène la prescription, par règlement, d'un pays comme étant un pays membre de l'Union,

(ii) à tout accord dont l'exécution amène la prescription, par règlement, d'un pays comme étant un pays signataire,

et, par dérogation à la présente loi, en atténuant ou en restreignant, dans une





- (g) distinguishing the kind of matters to be published in any of the ways contemplated by subsection 43(2);
- (h) assigning powers or duties to persons appointed pursuant to section 32 or engaged pursuant to paragraph 35(a); 5
- (i) providing for the organization in any respects, including times of operation and closure, of the Plant Breeders' Rights Office, panels constituted under paragraph 35(b) and the business thereof; 10
- (j) specifying or defining methods, procedural requirements or conditions that shall be observed or may, at the discretion of the Registrar, be adopted or imposed for the purpose or in the course of instituting, proceeding on, dealing with or disposing of any applications, objections, requests, representations, examinations, tests, trials or matters involving investigation or requiring determination by or under the authority of the Registrar; 20
- (k) providing,
- (i) in relation to any category of plant, for any of the grants of plant breeders' rights respecting new varieties of that category to be made, at the applicant's request, on terms allowing conditional or unconditional exemption from compulsory licensing under section 25 or from the requirements of any conditions referred to in section 26 or from both, 30
- (ii) for the terms of a grant mentioned in section 26 or subparagraph (i) to comprise any terms in, on or subject to which any conditions referred to in that section shall be imposed or complied with or any exemption may, pursuant to that subparagraph, be allowed, and 35
- (iii) for the application of paragraph 27(2)(e) to any obligations under any of those conditions as that paragraph applies to an obligation under the terms of a compulsory licence, 40
- and, for the purposes of the application of paragraph 27(2)(e) pursuant to subparagraph (iii), extending subsections 27(2) to (8) accordingly; 45
- (l) prescribing

mesure permettant d'établir la réciprocité entre le Canada et cet autre pays, les droits, la protection ou les autres avantages découlant de la présente loi;

- g) en précisant le genre de renseignements à publier suivant les modes prévus au paragraphe 43(2); 5
- h) en attribuant leurs pouvoirs et leurs fonctions aux personnes nommées en vertu de l'article 32 ou engagées en application de l'alinéa 35a); 10
- i) en pourvoyant à l'organisation et à la régie du Bureau de la protection des obtentions végétales et des comités créés en vertu de l'alinéa 35b), notamment en ce qui a trait aux heures d'affaires; 15
- j) en déterminant les méthodes et la procédure qui doivent être observées ou qui peuvent, à la discrétion du registraire, être dictées relativement à toute demande, objection, requête, argumentation, examen, essai, épreuve ou autre question emportant investigation ou relevant exclusivement de la compétence du registraire; 20
- k) en prévoyant à la fois: 25
- (i) pour toute catégorie végétale, la délivrance de certificats d'obtention, pour de nouvelles variétés de cette catégorie, qui, à la demande du requérant, prévoient l'exemption, avec ou sans condition, de l'octroi d'une licence d'office visée à l'article 25 ou de l'obligation énoncée à l'article 26 ou de ces deux choses à la fois, 30
- (ii) qu'une délivrance visée à l'article 26 ou au sous-alinéa (i) comprenne, parmi ses modalités, celles auxquelles la condition visée à cet article sera soumise ou celles selon lesquelles l'exemption prévue à ce sous-alinéa sera octroyée, 40
- (iii) l'application de l'alinéa 27(2)e) à toute obligation résultant de ces conditions, comme s'il s'agissait d'une obligation découlant de l'octroi d'une licence d'office, 45
- et prévoyant en outre, pour l'application du sous-alinéa (iii), l'élargissement de la portée des paragraphes 27(2) à (8);
- l) en prescrivant:



(i) matters to be entered in, and the forms of, the register, the index, applications for plant breeders' rights and any other record, instrument or document to be kept, made or used pursuant to or for the purposes of this Act, 5

(ii) all or any of the means by which or the factors or criteria by reference to which, whether in Canada or elsewhere, common knowledge or the absence thereof may or shall be or ought not to be regarded as established for the purposes of paragraph 4(a) or subsection 5(1), 10

(iii) the fees payable by any person availing himself of any facilities afforded by the Plant Breeders' Rights Office, 15

(iv) the time at or within which and the manner in which any charge the nature of which is determined under paragraph 20

(a) or any fee prescribed pursuant to subparagraph (iii) or paragraph (m) shall be paid, and

(v) the circumstances in which any fee or charge referred to in subparagraph (iv) may or shall be refunded in whole or in part; and

(m) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed.

Publication of  
proposed  
regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of 30 each regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to this Act shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations 35 with respect thereto.

Exemptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has been published pursuant to that subsection, whether or not it has been 40 amended as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no material substantive change in an existing regulation.

Secrecy

45. No person shall disclose any information acquired by him in the execution of his functions under this Act in relation to any new variety respecting which an application

(i) la forme et le contenu du registre, du répertoire, d'une demande de certificat d'obtention et de tout autre dossier, instrument ou document à tenir ou à utiliser en application de la présente loi ou en vue de la réalisation de ses objets, 5

(ii) tout ou partie des moyens, facteurs ou critères permettant d'établir, au Canada ou ailleurs, pour l'application de l'alinéa 4a) ou du paragraphe 5(1), si l'existence d'une variété végétale est ou non notoirement connue, 10

(iii) les droits à acquitter pour les services fournis par le Bureau de la protection des obtentions végétales, 15

(iv) les modalités d'acquittement des droits dont la nature est prévue à l'alinéa a) ou des droits prévus par règlement en application du sous-alinéa (iii) ou de l'alinéa m), 20

(v) les circonstances permettant un remboursement total ou partiel des droits mentionnés au sous-alinéa (iv);

m) prescrivant tout ce qui doit ou peut l'être en vertu de la présente loi. 25

Publication  
préalable des  
règlements

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le texte des règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en application du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada* et les intéressés doivent avoir la 30 possibilité de se faire entendre à leur sujet.

Exceptions

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux projets de règlements:

a) qui ont déjà été publiés conformément 35 au paragraphe (2), qu'ils aient ou non été modifiés après que les intéressés se soient fait entendre conformément à ce paragraphe;

b) qui n'apportent aucun changement au 40 fond de la réglementation existante.

Secret

45. Nul ne peut dévoiler un renseignement qui lui est révélé dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi concernant une nouvelle variété objet d'une demande de





for any plant breeder's rights is made or in relation to the business affairs of the applicant except

(a) to the Minister, the advisory committee or the Registrar or to any other person for the purposes of the execution of his functions pursuant to this Act or his duties in an official capacity for enforcement of this Act, or

(b) in compliance with any requirements imposed by or under this Act or by virtue of any power lawfully exercised in the course or for the purposes of any judicial proceedings.

certificat d'obtention ou concernant les affaires d'un requérant, sauf, selon le cas:

a) au Ministre, au comité consultatif, au registraire ou à toute autre personne agissant dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi ou agissant à titre officiel en vue de l'exécution de celle-ci;

b) lorsque l'exige la présente loi ou en vertu d'un pouvoir légitimement exercé au cours ou aux fins d'une procédure judiciaire.

Time limit  
extended

46. Where any time limit or period of limitation specified by or under this Act expires on a day when the Plant Breeders' Rights Office is closed for business, such time limit or period of limitation shall be deemed to be extended to the next day when that Office is open for business.

46. L'expiration d'un délai prévu par la présente loi, qui a lieu un jour où le Bureau de la protection des obtentions végétales est fermé au public, est réputée reportée au lendemain du jour de réouverture du Bureau.

Prorogation de  
délai

Report

47. (1) As soon as practicable after the expiry of a period of ten years beginning on the day of the coming into force of this Act, the Minister shall prepare a report with respect to the administration of this Act during that period and shall lay a copy of the report before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he completes it.

47. (1) A l'expiration de la dixième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de celle-ci au cours de cette période et en dépose copie au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre qui suivent la date de son achèvement.

Rapport

Contents of  
report

(2) The report prepared pursuant to subsection (1) shall indicate whether the operation of this Act

(a) results in

(i) the stimulation of investment in businesses involving the breeding of plant varieties in respect of which protection afforded by plant breeders' rights is applicable,

(ii) any improvement in facilities to obtain foreign varieties of plants in the interests of agriculture in Canada,

(iii) protection abroad, for commercial purposes, of Canadian plant varieties,

(iv) improvement of plant varieties the public benefit and particularly to the benefit of farmers and nurserymen, and

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) doit indiquer, avec les détails appropriés, si, selon le cas, l'application de la présente loi:

a) a résulté, à la fois:

(i) en la stimulation des investissements dans l'entreprise de l'obtention de variétés végétales pouvant faire l'objet de la protection de certificats d'obtention,

(ii) en une amélioration des moyens permettant d'obtenir des variétés végétales étrangères dans l'intérêt de l'agriculture au Canada,

(iii) en la protection à l'étranger, pour des fins commerciales, des variétés végétales canadiennes,

(iv) en une amélioration des variétés végétales et ce, à l'avantage du public et

Contenu



(v) any other public advantage,  
 (b) has some but not all of the results described in paragraph (a),  
 (c) has all or any such results but is, in any respect, not in the public interest, or  
 (d) is, in the total absence of such results, not in the public interest,  
 as the case may be, and particulars of anything so indicated shall be furnished in the report.

plus particulièrement des fermiers et des horticulteurs,

(v) en une valorisation de l'intérêt public;

b) a permis d'atteindre certains des résultats mentionnés à l'alinéa a);

c) a permis d'atteindre tout ou partie de ces résultats, tout en étant défavorable, à certains égards, à l'intérêt public;

d) est défavorable à l'intérêt public, n'ayant permis d'atteindre aucun de ces résultats.

#### ENFORCEMENT

##### Offences

48. (1) Every person who

(a) contravenes subsection 11(5) or section 45,

(b) for the purposes of selling any propagating material for propagation or multiplication, designates the material by reference to

(i) a denomination different from that registered in respect of the plant variety of which the material is propagating material,

(ii) a denomination registered in respect of a plant variety of which the material is not propagating material, or

(iii) a denomination corresponding so closely to a registered denomination as to mislead,

(c) for the purposes of selling any propagating material for propagation or multiplication, falsely represents that the material is propagating material of, or is derived from, a plant variety in respect of which he or any person holds or has applied for any plant breeder's rights,

(d) being required by virtue of subsection 59(2) to attend any proceedings or to produce thereat any document, book or paper in his possession or under his control fails, without valid excuse, to do so,

(e) refuses to be sworn pursuant to subsection 59(2), or

(f) refuses to answer any proper question put to him by or under the authority of the

#### EXÉCUTION

##### Infractions

48. (1) Commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et encourt une amende maximale de mille dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois ou les deux peines à la fois, quiconque:

a) soit contrevient aux dispositions du paragraphe 11(5) ou de l'article 45;

b) soit désigne du matériel de multiplication, en vue de le vendre à ce titre,

(i) ou bien par une dénomination différente de celle sous laquelle il est enregistré pour la variété végétale à laquelle il se rapporte,

(ii) ou bien par une dénomination enregistrée relativement à une variété végétale à laquelle ce matériel ne se rapporte pas,

(iii) ou bien par une dénomination assez proche d'une dénomination enregistrée pour induire en erreur;

c) soit représente faussement, en vue de le vendre, du matériel de multiplication comme étant du matériel découlant ou se rapportant à une variété végétale qui est soit l'objet d'un certificat d'obtention dont cette personne ou toute autre est titulaire soit l'objet d'une demande d'un tel certificat faite par cette personne ou toute autre;

d) soit, sans excuse valable, ne se présente pas ou ne produit pas un document, un livre ou un écrit en sa possession ou sous sa responsabilité, alors qu'il en est requis en vertu du paragraphe 59(2);





Tribunal at any proceedings on an appeal to the Tribunal,  
is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

## Falsification

(2) Every person who, in relation to the administration of this Act, knowingly  
(a) makes any false representation,  
(b) makes or causes to be made any false entry in the register or any record,  
(c) makes or causes to be made any false document or any alteration, false in a material respect, in the form of a copy of any document, or  
(d) produces or tenders any document containing false information,  
is guilty of an offence and is liable  
(e) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or  
(f) on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years.

## Definitions

(3) In this section,  
“registered” means registered pursuant to paragraph 6(b);  
“representation” includes any manner of express or implied representation, by whatever means it is made.

## Certificate of examiner

49. (1) A certificate of an officer of the Plant Breeders' Rights Office who is appointed or designated a principal examiner, stating that he has examined a substance or a sample submitted to him by any other officer of that Office and stating the result of his examination is, in a prosecution for an offence under this Act, evidence of the statements contained in the certificate.

## Receipt in evidence

(2) In a prosecution for an offence under this Act, a document purporting to be the

e) soit refuse d'être assermenté alors qu'il en est requis en vertu du paragraphe 59(2);

f) soit refuse, au cours de procédures afférentes à un appel au Tribunal, de répondre à une question valable qui lui est posée par le Tribunal ou en vertu de sa compétence.

## Falsification

(2) Quiconque, pour l'application de la présente loi:  
a) soit fait sciemment des fausses représentations;  
b) soit fait sciemment une fausse inscription dans tout registre ou dossier ou la fait faire;  
c) soit contrefait sciemment ou fait contrefaire un document quelconque ou apporte des modifications, dont la fausseté revêt un caractère substantiel, à la forme de la copie d'un document;  
d) soit produit sciemment un document contenant de faux renseignements,  
commet une infraction et encourt, selon le cas:

e) sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de mille dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois ou les deux peines à la fois;  
f) sur déclaration de culpabilité par voie d'acte d'accusation, une amende maximale de dix mille dollars ou un emprisonnement d'au plus cinq ans.

## Définitions

(3) Dans le présent article, le terme «enregistré» renvoie à un enregistrement effectué en vertu de l'alinéa 6b) et le terme «représentations» vise toute forme de représentations expresses ou implicites.

## Certificat d'examineur

49. (1) Le certificat d'un fonctionnaire du Bureau des obtentions végétales, nommé ou désigné examinateur principal, où il déclare qu'il a examiné telle substance ou tel échantillon à lui soumis par un autre fonctionnaire de ce Bureau et où il donne ses résultats fait foi, dans les poursuites pour infraction à la présente loi, de son contenu.

(2) Un document présenté comme étant le certificat d'un fonctionnaire du Bureau des

## Admission en preuve





certificate of an officer of the Plant Breeders' Rights Office who is appointed or designated a principal examiner shall be received in evidence without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed.

obtentions végétales, nommé ou désigné examinateur principal, est, dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi, admissible en preuve, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature qui y est apposée ou le caractère officiel du signataire.

## Infringement

**50.** (1) Any person who infringes any plant breeder's rights is liable to the holder thereof and to all persons claiming under him for all damages sustained by the holder or by any of those persons by reason of the infringement and, unless otherwise expressly provided, the holder shall be made a party to any action for the recovery of such damages.

**50.** (1) Quiconque agit en violation des droits d'un certificat d'obtention est responsable, envers le titulaire et envers toute personne se réclamant de lui, des dommages que cette violation a fait subir au titulaire ou à cette autre personne et, sauf disposition expressément contraire, le titulaire doit être partie à toute action en dommages-intérêts consécutive à cette violation.

## Violation

## Relief in the event of infringement

(2) In any action for an infringement of any plant breeder's rights that is before a court of competent jurisdiction, the court or a judge thereof may make any interim or final order sought by any of the parties and deemed just by the court or judge, including provision for relief by way of injunction and recovery of damages and generally respecting proceedings in the action and, without limiting the generality of the foregoing, may make an order

(2) Dans une action pour violation des droits d'un certificat d'obtention entendue par une cour ayant compétence, cette cour ou un juge de cette cour peut rendre l'ordonnance interlocutoire ou finale demandée par l'une des parties et qu'il estime appropriée, notamment une mesure de redressement par voie d'injonction et de recouvrement de dommages-intérêts ainsi que des mesures relatives aux procédures de l'action, et il peut notamment rendre une ordonnance:

## Redressement

- (a) for restraint of such use, production or sale of the subject-matter of those rights as may constitute such an infringement and for punishment in the event of disobedience of the order for such restraint;
- (b) for compensation of an aggrieved person;
- (c) for and in respect of inspection or account; and
- (d) with respect to the custody or disposition of any offending material, products, wares or articles.

- a) restreignant l'utilisation, la fabrication ou la vente qui constitue la violation des droits en cause, et prescrivant la peine à subir en cas de contravention à cette ordonnance;
- b) prévoyant l'indemnisation des personnes lésées;
- c) enjoignant toute inspection ou reddition de comptes;
- d) concernant la garde ou la disposition du matériel, des produits, des marchandises et des articles contrevenant à la présente loi.

## Appeals

(3) An appeal lies from any order under subsection (2) under the same circumstances and to the same court as from other judgments or orders of the court in which the order is made.

(3) Appel peut être interjeté d'une ordonnance rendue en application du paragraphe (2) dans les mêmes circonstances et à la même cour où il peut être interjeté appel des autres jugements ou ordonnances de cette cour.

## Appel

## Jurisdiction of provincial courts

**51.** (1) An action for infringement of any plant breeder's rights may be brought in the court of record that, in the province in which

**51.** (1) Une action en violation des droits d'un certificat d'obtention peut être intentée devant la cour d'archives qui, dans la pro-

## Jurisdiction des cours provinciales



the infringement is said to have occurred, has jurisdiction pecuniarily to the amount of the damages claimed and that, in relation to other courts of the province, holds its sittings nearest to the place of residence or place of business of the defendant.

vince où la violation est censée avoir été commise, a juridiction, sur le plan pécuniaire, jusqu'à concurrence du montant des dommages-intérêts réclamés et qui, par rapport aux autres cours de la province, siège à l'endroit le plus rapproché du lieu de résidence ou d'affaires du défendeur.

Proof of jurisdiction

(2) The court described in subsection (1) shall determine the action therein referred to and shall decide as to costs, and the assumption of jurisdiction by the court is of itself sufficient proof of jurisdiction.

(2) La cour visée au paragraphe (1) juge la cause et statue sur les frais; l'appropriation de juridiction par la cour fait foi de sa juridiction.

Preuve de la juridiction

Section 52 not prejudiced

(3) Nothing in this section prejudices the jurisdiction of the Federal Court under section 52.

(3) Rien au présent article ne porte atteinte à la juridiction que l'article 52 confère à la Cour fédérale.

Aucune atteinte portée à l'article 52

Jurisdiction of Federal Court

52. (1) The Federal Court has jurisdiction to entertain any action or proceeding, other than the prosecution of an offence, for the enforcement of any provision of this Act or of any right or remedy conferred or defined thereby.

52. (1) Toute action ou procédure en vue de l'exécution de la présente loi ou d'un droit ou recours conféré par elle, à l'exception des poursuites pénales, est recevable par la Cour fédérale.

Jurisdiction de la Cour fédérale

Alteration of register

(2) Subject to subsections (3) and (5), the Federal Court has exclusive original jurisdiction, on the application of the Registrar or of any interested person, to order that any entry in the register be struck out or amended on the ground that at the date of such application the entry as it appears on the register does not express or define with accuracy, to the extent of any requirement thereof by virtue of section 6, existing rights of the person appearing to be the registered holder of the plant breeder's rights to which that entry relates.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (5), la Cour fédérale a une compétence exclusive de première instance, sur la demande du registraire ou de toute personne intéressée, pour ordonner qu'une inscription dans le registre soit biffée ou modifiée parce qu'à la date de cette demande cette inscription n'exprime pas, avec la précision requise par l'article 6, des droits existants de la personne paraissant être le titulaire enregistré du certificat d'obtention visé par l'inscription.

Modifications au registre

Annulment by Federal Court

(3) Subject to subsection (5), any plant breeder's rights may, at the instance of the Attorney General of Canada or at the instance of any interested person, be declared invalid or void by the Federal Court but no such rights of a breeder of the plant variety in question or his legal representative may, under this section, be held or declared invalid or void on any ground other than a ground specified in subsection 27(1) or paragraph 27(2)(a).

(3) Sous réserve du paragraphe (5), les droits reconnus par un certificat d'obtention peuvent être déclarés invalides ou nuls par la Cour fédérale à l'instigation du procureur général du Canada ou d'une personne intéressée, mais, s'il s'agit des droits d'un obtenteur de la variété végétale en cause ou de son représentant légal, cette déclaration ne peut être fondée sur des motifs autres que ceux énoncés au paragraphe 27(1) ou à l'alinéa 27(2)a).

Annulation d'un certificat par la Cour fédérale

Declaration

(4) Where any person has reasonable cause to believe that anything done or proposed to be done by him might be alleged by the holder of any plant breeder's rights to

(4) Si une personne a un motif raisonnable de croire que ce qu'elle a fait ou se propose de faire pourrait, d'après l'allégation du titulaire d'un certificat d'obtention, constituer

Déclaration





constitute an infringement of any such rights, that person may bring an action in the Federal Court against such holder for a declaration that the thing so done or proposed to be done does not or would not constitute an infringement of those rights and, with the exception of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, the plaintiff in such an action shall, before proceeding therein, give security for the costs of the holder in such sum as the Court may direct, but a defendant in any action for the infringement of any plant breeder's rights is not required to furnish any security for the purpose of obtaining a declaration under this subsection.

## Restriction

(5) No person is entitled to institute any proceeding under subsection (2) or (3) calling into question any decision given by the Registrar of which the person had actual notice and from which he had a right of appeal.

## Holder may be required to take proceedings

53. Subject to any agreement between the holder of any plant breeder's rights and a person authorized pursuant to paragraph 22(1)(d) or licensed to exercise any such rights, that person may call on the holder to take proceedings for infringement thereof and, if the holder refuses or neglects to do so within the prescribed period after being so called on, the person may institute proceedings for infringement in his own name as if he were the holder, making the holder a defendant, but a holder so made a defendant is not liable for any costs unless he takes part in the proceedings.

## Defence

54. The defendant in any action for infringement of any plant breeder's rights may plead as a matter of defence any grounds that under this Act constitute grounds of invalidity or avoidance of those rights and the court shall take cognizance of such pleading and of the relevant facts and decide accordingly but shall not, in any such action, take account of any ground for holding any such rights of a breeder of the plant variety in question or his legal representative invalid or void except a ground specified in subsection 27(1) or paragraph 27(2)(a).

une violation des droits reconnus par ce certificat, elle peut intenter une action devant la Cour fédérale contre ce titulaire afin d'obtenir une déclaration que ce qu'elle a fait ou se propose de faire ne constitue pas ou ne constituerait pas une violation de ces droits. A l'exception du procureur général du Canada et du procureur général d'une province, le demandeur doit, avant de s'engager dans l'action, fournir un cautionnement pour les frais du titulaire, au montant que la cour peut déterminer, mais le défendeur a, quant à lui, le droit d'obtenir une déclaration en vertu du présent paragraphe sans être tenu de fournir de cautionnement.

(5) Nul n'a le droit d'intenter, en vertu du paragraphe (2) ou (3), des procédures mettant en cause une décision du registraire dont il avait été avisé et dont il avait le droit d'interjeter appel.

## Restriction

## Le titulaire peut être requis d'intenter des procédures

53. Sous réserve de tout accord entre le titulaire d'un certificat d'obtention et une personne autorisée, en vertu de l'alinéa 22(1)d) ou d'une licence, à exercer les droits attachés à ce certificat, cette personne peut requérir du titulaire d'intenter des procédures pour violation des droits y attachés et, s'il refuse ou néglige de le faire dans le délai prescrit à cet égard, elle peut intenter ces procédures en son propre nom comme si elle était titulaire, en faisant du titulaire un défendeur; ce dernier n'est toutefois alors responsable d'aucun frais à moins qu'il ne participe aux procédures.

54. Dans toute action en violation des droits d'un certificat d'obtention, le défendeur peut invoquer comme défense les motifs d'invalidité ou d'annulation de ces droits admis par la présente loi. La cour doit alors prendre connaissance de cette défense ainsi que des faits pertinents et statuer en conséquence, mais, s'il s'agit d'invalider ou d'annuler les droits d'un obtenteur de la variété végétale en cause ou de son représentant légal, elle ne peut retenir à cet égard que les motifs prévus au paragraphe 27(1) ou à l'alinéa 27(2)a).

## Défense



Admissibility of  
certificates  
given outside  
Canada

55. (1) In any action or proceeding respecting any plant breeder's rights that is authorized to be had or taken before a court in Canada pursuant to this Act, a certificate of the grant of protection by any authority referred to in subsection 11(4) or a certified copy of an official document relating to any such protection may be produced before the court or a judge thereof if the certificate respecting the grant or copy, as the case may be, purports to be given under the hand of the proper officer of the government of the country in which the protection was granted.

Idem

(2) Any documents produced pursuant to subsection (1) may be received in evidence without proof of the signature or official character of any person who, in the document, appears to be a signatory and without production of the original in the case of a document purporting to be a copy certified under such hand as is referred to in subsection (1).

Registrar's  
costs

56. In all proceedings before any court under this Act the costs of the Registrar are in the discretion of the court, but the Registrar shall not be ordered to pay the costs of any other of the parties.

Judgment  
voiding plant  
breeder's rights

57. (1) A certificate of any decision of the Federal Court or the Supreme Court of Canada voiding any plant breeder's rights shall, at the instance of any person filing it to make it a matter of record in the Plant Breeders' Rights Office, be noted in relation to those rights in the register and the rights so voided shall thereupon become or, as the case may require, be and be held to have been void and of no effect unless the decision is reversed on appeal as provided in subsection (2).

Appeal from  
voidance or  
refusal thereof

(2) A decision voiding or refusing to void any plant breeder's rights is subject to appeal to any court having appellate jurisdiction in other cases decided by the court by which that decision was given.

Establishment  
and constitution  
of Tribunal

58. (1) There shall be a tribunal, to be called the Plant Breeders' Rights Appeal Tribunal, consisting of not less than three or

55. (1) Dans toute poursuite ou procédure relative à un certificat d'obtention qui peut être intentée devant une cour au Canada en vertu de la présente loi, un certificat d'obtention délivré par une autorité compétente visée au paragraphe 11(4), ou toute copie certifiée d'un document officiel s'y rapportant, peuvent être produits à la cour ou à un juge de la cour si ce certificat ou sa copie, selon le cas, est présenté comme certifié de la main du fonctionnaire compétent du gouvernement du pays où ce certificat a été délivré.

Recevabilité  
des certificats  
étrangers

Idem

(2) Les documents produits conformément au paragraphe (1) sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature qui y est apposée ou le caractère officiel du signataire ou de produire l'original s'il s'agit d'une copie qui est présentée comme certifiée de la manière prévue au paragraphe (1).

Frais encourus  
par le  
registraire

56. Dans toute procédure instituée devant une cour en vertu de la présente loi, la cour adjuge, à sa discrétion, les frais du registraire mais elle ne peut ordonner à celui-ci de payer les frais d'une autre partie.

Jugement  
annulant un  
certificat

57. (1) Le certificat d'une décision de la Cour fédérale ou de la Cour suprême annulant un certificat d'obtention doit, à la requête de quiconque en fait la production pour qu'il soit déposé au Bureau de la protection des obtentions végétales, être consigné au registre relativement à ce certificat d'obtention. Le certificat d'obtention ainsi annulé devient alors nul et de nul effet ou doit alors être tenu pour l'être et l'avoir été, selon le cas, à moins que la décision ne soit infirmée en appel ainsi que le prévoit le paragraphe (2).

Appel

(2) Appel peut être interjeté de toute décision annulant ou refusant d'annuler un certificat d'obtention, à la même cour où il peut être interjeté appel des autres jugements de la cour qui a rendu cette décision.

Création du  
Tribunal  
d'appel

58. (1) Est créé un tribunal, le Tribunal d'appel pour la protection des obtentions végétales, formé d'au moins trois et d'au plus cinq membres que nomme le Ministre.





more than five members to be appointed by the Minister.

Tenure of members	(2) Subject to subsection (3), each member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years and is eligible for re-appointment but may be removed by the Minister for cause.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), les membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation, pour cause, par le Ministre.	Durée du mandat 5
Retirement age and age limit for appointment	(3) A member ceases to hold office on attaining the age of seventy years and no person who has attained the age of sixty-five years shall be appointed a member.	(3) La limite d'âge pour la nomination ou le maintien au Tribunal est de soixante-cinq ans révolus.	Retraite 10
Chairman and Vice-Chairman	(4) The Minister shall designate one of the members to be Chairman of the Tribunal and one of the members to be Vice-Chairman of the Tribunal.	(4) Le Ministre désigne, parmi les membres, un président et un vice-président.	Président et vice-président 10
Absence or incapacity	(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, the Vice-Chairman or any other member or if his office is vacant, the Minister may appoint to act in his stead during his absence or incapacity or until the vacancy is filled, as the case may be, some other person qualified to hold such office but, where the Chairman is absent or unable to act or his office is vacant and no person has been so appointed to act in his stead, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers and duties of the Chairman.	(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président, du vice-président ou de tout autre membre ou de vacance de sa charge, le Ministre peut nommer une autre personne qualifiée pour agir à sa place pendant son absence ou cet empêchement ou jusqu'à ce que la vacance soit comblée. Si personne n'est nommé pour remplacer le président, le vice-président peut exercer ses pouvoirs et ses fonctions à sa place.	Absence ou empêchement 15 20
Qualifications of members	(6) The Chairman and Vice-Chairman shall be barristers or advocates of at least five years standing at the bar of a province and the other member or members shall be a person or persons considered by the Minister suitable for appointment in view of his or their knowledge or experience of matters, including botany or any aspect thereof, pertinent to the Tribunal's functions.	(6) Le président et le vice-président doivent être des avocats inscrits au barreau d'une province depuis au moins cinq ans tandis que les autres membres doivent être des personnes que le Ministre estime qualifiées en raison de leurs connaissances ou de leur expérience dans divers domaines, dont notamment la botanique, liés aux fonctions du Tribunal.	Qualités requises 25
Remuneration and expenses	(7) In respect of services rendered by a person in the office of Chairman, Vice-Chairman or other member, such person shall be paid such remuneration for his services as is fixed by the Minister with the approval of the Treasury Board and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of rendering such services.	(7) Les membres et ceux qui les remplacent reçoivent pour leurs services le traitement que fixe le Ministre avec l'approbation du conseil du Trésor et ils ont droit aux frais raisonnables de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence.	Traitement et frais 30 35





Chief executive officer	(8) The Chairman is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over and direction of the work and the staff of the Tribunal.	(8) Le président surveille les travaux et dirige le personnel du Tribunal.	Président
Head office and sittings	(9) The head office of the Tribunal shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> and the Chairman and such other members as may be designated by the Minister shall live in that Region or within 10 reasonable commuting distance thereof but the Tribunal may sit at such places in Canada as the Chairman considers appropriate in the circumstances.	(9) Le Tribunal a son siège dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> . Le président 5 ainsi que les membres désignés par le Ministre doivent résider dans cette région ou à une distance de déplacement raisonnable. Le Tribunal peut cependant siéger partout au Canada, aux lieux que le président juge 10 appropriés eu égard aux circonstances.	Siège et séance
Definitions	(10) In this section,	15 (10) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article:	Définitions
"Chairman"	"Chairman" means the Chairman of the Tribunal;	«membre» Un membre du Tribunal.	«membre»
"member"	"member" means a member of the Tribunal;	«président» Le président du Tribunal.	15 «président»
"remuneration"	"remuneration", in respect of services, if rendered in the absence of salary fixed there- 20 for pursuant to subsection (7), means an allowance for each day during which the person rendering such services is actually engaged in proceedings of the Tribunal on an appeal pursuant to subsection 60(1); 25	«traitement» En ce qui concerne des services, l'allocation quotidienne que reçoit pour ses services, en l'absence de la rémunération prévue au paragraphe (7), une personne qui s'occupe réellement d'un appel décrit 20 au paragraphe 60(1).	«traitement»
"Vice-Chairman"	"Vice-Chairman" means the Vice-Chairman of the Tribunal.	«vice-président» Le vice-président du Tribunal.	«vice-président»
Court of record	59. (1) The Tribunal is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.	59. (1) Le Tribunal est une cour d'archives; il a un sceau officiel dont il est pris 25 connaissance d'office.	Cour d'archives
Power to examine witnesses, etc.	(2) The Tribunal has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due 35 exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record and, without limiting the generality of the foregoing, may (a) issue a summons to any person requir- 40 ing him to appear at the time and place mentioned therein to testify to all matters within his knowledge relative to any subject-matter before the Tribunal and to bring with him and produce any docu- 45 ment, book or paper that he has in his possession or under his control relative to such subject-matter;	(2) Le Tribunal a, en ce qui concerne la présence, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen de documents, l'exécution de ses ordon- 35 nances ainsi que toute autre question relevant de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives et peut, notamment: a) adresser à toute personne une citation 35 l'enjoignant de comparaître à la date, l'heure et au lieu indiqués pour témoigner sur toute question pertinente à la contestation et dont elle a connaissance, et d'apporter et de produire tout document, livre 40 ou écrit en sa possession ou sous sa responsabilité et se rapportant à cette contesta- tion;	Interrogatoire des témoins et autres procédures



(b) administer oaths and examine any person on oath; and  
 (c) during a hearing, receive such additional evidence as it considers credible or trustworthy and necessary for dealing with the subject-matter before it.

b) faire prêter serment et interroger toute personne sous serment;  
 c) recevoir, au cours d'une audition, toute preuve supplémentaire qu'il considère digne de foi et pertinente.

Appeals to  
Tribunal

**60.** (1) An appeal lies to the Tribunal from any decision of the Registrar with regard to

- (a) cancellation, pursuant to subsection 10(7), of the grant of any plant breeder's rights,
- (b) rejection, pursuant to subsection 12(1), of an application for any plant breeder's rights,
- (c) refusal of a grant of a protective direction,
- (d) withdrawal, pursuant to paragraph 15(5)(a) or (b), of a protective direction,
- (e) any rejection in respect of which notice is given to an objector under subsection 16(2),
- (f) disposal of an objection mentioned in subsection 16(3),
- (g) disposal of a petition under paragraph 18(2)(b),
- (h) disposal of an application for any plant breeder's rights,
- (i) any settlement of remuneration or terms referred to in subsection 25(2) or the determination of any other matter in disposing of an application for a compulsory licence,
- (j) extension, limitation or revocation, pursuant to subsection 25(4), of a compulsory licence,
- (k) annulment, pursuant to subsection 27(1), or revocation, pursuant to subsection 27(2), of any plant breeder's rights,
- (l) any refusal, pursuant to section 30, of 40 recognition for the purposes of agency,
- (m) any exercise of powers mentioned in subsection 37(2), or
- (n) any exercise of discretionary power by the Registrar in respect of which a right of appeal to the Tribunal is prescribed,

and such an appeal may, subject to rules made pursuant to section 61, be brought by

**60.** (1) Sous réserve des règles établies en vertu de l'article 61, toute personne intéressée peut interjeter appel devant le Tribunal d'une décision du registraire concernant, selon le cas:

- a) la révocation, en vertu du paragraphe 10(7), d'un certificat d'obtention;
- b) le rejet, en vertu du paragraphe 12(1), d'une demande de certificat d'obtention;
- c) le refus de délivrer un certificat temporaire;
- d) le retrait, en vertu de l'alinéa 15(5)a) ou b), d'un certificat temporaire;
- e) le rejet d'une objection, dont avis est donné à l'opposant en application du paragraphe 16(2);
- f) une objection visée au paragraphe 16(3);
- g) une requête visée à l'alinéa 18(2)b);
- h) une demande de certificat d'obtention;
- i) une demande de licence d'office, notamment la question de la rémunération ou les autres modalités visées au paragraphe 25(2);
- j) la révocation ou la modification d'une licence d'office, conformément au paragraphe 25(4);
- k) l'annulation, en vertu du paragraphe 27(1), ou la révocation, en vertu du paragraphe 27(2), d'un certificat d'obtention;
- l) le refus, prévu à l'article 30, de reconnaître à une personne la qualité de mandataire;
- m) l'exercice des pouvoirs que lui confère le paragraphe 37(2);
- n) l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire dont les règlements prévoient un appel au Tribunal.

Appels





any interested person who is dissatisfied with that decision.

Notice of  
appeal and  
grounds for  
decision  
appealed from

(2) An appellant who proposes to appeal to the Tribunal from a decision of the Registrar shall give notice of the appeal in such manner and within such time as is allowed by or under the rules made pursuant to section 61 and the appellant shall, in accordance with such rules, be provided by the Registrar with information as to the grounds 10 on which the decision was based.

(2) Tout appelant qui se propose d'interjeter appel auprès du Tribunal d'une décision 5 du registraire doit en donner avis, de la manière et dans le délai fixés par les règles établies conformément à l'article 61. Le 5 registraire doit alors, conformément à ces règles, communiquer à l'appelant les motifs 10 sur lesquels fut fondée cette décision.

Avis d'appel

Appeal  
declared  
abandoned

(3) Where a person files an appeal with the Tribunal but fails to communicate with the Tribunal on being requested to do so or fails to inform the Tribunal of the most 15 recent address in Canada to which any communication of the Tribunal to him may be transmitted, the Tribunal may declare his appeal to be abandoned.

(3) Le Tribunal peut déclarer qu'une per- 10 sonne a abandonné son appel si elle néglige d'entrer en communication avec le Tribunal après y avoir été invitée ou néglige de l'informer de la dernière adresse au Canada où les communications du Tribunal peuvent lui être 15 envoyées.

Désistement

Hearing of  
appeal

(4) An appeal to the Tribunal shall be 20 heard in public but, if any party thereto so requests, the Tribunal may, in its discretion, direct that the appeal be heard *in camera*.

(4) Les audiences du Tribunal sont publi- ques. Cependant, le Tribunal peut décréter le huis clos à la demande d'une des parties.

Audition de  
l'appel

Powers of  
Tribunal on  
appeal

(5) The Tribunal may, on appeal pursuant to subsection (1),

(5) En statuant sur un appel visé au para- 20 graphe (1), le Tribunal peut:

Pouvoirs du  
Tribunal

(a) order that a hearing be reopened before the Registrar for the receiving of any additional evidence or testimony and that a copy of the minutes of the reopened hearing, together with his assessment of 30 such additional evidence or testimony, be filed by the Registrar with the Tribunal for its consideration in disposing of the appeal,

a) ordonner que l'audition devant le regis- traire soit réouverte pour recueillir des preuves ou des témoignages supplémen- taires et que le registraire dépose au Tribunal une copie du procès-verbal de cette réou- 25 verture accompagnée de son appréciation des preuves ou des témoignages supplé- mentaires afin que le Tribunal puisse en tenir compte en statuant sur l'appel;

(b) dispose of the appeal by 35

b) en disposer, selon le cas: 30

(i) allowing it,

(i) en l'accueillant,

(ii) dismissing it, or

(ii) en le rejetant,

(iii) rendering the decision or making the order that the Registrar should have rendered or made, and 40

(iii) en prononçant la décision ou en rendant l'ordonnance que le registraire aurait dû prononcer ou rendre; 35

(c) make an order for payment of costs of the appeal if the Tribunal thinks just, and, without limiting the powers of enforce- ment vested in the Tribunal by subsection 59(2), costs payable pursuant to this para- 45 graph by an appellant may be recovered as a debt due to Her Majesty.

c) adjuger les frais comme il l'entend et, sans restreindre les pouvoirs conférés au Tribunal par le paragraphe 59(2), les frais que doit acquitter un appelant peuvent être recouvrés comme créance de Sa 40 Majesté.



Reasons	(6) The Tribunal may, and at the request of either of the parties to an appeal shall, give reasons for its disposition of an appeal.	(6) Le Tribunal peut, et sur demande de l'une des parties à l'appel doit, faire part des motifs de sa décision.	Motifs
Tribunal may make rules	<p>61. The Tribunal may, subject to the approval of the Governor in Council, make rules governing the activities of the Tribunal and the practice and procedure in relation to appeals to the Tribunal and, without limiting the generality of the foregoing, may make rules providing</p> <p>(a) for the taking or suspension of effect of a decision pending disposition of any such appeal therefrom;</p> <p>(b) for fees to be charged in respect of the institutions of appeals to, and other matters arising in the course of business under the authority of, the Tribunal; and</p> <p>(c) for the constitution of a quorum of the Tribunal.</p>	<p>61. Le Tribunal peut, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles régissant ses activités et concernant la pratique et la procédure en matière d'appels interjetés devant lui, et prévoyant notamment:</p> <p>a) l'exécution ou la suspension de toute décision jusqu'à ce qu'il ait été disposé de tout appel interjeté de cette décision;</p> <p>b) les frais relatifs aux appels et aux autres questions qui lui sont soumises dans le cours de ses activités;</p> <p>c) son quorum.</p>	Règles
Appeal to Federal Court of Appeal	<p>62. An appeal lies to the Federal Court of Appeal on any question of law, including a question of jurisdiction, from a decision of the Tribunal on an appeal under this Act if leave to appeal is granted by that Court based on an application for leave to appeal filed with that Court within fifteen days after the decision appealed from is pronounced or within such extended time as a judge of that Court may, for special reasons, allow.</p>	<p>62. Les décisions du Tribunal sur un appel interjeté en vertu de la présente loi sont susceptibles d'appel à la Cour d'appel fédérale, avec l'autorisation de cette dernière, sur toute question de droit, y compris de compétence, sur demande déposée dans les quinze jours du prononcé de la décision dont il y a appel; ce délai peut, pour des raisons spéciales, être prorogé par un juge de ladite Cour.</p>	Appel à la Cour d'appel fédérale
Transmission of documents to Federal Court	<p>63. (1) Subject to subsection 40(4), where any appeal or other proceedings have been instituted in the Federal Court under any provision of this Act, the Registrar shall, at the request of any party to the proceedings and on payment of the prescribed fee, transmit to the Court all records and documents on file in the Plant Breeders' Rights Office that relate to the matters in question in the proceedings.</p>	<p>63. (1) Sous réserve du paragraphe 40(4), en cas d'appel ou de toute autre procédure instituée devant la Cour fédérale en vertu de la présente loi, le registraire doit, à la requête de l'une des parties et sur acquittement des droits réglementaires, transmettre à cette cour tous les dossiers et documents pertinents qui ont été versés au Bureau de la protection des obtentions végétales.</p>	Transmission des documents à la Cour fédérale
Construction of subsection (1)	<p>(2) In the case of any requirement under subsection (1) to transmit records or documents, the transmission to the Federal Court by the Registrar of certificates of entries, certified copies or certified extracts made under his authority and admissible pursuant to subsection 7(2), 32(3) or 41(2) shall, in so far as the contents of those records or documents are composed of such entries or shown</p>	<p>(2) Aux fins du paragraphe (1), la transmission à la Cour fédérale, par le registraire, d'attestations d'inscription, de copies et d'extraits certifiés établis par lui et recevables aux termes du paragraphe 7(2), 32(3) ou 41(2) est réputée satisfaire aux exigences de ce paragraphe dans la mesure où ces attestations, copies et extraits s'avèrent conformes aux dossiers et documents en cause.</p>	Interprétation du paragraphe (1)



in such copies or extracts, be deemed a sufficient compliance with that requirement.

Judgments to  
be filed

**64.** It shall be the duty of an officer of the Registry of the Federal Court to file with the Registrar a certified copy of every judgment or order made by the Federal Court or the Supreme Court of Canada in relation to any plant breeder's rights recorded or to be recorded on the register or any plant breeder's rights an application for which is 10 pending.

**64.** Le greffe de la Cour fédérale doit produire au bureau du registraire une copie 5 certifiée de tout jugement ou de toute ordonnance rendue par la Cour fédérale ou par la Cour suprême en ce qui concerne un certificat d'obtention figurant ou devant figurer au 5 registre ou un certificat d'obtention dont la demande est toujours pendante.

Production des  
jugements

#### GENERAL

Act binds  
Crown

**65.** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

**65.** La présente loi lie Sa Majesté du chef 10 du Canada ou d'une province.

Couronne

Limitation of  
*Seeds Act* on  
authority  
conferred under  
Act

**66.** (1) Nothing provided or granted by or under this Act shall be construed as conferring authority for

(a) any seed to be sold, imported, exported or advertised, or  
(b) any name, mark, label or designation to be applied in connection with any seed, 20 contrary to the *Seeds Act* or any regulations thereunder.

**66.** (1) La présente loi n'a pas pour effet de conférer, à l'encontre de la *Loi sur les semences* ou des règlements y afférents, le pouvoir, selon le cas:

a) de vendre, d'importer, d'exporter ou 15 d'annoncer une semence;  
b) d'utiliser, pour une semence, un nom, une marque, une étiquette ou toute autre désignation.

Restrictions  
découlant de la  
*Loi sur les  
semences*

Definitions

(2) In subsection (1), "seed" has the meaning assigned to that expression by section 2 of the *Seeds Act*.

(2) Au paragraphe (1), l'expression «semence» a le sens que lui confère l'article 2 25 de la *Loi sur les semences*.

Définition

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. T-10

**67.** Section 10 of the *Trade Marks Act* is repealed and the following substituted therefor:

**67.** L'article 10 de la *Loi sur les marques de commerce* est abrogé et remplacé par ce 25 qui suit:

S.R., c. T-10

Further  
prohibitions

**"10.** Where

(a) any mark has by ordinary commercial usage in good faith become recognized in Canada as designating the kind, quality, quantity, destination, value, place of origin or date of production of any wares or services, or 35

(b) in respect of a plant variety of any species, a denomination has been registered under paragraph 6(b) of the *Plant Breeders' Rights Act*,

no person shall 40

(c) adopt that mark as a trade mark in association with such wares or services

**«10.** Si,

a) en raison d'une pratique commerciale ordinaire et régulière, une marque devient reconnue au Canada comme 30 désignant le genre, la qualité, la quantité, la destination, la valeur, le lieu d'origine ou la date de production de marchandises ou services, ou

b) une dénomination a été, relativement 35 à une variété végétale d'une espèce, enregistrée en vertu de l'alinéa 6b) de la *Loi sur la protection des obtentions végétales*,

nil ne doit: 40

Autres  
interdictions





or others of the same general class or, as the case may be, adopt that denomination as a trade mark in association with that or any other plant variety of such species or with products of any such plant variety, or

(d) so adopt any mark or denomination that so nearly resembles the mark or denomination referred to in paragraph (a) or (b), respectively, as to be likely to be mistaken therefor,

and no person shall, in a way likely to mislead, use any mark referred to in paragraph (a) or any mark so nearly resembling it as to be likely to be mistaken therefor."

c) adopter cette marque comme marque de commerce en liaison avec ces marchandises ou services ou autres de la même catégorie générale ou, selon le cas, adopter cette dénomination comme marque de commerce en liaison avec cette variété végétale ou toute variété de la même espèce ou tout produit en découlant, ou

d) ainsi adopter une marque ou une dénomination dont la ressemblance avec la marque ou la dénomination visée aux alinéas a) ou b) respectivement est telle qu'on pourrait vraisemblablement les confondre,

et nul ne doit utiliser, d'une manière susceptible d'induire en erreur, une marque visée à l'alinéa a), ou toute autre marque dont la ressemblance avec cette dernière est telle qu'on pourrait vraisemblablement les confondre.»

68. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following section:

68. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 11, de l'article suivant:

Idem

"11.1 (1) No person shall use in connection with a business, as a trade mark or otherwise, any denomination adopted contrary to section 10.

Use of trade mark in conjunction with denomination

(2) A person lawfully entitled to use a registered trade mark may, subject to prescribed conditions, do so in association with a denomination referred to in paragraph 10(b)."

«11.1 (1) Nul ne doit utiliser relativement à une entreprise, comme marque de commerce ou autrement, une dénomination adoptée contrairement à l'article 10.

(2) Une personne légalement autorisée à utiliser une marque de commerce déposée peut, sous réserve de certaines conditions prescrites, l'employer de concert avec une dénomination visée à l'alinéa 10b).»

Emploi d'une marque de commerce et d'une dénomination

69. Subsection 12(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraph:

69. Le paragraphe 12(1) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa d), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa e) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

"(f) a denomination of which the adoption is prohibited by section 10."

«f) une dénomination dont l'article 10 interdit l'adoption.»

#### COMING INTO FORCE

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement

70. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

70. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur











C-33

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-33

An Act to amend the Seeds Act

---

First reading, May 29, 1980

---

C-33

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

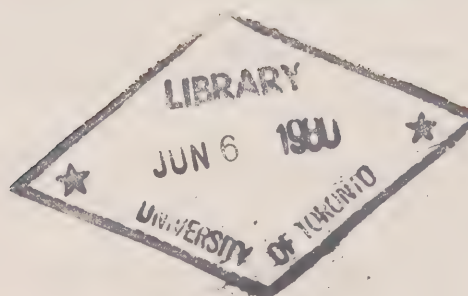
## BILL C-33

Loi portant modification de la Loi sur les semences

---

Première lecture le 29 mai 1980

---



THE MINISTER OF AGRICULTURE

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

BILL C-33

An Act to amend the Seeds Act

Loi portant modification de la Loi sur les  
semences

R.S., c. S-7;  
1976-77, c. 28

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "Minister" in section 2 of the *Seeds Act* is repealed and the following substituted therefor:

"Minister"  
«Ministre»

"Minister" means,

- (a) except as provided in paragraph (b), the Minister of Agriculture, and  
(b) with respect to any function conferred by virtue of this Act, in so far as the purposes for which the function is exercisable relate to seeds of forest trees, the Minister of the Environment;"

15

(2) The definition «nom de qualité» in section 2 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«nom de  
catégorie»  
"grade..."

"«nom de catégorie» comprend toute  
marque, description ou désignation  
d'une catégorie;"

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "seed", the following definition:

"seeds of forest  
trees"  
«semences...»

"«seeds of forest trees» means seeds of  
any woody species of plant;"

(4) The definition "sell" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) La définition de «Ministre» énoncée à l'article 2 de la *Loi relative aux semences* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Ministre» désigne le ministre de l'Agriculture, sauf s'il s'agit d'une attribution conférée par la présente loi et visant une fin relative aux semences d'arbres forestiers où ce terme désigne le ministre de l'Environnement;»

«Ministre»  
"Minister"

(2) La version française de la définition de «nom de qualité» énoncée à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«nom de catégorie» comprend toute  
marque, description ou désignation  
d'une catégorie;»

«nom de  
catégorie»  
"grade..."

(3) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après la définition du terme «semence», de l'expression:

«semences d'arbres forestiers» désigne les  
semences d'espèce ligneuse;»

«semences  
d'arbres  
forestiers»  
"forest..."

(4) La définition de «vendre» énoncée à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* These amendments would add the definition “seeds of forest trees” to section 2 of the *Seeds Act* and, consequentially, the underlined and sidelined words to the definition “Minister” and substitute, for clarity, the definition “nom de catégorie” for the definition “nom de qualité” in section 2 of the French version of the Act and would, for greater accuracy, add the underlined and sidelined words to the definition “sell”.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill.* — Ces modifications ont pour but d’adjoindre la définition de «semences d’arbres forestiers» à l’article 2 de la *Loi sur les semences*, d’ajouter, par voie de conséquence, à la définition du terme «Ministre» les mots soulignés et bordés d’une verticale, de remplacer, dans la version française seulement, par souci de clarté, l’expression «nom de qualité» par «nom de catégorie» et d’ajouter à la définition de «vendre», pour plus de précision, les mots soulignés et bordés d’une verticale.

"sell"  
«vendre»

"sell" includes agree to sell, or offer, keep, expose, transmit, send, convey or deliver for sale, or agree to exchange or to dispose of to any person in any manner for a consideration."

«vendre» Sont assimilés au fait de vendre, d'une part, le fait d'accepter de vendre et, d'autre part, le fait d'offrir, de garder, de présenter, de transmettre, d'envoyer, de transporter ou de livrer dans le but de vendre et est aussi assimilé au fait de vendre le fait d'accepter d'échanger ou d'aliéner à titre onéreux.»

«vendre»  
"sell"

2. (1) Paragraph 3(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) sell or advertise for sale in Canada or import into Canada seed of a variety that is not registered in the prescribed manner."

2. (1) L'alinéa 3(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) vendre ou importer au Canada une semence d'une variété non enregistrée de la manière prescrite ou faire de la publicité en vue de la vente au Canada de cette semence.»

(2) Subsection 3(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La version française du paragraphe 3(2) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Interdictions

"(2) Nul ne doit

a) vendre, importer au Canada ou en exporter, une semence sous un nom de catégorie ou une désignation ressemblant à un nom de catégorie, établi selon le paragraphe 4(1), au point de pouvoir être confondu avec lui, ni

b) appliquer à une semence, ou à un emballage contenant une semence, un nom de catégorie ou une autre désignation ressemblant à un nom de catégorie, établi selon le paragraphe 4(1), au point de pouvoir être confondu avec lui,

sauf si la semence répond aux exigences prescrites pour la catégorie, si elle a été classée, inspectée, marquée et emballée de la manière prescrite, et si l'emballage est étiqueté de la manière prescrite."

3. (1) Paragraph 4(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) establishing grades with appropriate grade names for seeds;

(a.1) providing, with respect to grades requiring varietal purity, for the determination of varietal purity of seeds and, in particular, for any such determination to be made by the Canadian Seed Growers'

«(2) Nul ne doit

a) vendre, importer au Canada ou en exporter, une semence sous un nom de catégorie ou une désignation ressemblant à un nom de catégorie, établi selon le paragraphe 4(1), au point de pouvoir être confondu avec lui, ni

b) appliquer à une semence, ou à un emballage contenant une semence, un nom de catégorie ou une autre désignation ressemblant à un nom de catégorie, établi selon le paragraphe 4(1), au point de pouvoir être confondu avec lui,

sauf si la semence répond aux exigences prescrites pour la catégorie, si elle a été classée, inspectée, marquée et emballée de la manière prescrite et si l'emballage est étiqueté de la manière prescrite.»

3. (1) L'alinéa 4(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) établissant des catégories de semences avec les noms de catégorie qui leur sont applicables;

a.1) prévoyant que soit déterminée la pureté de variété des semences appartenant à une catégorie où elle est requise, notamment en donnant à l'Association

Interdictions



*Clause 2:* (1) This amendment is in part consequential on the proposed new paragraph 4(1)(h.2) (see note to subclause 3(2)) and would, for clarity, substitute for the expression “annoncer”, in paragraph 3(1)(b) of the French version, the expression “faire de la publicité”.

The relevant portion of subsection 3(1) at present reads as follows:

“3. (1) Except as provided by the regulations, no person shall

(a) . . . .

(b) sell or advertise for sale in Canada or import into Canada seed of a variety that is not prescribed by the Minister for sale or importation into Canada.”

(2) This amendment, which is only to the French version, is largely consequential on the new definition “nom de catégorie” in subclause 1(2).

Subsection 3(2) of the French version at present reads as follows:

“(2) Nul ne doit

a) vendre, importer au Canada ou en exporter, une semence sous un nom de *qualité* ou une désignation ressemblant à un nom de *qualité* établi selon le paragraphe 4(1), au point de pouvoir être confondue avec *ce nom*, ni

b) appliquer à une semence, ou à un emballage contenant une semence, un nom de *qualité* ou une autre désignation ressemblant à un nom de *qualité*, établi selon le paragraphe 4(1), au point de pouvoir être confondue avec *ce nom*,

sauf si la semence répond aux exigences prescrites pour la *qualité*, a été classée et inspectée *comme l'ordonnent les règlements* et est marquée *de même qu'emballée de la manière déterminée*, et si l'emballage est *ainsi étiqueté*.”

*Clause 3:* The underlined words in the French version of the proposed paragraph 4(1)(a) are consequential on subclause 1(2). The proposed new paragraph 4(1)(a.1) would provide for regulations to confer on the Canadian Seed Growers' Association the power to determine varietal purity with respect to certain seeds.

The relevant portion of subsection 4(1) at present reads as follows:

“4. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) establishing grades with appropriate grade names for seeds, and providing, in grades requiring varietal purity, for the use of the standards established by the Canadian Seed Growers' Association;”

*Article 2 du bill.* — (1) Cette modification découle du nouvel alinéa 4(1)h.2 énoncé au paragraphe 3(2) du bill. La version française de cet alinéa est modifiée par souci de clarté, pour remplacer le terme «annoncer» par l'expression «faire de la publicité».

Texte actuel de la partie du paragraphe 3(1) qui est visée:

«3. (1) Sauf ce que prévoient les règlements, nul ne doit

a) . . . .

b) vendre ou *annoncer* en vue de la vente au Canada, ou importer au Canada, *de la semence d'une variété non prescrite par le Ministre aux fins de la vente ou de l'importation au Canada.*»

(2) Cette modification, qui ne vise que la version française, découle du paragraphe 1(2) du bill.

Texte actuel du paragraphe 3(2):

«(2) Nul ne doit

a) vendre, importer au Canada ou en exporter, une semence sous un nom de *qualité* ou une désignation ressemblant à un nom de *qualité* établi selon le paragraphe 4(1), au point de pouvoir être confondue avec *ce nom*, ni

b) appliquer à une semence, ou à un emballage contenant une semence, un nom de *qualité* ou une autre désignation ressemblant à un nom de *qualité*, établi selon le paragraphe 4(1), au point de pouvoir être confondue avec *ce nom*,

sauf si la semence répond aux exigences prescrites pour la *qualité*, a été classée et inspectée *comme l'ordonnent les règlements* et est marquée *de même qu'emballée de la manière déterminée*, et si l'emballage est *ainsi étiqueté*.»

*Article 3 du bill.* — (1) La modification de la version française de l'alinéa 4(1)a) de la loi découle du paragraphe 1(2) du bill. L'alinéa 4(1)a.1) est nouveau; il prévoit que soit accordé, par voie réglementaire, à l'Association canadienne des producteurs de semences, le pouvoir de déterminer la pureté de variété pour certaines semences.

Texte actuel de l'alinéa 4(1)a):

«4. (1) Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements

a) établissant, *pour les semences*, des *qualités* avec noms de *qualité appropriés* et prévoyant, *pour les qualités exigeant une pureté de variété*, l'emploi des normes établies par l'Association canadienne des producteurs de semences;»

Association and any standards established by that Association to be used;"

canadienne des producteurs de semences le pouvoir de la déterminer, et prévoyant l'emploi des normes établies par cette association;»

(2) Subsection 4(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (h) thereof, the following paragraphs:

(2) Le paragraphe 4(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après l'alinéa 5 h), des alinéas suivants:

“(h.1) specifying information to be given in advertising seeds for sale or making, in prescribed circumstances, offers of seeds for sale; 10

«h.1) déterminant les renseignements à donner dans toute publicité relative à la vente de semences et dans toute offre de 10 vente faite dans les circonstances prescrites;

(h.2) providing for the registration of varieties of seeds and for amendment of the register of such varieties;

h.2) prévoyant l'enregistrement des variétés de semences ainsi que la modification des registres de ces variétés; 15

(h.3) specifying terms and conditions, particularly as regards duration, of any 15 registration referred to in paragraph (h.2);

h.3) précisant les conditions et modalités, notamment la durée, de l'enregistrement prévu à l'alinéa h.2);

(h.4) prescribing the procedure for review of cases involving the refusal, suspension or cancellation of any registration referred to in paragraph (h.2); 20

h.4) déterminant une procédure de révision en cas de refus, de suspension ou 20 d'annulation de l'enregistrement prévu à l'alinéa h.2);

(h.5) determining the cases in which and the conditions, including provision of a bond, under which seeds shall, for the purposes of this Act, be stored on importation;” 25

h.5) déterminant les cas où les semences doivent, aux fins de la présente loi, être entreposées lors de leur importation, le cas 25 échéant, ainsi que les modalités de cet entreposage, y compris l'entreposage sous caution;»

(3) Subsection 4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 4(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 30

Publication of proposed regulations

“(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in 30 Council proposes to make pursuant to subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect 35 thereto.

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), le texte des règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en application du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada* et les intéressés doi- 35 vent avoir la possibilité de présenter des observations à leur sujet.

Publication préalable des règlements

Exemptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a proposed regulation

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux projets de règlements:

Exceptions

(a) that has been published pursuant to that subsection, whether or not it has 40 been amended as a result of representations made pursuant to that subsection;

a) qui ont déjà été publiés conformément 40 au paragraphe (2), qu'ils aient ou non été modifiés par suite des observations mentionnées à ce paragraphe;

(b) that makes no material substantive change in an existing regulation; or

b) qui n'apportent aucun changement au fond de la réglementation existante; 45

(2) The proposed new paragraphs would confer on the Governor in Council additional regulation-making powers.

(2) Les nouveaux alinéas ajoutent des pouvoirs réglementaires à ceux déjà détenus par le gouverneur en conseil.

(3) New. The proposed subsections 4(2) and (3) would provide for pre-publication of regulations except in certain cases. The present subsection 4(2) would become subsection 4(4) with amendments consequential on the proposed new paragraph 4(1)(h.2) (see note to subclause 3(2)).

Subsection 4(2) at present reads as follows:

“(2) The Minister may, by order, *prescribe*

(a) *the varieties of seeds that may be sold in Canada or imported into Canada, and*

(b) *the species of plants the seeds of which he deems are weed seeds for the purpose of establishing grades under this Act.*”

(3) Les nouveaux paragraphes 4(2) et (3) prévoient la publication préalable des règlements, sauf dans certains cas particuliers. Le paragraphe 4(4) reprend le paragraphe 4(2) de la loi actuelle et comporte une modification qui découle du nouvel alinéa 4(1)h.2) énoncé au paragraphe 3(2) du bill.

Texte actuel du paragraphe 4(2):

«(2) Le Ministre peut, *par ordonnance*, déterminer

a) *les variétés de semences qui peuvent être vendues au Canada ou y être importées, et*

b) *les espèces de plantes dont les graines, à son avis, constituent une semence de mauvaises herbes, en vue de l'établissement de classes selon la présente loi.*»



(c) that the Governor in Council makes in circumstances considered by him to constitute an emergency.

c) qui sont pris dans des circonstances qui, de l'avis du gouverneur en conseil, constituent des situations d'urgence.

Minister to  
determine  
weeds

(4) The Minister may, by order, determine the species of plants the seeds of which he deems are weed seeds for the purpose of establishing grades under this Act.

(4) Le Ministre peut, en vue de l'établissement de catégories aux termes de la présente loi, déterminer par arrêté les espèces de plantes dont les graines sont, selon lui, réputées être des semences de mauvaises herbes.

Mauvaises  
herbes

4. Subsection 6(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. La version française du paragraphe 6(2) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Présentation de  
certificat

“(2) Un inspecteur doit être muni du certificat prescrit attestant sa nomination ou sa désignation et le présenter, sur demande, à la personne en charge d'un lieu où il pénètre en application du paragraphe (1).”

“(2) Un inspecteur doit être muni du certificat prescrit attestant sa nomination ou sa désignation et le présenter, sur demande, à la personne en charge d'un lieu où il pénètre en application du paragraphe (1).”

Présentation de  
certificat

5. Subsection 9(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 9(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Offence

“(9. (1) Every person who, or whose employee or agent, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable

“(9. (1) Toute personne, ainsi que son employé ou mandataire, qui enfreint une disposition de la présente loi ou d'un de ses règlements d'application commet une infraction et encourt:

Infraction

(a) on summary conviction, to a fine of twenty-five thousand dollars or to imprisonment for one year or to both; or  
(b) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for five years or to both.”

a) après déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement d'une durée maximale d'un an, ou l'une de ces peines; ou

b) après déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, une amende à la discrétion du tribunal et un emprisonnement d'une durée maximale de cinq ans, ou l'une de ces peines.”

6. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Limitation

“(10. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be commenced

“(10. Les poursuites intentées par voie de déclaration sommaire de culpabilité et fondées sur une infraction à la présente loi doivent être engagées

Prescription

(a) in the case of an offence that is a misrepresentation of the variety name or purity of variety of a seed, at any time within a period of three years after the time when the subject-matter of the proceedings arose; or

a) en cas de présentation trompeuse du nom de variété d'une semence ou de présentation trompeuse de sa pureté de variété, dans un délai de trois ans à

*Clause 4:* This amendment is only to the French version.

Subsection 6(2) of the French version at present reads as follows:

“(2) Un inspecteur doit être *pourvu d'un certificat prescrit de sa nomination ou désignation et, en pénétrant dans tout endroit prévu au paragraphe (1), doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne qui en a la charge.*”

*Clause 5:* This amendment would make penalties, applicable to any contravention of the Act, also applicable to any contravention of the regulations and increase the maxima of those penalties.

Subsection 9(1) at present reads as follows:

“9. (1) Every person who, or whose employee or agent, has violated any provision of this Act or any regulation *made under subsection 7(4)* is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction to a fine not exceeding *five hundred dollars* or to imprisonment *for a term not exceeding six months* or to both, or

(b) upon conviction on indictment to a fine *not exceeding two thousand dollars* or to imprisonment *for a term not exceeding one year* or to both.”

*Clause 6:* This amendment would extend the periods for instituting proceedings by way of summary conviction pursuant to the Act in order to allow more thorough study and preparation of complicated cases.

Section 10 at present reads as follows:

“10. No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act *shall be instituted*

(a) more than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose, where the offence is a misrepresentation of the variety name or purity of variety of a seed; or

(b) more than six months after the time when the subject-matter of the proceedings arose, where the offence is an offence other than that described in paragraph (a).”

*Article 4 du bill.* — Cette modification, du paragraphe 6(2) ne vise que la version française de la loi.

Texte actuel du paragraphe 6(2):

«(2) Un inspecteur doit être *pourvu d'un certificat prescrit de sa nomination ou désignation et, en pénétrant dans tout endroit prévu au paragraphe (1), doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne qui en a la charge.*»

*Article 5 du bill.* — Cette modification rend les amendes prévues au paragraphe 9(1) de la loi applicables à toute infraction à la loi ou à ses règlements d'application; elle a en outre pour but d'augmenter le montant des amendes qui peuvent être imposées en cas d'infraction.

Texte actuel du paragraphe 9(1):

«9. (1) Toute personne qui a violé une disposition de la présente loi ou d'un règlement établi en vertu du paragraphe 7(4), ou dont l'employé ou agent a violé une telle disposition, est coupable d'infraction et encourt,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement, ou

b) après déclaration de culpabilité sur un acte d'accusation, une amende d'au plus deux mille dollars ou un emprisonnement d'au plus un an, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement.»

*Article 6 du bill.* — Cette modification proroge le délai de prescription des poursuites par voie de déclaration sommaire de culpabilité intentées en vertu de la loi afin de permettre une étude plus approfondie de certains cas complexes et une préparation appropriée.

Texte actuel de l'article 10:

«10. Nulles procédures par voie de déclaration sommaire de culpabilité à l'égard d'une infraction visée par la présente loi ne doivent être intentées

a) plus de deux ans après le jour où l'objet des poursuites a pris naissance, lorsque l'infraction consiste en une présentation fautive du nom de variété ou de la pureté de variété d'une semence; ou

b) plus de six mois après le jour où l'objet des poursuites a pris naissance, lorsqu'il s'agit d'une infraction autre que celle dont l'alinéa a) donne la description.»



(b) in the case of any other offence, at any time within a period of two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.”

partir de la naissance de la cause d'action;

b) dans tous les autres cas, dans un délai de deux ans à partir de la naissance de la cause d'action.»

5















**C-34**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-34**

An Act to amend the Judges Act and certain other Acts  
in consequence thereof

---

First reading, June 12, 1980

---

**C-34**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-34**

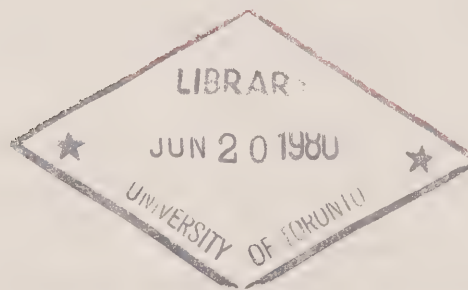
Loi modifiant la Loi sur les juges et apportant à d'autres  
lois des modifications connexes

---

Première lecture le 12 juin 1980

---

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**



**THE MINISTER OF JUSTICE**

**LE MINISTRE DE LA JUSTICE**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-34**

**BILL C-34**

R.S., c. J-1; cc.  
10, 16 (2nd  
Suppl.); 1972, c.  
17; 1973-74, c.  
17; 1974-75-76,  
cc. 2, 19, 48,  
81; 1976-77, c.  
25; 1978-79,  
c. 11

An Act to amend the Judges Act and certain  
other Acts in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1978-79, c. 11,  
s. 2(2)

1. Paragraph 9(e) of the *Judges Act* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

“(e) One hundred and eight  
puisne judges of the Superior  
Court, each ..... 54,000.”

1974-75-76, c.  
48, s. 5

2. Paragraph 12(d) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

“(d) Nine puisne judges of  
the Court of Queen’s Bench,  
each ..... 54,000.” 15

1974-75-76, c.  
48, s. 5

3. Paragraph 13(b) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

“(b) Ten Justices of Appeal,  
each ..... 54,000.” 20

1974-75-76, c.  
48, s. 5

4. (1) Paragraph 15(b) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

“(b) Six Judges of Appeal,  
each ..... 54,000.” 25

1978-79, c. 11,  
s. 4

(2) Paragraph 15(d) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

Loi modifiant la Loi sur les juges et appor-  
tant à d’autres lois des modifications  
connexes

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. L’alinéa 9e) de la *Loi sur les juges* est  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) Cent huit juges puînés de  
la Cour supérieure, chacun ..... 54,000»

S.R., c. J-1; c.  
10, 16 (2<sup>e</sup>  
suppl.); 1972, c.  
17; 1973-74, c.  
17; 1974-75-76,  
c. 2, 19, 48, 81;  
1976-77, c. 25;  
1978-79, c. 11

1978-79, c. 11,  
par. 2(2)

2. L’alinéa 12d) de ladite loi est abrogé et  
remplacé par ce qui suit:

d) Neuf juges puînés de la ..... 10  
Cour du Banc de la Reine,  
chacun ..... 54,000»

1974-75-76, c.  
48 art. 5

3. L’alinéa 13b) de ladite loi est abrogé et  
remplacé par ce qui suit:

«b) Dix juges d’appel, chacun... 54,000» 15

1974-75-76, c.  
48, art. 5

4. (1) L’alinéa 15b) de ladite loi est  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) Six juges d’appel, chacun .. 54,000»

1974-75-76, c.  
48, art. 5

(2) L’alinéa 15d) de ladite loi est abrogé et  
remplacé par ce qui suit:

1978-79, c. 11,  
art. 4

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Judges Act and certain other Acts in consequence thereof".

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* The relevant portions of section 9 at present read as follows:

"9. The salaries of the judges of the Court of Appeal and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

Per annum

(e) One hundred and seven puisne judges of the Superior Court, each ..... 54,000."

This amendment, together with the amendments proposed in subclause 7(1) and clause 12, would reflect the judicial appointments that have been made since June 30, 1979 pursuant to the "Additional Judges" provision first enacted by section 10 of *An Act to amend the Judges Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 1973-74, and would restore subsection (3) of the "Additional Judges" provision to its full strength. See note for clause 12.

*Clause 2:* This amendment, which substitutes the underlined word for "Eight", would provide for one additional puisne judge for the Court of Queen's Bench of Manitoba.

*Clause 3:* This amendment, which substitutes the underlined word for "Nine", would provide for one additional judge for the Court of Appeal for British Columbia.

*Clause 4:* (1) and (2) These amendments would provide for two additional judges for each of the Saskatchewan

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les juges et apportant à d'autres lois des modifications connexes».

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill.* — Texte actuel des passages pertinents de l'article 9:

«9. Les traitements des juges de la Cour d'appel et de la Cour supérieure dans la province de Québec et pour ladite province sont les suivants:

Par année

(e) Cent sept juges puînés de la Cour supérieure, chacun..... 54,000»

Cette modification, de même que les modifications proposées au paragraphe 7(1) et à l'article 12 du bill, font suite aux nominations qui ont eu lieu depuis le 30 juin 1979, au sein de la magistrature, conformément aux dispositions relatives aux «juges supplémentaires» de l'article 10 de la *Loi modifiant la Loi sur les juges*, chapitre 17 des Statuts du Canada de 1973-74, et redonne au paragraphe 10(3) sa portée initiale. Voir la note concernant l'article 12 du bill.

*Article 2 du bill.* — La présente modification, qui remplace le terme «huit» par le terme souligné, prévoit un juge puîné supplémentaire à la Cour du Banc de la Reine du Manitoba.

*Article 3 du bill.* — La présente modification, qui remplace le terme «neuf» par le terme souligné, prévoit un juge supplémentaire à la Cour d'appel de la Colombie-Britannique.

*Article 4 du bill.* — (1) et (2) Ces modifications ajoutent deux juges à la Cour d'appel de la Saskatchewan



	“(d) <u>Eleven</u> other judges of the Court of Queen’s Bench, each ..... 54,000.”	«d) <u>Onze</u> autres juges de la Cour du Banc de la Reine, chacun ..... 54,000»	
1978-79, c. 11, s. 5	5. Paragraph 16(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	5. L’alinéa 16d) de ladite loi est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit:	1978-79, c. 11, art. 5
	“(c.1) The Associate Chief Justice of the Court of Queen’s Bench ..... 59,000.	«c.1) Le juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine, 59,000	
	(d) <u>Forty-two</u> other Justices of the Court of Queen’s Bench, each ..... 54,000.”	d) <u>Quarante-deux</u> autres juges de la cour du Banc de la Reine, chacun ..... 54,000»	10
1974-75-76, c. 48, s. 5	6. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	6. L’article 18 de ladite loi est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit:	1974-75-76, c. 48, art. 5
Supreme Court of Yukon Territory	“18. (1) The salaries of the <u>judges</u> of 15 the Supreme Court of the Yukon Territory are as follows:	«18. (1) Les traitements des juges de la Cour suprême du territoire du Yukon sont les suivants:	Cour suprême du territoire du Yukon 15
	Per annum	Par année	
	(a) <u>The senior judge</u> ..... \$54,000.	a) <u>Le juge principal</u> ..... \$54,000	
	(b) <u>The other judge</u> ..... 54,000. 20	b) <u>L’autre juge</u> ..... 54,000	
Supreme Court of the Northwest Territories	(2) The salaries of the <u>judges</u> of the Supreme Court of the Northwest Territories are as follows:	(2) Les traitements des juges de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest 20 sont les suivants:	Cour suprême des territoires du Nord-Ouest
	Per annum	Par année	
	(a) <u>The senior judge</u> ..... \$54,000. 25	a) <u>Le juge principal</u> ..... \$54,000	
	(b) <u>The other judge</u> ..... 54,000.	b) <u>L’autre juge</u> ..... 54,000	
Meaning of “senior judge”	(3) In this section, “senior judge” means the judge with the earlier date of appointment to the court in question.”	(3) Au présent article, «juge principal» 25 s’entend du juge qui a la plus grande ancienneté à la cour concernée.»	Définition de «juge principal»
1978-79, c. 11, s. 7(1)	7. (1) Paragraph 19(b) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:	7. (1) L’alinéa 19b) de ladite loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit:	1978-79, c. 11, par. 7(1)
	“(b) One hundred and <u>twenty-eight</u> judges of the Country and District Courts, 35 each ..... 47,000.”	«b) Cent vingt- <u>huit</u> juges des cours de comté et des cours de district, chacun ..... 47,000»	30
1978-79, c. 11, s. 7(4)	(2) Paragraph 19(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(2) L’alinéa 19h) de ladite loi est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit:	1978-79, c. 11, par. 7(4)
	“(h) <u>Thirty-eight</u> judges and 40 junior judges of the County Courts, each ..... 47,000.”	«h) <u>Trente-huit</u> juges et juges junior des cours de comté, chacun ..... 47,000»	35
1976-77, c. 25, s. 9(4)	(3) Paragraph 19(m) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(3) L’alinéa 19m) de ladite loi est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit:	1976-77, c. 25, par 9(4)

Court of Appeal (currently 4 plus the Chief Justice) and the Saskatchewan Court of Queen's Bench (currently 9 plus the Chief Justice). See also note for clause 10.

*Clause 5:* The new paragraph (c.1) would provide for the position of Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench of Alberta. The amendment to paragraph (d), which substitutes the underlined words for "Thirty-eight", would provide for four additional Justices of the Court of Queen's Bench of Alberta.

*Clause 6:* This amendment would provide for one additional judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and one additional judge of the Supreme Court of the Northwest Territories.

Section 18 at present reads as follows:

"18. (1) The salary of the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory is \$54,000 per annum.

(2) The salary of the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories is \$54,000 per annum."

*Clause 7:* (1) See note for clause 1. The relevant portions of section 19 at present read as follows:

"19. The salaries of the judges of the county and district courts are as follows:

Per annum

#### Ontario

...  
(b) One hundred and twenty-five judges and junior judges of the County and District Courts, each..... 47,000."

The deletion of the reference to "junior judges" is consequential on provincial legislation passed in Ontario.

(2) This amendment, which substitutes the underlined word for "Six", would provide for two additional County Court judges for British Columbia.

(composée présentement de cinq juges, y compris le juge en chef) ainsi qu'à la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan (composée présentement de dix juges, y compris le juge en chef). Voir également la note concernant l'article 10 du bill.

*Article 5 du bill.* — Le nouvel alinéa c.1) prévoit le poste de juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta. La modification de l'alinéa d), en remplaçant les termes «trente-huit» par les termes soulignés, prévoit quatre juges supplémentaires à la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta.

*Article 6 du bill.* — Cette modification prévoit un juge supplémentaire à la Cour suprême du territoire du Yukon ainsi qu'un juge supplémentaire à la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest.

Texte actuel de l'article 18:

«18. (1) Le traitement du juge de la Cour suprême du territoire du Yukon est fixé à \$54,000 par année.

(2) Le traitement du juge de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest est fixé à \$54,000 par année.»

*Article 7 du bill.* — (1) Voir la note concernant l'article 1 du bill. Texte actuel des passages pertinents de l'article 19:

«19. Les traitements des juges des cours de comté et des cours de district sont les suivants:

Par année

#### Ontario

...  
b) Cent vingt-cinq juges et juges junior des cours de comté et des cours de district, chacun..... 47,000.»

La suppression de la référence aux «juges junior» fait suite à l'adoption d'une mesure législative adoptée par l'Ontario.

(2) La présente modification, qui remplace le terme «six» par le terme souligné, prévoit deux juges supplémentaires aux cours de comté de la Colombie-Britannique.

“(m) Eight judges of the District Court, each..... 47,000.”

8. Sections 4, 5 and 7, and sections 9 to 19 of the said Act as amended by this Act, are further amended by increasing each of the salaries set out in those sections by \$3,000 per annum, effective April 1, 1979, to replace the \$3,000 additional salary at present provided by subsection 20(1) of the said Act but which will cease to be provided 10 under that subsection as a result of subsection 13(1) of this Act.

9. Sections 4, 5 and 7 and sections 9 to 19 of the said Act, as amended by this Act, are further amended by increasing the salaries 15 set out in those sections by the following respective amounts per annum, effective April 1, 1979 and effective a second time on April 1, 1980:

- (a) The Supreme Court of Canada: 20
  - (i) The Chief Justice of Canada..... \$ 8,000.
  - (ii) Puisne judges, each ..... \$ 7,000.
- (b) The Federal Court of Canada:
  - (i) The Chief Justice and the Associate Chief Justice, 25 each ..... \$ 7,000.
  - (ii) Other judges, each ..... \$ 6,500.
- (c) The superior courts of a province:
  - (i) Chief Justices and Associate Chief Justices, each ..... \$ 7,000. 30
  - (ii) Other judges, each ..... \$ 6,500.
- (d) The judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and of the Supreme Court of the Northwest Territories, 35 each ..... \$ 6,500.
- (e) The county and district courts:
  - (i) Chief Judges and Associate Chief Judges, each..... \$ 8,000. 40
  - (ii) Other judges, each ..... \$ 7,500.

10. Paragraph 15(d) of the said Act, as enacted by section 4 of chapter 11 of the Statutes of Canada 1978-79, is amended as follows:

«m) Huit juges de la cour de district, chacun ..... 47,000»

8. Les articles 4, 5 et 7, ainsi que les articles 9 à 19 de ladite loi, tels que modifiés 5 par la présente loi, sont en outre modifiés en 5 majorant les traitements qui y sont fixés de \$3,000 par année, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1979, en vue de remplacer le traitement supplémentaire de \$3,000 que prévoit actuellement le paragraphe 20(1) de ladite loi mais 10 que le paragraphe 13(1) de la présente loi aura pour effet d'abolir.

9. Les articles 4, 5 et 7, ainsi que les articles 9 à 19 de ladite loi, tels que modifiés 15 par la présente loi, sont en outre modifiés en 15 majorant les traitements qui y sont fixés par les montants annuels respectifs suivants, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1979, et, une seconde fois, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1980:

- a) La Cour suprême du Canada: 20
  - (i) Le juge en chef du Canada... \$8,000
  - (ii) Les juges puînés, chacun..... \$7,000
- b) La Cour fédérale du Canada:
  - (i) Le juge en chef et le juge en chef adjoint, chacun..... \$7,000 25
  - (ii) Les autres juges, chacun..... \$6,500
- c) Les cours supérieures d'une province:
  - (i) Les juges en chef et les juges en chef adjoints, chacun ... \$7,000
  - (ii) Les autres juges, chacun..... \$6,500 30
- d) Les juges de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, chacun..... \$6,500
- e) Les cours de comté et les cours de 35 district:
  - (i) Les premiers juges et les premiers juges adjoints, chacun. \$8,000
  - (ii) Les autres juges, chacun..... \$7,500

10. L'alinéa 15d) de ladite loi, tel qu'éta- 40 bli par l'article 4 du chapitre 11 des Statuts du Canada de 1978-79, est modifié comme 45 suit:

- a) en portant de 27 à 29 le nombre des juges mentionné audit alinéa; 45



(3) This amendment, which substitutes the underlined word for "Seven", would provide for one additional District Court judge for Newfoundland.

*Clause 8:* This amendment, when combined with the amendment proposed in subclause 13(1), would "transfer" the \$3,000 additional salary from subsection 20(1) of the *Judges Act* to the preceding sections of the Act that provide for the basic salaries of the various categories of judges.

*Clause 9:* These amendments would provide for a two-stage salary increase for all federally paid judges. The current salaries, in effect since April 1, 1978 (including the \$3,000 additional salary referred to in the note for clause 8), are:

- (a) The Supreme Court of Canada:
  - (i) The Chief Justice of Canada ..... \$72,000.
  - (ii) Puisne judges, each ..... \$67,000.
- (b) The Federal Court of Canada:
  - (i) The Chief Justice and the Associate Chief Justice, each ..... \$62,000.\*
  - (ii) Other judges, each ..... \$57,000.\*
- (c) The superior courts of a province:
  - (i) Chief Justices and Associate Chief Justices, each ..... \$62,000.
  - (ii) Other judges, each ..... \$57,000.
- (d) The judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and of the Supreme Court of the Northwest Territories, each ..... \$57,000.
- (e) The county and district courts:
  - (i) Chief Judges and Associate Chief Judges, each ..... \$55,000.
  - (ii) Other judges, each ..... \$50,000.

\*Note: By virtue of section 30 of chapter 48 of the Statutes of Canada 1974-75-76, the judges of the Federal Court of Canada currently receive, in addition to their salary, a taxable allowance of \$2,000 per annum. This allowance is payable as long as provincial subventions are permitted to be paid to judges of provincial superior courts under subsection 38(2) of the *Judges Act*.

*Clause 10:* By section 4 of chapter 11 of the Statutes of Canada 1978-79, the number of judges referred to in paragraph 15(d) of the *Judges Act* (i.e. the number of judges of the Court of Queen's Bench for Saskatchewan other than the Chief Justice) was increased from 9 to 27 in order to accommodate the proposed merger of the District Court with the Court of Queen's Bench. That increase is to

(3) La présente modification, qui remplace le terme «sept» par le terme souligné, prévoit un juge supplémentaire à la cour de district de Terre-Neuve.

*Article 8 du bill.* — Cette modification, compte tenu de celle proposée au paragraphe 13(1) du bill, «transférerait» le traitement supplémentaire de \$3,000 aux articles qui précèdent le paragraphe 20(1) de la *Loi sur les juges* et qui prévoient le traitement de base attribué aux diverses catégories de juges.

*Article 9 du bill.* — Ces modifications prévoient, à l'égard de tous les juges rémunérés par le trésor fédéral, une majoration de leur traitement en deux étapes. Les traitements actuels, en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> avril 1978, y compris le traitement supplémentaire de \$3,000 mentionné à la note relative à l'article 8 du bill, sont comme suit:

- a) La Cour suprême du Canada:
  - (i) Le juge en chef du Canada ..... \$72,000
  - (ii) Les juges puînés, chacun ..... \$67,000
- b) La Cour fédérale du Canada:
  - (i) Le juge en chef et le juge en chef adjoint, chacun ..... \$62,000\*
  - (ii) Les autres juges, chacun ..... \$57,000\*
- c) Les cours supérieures d'une province:
  - (i) Les juges en chef et les juges en chef adjoints, chacun ..... \$62,000
  - (ii) Les autres juges, chacun ..... \$57,000
- d) Les juges de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, chacun ..... \$57,000
- e) Les cours de comté et les cours de district:
  - (i) Les premiers juges et les premiers juges adjoints, chacun ..... \$55,000
  - (ii) Les autres juges, chacun ..... \$50,000

\*Note: En vertu de l'article 30 du chapitre 48 des Statuts du Canada de 1974-75-76, les juges de la Cour fédérale du Canada reçoivent actuellement, en plus de leur traitement, une indemnité imposable de \$2,000 par année. Cette indemnité est versable aussi longtemps qu'est permis, en application du paragraphe 38(2) de la *Loi sur les juges*, le versement de rémunérations provinciales aux juges des cours supérieures des provinces.

*Article 10 du bill.* — L'article 4 du chapitre 11 des Statuts du Canada de 1978-79 a porté de 9 à 27, à compter du jour fixé par proclamation, le nombre des juges mentionné à l'alinéa 15d) de la *Loi sur les juges* (c.-à.-d. le nombre des juges de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan autres que le juge en chef) et ce, en vue de la fusion envisagée de la cour de district et de la Cour du

(a) by increasing the number of judges referred to in that paragraph from 27 to 29;

(b) by increasing the salary set out in that paragraph by \$9,500, effective April 1, 1979; and

(c) by further increasing the salary set out in that paragraph by \$6,500, effective April 1, 1980.

b) en majorant de \$9,500, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1979, le traitement qui y est fixé;

c) en majorant de nouveau, de \$6,500 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1980, le traitement qui y est fixé.

Where judge ceased to hold office between April 1, 1979 and date of Royal Assent to this Act

**11. (1)** For greater certainty, where a judge ceased to hold office in the period commencing on April 1, 1979 and ending on the day preceding the day on which this Act is assented to,

(a) that judge shall be paid the retroactive salary increment resulting from section 9 or 10 in respect of the period commencing on April 1, 1979 and ending on the day on which the judge ceased to hold office; and

(b) any annuity granted to or in respect of that judge is increased, as of the day it was granted, to reflect the higher salary annexed to the office held by him on the day on which he ceased to hold office.

**11. (1)** Il est précisé pour plus de sûreté que dans le cas où un juge a cessé d'exercer ses fonctions durant la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1979 et se terminant le jour précédant la date où la présente loi est sanctionnée,

a) il doit être versé à ce juge ou à sa succession la majoration rétroactive de traitement résultant des articles 9 ou 10, relative à la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1979 et se terminant à la date où il a cessé d'exercer ses fonctions; et

b) toute pension accordée à ce juge ou en rapport avec celui-ci est majorée, à compter de la date où elle a été accordée, de manière à se rapporter au traitement plus élevé que commandait le poste qu'il occupait à la date où il a cessé d'exercer ses fonctions.

Cas où le juge a cessé d'exercer ses fonctions entre le 1<sup>er</sup> avril 1979 et la date où la présente loi reçoit la sanction royale

Where person deceased

**(2)** Where a person to whom a retroactive salary increment or a retroactive annuity increment would be payable pursuant to subsection (1) is deceased, that retroactive increment shall be paid as a death benefit to that person's estate or, if less than one thousand dollars, as the Minister of Justice may direct.

**(2)** Advenant le décès de la personne à laquelle serait payable, en conformité du paragraphe (1), une majoration rétroactive de traitement ou de pension, cette majoration rétroactive est versée, à titre de prestation consécutive au décès, à la succession de cette personne ou, si elle se chiffre à moins de mille dollars, selon que le Ministre l'ordonne.

Cas où la personne est décédée

**12.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following sections:

**12.** Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 19, des articles suivants:

Additional judges

**«19.1 (1)** Notwithstanding sections 7 to 19 but subject to subsection (3), where

(a) the constitution of a superior, district or county court in a province has been changed by or pursuant to an Act of the legislature of the province in such a way that the number of judges of that court that are provided for by or pursuant to the law of the province exceeds the number of judges of that court for

**«19.1 (1)** Nonobstant les articles 7 à 19 mais sous réserve du paragraphe (3),

a) lorsque la composition d'une cour supérieure, de district ou de comté dans une province a été modifiée par une loi de la législature de cette province ou en application d'une telle loi, de telle façon que le nombre de juges de cette cour que prévoit la loi de la province ou qui est prévu en application d'une telle loi

Juges supplémentaires



come into force *on a day to be fixed by proclamation*. As no day has yet been fixed, this clause makes it clear

(a) that the increase of 2 judges for the Court of Queen's Bench of Saskatchewan provided for by subclause 4(2) will also operate in relation to the eventual complement of 27, and

(b) that the salary adjustments provided by clauses 8 and 9 are carried forward to apply to the eventual complement of 29.

*Clause 11:* This clause would ensure that the salary increases provided by clauses 9 and 10 have the effect that they would have had if this Bill had received Royal Assent on or before April 1, 1979.

*Clause 12:* The new section 19.1 is primarily a housekeeping amendment that, coupled with the repeal proposed in clause 25, would incorporate the "Additional Judges" provision into the *Judges Act* proper (with the necessary technical modifications). The amendment to subsection (3), coupled with the amendments proposed in clause 1 and subclause 7(1), would restore the "Additional Judges" provision to its full strength.

At present the "Additional Judges" provision appears as section 10 of *An Act to amend the Judges Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 1973-74 (as amended) and reads as follows:

"10. (1) Notwithstanding sections 7 to 19 of the *Judges Act* but subject to subsection (3), where

Banc de la Reine. Étant donné que la date d'entrée en vigueur de cette disposition n'a pas encore été fixée, cet article du bill précise que

a) la création de 2 nouveaux postes de juges de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan, prévue au paragraphe 4(2) du bill, prendra aussi effet au moment où le nombre de ces juges sera porté à 27;

b) les révisions de traitement prévues aux articles 8 et 9 du bill sont reportées de manière à s'appliquer au moment où le nombre de ces juges sera porté à 29.

*Article 11 du bill.* — Cet article fait en sorte que les majorations de traitement prévues aux articles 9 et 10 du bill auront les effets qu'elles auraient eus si le présent bill avait reçu la sanction royale le ou avant le 1<sup>er</sup> avril 1979.

*Article 12 du bill.* — L'article 19.1 est nouveau. Il représente une modification mineure qui, jointe à l'abrogation proposée dans l'article 25 du bill, vise à introduire dans le texte même de la *Loi sur les juges*, avec les changements nécessaires, la disposition relative aux «juges supplémentaires». La modification du paragraphe (3), jointe aux modifications proposées à l'article 1 et au paragraphe 7(1) du bill, fait en sorte que la disposition relative aux «juges supplémentaires» retrouve la portée qu'elle avait à l'origine.

Le texte actuel de la disposition relative aux «juges supplémentaires», qui forme actuellement l'article 10 de la *Loi modifiant la Loi sur les juges*, chapitre 17 des Statuts du Canada de 1973-74 (modifié), est le suivant:

whom salaries have been fixed and provided by sections 7 to 19 of this Act, and

(b) a judge of a court referred to in paragraph (a) is appointed in the manner provided by law at a time when that paragraph is applicable to that court with the result that there is then no provision in sections 7 to 19 by which the salary of that judge is fixed and provided,

a salary is payable pursuant to this section to that judge from and after the time when his appointment becomes effective, in the same manner and subject to the same terms and conditions as if that salary were payable under sections 7 to 19.

Salaries fixed

(2) The salary of a judge appointed in the circumstances described in paragraph (1)(b) is the salary annexed, pursuant to sections 7 to 19, to the office of judge to which he is appointed.

Limit

(3) The number of salaries for judges that may be paid pursuant to this section, after the day on which this section comes into force shall not be greater than

(a) seven, in the case of judges appointed to appeal courts in the provinces,

(b) twelve, in the case of judges appointed to superior courts in the provinces other than appeal courts, and

(c) fifteen, in the case of judges appointed to district or county courts in the provinces,

and, for the purpose of assisting the establishment of unified family courts in the provinces, a further number of such salaries not greater than fifteen in the case of judges appointed to courts described in either of paragraphs (b) or (c)

(d) having the jurisdiction of unified family courts, or

(e) following requests by provincial Attorneys General for the appointment thereto of judges to exercise the jurisdiction of unified family courts.

dépasse celui des juges dont les articles 7 à 19 de la présente loi ont fixé et prévu les traitements, et

b) lorsqu'un juge d'une cour visée à l'alinéa a) est nommé de la manière que prévoit la loi à une époque où cet alinéa s'applique à l'égard de cette cour, de sorte qu'il n'y a alors aux articles 7 à 19 aucune disposition en vertu de laquelle le traitement de ce juge est fixé et prévu, 10

un traitement doit être versé à ce juge en application du présent article, à compter de la date d'effet de sa nomination, de la même manière et sous réserve des mêmes modalités que si ce traitement devait être versé en vertu des articles 7 à 19.

Fixation du traitement

(2) Le traitement d'un juge nommé dans les circonstances visées à l'alinéa (1)b) est celui qui est attaché au poste où il est nommé, par les articles 7 à 19.

Limites

(3) Le nombre de traitements de juges qu'il est possible de verser en application du présent article, après le jour d'entrée en vigueur du présent article ne doit pas dépasser

a) sept, dans le cas des juges nommés aux cours d'appel des provinces,

b) douze, dans le cas des juges nommés aux cours supérieures des provinces, autres que des cours d'appel, et

c) quinze, dans le cas des juges nommés aux cours de comté ou de district des provinces

et, afin de favoriser l'établissement, dans le cadre provincial, de tribunaux de la famille regroupant toutes les compétences en matière familiale, il pourra être versé un nombre supplémentaire de traitements, ne dépassant pas quinze, dans le cas de juges nommés aux cours visées aux alinéas b) ou c)

d) ayant la compétence des tribunaux de la famille, ou

e) à la suite de demandes présentées par les procureurs généraux des provinces afin que soient faites auxdites cours des nominations de juges exerçant la compé-



(a) the constitution of a superior, district or county court in a province has been changed by or pursuant to an Act of the legislature of the province in such a way that the number of judges of that court that are provided for by or pursuant to the law of the province exceeds the number of judges of that court for whom salaries have been fixed and provided by the provisions of the *Judges Act* applicable thereto, and

(b) a judge of a court referred to in paragraph (a) is appointed in the manner provided by law at a time when that paragraph is applicable to that court with the result that there is then no provision of the *Judges Act* by which the salary of that judge is fixed and provided,

a salary is payable pursuant to this section to that judge from and after the time when his appointment becomes effective, in the same manner and subject to the same terms and conditions as under the *Judges Act*.

(2) The salary of a judge appointed in the circumstances described in paragraph (1)(b) is the salary annexed, pursuant to the *Judges Act*, to the office of judge to which he is appointed.

(3) The number of salaries for judges that may be paid pursuant to this section, after June 30, 1979 shall not be greater than

(a) seven, in the case of judges appointed to appeal courts in the provinces,

(b) twelve, in the case of judges appointed to superior courts in the provinces other than appeal courts, and

(c) fifteen, in the case of judges appointed to district or county courts in the provinces,

and, for the purpose of assisting the establishment of unified family courts in the provinces, a further number of such salaries not greater than fifteen in the case of judges

(d) appointed to courts described in either of paragraphs (b) or (c)

(i) having the jurisdiction of unified family courts, or

(ii) following requests by provincial Attorneys General for the appointment thereto of judges to exercise the jurisdiction of unified family courts.

(4) A salary payable to a judge under this section shall be deemed, for all purposes of the *Judges Act* and any other enactment of the Parliament of Canada other than this section, to be a salary payable under the *Judges Act*.

(5) The authority conferred by this section for the payment of salaries to judges appointed in the circumstances described in paragraph (1)(b) expires on the day on which the last such appointment of a judge, the payment of whose salary under this section is not precluded by subsection (3), becomes effective or the day this section is repealed, whichever occurs first, and thereupon the provisions of the *Judges Act* fixing the salaries of judges of the courts to which the judges so appointed were respectively appointed are amended to the extent required to accommodate those appointments.

(6) In this section, "appeal court" means,

(a) in relation to the Province of Ontario, the Court of Appeal;

(b) in relation to the Province of Quebec, the Court of Appeal;

(c) in relation to the Province of Nova Scotia, the Appeal Division of the Supreme Court;

(d) in relation to the Province of New Brunswick, the Court of Appeal;

(e) in relation to the Province of British Columbia, the Court of Appeal;

(f) in relation to the Province of Manitoba, the Court of Appeal;

(g) in relation to the Province of Saskatchewan, the Court of Appeal;

(h) in relation to the Province of Alberta, the Court of Appeal; and

«10. (1) Nonobstant les articles 7 à 19 de la *Loi sur les juges*, mais sous réserve du paragraphe (3),

a) lorsque la composition d'une cour supérieure, de district ou de comté, dans une province, a été modifiée par une loi de la législature de cette province ou en application d'une telle loi, de telle façon que le nombre de juges de cette cour que prévoit la loi de la province ou qui est prévu en application d'une telle loi dépasse celui des juges dont les dispositions de la *Loi sur les juges* applicables à cette cour ont fixé et prévu les traitements, et

b) lorsqu'un juge d'une cour visée à l'alinéa a) est nommé de la manière que prévoit la loi à une époque où cet alinéa s'applique à l'égard de cette cour, de sorte qu'il n'y a alors dans la *Loi sur les juges* aucune disposition en vertu de laquelle le traitement de ce juge est fixé et prévu,

un traitement doit être versé à ce juge en application du présent article, à compter de la date d'effet de sa nomination, de la même manière et sous réserve des mêmes modalités que celles que prévoit la *Loi sur les juges*.

(2) Le traitement d'un juge nommé dans les circonstances visées à l'alinéa (1)b) est celui qui est attaché au poste où il est nommé, par la *Loi sur les juges*.

(3) Le nombre de traitements de juges qu'il est possible de verser en application du présent article, après le 30 juin 1979 ne doit pas dépasser

a) sept, dans le cas de juges nommés à des cours d'appel des provinces,

b) douze, dans le cas de juges nommés à des cours supérieures des provinces, autres que des cours d'appel, et

c) quinze, dans le cas de juges nommés à des cours de comté ou de district des provinces

et, aux fins de favoriser l'établissement, dans le cadre provincial, de tribunaux de la famille regroupant toutes les compétences en matière familiale, il pourra être versé un nombre supplémentaire de traitements, ne dépassant pas quinze, dans le cas de juges

d) nommés aux cours visées aux alinéas b) ou c)

(i) ayant la compétence des tribunaux de la famille, ou

(ii) à la suite de demandes présentées par des procureurs généraux de provinces dans le but que soient faites auxdites cours des nominations de juges exerçant la compétence dévolue aux tribunaux de la famille.

(4) Le traitement qui doit être versé à un juge en vertu du présent article doit être réputé, à toutes les fins de la *Loi sur les juges* et de tout texte législatif, autre que le présent article, qu'a édictés le Parlement du Canada, un traitement payable en vertu de la *Loi sur les juges*.

(5) Le pouvoir que le présent article confère en ce qui concerne le versement de traitements à des juges nommés dans les circonstances que vise l'alinéa (1)b) expire le jour de la prise d'effet de la dernière nomination, entrant dans cette catégorie, d'un juge auquel le paragraphe (3) n'interdit pas le versement d'un traitement que prévoit le présent article, ou le jour de l'abrogation du présent article, selon la première de ces deux dates, et par la suite les dispositions de la *Loi sur les juges* fixant le traitement des juges des cours auxquelles ces juges ont été respectivement nommés sont modifiées, dans la mesure où cela est nécessaire, de façon à tenir compte de ces nominations.

(6) Dans le présent article, l'expression «cour d'appel» désigne,

a) dans la province d'Ontario, la Cour d'appel;

b) dans la province de Québec, la Cour d'appel;

c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, la Division d'appel de la Cour suprême;

d) dans la province du Nouveau-Brunswick, la Cour d'appel;

e) dans la province de la Colombie-Britannique, la Cour d'appel;

Salary deemed payable under sections 7 to 19

(4) A salary payable to a judge under this section shall be deemed, for all purposes of this Act and any other enactment of the Parliament of Canada other than this section, to be a salary payable under sections 7 to 19.

Expiry

(5) The authority conferred by this section for the payment of salaries to judges appointed in the circumstances described in paragraph (1)(b) expires on the day on which the last such appointment of a judge, the payment of whose salary under this section is not precluded by subsection (3), becomes effective or the day this section is repealed, whichever occurs first, and thereupon sections 7 to 19 are amended to the extent required to accommodate those appointments.

Definition of "appeal court"

(6) In this section, "appeal court" means,

- (a) in relation to the Province of Ontario, the Court of Appeal;
- (b) in relation to the Province of Quebec, the Court of Appeal;
- (c) in relation to the Province of Nova Scotia, the Appeal Division of the Supreme Court;
- (d) in relation to the Province of New Brunswick, the Court of Appeal;
- (e) in relation to the Province of British Columbia, the Court of Appeal;
- (f) in relation to the Province of Manitoba, the Court of Appeal;
- (g) in relation to the Province of Saskatchewan, the Court of Appeal;
- (h) in relation to the Province of Alberta, the Court of Appeal; and
- (i) in relation to the Province of Newfoundland, the Court of Appeal.

Annual adjustment of salary

19.2 (1) For the twelve month period commencing April 1, 1981 and for each twelve month period thereafter, the salary annexed to an office of judge shall be the

tence dévolue aux tribunaux de la famille.

(4) Le traitement qui doit être versé à un juge en vertu du présent article est réputé, à toutes les fins de la présente loi et de tout texte législatif, autre que le présent article, qu'a édictés le Parlement du Canada, un traitement payable en vertu des articles 7 à 19.

Le traitement est réputé être payable en vertu des articles 7 à 19

(5) Le pouvoir que le présent article confère en ce qui concerne le versement de traitements à des juges nommés dans les circonstances que vise l'alinéa (1)b expire le jour de la prise d'effet de la dernière nomination, entrant dans cette catégorie, d'un juge auquel le paragraphe (3) n'interdit pas le versement d'un traitement que prévoit le présent article, ou le jour de l'abrogation du présent article, selon la première de ces deux dates, et par la suite les articles 7 à 19 sont modifiés, dans la mesure où cela est nécessaire, de façon à tenir compte de ces nominations.

(6) Dans le présent article, «cour d'appel» désigne,

Définition de «cour d'appel»

- a) dans la province d'Ontario, la Cour d'appel;
- b) dans la province de Québec, la Cour d'appel;
- c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, la Division d'appel de la Cour suprême;
- d) dans la province du Nouveau-Brunswick, la Cour d'appel;
- e) dans la province de la Colombie-Britannique, la Cour d'appel;
- f) dans la province du Manitoba, la Cour d'appel;
- g) dans la province de la Saskatchewan, la Cour d'appel;
- h) dans la province d'Alberta, la Cour d'appel; et
- i) dans la province de Terre-Neuve, la Cour d'appel.

19.2 (1) Pour chaque période de douze mois à compter du 1<sup>er</sup> avril 1981, le traitement de juge s'obtient en multipliant celui qui était payable pour la période précé-

Rajustement annuel du traitement

(i) in relation to the Province of Newfoundland, the Court of Appeal.”

- f) dans la province du Manitoba, la Cour d'appel;
- g) dans la province de la Saskatchewan, la Cour d'appel;
- h) dans la province d'Alberta, la Cour d'appel; et
- i) dans la province de Terre-Neuve, la Cour d'appel.»

The new section 19.2 would provide for the indexing of judges' salaries in a manner similar to that provided in section 34 of the *Senate and House of Commons Act* for members of the Senate and House of Commons.

Le nouvel article 19.2 prévoit en faveur des juges une indexation du traitement semblable à celle accordée aux sénateurs et députés par l'article 34 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*.



amount obtained by multiplying the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the salary is to be determined by the lesser of

- (a) the percentage that the Industrial Composite for the first adjustment year is of the Industrial Composite for the second adjustment year; and
- (b) one hundred and seven per cent.

(2) For the purposes of subsection (1)

(a) in relation to any twelve month period in respect of which the salary is to be determined,

- (i) the "first adjustment year" is the last twelve month period preceding the commencement of the period in respect of which the salary is to be determined for which the Industrial Composite is available on the first day of the period in respect of which the salary is to be determined, and
- (ii) the "second adjustment year" is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and

(b) the "Industrial Composite" for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada for that year as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

(3) A salary determined for a twelve month period pursuant to subsection (1) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the closest multiple of one hundred dollars that is lower than the salary so determined.

**19.3 (1)** Within six months after April 1, 1983 and within six months after April 1 in every third year thereafter, the Minister of Justice shall appoint not fewer than three and not more than five commissioners to inquire into the adequacy of the salaries and other amounts payable under this Act and into the adequacy of judges' benefits generally.

dente par le plus faible des pourcentages suivants:

- a) le rapport de l'indice composite des activités économiques de la première année de rajustement sur celui de la seconde; ou
- b) cent sept pour cent.

(2) Aux fins du paragraphe (1),

a) pour le calcul du traitement à verser lors d'une période,

- (i) la «première année de rajustement» désigne la période de douze mois précédant la date de l'indice composite des activités économiques disponible au premier jour de la période faisant l'objet du calcul, et
- (ii) la «seconde année de rajustement» désigne la période de douze mois qui précède la première année de rajustement; et

b) «l'indice composite des activités économiques» au cours d'une année de rajustement correspond aux traitements et salaires hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de cette année, tel que le publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.

(3) Les traitements calculés pour une période de douze mois conformément au paragraphe (1) sont arrondis à la centaine de dollars inférieure.

**19.3 (1)** A compter de 1983, et par la suite, tous les trois ans, le ministre de la Justice nomme, dans les six mois qui suivent le 1<sup>er</sup> avril, de trois à cinq commissaires pour étudier si les traitements et autres sommes payables en application de la présente loi, ainsi que les autres prestations conférées aux juges, sont satisfaisants.

Sens de certaines expressions

Sommes arrondies

Examen périodique des traitements et prestations

Meaning of certain expressions

Rounding of amounts

Periodic inquiries into salaries and benefits

The new section 19.3 would provide for periodic inquiries by an independent commission into the adequacy of the salaries, allowances and annuities payable under the *Judges Act* and into judges' benefits generally.

Le nouvel article 19.3 prévoit qu'une commission indépendante étudiera périodiquement si les traitements et pensions payables en application de la *Loi sur les juges* et les autres prestations conférées aux juges sont satisfaisants.

Report of  
commissioners

(2) Within six months after being appointed, the commissioners shall submit a report to the Minister of Justice, containing such recommendations as they consider appropriate, and the Minister shall 5 cause the report to be laid before Parliament not later than the tenth sitting day of Parliament after he receives it.

(2) Dans les six mois qui suivent leur nomination, les commissaires adressent au ministre de la Justice un rapport contenant les recommandations qu'ils estiment 5 appropriées. Le Ministre fait déposer ce rapport devant le Parlement au plus tard le dixième jour de séance qui suit sa réception.

Rapport des  
commissaires

Definition of  
"sitting day of  
Parliament"

(3) For the purposes of subsection (2), "sitting day of Parliament" means a day 10 on which either House of Parliament sits."

(3) Pour l'application du paragraphe (2), tout jour où l'une ou l'autre chambre 10 du Parlement siège est un jour de séance.

Définitions de  
"jour de séances"

c. 16 (2nd  
Supp.), s. 5

13. (1) Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. (1) Le paragraphe 20(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 5

Allowance for  
incidental  
expenditures  
actually  
incurred

"20. (1) Every judge in receipt of a 15 salary under this Act is entitled to be paid, up to a maximum of \$1,000 for each year, for reasonable incidental expenditures that the fit and proper execution of his office as judge may require, to the extent that 20

"20. (1) Chaque juge qui touche un traitement en vertu de la présente loi, a 15 droit, pour chaque année, au paiement d'une somme d'au plus \$1,000 à titre de dédommagement des frais accessoires raisonnables que peut nécessiter la bonne exécution de ses fonctions de juge, dans la 20 mesure où

Indemnité pour  
frais accessoires  
effectivement  
encourus

(a) such expenditures have actually been incurred by him, and

(b) he is not entitled to be reimbursed therefor under any other provision of 25 this Act."

a) il a effectivement encouru ces frais, et où

b) il n'a pas droit, en vertu de quelque autre disposition de la présente loi, au 25 remboursement de ces mêmes frais."

(2) Subsection (1) is applicable to the year commencing on April 1, 1979 and to subsequent years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'année commençant le 1<sup>er</sup> avril 1979 ainsi qu'aux années subséquentes.

1974-75-76, c.  
48, s. 6(1)

(3) Subsection 20(2) of the said Act is repealed and the following substituted 30 therefor:

(3) Le paragraphe 20(2) de ladite loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit: 1974-75-76, c. 48, par. 6(1)

Additional  
non-account-  
able allowance  
for the northern  
judges

"(2) There shall be paid to each judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and each judge of the Supreme Court of the Northwest Territories who is in 35 receipt of a salary under section 18, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable allowance of \$4,000 per annum as compensation for the higher cost of living in the Yukon 40 Territory and the Northwest Territories."

"(2) Outre l'indemnité prévue au para- 35 graphe (1), il est versé à chaque juge de la Cour suprême du territoire du Yukon, et à chaque juge de la Cour suprême des terri- 35 toires du Nord-Ouest qui touche un traitement en vertu de l'article 18, une indemnité de \$4,000 par année, dont ils ne sont pas tenus de rendre compte, à titre d'in- 40 demnité de vie chère dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest."

Indemnité  
supplémentaire,  
aux juges du  
nord canadien,  
dont ils ne sont  
pas tenus de  
rendre compte

(4) Subsection (3) is applicable to the year commencing on April 1, 1979 and to subsequent years.

(4) Le paragraphe (3) s'applique à l'année commençant le 1<sup>er</sup> avril 1979 et aux années subséquentes.

Where person  
deceased

(5) Where a person to whom a retroactive allowance increment would be payable pur- 45 suant to subsection 20(2) of the *Judges Act*

(5) Advenant le décès de la personne à 45 laquelle serait payable, en conformité du 45 paragraphe 20(2) de la *Loi sur les juges* tel

Cas où la  
personne est  
décédée

*Clause 13:* (1) This amendment would provide for a new, accountable allowance of up to \$1,000 per year per judge for incidental expenditures, e.g., court robes, books. See also note for clause 8.

Subsection 20(1) at present reads as follows:

“20. (1) There shall be paid to every judge who is in receipt of a salary under this Act *an additional salary of \$3,000.00 per annum as compensation for any extra-judicial services that he may be called upon to perform by the Government of Canada or the government of a province, and for the incidental expenditures that the fit and proper execution of his office as judge may require.*”

(3) In addition to being consequential on the increase in the number of judges proposed in clause 6, this amendment would increase the allowance from \$3,000 to \$4,000 per annum and would express it as compensation for the higher cost of living in the Yukon Territory and the Northwest Territories.

Subsection 20(2) at present reads as follows:

“(2) There shall be paid to *the* judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and to *the* judge of the Supreme Court of the Northwest Territories an *additional* allowance of \$3,000 per annum as compensation for *special incidental expenditures inherent in the exercise of his office as judge.*”

*Article 13 du bill.* — (1) Cette modification prévoit le paiement, à chaque juge, d’une nouvelle indemnité annuelle d’au plus \$1,000, dont il est tenu de rendre compte, pour frais accessoires tels toges, livres, etc. Voir aussi la note concernant l’article 8 du bill.

Texte actuel du paragraphe 20(1):

«20. (1) Il doit être payé à chaque juge qui reçoit un traitement en vertu de la présente loi *un traitement supplémentaire de \$3,000.00 par année à titre d’indemnité pour les services extrajudiciaires qu’il peut être appelé à accomplir par le gouvernement du Canada ou le gouvernement d’une province, et en dédommagement des frais accessoires que peut nécessiter la bonne exécution de ses fonctions de juge.*»

(3) Cette modification découle de l’augmentation du nombre de juges que propose l’article 6 du bill et de plus, elle porte l’indemnité prévue de \$3,000 à \$4,000 par année. Elle en fait une indemnité de vie chère dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest.

Texte actuel du paragraphe 20(2):

«(2) Il est versé *au* juge de la Cour suprême du territoire du Yukon et *au* juge de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest une indemnité *supplémentaire* de \$3,000 par année et dédommagement des *frais accessoires spéciaux inhérents à l’exercice de leurs fonctions judiciaires.*»



as enacted by subsection (3) is deceased, that retroactive increment shall be paid as a death benefit to that person's estate or, if less than one thousand dollars, as the Minister of Justice may direct.

(6) Subsections 20(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(4) Subject to subsection (5),

(a) a chief justice or a judge acting in the place of a chief justice when the chief justice is unable to discharge the duties and responsibilities hereinafter referred to or when the office of chief justice is vacant,

(b) a puisne judge of the Supreme Court of Canada,

(c) a chief judge of a county court or a judge acting in the place of a chief judge in like circumstances as those described in paragraph (a),

(d) the senior county court judge of a province in which there is no position of chief judge of the county court, or a judge acting in the place of the senior county court judge in like circumstances as those described in paragraph (a), and

(e) the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories, or the judge acting in the place of the senior judge in like circumstances as those described in paragraph (a)

is entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travelling and other expenses actually incurred by him in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on a chief justice, puisne judge of the Supreme Court of Canada, chief judge, senior county court judge or senior judge, as the case may be, to the extent that he is not entitled to be reimbursed under any other provision of this Act.

(5) The aggregate amount of representational allowances that may be paid under subsection (4) to a chief justice

qu'édicte par le paragraphe (3), une majoration rétroactive de pension, cette majoration rétroactive est versée, à titre de prestation consécutive au décès, à la succession de cette personne ou, si elle se chiffre à moins de mille dollars, selon que le Ministre l'ordonne.

(6) Les paragraphes 20(4) à (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(4) Sous réserve du paragraphe (5),

a) les juges en chef ou les juges agissant en cette qualité en cas d'empêchement du juge en chef ou de vacance de son poste,

b) les juges puînés de la Cour suprême du Canada,

c) les premiers juges d'une cour de comté ou les juges agissant en cette qualité dans des circonstances analogues à celles décrites à l'alinéa a),

d) le juge principal de la cour de comté d'une province où il n'existe aucun poste de premier juge de la cour de comté, ou le juge agissant en cette qualité dans les circonstances analogues à celles décrites à l'alinéa a), et

e) le juge principal de la Cour suprême du territoire du Yukon et le juge principal de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, ou le juge agissant en cette qualité dans les circonstances analogues à celles décrites à l'alinéa a)

ont droit, en l'absence de disposition à cet effet dans la présente loi, au paiement, à titre de frais de représentation, des frais de voyage ou autres entraînés par l'exécution des fonctions extrajudiciaires qui leur incombent.

(5) Le total des frais de représentation payable en vertu du paragraphe (4) aux juges en chef et aux juges agissant en cette

1976-77, c. 25, art. 11

Frais de représentation

1976-77, c. 25, s. 11

Representation-al expenses

Limitation

Limite



(6) These amendments would increase the existing representational allowances and would provide representational allowances for the first time

(a) to the senior county court judge of a province in which there is no position of chief judge of the county court, and

(b) to the senior of the two Supreme Court judges in each of the two northern territories.

Subsections 20(4) to (6) at present read as follows:

“(4) Subject to subsection (5),

(a) a chief justice or a judge acting in the place of a chief justice when the chief justice is unable to discharge the duties and responsibilities hereinafter referred to or when the office of chief justice is vacant,

(b) a puisne judge of the Supreme Court of Canada, and

(c) a chief judge or a judge acting in the place of a chief judge in like circumstances as those described in paragraph (a)

is entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travelling and other expenses actually incurred by him in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on a chief justice, puisne judge of the Supreme Court of Canada or chief judge, as the case may be, to the extent that he is not entitled to be reimbursed under any other provision of this Act.

(5) The aggregate amount of representational allowances that may be paid under subsection (4) to a chief justice including any judges acting in the place of that chief justice, to a puisne judge of the Supreme Court of Canada, or to a chief judge including any judges acting in the place of that chief judge, shall not, in any year, exceed the amount indicated in respect of his office as follows:

Office	Per annum
(a) The Chief Justice of Canada .....	\$3,500.
(b) Each puisne judge of the Supreme Court of Canada .....	1,500.
(c) The Chief Justice of the Federal Court of Canada, each chief justice described in section 7 or sections 9 to 17 as the chief justice of a province, and the Chief Justice of the Supreme Court of Prince Edward Island .....	2,500.
(d) Each other chief justice referred to in section 5 or 7 or sections 9 to 17 .....	1,500.
(e) Each chief judge referred to in section 19 .....	1,500.

(6) In this section,

“chief justice”, except in paragraphs (5)(a) and (c), includes a senior associate chief justice and associate chief justice;

“chief judge” includes an associate chief judge.”

(6) Ces modifications augmentent les frais actuels de représentation et prévoient, pour la première fois, le paiement de frais de représentation

a) au juge principal de la cour de comté d'une province où il n'existe aucun poste de premier juge de la cour de comté,

b) au juge principal de la Cour suprême de chacun des territoires du nord canadien.

Texte actuel des paragraphes 20(4) à (6):

«(4) Sous réserve du paragraphe (5),

a) les juges en chef ou les juges agissant en cette qualité en cas d'empêchement du juge en chef ou de vacance de son poste,

b) les juges puînés de la Cour suprême du Canada, et

c) les premiers juges ou les juges agissant en cette qualité dans des circonstances analogues à celles décrites à l'alinéa a)

ont droit, en l'absence de disposition à cet effet dans la présente loi, au paiement, à titre de frais de représentation, des frais de voyage ou autres entraînés par l'exécution des fonctions extrajudiciaires qui leur incombent.

(5) Le total des frais de représentation payable en vertu du paragraphe (4) aux juges en chef et aux juges agissant en cette qualité, ainsi qu'aux juges puînés de la Cour suprême du Canada et aux premiers juges ou aux juges agissant en qualité de premier juge ne peut dépasser les sommes suivantes:

Poste	Par année
a) Le juge en chef du Canada .....	\$3,500
b) Les juges puînés de la Cour suprême du Canada .....	1,500
c) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada, les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 7 ou 9 à 17, et le juge en chef de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard .....	2,500
d) Les autres juges en chef indiqués aux articles 5, 7 ou 9 à 17 .....	1,500
e) Les premiers juges visés à l'article 19 .....	1,500
(6) Dans le présent article,	

«juge en chef», sauf aux alinéas (5)a) et c), comprend un juge en chef associé et un juge en chef adjoint;

«premier juge» comprend un premier juge adjoint.»

including any judges acting in the place of that chief justice, to a puisne judge of the Supreme Court of Canada, or to a chief judge, senior county court judge or senior judge including any judges acting in the place of that chief judge, senior county court judge or senior judge, shall not, in any year, exceed the amount indicated in respect of his office as follows:

Office	Per annum	
(a) The Chief Justice of Canada.....	\$5,000.	10
(b) Each puisne judge of the Supreme Court of Canada .....	2,500.	
(c) The Chief Justice of the Federal Court of Canada, each chief justice described in section 7 or sections 9 to 17 as the chief justice of a province, and the Chief Justice of the Supreme Court of Prince Edward Island .....	3,500.	15
(d) Each other chief justice referred to in section 5 or 7 or sections 9 to 17 .....	2,500.	20
(d.1) The senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories, each .....	2,500.	25
(e) Each chief judge referred to in section 19 .....	2,500.	30
(f) The senior county court judge of a province .....	2,500.	35

## Definitions

"chief justice"

(6) In this section, "chief justice", except in paragraphs (5)(a) and (c), includes a senior associate chief justice and associate chief justice;

"chief judge"

"chief judge" includes an associate chief judge;

"senior county court judge"

"senior county court judge" of a province in which there is no position of chief judge of the county court means such judge of the county court in that province as is from time to time named by the county court judges of that province

qualité, ainsi qu'aux juges puînés de la Cour suprême du Canada, aux premiers juges, aux juges principaux de cours de comté et aux juges principaux ou aux juges agissant en qualité de premier juge, de juge principal d'une cour de comté ou de juge principal, ne peut dépasser les sommes suivantes:

Poste	Par année	
a) Le juge en chef du Canada....	\$5,000	10
b) Les juges puînés de la Cour suprême du Canada .....	2,500	
c) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada, les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 7 ou 9 à 17, et le juge en chef de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard .....	3,500	15
d) Les autres juges en chef indiqués aux articles 5, 7 ou 9 à 17 .....	2,500	20
d.1) Le juge principal de la Cour suprême du territoire du Yukon et le juge principal de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, chacun....	2,500	25
e) Les premiers juges visés à l'article 19 .....	2,500	
f) Le juge principal de la cour de comté d'une province .....	2,500.	30

(6) Dans le présent article,

«juge en chef», sauf aux alinéas (5)a) et c), comprend un juge en chef associé et un juge en chef adjoint;

«juge principal» de la Cour suprême du territoire du Yukon ou de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest s'entend du juge qui a la plus grande ancienneté à la Cour concernée;

«juge principal d'une cour de comté» d'une province où il n'existe aucun poste de premier juge de la cour de comté désigne le juge de la cour de comté de cette

## Définitions

«juge en chef»

«juge principal»

«juge principal d'une cour de comté»



"senior judge"	<p>pursuant to subsection 39(11) to act as the senior county court judge thereof for the purposes of subsection 39(8);</p> <p>"senior judge" of the Supreme Court of the Yukon Territory or of the Supreme Court of the Northwest Territories means the judge with the earlier date of appointment to the court in question."</p>	<p>province que les juges de cette cour peuvent nommer à l'occasion en conformité avec le paragraphe 39(11) afin de remplir, aux fins du paragraphe 39(8), les fonctions de juge principal de la cour de comté;</p>	5
	<p>«premier juge» comprend un premier juge adjoint.»</p>	«premier juge»	
	<p>(7) Subsection (6) is applicable to the year commencing on April 1, 1979 and to subsequent years.</p>	<p>(7) Le paragraphe (6) s'applique à l'année qui commence le 1<sup>er</sup> avril 1979 et aux années subséquentes.</p>	10
Yukon Territory and Northwest Territories	<p>(8) Until such time as appointments to the new positions provided by section 6 become effective, the expression "senior judge" in paragraph 20(5)(d.1) of the <i>Judges Act</i>, as enacted by subsection (6) of this section, shall be read as "sole judge".</p>	<p>(8) Jusqu'à ce que les nominations aux nouveaux postes prévus à l'article 6 prennent effet, l'expression «juge principal», à l'alinéa 20(5)d.1 de la <i>Loi sur les juges</i>, tel qu'édicté par le paragraphe (6) du présent article, est réputée signifier «le seul juge».</p>	Territoire du Yukon et Territoires du Nord-Ouest
1978-79, c. 11, s. 8(1)	<p><b>14.</b> (1) Paragraph 21(5)(b) of the said Act is repealed.</p>	<p><b>14.</b> (1) L'alinéa 21(5)b) de ladite loi est abrogé.</p>	1978-79, c. 11, par. 8(1)
	<p>(2) Subsection 21(5) of the said Act is further amended by adding the word "or" at the end of paragraph (d) thereof and repealing paragraph (e).</p>	<p>(2) Le paragraphe 21(5) de ladite loi est en outre modifié en ajoutant, à la fin de l'alinéa d), le mot «ou» et en abrogeant l'alinéa e).</p>	20
1978-79, c. 11, s. 8(1)	<p>(3) Paragraph 21(5)(f) of the said Act is repealed.</p>	<p>(3) L'alinéa 21(5)f) de ladite loi est abrogé.</p>	25
	<p>(4) Subsection (2) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.</p>	<p>(4) Le paragraphe (2) entre en vigueur le jour fixé par proclamation.</p>	
1976-77, c. 25, s. 14	<p><b>15.</b> (1) Paragraph 22(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p><b>15.</b> (1) L'alinéa 22(3)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>	1976-77, c. 25, art. 14
	<p>"(b) to the judges of any other particular superior or county court exceeds <u>the greater of</u></p> <p>(i) the product obtained by multiplying the number of judges of that court by <u>three</u> hundred and fifty dollars, and</p> <p>(ii) <u>three thousand dollars.</u>"</p>	<p>«b) aux juges de toute autre cour supérieure ou de comté sont supérieures <u>au plus élevé des montants ci-après:</u></p> <p>(i) soit le produit de <u>trois</u> cent cinquante dollars par le nombre de juges de cette cour,</p> <p>(ii) <u>soit trois mille dollars.</u>»</p>	35
	<p>(2) Subsection (1) is applicable to the year commencing April 1, 1979 and to subsequent years.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'année qui commence de 1<sup>er</sup> avril 1979 et aux années subséquentes.</p>	40
c. 16 (2nd Supp.) s. 6(1)	<p><b>16.</b> Subsection 23(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p><b>16.</b> Le paragraphe 23(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>	c. 16 (2 <sup>e</sup> suppl.) par. 6(1)



*Clause 14:* These provisions are no longer realistic in view of the recent mergers of the Court of Queen's Bench with the county or district court in New Brunswick and Alberta and the proposed merger in Saskatchewan. The provisions contemplate that all superior court judges will reside in one or two major centers in the province. As a result of the mergers, superior court judges in those provinces are residing (or, in the case of Saskatchewan, will be residing) in places other than the major centers.

The relevant portions of subsection 21(5) read as follows:

“(5) No travelling allowance shall be paid,

...  
(b) to a judge of the Court of Appeal of New Brunswick or of the Court of Queen's Bench of New Brunswick for attending at either one of the cities of Fredericton or Saint John unless he resides at the other of the said cities or in the immediate vicinity thereof or unless he is a judge who under the authority of the laws of the province resides at the city of Moncton or in the immediate vicinity thereof;

...  
(e) to a judge of the Court of Appeal for Saskatchewan or of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan for attending at the city of Regina;

(f) to a judge of the Court of Appeal of Alberta or of the Court of Queen's Bench of Alberta for attending at either one of the cities of Edmonton or Calgary unless he resides at the other of the said cities or in the immediate vicinity thereof; or”

*Clause 15:* (1) This amendment would increase the annual conference allowance for judges other than those of the Supreme Court of Canada from \$250 to \$350 per judge, and would provide a minimum of \$3,000 per court.

*Article 14 du bill.* — Ces dispositions ne sont plus réalistes, étant donné la récente fusion de la Cour du Banc de la Reine et de la cour de comté ou de la cour de district au Nouveau-Brunswick et en Alberta, ainsi que la fusion prévue en Saskatchewan. Ces dispositions prévoient que tous les juges des cours supérieures doivent résider dans un ou deux des centres principaux de la province. Par suite de ces fusions, les juges des cours supérieures de ces provinces résident (ou, dans le cas de la Saskatchewan, résideront) en des endroits autres que les centres principaux.

Texte actuel des passages concernés du paragraphe 21(5):

«(5) Il n'est versé aucune indemnité de voyage,

...  
b) à un juge de la Cour suprême du Nouveau-Brunswick pour sa vacation dans l'une ou l'autre des villes de Fredericton ou Saint-Jean, à moins qu'il ne réside dans l'autre desdites villes ou dans son voisinage immédiat, ou à moins qu'il ne soit un juge qui, sous l'autorité des lois de la province, réside dans la ville de Moncton ou dans son voisinage immédiat;

...  
e) à un juge de la Cour d'appel de la Saskatchewan ou de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan pour sa vacation dans la ville de Regina;

f) à un juge de la Cour d'appel de l'Alberta ou de la cour du Banc de la Reine de l'Alberta pour sa vacation dans l'une ou l'autre des villes d'Edmonton ou de Calgary, à moins qu'il ne réside dans l'autre desdites villes ou dans son voisinage immédiat; ou»

*Article 15 du bill.* — (1) Cette modification porte de \$250 à \$350 par juge les indemnités de participation payées au cours d'une année aux juges autres que ceux de la Cour suprême du Canada, et prévoit le paiement d'un montant minimal de \$3,000 pour chaque cour.



Grant of  
annuities

“23. (1) The Governor in Council shall grant to

(a) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years and has attained the age of sixty-five years, if he resigns his office, 5

(b) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years, if he resigns his office and in the opinion of the Governor in Council the resignation 10 is conducive to the better administration of justice or is in the national interest,

(c) a judge who has become afflicted with some permanent infirmity disabling him from the due execution of his office, 15 if he resigns his office or by reason of such infirmity is removed from office, or

(d) a judge who ceases to hold office by reason of his having attained the age of retirement, if he has held judicial office 20 for at least ten years,

an annuity equal to two-thirds of the salary annexed to the office held by him at the time of his resignation, removal or ceasing to hold office, as the case may be. 25

(1.1) Where a judge who ceases to hold office by reason of his having attained the age of retirement has held judicial office for less than ten years, the Governor in Council shall grant to that judge 30 an annuity that bears the same ratio to the annuity described in subsection (1) as the number of years he has held judicial office (to the nearest one-tenth of a year) bears to ten years.” 35

17. Section 23.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“23.1 (1) Where a supernumerary judge, prior to becoming a supernumerary 40 judge, held the office of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge, the annuity payable to him under section 23 shall be an annuity equal to 45 two-thirds of the salary annexed, at the time of his resignation, removal or ceasing to hold office as a supernumerary judge, to the office previously held by him of chief

«23. (1) Le gouverneur en conseil accorde une pension égale aux deux tiers du dernier traitement

a) au juge qui démissionne après avoir exercé une fonction judiciaire pendant 5 quinze ans au moins et atteint l'âge de soixante-cinq ans;

b) au juge qui démissionne après avoir exercé une fonction judiciaire pendant quinze ans au moins et dont la démis- 10 sion sert, de l'avis du gouverneur en conseil, la bonne administration de la justice ou l'intérêt national;

c) au juge qui ne peut plus s'acquitter pleinement de ses fonctions après avoir 15 été atteint d'une infirmité permanente et démissionne ou est révoqué pour cette raison;

d) au juge qui a exercé une fonction judiciaire pendant dix ans au moins et 20 qui quitte son poste parce qu'il a atteint l'âge de la retraite.

(1.1) Dans le cas d'un juge qui quitte son poste parce qu'il a atteint l'âge de la 25 retraite mais qui a exercé une fonction judiciaire pendant moins de dix ans, le gouverneur en conseil lui accorde une pension qui est à celle prévue par le paragraphe (1) ce que le nombre d'an- 30 nées (calculées au dixième près) pendant lesquelles il a exercé une fonction judiciaire est à dix ans.» Pension proportionnelle

17. L'article 23.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 35

«23.1 (1) Le juge surnuméraire qui exerçait, avant d'être nommé à ce poste, les fonctions de juge en chef, de juge en chef associé, de juge en chef adjoint, de premier juge ou de premier juge adjoint a 40 droit, en vertu de l'article 23, à une pension égale aux deux tiers du traitement attaché, au moment de sa démission, ou de sa révocation, ou de la cessation de ses fonctions de juge surnuméraire, au poste 45 de juge en chef, de juge en chef associé, de

Pension payable à un juge surnuméraire

1974-75-76, c. 48, s. 11

Annuity payable to supernumerary judge

Subsection 22(3) at present reads as follows:

“(3) Where the aggregate amount of conference allowances that have been paid under subsection (2) in any year

(a) to the judges of the Supreme Court of Canada exceeds the product obtained by multiplying the number of judges of that court by one thousand dollars, or

(b) to the judges of any other particular superior or county court exceeds the product obtained by multiplying the number of judges of that court by *two* hundred and fifty dollars,

no additional amount may be paid under that subsection in that year as a conference allowance to any judge of that court except with the approval of the Minister of Justice of Canada.”

*Clause 16:* The amendment to subsection 23(1), which substitutes “shall” for “may” and “equal to” for “not exceeding”, would place the grant of annuities on an automatic as opposed to discretionary basis, thus bringing the wording of subsection 23(1) into line with actual practice and also into line with section 100 of the *British North America Act, 1867*, the relevant portion of which reads as follows:

“100. The Salaries, Allowances, and Pensions of the Judges of the Superior, District, and County Courts . . . shall be fixed and provided by the Parliament of Canada.”

*Clause 17:* See note for clause 16.

Texte actuel du paragraphe 22(3):

«(3) Lorsque les indemnités de participation payées au cours d’une année, conformément au paragraphe (2),

a) aux juges de la Cour suprême du Canada sont supérieures au produit de mille dollars par le nombre de juges de cette cour, ou

b) aux juges de toute autre cour supérieure ou de comté sont supérieures au produit de deux cent cinquante dollars par le nombre de juges de cette cour,

le paiement à l’un de ces juges de toute indemnité de participation supplémentaire est subordonné à l’approbation du ministre de la Justice du Canada.»

*Article 16 du bill.* — Cette reformulation du paragraphe 23(1) vise à rendre l’octroi de la pension obligatoire et à prévoir à l’avance le montant de la pension à laquelle le juge a droit, consacrant ainsi une pratique de fait et un principe énoncé à l’article 100 de l’*Acte de l’Amérique du Nord britannique, 1867* dont voici un extrait:

«100. Les salaires, allocations et pensions des juges des cours supérieures, de district et de comté . . . seront fixés et payés par le parlement du Canada.»

*Article 17 du bill.* — Voir la note expliquant l’article 16 du bill.

justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge.

juge en chef adjoint, de premier juge ou de premier juge adjoint qu'il occupait antérieurement.

Annuity payable to judge who elected under section 20.3

(2) Where a chief justice of a superior court of a province has elected, in accordance with section 20.3, to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge, the annuity payable to him under section 23 shall be an annuity equal to two-thirds of the 10 salary annexed, at the time of his resignation, removal or ceasing to hold office as a judge, to the office held by him immediately prior to his election."

(2) Le juge en chef d'une cour supérieure d'une province qui décide, conformément à l'article 20.3, d'abandonner ses fonctions de juge en chef pour devenir simple juge, a droit, en vertu de l'article 23, à une pension égale aux deux tiers du traitement attaché, au moment de sa 10 démission ou de sa révocation, ou de la cessation de ses fonctions de juge, au poste qu'il occupait avant sa décision.»

Pension payable au juge qui fait le choix prévu à l'article 20.3

1974-75-76, c. 48, s. 12(1)

18. (1) Subsection 25(1) of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

18. (1) Le paragraphe 25(1) de ladite loi 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 48, par. 12(1)

Annuity to widow

"25. (1) Subject to this section, (a) where, after the 10th day of July, 1955, a judge dies while holding office, 20 the Governor in Council shall grant to the widow of the judge an annuity equal to one-third of

- (i) the salary of the judge at the date of his death, or 25
- (ii) the salary annexed, at the date of his death, to the office previously held by him of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief 30 judge if either subsection 23.1(1) or (2) would have applied to him if he had resigned, been removed or ceased to hold office, other than by reason of death, on the day of his death, 35

to commence on the day this section comes into force or immediately after the death of the judge, whichever is later, and to continue thenceforth during her natural life, and 40

(b) where a judge who, before, on or after the 11th day of July, 1955, was granted a pension or annuity under this Act or any other Act of Parliament providing for the grant of pensions or 45 annuities to judges dies after the 10th day of July, 1955, the Governor in Council shall grant to the widow of the judge an annuity equal to one-half of

«25. (1) Sous réserve du présent article, a) le gouverneur en conseil accorde à la veuve d'un juge décédé après le 10 juillet 1955 pendant qu'il occupe son poste une pension égale au tiers 20

- (i) du traitement du juge au moment de son décès, ou
- (ii) du traitement attaché à la date de son décès au poste de juge en chef, de juge en chef associé, de juge en chef 25 adjoint, de premier juge ou de premier juge adjoint que le juge occupait antérieurement si les paragraphes 23.1(1) ou (2) se seraient appliqués à lui s'il avait démissionné, s'il avait été 30 révoqué ou s'il avait cessé d'exercer ses fonctions pour une raison autre que le décès, le jour de son décès,

à compter de l'entrée en vigueur du présent article ou du décès du juge, 35 selon le plus récent de ces événements, jusqu'à sa mort, et

b) le gouverneur en conseil accorde à la veuve du juge qui meurt après le 10 juillet 1955, et qui a acquis, même avant 40 le 11 juillet 1955, le droit à une pension ou annuité en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement prévoyant le versement de pensions ou d'annuités aux juges, une annuité égale à la moitié 45 de la pension ou annuité du juge, à compter de l'entrée en vigueur du pré-

Pension des veuves

*Clause 18:* (1) See note for clause 16.

*Article 18 du bill.* — (1) La note expliquant l'article 16 du bill s'applique au présent article avec les adaptations que nécessitent les circonstances.



the pension or annuity granted to the judge, to commence on the day this section comes into force or immediately after the death of the judge, whichever is later, and to continue thenceforth 5 during her natural life."

c. 16 (2nd  
Supp.), s. 9(1)

(2) All that portion of subsection 25(1.1) of the said Act following paragraph (b) thereof and subsection 25(1.2) are repealed and the following substituted therefor:

"the Governor in Council shall grant to each child of such judge an annuity equal to one-fifth of the annuity granted to the widow of the judge pursuant to paragraph (1)(a) or (b) or subsection 27(1), as the case may be, or if the judge died without leaving a widow or such widow is dead, two-fifths of the annuity that otherwise would have been granted to the widow of the judge. 20

Maximum  
annuities

(1.2) The total amount of the annuities paid under subsection (1.1) to the children of a judge described in that subsection shall not exceed four-fifths of the annuity granted to the widow of that judge pursuant to paragraph (1)(a) or (b) or subsection 27(1), as the case may be, or if the judge died without leaving a widow or the widow is dead, eight-fifths of that annuity." 30

c. 16 (2nd  
Supp.), s. 9(2)

(3) Subsection 25(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Widow"

"(4) In this section and sections 27 and 29, "widow" includes a widower." 35

1974-75-76, c.  
48, s. 12(3)

(4) Subsection 25(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Apportionment  
of allowances  
among children

"(5) Where, in computing the annuities that shall be paid under subsection (1.1) to the children of a judge referred to in that subsection, it is determined that there are more than four children of the judge to whom an annuity shall be granted, the total amount of the annuities granted shall 45 be apportioned among the children in such

sent article ou du décès du juge, selon le plus récent de ces événements, jusqu'à sa mort.»

(2) La partie du paragraphe 25(1.1) de ladite loi qui suit l'alinéa b), ainsi que le paragraphe 25(1.2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
9(1)

«le gouverneur en conseil accorde à chaque enfant d'un tel juge une pension égale au cinquième de la pension accordée à la veuve de ce juge en application des alinéas (1)a) ou b), ou du paragraphe 27(1), selon le cas, ou, si le juge est décédé sans laisser de veuve ou si cette veuve est décédée, aux deux cinquièmes 15 de la pension qui aurait autrement été accordée à la veuve du juge.

(1.2) Le montant total des pensions versées en vertu du paragraphe (1.1) aux enfants d'un juge visé à ce paragraphe ne 20 doit pas excéder quatre cinquièmes de la pension accordée à la veuve de ce juge en application des alinéas (1)a) ou b), ou du paragraphe 27(1), selon le cas, ou, si le juge est décédé sans laisser de veuve ou si 25 cette veuve est décédée, huit cinquièmes de cette pension.»

Pensions  
maximales

(3) Le paragraphe 25(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup> suppl.),  
par. 9(2)

«(4) Au présent article et aux articles 30 «Veuves» 27 et 29, le mot «veuve» s'entend également d'un veuf.»

(4) Le paragraphe 25(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.  
48, p. 12(3)

«(5) Dans les cas où, en vertu du para-35 graphe (1.1), des pensions doivent être accordées à plus de quatre enfants, le total des pensions est réparti entre les enfants dans les proportions que le ministre de la Justice juge équitables dans les circons-40 tances.»

Répartition des  
pensions entre  
les enfants



(2) The addition of the references to subsection 27(1) is consequential on the amendment proposed in clause 20.

As for the substitution of “shall” for “may” and of “would” for “could”, see note for clause 16.

(2) L’insertion du renvoi au paragraphe 27(1) découle de la modification proposée à l’article 20 du bill.

Pour ce qui est des changements qui rendent l’octroi de la pension obligatoire, voir la note concernant l’article 16 du bill.

(3) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment proposed in clause 20.

(3) Cette modification, qui ajoute ce qui est souligné, découle de la modification proposée à l’article 20 du bill.

(4) See note for clause 16.

(4) Voir la note concernant l’article 16 du bill.

shares as the Minister of Justice deems just and proper under the circumstances.”

Minimum  
annuity to  
widows

19. (1) Where, in respect of the widow of any judge, the aggregate on October 1, 1979 of

(a) the annuity granted under subsection 25(1) or section 26 of the *Judges Act* or under subsection 14(2) of chapter 48 of the Statutes of Canada 1974-75-76, and

(b) any supplementary retirement benefit payable under the *Supplementary Retirement Benefits Act* in respect of that annuity

is less than \$13,900 per annum, the annuity referred to in paragraph (a) is increased to \$13,900 per annum effective October 1, 1979, and the retirement year of the judge in question shall, as of October 1, 1979, be deemed, for the purposes of subsection 4(1) of the *Supplementary Retirement Benefits Act* as it applies to that annuity, to be 1979, notwithstanding subsection 4(3) of that Act.

*Supplementary  
Retirement  
Benefits Act*

(2) For the purposes of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, an annuity of \$13,900 per annum payable pursuant to subsection (1) shall be deemed to be an annuity payable pursuant to the *Judges Act*.

Where widow  
deceased

(3) Where a widow to whom a retroactive annuity increment would be payable pursuant to subsection (1) is deceased, that retroactive increment shall be paid as a death benefit to that widow's estate or, if less than one thousand dollars, as the Minister of Justice may direct.

Minimum  
annuity to  
widows

20. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following section:

“27. (1) Where a judge or former judge died or dies on or after October 1, 1979 and the aggregate at the time of his death of

(a) the annuity that would be granted to his widow under subsection 25(1) of this Act or under subsection 14(2) of

19. (1) Lorsque, le 1<sup>er</sup> octobre 1979, la somme

a) de la pension accordée en vertu du paragraphe 25(1) ou de l'article 26 de la *Loi sur les juges* ou en vertu du paragraphe 14(2) du chapitre 48 des Statuts du Canada de 1974-75-76, et

b) d'une prestation de retraite supplémentaire versée en vertu de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, au titre de cette pension

que touche la veuve d'un juge, est inférieure à \$13,900 par année, la pension visée à l'alinéa a) est portée à \$13,900 par année à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1979 et, nonobstant le paragraphe 4(3) de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1979, le juge est réputé, aux fins du paragraphe 4(1) de cette loi, selon qu'il s'applique à cette pension, avoir pris sa retraite en 1979.

(2) Pour l'application de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, la pension de \$13,900 par année payable en vertu du paragraphe (1) est réputée être une pension payable en vertu de la *Loi sur les juges*.

(3) Advenant le décès de la veuve à laquelle serait payable, en conformité du paragraphe (1), une majoration rétroactive de pension, cette majoration rétroactive est versée, à titre de prestation consécutive au décès, à sa succession ou, s'il s'agit d'une somme inférieure à mille dollars, selon que le ministre de la Justice l'ordonne.

20. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 26, de l'article suivant:

«27. (1) Lorsqu'un juge ou un ancien juge est décédé le 1<sup>er</sup> octobre 1979 ou après et que, au moment de son décès, la somme

a) de la pension qui pourrait être accordée à sa veuve aux termes du paragraphe 25(1) de la présente loi ou en vertu

Pension  
minimale aux  
veuves

*Loi sur les  
prestations de  
retraite  
supplémentaires*

Cas où la veuve  
est décédée

Pension  
minimale aux  
veuves

*Clause 19:* This provision would ensure that the minimum widow's pension, for persons who were widowed before October 1, 1979, is henceforth \$13,900 per annum. This minimum annuity would be subject to the normal indexing rules under the *Supplementary Retirement Benefits Act* starting in 1980.

*Article 19 du bill.* — Cette disposition assure aux personnes qui sont devenues veuves avant le 1<sup>er</sup> octobre 1979 une pension à ce titre d'au moins \$13,900 par année. Il est proposé que cette pension minimale soit assujettie aux règles ordinaires d'indexation prévues à la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et ce, à compter de 1980.

*Clause 20:* New. (The previous section 27 was repealed several years ago.) The new section 27 would ensure that the minimum widow's pension, for persons who became or become widows on or after October 1, 1979, will henceforth be \$13,900 per annum. This minimum annuity would be subject to the normal indexing rules under the *Supplementary Retirement Benefits Act* starting in the year following the judge's death.

*Article 20 du bill.* — Nouveau. (L'ancien article 27 a été abrogé il y a plusieurs années.) Le nouvel article 27 assure désormais à l'épouse d'un juge, si elle est devenue veuve le 1<sup>er</sup> octobre 1979 ou après, une pension d'au moins \$13,900 par année. Cette pension minimale sera assujettie aux règles ordinaires d'indexation prévues à la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et ce, à compter de l'année qui suit la date du décès du juge.

	chapter 48 of the Statutes of Canada 1974-75-76, and	du paragraphe 14(2) du chapitre 48 des Statuts du Canada de 1974-75-76, et	
	(b) any supplementary retirement benefit that would be payable to the widow under the <i>Supplementary Retirement Benefits Act</i> in respect of that annuity is less than \$13,900 per annum, the Governor in Council shall grant to that widow, in lieu of the annuity mentioned in paragraph (a), an annuity of \$13,900 per annum effective on the date of the judge's death.	b) d'une prestation de retraite supplémentaire, afférente à cette pension, qui serait payable à la veuve aux termes de la <i>Loi sur les prestations de retraite supplémentaires</i> , est inférieure à \$13,900 par année, le gouverneur en conseil peut accorder à cette même veuve une pension, qui se substitue à celle visée à l'alinéa a), de \$13,900 par année à compter de la date du décès de ce juge.	
Deemed retirement year of judge	(2) Where an annuity of \$13,900 per annum is granted to a widow under subsection (1), the retirement year of the judge in question shall be deemed, for the purposes of subsection 4(1) of the <i>Supplementary Retirement Benefits Act</i> as it applies to that annuity, to be the later of 1979 or the year in which the judge dies, notwithstanding subsection 4(3) of that Act.	(2) Aux fins du paragraphe 4(1) de la <i>Loi sur les prestations de retraite supplémentaires</i> , selon qu'il s'applique à cette pension, et nonobstant le paragraphe 4(3) de cette loi, lorsqu'une pension de \$13,900 par année est accordée à une veuve en vertu du paragraphe (1), le juge est réputé avoir pris sa retraite soit pendant l'année de son décès soit, au plus tard, en 1979.	Année où le juge est censé prendre sa retraite
Limitation	(3) No annuity shall be granted under subsection (1) to a widow to whom no annuity has been granted or could be granted, as the case may be, by virtue of subsection 25(2)."	(3) Nulle pension ne peut être accordée en application du paragraphe (1) à une veuve à qui aucune pension n'a été accordée, ou à qui une pension ne pourrait être accordée, en raison du paragraphe 25(2)."	Restriction
Where widow deceased	(2) Where a widow to whom a retroactive annuity increment would be payable pursuant to section 27 of the <i>Judges Act</i> as enacted by subsection (1) is deceased, that retroactive increment shall be paid as a death benefit to that widow's estate or, if less than one thousand dollars, as the Minister of Justice may direct.	(2) Advenant le décès de la veuve à laquelle serait payable, en conformité de l'article 27 de la <i>Loi sur les juges</i> tel qu'édicte par le paragraphe (1), une majoration rétroactive de pension, cette majoration rétroactive est versée, à titre de prestation consécutive au décès, à sa succession ou, s'il s'agit d'une somme inférieure à mille dollars, selon que le ministre de la Justice l'ordonne.	Cas où la veuve est décédée
1974-75-76, c. 81, s. 99	21. Section 28 of the said Act is repealed.	21. L'article 28 de ladite loi est abrogé.	1974-75-76, c. 81, art. 99
1974-75-76, c. 81, s. 100	22. Section 29.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	22. L'article 29.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	1974-75-76, c. 81, art. 100
Judges' contributions towards annuities	"29.1 (1) Every judge of a superior or county court shall, by reservation from his salary under this Act, contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account established in the accounts of Canada pursuant to the <i>Supplementary Retirement Benefits Act</i> ,	"29.1 (1) Il est retenu sur le traitement des juges de cour supérieure ou de cour de comté, à titre de contribution au Compte de prestations de retraite supplémentaires établi dans les comptes du Canada sous le régime de la <i>Loi sur les prestations de retraite supplémentaires</i> :	Contributions des juges aux fonds de pension



(3) Subsection 25(2) of the *Judges Act* reads as follows:

“(2) No annuity shall be granted under this section to the widow of a judge if

(a) at the date of the death of the judge, the widow was in receipt of an annuity granted under any of the Acts mentioned in paragraph (1)(b), or

(b) before on or after the 11th day of July 1955, the widow married the judge after he ceased to hold office.”

*Clause 21:* This repeal is consequential on the amendments proposed in subclause 13(1) and clause 8.

Section 28 reads as follows:

“28. For the purposes of section 29.1 and the provisions of this Act respecting annuities, there shall be included in the salary of which a judge was in receipt under this Act at any time on and after the 1st day of June, 1967 the amount of any additional salary provided for by section 20, whether or not at that time such additional salary was being paid to him.”

*Clauses 22 and 23:* These two clauses would retroactively eliminate the existing differential in the pension contribution rates as between judges appointed before February 17, 1975 and those appointed on or after February 17,

(3) Texte actuel du paragraphe 25(2) de la *Loi sur les juges*:

«(2) Aucune pension ne doit être accordée selon le présent article à la veuve d'un juge

a) si, à la date du décès du juge, la veuve recevait une pension accordée en vertu de l'une quelconque des lois mentionnées à l'alinéa (1)b), ou

b) si, avant ou après le 11 juillet 1955 ou à cette date, la veuve a épousé le juge après qu'il a cessé d'occuper sa charge.»

*Article 21 du bill.* — Cette abrogation découle des modifications proposées au paragraphe 13(1) du bill, ainsi qu'à l'article 8 du bill.

Texte actuel de l'article 28:

«28. Pour l'application de l'article 29.1 et des dispositions de la présente loi concernant les pensions, le traitement reçu par un juge depuis le 1<sup>er</sup> juin 1967 comprend tout traitement supplémentaire, même non versé, prévu à l'article 20.»

*Articles 22 et 23 du bill.* — Ces deux articles du bill éliminent de façon rétroactive la différence entre les taux de contribution de pension relatifs aux juges nommés avant le 17 février 1975 et les taux relatifs à ceux nommés après



(a) as of the day this section comes into force, one per cent of his salary; and

(b) as of such day as is fixed or provided by or pursuant to any other Act that deals with contributions by judges to that Account, such per cent of his salary as is fixed by that Act.

*Income Tax Act*

(2) For the purposes of the *Income Tax Act*, the amounts contributed by a judge pursuant to subsection (1) shall be deemed to be contributed to or under a registered pension fund or plan.

Amounts to be credited to S.R.B. Account

(3) Where any amount is paid into the Supplementary Retirement Benefits Account pursuant to subsection (1), an amount equal to the amount so paid shall be credited to that Account."

Refund of excess contributions

23. (1) There shall be refunded to every judge or former judge the amount, if any, by which

(a) the total amount contributed by that judge pursuant to section 29.1 of the *Judges Act* in respect of the period commencing on December 20, 1975 or the day on which he was appointed a judge, whichever is later, and ending on the day preceding the day on which this Act is assented to

exceeds

(b) the total amount that he would have contributed in respect of that period if the relevant portion of section 29.1 of the *Judges Act* had, during that period, read as follows:

"Every judge of a superior or county court shall, by reservation from his salary under this Act, contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account established in the accounts of Canada pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act*,

(a) for the period commencing on December 20, 1975 and ending on December 31, 1976, an amount equal to one-half of one per cent of his salary; and

a) un pour cent, à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi;

b) le pourcentage prévu par toute autre loi traitant des contributions des juges à ce Compte à partir de la date fixée en vertu de cette loi.

(2) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les contributions effectuées conformément au paragraphe (1) sont réputées avoir été faites en vertu d'un régime ou d'un fonds enregistrés de pension.

*Loi de l'impôt sur le revenu*

(3) Les sommes versées au Compte de prestations de retraite supplémentaires conformément au paragraphe (1) sont portées au crédit de ce Compte."

Sommes à porter au crédit du Compte de prestations de retraite supplémentaires

23. (1) Les juges ou anciens juges sont remboursés de l'excédent:

Remboursement des contributions versées en trop

a) du total des versements qu'il ont effectués conformément à l'article 29.1 de la *Loi sur les juges* pour la période commençant à la dernière des dates suivantes: le 20 décembre 1975 ou la date de leur nomination, et se terminant le jour précédant celui de la sanction royale de la présente loi,

sur:

b) le total des versements qu'ils auraient effectués pour cette période si le libellé de la partie correspondante de la *Loi sur les juges* avait été le suivant:

«Les juges d'une cour supérieure ou de comté versent, sous forme de retenue, au Compte de prestations de retraite supplémentaires, établi dans les Comptes du Canada conformément à la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, une contribution égale

a) à un demi de un pour cent de leur traitement, pour la période commençant le 20 décembre 1975 et se terminant le 31 décembre 1976, et

b) à un pour cent de leur traitement, à compter de 1977.»

1975, and would impose a new, uniform contribution rate for all judges.

Section 29.1 at present reads as follows:

“29.1 (1) Every judge appointed before the 17th day of February, 1975 to hold office as a judge of a superior or county court shall, by reservation from his salary under this Act, contribute to the Consolidated Revenue Fund one and one-half per cent of his salary.

(2) Every judge appointed after the 16th day of February, 1975 to hold office as a judge of a superior or county court, to whom subsection (1) does not apply, shall, by reservation from his salary under this Act,

(a) contribute to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to six per cent of his salary; and

(b) contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account established in the accounts of Canada pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act*,

(i) prior to 1977, an amount equal to one-half of one per cent of his salary, and

(ii) commencing with the month of January 1977, an amount equal to one per cent of his salary.

(3) For the purposes of the *Income Tax Act*, the amounts contributed by a judge pursuant to subsection (1) or (2) shall be deemed to be contributed to or under a registered pension fund or plan.

(4) Where any amount is paid into the Supplementary Retirement Benefits Account pursuant to *paragraph (2)(b)*, an amount equal to the amount so paid shall be credited to that Account.”

cette date, et imposent un nouveau taux de contribution qui est le même pour tous les juges.

Texte actuel de l'article 29.1:

«29.1 (1) Les juges nommés avant le 17 février 1975 à une cour supérieure ou de comté versent au Fonds du revenu consolidé une contribution égale à un et demi pour cent de leur traitement, faite sous forme de retenue.

(2) Les juges nommés après le 16 février 1975 à une cour supérieure ou de comté versent, sous forme de retenue,

a) au Fonds du revenu consolidé une contribution égale à six pour cent de leur traitement; et

b) au Compte de prestations de retraite supplémentaires, établi dans les Comptes du Canada conformément à la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, une contribution égale

(i) à un demi de un pour cent de leur traitement, avant 1977, et

(ii) à un pour cent de leur traitement, à compter de 1977.

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les contributions effectuées conformément au paragraphe (1) ou (2) sont réputées avoir été faites en vertu d'un régime ou d'un fonds enregistré de pension.

(4) Les sommes versées au Compte de prestations de retraite supplémentaires conformément à l'*alinéa (2)b)* sont portées au crédit de ce Compte.»

(b) commencing with the month of January 1977, an amount equal to one per cent of his salary.”.

Interest payable  
on refund

(2) Interest is payable on amounts refunded under subsection (1), such interest to be calculated on the amount to be refunded in respect of each calendar year, at the rate of four per cent compounded annually, from December 31 of that calendar year to December 31, 1979, and thereafter at the rate of four per cent to the end of the month in which this Act is assented to.

Where judge or  
former judge is  
deceased

(3) Where a judge or former judge to whom a refund would be payable pursuant to subsection (1) is deceased, that refund and the interest thereon shall be paid as a death benefit to his estate or, if the aggregate of the refund and interest is less than one thousand dollars, as the Minister of Justice may direct.

Payments out  
of C.R.F.

(4) The amounts payable under this section shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

1974-75-76,  
c. 81, s. 100

**24.** Section 29.2 of the said Act is repealed.

(2) Il doit être payé, sur les montants remboursés en vertu du paragraphe (1), un intérêt composé, au taux de quatre pour cent l'an, calculé sur le montant remboursable relativement à chaque année civile, depuis le 31 décembre de cette année civile jusqu'au 31 décembre 1979 et, par la suite, au taux de quatre pour cent jusqu'à la fin du mois au cours duquel la présente loi est sanctionnée.

Intérêts

(3) Advenant le décès du juge, alors en poste ou non, auquel serait payable le remboursement visé au paragraphe (1), le montant de ce remboursement et des intérêts y afférents est versé, à titre de prestation consecutive au décès, à sa succession ou, s'il s'agit d'une somme inférieure à mille dollars, selon que le ministre de la Justice l'ordonne.

Cas de juges ou  
d'anciens juges  
décédés

(4) Les sommes payables en vertu du présent article sont prélevées sur le Fonds du revenu consolidé.

Paiements sur  
le F.R.C.

20

**24.** L'article 29.2 de ladite loi est abrogé.

1974-75-76,  
c. 81, art. 100

25

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

1973-74, c. 17

#### *An Act to amend the Judges Act*

**25.** Section 10 of *An Act to amend the Judges Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 1973-1974, as amended, and the heading preceding that section are repealed.

1976-77, c. 34

#### *Auditor General Act*

**26.** Subsection 4(1) of the *Auditor General Act* is repealed and the following substituted therefor:

Salary

“4. (1) The Auditor General shall be paid a salary equal to the salary of the Chief Justice of the Federal Court of Canada.”

#### MODIFICATIONS CONNEXES À D'AUTRES LOIS

#### *Loi modifiant la Loi sur les juges*

**25.** L'article 10 de la *Loi modifiant la Loi sur les juges*, chapitre 17 des Statuts du Canada de 1973-74, tel que modifié, ainsi que la rubrique qui le précède, sont abrogés.

1973-74, c. 17

#### *Loi sur le vérificateur général*

1976-77, c. 34

**26.** Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le vérificateur général* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«4. (1) Le vérificateur général touche un traitement égal à celui du juge en chef de la Cour fédérale du Canada.»

Traitement

30

20

5

5

10

15

15

20

20

25

25

25

30

30

35



*Clause 24:* This repeal is consequential on clauses 22 and 23. Section 29.2 deals with refunds of pension contributions paid to the Consolidated Revenue Fund and reads as follows:

“29.2 (1) Where a judge has ceased to hold office otherwise than by reason of death, if, at the time he ceased to hold office, no annuity under this Act could be granted to him, or an annuity under this Act is not granted to him, there shall thereupon be paid to the judge, in respect of his having ceased to hold that office, an amount equal to the total contributions made by him under subsection 29.1(1) or paragraph 29.1(2)(a), together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (4).

(2) Where a judge to whom subsection 29.1(1) applies has ceased to hold office otherwise than by reason of death and that judge is granted an annuity under this Act, if,

(a) at the time he ceased to hold office, there is no person to whom an annuity under this Act could be granted in respect of the judge upon his death, or

(b) at any time after he ceased to hold office but before his death, all persons to whom an annuity under this Act could be granted in respect of the judge upon his death have died or ceased to be eligible to be granted such an annuity,

there shall thereupon be paid to the judge in respect of his having ceased to hold that office an amount equal to the total contributions made by him under subsection 29.1(1), together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (4).

*Article 24 du bill.* — Cette abrogation fait suite aux articles 22 et 23 du bill. Le texte actuel de l'article 29.2, qui traite du remboursement des contributions de pension payées au Fonds du revenu consolidé, est le suivant:

«29.2 (1) Les juges qui, à la date où ils ont cessé d'exercer leurs fonctions, ne peuvent recevoir ni ne reçoivent une pension prévue par la présente loi, ont droit au remboursement intégral des contributions qu'ils ont effectuées en vertu du paragraphe 29.1(1) ou de l'alinéa 29.1(2)a) et à des intérêts calculés conformément au paragraphe (4).

(2) Les juges, à qui le paragraphe 29.1(1) s'applique et qui, dès la date où ils ont cessé d'exercer leurs fonctions, reçoivent une pension prévue par la présente loi, ont droit au remboursement intégral des contributions qu'ils ont effectuées en vertu du paragraphe 29.1(1) et à des intérêts calculés conformément au paragraphe (4), à condition

a) qu'à cette date, il n'existe personne, ou

b) qu'entre cette date et celle de leur décès, soit décédé ou ne soit plus admissible toute personne

qui pourrait tenir d'eux le droit de recevoir, en raison de leurs décès, une pension prévue par la présente loi.

(3) Dès l'absence de personnes tenant du juge qui est décédé dans l'exercice de ses fonctions, ou à la retraite sans avoir reçu aucune des sommes visées aux paragraphes (1) et (2), leur droit de recevoir une pension en vertu de la présente loi, la différence entre

a) le total des contributions effectuées par ce juge en vertu du paragraphe 29.1(1) ou de l'alinéa 29.1(2)a) et des intérêts calculés conformément au paragraphe (4), et

R.S., c. O-2

*Official Languages Act*

27. Subsection 20(2) of the *Official Languages Act* is repealed and the following substituted therefor:

Salary and expenses

“(2) The Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court of Canada, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travelling and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties.”

c. 14 (1st Supp.)

c. 10 (2nd Supp.), s. 65

*Canada Elections Act*

28. Subsection 3(4) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

Salary and expenses of Chief Electoral Officer

“(4) The Chief Electoral Officer shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court of Canada, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travelling and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties.”

1970-71-72 c. 11

1974-75-76, c. 81, s. 102

*Tax Review Board Act*

29. (1) Subsections 15(2) and (3) of the *Tax Review Board Act* are repealed and the following substituted therefor:

Annuity

“(2) A member of the Board shall be granted by the Governor in Council

(a) an annuity equal to two-thirds of the salary being paid to him as such a member immediately prior to his resignation, removal or ceasing to hold office, as the case may be, or

(b) a pro-rated annuity,

in like circumstances as a judge shall be granted an annuity under the *Judges Act*; and any annuity so granted shall be paid at the same times, in the same manner, during or in respect of the same periods and subject to the same terms and conditions as an annuity granted to a judge under the *Judges Act*.

*Loi sur les langues officielles*

S.R., c. O-2

27. Le paragraphe 20(2) de la *Loi sur les langues officielles* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Le Commissaire touche un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale du Canada autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint de cette cour. Il a droit de se faire rembourser ses frais raisonnables de voyage et de subsistance lorsqu'il exerce ses fonctions hors de son lieu ordinaire de résidence.»

Traitement et frais

*Loi électorale du Canada*c. 14 (1<sup>er</sup> suppl.)c. 10 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 65

28. Le paragraphe 3(4) de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Le directeur général des élections touche un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale du Canada autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint de cette cour, et il a droit de se faire rembourser ses frais raisonnables de déplacement et de subsistance lorsqu'il exerce ses fonctions hors de son lieu ordinaire de résidence.»

Traitement et frais du directeur général des élections

*Loi sur la Commission de révision de l'impôt*

1970-71-72, c. 11

1974-75-76, c. 83, art. 102

29. (1) Les paragraphes 15(2) et (3) de la *Loi sur la Commission de révision de l'impôt* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Le gouverneur en conseil accorde à un membre de la Commission,

Pension

a) soit une pension égale aux deux tiers du traitement qui lui était payé à titre de membre immédiatement avant sa démission, son licenciement ou la cessation de ses fonctions, selon le cas,

b) soit une pension proportionnelle,

dans des circonstances semblables à celles où est accordée une pension à un juge en vertu de la *Loi sur les juges*; une pension ainsi accordée doit être payée aux mêmes époques, de la même façon, pendant ou pour les mêmes périodes, et être assujettie aux mêmes modalités qu'une pension



(3) Where, upon or at any time after the death of a judge who died while holding office, or the death of a judge who died after ceasing to hold office but to whom no amount has been paid under subsection (1) or (2), there is no person or there is no longer any person to whom an annuity under this Act may be paid in respect of the judge, any amount by which

(a) the total contributions made by him under subsection 29.1(1) or paragraph 29.1(2)(a), together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (4),

exceeds

(b) the total amount, if any, paid to or in respect of the judge as annuity payments under this Act,

shall thereupon be paid as a death benefit to his estate or, if less than one thousand dollars, as the Minister of Justice may direct.

(4) Where, at any time after 1975, an amount becomes payable under subsection (1), (2) or (3) in respect of contributions made by a judge under subsection 29.1(1) or paragraph 29.1(2)(a), the Minister of Justice shall

(a) determine the total amount of contributions that have been made under that provision by the judge in respect of each year, hereinafter called a "contribution year", in which contributions were made by the judge; and

(b) calculate interest on the amount determined under paragraph (a) in respect of each contribution year, at the rate of four per cent compounded annually, from the 31st day of December of that contribution year to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which the amount in respect of the contributions of the judge becomes payable.

(5) The amounts payable under this section shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund."

*Clause 25:* This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 12. See note for clause 12.

*Clause 26:* This amendment is consequential on the amendments proposed in subclause 13(1) and clause 8.

Subsection 4(1) of the *Auditor General Act* at present reads as follows:

"4. (1) The Auditor General shall be paid a salary equal to the salary of the Chief Justice of the Federal Court of Canada, *including any additional salary authorized by section 20 of the Judges Act.*"

*Clause 27:* See note for clause 26.

Subsection 20(2) of the *Official Languages Act* at present reads as follows:

"(2) The Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court of Canada, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, *including any additional salary authorized by section 20 of the Judges Act*, and is entitled to be paid reasonable travelling and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties."

b) le total des sommes payées à ce juge ou à son égard à titre de pension prévue par la présente loi

est payée, à titre de prestation consécutive au décès, à la succession de ce juge ou, si elle est inférieure à mille dollars, de la manière prescrite par le ministre de la Justice.

(4) En cas de sommes à payer, après 1975, conformément aux paragraphes (1), (2) ou (3), au titre des contributions qu'a effectuées un juge en vertu du paragraphe 29.1(1) ou de l'alinéa 29.1(2)a), le ministre de la Justice doit calculer,

a) pour chaque année, ci-après appelée «année de contribution», le total de ces contributions; et

b) au taux de quatre pour cent l'an, les intérêts composés sur le total visé à l'alinéa a) du 31 décembre de chaque année de contribution au 31 décembre précédant l'année d'exigibilité de ces sommes.

(5) Les sommes payables en vertu du présent article sont prélevées sur le Fonds du revenu consolidé.»

*Article 25 du bill.* — Cette modification découle de la modification proposée à l'article 12 du bill. Voir la note concernant l'article 12 du bill.

*Article 26 du bill.* — Cette modification découle des modifications proposées au paragraphe 13(1) et à l'article 8 du bill.

Texte actuel du paragraphe 4(1) de la *Loi sur le vérificateur général*:

«4. (1) Le vérificateur général reçoit un traitement égal à celui du juge en chef de la Cour fédérale du Canada, et incluant tout traitement supplémentaire visé à l'article 20 de la *Loi sur les juges*.»

*Article 27 du bill.* — Voir la note concernant l'article 26 du bill.

Texte actuel du paragraphe 20(2) de la *Loi sur les langues officielles*:

«(2) Le Commissaire reçoit un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale du Canada, autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint de cette cour, *y compris tout traitement supplémentaire qu'autorise l'article 20 de la Loi sur les juges* et il a droit de percevoir des frais raisonnables de voyage et de subsistance lorsqu'il exerce ses fonctions hors de son lieu ordinaire de résidence.»

Application of  
*Judges Act*

(3) Sections 25, 27, 29 and 29.1 of the *Judges Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of members of the Board to whom section 103 of the *Statute Law (Superannuation) Amendment Act, 1975* does not apply.”

Refund of  
excess  
contributions

(2) Section 23 of this Act applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of members and former members of the Tax Review Board.

accordée à un juge en vertu de la *Loi sur les juges*.

(3) Les articles 25, 27, 29 et 29.1 de la *Loi sur les juges* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux membres de la Commission non visés par l'article 103 de la *Loi de 1975 modifiant le droit statutaire (Pensions de retraite)*.

Application de  
la *Loi sur les juges*

5

(2) L'article 23 de la présente loi s'applique, avec les changements nécessaires, à l'égard des membres, en poste ou non, de la Commission de révision de l'impôt.

Rembourse-  
ment des  
contributions  
versées en trop

10

#### GENERAL

Application of  
section 11

30. Section 11 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of

- (a) the Auditor General, the Commissioner of Official Languages and the Chief Electoral Officer;
- (b) the salaries of umpires under subsection 92(1.4) of the *Unemployment Insurance Act, 1971*;
- (c) the salaries of deputy judges of the Federal Court of Canada under subsection 10(4) of the *Federal Court Act*;
- (d) the remuneration of deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory fixed pursuant to subsection 29(1) of the *Yukon Act*; and
- (e) the remuneration of deputy judges of the Supreme Court of the Northwest Territories fixed pursuant to subsection 26(1) of the *Northwest Territories Act*.

30

Coming into  
force

31. Sections 26, 27 and 28 shall be deemed to have come into force on April 1, 1979.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

30. L'article 11 s'applique, avec les changements nécessaires, à l'égard

- a) du vérificateur général, du Commissaire aux langues officielles et du directeur général des élections;
- b) des traitements des juges-arbitres visés au paragraphe 92(1.4) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*;
- c) des traitements des juges suppléants de la Cour fédérale du Canada visés au paragraphe 10(4) de la *Loi sur la Cour fédérale*;
- d) de la rémunération des juges adjoints de la Cour suprême du territoire du Yukon visés au paragraphe 29(1) de la *Loi sur le Yukon*; et
- e) de la rémunération des juges adjoints de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest visés au paragraphe 26(1) de la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest*.

20

Domaine  
d'application de  
l'article 11

31. Les articles 26, 27 et 28 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1979.

Entrée en  
vigueur

*Clause 28:* See note for clause 26.

Subsection 3(4) of the *Canada Elections Act* at present reads as follows:

“(4) The Chief Electoral Officer shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court of Canada, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, *including any additional salary authorized by section 20 of the Judges Act*, and is entitled to be paid reasonable travelling and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties.”

*Clause 29:* (1) These amendments to the *Tax Review Board Act* are consequential on the amendments to the *Judges Act* proposed in clause 16, subclause 20(1) and clause 24.

Subsections 15(2) and (3) of the *Tax Review Board Act* at present read as follows:

“(2) A member of the Board *may* be granted by the Governor in Council and annuity *not exceeding* two-thirds of the salary being paid to him as such a member immediately prior to his resignation, removal or ceasing to hold office, as the case may be, in like circumstances as a judge *may* be granted an annuity under the *Judges Act*; and any annuity so granted shall be paid at the same times, in the same manner, during or in respect of the same periods and subject to the same terms and conditions as an annuity granted to a judge under the *Judges Act*.

(3) Sections 25, 29, 29.1 and 29.2 of the *Judges Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of members of the Board to whom section 103 of the *Statute Law (Superannuation) Amendment Act, 1975* does not apply.”

*Clause 30:* Subsection 92(1.4) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* reads as follows:

“(1.4) A person who acts as an umpire pursuant to subsection (1.1) shall be paid a salary for the period he acts at the rate fixed by the *Judges Act*, for a judge of the Federal Court of Canada, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, less any amount otherwise payable to him under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travelling allowances that a judge is entitled to be paid under the *Judges Act*.”

The salaries and remuneration referred to in paragraphs (c), (d) and (e) are calculated according to similar formulas.

*Article 28 du bill.* — Voir la note concernant l'article 26 du bill.

Texte actuel du paragraphe 3(4) de la *Loi électorale du Canada*:

«(4) Le directeur général des élections reçoit un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale du Canada autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint de cette Cour, y compris tout traitement supplémentaire qu'autorise l'article 20 de la *Loi sur les juges*, et il a droit de percevoir des frais raisonnables de déplacement et de subsistance lorsqu'il s'absente d'Ottawa dans l'exercice de ses fonctions.»

*Article 29 du bill.* — (1) Ces modifications apportées à la *Loi sur la Commission de révision de l'impôt* découlent des modifications de la *Loi sur les juges*, proposées à l'articles 16, au paragraphe 20(1) et à l'article 24 du bill.

Texte actuel des paragraphes 15(2) et (3) de la *Loi sur la Commission de révision de l'impôt*:

«(2) Le gouverneur en conseil *peut* accorder à un membre de la Commission, une pension *ne dépassant pas* les deux tiers du traitement qui lui était payé à titre de membre immédiatement avant sa démission, son licenciement ou la cessation de ses fonctions, selon le cas, dans des circonstances semblables à celles où *peut être* accordée une pension à un juge en vertu de la *Loi sur les juges*; une pension ainsi accordée doit être payée aux mêmes époques, de la même façon, pendant ou pour les mêmes périodes, et être assujettie aux mêmes modalités qu'une pension accordée à un juge en vertu de la *Loi sur les juges*.

(3) Les articles 25, 29, 29.1 et 29.2 de la *Loi sur les juges* s'appliquent *mutatis mutandis* aux membres de la Commission non visés par l'article 103 de la *Loi de 1975 modifiant le droit statutaire (Pensions de retraite)*.»

*Article 30 du bill.* — Texte du paragraphe 92(1.4) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*:

«(1.4) Toute personne agissant en qualité de juge-arbitre en vertu du paragraphe (1.1) reçoit, pendant la période où il exerce lesdites fonctions, le traitement accordé par la *Loi sur les juges* aux juges de la Cour fédérale du Canada autres que le juge en chef et le juge en chef adjoint, moins le montant que ladite loi lui alloue par ailleurs pour ladite période; elle reçoit également les frais de voyage accordés aux juges en vertu de ladite loi.»

Les traitements et rémunérations mentionnés aux alinéas c), d) et e) sont calculés selon des formules analogues.



















**C-34**

**C-34**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-34**

**BILL C-34**

An Act to amend the Judges Act and certain other Acts  
in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les juges et apportant à d'autres  
lois des modifications connexes

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS**  
**MARCH 6, 1981**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES**  
**LE 6 MARS 1981**

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

BILL C-34

R.S., c. J-1; cc.  
10, 16 (2nd  
Suppl.); 1972, c.  
17; 1973-74, c.  
17; 1974-75-76,  
cc. 2, 19, 48,  
81; 1976-77, c.  
25; 1978-79,  
c. 11

An Act to amend the Judges Act and certain  
other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les juges et appor-  
tant à d'autres lois des modifications  
connexes

S.R., c. J-1; c.  
10, 16 (2<sup>e</sup>  
suppl.); 1972, c.  
17; 1973-74, c.  
17; 1974-75-76,  
c. 2, 19, 48, 81;  
1976-77, c. 25;  
1978-79, c. 11

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1978-79, c. 11,  
s. 2(2)

1. Paragraph 9(e) of the *Judges Act* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

“(e) One hundred and eight  
puisne judges of the Superior  
Court, each ..... 54,000.”

1974-75-76, c.  
48, s. 5

2. Paragraph 12(d) of the said Act is 10  
repealed and the following substituted  
therefor:

“(d) Nine puisne judges of  
the Court of Queen's Bench,  
each ..... 54,000.” 15

1974-75-76, c.  
48, s. 5

3. Paragraph 13(b) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

“(b) Ten Justices of Appeal,  
each ..... 54,000.” 20

1974-75-76, c.  
48, s. 5

4. (1) Paragraph 15(b) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

“(b) Six Judges of Appeal,  
each ..... 54,000.” 25

1978-79, c. 11,  
s. 4

(2) Paragraph 15(d) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

1. L'alinéa 9e) de la *Loi sur les juges* est  
5 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) Cent huit juges puînés de  
la Cour supérieure, chacun ..... 54,000»

1978-79, c. 11,  
par. 2(2)

2. L'alinéa 12d) de ladite loi est abrogé et  
remplacé par ce qui suit:

d) Neuf juges puînés de la 10  
Cour du Banc de la Reine,  
chacun ..... 54,000»

1974-75-76, c.  
48 art. 5

3. L'alinéa 13b) de ladite loi est abrogé et  
remplacé par ce qui suit:

«b) Dix juges d'appel, chacun... 54,000» 15

1974-75-76, c.  
48, art. 5

4. (1) L'alinéa 15b) de ladite loi est  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) Six juges d'appel, chacun ... 54,000»

1974-75-76, c.  
48, art. 5

(2) L'alinéa 15d) de ladite loi est abrogé et  
remplacé par ce qui suit:

1978-79, c. 11,  
art. 4



“(d) Eleven other judges of the Court of Queen’s Bench, each ..... 54,000.”

«d) Onze autres juges de la Cour du Banc de la Reine, chacun ..... 54,000»

1978-79, c. 11, s. 5

5. Paragraph 16(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L’alinéa 16d) de ladite loi est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit:

1978-79, c. 11, art. 5

“(c.1) The Associate Chief Justice of the Court of Queen’s Bench..... 59,000.  
(d) Forty-two other Justices of the Court of Queen’s Bench, each ..... 54,000.”

«c.1) Le juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine, 59,000  
d) Quarante-deux autres juges de la cour du Banc de la Reine, chacun ..... 54,000» 10

1974-75-76, c. 48, s. 5

6. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L’article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 48, art. 5

Supreme Court of Yukon Territory

“18. (1) The salaries of the judges of 15 the Supreme Court of the Yukon Territory are as follows:

«18. (1) Les traitements des juges de la Cour suprême du territoire du Yukon sont les suivants: 15

Cour suprême du territoire du Yukon

Per annum

Par année

(a) The senior judge ..... \$54,000.  
(b) The other judge..... 54,000. 20

a) Le juge principal ..... \$54,000  
b) L’autre juge ..... 54,000

Supreme Court of the Northwest Territories

(2) The salaries of the judges of the Supreme Court of the Northwest Territories are as follows:

(2) Les traitements des juges de la Cour 20 suprême des territoires du Nord-Ouest sont les suivants:

Cour suprême des territoires du Nord-Ouest

Per annum

Par année

(a) The senior judge ..... \$54,000. 25  
(b) The other judge..... 54,000.

a) Le juge principal ..... \$54,000  
b) L’autre juge ..... 54,000

Meaning of “senior judge”

(3) In this section, “senior judge” means the judge with the earlier date of appointment to the court in question.”

(3) Au présent article, «juge principal» 25 s’entend du juge qui a la plus grande ancienneté à la cour concernée.» Définition de «juge principal»

1978-79, c. 11, s. 7(1)

7. (1) Paragraph 19(b) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:

7. (1) L’alinéa 19b) de ladite loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit:

1978-79, c. 11, par. 7(1)

“(b) One hundred and twenty-eight judges of the Country and District Courts, each ..... 47,000.” 35

«b) Cent vingt-huit juges des cours de comté et des cours de district, chacun ..... 47,000» 30

1978-79, c. 11, s. 7(4)

(2) Paragraph 19(h) of the said Act is 40 repealed and the following substituted therefor:

(2) L’alinéa 19h) de ladite loi est 40 remplacé par ce qui suit:

1978-79, c. 11, par. 7(4)

“(h) Thirty-eight judges and junior judges of the County Courts, each ..... 47,000.” 40

«h) Trente-huit juges et juges junior des cours de comté, chacun ..... 47,000» 35

1976-77, c. 25, s. 9(4)

(3) Paragraph 19(m) of the said Act is 45 repealed and the following substituted therefor:

(3) L’alinéa 19m) de ladite loi est 45 abrogé et remplacé par ce qui suit:

1976-77, c. 25, par 9(4)





“(m) Eight judges of the District Court, each..... 47,000.”

«m) Huit juges de la cour de district, chacun ..... 47,000»

8. Sections 4, 5 and 7, and sections 9 to 19 of the said Act as amended by this Act, are further amended by increasing each of the salaries set out in those sections by \$3,000 per annum, effective April 1, 1979, to replace the \$3,000 additional salary at present provided by subsection 20(1) of the said Act but which will cease to be provided under that subsection as a result of subsection 13(1) of this Act.

8. Les articles 4, 5 et 7, ainsi que les articles 9 à 19 de ladite loi, tels que modifiés par la présente loi, sont en outre modifiés en majorant les traitements qui y sont fixés de \$3,000 par année, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1979, en vue de remplacer le traitement supplémentaire de \$3,000 que prévoit actuellement le paragraphe 20(1) de ladite loi mais 10 que le paragraphe 13(1) de la présente loi aura pour effet d'abolir.

9. Sections 4, 5 and 7 and sections 9 to 19 of the said Act, as amended by this Act, are further amended by increasing the salaries set out in those sections by the following respective amounts per annum, effective April 1, 1979 and effective a second time on April 1, 1980:

9. Les articles 4, 5 et 7, ainsi que les articles 9 à 19 de ladite loi, tels que modifiés par la présente loi, sont en outre modifiés en majorant les traitements qui y sont fixés par les montants annuels respectifs suivants, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1979, et, une seconde fois, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1980:

- (a) The Supreme Court of Canada: 20
  - (i) The Chief Justice of Canada..... \$ 8,000.
  - (ii) Puisne judges, each ..... \$ 7,000.
- (b) The Federal Court of Canada:
  - (i) The Chief Justice and the Associate Chief Justice, each ..... \$ 7,000. 25
  - (ii) Other judges, each ..... \$ 6,500.
- (c) The superior courts of a province:
  - (i) Chief Justices and Associate Chief Justices, each ..... \$ 7,000. 30
  - (ii) Other judges, each ..... \$ 6,500.
- (d) The judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and of the Supreme Court of the Northwest Territories, each ..... \$ 6,500. 35
- (e) The county and district courts:
  - (i) Chief Judges and Associate Chief Judges, each..... \$ 8,000. 40
  - (ii) Other judges, each ..... \$ 7,500.

- a) La Cour suprême du Canada: 20
  - (i) Le juge en chef du Canada... \$8,000
  - (ii) Les juges puînés, chacun..... \$7,000
- b) La Cour fédérale du Canada:
  - (i) Le juge en chef et le juge en chef adjoint, chacun..... \$7,000 25
  - (ii) Les autres juges, chacun ..... \$6,500
- c) Les cours supérieures d'une province:
  - (i) Les juges en chef et les juges en chef adjoints, chacun ... \$7,000
  - (ii) Les autres juges, chacun ..... \$6,500 30
- d) Les juges de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, chacun..... \$6,500
- e) Les cours de comté et les cours de district: 35
  - (i) Les premiers juges et les premiers juges adjoints, chacun. \$8,000
  - (ii) Les autres juges, chacun ..... \$7,500

10. Paragraph 15(d) of the said Act, as enacted by section 4 of chapter 11 of the Statutes of Canada 1978-79, is amended as follows:

10. L'alinéa 15d) de ladite loi, tel qu'établi par l'article 4 du chapitre 11 des Statuts du Canada de 1978-79, est modifié comme 45 suit:

a) en portant de 27 à 29 le nombre des juges mentionné audit alinéa; 45



(a) by increasing the number of judges referred to in that paragraph from 27 to 29;

(b) by increasing the salary set out in that paragraph by \$9,500, effective April 1, 1979; and

(c) by further increasing the salary set out in that paragraph by \$6,500, effective April 1, 1980.

Where judge ceased to hold office between April 1, 1979 and date of Royal Assent to this Act

**11. (1)** For greater certainty, where a judge ceased to hold office in the period commencing on April 1, 1979 and ending on the day preceding the day on which this Act is assented to,

(a) that judge shall be paid the retroactive salary increment resulting from section 9 or 10 in respect of the period commencing on April 1, 1979 and ending on the day on which the judge ceased to hold office; and

(b) any annuity granted to or in respect of that judge is increased, as of the day it was granted, to reflect the higher salary annexed to the office held by him on the day on which he ceased to hold office.

Where person deceased

(2) Where a person to whom a retroactive salary increment or a retroactive annuity increment would be payable pursuant to subsection (1) is deceased, that retroactive increment shall be paid as a death benefit to that person's estate or, if less than one thousand dollars, as the Minister of Justice may direct.

**12.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following sections:

**"19.1 (1)** Notwithstanding sections 7 to 19 but subject to subsection (3), where

(a) the constitution of a superior, district or county court in a province has been changed by or pursuant to an Act of the legislature of the province in such a way that the number of judges of that court that are provided for by or pursuant to the law of the province exceeds the number of judges of that court for

b) en majorant de \$9,500, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1979, le traitement qui y est fixé;

c) en majorant de nouveau, de \$6,500 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1980, le traitement qui y est fixé.

**11. (1)** Il est précisé pour plus de sûreté que dans le cas où un juge a cessé d'exercer ses fonctions durant la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1979 et se terminant le jour précédant la date où la présente loi est sanctionnée,

a) il doit être versé à ce juge ou à sa succession la majoration rétroactive de traitement résultant des articles 9 ou 10, relative à la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1979 et se terminant à la date où il a cessé d'exercer ses fonctions; et

b) toute pension accordée à ce juge ou en rapport avec celui-ci est majorée, à compter de la date où elle a été accordée, de manière à se rapporter au traitement plus élevé que commandait le poste qu'il occupait à la date où il a cessé d'exercer ses fonctions.

(2) Advenant le décès de la personne à laquelle serait payable, en conformité du paragraphe (1), une majoration rétroactive de traitement ou de pension, cette majoration rétroactive est versée, à titre de prestation consécutive au décès, à la succession de cette personne ou, si elle se chiffre à moins de mille dollars, selon que le Ministre l'ordonne.

**12.** Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 19, des articles suivants:

**"19.1 (1)** Nonobstant les articles 7 à 19 mais sous réserve du paragraphe (3),

a) lorsque la composition d'une cour supérieure, de district ou de comté dans une province a été modifiée par une loi de la législature de cette province ou en application d'une telle loi, de telle façon que le nombre de juges de cette cour que prévoit la loi de la province ou qui est prévu en application d'une telle loi 45

Cas où le juge a cessé d'exercer ses fonctions entre le 1<sup>er</sup> avril 1979 et la date où la présente loi reçoit la sanction royale

Cas où la personne est décédée

Juges supplémentaires

Additional judges





whom salaries have been fixed and provided by sections 7 to 19 of this Act, and (b) a judge of a court referred to in paragraph (a) is appointed in the manner provided by law at a time when that paragraph is applicable to that court with the result that there is then no provision in sections 7 to 19 by which the salary of that judge is fixed and provided,

a salary is payable pursuant to this section to that judge from and after the time when his appointment becomes effective, in the same manner and subject to the same terms and conditions as if that salary were payable under sections 7 to 19.

dépasse celui des juges dont les articles 7 à 19 de la présente loi ont fixé et prévu les traitements, et

b) lorsqu'un juge d'une cour visée à l'alinéa a) est nommé de la manière que prévoit la loi à une époque où cet alinéa s'applique à l'égard de cette cour, de sorte qu'il n'y a alors aux articles 7 à 19 aucune disposition en vertu de laquelle le traitement de ce juge est fixé et prévu, 10

un traitement doit être versé à ce juge en application du présent article, à compter de la date d'effet de sa nomination, de la même manière et sous réserve des mêmes modalités que si ce traitement devait être versé en vertu des articles 7 à 19.

## Salaries fixed

(2) The salary of a judge appointed in the circumstances described in paragraph (1)(b) is the salary annexed, pursuant to sections 7 to 19, to the office of judge to which he is appointed.

(2) Le traitement d'un juge nommé dans les circonstances visées à l'alinéa (1)b) est celui qui est attaché au poste où il est nommé, par les articles 7 à 19.

Fixation du traitement

## Limit

(3) The number of salaries for judges that may be paid pursuant to this section, after the day on which this section comes into force shall not be greater than

- (a) seven, in the case of judges appointed to appeal courts in the provinces,
- (b) twelve, in the case of judges appointed to superior courts in the provinces other than appeal courts, and
- (c) fifteen, in the case of judges appointed to district or county courts in the provinces,

and, for the purpose of assisting the establishment of unified family courts in the provinces, a further number of such salaries not greater than fifteen in the case of judges appointed to courts described in either of paragraphs (b) or (c)

- (d) having the jurisdiction of unified family courts, or
- (e) following requests by provincial Attorneys General for the appointment thereto of judges to exercise the jurisdiction of unified family courts.

(3) Le nombre de traitements de juges qu'il est possible de verser en application du présent article, après le jour d'entrée en vigueur du présent article ne doit pas dépasser

- a) sept, dans le cas des juges nommés aux cours d'appel des provinces,
- b) douze, dans le cas des juges nommés aux cours supérieures des provinces, autres que des cours d'appel, et
- c) quinze, dans le cas des juges nommés aux cours de comté ou de district des provinces

et, afin de favoriser l'établissement, dans le cadre provincial, de tribunaux de la 35 famille regroupant toutes les compétences en matière familiale, il pourra être versé un nombre supplémentaire de traitements, ne dépassant pas quinze, dans le cas de juges nommés aux cours visées aux alinéas 40 b) ou c)

- d) ayant la compétence des tribunaux de la famille, ou
- e) à la suite de demandes présentées par les procureurs généraux des provinces afin que soient faites auxdites cours des nominations de juges exerçant la compé-

Limites





Salary deemed payable under sections 7 to 19

(4) A salary payable to a judge under this section shall be deemed, for all purposes of this Act and any other enactment of the Parliament of Canada other than this section, to be a salary payable under sections 7 to 19.

Expiry

(5) The authority conferred by this section for the payment of salaries to judges appointed in the circumstances described in paragraph (1)(b) expires on the day on which the last such appointment of a judge, the payment of whose salary under this section is not precluded by subsection (3), becomes effective or the day this section is repealed, whichever occurs first, and thereupon sections 7 to 19 are amended to the extent required to accommodate those appointments.

Definition of "appeal court"

(6) In this section, "appeal court" means,

- (a) in relation to the Province of Ontario, the Court of Appeal;
- (b) in relation to the Province of Quebec, the Court of Appeal;
- (c) in relation to the Province of Nova Scotia, the Appeal Division of the Supreme Court;
- (d) in relation to the Province of New Brunswick, the Court of Appeal;
- (e) in relation to the Province of British Columbia, the Court of Appeal;
- (f) in relation to the Province of Manitoba, the Court of Appeal;
- (g) in relation to the Province of Saskatchewan, the Court of Appeal;
- (h) in relation to the Province of Alberta, the Court of Appeal; and
- (i) in relation to the Province of Newfoundland, the Court of Appeal.

Annual adjustment of salary

**19.2** (1) For the twelve month period commencing April 1, 1981 and for each twelve month period thereafter, the salary annexed to an office of judge shall be the

tence dévolue aux tribunaux de la famille.

(4) Le traitement qui doit être versé à un juge en vertu du présent article est réputé, à toutes les fins de la présente loi et de tout texte législatif, autre que le présent article, qu'a édictés le Parlement du Canada, un traitement payable en vertu des articles 7 à 19.

Le traitement est réputé être payable en vertu des articles 7 à 19

(5) Le pouvoir que le présent article confère en ce qui concerne le versement de traitements à des juges nommés dans les circonstances que vise l'alinéa (1)b) expire le jour de la prise d'effet de la dernière nomination, entrant dans cette catégorie, d'un juge auquel le paragraphe (3) n'interdit pas le versement d'un traitement que prévoit le présent article, ou le jour de l'abrogation du présent article, selon la première de ces deux dates, et par la suite les articles 7 à 19 sont modifiés, dans la mesure où cela est nécessaire, de façon à tenir compte de ces nominations.

(6) Dans le présent article, «cour d'appel» désigne,

Définition de «cour d'appel»

- a) dans la province d'Ontario, la Cour d'appel;
- b) dans la province de Québec, la Cour d'appel;
- c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, la Division d'appel de la Cour suprême;
- d) dans la province du Nouveau-Brunswick, la Cour d'appel;
- e) dans la province de la Colombie-Britannique, la Cour d'appel;
- f) dans la province du Manitoba, la Cour d'appel;
- g) dans la province de la Saskatchewan, la Cour d'appel;
- h) dans la province d'Alberta, la Cour d'appel; et
- i) dans la province de Terre-Neuve, la Cour d'appel.

**19.2** (1) Pour chaque période de douze mois à compter du 1<sup>er</sup> avril 1981, le traitement de juge s'obtient en multipliant celui qui était payable pour la période précé-

Rajustement annuel du traitement



amount obtained by multiplying the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the salary is to be determined by the lesser of

- (a) the percentage that the Industrial Composite for the first adjustment year is of the Industrial Composite for the second adjustment year; and 10
- (b) one hundred and seven per cent.

Meaning of  
certain  
expressions

- (2) For the purposes of subsection (1)
- (a) in relation to any twelve month period in respect of which the salary is to be determined, 15
    - (i) the "first adjustment year" is the last twelve month period preceding the commencement of the period in respect of which the salary is to be determined for which the Industrial Composite is available on the first day of the period in respect of which the salary is to be determined, and
    - (ii) the "second adjustment year" is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and 25
  - (b) the "Industrial Composite" for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada for that year as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*. 30

Rounding of  
amounts

- (3) A salary determined for a twelve month period pursuant to subsection (1) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the closest multiple of one hundred dollars that is lower than the salary so determined.

Periodic  
inquiries into  
salaries and  
benefits

**19.3** (1) Within six months after April 1, 1983 and within six months after April 1 in every third year thereafter, the Minister of Justice shall appoint not fewer than three and not more than five commissioners to inquire into the adequacy of the salaries and other amounts payable under this Act and into the adequacy of judges' benefits generally. 40

dente par le plus faible des pourcentages suivants:

- a) le rapport de l'indice composite des activités économiques de la première année de rajustement sur celui de la seconde; ou 5
- b) cent sept pour cent.

Sens de  
certaines  
expressions

- (2) Aux fins du paragraphe (1),
- a) pour le calcul du traitement à verser lors d'une période, 10
    - (i) la «première année de rajustement» désigne la période de douze mois précédant la date de l'indice composite des activités économiques disponible au premier jour de la période faisant l'objet du calcul, et
    - (ii) la «seconde année de rajustement» désigne la période de douze mois qui précède la première année de rajustement; et 20
  - b) «l'indice composite des activités économiques» au cours d'une année de rajustement correspond aux traitements et salaires hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de cette année, tel que le publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*. 25

Sommes  
arrondies

- (3) Les traitements calculés pour une période de douze mois conformément au paragraphe (1) sont arrondis à la centaine de dollars inférieure. 30

Examen  
périodique des  
traitements et  
prestations

**19.3** (1) A compter de 1983, et par la suite, tous les trois ans, le ministre de la Justice nomme, dans les six mois qui suivent le 1<sup>er</sup> avril, de trois à cinq commissaires pour étudier si les traitements et autres sommes payables en application de la présente loi, ainsi que les autres prestations conférées aux juges, sont satisfaisants. 40





Report of  
commissioners

(2) Within six months after being appointed, the commissioners shall submit a report to the Minister of Justice, containing such recommendations as they consider appropriate, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament not later than the tenth sitting day of Parliament after he receives it.

Definition of  
"sitting day of  
Parliament"

(3) For the purposes of subsection (2), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits."

c. 16 (2nd  
Suppl.), s. 5

13. (1) Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Allowance for  
incidental  
expenditures  
actually  
incurred

"20. (1) Every judge in receipt of a salary under this Act is entitled to be paid, up to a maximum of \$1,000 for each year, for reasonable incidental expenditures that the fit and proper execution of his office as judge may require, to the extent that

(a) such expenditures have actually been incurred by him, and

(b) he is not entitled to be reimbursed therefor under any other provision of this Act."

(2) Subsection (1) is applicable to the year commencing on April 1, 1979 and to subsequent years.

(3) Subsection 20(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) There shall be paid to each judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and each judge of the Supreme Court of the Northwest Territories who is in receipt of a salary under section 18, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable allowance of \$4,000 per annum as compensation for the higher cost of living in the Yukon Territory and the Northwest Territories."

(4) Subsection (3) is applicable to the year commencing on April 1, 1979 and to subsequent years.

(5) Where a person to whom a retroactive allowance increment would be payable pur-

(2) Dans les six mois qui suivent leur nomination, les commissaires adressent au ministre de la Justice un rapport contenant les recommandations qu'ils estiment appropriées. Le Ministre fait déposer ce rapport devant le Parlement au plus tard le dixième jour de séance qui suit sa réception.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.

13. (1) Le paragraphe 20(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"20. (1) Chaque juge qui touche un traitement en vertu de la présente loi, a droit, pour chaque année, au paiement d'une somme d'au plus \$1,000 à titre de dédommagement des frais accessoires raisonnables que peut nécessiter la bonne exécution de ses fonctions de juge, dans la mesure où

a) il a effectivement encouru ces frais, et où

b) il n'a pas droit, en vertu de quelque autre disposition de la présente loi, au remboursement de ces mêmes frais."

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'année commençant le 1<sup>er</sup> avril 1979 ainsi qu'aux années subséquentes.

(3) Le paragraphe 20(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(2) Outre l'indemnité prévue au paragraphe (1), il est versé à chaque juge de la Cour suprême du territoire du Yukon, et à chaque juge de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest qui touche un traitement en vertu de l'article 18, une indemnité de \$4,000 par année, dont ils ne sont pas tenus de rendre compte, à titre d'indemnité de vie chère dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest."

(4) Le paragraphe (3) s'applique à l'année commençant le 1<sup>er</sup> avril 1979 et aux années subséquentes.

(5) Advenant le décès de la personne à laquelle serait payable, en conformité du

Rapport des  
commissaires

Définitions de  
"jour de séance"

c. 16 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 5

Indemnité pour  
frais accessoires  
effectivement  
encourus

1974-75-76, c.  
48, par. 6(1)

Indemnité  
supplémentaire,  
aux juges du  
nord canadien,  
dont ils ne sont  
pas tenus de  
rendre compte

Cas où la  
personne est  
décédée

1974-75-76, c.  
48, s. 6(1)

Additional  
non-account-  
able allowance  
for the northern  
judges

Where person  
deceased



suant to subsection 20(2) of the *Judges Act* as enacted by subsection (3) is deceased, that retroactive increment shall be paid as a death benefit to that person's estate or, if less than one thousand dollars, as the Minister of Justice may direct.

1976-77, c. 25,  
s. 11

(6) Subsections 20(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Representation-  
al expenses

“(4) Subject to subsection (5), 10

(a) a chief justice or a judge acting in the place of a chief justice when the chief justice is unable to discharge the duties and responsibilities hereinafter referred to or when the office of chief 15 justice is vacant,

(b) a puisne judge of the Supreme Court of Canada,

(c) a chief judge of a county court or a judge acting in the place of a chief judge 20 in like circumstances as those described in paragraph (a),

(d) the senior county court judge of a province in which there is no position of chief judge of the county court, or a 25 judge acting in the place of the senior county court judge in like circumstances as those described in paragraph (a), and

(e) the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and the 30 senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories, or the judge acting in the place of the senior judge in like circumstances as those described in paragraph (a) 35

is entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travelling and other expenses actually incurred by him in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on a 40 chief justice, puisne judge of the Supreme Court of Canada, chief judge, senior county court judge or senior judge, as the case may be, to the extent that he is not entitled to be reimbursed under any other 45 provision of this Act.

(5) The aggregate amount of representational allowances that may be paid

Limitation

paragraphe 20(2) de la *Loi sur les juges* tel qu'édicte par le paragraphe (3), une majoration rétroactive de pension, cette majoration rétroactive est versée, à titre de prestation 5 consécutive au décès, à la succession de cette personne ou, si elle se chiffre à moins de mille dollars, selon que le Ministre l'ordonne.

(6) Les paragraphes 20(4) à (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1976-77, c. 25,  
art. 11

“(4) Sous réserve du paragraphe (5), 10 Frais de représentation

a) les juges en chef ou les juges agissant en cette qualité en cas d'empêchement du juge en chef ou de vacance de son poste,

b) les juges puînés de la Cour suprême 15 du Canada,

c) les premiers juges d'une cour de comté ou les juges agissant en cette qualité dans des circonstances analogues à celles décrites à l'alinéa a), 20

d) le juge principal de la cour de comté d'une province où il n'existe aucun poste de premier juge de la cour de comté, ou le juge agissant en cette qualité dans les circonstances analogues à celles décrites 25 à l'alinéas a), et

e) le juge principal de la Cour suprême du territoire du Yukon et le juge principal de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, ou le juge agissant en 30 cette qualité dans les circonstances analogues à celles décrites à l'alinéa a)

ont droit, en l'absence de disposition à cet effet dans la présente loi, au paiement, à titre de frais de représentation, des frais de 35 voyage ou autres entraînés par l'exécution des fonctions extrajudiciaires qui leur incombent.

(5) Le total des frais de représentation 40 payable en vertu du paragraphe (4) aux

Limite





under subsection (4) to a chief justice including any judges acting in the place of that chief justice, to a puisne judge of the Supreme Court of Canada, or to a chief judge, senior county court judge or senior judge including any judges acting in the place of that chief judge, senior county court judge or senior judge, shall not, in any year, exceed the amount indicated in respect of his office as follows:

Office	Per annum	
(a) The Chief Justice of Canada.....	\$5,000.	
(b) Each puisne judge of the Supreme Court of Canada .....	2,500.	15
(c) The Chief Justice of the Federal Court of Canada, each chief justice described in section 7 or sections 9 to 17 as the chief justice of a province, and the Chief Justice of the Supreme Court of Prince Edward Island .....	3,500.	20
(d) Each other chief justice referred to in section 5 or 7 or sections 9 to 17 .....	2,500.	25
(d.1) The senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories, each .....	2,500.	30
(e) Each chief judge referred to in section 19 .....	2,500.	
(f) The senior county court judge of a province.....	2,500.	35

juges en chef et aux juges agissant en cette qualité, ainsi qu'aux juges puînés de la Cour suprême du Canada, aux premiers juges, aux juges principaux de cours de comté et aux juges principaux ou aux juges agissant en qualité de premier juge, de juge principal d'une cour de comté ou de juge principal, ne peut dépasser les sommes suivantes:

Poste	Par année	
a) Le juge en chef du Canada....	\$5,000	
b) Les juges puînés de la Cour suprême du Canada .....	2,500	
c) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada, les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 7 ou 9 à 17, et le juge en chef de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard .....	3,500	20
d) Les autres juges en chef indiqués aux articles 5, 7 ou 9 à 17.....	2,500	
d.1) Le juge principal de la Cour suprême du territoire du Yukon et le juge principal de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, chacun....	2,500	25
e) Les premiers juges visés à l'article 19.....	2,500	30
f) Le juge principal de la cour de comté d'une province .....	2,500.	

## Definitions

"chief justice"

(6) In this section, "chief justice", except in paragraphs (5)(a) and (c), includes a senior associate chief justice and associate chief justice;

"chief judge"

"chief judge" includes an associate chief judge;

"senior county court judge"

"senior county court judge" of a province in which there is no position of chief judge of the county court means such judge of the county court in that province as is from time to time named by

(6) Dans le présent article,

«juge en chef», sauf aux alinéas (5)a) et c), comprend un juge en chef associé et un juge en chef adjoint;

«juge principal» de la Cour suprême du territoire du Yukon ou de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest s'entend du juge qui a la plus grande ancienneté à la Cour concernée;

«juge principal d'une cour de comté» d'une province où il n'existe aucun poste de premier juge de la cour de comté dési-

## Définitions

«juge en chef»

«juge principal»

«juge principal d'une cour de comté»





the county court judges of that province pursuant to subsection 39(11) to act as the senior county court judge thereof for the purposes of subsection 39(8);

“senior judge”

“senior judge” of the Supreme Court of the Yukon Territory or of the Supreme Court of the Northwest Territories means the judge with the earlier date of appointment to the court in question.”

gne le juge de la cour de comté de cette province que les juges de cette cour peuvent nommer à l'occasion en conformité avec le paragraphe 39(11) afin de remplir, aux fins du paragraphe 39(8), les fonctions de juge principal de la cour de comté;

«premier juge» comprend un premier juge adjoint.»

«premier juge»

(7) Subsection (6) is applicable to the year 10 commencing on April 1, 1979 and to subsequent years.

(7) Le paragraphe (6) s'applique à l'année 10 qui commence le 1<sup>er</sup> avril 1979 et aux années subséquentes.

Yukon Territory and Northwest Territories

(8) Until such time as appointments to the new positions provided by section 6 become effective, the expression “senior judge” in 15 paragraph 20(5)(d.1) of the *Judges Act*, as enacted by subsection (6) of this section, shall be read as “sole judge”.

(8) Jusqu'à ce que les nominations aux nouveaux postes prévus à l'article 6 prennent 15 effet, l'expression «juge principal», à l'alinéa 20(5)d.1) de la *Loi sur les juges*, tel qu'édité par le paragraphe (6) du présent article, est réputée signifier «le seul juge».

Territoire du Yukon et Territoires du Nord-Ouest

1978-79, c. 11, s. 8(1)

14. (1) Paragraph 21(5)(b) of the said Act is repealed.

14. (1) L'alinéa 21(5)b) de ladite loi est 20 abrogé.

1978-79, c. 11, par. 8(1)

(2) Subsection 21(5) of the said Act is further amended by adding the word “or” at the end of paragraph (d) thereof and repealing paragraph (e).

(2) Le paragraphe 21(5) de ladite loi est en outre modifié en ajoutant, à la fin de l'alinéa d), le mot «ou» et en abrogeant l'alinéa e).

1978-79, c. 11, s. 8(1)

(3) Paragraph 21(5)(f) of the said Act is 25 repealed.

(3) L'alinéa 21(5)f) de ladite loi est 25 abrogé.

1978-79, c. 11, par. 8(1)

(4) Subsection (2) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(4) Le paragraphe (2) entre en vigueur le jour fixé par proclamation.

1976-77, c. 25, s. 14

15. (1) Paragraph 22(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted 30 therefor:

15. (1) L'alinéa 22(3)b) de ladite loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit:

1976-77, c. 25, art. 14

“(b) to the judges of any other particular superior or county court exceeds the greater of

«b) aux juges de toute autre cour supérieure ou de comté sont supérieures au plus élevé des montants ci-après:

- (i) the product obtained by multiplying the number of judges of that court by three hundred and fifty dollars, and
- (ii) three thousand dollars,”

- (i) soit le produit de trois cent cinquante dollars par le nombre de juges 35 de cette cour,
- (ii) soit trois mille dollars,»

(2) Subsection (1) is applicable to the year 40 commencing April 1, 1979 and to subsequent years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'année 40 qui commence le 1<sup>er</sup> avril 1979 et aux années subséquentes.

c. 16 (2nd Suppl.) s. 6(1)

16. Subsection 23(1) of the said Act is repealed and the following substituted 45 therefor:

16. Le paragraphe 23(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup> suppl.) par. 6(1)



Grant of  
annuities

“23. (1) The Governor in Council shall grant to

(a) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years and has attained the age of sixty-five years, 5 if he resigns his office,

(b) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years, if he resigns his office and in the opinion of the Governor in Council the resignation 10 is conducive to the better administration of justice or is in the national interest,

(c) a judge who has become afflicted with some permanent infirmity disabling him from the due execution of his office, 15 if he resigns his office or by reason of such infirmity is removed from office, or

(d) a judge who ceases to hold office by reason of his having attained the age of retirement, if he has held judicial office 20 for at least ten years,

an annuity equal to two-thirds of the salary annexed to the office held by him at the time of his resignation, removal or ceasing to hold office, as the case may be. 25

Pro-rated  
annuity

(1.1) Where a judge who ceases to hold office by reason of his having attained the age of retirement has held judicial office for less than ten years, the Governor in Council shall grant to that judge 30 an annuity that bears the same ratio to the annuity described in subsection (1) as the number of years he has held judicial office (to the nearest one-tenth of a year) bears to ten years.” 35

1974-75-76, c.  
48, s. 11

17. Section 23.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Annuity  
payable to  
supernumerary  
judge

“23.1 (1) Where a supernumerary judge, prior to becoming a supernumerary 40 judge, held the office of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge, the annuity payable to him under section 23 shall be an annuity equal to 45 two-thirds of the salary annexed, at the time of his resignation, removal or ceasing to hold office as a supernumerary judge, to the office previously held by him of chief

«23. (1) Le gouverneur en conseil accorde une pension égale aux deux tiers du dernier traitement

Octroi de  
pensions

a) au juge qui démissionne après avoir exercé une fonction judiciaire pendant 5 quinze ans au moins et atteint l'âge de soixante-cinq ans;

b) au juge qui démissionne après avoir exercé une fonction judiciaire pendant quinze ans au moins et dont la démis- 10 sion sert, de l'avis du gouverneur en conseil, la bonne administration de la justice ou l'intérêt national;

c) au juge qui ne peut plus s'acquitter pleinement de ses fonctions après avoir 15 été atteint d'une infirmité permanente et démissionne ou est révoqué pour cette raison;

d) au juge qui a exercé une fonction judiciaire pendant dix ans au moins et 20 qui quitte son poste parce qu'il a atteint l'âge de la retraite.

(1.1) Dans le cas d'un juge qui quitte son poste parce qu'il a atteint l'âge de la 25 retraite mais qui a exercé une fonction judiciaire pendant moins de dix ans, le gouverneur en conseil lui accorde une pension qui est à celle prévue par le paragraphe (1) ce que le nombre d'an- 30 nées (calculées au dixième près) pendant lesquelles il a exercé une fonction judiciaire est à dix ans.» Pension proportionnelle

17. L'article 23.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 35

«23.1 (1) Le juge surnuméraire qui exerçait, avant d'être nommé à ce poste, les fonctions de juge en chef, de juge en chef associé, de juge en chef adjoint, de premier juge ou de premier juge adjoint a 40 droit, en vertu de l'article 23, à une pension égale aux deux tiers du traitement attaché, au moment de sa démission, ou de sa révocation, ou de la cessation de ses fonctions de juge surnuméraire, au poste 45 de juge en chef, de juge en chef associé, de

Pension payable  
à un juge  
surnuméraire





justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge.

juge en chef adjoint, de premier juge ou de premier juge adjoint qu'il occupait antérieurement.

Annuity payable to judge who elected under section 20.3

(2) Where a chief justice of a superior court of a province has elected, in accordance with section 20.3, to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge, the annuity payable to him under section 23 shall be an annuity equal to two-thirds of the salary annexed, at the time of his resignation, removal or ceasing to hold office as a judge, to the office held by him immediately prior to his election."

(2) Le juge en chef d'une cour supérieure d'une province qui décide, conformément à l'article 20.3, d'abandonner ses fonctions de juge en chef pour devenir simple juge, a droit, en vertu de l'article 23, à une pension égale aux deux tiers du traitement attaché, au moment de sa démission ou de sa révocation, ou de la cessation de ses fonctions de juge, au poste qu'il occupait avant sa décision.»

Pension payable au juge qui fait le choix prévu à l'article 20.3

1974-75-76, c. 48, s. 12(1)

18. (1) Subsection 25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. (1) Le paragraphe 25(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 48, par. 12(1)

Annuity to widow

"25. (1) Subject to this section,

(a) where, after the 10th day of July, 1955, a judge dies while holding office, the Governor in Council shall grant to the widow of the judge an annuity equal to one-third of

(i) the salary of the judge at the date of his death, or

(ii) the salary annexed, at the date of his death, to the office previously held by him of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge if either subsection 23.1(1) or (2) would have applied to him if he had resigned, been removed or ceased to hold office, other than by reason of death, on the day of his death,

to commence on the day this section comes into force or immediately after the death of the judge, whichever is later, and to continue thenceforth during her natural life, and

(b) where a judge who, before, on or after the 11th day of July, 1955, was granted a pension or annuity under this Act or any other Act of Parliament providing for the grant of pensions or annuities to judges dies after the 10th day of July, 1955, the Governor in Council shall grant to the widow of the judge an annuity equal to one-half of

«25. (1) Sous réserve du présent article,

a) le gouverneur en conseil accorde à la veuve d'un juge décédé après le 10 juillet 1955 pendant qu'il occupe son poste une pension égale au tiers

(i) du traitement du juge au moment de son décès, ou

(ii) du traitement attaché à la date de son décès au poste de juge en chef, de juge en chef associé, de juge en chef adjoint, de premier juge ou de premier juge adjoint que le juge occupait antérieurement si les paragraphes 23.1(1) ou (2) se seraient appliqués à lui s'il avait démissionné, s'il avait été révoqué ou s'il avait cessé d'exercer ses fonctions pour une raison autre que le décès, le jour de son décès,

à compter de l'entrée en vigueur du présent article ou du décès du juge, selon le plus récent de ces événements, jusqu'à sa mort, et

b) le gouverneur en conseil accorde à la veuve du juge qui meurt après le 10 juillet 1955, et qui a acquis, même avant le 11 juillet 1955, le droit à une pension ou annuité en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement prévoyant le versement de pensions ou d'annuités aux juges, une annuité égale à la moitié de la pension ou annuité du juge, à compter de l'entrée en vigueur du pré-

Pension des veuves



the pension or annuity granted to the judge, to commence on the day this section comes into force or immediately after the death of the judge, whichever is later, and to continue thenceforth 5 during her natural life."

c. 16 (2nd  
Supp.), s. 9(1)

(2) All that portion of subsection 25(1.1) of the said Act following paragraph (b) thereof and subsection 25(1.2) are repealed and the following substituted therefor:

"the Governor in Council shall grant to each child of such judge an annuity equal to one-fifth of the annuity granted to the widow of the judge pursuant to paragraph (1)(a) or (b) or subsection 15 27(1), as the case may be, or if the judge died without leaving a widow or such widow is dead, two-fifths of the annuity that otherwise would have been granted to the widow of the judge. 20

Maximum  
annuities

(1.2) The total amount of the annuities paid under subsection (1.1) to the children of a judge described in that subsection shall not exceed four-fifths of the annuity granted to the widow of that judge pursuant to paragraph (1)(a) or (b) or subsection 25 27(1), as the case may be, or if the judge died without leaving a widow or the widow is dead, eight-fifths of that annuity." 30

c. 16 (2nd  
Supp.), s. 9(2)

(3) Subsection 25(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Widow"

"(4) In this section and sections 27 and 29, "widow" includes a widower." 35

1974-75-76, c.  
48, s. 12(3)

(4) Subsection 25(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Apportionment  
of allowances  
among children

"(5) Where, in computing the annuities that shall be paid under subsection (1.1) to 40 the children of a judge referred to in that subsection, it is determined that there are more than four children of the judge to whom an annuity shall be granted, the total amount of the annuities granted shall 45 be apportioned among the children in such shares as the Minister of Justice deems just and proper under the circumstances."

sent article ou du décès du juge, selon le plus récent de ces événements, jusqu'à sa mort.»

(2) La partie du paragraphe 25(1.1) de ladite loi qui suit l'alinéa b), ainsi que le 5 paragraphe 25(1.2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
9(1)

«le gouverneur en conseil accorde à chaque enfant d'un tel juge une pension égale au cinquième de la pension accordée à la veuve de ce juge en application des alinéas (1)a) ou b), ou du paragraphe 27(1), selon le cas, ou, si le juge est décédé sans laisser de veuve ou si cette veuve est décédée, aux deux cinquièmes 15 de la pension qui aurait autrement été accordée à la veuve du juge.

(1.2) Le montant total des pensions versées en vertu du paragraphe (1.1) aux enfants d'un juge visé à ce paragraphe ne 20 doit pas excéder quatre cinquièmes de la pension accordée à la veuve de ce juge en application des alinéas (1)a) ou b), ou du paragraphe 27(1), selon le cas, ou, si le juge est décédé sans laisser de veuve ou si 25 cette veuve est décédée, huit cinquièmes de cette pension.»

Pensions  
maximales

(3) Le paragraphe 25(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup> suppl.),  
par. 9(2)

«(4) Au présent article et aux articles 30 27 et 29, le mot «veuve» s'entend également d'un veuf.»

(4) Le paragraphe 25(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.  
48, p. 12(3)

«(5) Dans les cas où, en vertu du para- 35 graphe (1.1), des pensions doivent être accordées à plus de quatre enfants, le total des pensions est réparti entre les enfants dans les proportions que le ministre de la Justice juge équitables dans les circons- 40 tances.»

Répartition des  
pensions entre  
les enfants





Minimum  
annuity to  
widows

19. (1) Where, in respect of the widow of any judge, the aggregate on October 1, 1979 of

- (a) the annuity granted under subsection 25(1) or section 26 of the *Judges Act* or under subsection 14(2) of chapter 48 of the Statutes of Canada 1974-75-76, and
- (b) any supplementary retirement benefit payable under the *Supplementary Retirement Benefits Act* in respect of that annuity

is less than \$13,900 per annum, the annuity referred to in paragraph (a) is increased to \$13,900 per annum effective October 1, 1979, and the retirement year of the judge in question shall, as of October 1, 1979, be deemed, for the purposes of subsection 4(1) of the *Supplementary Retirement Benefits Act* as it applies to that annuity, to be 1979, notwithstanding subsection 4(3) of that Act.

*Supplementary  
Retirement  
Benefits Act*

(2) For the purposes of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, an annuity of \$13,900 per annum payable pursuant to subsection (1) shall be deemed to be an annuity payable pursuant to the *Judges Act*.

Where widow  
deceased

(3) Where a widow to whom a retroactive annuity increment would be payable pursuant to subsection (1) is deceased, that retroactive increment shall be paid as a death benefit to that widow's estate or, if less than one thousand dollars, as the Minister of Justice may direct.

Minimum  
annuity to  
widows

20. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following section:

“27. (1) Where a judge or former judge died or dies on or after October 1, 1979 and the aggregate at the time of his death of

- (a) the annuity that would be granted to his widow under subsection 25(1) of this Act or under subsection 14(2) of chapter 48 of the Statutes of Canada 1974-75-76, and
- (b) any supplementary retirement benefit that would be payable to the widow

19. (1) Lorsque, le 1<sup>er</sup> octobre 1979, la somme

- a) de la pension accordée en vertu du paragraphe 25(1) ou de l'article 26 de la *Loi sur les juges* ou en vertu du paragraphe 14(2) du chapitre 48 des Statuts du Canada de 1974-75-76, et
- b) d'une prestation de retraite supplémentaire versée en vertu de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, au titre de cette pension

que touche la veuve d'un juge, est inférieure à \$13,900 par année, la pension visée à l'alinéa a) est portée à \$13,900 par année à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1979 et, nonobstant le paragraphe 4(3) de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1979, le juge est réputé, aux fins du paragraphe 4(1) de cette loi, selon qu'il s'applique à cette pension, avoir pris sa retraite en 1979.

(2) Pour l'application de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, la pension de \$13,900 par année payable en vertu du paragraphe (1) est réputée être une pension payable en vertu de la *Loi sur les juges*.

(3) Advenant le décès de la veuve à laquelle serait payable, en conformité du paragraphe (1), une majoration rétroactive de pension, cette majoration rétroactive est versée, à titre de prestation consécutive au décès, à sa succession ou, s'il s'agit d'une somme inférieure à mille dollars, selon que le ministre de la Justice l'ordonne.

20. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 26, de l'article suivant:

«27. (1) Lorsqu'un juge ou un ancien juge est décédé le 1<sup>er</sup> octobre 1979 ou après et que, au moment de son décès, la somme

- a) de la pension qui pourrait être accordée à sa veuve aux termes du paragraphe 25(1) de la présente loi ou en vertu du paragraphe 14(2) du chapitre 48 des Statuts du Canada de 1974-75-76, et
- b) d'une prestation de retraite supplémentaire, afférente à cette pension, qui

Pension  
minimale aux  
veuves

*Loi sur les  
prestations de  
retraite  
supplémentaires*

Cas où la veuve  
est décédée

Pension  
minimale aux  
veuves





under the *Supplementary Retirement Benefits Act* in respect of that annuity is less than \$13,900 per annum, the Governor in Council shall grant to that widow, in lieu of the annuity mentioned in paragraph (a), an annuity of \$13,900 per annum effective on the date of the judge's death.

Deemed retirement year of judge

(2) Where an annuity of \$13,900 per annum is granted to a widow under subsection (1), the retirement year of the judge in question shall be deemed, for the purposes of subsection 4(1) of the *Supplementary Retirement Benefits Act* as it applies to that annuity, to be the later of 1979 or the year in which the judge dies, notwithstanding subsection 4(3) of that Act.

Limitation

(3) No annuity shall be granted under subsection (1) to a widow to whom no annuity has been granted or could be granted, as the case may be, by virtue of subsection 25(2)."

Where widow deceased

(2) Where a widow to whom a retroactive annuity increment would be payable pursuant to section 27 of the *Judges Act* as enacted by subsection (1) is deceased, that retroactive increment shall be paid as a death benefit to that widow's estate or, if less than one thousand dollars, as the Minister of Justice may direct.

1974-75-76, c. 81, s. 99

21. Section 28 of the said Act is repealed.

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

1973-74, c. 17

#### *An Act to amend the Judges Act*

22. Section 10 of *An Act to amend the Judges Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 1973-1974, as amended, and the heading preceding that section are repealed.

1976-77, c. 34

#### *Auditor General Act*

23. Subsection 4(1) of the *Auditor General Act* is repealed and the following substituted therefor:

serait payable à la veuve aux termes de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*,

est inférieure à \$13,900 par année, le gouverneur en conseil peut accorder à cette même veuve une pension, qui se substitue à celle visée à l'alinéa a), de \$13,900 par année à compter de la date du décès de ce juge.

(2) Aux fins du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, selon qu'il s'applique à cette pension, et nonobstant le paragraphe 4(3) de cette loi, lorsqu'une pension de \$13,900 par année est accordée à une veuve en vertu du paragraphe (1), le juge est réputé avoir pris sa retraite soit pendant l'année de son décès soit, au plus tard, en 1979.

Année où le juge est censé prendre sa retraite

(3) Nulle pension ne peut être accordée en application du paragraphe (1) à une veuve à qui aucune pension n'a été accordée, ou à qui une pension ne pourrait être accordée, en raison du paragraphe 25(2)."

Restriction

(2) Advenant le décès de la veuve à laquelle serait payable, en conformité de l'article 27 de la *Loi sur les juges* tel qu'édicte par le paragraphe (1), une majoration rétroactive de pension, cette majoration rétroactive est versée, à titre de prestation consécutive au décès, à sa succession ou, s'il s'agit d'une somme inférieure à mille dollars, selon que le ministre de la Justice l'ordonne.

Cas où la veuve est décédée

21. L'article 28 de ladite loi est abrogé.

1974-75-76, c. 81, art. 99

#### MODIFICATIONS CONNEXES À D'AUTRES LOIS

#### *Loi modifiant la Loi sur les juges*

1973-74, c. 17

22. L'article 10 de la *Loi modifiant la Loi sur les juges*, chapitre 17 des Statuts du Canada de 1973-74, tel que modifié, ainsi que la rubrique qui le précède, sont abrogés.

#### *Loi sur le vérificateur général*

1976-77, c. 34

23. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le vérificateur général* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

40



Salary	"4. (1) The Auditor General shall be paid a salary equal to the salary of the Chief Justice of the Federal Court of Canada."	«4. (1) Le vérificateur général touche un traitement égal à celui du juge en chef de la Cour fédérale du Canada.»	Traitement
R.S., c. O-2	<i>Official Languages Act</i>	<i>Loi sur les langues officielles</i>	S.R., c. O-2
	24. Subsection 20(2) of the <i>Official Languages Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	5 24. Le paragraphe 20(2) de la <i>Loi sur les langues officielles</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:	5
Salary and expenses	"(2) The Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court of Canada, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travelling and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties."	«(2) Le Commissaire touche un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale du Canada autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint de cette cour. Il a droit de se faire rembourser ses frais raisonnables de voyage et de subsistance lorsqu'il exerce ses fonctions hors de son lieu ordinaire de résidence.»	Traitement et frais
c. 14 (1st Supp.)	<i>Canada Elections Act</i>	<i>Loi électorale du Canada</i>	c. 14 (1 <sup>er</sup> suppl.)
c. 10 (2nd Supp.), s. 65	25. Subsection 3(4) of the <i>Canada Elections Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	25. Le paragraphe 3(4) de la <i>Loi électorale du Canada</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:	15 c. 10 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 65
Salary and expenses of Chief Electoral Officer	"(4) The Chief Electoral Officer shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court of Canada, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travelling and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties."	«(4) Le directeur général des élections touche un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale du Canada autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint de cette cour, et il a droit de se faire rembourser ses frais raisonnables de déplacement et de subsistance lorsqu'il exerce ses fonctions hors de son lieu ordinaire de résidence.»	Traitement et frais du directeur général des élections
1970-71-72 c. 11	<i>Tax Review Board Act</i>	<i>Loi sur la Commission de révision de l'impôt</i>	1970-71-72, c. 11
1974-75-76, c. 81, s. 102	26. Subsections 15(2) and (3) of the <i>Tax Review Board Act</i> are repealed and the following substituted therefor:	26. Les paragraphes 15(2) et (3) de la <i>Loi sur la Commission de révision de l'impôt</i> sont abrogés et remplacés par ce qui suit:	1974-75-76, c. 83, art. 102
Annuity	"(2) A member of the Board shall be granted by the Governor in Council (a) an annuity equal to two-thirds of the salary being paid to him as such a member immediately prior to his resignation, removal or ceasing to hold office, as the case may be, or (b) a pro-rated annuity, in like circumstances as a judge shall be granted an annuity under the <i>Judges Act</i> ; and any annuity so granted shall be paid	«(2) Le gouverneur en conseil accorde à un membre de la Commission, a) soit une pension égale aux deux tiers du traitement qui lui était payé à titre de membre immédiatement avant sa démission, son licenciement ou la cessation de ses fonctions, selon le cas, b) soit une pension proportionnelle, dans des circonstances semblables à celles où est accordée une pension à un juge en vertu de la <i>Loi sur les juges</i> ; une pension	Pension





at the same times, in the same manner, during or in respect of the same periods and subject to the same terms and conditions as an annuity granted to a judge under the *Judges Act*.

Application of  
*Judges Act*

(3) Sections 25, 27, 29, 29.1 and 29.2 of the *Judges Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of members of the Board to whom section 103 of the *Statute Law (Superannuation) Amendment Act, 1975* does not apply."

#### GENERAL

Application of  
section 11

27. Section 11 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of

- (a) the Auditor General, the Commissioner of Official Languages and the Chief Electoral Officer;
- (b) the salaries of umpires under subsection 92(1.4) of the *Unemployment Insurance Act, 1971*;
- (c) the salaries of deputy judges of the Federal Court of Canada under subsection 10(4) of the *Federal Court Act*;
- (d) the remuneration of deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory fixed pursuant to subsection 29(1) of the *Yukon Act*; and
- (e) the remuneration of deputy judges of the Supreme Court of the Northwest Territories fixed pursuant to subsection 26(1) of the *Northwest Territories Act*.

Coming into  
force

28. Sections 23, 24 and 25 shall be deemed to have come into force on April 1, 1979.

ainsi accordée doit être payée aux mêmes époques, de la même façon, pendant ou pour les mêmes périodes, et être assujettie aux mêmes modalités qu'une pension accordée à un juge en vertu de la *Loi sur les juges*.

(3) Les articles 25, 27, 29, 29.1 et 29.2 de la *Loi sur les juges* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux membres de la Commission non visés par l'article 103 de la *Loi de 1975 modifiant le droit statutaire (Pensions de retraite)*.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

27. L'article 11 s'applique, avec les changements nécessaires, à l'égard

- a) du vérificateur général, du Commissaire aux langues officielles et du directeur général des élections;
- b) des traitements des juges-arbitres visés au paragraphe 92(1.4) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*;
- c) des traitements des juges suppléants de la Cour fédérale du Canada visés au paragraphe 10(4) de la *Loi sur la Cour fédérale*;
- d) de la rémunération des juges adjoints de la Cour suprême du territoire du Yukon visés au paragraphe 29(1) de la *Loi sur le Yukon*; et
- e) de la rémunération des juges adjoints de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest visés au paragraphe 26(1) de la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest*.

28. Les articles 23, 24 et 25 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1979.

Application de  
la *Loi sur les  
juges*

Domaine  
d'application de  
l'article 11

Entrée en  
vigueur











**C-35**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-35**

An Act to amend the Regional Development Incentives Act

First reading, June 18, 1980

**C-35**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

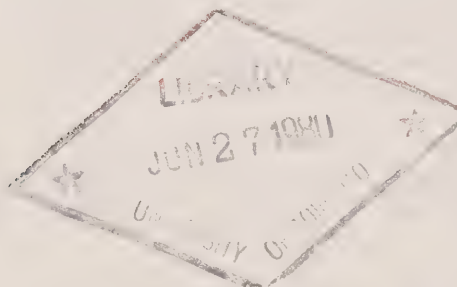
**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-35**

Loi modifiant la Loi sur les subventions au développement  
régional

Première lecture le 18 juin 1980

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**



**THE MINISTER OF REGIONAL ECONOMIC EXPANSION**

**LE MINISTRE DE L'EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE**

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,  
1980

1<sup>re</sup> session, 32<sup>e</sup> législature, 29 Elizabeth II,  
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-35

## BILL C-35

An Act to amend the Regional Development  
Incentives Act

Loi modifiant la Loi sur les subventions au  
développement régional

R.S., c. R-3; c.  
25 (2nd Suppl.);  
1974-75-76, c.  
84; 1976-77, cc.  
54, 55

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

S.R., c. R-3; c.  
25 (2<sup>e</sup> suppl.);  
1974-75-76, c.  
84; 1976-77, c.  
54, 55

C. 25 (2nd  
Suppl.), s. 4(1);  
1974-75-76, c.  
84, s. 1

1. Subsection 9(3) of the *Regional De-  
velopment Incentives Act* is repealed and the  
following substituted therefor:

1. Le paragraphe 9(3) de la *Loi sur les  
subventions au développement régional* est  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 25 (2<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
4(1); 1974-75-  
76, c. 84, art. 1

Time limitation

“(3) No primary development incentive  
or secondary development incentive may  
be provided under this Act

(a) for the establishment of a facility 10  
that is not brought into commercial pro-  
duction until after the 31st day of  
December, 1986; or

(b) in the case of the expansion or mod-  
ernization of a facility, if the expanded 15  
or modernized facility is not brought  
into commercial production until after  
the 31st day of December, 1986.”

«(3) L'attribution d'une subvention  
principale ou d'une subvention secondaire  
n'est pas permise en vertu de la présente  
loi

Délai

10

a) pour l'implantation d'un établisse-  
ment qui n'est mis en exploitation com-  
merciale qu'après le 31 décembre 1986;  
ou

b) dans le cas d'un agrandissement ou 15  
d'une modernisation d'un établissement,  
si l'établissement agrandi ou modernisé  
n'est mis en exploitation commerciale  
qu'après le 31 décembre 1986.»

1974-75-76, c.  
84, s. 2(1)

2. Subsection 13(2) of the said Act is 20  
repealed and the following substituted  
therefor:

2. Le paragraphe 13(2) de ladite loi est 20  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.  
84, par. 2(1)

Duration of  
condition

“(2) The condition prescribed by this  
section shall be effective for the period  
ending on the day the final payment on 25  
account of the development incentive is  
made or the 31st day of December, 1986,  
whichever is later.”

«(2) La condition prescrite par le pré-  
sent article s'applique à une période qui se  
termine le jour du dernier paiement à  
valoir sur la subvention au développement 25  
ou le 31 décembre 1986, en prenant celle  
des deux dates qui est postérieure à  
l'autre.»

Durée de la  
condition

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Regional Development Incentives Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les subventions au développement régional».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment, which substitutes "1986" for "1981", would extend the time limited for the provision of development incentives under the Act.

Subsection 9(3) at present reads as follows:

"(3) No primary development incentive or secondary development incentive may be provided under this Act

"(a) for the establishment of a facility that is not brought into commercial production until after the 31st day of December, 1981; or

(b) in the case of the expansion or modernization of a facility, if the expanded or modernized facility is not brought into commercial production until after the 31st day of December, 1981."

*Clauses 2 and 3:* These amendments, which substitute "1986" for "1981", are consequential on the amendment proposed by clause 1.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill.* — Cette modification qui remplace «1981» par «1986» prolonge la période pendant laquelle des subventions peuvent être accordées en vertu de la loi.

Texte actuel du paragraphe 9(3):

«(3) L'attribution d'une subvention principale ou d'une subvention secondaire n'est pas permise en vertu de la présente loi

a) pour l'implantation d'un établissement qui n'est mis en exploitation commerciale qu'après le 31 décembre 1981; ou

b) dans le cas d'un agrandissement ou d'une modernisation d'un établissement, si l'établissement agrandi ou modernisé n'est mis en exploitation commerciale qu'après le 31 décembre 1981.»

*Articles 2 et 3 du bill.* — Ces modifications qui remplacent «1981» par «1986» découlent de celle qu'énonce l'article 1 du bill.

1974-75-76, c.  
84, s. 3

3. (1) Subparagraph 13.1(2)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) in the case of the establishment of a new facility, it will be brought into commercial production on or before the 31st day of December, 1986 and, in the case of the expansion or modernization of a facility, the expanded or modernized facility will be brought into commercial production on or before that date.”

1974-75-76, c.  
84, s. 4

(2) Subparagraph 13.1(3)(b)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) the commercial facility will be brought into commercial operation on or before the 31st day of December, 1986.”

Transitional

4. Notwithstanding the amendment made by section 2, for any development incentive authorized prior to the day this Act comes into force, the condition prescribed by subsection 13(1) of the *Regional Development Incentives Act* shall be effective for the period ending on the day the final payment on account of the development incentive is made or the 31st day of December, 1981, whichever is later.

3. (1) Le sous-alinéa 13.1(2)b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) dans le cas de l'implantation d'un nouvel établissement, que ce dernier sera mis en exploitation commerciale au plus tard le 31 décembre 1986 et, dans le cas de l'agrandissement ou de la modernisation d'un établissement, que l'établissement agrandi ou modernisé sera mis en exploitation commerciale au plus tard à cette date.»

1974-75-76, c.  
84, art. 3

(2) Le sous-alinéa 13.1(3)b)(iv) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iv) que l'établissement commercial sera mis en exploitation commerciale au plus tard le 31 décembre 1986.»

1974-75-76, c.  
84, art. 4

4. Nonobstant la modification prévue à l'article 2, dans le cas d'une subvention au développement autorisée avant l'entrée en vigueur de la présente loi, la condition imposée par le paragraphe 13(1) de la *Loi sur les subventions au développement régional* s'applique jusqu'au 31 décembre 1981 ou, si elle est postérieure, jusqu'à la date du dernier paiement à valoir sur cette subvention.

Disposition  
transitoire

*Clause 4:* This provision would ensure equality of treatment of all applicants in relation to the condition prescribed by subsection 13(1) of the *Regional Development Incentives Act*.

*Article 4 du bill.* — Cette disposition prévoit que la condition imposée au paragraphe 13(1) de la *Loi sur les subventions au développement régional* s'applique également à tous les requérants.









**C-35**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980<sup>2</sup>

**C-35**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-35**

**BILL C-35**

An Act to amend the Regional Development Incentives Act      Loi modifiant la Loi sur les subventions au développement régional

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 27, 1980**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 27 JUIN 1980**

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

BILL C-35

An Act to amend the Regional Development  
Incentives Act

Loi modifiant la Loi sur les subventions au  
développement régional

R.S., c. R-3; c. 25 (2nd Supp.); 1974-75-76, c. 84; 1976-77, cc. 54, 55

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. R-3; c. 25 (2<sup>e</sup> suppl.); 1974-75-76, c. 84; 1976-77, c. 54, 55

C. 25 (2nd Supp.), s. 4(1); 1974-75-76, c. 84, s. 1

1. Subsection 9(3) of the *Regional Development Incentives Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 9(3) de la *Loi sur les subventions au développement régional* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 25 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 4(1); 1974-75-76, c. 84, art. 1

Time limitation

“(3) No primary development incentive or secondary development incentive may be provided under this Act

«(3) L'attribution d'une subvention principale ou d'une subvention secondaire n'est pas permise en vertu de la présente loi

Délai

(a) for the establishment of a facility 10 that is not brought into commercial production until after the 31st day of December, 1984; or

a) pour l'implantation d'un établissement qui n'est mis en exploitation commerciale qu'après le 31 décembre 1984; ou

10

(b) in the case of the expansion or modernization of a facility, if the expanded 15 or modernized facility is not brought into commercial production until after the 31st day of December, 1984.”

b) dans le cas d'un agrandissement ou 15 d'une modernisation d'un établissement, si l'établissement agrandi ou modernisé n'est mis en exploitation commerciale qu'après le 31 décembre 1984.»

1974-75-76, c. 84, s. 2(1)

2. Subsection 13(2) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

2. Le paragraphe 13(2) de ladite loi est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 84, par. 2(1)

Duration of condition

“(2) The condition prescribed by this section shall be effective for the period ending on the day the final payment on account of the development incentive is 25 made or the 31st day of December, 1984, whichever is later.”

«(2) La condition prescrite par le présent article s'applique à une période qui se termine le jour du dernier paiement à valoir sur la subvention au développement 25 ou le 31 décembre 1984, en prenant celle des deux dates qui est postérieure à l'autre.»

Durée de la condition





1974-75-76, c.  
84, s. 3

3. (1) Subparagraph 13.1(2)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) in the case of the establishment of a new facility, it will be brought into commercial production on or before the 31st day of December, 1984 and, in the case of the expansion or modernization of a facility, the expanded or modernized facility will be brought into commercial production on or before that date.”

1974-75-76, c.  
84, s. 4

(2) Subparagraph 13.1(3)(b)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) the commercial facility will be brought into commercial operation on or before the 31st day of December, 1984.”

Transitional

4. Notwithstanding the amendment made by section 2, for any development incentive authorized prior to the day this Act comes into force, the condition prescribed by subsection 13(1) of the *Regional Development Incentives Act* shall be effective for the period ending on the day the final payment on account of the development incentive is made or the 31st day of December, 1981, whichever is later.

3. (1) Le sous-alinéa 13.1(2)b(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) dans le cas de l'implantation d'un nouvel établissement, que ce dernier sera mis en exploitation commerciale au plus tard le 31 décembre 1984 et, dans le cas de l'agrandissement ou de la modernisation d'un établissement, que l'établissement agrandi ou modernisé sera mis en exploitation commerciale au plus tard à cette date.»

1974-75-76, c.  
84, art. 3

(2) Le sous-alinéa 13.1(3)b(iv) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iv) que l'établissement commercial sera mis en exploitation commerciale au plus tard le 31 décembre 1984.»

1974-75-76, c.  
84, art. 4

4. Nonobstant la modification prévue à l'article 2, dans le cas d'une subvention au développement autorisée avant l'entrée en vigueur de la présente loi, la condition imposée par le paragraphe 13(1) de la *Loi sur les subventions au développement régional* s'applique jusqu'au 31 décembre 1981 ou, si elle est postérieure, jusqu'à la date du dernier paiement à valoir sur cette subvention.

Disposition  
transitoire

**C-36**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-36**

An Act respecting the national anthem of Canada

---

First reading, June 18, 1980

---

**C-36**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-36**

Loi concernant l'hymne national du Canada

---

Première lecture le 18 juin 1980

---

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**



**THE SECRETARY OF STATE OF CANADA**

**LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT DU CANADA**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-36**

**BILL C-36**

An Act respecting the national anthem of  
Canada

Loi concernant l'hymne national du Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *National  
Anthem Act*.

1. Titre abrégé: «*Loi sur l'hymne natio-  
5 nal*».

Titre abrégé  
5

National  
anthem

2. The words and music of the song "O  
Canada", as set out in the schedule, are  
designated as the national anthem of  
Canada.

2. L'hymne national du Canada est «O  
Canada». Il est constitué des paroles et de la  
musique qui figurent à l'annexe.

Hymne  
national

Public domain

3. The words and music of the national 10  
anthem of Canada are hereby declared to be  
in the public domain.

3. Les paroles et la musique de l'hymne  
national du Canada appartiennent au 10  
domaine public.


Domaine public





## SCHEDULE

## ANNEXE



O Can - a - da! Our home and na - tive  
O Can - a - da! Ter - re de nos aï -

land! True pa - triot love in  
eux, Ton front est ceint de

all thy sons com - mand. With glow - ing hearts we  
fleu - rons glo - ri - eux! Car ton bras sait por - ter l'é -

see thee rise, The True North strong and free! From  
pé - é - e, Il sait por - ter la croix! Ton his -

far and wide, O Can - a - da, we stand on guard for thee.  
toire est une é - po - pé - é - e Des plus bril - lants ex - ploits.

God keep our land glo - rious and free!  
Et ta va - leur, de foi trem - pée,

O Can - a - da, we stand on guard for thee.  
Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos droits.

O Can - a - da, we stand on guard for thee.  
Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos droits.

56  
**C-36**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980 ✓

**C-36**

Government  
Publications

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-36**

**BILL C-36**

An Act respecting the national anthem of Canada

Loi concernant l'hymne national du Canada

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 27, 1980**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 27 JUIN 1980**

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-36**

**BILL C-36**

An Act respecting the national anthem of  
Canada

Loi concernant l'hymne national du Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *National  
Anthem Act*.

1. Titre abrégé: «*Loi sur l'hymne natio-  
5 nal*».

Titre abrégé

5

National  
anthem

2. The words and music of the song "O  
Canada", as set out in the schedule, are  
designated as the national anthem of  
Canada.

2. L'hymne national du Canada est «O  
Canada». Il est constitué des paroles et de la  
musique qui figurent à l'annexe.

Hymne  
national

Public domain

3. The words and music of the national 10  
anthem of Canada are hereby declared to be  
in the public domain.

3. Les paroles et la musique de l'hymne  
national du Canada appartiennent au 10  
domaine public.

Domaine public

Coming into  
force

4. This Act shall come into force on a day  
to be fixed by proclamation.

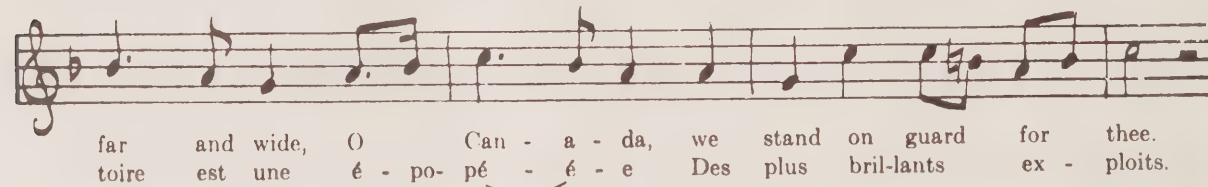
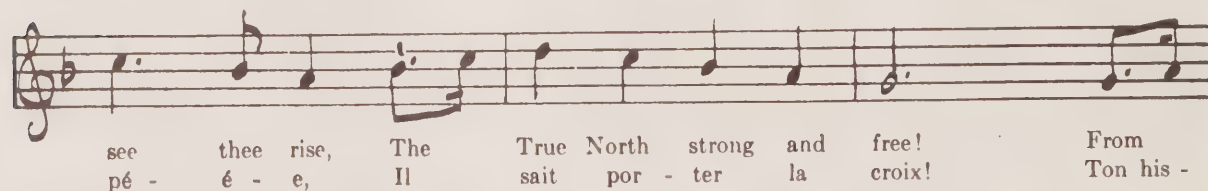
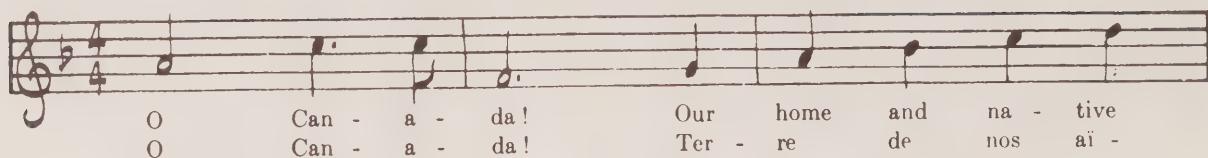
4. La présente loi entre en vigueur à la  
date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur



## SCHEDULE

## ANNEXE





**C-37**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-37**

An Act to amend the Holidays Act

---

First reading, June 19, 1980

---

**THE SECRETARY OF STATE OF CANADA**

**C-37**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-37**

Loi modifiant la Loi établissant des jours fériés

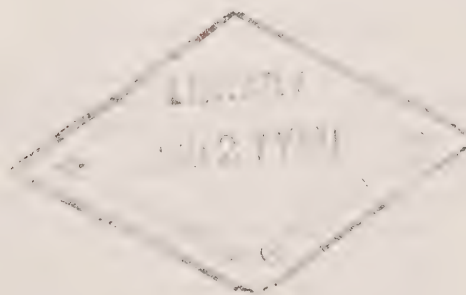
---

Première lecture le 19 juin 1980

---

**LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT DU CANADA**

DEPARTMENT OF JUSTICE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-37**

**BILL C-37**

An Act to amend the Holidays Act

Loi modifiant la Loi établissant des jours  
fériés

R.S., c. H-7

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. H-7

1. The heading preceding section 2 and section 2 of the *Holidays Act* are repealed and the following substituted therefor:

1. La rubrique précédant l'article 2 et l'article 2 de la *Loi établissant des jours fériés* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“CANADA DAY

«FÊTE DU CANADA

Canada Day

2. (1) Throughout Canada in each year the first day of July is a holiday and shall be kept and observed as such under the name of “Canada Day”.

2. (1) Dans tout le Canada, le 1<sup>er</sup> juillet est un jour férié annuel, célébré comme tel sous le nom de «fête du Canada».

Fête du Canada

When July 1st  
a Sunday

(2) When the first day of July falls on a Sunday, the second day of July is, in lieu thereof, throughout Canada a holiday.”

(2) Si le 1<sup>er</sup> juillet tombe un dimanche, le 2 juillet est le jour férié qui le remplace.”

Si le 1<sup>er</sup> juillet  
est un  
dimanche

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. I-23

2. All that portion of the definition “holiday” in section 28 of the *Interpretation Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

2. La partie de la définition de «jour férié», à l'article 28 de la *Loi d'interprétation*, qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. I-23

“holiday”  
«jour...»

““holiday” means any of the following days, namely, Sunday; New Year's Day; Good Friday; Easter Monday; Christmas Day; the birthday or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday of the reigning Sovereign; Victoria Day; Canada Day; the first Monday in September, designated Labour Day; Remembrance Day; any day appointed by proclamation to be

«“jour férié” désigne l'un quelconque des jours suivants, savoir: tout dimanche, le jour de l'an, le vendredi saint, le lundi de Pâques, le jour de Noël, l'anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration, le jour de Victoria, la fête du Canada, le premier lundi de septembre, désigné fête du Travail, le jour du Souvenir, tout jour fixé par proclamation comme jour de

«jour férié»  
“holiday”

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment to the *Holidays Act* would change the name Dominion Day to Canada Day.

Section 2 of the *Holidays Act* at present reads as follows:

“2. (1) Throughout Canada, in each *and every* year, the *1st* day of July, *not being a Sunday*, is a *legal* holiday, and shall be kept and observed as such, under the name of “*Dominion Day*”.

(2) When the *1st* day of July is a Sunday, the *2nd* day of July is, in lieu thereof, throughout Canada, a *legal* holiday, *and shall be kept and observed as such under the name of “Dominion Day”*.”

*Clauses 2 to 5:* These amendments are consequential on the amendment contained in clause 1.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill.* — Cette modification à la *Loi établissant des jours fériés* a pour objet de remplacer la «fête du Dominion» par la «fête du Canada».

Texte actuel de l'article 2:

«2. (1) Dans toute l'étendue du Canada, le 1<sup>er</sup> juillet, lorsqu'il ne tombe pas un dimanche, est, chaque année, jour férié, et doit être observé comme tel sous le nom de «fête du Dominion».

(2) Si le 1<sup>er</sup> juillet tombe un dimanche, le 2 juillet est, en ce cas, jour férié dans toute l'étendue du Canada, et doit être observé comme tel sous le nom de «fête du Dominion».

*Articles 2 à 5 du bill.* — Ces modifications découlent des modifications prévues à l'article 1 du bill.

observed as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving; and any of the following additional days, namely:"

prière ou de deuil général ou jour de réjouissances ou d'actions de grâces publiques, et n'importe quel des autres jours suivants, savoir:

R.S., c. B-5

3. Paragraph 43(a) of the *Bills of Exchange Act* is repealed and the following substituted therefor:

3. L'alinéa 43a) de la *Loi sur les lettres de change* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5 S.R., c. B-5

"(a) in all the provinces of Canada,  
Sundays,  
New Year's Day, 10  
Good Friday,  
Victoria Day,  
Canada Day,  
Labour Day,  
Remembrance Day, 15  
Christmas Day,  
the birthday (or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday) of the reigning sovereign,  
any day appointed by proclamation to 20  
be observed as a public holiday, or as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving, throughout Canada,  
the day next following New Year's Day, 25  
Christmas Day and the birthday (or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday) of the reigning sovereign when such days fall on a Sunday;" 30

«a) dans toutes les provinces du Canada,  
les dimanches, 10  
le jour de l'an,  
le vendredi saint,  
le jour de Victoria,  
la fête du Canada,  
la fête du travail, 15  
le jour du Souvenir,  
le jour de Noël,  
le jour anniversaire (ou jour fixé par proclamation pour la célébration du jour anniversaire) de la naissance du souverain régnant, 20  
tout jour désigné par proclamation comme jour de fête publique ou comme jour de prière ou de deuil général, ou comme jour de réjouissances ou d'actions de grâces publiques, dans tout le Canada,  
le jour qui suit immédiatement le jour de l'an, le jour de Noël et le jour anniversaire de la naissance du souverain 25  
régnant, (si aucune proclamation ne fixe un autre jour pour sa célébration), lorsque ces jours se trouvent respectivement des dimanches;» 30

R.S., c. L-1;  
1977-78, c. 27,  
s. 1(1)

4. The definition "general holiday" in section 26 of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

4. La définition de «jour férié» à l'article 26 du *Code canadien du travail* est abrogée et remplacée par ce qui suit: 35 S.R., c. L-1;  
1977-78, c. 27,  
par. 1(1)

"general  
holiday"  
«jour férié»

"«general holiday» means New Year's 35  
Day, Good Friday, Victoria Day,  
Canada Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing Day and includes any day substituted for any such holiday 40  
pursuant to section 51;"

«jour férié» désigne le jour de l'an, le 35  
vendredi saint, le jour de Victoria, la  
fête du Canada, la fête du travail, le 40  
jour de l'Action de grâce, le jour du  
Souvenir, le jour de Noël et le lendemain de Noël et s'entend également de tout jour remplaçant l'un de ceux-ci conformément à l'article 51;» 45





## TRANSITIONAL

References in  
other enact-  
ments and  
documents

5. Wherever in any Act of Parliament or in any rule, order, regulation, by-law or proclamation made or issued thereunder or in any contract, lease or other document made pursuant thereto reference is made to "Dominion Day", there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted a reference to "Canada Day".

## DISPOSITION TRANSITOIRE

Mentions dans  
d'autres textes  
législatifs et  
documents

5. La mention de «fête du Dominion», dans les lois du Parlement et leurs textes d'application ou dans tout document établi sous leur régime, équivaut, sauf indication contraire du contexte, à la mention de «fête 5 du Canada».





56  
**C-38**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-38**  
W4

An Act to provide for the garnishment or attachment of  
Her Majesty in right of Canada and for the diversion  
of pension benefits payable by Her Majesty in right of  
Canada under certain enactments

---

First reading, June 27, 1980

---

THE MINISTER OF JUSTICE

**C-38**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-38**

Loi prévoyant la saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté  
du chef du Canada et la distraction de prestations de  
pension allouées par Sa Majesté du chef du Canada en  
application de certaines dispositions législatives

---

Première lecture le 27 juin 1980

---

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-38**

**BILL C-38**

An Act to provide for the garnishment or attachment of Her Majesty in right of Canada and for the diversion of pension benefits payable by Her Majesty in right of Canada under certain enactments

Loi prévoyant la saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté du chef du Canada et la distraction de prestations de pension allouées par Sa Majesté du chef du Canada en application de certaines dispositions législatives

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act</i> .	<b>1.</b> <i>Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions.</i>	Titre abrégé 5
-------------	---	---	-------------------

PART I

PARTIE I

GARNISHMENT AND ATTACHMENT  
PROCEEDINGS

PROCÉDURE EN MATIÈRE DE  
SAISIE-ARRÊT

*Interpretation*

*Définitions*

Definitions	<b>2.</b> In this Part,	<b>2.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"garnishment" ( <i>Version anglaise seulement</i> )	"garnishment" includes attachment;	«droit provincial en matière de saisie-arrêt» Règles de droit d'application générale d'une province, portant sur la saisie-arrêt 10 et en vigueur au moment envisagé.	«droit provincial en matière de saisie-arrêt»
"Her Majesty"	"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;	«Sa Majesté» Sa Majesté du chef du Canada.	«Sa Majesté»
"provincial garnishment law"	"provincial garnishment law" means the law of general application of a province relating to garnishment that is in force at the time in question.		



## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for the garnishment or attachment of Her Majesty in right of Canada and for the diversion of pension benefits payable by Her Majesty in right of Canada under certain enactments".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi prévoyant la saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté du chef du Canada et la distraction de prestations de pension allouées par Sa Majesté du chef du Canada en application de certaines dispositions législatives».

## Garnishment of Her Majesty

Her Majesty in  
right of Canada  
may be  
garnisheed

3. Notwithstanding any provision of any other Act of Parliament preventing the garnishment of Her Majesty, Her Majesty may be garnisheed, subject to and in accordance with this Part and any regulation made thereunder.

## DIVISION I

DEPARTMENTS AND CERTAIN CROWN  
CORPORATIONS

## Definitions

“department”  
«ministère»

“garnishee  
summons”  
«bref de saisie»

“Minister”  
«Ministre»

“pay period”  
«période de  
paye»

“prescribed”  
«prescrit»

“salary”  
«traitement»

## 4. In this Division,

“department” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*;

“garnishee summons” includes any document or court order of like import;

“Minister”, in relation to any provision of this Division, means a member or members of the Queen’s Privy Council for Canada designated by the Governor in Council to act as the Minister or Ministers for the purposes of that provision;

“pay period” means, in respect of any particular person, the period commencing on the day following the day that that person’s salary cheque is normally dated and ending on the day that his next salary cheque is normally dated;

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Division;

“salary” means

(a) in the case of a member of the Senate or House of Commons, all moneys payable under the *Senate and House of Commons Act*, the *Salaries Act* and the *Parliamentary Secretaries Act*, other than moneys not included in computing the member’s income for the purposes of Part I of the *Income Tax Act*,

(b) in the case of a judge to whom the *Judges Act* applies, the salary payable under that Act, or

(c) in the case of any other person,

(i) the basic pay payable to that person for the performance of the regular duties of a position or office, and

## Saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté

3. Nonobstant toute disposition d’une autre loi du Parlement interdisant la saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté, il peut être procédé à des saisies-arrêts entre les mains de Sa Majesté sous le régime de la présente partie et de ses règlements d’application.

Saisie-arrêt  
entre les mains  
de Sa Majesté  
du chef du  
Canada

## SECTION I

MINISTÈRES ET CERTAINES SOCIÉTÉS DE LA  
COURONNE

## Définitions

4. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente section.

«bref de saisie-arrêt» S’entend en outre de tout acte ou ordonnance judiciaire de même nature.

«ministère» A le sens que lui donne la *Loi sur l’administration financière*.

«Ministre» Le ou les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargés par le gouverneur en conseil de l’application d’une ou de plusieurs dispositions de la présente section.

«période de paye» Par rapport à une personne donnée, la période comprise entre le lendemain de la date normale d’un chèque de paye et la date normale du prochain.

«prescrit» ou «réglementaire» Prescrit par les règlements d’application de la présente section.

«traitement»

a) Les prestations pécuniaires auxquelles ont droit les sénateurs et les députés en vertu de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*, de la *Loi sur les traitements* et de la *Loi sur les secrétaires parlementaires*, sauf celles qui sont exclues du calcul de leur revenu en application de la Partie I de la *Loi de l’impôt sur le revenu*;

b) le traitement que la *Loi sur les juges* alloue aux juges qui sont régis par elle;

c) les prestations pécuniaires allouées à toute autre personne:

(i) à titre de rémunération de base pour l’accomplissement des fonctions normales d’un poste,

«bref de  
saisie-arrêt»  
«garnishee...»

«ministère»  
«department»

«Ministre»  
«Minister»

«période de  
paye»  
«pay...»

«prescrit» ou  
«réglementaire»  
«prescribed»

«traitement»  
«salary»



(ii) any amount payable as allowances, special remuneration, payment for overtime or other compensation or as a gratuity,

excluding any amount deemed to be or to have been excluded from that person's salary pursuant to regulations made under paragraph 12(b).

Garnishment of salaries, remuneration

## 5. In respect of

(a) salaries, and

(b) remuneration to persons (excluding corporations) as fees, honoraria or other payments of like import, in respect of any office or position or in respect of the performance of any services

payable on behalf of departments or by Crown corporations prescribed under paragraph 12(c) for the purposes of this Division, Her Majesty is, subject to this Division and any regulation made thereunder, bound by provincial garnishment law.

Moneys bound by service of garnishee summons

6. For the purposes of garnishment proceedings permitted by this Division, service of a garnishee summons on Her Majesty binds Her Majesty in respect of the following money to be paid by Her Majesty to the person named in the garnishee summons:

(a) in the case of a salary,

(i) the salary to be paid on the last day of the pay period next following the pay period in which the garnishee summons is served, and

(ii) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, the salary to be paid on the last day of each subsequent pay period; or

(b) in the case of remuneration described in paragraph 5(b),

(i) the remuneration payable, in respect of the department or Crown corporation named in the notice of intention to garnishee Her Majesty required by paragraph 9(1)(a), on the day following the day on which the garnishee summons is served, and

(ii) either

(ii) à titre d'indemnités, sous forme d'allocations, de rétributions spéciales, de rémunération d'heures supplémentaires ou de gratifications,

à l'exclusion de celles qui sont réputées ne pas faire partie de son salaire conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 12b).

## 5. En ce qui concerne:

a) les traitements,

b) la rémunération versée à des personnes physiques à titre d'honoraires ou autres indemnités de même nature, pour l'accomplissement de services ou l'exercice de fonctions,

dont sont redevables les ministères ou les sociétés de la Couronne visées à l'alinéa 12c), sous réserve de la présente section et de ses règlements d'application, Sa Majesté est assujettie au droit provincial en matière de saisie-arrêt.

6. Pour les besoins de toute procédure de saisie-arrêt prévue à la présente section, la signification à Sa Majesté d'un bref de saisie-arrêt frappe d'indisponibilité les sommes suivantes dont elle est redevable envers le débiteur visé dans le bref:

a) dans le cas de traitement,

(i) le traitement payable le dernier jour de la période de paye qui suit celle au cours de laquelle le bref de saisie-arrêt a été signifié,

(ii) lorsqu'en vertu du droit de la province en question la saisie-arrêt produit des effets continus, le traitement payable le dernier jour de chaque période de paye subséquente;

b) dans le cas d'une rémunération visée à l'alinéa 5b),

(i) la rémunération qui incombe au 40 ministère ou à la société de la Couronne mentionnée dans l'avis d'intention de pratiquer une saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté requis par l'alinéa 9(1)a), à compter du lendemain de la 45 signification du bref de saisie-arrêt, et

(ii) l'une des rémunérations suivantes:

Saisie de traitements, rémunération

Sommes frappées d'indisponibilité par le bref de saisie-arrêt





(A) any remuneration becoming payable in respect of that department or Crown corporation in the thirty days following the day on which the garnishee summons is served that is owing 5 on the day on which the garnishee summons is served or becomes owing in the fourteen days following the day on which the garnishee summons is served, or 10

(B) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, any remuneration becoming payable in respect of that department or Crown corporation 15 subsequent to the day on which the garnishee summons is served.

(A) la rémunération qui incombe à ce ministère ou à cette société de la Couronne, dans les trente jours suivant la date de signification du bref de saisie-arrêt et dont le terme est échu à cette 5 date ou arrive à échéance dans les quatorze jours suivant cette date, (B) lorsqu'en vertu du droit de la province en question la saisie-arrêt produit des effets continus, la rémunération qui incombe à ce ministère ou à cette société de la Couronne postérieurement à la date de signification de la saisie-arrêt. 10

Where documents must be served on Her Majesty

7. (1) Service of documents on Her Majesty in connection with garnishment proceedings permitted by this Division must be 20 effected at the place specified in the regulations.

7. (1) Les actes relatifs à une saisie-arrêt 15 prévue par la présente section doivent être signifiés à Sa Majesté au lieu indiqué dans les règlements. Signification d'actes à Sa Majesté

Method of service on Her Majesty

(2) In addition to any method of service permitted by the law of a province, service of documents on Her Majesty under subsection 25 (1) may be effected by registered mail, whether within or outside the province, or by any other method prescribed.

(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signifi- 20 cation d'actes à Sa Majesté en vertu du paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière prescrite. 25

Where service by registered mail

(3) Where service of a document on Her Majesty is effected by registered mail, the 30 document shall be deemed to be served on the day of its receipt by Her Majesty.

(3) La date de la signification de tout acte effectuée à Sa Majesté par courrier recommandé est celle de sa réception. Signification par courrier recommandé

No garnishment without judgment or court order

8. No moneys may be garnisheed under this Division unless there exists, at the time of service of the notice required by para- 35 graph 9(1)(a), a judgment or order of a court against the person whose salary or remuneration it is sought to garnisheed.

8. La saisie-arrêt ne peut être pratiquée en vertu de la présente section si, au moment de 30 la signification de l'avis d'intention prévu à l'alinéa 9(1)a), un jugement ou une ordonnance n'ont pas été rendus contre le débiteur. Interdiction de toute saisie-arrêt avant jugement

Notice of intention to garnisheed Her Majesty

9. (1) Except as provided by subsection (3), a garnishee summons served on Her 40 Majesty is of no effect unless

9. (1) Sauf dans les cas prévus au para- 35 graphe (3), la saisie-arrêt signifiée à Sa Majesté ne produit ses effets que si les conditions suivantes sont réunies: Avis d'intention de pratiquer une saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté

(a) a notice of intention to garnisheed Her Majesty, containing the prescribed information and accompanied by a copy of the judgment or order of the court referred to 45 in section 8, has been served on Her Majesty at least thirty days (or such lesser number of days as is prescribed) prior to

a) un avis, en la forme prescrite, de l'intention de pratiquer une saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté, accompagné 40 d'une copie du jugement ou de l'ordonnance visés à l'article 8 lui a été signifié dans un délai de trente jours — ou dans le



the service on Her Majesty of the garnishee summons; and

(b) the garnishee summons is served on Her Majesty in the first thirty days following the first day on which the garnishee summons could have been validly served on Her Majesty.

New notice of intention may be served

(2) Failure by the creditor to serve a garnishee summons on Her Majesty within the time period described in paragraph (1)(b) does not prejudice the creditor's right to serve a new notice of intention to garnishee Her Majesty.

Repeated notices not always required

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a second or subsequent garnishee summons relating to the same parties and the same judgment or order as the first garnishee summons if the later garnishee summons

(a) is served on Her Majesty not later than sixty days after the day on which the previous garnishee summons was served on Her Majesty; and

(b) is accompanied by a copy of the previous garnishee summons.

Time period for Her Majesty's response to a garnishee summons

10. Her Majesty has the following time period within which to respond to a garnishee summons:

(a) in the case of a salary, fifteen days (or such lesser number of days as is prescribed) after the last day of the pay period next following the pay period in which the garnishee summons is served; or  
(b) in the case of remuneration described in paragraph 5(b), fifteen days (or such lesser number of days as is prescribed) after the day following the day on which the garnishee summons is served.

Method of response to garnishee summons

11. (1) In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, Her Majesty may respond to a garnishee summons by registered mail or by any other method prescribed.

Where response is by registered mail

(2) Where Her Majesty responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the

délai plus court prévu par les règlements d'application — précédant la signification du bref de saisie-arrêt;

b) le bref de saisie-arrêt a été signifié à Sa Majesté dans les trente jours suivant la date à laquelle il pouvait notablement l'être.

(2) Le défaut de signification à Sa Majesté du bref de saisie-arrêt dans le délai prévu à l'alinéa (1)b) ne porte pas atteinte au droit du créancier de signifier à Sa Majesté un nouvel avis d'intention de pratiquer une saisie-arrêt entre ses mains.

Possibilité de signifier un nouvel avis d'intention

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au deuxième bref de saisie-arrêt et à tout autre bref de saisie-arrêt subséquent concernant les mêmes parties et le même jugement ou ordonnance visés au premier bref, si le nouveau bref:

a) est signifié à Sa Majesté dans un délai de soixante jours suivant la date de signification du bref précédent;

b) est accompagné d'une copie du ou des brefs précédents.

Cas où la répétition des avis n'est pas toujours nécessaire

10. Sa Majesté dispose, pour comparaître, des délais suivants:

a) dans le cas d'un traitement, quinze jours — ou le délai plus court prévu par les règlements d'application — à compter du dernier jour de la période de paye suivant celle durant laquelle le bref de saisie-arrêt a été signifié;

b) dans le cas d'une rémunération visée à l'alinéa 5b), quinze jours — ou le délai plus court prévu par les règlements d'application — à compter du lendemain de la signification du bref de saisie-arrêt.

Délai imparti à Sa Majesté pour comparaître

11. (1) En plus des modes de comparution autorisés par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, Sa Majesté peut comparaître soit par courrier recommandé, soit de toute autre manière prescrite.

Modes de comparution

(2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, en vertu de la *Loi sur les postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire,

Comparution par la poste





*Post Office Act* shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that Her Majesty has responded to the garnishee summons.

que Sa Majesté a comparu par courrier recommandé.

Effect of  
payment into  
court

(3) A payment into court by Her Majesty under this section is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of such payment.

(3) Le versement d'une somme d'argent effectué par Sa Majesté au greffe d'un tribunal en vertu du présent article constitue une bonne et valable quittance de son obligation, à concurrence du montant.

Effet du dépôt

Recovery of  
overpayment to  
judgment  
debtor

(4) Where, in honouring a garnishee summons, Her Majesty, through error, pays to a person by way of salary or remuneration an amount in excess of the amount that she should have paid to that person, the excess becomes a debt due to Her Majesty by that person and may be recovered from the person at any time by set-off against future moneys payable to the person as salary or remuneration.

(4) Lorsque Sa Majesté, en obtempérant à un bref de saisie, a, par erreur, versé à une personne, à titre de traitement ou de rémunération, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée, le trop-perçu constitue une créance de Sa Majesté sur cette personne, qui peut être recouvrée à tout moment par compensation avec les versements à venir afférents au traitement ou à la rémunération de cette personne.

Recouvrement  
du trop-perçu

Regulations

12. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

12. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Ministre et par règlement:

Rèlements

(a) specifying the place where service of documents on Her Majesty must be effected in connection with garnishment proceedings permitted by this Division;

a) indiquer le lieu où les documents relatifs à une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente section doivent être signifiés à Sa Majesté;

(b) deeming, for the purposes of the definition "salary" in section 4, any amount to be or to have been excluded from a person's salary;

b) désigner, pour l'application de la définition de «traitement» à l'article 4, tout montant réputé exclu du salaire d'une personne;

(c) prescribing Crown corporations for the purposes of Division I; and

c) désigner les sociétés de la Couronne à propos desquelles s'applique la section I; 30

(d) prescribing any other matters that are by this Division to be prescribed.

d) prescrire tout ce qui relève des pouvoirs réglementaires conférés par la présente section.

Information to  
be made  
available to  
public

13. The Minister shall cause information on the manner of commencing garnishment proceedings permitted by this Division to be made available throughout Canada in such a manner that the public will have reasonable access thereto.

13. Le Ministre est tenu de mettre à la disposition du public sur toute l'étendue du territoire canadien les renseignements sur les modalités d'introduction des procédures de saisie-arrêt prévues par la présente section, de manière que ces renseignements soient commodément accessibles à tout individu. 40

Accessibilité  
des renseigne-  
ments au public

## DIVISION II

## SECTION II

### CROWN CORPORATIONS NOT COVERED BY DIVISION I

### SOCIÉTÉS DE LA COURONNE NON VISÉES PAR LA SECTION I

Crown  
corporations

14. (1) Subject to subsection (2), in respect of moneys payable by Crown corpo-

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), Sa Majesté, en ce qui a trait aux sommes dont

Sociétés de la  
Couronne





rations not prescribed under paragraph 12(c) for the purposes of Division I, Her Majesty is bound by provincial garnishment law.

sont redevables les sociétés de la Couronne non visées aux règlements pris en vertu de l'alinéa 12c) pour les besoins de la section I, est assujettie au droit provincial en matière de saisie-arrêt.

5

Idem

(2) In respect of Crown corporations to which subsection (1) applies that are prescribed under subsection (3) for the purposes of this subsection, Her Majesty is not bound by provincial garnishment law in relation to a "pension benefit" as defined in Part II.

(2) Sa Majesté n'est pas assujettie au droit provincial en matière de saisie-arrêt en ce qui a trait aux «prestations de pension» définies à la partie II dans le cas de sociétés de la Couronne auxquelles s'applique le paragraphe (1) et qui sont désignées dans les règlements pris en vue de l'application du présent paragraphe.

Idem

Regulations

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations prescribing Crown corporations for the purposes of subsection (2).

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Ministre et par règlement, désigner les sociétés de la Couronne à propos desquelles s'applique le paragraphe (2).

Règlements

Transitional provision

15. If this Part comes into force before Parts II, III and IV, the words "a "pension benefit" as defined in Part II" in subsection 14(2) shall, in respect of the period between the coming into force of this Part and the coming into force of Parts II, III and IV, be read as "amounts that are subject to being diverted pursuant to subsection 20(2) of the *Public Service Superannuation Act*".

15. Si la présente partie entre en vigueur avant les parties II, III et IV le membre de phrase «prestations de pension définies à la partie II» au paragraphe 14(2) se lira «prestations de pension qui sont sujettes à distraction sous le régime du paragraphe 20(2) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*».

Dispositions transitoires

## DIVISION III

## SECTION III

## CANADIAN FORCES

## FORCES CANADIENNES

Canadian Forces

16. In respect of pay and allowances payable to members of the Canadian Forces, Her Majesty is bound by provincial garnishment law to the extent, in the manner, and subject to the terms and conditions that may be provided by or under regulations made by the Governor in Council pursuant to the *National Defence Act*.

16. Sous réserve des modalités prévues sous le régime des règlements pris par le gouverneur en conseil conformément à la *Loi sur la défense nationale*, Sa Majesté, en ce qui a trait à la solde et aux allocations dues aux membres des Forces canadiennes, est assujettie au droit provincial en matière de saisie-arrêt.

Forces canadiennes

## DIVISION IV

## SECTION IV

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Inconsistency between federal and provincial law

17. In the event of any inconsistency between this Part, any other Act of Parliament or a regulation made under this Part or under any other Act of Parliament, and the provincial garnishment law, the provincial

17. Les dispositions de la présente partie et de toute autre loi du Parlement et de leurs règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles du droit provincial en matière de saisie-arrêt.

Incompatibilité entre le droit fédéral et le droit d'une province



garnishment law is overridden to the extent of the inconsistency.

No execution against Her Majesty

18. No execution shall issue on a judgment given against Her Majesty in garnishment proceedings permitted by this Part.

18. Le jugement rendu contre Sa Majesté à la suite d'une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente partie n'est pas susceptible d'exécution forcée.

Absence d'exécution forcée

Regulations

19. The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

19. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre, de façon générale, les mesures nécessaires à la réalisation des objectifs de la présente partie et à la mise en œuvre de ses dispositions.

5 Règlements

Prohibition

20. No employee may be dismissed, suspended or laid off solely on the ground that garnishment proceedings permitted by this Part may be or have been taken with respect to him.

20. Il est interdit de congédier, de suspendre ou de mettre à pied un employé pour le seul motif qu'il a fait ou peut faire l'objet d'une saisie-arrêt sous le régime de la présente partie.

10 Interdiction

PART II

DIVERSION OF PENSION BENEFITS TO SATISFY FINANCIAL SUPPORT ORDERS

Application of Part

Application of Part

21. This Part applies only in respect of the enforcement of financial support orders against pension benefits payable pursuant to the superannuation Acts and like enactments referred to in the schedule.

DISTRACTION DE PRESTATIONS DE PENSION POUR L'EXÉCUTION D'ORDONNANCES DE SOUTIEN

Application de la partie

21. La présente partie s'applique uniquement en matière d'exécution des ordonnances de soutien financier visant les prestations de pension allouées en vertu des lois sur la pension et d'autres lois similaires, visées à l'annexe.

15 Application de la présente partie

20

Interpretation

Definitions

"applicant" "requérant"

22. (1) In this Part, "applicant" means

(a) a person who applies on his or her own behalf to the Minister for a diversion of a pension benefit under this Part, or

(b) a person on whose behalf such an application is made;

"application" "requête"

"application" means, except in subsection 31(2) and paragraph 36(c), a request in writing to the Minister for a diversion of a pension benefit under this Part, containing the prescribed information, accompanied by a certified copy of the financial support

Définitions

22. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«Ministre» Le ou les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargés par le gouverneur en conseil de l'application d'une ou de plusieurs dispositions de la présente partie.

«Ministre» "Minister"

«ordonnance de soutien financier» Sous réserve du paragraphe (2), ordonnance ou jugement pour pension alimentaire ou soutien financier, y compris les arrérages, rendus en application de la Loi sur le divorce ou du droit provincial de la famille en matière de soutien financier de la famille.

«ordonnance de soutien financier» "financial..."

35





	order on which the application is based and any prescribed additional documentation;	«prescrit» ou «réglementaire» Prescrit par les règlements d'application de la présente partie.	«prescrit» ou «réglementaire» «prescribed»
«financial support order» «ordonnance...»	«financial support order» means, subject to subsection (2), an order or judgment for maintenance, alimony or support (including an order or judgment for arrears of payments) made pursuant to the <i>Divorce Act</i> or pursuant to the law of a province relating to family financial support;	«prestataire» Personne à qui une pension est directement allouée, à l'exclusion de toute personne dont le droit à une prestation de pension découle de sa qualité de conjoint ou d'enfant survivant de la personne qui originairement y avait droit ou qui y aurait droit si elle était vivante.	«prestataire» «recipient»
«Minister» «Ministre»	«Minister», in relation to any provision of this Part, means the member or members of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council to act as the Minister or Ministers for the purposes of that provision;	«prestation de pension» Toute prestation allouée en vertu d'une loi visée à l'annexe, sous forme de: a) pension, b) allocation annuelle, c) rente, d) somme globale versée en remboursement des contributions à un fonds de pension avec les intérêts éventuels, e) gratification, f) allocation de cessation en espèces, g) allocation de retrait avec les intérêts éventuels, ainsi que toute prestation payable sous le régime de la <i>Loi sur les prestations de retraite supplémentaires</i> ou de la <i>Loi sur la mise au point des pensions du service public</i> au titre de ces pension, allocation annuelle ou rente.	«prestation de pension» «pension...»
«net pension benefit» «prestation nette...»	«net pension benefit» means a pension benefit minus the prescribed deductions;		
«pension benefit» «prestation...»	«pension benefit» means any (a) pension, (b) annual allowance, (c) annuity, (d) lump sum return of pension contributions (including interest, if any), (e) gratuity, (f) cash termination allowance, or (g) withdrawal allowance (including interest, if any) payable pursuant to an enactment referred to in the schedule, and includes any benefit payable under the <i>Supplementary Retirement Benefits Act</i> or the <i>Public Service Pension Adjustment Act</i> in respect of that pension, annual allowance or annuity;		
«prescribed» «prescrit»	«prescribed» means prescribed by regulation made under this Part;	«prestation nette de pension» Prestation de pension moins les déductions réglementaires.	«prestation nette de pension» «net...»
«recipient» «prestataire»	«recipient» means a person to whom a pension benefit is immediately payable, but does not include a person whose entitlement to a pension benefit is based on his or her status as a surviving spouse or surviving child of the person who was originally entitled to the pension benefit or would have been entitled to it had death not intervened.	«requérant» a) Soit la personne qui, en vertu de la présente partie, présente au Ministre une requête aux fins de distraction des prestations de pension; b) soit la personne au nom de qui ladite requête est présentée.	«requérant» «applicant»
		«requête» A l'exception des cas prévus au paragraphe 31(2) et à l'alinéa 36c), la demande écrite, présentée au Ministre aux fins de distraction des prestations de pension sous le régime de la présente partie, contenant les renseignements réglementaires et accompagnée d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance de soutien	«requête» «application»



Financial  
support order

(2) For the purposes of this Part, the Minister shall disregard a component of a financial support order the dollar value of which cannot be readily ascertained from the financial support order itself or from the Minister's records relating to the recipient's pension benefit.

Interpretation  
of the  
provincial law

(3) With respect to the expression "the law of that province" in paragraphs 26(c) and (e), where the law of the province refers to the percentage or the maximum percentage of a pension that is to be or may be garnisheed, attached or diverted, the reference to "pension" (or equivalent expression) in the law of the province shall be construed, for the purpose of this Part, to mean "net pension benefit" as defined in this section.

Interpretation  
of financial  
support orders

(4) Where a financial support order is expressed in terms of a percentage of a recipient's pension, the reference to "pension" (or equivalent expression) in the financial support order shall be construed, for the purpose of this Part, to mean "net pension benefit" as defined in this section.

financier sur laquelle est fondée la requête et de tout autre document réglementaire.

(2) Pour l'application de la présente partie, le Ministre ne tient aucun compte de la partie d'une ordonnance de soutien financier qui alloue un montant qui ne peut être aisément déterminé aux termes de l'ordonnance ou d'après ses dossiers relatifs aux prestations de pension du prestataire.

Cas où il n'est pas tenu compte d'une ordonnance de soutien financier

(3) Lorsque, dans le contexte des alinéas 26(c) et (e), le droit d'une province indique un pourcentage ou le pourcentage maximal d'une pension sujet à saisie-arrêt ou à distraction, le terme «pension» — ou expression équivalente — doit s'entendre, pour l'application de la présente partie, au sens de la définition de «prestation nette de pension» figurant au présent article.

Interprétation de la loi provinciale

(4) Lorsqu'une ordonnance de soutien financier fait état d'un pourcentage de la pension du prestataire, le terme «pension» — ou expression équivalente — doit s'entendre, pour l'application de la présente partie, au sens de la définition de «prestation nette de pension» figurant au présent article.

Interprétation des ordonnances de soutien financier

### Conditions for Diversion of Pension Benefits

### Conditions de la distraction de prestations de pension

Diversion of  
pension benefits

23. (1) Subject to this Part and the regulations, where

(a) any court in Canada of competent jurisdiction has, either before or after the coming into force of this Part,

(i) made a financial support order requiring a person to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, or

(ii) made an order permitting the enforcement of a financial support order described in subparagraph (i),

and the order referred to in subparagraph (i) or (ii) is valid and subsisting, and

(b) the person against whom the financial support order has been made is a recipient, a person named in the financial support order may submit an application to the Min-

23. (1) Sous réserve de la présente partie et de ses règlements d'application, la personne désignée dans l'ordonnance de soutien financier peut présenter au Ministre une requête aux fins de distraction des prestations de pension d'un prestataire dans les cas où:

a) un tribunal compétent au Canada a rendu:

(i) soit une ordonnance de soutien financier enjoignant à une personne de verser une somme d'argent à son conjoint, à son ancien conjoint, à son enfant ou à une autre personne,

(ii) soit une ordonnance autorisant l'exécution d'une ordonnance de soutien financier visée au sous alinéa (i), qui est encore valable et exécutoire;

Distraction de prestations de pension





ister for diversion of a pension benefit payable to the recipient, and, when such an application has been duly completed, the Minister shall, no later than the first day of the fourth month following the month in which the application was duly completed, divert an amount or amounts computed in accordance with sections 26 to 30 and the regulations from any net pension benefit that is payable to the recipient named in the application, and any amount so diverted shall be paid, subject to subsection (2), to the applicant or to such other person as is designated in the financial support order.

Where applicant under 18 years of age

(2) Where, pursuant to subsection (1), a diverted amount is to be paid to an applicant who is under eighteen years of age, payment thereof shall instead be made to the person having the custody and control of that applicant or, where there is no person having custody and control of that applicant, to such person as the Minister may direct.

Mode of applying for diversion

24. (1) A person may apply either on his or her own behalf or through another person acting on his or her behalf in accordance with regulations made under paragraph 36(a).

Minister to notify recipient where a diversion is to be made

(2) Forthwith after receiving a duly completed application, the Minister shall cause a written notification, containing the prescribed information, to be sent in prescribed manner to the recipient named in the application, at the recipient's latest known address, advising that an application for diversion of the recipient's pension benefit has been received and that a diversion will be made in accordance with this Part.

Recipient deemed to have received notification

(3) The notification required under subsection (2) shall be deemed to have been received by the recipient one month after it has been sent to the recipient.

Conditions for diversion of pension benefits

25. (1) No diversion of pension benefits under this Part shall be made unless

(a) the amount to be diverted is at least

- (i) twenty-five dollars per annum, in the case of periodic diversion payments, or
- (ii) twenty-five dollars, in the case of a lump sum diversion payment; and

b) la personne contre laquelle l'ordonnance visée à l'alinéa a) a été rendue est un prestataire.

Au plus tard le premier jour du quatrième mois suivant celui où cette requête a été dûment établie, le Ministre distrait de la prestation nette de pension revenant au prestataire concerné la ou les sommes calculées conformément aux articles 26 à 30 et aux règlements et, sous réserve du paragraphe (2), les verse au requérant ou à toute autre personne désignée dans ladite ordonnance.

Cas du requérant âgé de moins de dix-huit ans

(2) Au cas où le montant distrait conformément au paragraphe (1) doit être versé à un requérant âgé de moins de dix-huit ans, le versement est effectué à la personne qui a la garde ou la surveillance du requérant ou, à défaut, à la personne désignée par le Ministre.

24. (1) Le requérant peut présenter la requête soit en son nom soit par l'intermédiaire d'un mandataire conformément aux règlements d'application de l'alinéa 36a).

Présentation de la requête aux fins de distraction

(2) Dès réception d'une requête dûment établie, le Ministre fait envoyer au prestataire concerné, à sa dernière adresse connue, un avis écrit assorti des renseignements réglementaires, l'informant qu'une requête aux fins de distraction de ses prestations de pension a été reçue et qu'il y sera donné suite conformément à la présente partie.

Avis du Ministre au prestataire affecté

(3) L'avis visé au paragraphe (2) est réputé avoir été reçu par le prestataire un mois après son envoi.

Prestataire réputé avoir reçu l'avis

25. (1) La distraction des prestations de pension sous le régime de la présente partie est subordonnée aux conditions suivantes:

Requête aux fins de distraction de prestations de pension

a) le montant à distraire est d'au moins:

- (i) vingt-cinq dollars par an en cas de distraction comportant des versements périodiques,





(b) the Minister is satisfied that the applicant is domiciled and ordinarily resident in Canada.

(ii) vingt-cinq dollars en cas de distraction consistant en un versement global;  
b) le Ministre estime que le requérant est domicilié au Canada et y réside habituellement.

Change of domicile or ordinary residence

(2) Where the Minister has reason to believe that a person receiving periodic diversion payments has ceased to be domiciled in Canada or has ceased to be ordinarily resident in Canada, the Minister shall forthwith cause an investigation to be made, in prescribed manner, into that person's domicile or ordinary residence, as the case may be.

(2) Si le Ministre a des raisons de croire que la personne qui reçoit des versements périodiques distraits d'une prestation de pension n'est plus domiciliée au Canada ou n'y réside plus habituellement, il fait procéder immédiatement à une enquête sur le domicile ou la résidence habituelle de cette personne, selon la procédure réglementaire.

Changement de domicile ou résidence

Where applicant ceases to meet domicile or residence requirements

(3) Where, after the completion of an investigation referred to in subsection (1), the Minister is satisfied that the person in question has ceased to be domiciled in Canada or has ceased to be ordinarily resident in Canada, the diversion payments to that person shall be terminated forthwith, without prejudice to that person's right to subsequently re-apply under this Part.

(3) Si le Ministre, après l'enquête visée au paragraphe (1), est convaincu que la personne en question n'est plus domiciliée au Canada, ou n'y réside plus habituellement, il est mis fin immédiatement aux versements; étant entendu que cette personne conserve le droit de présenter subséquemment une nouvelle requête en vertu de la présente partie.

Cessation des versements

### Amount of Diversion

### Montant des versements

Periodic financial support order vs. periodic pension benefit, or lump sum financial support order vs. lump sum pension benefit

#### 26. Where

(a) a financial support order provides only for periodic payments and the recipient's pension benefit consists only of periodic payments, or

(b) a financial support order provides only for a lump sum payment and the recipient's pension benefit consists only of a lump sum payment,

the amount to be diverted from the recipient's net pension benefit shall be governed by the following rules:

(c) where the recipient is domiciled in Canada and ordinarily resident in a province in which there is in force a law of general application permitting garnishment, attachment or diversion of pensions for the enforcement of financial support orders, the amount to be diverted shall be determined in accordance with the law of that province in force at the time of the diversion payment;

(d) where the recipient is domiciled in Canada and ordinarily resident elsewhere than in a province described in paragraph

#### 26. Dans le cas où:

a) l'ordonnance de soutien financier prévoit seulement des versements périodiques alors que la prestation de pension ne consiste qu'en des versements périodiques,

b) l'ordonnance de soutien financier prévoit seulement le paiement d'une somme globale alors que la prestation de pension ne consiste qu'en un seul paiement global,

les règles suivantes s'appliquent pour déterminer le montant à distraire de la prestation nette de pension revenant au prestataire:

c) si le prestataire est domicilié au Canada et réside habituellement dans une province où une loi d'application générale permet la saisie-arrêt en exécution d'une ordonnance de soutien financier, le montant est calculé selon le droit de cette province en vigueur au moment du versement résultant de la distraction;

d) si le prestataire est domicilié au Canada et réside habituellement ailleurs que dans une province visée à l'alinéa c), le montant est celui qui a été fixé par l'ordonnance jusqu'à concurrence de 50% de

Cas où l'ordonnance de soutien financier et le régime de pension prévoient des versements périodiques et cas où il s'agit de sommes globales



(c), the amount to be diverted shall be the amount required to satisfy the financial support order, up to a maximum of 50% of the recipient's net pension benefit;

(e) where the recipient is domiciled outside Canada and the applicant is ordinarily resident in a province described in paragraph (c), the amount to be diverted shall be determined in accordance with the law of that province in force at the time of the diversion payment; or

(f) where the recipient is domiciled outside Canada and the applicant is ordinarily resident in a province other than one described in paragraph (c), the amount to be diverted shall be the amount required to satisfy the financial support order, up to a maximum of 50% of the recipient's net pension benefit.

Lump sum financial support order vs. periodic pension benefit

27. (1) Where a financial support order provides only for a lump sum payment and the recipient's pension benefit consists only of periodic payments, no diversion shall be made, except as provided in subsection (2).

Circumstances in which diversion shall be made

(2) Where the Minister is of the opinion that it is impossible or impracticable for a financial support order described in subsection (1) to be varied to stipulate periodic payments and the Minister has so notified the applicant and the recipient, a diversion shall be made in the amount of 50% of the recipient's monthly net pension benefit, subject to subsection (3), until

(a) the financial support order has been satisfied in full by the diversion; or

(b) the Minister is satisfied, on receipt of evidence submitted by the applicant or recipient, that the financial support order has been satisfied in full by other means or is no longer valid and subsisting.

Filing of annual statement

(3) Where a diversion described in subsection (2) is made, the applicant must file annually with the Minister, within the pre-

la prestation nette de pension du prestataire;

e) si le prestataire est domicilié à l'étranger alors que le requérant réside habituellement dans une province visée à l'alinéa c), le montant est déterminé selon le droit de cette province en vigueur au moment du versement résultant de la distraction;

f) si le prestataire est domicilié à l'étranger alors que le requérant réside habituellement dans une province non visée à l'alinéa c), le montant est celui qui a été fixé par l'ordonnance jusqu'à concurrence de 50% de la prestation nette de pension du prestataire.

27. (1) Lorsque l'ordonnance de soutien financier prévoit seulement le versement d'une somme globale alors que la prestation de pension ne consiste qu'en des versements périodiques, il n'est fait aucune distraction, sauf dans les cas prévus au paragraphe (2).

Cas où la prestation de pension est payable par versements périodiques alors qu'une somme globale est prévue dans l'ordonnance de soutien financier

(2) Si le Ministre estime que l'ordonnance visée au paragraphe (1) ne peut être modifiée afin d'y prévoir des paiements périodiques ou qu'il n'est pas pratique de le faire, et qu'il l'a notifié au requérant et au prestataire, il est, sous réserve du paragraphe (3), procédé à une distraction de 50% de la prestation nette de pension revenant au prestataire jusqu'à ce que l'une des conditions suivantes soit remplie:

Dans quelles circonstances les versements seront faits

a) l'ordonnance de soutien financier a été entièrement exécutée par voie de distraction;

b) le Ministre est convaincu, sur la foi des preuves fournies par le requérant ou le prestataire, que l'ordonnance de soutien financier a été entièrement exécutée par d'autres voies ou n'est plus valide ni exécutoire.

(3) Lorsque la distraction est faite en vertu du paragraphe (2), le requérant doit déposer annuellement auprès du Ministre, dans le

Dépôt annuel d'une déclaration écrite





scribed time, a written statement respecting the applicant's continued entitlement to the diversion, containing the prescribed information, signed by the applicant and witnessed by a person of a prescribed category.

(4) Where subsection (3) is not complied with, the diversion shall be terminated as of the first day of the month following the expiration of the time prescribed under subsection (3), without prejudice to the applicant's right to re-apply under this Part.

28. Where a financial support order provides for a lump sum payment and for periodic payments and the recipient's pension benefit consists only of periodic payments, the two components of the financial support order shall be treated as follows:

(a) the periodic component of the financial support order shall be dealt with in accordance with the rules in paragraphs 26(c) to (f); and

(b) where

(i) the amount diverted pursuant to paragraph (a) is less than 50% of the recipient's net pension benefit, and

(ii) the maximum that could be diverted pursuant to paragraph (a) as a result of the application of the rules in paragraphs 26(c) to (f) exceeds the amount actually diverted pursuant to paragraph

(a),

then, in respect of the excess referred to in subparagraph (ii), section 27 applies, with the necessary modifications, to the lump sum component of the financial support order; however, the application of section 27 may not raise the total diversion under this Part to more than 50% of the recipient's net pension benefit.

29. (1) Where a financial support order provides only for periodic payments and the recipient's pension benefit consists only of a lump sum, the Minister shall, forthwith after receiving a duly completed application,

(a) take all reasonable steps to cause payment to the recipient of any portion of the recipient's pension benefit that could be

délai réglementaire, une déclaration écrite attestant qu'il est encore habilité à recevoir les sommes distraites, comportant les renseignements réglementaires et signée par lui en présence d'une personne appartenant à une catégorie prescrite.

(4) En cas d'inobservation du paragraphe (3), la distraction cesse à compter du premier jour du mois qui suit l'expiration du délai prévu au paragraphe (3), étant entendu que la personne qui en bénéficiait conserve le droit de présenter subséquemment une nouvelle requête en vertu de la présente partie.

28. Dans le cas où l'ordonnance de soutien financier prévoit le paiement d'une somme globale et des versements périodiques alors que la prestation de pension ne consiste qu'en des paiements périodiques, il est procédé comme suit:

a) les règles visées aux alinéas 26c) à f) s'appliquent aux versements périodiques prévus par l'ordonnance;

b) lorsque les conditions suivantes sont réunies:

(i) le montant distrait en vertu de l'alinéa a) est inférieur à 50% de la prestation nette de pension,

(ii) le montant maximal qui pourrait être distrait en application des règles prévues aux alinéas 26c) à f) dépasse le montant effectivement distrait en vertu de l'alinéa a),

l'article 27, avec les modifications de circonstance, s'applique, en ce qui concerne l'excédent visé au sous-alinéa (ii), à la somme globale prévue dans l'ordonnance de soutien financier; toutefois, cette application de l'article 27 ne saurait porter le montant total des distractions effectuées sous le régime de la présente partie au-delà de 50% de la prestation nette de pension.

29. (1) S'il reçoit une requête dûment établie et fondée sur une ordonnance de soutien financier qui ne prévoit que des paiements périodiques alors que la prestation de pension du prestataire ne consiste qu'en une somme globale, le Ministre, immédiatement:

a) prend les mesures raisonnables pour faire reporter, conformément au présent

Where subsection (3) not complied with

Financial support order providing for lump sum and periodic payments vs. periodic pension benefit

Periodic financial support order vs. lump sum pension benefit

Inobservation du paragraphe (3)

Cas où la prestation de pension est payable par versements périodiques alors que l'ordonnance de soutien financier prévoit le paiement d'une somme globale et des versements périodiques

Cas où la prestation de pension consiste en une somme globale alors que l'ordonnance de soutien financier prévoit des versements périodiques



subject to diversion as a result of the application of the rules in paragraphs 26(c) to (f) to be delayed, in accordance with this section; and

(b) cause the applicant to be notified by registered mail that, unless the financial support order is varied in accordance with this section, it will be treated as a financial support order for a lump sum payment of an amount equal to one periodic payment under the original financial support order.

Applicant must seek variation of financial support order

(2) Where, within thirty days of receipt by the applicant of the notification referred to in paragraph (1)(b), the Minister is satisfied, on receipt of evidence submitted by the applicant, that the applicant has applied to court for variation of the financial support order to one providing in whole or in part for a lump sum payment, the Minister shall cause payment of the pension benefit to the recipient to be further delayed for a further period not exceeding ninety days.

When notification deemed to be received by applicant

(3) For purposes of subsection (2), the date set out in an acknowledgment of receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Post Office Act* shall be deemed to be the date of receipt by the applicant of the notification to which that acknowledgment of receipt relates.

Where condition not satisfied

(4) Where the evidence referred to in subsection (2) is not received by the Minister within the period mentioned in that subsection, the Minister shall forthwith treat the application for diversion as an application based on a financial support order for the payment of a lump sum equal to the amount of one periodic payment under the original financial support order.

Applicant must submit varied financial support order to Minister

(5) Where, within ninety days after receiving the evidence referred to in subsection (2), the Minister receives a certified copy of a varied financial support order providing in whole or in part for a lump sum payment, the Minister shall proceed with the application for diversion in accordance with this Part.

article, le versement au prestataire de la portion de sa prestation de pension qui pourrait faire l'objet de la distraction en application des règles prévues aux alinéas 26c) à f);

b) fait notifier au requérant, par courrier recommandé, que si l'ordonnance n'est pas modifiée conformément au présent article, elle sera réputée une ordonnance de soutien financier prévoyant le versement d'une somme globale égale à l'un des versements périodiques prévus à l'ordonnance initiale.

(2) Si, dans un délai de trente jours à compter de la réception par le requérant de la notification visée à l'alinéa (1)b), le Ministre est convaincu, sur la foi des preuves fournies par le requérant, que celui-ci s'est adressé au tribunal pour faire modifier l'ordonnance de soutien financier de manière qu'elle prévoie le versement d'une somme globale, le Ministre fait reporter une nouvelle fois le paiement de la prestation de pension pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la date indiquée sur l'avis de réception délivré conformément aux règlements pris en matière de courrier recommandé en vertu de la *Loi sur les postes* est réputée celle de la réception par le requérant de la notification à laquelle se rapporte l'avis de réception.

(4) Si la preuve visée au paragraphe (2) n'est pas présentée au Ministre dans le délai qui y est prévu, le Ministre considère la requête aux fins de distraction comme une requête fondée sur une ordonnance de soutien financier prévoyant le paiement d'une somme globale égale au montant de l'un des versements périodiques prévus par l'ordonnance initiale.

(5) Si, dans les quatre-vingt-dix jours de la réception de la preuve visée au paragraphe (2), le Ministre reçoit la copie certifiée conforme d'une ordonnance modifiée prévoyant en tout ou en partie le paiement d'une somme globale, il donne suite à la requête conformément à la présente partie.

Nécessité de modifier l'ordonnance

Date de réception de la notification

Non respect des conditions

Nécessité de présenter une ordonnance





Where  
condition not  
satisfied

(6) Where a certified copy of the varied financial support order referred to in subsection (5) is not received by the Minister within the period mentioned in that subsection, the Minister shall forthwith treat the application for diversion as an application based on a financial support order for the payment of a lump sum equal to the amount of one periodic payment under the original financial support order.

Financial  
support order  
for lump sum  
and periodic  
payments vs.  
lump sum  
pension benefit

30. Where a financial support order provides for a lump sum payment and periodic payments and the recipient's pension benefit consists only of a lump sum, the two components of the financial support order shall be treated as follows:

(a) the lump sum component of the financial support order shall be dealt with in accordance with the rules set out in paragraphs 26(c) to (f); and

(b) where the maximum that could be diverted pursuant to paragraph (a) as a result of the application of the rules in paragraphs 26(c) to (f) exceeds the amount actually diverted pursuant to paragraph (a), then, in respect of that excess, section 29 applies, with the necessary modifications, to the periodic component of the financial support order.

### General

Application for  
change in  
amount being  
diverted or for  
termination of  
diversion

31. (1) Where a diversion is being carried out, either the applicant or the recipient may at any time apply to the Minister, in accordance with the regulations made under paragraph 36(c), for a variation in the amount being diverted or for termination of the diversion.

When variation  
or termination  
effective

(2) Notwithstanding a recipient's entitlement under an enactment referred to in the schedule, a variation or termination of a diversion pursuant to an application under subsection (1) is effective only as of the first day of the month following the month in which the Minister receives the duly completed application for variation or termination, as the case may be.

Errors in  
amounts paid

32. (1) Where a diversion payment made to an applicant is less than the amount that

(6) Si la copie certifiée conforme de l'ordonnance modifiée visée au paragraphe (5) n'est pas présentée au Ministre dans le délai qui y est prévu, celui-ci considère la requête aux fins de distraction comme s'il s'agissait d'une requête fondée sur une ordonnance de soutien financier prévoyant le paiement d'une somme globale égale au montant de l'un des versements périodiques prévus à l'ordonnance initiale.

Non respect des  
conditions

30. Lorsque l'ordonnance de soutien financier prévoit le paiement d'une somme globale et des versements périodiques alors que la prestation de pension ne consiste qu'en une somme globale, il est procédé ainsi:

a) les règles prévues aux alinéas 26c) à f) s'appliquent à la somme globale prévue à l'ordonnance;

b) si le montant maximal qui pourrait être distrait en application des règles prévues aux alinéas 26c) à f) dépasse le montant effectivement distrait en vertu de l'alinéa a), l'article 29, avec les modifications de circonstance, s'applique, en ce qui concerne cet excédent, aux versements périodiques prévus par l'ordonnance de soutien financier.

Cas où la  
prestation de  
pension consiste  
en une somme  
globale alors  
que l'ordon-  
nance de  
soutien  
financier  
prévoit le  
paiement d'une  
somme globale  
et des  
versements  
périodiques

### Dispositions générales

31. (1) Le requérant ou le prestataire peut à tout moment demander au Ministre, selon les modalités réglementaires établies en application de l'alinéa 36c), de modifier le montant distrait ou de mettre fin à la distraction.

Requête pour  
modification du  
montant des  
versements  
distracts ou  
pour la  
cessation de la  
distraction

(2) Nonobstant les prestations de pension auxquelles un prestataire a droit en vertu des textes figurant à l'annexe, la modification du montant distrait ou la cessation de la distraction accordée en vertu du paragraphe (1) prend effet à compter du premier jour du mois suivant celui où le Ministre a reçu une requête dûment établie à cette fin.

Entrée en  
vigueur de la  
modification ou  
de la cessation

32. (1) Lorsque le requérant perçoit, sur distraction, une somme inférieure à celle qui

Erreurs dans le  
calcul des  
versements





should have been paid to the applicant pursuant to this Part, the amount of the deficiency

- (a) to the extent that it was in error paid to the recipient, becomes a debt due to Her Majesty by the recipient, and may be recovered from the recipient at any time by set-off against future pension benefits to be paid to the recipient; and  
(b) to the extent that it was in error retained by Her Majesty, becomes a debt due to the applicant by Her Majesty.

aurait dû lui être versée en application de la présente partie, le moins-perçu:

- a) s'il a été par erreur versé au prestataire, constitue une créance de Sa Majesté sur celui-ci, qui peut être recouvrée à tout moment par compensation avec les futurs versements à effectuer au prestataire;  
b) s'il a été par erreur retenu par Sa Majesté, constitue une créance du requérant sur Sa Majesté.

Idem

(2) Where a diversion payment made to an applicant is greater than the amount that should have been paid to the applicant pursuant to this Part, the amount of the excess becomes a debt due to Her Majesty by the applicant, and may be recovered from the applicant at any time by set-off against future diversion payments to be paid to the applicant under this Part.

(2) Lorsque le requérant perçoit, sur distraction, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée en application de la présente partie, le trop-perçu constitue une créance de Sa Majesté sur le requérant qui peut être recouvrée à tout moment par compensation avec les futurs versements à effectuer au requérant, par voie de distraction, en vertu de la présente partie.

Idem

Where diversion is less than \$10 per month

33. Where periodic diversion payments under this Part are less than ten dollars per month, the Minister may direct that they be paid in arrears, in equal instalments, either quarterly, semi-annually or annually.

33. Lorsque des versements périodiques distraits d'une prestation de pension s'élèvent à moins de dix dollars par mois, le Ministre peut ordonner qu'ils soient payés en versements égaux, trimestriellement, semestriellement ou annuellement.

Cas où la distraction est moindre que \$10 par mois

Death of recipient

34. Periodic diversion payments shall terminate at the end of the month in which the recipient dies.

34. Les versements périodiques distraits d'une prestation de pension cessent à la fin du mois du décès du prestataire.

Décès du prestataire

Offence

35. Every person who makes a false or misleading representation to the Minister in any application or other proceeding under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.

35. Quiconque fait des déclarations fausses ou fallacieuses au Ministre dans le cadre d'une requête ou de toute autre procédure prévue par la présente partie est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Infraction

Regulations

36. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

- (a) respecting the making of applications by one person on behalf of another, and respecting the payment of diverted amounts to one person for the benefit of another;  
(b) respecting the amount or amounts to be diverted from a recipient's net pension benefit and the procedure to be followed in any situation not dealt with in sections 26 to 30;

36. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Ministre et par règlement:

- a) prévoir les modalités permettant d'une part à une personne de présenter une requête au nom d'une autre et d'autre part le versement des sommes distraites à une personne au profit d'une autre;  
b) prévoir le montant à distraire de la prestation nette de pension revenant au prestataire et la procédure à suivre dans les cas non prévus aux articles 26 à 30;

Règlements



(c) respecting the grounds for, and the procedure relating to applications for, variations in the amount being diverted or for termination of a diversion;

(d) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and

(e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

c) préciser les motifs entraînant la modification du montant distrait ou la cessation de la distraction, ainsi que les procédures s'y rapportant;

d) prescrire tout ce qui relève des pouvoirs réglementaires conférés par la présente partie;

e) prendre, de façon générale, les mesures nécessaires à la réalisation des objectifs de la présente partie et à la mise en œuvre de ses dispositions.

Information to be made available to the public

37. The Minister shall cause information on the manner of applying for a diversion under this Part to be made available throughout Canada in such a manner that the public will have reasonable access thereto.

37. Le Ministre est tenu de mettre à la disposition du public sur toute l'étendue du territoire canadien les renseignements sur les modalités de présentation des requêtes aux fins de distraction prévues par la présente partie, de manière que ces renseignements soient commodément accessibles à tout individu.

Accessibilité des renseignements au public

### PART III

#### CONTINUATION OF PENSION DIVERSIONS UNDER FORMER PROVISIONS

Continuation of pension diversions under former provisions

38. A diversion in effect under subsection 20(2) of the *Public Service Superannuation Act*, subsection 15(2) of the *Canadian Forces Superannuation Act* or subsection 15(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* as those provisions read immediately before the coming into force of this Part and Parts II and IV shall continue in accordance with those former provisions and the practice thereunder (including the practice of varying the amount of the diversion to reflect changes in the financial support order or to reflect the terms of a new financial support order) unless and until a diversion under Part II commences.

### PARTIE III

#### PROROGATION DE LA VALIDITÉ DES DISTRACTIONS EFFECTUÉES SOUS LE RÉGIME DE DISPOSITIONS MODIFIÉES

Validité des distractions en cours

38. Les versements effectués en vertu du paragraphe 20(2) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, du paragraphe 15(2) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, tels qu'ils étaient libellés immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente partie et des parties II et IV, doivent se poursuivre conformément à ces dispositions et aux procédures s'y rapportant — y compris la procédure de révision du montant de la distraction pour tenir compte des modifications apportées à l'ordonnance de soutien financier —, jusqu'au moment où intervient une distraction sous le régime de la partie II.





## PART IV

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO  
OTHER ACTS

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act*1974-75-76, c.  
81, s. 5(5)

**39.** Subsection 9(8) of the *Public Service Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Amounts not  
assignable

“(8) Except as provided by Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*, amounts payable under this Part are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and any transaction purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security any such amount is void.”

**40.** Subsection 20(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Diversion of  
payments to  
satisfy financial  
support order

“(2) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a recipient to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the recipient under this Part are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.”

R.S., c. C-9

*Canadian Forces Superannuation Act*1974-75-76, c.  
81, s. 35(3)

**41.** Subsection 8(6) of the *Canadian Forces Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Amounts not  
assignable

“(6) Except as provided by Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*, amounts payable under this Part are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and any transaction purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security any such amount is void.”

## PARTIE IV

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur la pension de la Fonction publique*

S.R., c. P-36

**39.** Le paragraphe 9(8) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.  
81, par. 5(5)

«(8) Sous réserve des dispositions de la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*, les montants payables en vertu de la présente Partie ne sont pas susceptibles d'être cédés, grevés, saisis, anticipés ou donnés en garantie; est nulle toute opération censée céder, grever, saisir, anticiper ou donner en garantie un tel montant.»

Inaccessibilité des  
montants

**40.** Le paragraphe 20(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsqu'une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un prestataire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables au prestataire sous le régime de la présente Partie peuvent être distraites pour versement à la personne désignée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.»

Distraction de  
versements  
pour exécution  
d'une  
ordonnance de  
soutien  
financier*Loi sur la pension de retraite des Forces  
canadiennes*

S.R., c. C-9

**41.** Le paragraphe 8(6) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.  
81, par. 35(3)

«(6) Sous réserve des dispositions de la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*, les montants payables en vertu de la présente Partie ne sont pas susceptibles d'être cédés, grevés, saisis, anticipés ou donnés en garantie; est nulle toute opération censée céder, grever, saisir, anticiper ou donner en garantie un tel montant.»

Inaccessibilité des  
montants

## EXPLANATORY NOTES

*Clauses 39 to 55:* These amendments would make the reader of each particular pension statute aware of the application of Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* to the pension benefits payable under that particular statute. In the case of the *Public Service Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act* and the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, the amendments would also abolish the discretionary diversion system that at present exists under those three Acts.

*Clause 39:* This amendment would add the underlined words.

*Clause 40:* Subsection 20(2) of the *Public Service Superannuation Act* at present reads as follows:

“(2) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a recipient to pay an amount to his spouse, former spouse, child or other *dependant and the Minister has received a certified copy of that order, the amount specified in the order or any lesser amount specified by the Minister shall, if the Minister so directs, be deducted either in a lump sum or in instalments from any amount that is or is about to become payable to the recipient under this Part and shall be paid to the person named in the order.*”

*Clause 41:* This amendment would add the underlined words.

## NOTES EXPLICATIVES

*Articles 39 à 55 du bill.* — Les présentes modifications ont pour but d’informer le lecteur d’une des lois concernant les pensions que les dispositions de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* s’appliquent aux prestations payables en vertu de cette loi. Dans le cas de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, ces modifications ont pour effet de mettre fin à la distraction discrétionnaire prévue présentement dans ces trois lois.

*Article 39 du bill.* — La présente modification ajoute les mots soulignés.

*Article 40 du bill.* — Texte actuel du paragraphe 20(2) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*:

«(2) Lorsqu’une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance enjoignant à un prestataire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne à charge, et que le Ministre a reçu une copie certifiée conforme de cette ordonnance, le montant spécifié dans l’ordonnance ou tout montant moindre que détermine le Ministre doit, si celui-ci l’ordonne, être déduit, soit en une somme globale, soit par retenues, de tout montant payable ou qui va devenir payable au prestataire sous le régime de la présente Partie et doit être versé à la personne nommée dans l’ordonnance.»

*Article 41 du bill.* — La présente modification ajoute les mots soulignés.

42. Subsection 15(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Diversion of payments to satisfy financial support order

“(2) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a recipient to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the recipient under this Act are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.”

42. Le paragraphe 15(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(2) Lorsqu’une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un prestataire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables au prestataire sous le régime de la présente loi peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l’ordonnance de soutien financier en conformité avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.”

Distraction de versements pour exécution d’une ordonnance de soutien financier

R.S., c. R-11

*Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*

1974-75-76, c. 81, s. 56(4)

43. Subsection 8(6) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Amounts not assignable

“(6) Except as provided by Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*, amounts payable under this Part are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and any transaction purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security any such amount is void.”

*Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*

S.R., c. R-11

43. Le paragraphe 8(6) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(6) Sous réserve des dispositions de la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*, les montants payables en vertu de la présente Partie ne sont pas susceptibles d’être cédés, grevés, saisis, anticipés ou donnés en garantie; est nulle toute opération censée céder, grever, saisir, anticiper ou donner en garantie un tel montant.”

Incessibilité des montants

44. Subsection 15(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Diversion of payments to satisfy financial support order

“(2) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a recipient to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the recipient under this Part are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.”

44. Le paragraphe 15(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(2) Lorsqu’une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un prestataire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables au prestataire sous le régime de la présente Partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l’ordonnance de soutien financier en conformité avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.”

Distraction de versements pour exécution d’une ordonnance de soutien financier



*Clause 42:* Subsection 15(2) of the *Canadian Forces Superannuation Act* at present reads as follows:

“(2) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a recipient to pay an amount to his spouse, former spouse, child or other *dependant* and the Minister has received a certified copy of that order, the amount specified in the order or any lesser amount specified by the Minister shall, if the Minister so directs, be deducted either in a lump sum or in instalments from any amount that is or is about to become payable to the recipient under this Act and shall be paid to the person named in the order”

*Clause 43:* This amendment would add the underlined words.

*Clause 44:* Subsection 15(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* at present reads as follows:

“(2) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a recipient to pay an amount to his spouse, former spouse, child or other *dependant* and the Minister has received a certified copy of that order, the amount specified in the order or any lesser amount specified by the Minister shall, if the Minister so directs, be deducted either in a lump sum or in instalments from any amount that is or is about to become payable to the recipient under this Part and shall be paid to the person named in the order.”

*Article 42 du bill.* — Texte actuel du paragraphe 15(2) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces Canadiennes*:

«(2) Lorsqu'une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance enjoignant à un prestataire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne à charge, et que le Ministre a reçu une copie certifiée de cette ordonnance, le montant spécifié dans l'ordonnance ou tout montant moindre que détermine le Ministre doit, si celui-ci l'ordonne, être déduit, soit en une somme globale, soit par versements, de tout montant payable ou qui va devenir payable au prestataire sous le régime de la présente loi et doit être versé à la personne nommée dans l'ordonnance.»

*Article 43 du bill.* — La présente modification ajoute les mots soulignés.

*Article 44 du bill.* — Texte actuel du paragraphe 15(2) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*:

«(2) Lorsqu'une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance enjoignant à un prestataire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne à charge, et que le Ministre a reçu une copie certifiée conforme de cette ordonnance, le montant spécifié dans l'ordonnance ou tout montant moindre que détermine le Ministre doit, si celui-ci l'ordonne, être déduit, soit en une somme globale, soit par versements, de tout montant payable ou qui va devenir payable au prestataire sous le régime de la présente Partie et doit être versé à la personne nommée dans l'ordonnance.»

R.S., c. D-3

*Defence Services Pension Continuation Act*

45. Section 35 of the *Defence Services Pension Continuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Order to pay  
pension to  
another

“35. When the Canadian Pension Commission is of the opinion that the pensioner is incapable of expending or is not expending the pension in a proper manner, the Minister may order that the pension be paid to such person as it may appoint, in order that the money may be expended by 10 such person, for the benefit of the pensioner and the members of his family; the expenses connected with such payment, if any, shall be paid by the Commission.

Diversion of  
payments to  
satisfy financial  
support order

35.1 (1) Where any court in Canada of 15 competent jurisdiction has made a financial support order requiring a pensioner to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the pensioner under this Act are subject to 20 being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

Payment  
deemed to be to  
pensioner

(2) For the purposes of this Act, any 25 payment made pursuant to subsection (1) shall be deemed to have been made to the pensioner in respect of whom the payment was made.”

R.S., c. R-10

*Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*

46. The *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* is amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following section:

Diversion of  
payments to  
satisfy financial  
support order

“18.1 (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a 35 financial support order requiring an officer in receipt of a pension to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the officer under this Part are subject to being divert- 40 ed to the person named in the financial support order in accordance with Part II

*Loi sur la continuation de la pension des services de défense*

45. L'article 35 de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. D-3

Ordre de verser  
pension à un  
autre

«35. Lorsque la Commission canadienne des pensions est d'avis que le pensionnaire est incapable d'employer ou n'emploie pas convenablement la pension, le Ministre peut ordonner que la pension soit versée à la personne que la Commission nomme afin que l'argent soit employé par cette 10 personne pour l'avantage du pensionnaire et des membres de sa famille. Les frais connexes à ce versement, s'il en est, doivent être acquittés par la Commission.

Distraction de  
versements  
pour exécution  
d'une  
ordonnance de  
soutien  
financier

35.1 (1) Lorsqu'une cour compétente 15 au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un pensionnaire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables au pension- 20 naire sous le régime de la présente Partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la 25 distraction de pensions*.

(2) Pour l'application de la présente loi, tout versement fait en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir été fait au prestataire visé à ce paragraphe.» 30

Versements  
réputés avoir  
été faits au  
prestataire

*Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*

S.R., c. R-10

46. La *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada* est modifiée par l'insertion, après l'article 18, de l'article suivant:

«18.1 (1) Lorsqu'une cour compétente 35 au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un officier de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables à l'officier 40 sous le régime de la présente Partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de

Distraction de  
versements  
pour exécution  
d'une  
ordonnance de  
soutien  
financier



*Clause 45: Section 35 of the Defence Services Pension Continuation Act at present reads as follows:*

“35. When the Canadian Pension Commission is of the opinion that the pensioner is incapable of expending or is not expending the pension in a proper manner, *or that he is not maintaining the members of his family to whom he owes the duty of maintenance*, the Minister may order that the pension be paid to such person as it may appoint, in order that the money may be expended by such person, for the benefit of the pensioner and the members of his family; the expenses connected with such payment, if any, shall be paid by the Commission.”

*Article 45 du bill. — Texte actuel de l'article 35 de la Loi sur la continuation de la pension des services de défense:*

«35. Lorsque la Commission canadienne des pensions est d'avis que le pensionnaire est incapable d'employer ou n'emploie pas convenablement la pension, *ou qu'il n'entretient pas les membres de sa famille qu'il est tenu d'entretenir* le Ministre peut ordonner que la pension soit versée à la personne que la Commission nomme afin que l'argent soit employé par cette personne pour l'avantage du pensionnaire et des membres de sa famille. Les frais connexes à ce versement, s'il en est, doivent être acquittés par la Commission.»

Payment  
deemed to be to  
officer

of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

(2) For the purposes of this Part, any payment made pursuant to subsection (1) shall be deemed to have been made to the officer in respect of whom the payment was made.”

47. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 44 thereof, the following section:

Diversion of  
payments to  
satisfy financial  
support order

“44.1 (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a constable in receipt of a pension to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the constable under this Part are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

Payment  
deemed to be to  
constable

(2) For the purposes of this Part, any payment made pursuant to subsection (1) shall be deemed to have been made to the constable in respect of whom the payment was made.”

R.S., c. G-15

*Governor General's Retiring Annuity Act*

48. The *Governor General's Retiring Annuity Act* is amended by adding thereto the following section:

Diversion of  
payments to  
satisfy financial  
support order

“7. (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a person in receipt of an annuity under subsection 2(1) or 4(1) to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the annuitant under subsection 2(1) or 4(1), as the case may be, are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

soutien financier en conformité avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

(2) Pour l'application de la présente loi, tout versement fait en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir été fait à l'officier visé à ce paragraphe.”

Versements  
réputés avoir  
été faits à un  
officier

47. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 44, de l'article suivant:

«44.1 (1) Lorsqu'une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un gendarme de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables au gendarme sous le régime de la présente Partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Distraction de  
versements  
pour exécution  
d'une  
ordonnance de  
soutien  
financier

(2) Pour l'application de la présente loi, tout versement fait en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir été fait au gendarme visé à ce paragraphe.”

Versements  
réputés avoir  
été faits à un  
gendarme

*Loi sur la pension de retraite du gouverneur général*

S.R., c. G-15

48. La *Loi sur la pension de retraite du gouverneur général* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit:

«7. (1) Lorsqu'une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à une personne recevant une pension en vertu des paragraphes 2(1) ou 4(1) de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables au bénéficiaire en vertu des paragraphes 2(1) ou 4(1), selon le cas, peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Distraction de  
versements  
pour exécution  
d'une  
ordonnance de  
soutien  
financier



Payment  
deemed to be to  
annuitant

(2) For the purposes of this Act, any payment made pursuant to subsection (1) shall be deemed to have been made to the annuitant in respect of whom the payment was made."

5

(2) Pour l'application de la présente loi, tout versement fait en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir été fait au bénéficiaire visé à ce paragraphe.»

Versements  
réputés avoir  
été faits à un  
bénéficiaire

1974-75-76,  
c. 73

*Lieutenant Governors Superannuation Act*

*Loi sur la pension de retraite des  
lieutenants-gouverneurs*

1974-75-76,  
c. 73

49. The *Lieutenant Governors Superannuation Act* is amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

49. La *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* est modifiée par l'insertion, après l'article 5, de l'article suivant:

5

Diversion of  
payments to  
satisfy financial  
support order

"5.1 (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a former lieutenant governor to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the former lieutenant governor under this Part are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

15

20

«5.1 (1) Lorsqu'une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un ancien lieutenant-gouverneur de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables à l'ancien lieutenant-gouverneur sous le régime de la présente Partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Distraction de  
versements  
pour exécution  
d'une  
ordonnance de  
soutien  
financier

10

15

20

Payment  
deemed to be to  
pension  
recipient

(2) For the purposes of this Part, any payment made pursuant to subsection (1) shall be deemed to have been made to the former lieutenant governor in respect of whom the payment was made."

25

(2) Pour l'application de la présente Partie, tout versement fait en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir été fait à l'ancien lieutenant-gouverneur visé à ce paragraphe.»

Versements  
réputés avoir  
été faits à un  
prestataire de  
pension

25

R.S., c. M-10

*Members of Parliament Retiring Allowances Act*

*Loi sur les allocations de retraite des  
membres du Parlement*

S.R., c. M-10

50. The *Members of Parliament Retiring Allowances Act* is amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:

50. La *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement* est modifiée par l'insertion, après l'article 14, de l'article

30

30

Diversion of  
payments to  
satisfy financial  
support order

"14.1 (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a member or former member to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the member or former member under this Part are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

35

40

«14.1 (1) Lorsqu'une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un membre ou ancien membre de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables au membre ou ancien membre sous le régime de la présente Partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Distraction de  
versements  
pour exécution  
d'une  
ordonnance de  
soutien  
financier

35

40





Payment  
deemed to be to  
member or  
former member

(2) For the purposes of this Part, any payment made pursuant to subsection (1) shall be deemed to have been made to the member or former member in respect of whom the payment was made.”

5

(2) Pour l'application de la présente Partie, tout versement fait en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir été fait au membre ou ancien membre visé à ce paragraphe.»

5

Versements  
réputés avoir  
été faits à un  
membre ou  
ancien membre

51. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 16(1) thereof, the following subsections:

51. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après le paragraphe 16(1), des paragraphes suivants:

Diversion of  
payments to  
satisfy financial  
support order

“(1.1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a recipient of an annual allowance under subsection (1) to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, the annual allowance payable under subsection (1) is subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.”

20

«(1.1) Lorsqu'une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant au prestataire d'une allocation annuelle prévue au paragraphe (1) de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, l'allocation annuelle payable en vertu du paragraphe (1) peut être distraite pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.”

20

Distraction de  
versements  
pour exécution  
d'une  
ordonnance de  
soutien  
financier

Payment  
deemed to be to  
pension  
recipient

(1.2) For the purposes of this Part, any payment made pursuant to subsection (1.1) shall be deemed to have been made to the recipient in respect of whom the payment was made.”

25

(1.2) Pour l'application de la présente Partie, tout versement fait en vertu du paragraphe (1.1) est réputé avoir été fait au prestataire visé à ce paragraphe.»

25

Versements  
réputés avoir  
été faits au  
prestataire

52. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24 thereof, the following section:

52. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 24, de l'article suivant:

Diversion of  
payments to  
satisfy financial  
support order

“24.1 (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a former member to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the former member under this Part are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.”

35

“24.1 (1) Lorsqu'une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un ancien membre de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables à l'ancien membre sous le régime de la présente Partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.”

40

Distraction de  
versements  
pour exécution  
d'une  
ordonnance de  
soutien  
financier

Payment  
deemed to be to  
former member

(2) For the purposes of this Part, any payment made pursuant to subsection (1) shall be deemed to have been made to the former member in respect of whom the payment was made.”

40

(2) Pour l'application de la présente Partie, tout versement fait en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir été fait à l'ancien membre visé à ce paragraphe.»

Versements  
réputés avoir  
été faits à un  
ancien membre

53. Section 38 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

53. L'article 38 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:



Diversion of payments to satisfy financial support order

“(2) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a former Senator to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the former Senator under this Part are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*. 5 10

Payment deemed to be to former Senator

(3) For the purposes of this Part, any payment made pursuant to subsection (2) shall be deemed to have been made to the former Senator in respect of whom the 15 payment was made.”

«(2) Lorsqu'une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un ancien sénateur de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables à l'ancien sénateur sous le régime de la présente Partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité 10 avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier 5

(3) Pour l'application de la présente Partie, tout versement fait en vertu du paragraphe (2) est réputé avoir été fait à 15 l'ancien sénateur visé à ce paragraphe.»

Versements réputés avoir été faits à un ancien sénateur

R.S., c. J-1

### *Judges Act*

54. The *Judges Act* is amended by adding thereto, immediately after section 29.2 thereof, the following section:

Diversion of payments to satisfy financial support order

“29.3 (1) Where any court in Canada 20 of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a former judge to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the former judge 25 under section 23 or 23.1 or under subsection 29.2(1) are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension 30 Diversion Act*.

Payment deemed to be to former judge

(2) For the purposes of this Part, any payment made pursuant to subsection (1) shall be deemed to have been made to the former judge in respect of whom the pay- 35 ment was made.”

### *Loi sur les juges*

S.R., c. J-1

54. La *Loi sur les juges* est modifiée par l'insertion, après l'article 29.2, de l'article suivant:

“29.3 (1) Lorsqu'une cour compétente 20 au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un ancien juge de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables à l'ancien 25 juge en vertu des articles 23 ou 23.1 ou en vertu du paragraphe 29.2(1) peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la Partie II 30 de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier 20

(2) Pour l'application de la présente Partie, tout versement fait en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir été fait à 35 l'ancien juge visé à ce paragraphe.»

Versements réputés avoir été faits à un ancien juge

R.S., c. D-5

### *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*

55. Subsection 14(2) of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor: 40

Diversion of payments to satisfy financial support order

“(1.1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a finan-

### *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*

S.R., c. D-5

55. Le paragraphe 14(2) de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(1.1) Lorsqu'une cour compétente au 40 Canada a rendu une ordonnance de sou-

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier 40



cial support order requiring a Public Official to whom a pension or a return of contributions has become payable under this Act to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to that Public Official under this Act are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

tien financier enjoignant à un diplomate à qui une pension ou un remboursement de contributions est payable en application de la présente loi de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables au diplomate sous le régime de la présente loi peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Payment deemed to be to person entitled

(2) For the purposes of this Act, any payment made pursuant to subsection (1) or (1.1) is deemed to be a payment to the Public Official in respect of whom such payment is made."

(2) Pour l'application de la présente loi, tout paiement fait en vertu des paragraphes (1) ou (1.1) est censé être un paiement au diplomate pour qui ce paiement est versé.»

Le paiement est censé fait au prestataire

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

56. (1) Part I shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

56. (1) La partie I entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Parts II, III and IV shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(2) Les parties II, III et IV entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.

Idem





## SCHEDULE

(Subsection 22(1), definition of "pension benefit")

1. *Governor General's Retiring Annuity Act.*
2. *Lieutenant Governors' Superannuation Act.*
3. *Members of Parliament Retiring Allowances Act.*
4. *Judges Act.*
5. *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act.*
6. *Public Service Superannuation Act.*
7. *Civil Service Superannuation Act.*
8. *Canadian Forces Superannuation Act.*
9. *Defence Services Pension Continuation Act.*
10. *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act, Part I.*
11. *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act, Parts II and III.*
12. Regulations made by the Governor in Council or the Treasury Board that, in the opinion of the Minister, provide for the payment out of the Consolidated Revenue Fund of a pension to be charged to the Public Service Superannuation Account that is calculated on the basis of length of service of the person to or in respect of whom it was granted or is payable.
13. *Currency, Mint and Exchange Fund Act*, subsection 15(2) (R.S., 1952, c. 315).
14. *War Veterans Allowance Act*, subsection 25(10).
15. Regulations made under Vote 181 of *Appropriation Act No. 5, 1961*.
16. An Appropriation Act of the Parliament of Canada that, in the opinion of the Minister, provides for the payment of a pension calculated on the basis of length of service of the person to or in respect of whom it was granted or is payable.
17. *Tax Review Board Act.*

## ANNEXE

(paragraphe 22(1), définition de «prestation de pension»)

1. *Loi sur la pension de retraite du gouverneur général.*
2. *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs.*
3. *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement.*
4. *Loi sur les juges.*
5. *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique.*
6. *Loi sur la pension de la Fonction publique.*
7. *Loi sur la pension du service civil.*
8. *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes.*
9. *Loi sur la continuation de la pension des services de défense.*
10. *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, Partie I.*
11. *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada, Parties II et III.*
12. Règlements établis par le gouverneur en conseil ou le conseil du Trésor qui, de l'avis du Ministre, prévoient le paiement sur le Fonds du revenu consolidé d'une pension à être imputée au Compte de la pension de la Fonction publique, calculée d'après la durée du service de la personne à laquelle ou relativement à laquelle elle a été accordée ou est payable.
13. *Loi sur la monnaie, l'Hôtel des monnaies et le fonds des changes*, paragraphe 15(2) (S.R., 1952, c. 315).
14. *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, paragraphe 25(10).
15. Règlements établis en vertu du crédit 181 de la *Loi des subsides n° 5 de 1961*.
16. Une Loi des subsides ou une Loi d'affectation de crédits du Parlement du Canada qui, de l'avis du Ministre, prévoit le paiement d'une pension calculée d'après la durée du service de la personne à laquelle ou relativement à laquelle elle a été accordée ou est payable.
17. *Loi sur la Commission de révision de l'impôt.*





**REPRINT  
C-38**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-38**

An Act to provide for the garnishment or attachment of  
Her Majesty in right of Canada and for the diversion  
of pension benefits payable by Her Majesty in right of  
Canada under certain enactments

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 18, 1982**

**RÉIMPRESSION  
C-38**

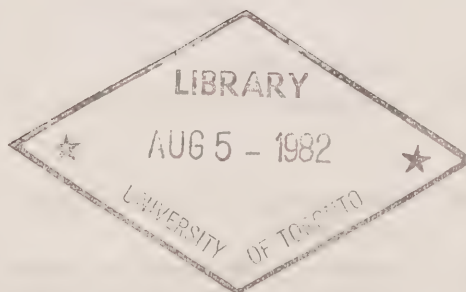
Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-38**

Loi prévoyant la saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté  
du chef du Canada et la distraction de prestations de  
pension allouées par Sa Majesté du chef du Canada en  
application de certaines dispositions législatives

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 18 JUIN 1982**





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-38**

**BILL C-38**

An Act to provide for the garnishment or attachment of Her Majesty in right of Canada and for the diversion of pension benefits payable by Her Majesty in right of Canada under certain enactments

Loi prévoyant la saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté du chef du Canada et la distraction de prestations de pension allouées par Sa Majesté du chef du Canada en application de certaines dispositions législatives

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

1. *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions.*

Titre abrégé  
5

PART I

PARTIE I

GARNISHMENT AND ATTACHMENT  
PROCEEDINGS

PROCÉDURE EN MATIÈRE DE  
SAISIE-ARRÊT

*Interpretation*

*Définitions*

Definitions

"garnishment"  
(Version  
anglaise  
seulement)

"Her Majesty"

"provincial  
garnishment  
law"

2. In this Part,  
"garnishment" includes attachment;  
"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;  
"provincial garnishment law" means the law of general application of a province relating to garnishment that is in force at the time in question.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.  
«droit provincial en matière de saisie-arrêt» Règles de droit d'application générale d'une province, portant sur la saisie-arrêt 10 et en vigueur au moment envisagé.  
«Sa Majesté» Sa Majesté du chef du Canada.

Définitions

«droit provincial  
en matière de  
saisie-arrêt»

«Sa Majesté»

#### EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

This reprint contains the schedule to Bill C-38, which was inadvertently omitted when the Bill was printed following passage by the House of Commons on June 18, 1982.

#### NOTE EXPLICATIVE SUR LA RÉIMPRESSION

Cette réimpression contient l'annexe du projet de loi C-38, omise par inadvertance lors de l'impression à la suite de son adoption par la Chambre des communes le 18 juin 1982.

## Garnishment of Her Majesty

Her Majesty in  
right of Canada  
may be  
garnisheed

3. Notwithstanding any provision of any other Act of Parliament preventing the garnishment of Her Majesty, Her Majesty may be garnisheed, subject to and in accordance with this Part and any regulation made thereunder.

## DIVISION I

## DEPARTMENTS AND CERTAIN CROWN CORPORATIONS

## Definitions

“department”  
«ministère»

“garnishee  
summons”  
«bref de saisie»

“Minister”  
«Ministre»

“pay period”  
«période de  
paye»

“prescribed”  
«prescrit»

“salary”  
«traitement»

4. In this Division,  
“department” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*;  
“garnishee summons” includes any document or court order of like import;  
“Minister”, in relation to any provision of this Division, means a member or members of the Queen’s Privy Council for Canada designated by the Governor in Council to act as the Minister or Ministers for the purposes of that provision;  
“pay period” means, in respect of any particular person, the period commencing on the day following the day that that person’s salary cheque is normally dated and ending on the day that his next salary cheque is normally dated;  
“prescribed” means prescribed by regulations made under this Division;  
“salary” means  
(a) in the case of a member of the Senate or House of Commons, all moneys payable under the *Senate and House of Commons Act*, the *Salaries Act* and the *Parliamentary Secretaries Act*, other than moneys not included in computing the member’s income for the purposes of Part I of the *Income Tax Act*,  
(b) in the case of a judge to whom the *Judges Act* applies, the salary payable under that Act, or  
(c) in the case of any other person,  
(i) the basic pay payable to that person for the performance of the regular duties of a position or office, and

## Saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté

3. Nonobstant toute disposition d’une autre loi du Parlement interdisant la saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté, il peut être procédé à des saisies-arrêts entre les mains de Sa Majesté sous le régime de la présente partie et de ses règlements d’application.

## SECTION I

## MINISTÈRES ET CERTAINES SOCIÉTÉS DE LA COURONNE

Saisie-arrêt  
entre les mains  
de Sa Majesté  
du chef du  
Canada

4. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente section.  
«bref de saisie-arrêt» S’entend en outre de tout acte ou ordonnance judiciaire de même nature.  
«ministère» A le sens que lui donne la *Loi sur l’administration financière*.  
«Ministre» Le ou les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargés par le gouverneur en conseil de l’application d’une ou de plusieurs dispositions de la présente section.  
«période de paye» Par rapport à une personne donnée, la période comprise entre le lendemain de la date normale d’un chèque de paye et la date normale du prochain.  
«prescrit» ou «réglementaire» Prescrit par les règlements d’application de la présente section.  
«traitement»  
a) Les prestations pécuniaires auxquelles ont droit les sénateurs et les députés en vertu de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*, de la *Loi sur les traitements* et de la *Loi sur les secrétaires parlementaires*, sauf celles qui sont exclues du calcul de leur revenu en application de la Partie I de la *Loi de l’impôt sur le revenu*;  
b) le traitement que la *Loi sur les juges* alloue aux juges qui sont régis par elle;  
c) les prestations pécuniaires allouées à toute autre personne;  
(i) à titre de rémunération de base pour l’accomplissement des fonctions normales d’un poste,

## Définitions

«bref de  
saisie-arrêt»  
“garnishee...”

«ministère»  
“department”

«Ministre»  
“Minister”

«période de  
paye»  
“pay...”

«prescrit» ou  
«réglementaire»  
“prescribed”

«traitement»  
“salary”





(ii) any amount payable as allowances, special remuneration, payment for over-time or other compensation or as a gratuity,

excluding any amount deemed to be or to have been excluded from that person's salary pursuant to regulations made under paragraph 12(b).

(ii) à titre d'indemnités, sous forme d'allocations, de rétributions spéciales, de rémunération d'heures supplémentaires ou de gratifications,

à l'exclusion de celles qui sont réputées ne pas faire partie de son salaire conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 12b).

Garnishment of salaries, remuneration

#### 5. In respect of

(a) salaries, and

(b) remuneration to persons (excluding corporations) as fees, honoraria or other payments of like import, in respect of any office or position or in respect of the performance of any services

payable on behalf of departments or by Crown corporations prescribed under paragraph 12(c) for the purposes of this Division, Her Majesty is, subject to this Division and any regulation made thereunder, bound by provincial garnishment law.

#### 5. En ce qui concerne:

a) les traitements,

b) la rémunération versée à des personnes physiques à titre d'honoraires ou autres indemnités de même nature, pour l'accomplissement de services ou l'exercice de fonctions,

dont sont redevables les ministères ou les sociétés de la Couronne visées à l'alinéa 12c), sous réserve de la présente section et de ses règlements d'application, Sa Majesté est assujettie au droit provincial en matière de saisie-arrêt.

Saisie de traitements, rémunération

Moneys bound by service of garnishee summons

6. For the purposes of garnishment proceedings permitted by this Division, service of a garnishee summons on Her Majesty binds Her Majesty in respect of the following money to be paid by Her Majesty to the person named in the garnishee summons:

(a) in the case of a salary,

(i) the salary to be paid on the last day of the pay period next following the pay period in which the garnishee summons is served, and

(ii) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, the salary to be paid on the last day of each subsequent pay period; or

(b) in the case of remuneration described in paragraph 5(b),

(i) the remuneration payable, in respect of the department or Crown corporation named in the notice of intention to garnishee Her Majesty required by paragraph 9(1)(a), on the day following the day on which the garnishee summons is served, and

(ii) either

6. Pour les besoins de toute procédure de saisie-arrêt prévue à la présente section, la signification à Sa Majesté d'un bref de saisie-arrêt frappe d'indisponibilité les sommes suivantes dont elle est redevable envers le débiteur visé dans le bref:

a) dans le cas de traitement,

(i) le traitement payable le dernier jour de la période de paye qui suit celle au cours de laquelle le bref de saisie-arrêt a été signifié,

(ii) lorsqu'en vertu du droit de la province en question la saisie-arrêt produit des effets continus, le traitement payable le dernier jour de chaque période de paye subséquente;

b) dans le cas d'une rémunération visée à l'alinéa 5b),

(i) la rémunération qui incombe au ministère ou à la société de la Couronne mentionnée dans l'avis d'intention de pratiquer une saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté requis par l'alinéa 9(1)a), à compter du lendemain de la signification du bref de saisie-arrêt, et

(ii) l'une des rémunérations suivantes:

Sommes frappées d'indisponibilité par le bref de saisie-arrêt





(A) any remuneration becoming payable in respect of that department or Crown corporation in the thirty days following the day on which the garnishee summons is served that is owing 5  
on the day on which the garnishee summons is served or becomes owing in the fourteen days following the day on which the garnishee summons is served, or 10

(B) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, any remuneration becoming payable in respect of that department or Crown corporation 15  
subsequent to the day on which the garnishee summons is served.

(A) la rémunération qui incombe à ce ministère ou à cette société de la Couronne, dans les trente jours suivant la date de signification du bref de saisie-arrêt et dont le terme est échu à cette 5  
date ou arrive à échéance dans les quatorze jours suivant cette date,  
(B) lorsqu'en vertu du droit de la province en question la saisie-arrêt produit des effets continus, la rémunération qui incombe à ce ministère 10  
ou à cette société de la Couronne postérieurement à la date de signification de la saisie-arrêt.

Where documents must be served on Her Majesty

7. (1) Service of documents on Her Majesty in connection with garnishment proceedings permitted by this Division must be effected at the place specified in the regulations. 20

7. (1) Les actes relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés à Sa Majesté au lieu indiqué dans les règlements. 15

Signification d'actes à Sa Majesté

Method of service on Her Majesty

(2) In addition to any method of service permitted by the law of a province, service of documents on Her Majesty under subsection (1) may be effected by registered mail, whether within or outside the province, or by any other method prescribed. 25

(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification d'actes à Sa Majesté en vertu du paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière prescrite. 20

Modes de signification à Sa Majesté

Where service by registered mail

(3) Where service of a document on Her Majesty is effected by registered mail, the document shall be deemed to be served on the day of its receipt by Her Majesty. 30

(3) La date de la signification de tout acte effectuée à Sa Majesté par courrier recommandé est celle de sa réception. 25

Signification par courrier recommandé

No garnishment without judgment or court order

8. No moneys may be garnisheed under this Division unless there exists, at the time of service of the notice required by paragraph 9(1)(a), a judgment or order of a court against the person whose salary or remuneration it is sought to garnisheed. 35

8. La saisie-arrêt ne peut être pratiquée en vertu de la présente section si, au moment de la signification de l'avis d'intention prévu à l'alinéa 9(1)a), un jugement ou une ordonnance n'ont pas été rendus contre le débiteur. 30

Interdiction de toute saisie-arrêt avant jugement

Notice of intention to garnisheed Her Majesty

9. (1) Except as provided by subsection (3), a garnishee summons served on Her Majesty is of no effect unless 40

9. (1) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (3), la saisie-arrêt signifiée à Sa Majesté ne produit ses effets que si les conditions suivantes sont réunies: 35

Avis d'intention de pratiquer une saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté

(a) a notice of intention to garnisheed Her Majesty, containing the prescribed information and accompanied by a copy of the judgment or order of the court referred to in section 8, has been served on Her Majesty at least thirty days (or such lesser number of days as is prescribed) prior to 45

a) un avis, en la forme prescrite, de l'intention de pratiquer une saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté, accompagné d'une copie du jugement ou de l'ordonnance visés à l'article 8 lui a été signifié dans un délai de trente jours — ou dans le 40



the service on Her Majesty of the garnishee summons; and

(b) the garnishee summons is served on Her Majesty in the first thirty days following the first day on which the garnishee summons could have been validly served on Her Majesty.

New notice of intention may be served

(2) Failure by the creditor to serve a garnishee summons on Her Majesty within the time period described in paragraph (1)(b) does not prejudice the creditor's right to serve a new notice of intention to garnishee Her Majesty.

Repeated notices not always required

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a second or subsequent garnishee summons relating to the same parties and the same judgment or order as the first garnishee summons if the later garnishee summons

(a) is served on Her Majesty not later than sixty days after the day on which the previous garnishee summons was served on Her Majesty; and

(b) is accompanied by a copy of the previous garnishee summons.

Time period for Her Majesty's response to a garnishee summons

10. Her Majesty has the following time period within which to respond to a garnishee summons:

(a) in the case of a salary, fifteen days (or such lesser number of days as is prescribed) after the last day of the pay period next following the pay period in which the garnishee summons is served; or

(b) in the case of remuneration described in paragraph 5(b), fifteen days (or such lesser number of days as is prescribed) after the day following the day on which the garnishee summons is served.

Method of response to garnishee summons

11. (1) In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, Her Majesty may respond to a garnishee summons by registered mail or by any other method prescribed.

Where response is by registered mail

(2) Where Her Majesty responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the

délai plus court prévu par les règlements d'application — précédant la signification du bref de saisie-arrêt;

b) le bref de saisie-arrêt a été signifié à Sa Majesté dans les trente jours suivant la date à laquelle il pouvait notablement l'être.

Possibilité de signifier un nouvel avis d'intention

(2) Le défaut de signification à Sa Majesté du bref de saisie-arrêt dans le délai prévu à l'alinéa (1)b) ne porte pas atteinte au droit du créancier de signifier à Sa Majesté un nouvel avis d'intention de pratiquer une saisie-arrêt entre ses mains.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au deuxième bref de saisie-arrêt et à tout autre bref de saisie-arrêt subséquent concernant les mêmes parties et le même jugement ou ordonnance visés au premier bref, si le nouveau bref:

a) est signifié à Sa Majesté dans un délai de soixante jours suivant la date de signification du bref précédent;

b) est accompagné d'une copie du ou des brefs précédents.

Cas où la répétition des avis n'est pas toujours nécessaire

10. Sa Majesté dispose, pour comparaître, des délais suivants:

a) dans le cas d'un traitement, quinze jours — ou le délai plus court prévu par les règlements d'application — à compter du dernier jour de la période de paye suivant celle durant laquelle le bref de saisie-arrêt a été signifié;

b) dans le cas d'une rémunération visée à l'alinéa 5b), quinze jours — ou le délai plus court prévu par les règlements d'application — à compter du lendemain de la signification du bref de saisie-arrêt.

Délai imparti à Sa Majesté pour comparaître

11. (1) En plus des modes de comparution autorisés par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, Sa Majesté peut comparaître soit par courrier recommandé, soit de toute autre manière prescrite.

Modes de comparution

(2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, en vertu de la *Loi sur les postes* est admissible en preuve et établi, sauf preuve contraire,

Comparution par la poste





*Post Office Act* shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that Her Majesty has responded to the garnishee summons.

que Sa Majesté a comparu par courrier recommandé.

Effect of  
payment into  
court

(3) A payment into court by Her Majesty under this section is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of such payment.

5 (3) Le versement d'une somme d'argent effectué par Sa Majesté au greffe d'un tribunal en vertu du présent article constitue 5 bonne et valable quittance de son obligation, à concurrence du montant.

Effet du dépôt

Recovery of  
overpayment to  
judgment  
debtor

(4) Where, in honouring a garnishee summons, Her Majesty, through error, pays to a person by way of salary or remuneration an amount in excess of the amount that she should have paid to that person, the excess becomes a debt due to Her Majesty by that person and may be recovered from the person at any time by set-off against future moneys payable to the person as salary or remuneration.

(4) Lorsque Sa Majesté, en obtempérant à un bref de saisie, a, par erreur, versé à une personne, à titre de traitement ou de rémunération, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée, le trop-perçu constitue une créance de Sa Majesté sur cette personne, qui peut être recouvrée à tout moment par compensation avec les verse- 15 ments à venir afférents au traitement ou à la rémunération de cette personne.

Recouvrement  
du trop-perçu

Regulations

12. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make 20 regulations

12. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Ministre et par règle- 20 ment:

Règlements

(a) specifying the place where service of documents on Her Majesty must be effected in connection with garnishment proceedings permitted by this Division;

a) indiquer le lieu où les documents relatifs à une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente section doivent être signifiés à Sa Majesté;

(b) deeming, for the purposes of the definition "salary" in section 4, any amount to be or to have been excluded from a person's salary;

b) désigner, pour l'application de la définition de «traitement» à l'article 4, tout montant réputé exclu du salaire d'une personne;

(c) prescribing Crown corporations for the purposes of Division I; and

c) désigner les sociétés de la Couronne à propos desquelles s'applique la section I; 30

(d) prescribing any other matters that are by this Division to be prescribed.

d) prescrire tout ce qui relève des pouvoirs réglementaires conférés par la présente section.

Information to  
be made  
available to  
public

13. The Minister shall cause information on the manner of commencing garnishment proceedings permitted by this Division to be made available throughout Canada in such a manner that the public will have reasonable access thereto.

13. Le Ministre est tenu de mettre à la disposition du public sur toute l'étendue du 35 territoire canadien les renseignements sur les modalités d'introduction des procédures de saisie-arrêt prévues par la présente section, de manière que ces renseignements soient commodément accessibles à tout individu. 40

Accessibilité  
des renseigne-  
ments au public

## DIVISION II

## SECTION II

### CROWN CORPORATIONS NOT COVERED BY DIVISION I

### SOCIÉTÉS DE LA COURONNE NON VISÉES PAR LA SECTION I

Crown  
corporations

14. (1) Subject to subsection (2), in 40 respect of moneys payable by Crown corpo-

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), Sa Majesté, en ce qui a trait aux sommes dont

Sociétés de la  
Couronne



rations not prescribed under paragraph 12(c) for the purposes of Division I, Her Majesty is bound by provincial garnishment law.

sont redevables les sociétés de la Couronne non visées aux règlements pris en vertu de l'alinéa 12c) pour les besoins de la section I, est assujettie au droit provincial en matière de saisie-arrêt.

Idem

(2) In respect of Crown corporations to which subsection (1) applies that are prescribed under subsection (3) for the purposes of this subsection, Her Majesty is not bound by provincial garnishment law in relation to a "pension benefit" as defined in Part II.

(2) Sa Majesté n'est pas assujettie au droit provincial en matière de saisie-arrêt en ce qui a trait aux «prestations de pension» définies à la partie II dans le cas de sociétés de la Couronne auxquelles s'applique le paragraphe (1) et qui sont désignées dans les règlements pris en vue de l'application du présent paragraphe.

Idem

Regulations

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations prescribing Crown corporations for the purposes of subsection (2).

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Ministre et par règlement, désigner les sociétés de la Couronne à propos desquelles s'applique le paragraphe (2).

Règlements

Transitional provision

15. If this Part comes into force before Parts II, III and IV, the words "a "pension benefit" as defined in Part II" in subsection 14(2) shall, in respect of the period between the coming into force of this Part and the coming into force of Parts II, III and IV, be read as "amounts that are subject to being diverted pursuant to subsection 20(2) of the *Public Service Superannuation Act*".

15. Si la présente partie entre en vigueur avant les parties II, III et IV le membre de 20 phrase «prestations de pension définies à la partie II» au paragraphe 14(2) se lira «prestations de pension qui sont sujettes à distraction sous le régime du paragraphe 20(2) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*».

Dispositions transitoires

## DIVISION III

## SECTION III

## CANADIAN FORCES

## FORCES CANADIENNES

Canadian Forces

16. In respect of pay and allowances payable to members of the Canadian Forces, Her Majesty is bound by provincial garnishment law to the extent, in the manner, and subject to the terms and conditions that may be provided by or under regulations made by the Governor in Council pursuant to the *National Defence Act*.

16. Sous réserve des modalités prévues sous le régime des règlements pris par le gouverneur en conseil conformément à la *Loi sur la défense nationale*, Sa Majesté, en ce qui a trait à la solde et aux allocations dues aux membres des Forces canadiennes, est assujettie au droit provincial en matière de saisie-arrêt.

Forces canadiennes

## DIVISION IV

## SECTION IV

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Inconsistency between federal and provincial law

17. In the event of any inconsistency between this Part, any other Act of Parliament or a regulation made under this Part or under any other Act of Parliament, and the provincial garnishment law, the provincial

17. Les dispositions de la présente partie et de toute autre loi du Parlement et de leurs règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles du droit provincial en matière de saisie-arrêt.

Incompatibilité entre le droit fédéral et le droit d'une province





garnishment law is overridden to the extent of the inconsistency.

No execution  
against Her  
Majesty

18. No execution shall issue on a judgment given against Her Majesty in garnishment proceedings permitted by this Part.

18. Le jugement rendu contre Sa Majesté à la suite d'une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente partie n'est pas susceptible d'exécution forcée.

Absence  
d'exécution  
forcée

Regulations

19. The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

19. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre, de façon générale, les mesures nécessaires à la réalisation des objectifs de la présente partie et à la mise en œuvre de ses dispositions.

5 Règlements

Prohibition

20. No employee may be dismissed, suspended or laid off solely on the ground that garnishment proceedings permitted by this Part may be or have been taken with respect to him.

20. Il est interdit de congédier, de suspendre ou de mettre à pied un employé pour le seul motif qu'il a fait ou peut faire l'objet d'une saisie-arrêt sous le régime de la présente partie.

10 Interdiction

## PART II

### DIVERSION OF PENSION BENEFITS TO SATISFY FINANCIAL SUPPORT ORDERS

#### *Application of Part*

Application of  
Part

21. This Part applies only in respect of the enforcement of financial support orders against pension benefits payable pursuant to the superannuation Acts and like enactments referred to in the schedule.

### DISTRACTION DE PRESTATIONS DE PENSION POUR L'EXÉCUTION D'ORDONNANCES DE SOUTIEN

#### *Application de la partie*

21. La présente partie s'applique uniquement en matière d'exécution des ordonnances de soutien financier visant les prestations de pension allouées en vertu des lois sur la pension et d'autres lois similaires, visées à l'annexe.

15 Application de  
la présente  
partie

20

#### *Interpretation*

Definitions

"applicant"  
«requérant»

22. (1) In this Part,  
"applicant" means

(a) a person who applies on his or her own behalf to the Minister for a diversion of a pension benefit under this Part, or

(b) a person on whose behalf such an application is made;

"application"  
«requête»

"application" means, except in subsection 31(2) and paragraph 36(c), a request in writing to the Minister for a diversion of a pension benefit under this Part, containing the prescribed information, accompanied by a certified copy of the financial support

#### *Définitions*

Définitions

22. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Ministre» Le ou les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargés par le gouverneur en conseil de l'application d'une ou de plusieurs dispositions de la présente partie.

«Ministre»  
"Minister"

«ordonnance de soutien financier» Sous réserve du paragraphe (2), ordonnance ou jugement pour pension alimentaire ou soutien financier, y compris les arrérages, rendus en application de la *Loi sur le divorce* ou du droit provincial de la famille en matière de soutien financier de la famille.

«ordonnance de  
soutien  
financier»  
"financial..."

35





order on which the application is based and any prescribed additional documentation;

“financial support order” means, subject to subsection (2), an order or judgment for maintenance, alimony or support (including an order or judgment for arrears of payments) made pursuant to the *Divorce Act* or pursuant to the law of a province relating to family financial support;

“Minister”, in relation to any provision of this Part, means the member or members of the Queen’s Privy Council for Canada designated by the Governor in Council to act as the Minister or Ministers for the purposes of that provision;

“net pension benefit” means a pension benefit minus the prescribed deductions;

“pension benefit” means any

- (a) pension,
- (b) annual allowance,
- (c) annuity,
- (d) lump sum return of pension contributions (including interest, if any),
- (e) gratuity,
- (f) cash termination allowance, or
- (g) withdrawal allowance (including interest, if any)

payable pursuant to an enactment referred to in the schedule, and includes any benefit payable under the *Supplementary Retirement Benefits Act* or the *Public Service Pension Adjustment Act* in respect of that pension, annual allowance or annuity;

“prescribed” means prescribed by regulation made under this Part;

“recipient” means a person to whom a pension benefit is immediately payable, but does not include a person whose entitlement to a pension benefit is based on his or her status as a surviving spouse or surviving child of the person who was originally entitled to the pension benefit or would have been entitled to it had death not intervened.

«prescrit» ou «réglementaire» Prescrit par les règlements d’application de la présente partie.

«prestataire» Personne à qui une pension est directement allouée, à l’exclusion de toute personne dont le droit à une prestation de pension découle de sa qualité de conjoint ou d’enfant survivant de la personne qui originairement y avait droit ou qui y aurait droit si elle était vivante.

«prestation de pension» Toute prestation allouée en vertu d’une loi visée à l’annexe, sous forme de:

- a) pension,
- b) allocation annuelle,
- c) rente,
- d) somme globale versée en remboursement des contributions à un fonds de pension avec les intérêts éventuels,
- e) gratification,
- f) allocation de cessation en espèces,
- g) allocation de retrait avec les intérêts éventuels,

ainsi que toute prestation payable sous le régime de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* ou de la *Loi sur la mise au point des pensions du service public* au titre de ces pension, allocation annuelle ou rente.

«prestation nette de pension» Prestation de pension moins les déductions réglementaires.

«requérant»

- a) Soit la personne qui, en vertu de la présente partie, présente au Ministre une requête aux fins de distraction des prestations de pension;
- b) soit la personne au nom de qui ladite requête est présentée.

«requête» A l’exception des cas prévus au paragraphe 31(2) et à l’alinéa 36c), la demande écrite, présentée au Ministre aux fins de distraction des prestations de pension sous le régime de la présente partie, contenant les renseignements réglementaires et accompagnée d’une copie certifiée conforme de l’ordonnance de soutien

«prescrit» ou «réglementaire»  
“prescribed”

«prestataire»  
“recipient”

«prestation de pension»  
“pension...”

«prestation nette de pension»  
“net...”

«requérant»  
“applicant”

«requête»  
“application”

“financial support order”  
«ordonnance...»

“Minister”  
«Ministre»

“net pension benefit”  
«prestation nette...»

“pension benefit”  
«prestation...»

“prescribed”  
«prescrit»

“recipient”  
«prestataire»



Financial support order

(2) For the purposes of this Part, the Minister shall disregard a component of a financial support order the dollar value of which cannot be readily ascertained from the financial support order itself or from the Minister's records relating to the recipient's pension benefit.

Interpretation of the provincial law

(3) With respect to the expression "the law of that province" in paragraphs 26(c) and (e), where the law of the province refers to the percentage or the maximum percentage of a pension that is to be or may be garnisheed, attached or diverted, the reference to "pension" (or equivalent expression) in the law of the province shall be construed, for the purpose of this Part, to mean "net pension benefit" as defined in this section.

Interpretation of financial support orders

(4) Where a financial support order is expressed in terms of a percentage of a recipient's pension, the reference to "pension" (or equivalent expression) in the financial support order shall be construed, for the purpose of this Part, to mean "net pension benefit" as defined in this section.

### Conditions for Diversion of Pension Benefits

Diversion of pension benefits

23. (1) Subject to this Part and the regulations, where

(a) any court in Canada of competent jurisdiction has, either before or after the coming into force of this Part,

(i) made a financial support order requiring a person to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, or

(ii) made an order permitting the enforcement of a financial support order described in subparagraph (i), and the order referred to in subparagraph (i) or (ii) is valid and subsisting, and

(b) the person against whom the financial support order has been made is a recipient, a person named in the financial support order may submit an application to the Min-

financier sur laquelle est fondée la requête et de tout autre document réglementaire.

(2) Pour l'application de la présente partie, le Ministre ne tient aucun compte de la partie d'une ordonnance de soutien financier qui alloue un montant qui ne peut être aisément déterminé aux termes de l'ordonnance ou d'après ses dossiers relatifs aux prestations de pension du prestataire.

Cas où il n'est pas tenu compte d'une ordonnance de soutien financier

Interprétation de la loi provinciale

(3) Lorsque, dans le contexte des alinéas 26(c) et (e), le droit d'une province indique un pourcentage ou le pourcentage maximal d'une pension sujet à saisie-arrêt ou à distraction, le terme «pension» — ou expression équivalente — doit s'entendre, pour l'application de la présente partie, au sens de la définition de «prestation nette de pension» figurant au présent article.

Interprétation des ordonnances de soutien financier

(4) Lorsqu'une ordonnance de soutien financier fait état d'un pourcentage de la pension du prestataire, le terme «pension» — ou expression équivalente — doit s'entendre, pour l'application de la présente partie, au sens de la définition de «prestation nette de pension» figurant au présent article.

### Conditions de la distraction de prestations de pension

Distraction de prestations de pension

23. (1) Sous réserve de la présente partie et de ses règlements d'application, la personne désignée dans l'ordonnance de soutien financier peut présenter au Ministre une requête aux fins de distraction des prestations de pension d'un prestataire dans les cas où:

a) un tribunal compétent au Canada a rendu:

(i) soit une ordonnance de soutien financier enjoignant à une personne de verser une somme d'argent à son conjoint, à son ancien conjoint, à son enfant ou à une autre personne,

(ii) soit une ordonnance autorisant l'exécution d'une ordonnance de soutien financier visée au sous alinéa (i), qui est encore valable et exécutoire;





ister for diversion of a pension benefit payable to the recipient, and, when such an application has been duly completed, the Minister shall, no later than the first day of the fourth month following the month in which the application was duly completed, divert an amount or amounts computed in accordance with sections 26 to 30 and the regulations from any net pension benefit that is payable to the recipient named in the application, and any amount so diverted shall be paid, subject to subsection (2), to the applicant or to such other person as is designated in the financial support order.

Where applicant under 18 years of age

(2) Where, pursuant to subsection (1), a diverted amount is to be paid to an applicant who is under eighteen years of age, payment thereof shall instead be made to the person having the custody and control of that applicant or, where there is no person having custody and control of that applicant, to such person as the Minister may direct.

Mode of applying for diversion

24. (1) A person may apply either on his or her own behalf or through another person acting on his or her behalf in accordance with regulations made under paragraph 36(a).

Minister to notify recipient where a diversion is to be made

(2) Forthwith after receiving a duly completed application, the Minister shall cause a written notification, containing the prescribed information, to be sent in prescribed manner to the recipient named in the application, at the recipient's latest known address, advising that an application for diversion of the recipient's pension benefit has been received and that a diversion will be made in accordance with this Part.

Recipient deemed to have received notification

(3) The notification required under subsection (2) shall be deemed to have been received by the recipient one month after it has been sent to the recipient.

Conditions for diversion of pension benefits

25. (1) No diversion of pension benefits under this Part shall be made unless

(a) the amount to be diverted is at least

- (i) twenty-five dollars per annum, in the case of periodic diversion payments, or
- (ii) twenty-five dollars, in the case of a lump sum diversion payment; and

b) la personne contre laquelle l'ordonnance visée à l'alinéa a) a été rendue est un prestataire.

5 Au plus tard le premier jour du quatrième mois suivant celui où cette requête a été dûment établie, le Ministre distrait de la prestation nette de pension revenant au prestataire concerné la ou les sommes calculées conformément aux articles 26 à 30 et aux règlements et, sous réserve du paragraphe 10 (2), les verse au requérant ou à toute autre personne désignée dans ladite ordonnance.

Cas du requérant âgé de moins de dix-huit ans

(2) Au cas où le montant distrait conformément au paragraphe (1) doit être versé à un requérant âgé de moins de dix-huit ans, le versement est effectué à la personne qui a la garde ou la surveillance du requérant ou, à défaut, à la personne désignée par le Ministre.

24. (1) Le requérant peut présenter la requête soit en son nom soit par l'intermédiaire d'un mandataire conformément aux règlements d'application de l'alinéa 36a).

Présentation de la requête aux fins de distraction

(2) Dès réception d'une requête dûment établie, le Ministre fait envoyer au prestataire concerné, à sa dernière adresse connue, un avis écrit assorti des renseignements réglementaires, l'informant qu'une requête aux fins de distraction de ses prestations de pension a été reçue et qu'il y sera donné suite conformément à la présente partie.

Avis du Ministre au prestataire affecté

(3) L'avis visé au paragraphe (2) est réputé avoir été reçu par le prestataire un mois après son envoi.

Prestataire réputé avoir reçu l'avis

25. (1) La distraction des prestations de pension sous le régime de la présente partie est subordonnée aux conditions suivantes:

Requête aux fins de distraction de prestations de pension

a) le montant à distraire est d'au moins:

- (i) vingt-cinq dollars par an en cas de distraction comportant des versements périodiques,



(b) the Minister is satisfied that the applicant is domiciled and ordinarily resident in Canada.

(ii) vingt-cinq dollars en cas de distraction consistant en un versement global;  
b) le Ministre estime que le requérant est domicilié au Canada et y réside habituellement.

5

Change of domicile or ordinary residence

(2) Where the Minister has reason to believe that a person receiving periodic diversion payments has ceased to be domiciled in Canada or has ceased to be ordinarily resident in Canada, the Minister shall forthwith cause an investigation to be made, in prescribed manner, into that person's domicile or ordinary residence, as the case may be.

(2) Si le Ministre a des raisons de croire que la personne qui reçoit des versements périodiques distraits d'une prestation de pension n'est plus domiciliée au Canada ou n'y réside plus habituellement, il fait procéder immédiatement à une enquête sur le domicile ou la résidence habituelle de cette personne, selon la procédure réglementaire.

Changement de domicile ou résidence

Where applicant ceases to meet domicile or residence requirements

(3) Where, after the completion of an investigation referred to in subsection (1), the Minister is satisfied that the person in question has ceased to be domiciled in Canada or has ceased to be ordinarily resident in Canada, the diversion payments to that person shall be terminated forthwith, without prejudice to that person's right to subsequently re-apply under this Part.

(3) Si le Ministre, après l'enquête visée au paragraphe (1), est convaincu que la personne en question n'est plus domiciliée au Canada, ou n'y réside plus habituellement, il est mis fin immédiatement aux versements; étant entendu que cette personne conserve le droit de présenter subséquemment une nouvelle requête en vertu de la présente partie.

Cessation des versements

#### Amount of Diversion

#### Montant des versements

Periodic financial support order vs. periodic pension benefit, or lump sum financial support order vs. lump sum pension benefit

#### 26. Where

(a) a financial support order provides only for periodic payments and the recipient's pension benefit consists only of periodic payments, or

(b) a financial support order provides only for a lump sum payment and the recipient's pension benefit consists only of a lump sum payment,

the amount to be diverted from the recipient's net pension benefit shall be governed by the following rules:

(c) where the recipient is domiciled in Canada and ordinarily resident in a province in which there is in force a law of general application permitting garnishment, attachment or diversion of pensions for the enforcement of financial support orders, the amount to be diverted shall be determined in accordance with the law of that province in force at the time of the diversion payment;

(d) where the recipient is domiciled in Canada and ordinarily resident elsewhere than in a province described in paragraph 45

#### 26. Dans le cas où:

a) l'ordonnance de soutien financier prévoit seulement des versements périodiques alors que la prestation de pension ne consiste qu'en des versements périodiques,

b) l'ordonnance de soutien financier prévoit seulement le paiement d'une somme globale alors que la prestation de pension ne consiste qu'en un seul paiement global,

les règles suivantes s'appliquent pour déterminer le montant à distraire de la prestation nette de pension revenant au prestataire:

c) si le prestataire est domicilié au Canada et réside habituellement dans une province où une loi d'application générale permet la saisie-arrêt en exécution d'une ordonnance de soutien financier, le montant est calculé selon le droit de cette province en vigueur au moment du versement résultant de la distraction;

d) si le prestataire est domicilié au Canada et réside habituellement ailleurs que dans une province visée à l'alinéa c), le montant est celui qui a été fixé par l'ordonnance jusqu'à concurrence de 50% de

Cas où l'ordonnance de soutien financier et le régime de pension prévoient des versements périodiques et cas où il s'agit de sommes globales





(c), the amount to be diverted shall be the amount required to satisfy the financial support order, up to a maximum of 50% of the recipient's net pension benefit;

(e) where the recipient is domiciled outside Canada and the applicant is ordinarily resident in a province described in paragraph (c), the amount to be diverted shall be determined in accordance with the law of that province in force at the time of the diversion payment; or

(f) where the recipient is domiciled outside Canada and the applicant is ordinarily resident in a province other than one described in paragraph (c), the amount to be diverted shall be the amount required to satisfy the financial support order, up to a maximum of 50% of the recipient's net pension benefit.

Lump sum financial support order vs. periodic pension benefit

27. (1) Where a financial support order provides only for a lump sum payment and the recipient's pension benefit consists only of periodic payments, no diversion shall be made, except as provided in subsection (2).

Circumstances in which diversion shall be made

(2) Where the Minister is of the opinion that it is impossible or impracticable for a financial support order described in subsection (1) to be varied to stipulate periodic payments and the Minister has so notified the applicant and the recipient, a diversion shall be made in the amount of 50% of the recipient's monthly net pension benefit, subject to subsection (3), until

(a) the financial support order has been satisfied in full by the diversion; or

(b) the Minister is satisfied, on receipt of evidence submitted by the applicant or recipient, that the financial support order has been satisfied in full by other means or is no longer valid and subsisting.

Filing of annual statement

(3) Where a diversion described in subsection (2) is made, the applicant must file annually with the Minister, within the pre-

la prestation nette de pension du prestataire;

e) si le prestataire est domicilié à l'étranger alors que le requérant réside habituellement dans une province visée à l'alinéa c), le montant est déterminé selon le droit de cette province en vigueur au moment du versement résultant de la distraction;

f) si le prestataire est domicilié à l'étranger alors que le requérant réside habituellement dans une province non visée à l'alinéa c), le montant est celui qui a été fixé par l'ordonnance jusqu'à concurrence de 50% de la prestation nette de pension du prestataire.

27. (1) Lorsque l'ordonnance de soutien financier prévoit seulement le versement d'une somme globale alors que la prestation de pension ne consiste qu'en des versements périodiques, il n'est fait aucune distraction, sauf dans les cas prévus au paragraphe (2).

Cas où la prestation de pension est payable par versements périodiques alors qu'une somme globale est prévue dans l'ordonnance de soutien financier

(2) Si le Ministre estime que l'ordonnance visée au paragraphe (1) ne peut être modifiée afin d'y prévoir des paiements périodiques ou qu'il n'est pas pratique de le faire, et qu'il l'a notifié au requérant et au prestataire, il est, sous réserve du paragraphe (3), procédé à une distraction de 50% de la prestation nette de pension revenant au prestataire jusqu'à ce que l'une des conditions suivantes soit remplie:

a) l'ordonnance de soutien financier a été entièrement exécutée par voie de distraction;

b) le Ministre est convaincu, sur la foi des preuves fournies par le requérant ou le prestataire, que l'ordonnance de soutien financier a été entièrement exécutée par d'autres voies ou n'est plus valide ni exécutoire.

Dans quelles circonstances les versements seront faits

(3) Lorsque la distraction est faite en vertu du paragraphe (2), le requérant doit déposer annuellement auprès du Ministre, dans le

Dépôt annuel d'une déclaration écrite





scribed time, a written statement respecting the applicant's continued entitlement to the diversion, containing the prescribed information, signed by the applicant and witnessed by a person of a prescribed category.

délai réglementaire, une déclaration écrite attestant qu'il est encore habilité à recevoir les sommes distraites, comportant les renseignements réglementaires et signée par lui en présence d'une personne appartenant à une catégorie prescrite.

Where subsection (3) not complied with

(4) Where subsection (3) is not complied with, the diversion shall be terminated as of the first day of the month following the expiration of the time prescribed under subsection (3), without prejudice to the applicant's right to re-apply under this Part.

(4) En cas d'inobservation du paragraphe (3), la distraction cesse à compter du premier jour du mois qui suit l'expiration du délai prévu au paragraphe (3), étant entendu que la personne qui en bénéficiait conserve le droit de présenter subséquemment une nouvelle requête en vertu de la présente partie.

Inobservation du paragraphe (3)

Financial support order providing for lump sum and periodic payments vs. periodic pension benefit

28. Where a financial support order provides for a lump sum payment and for periodic payments and the recipient's pension benefit consists only of periodic payments, the two components of the financial support order shall be treated as follows:

28. Dans le cas où l'ordonnance de soutien financier prévoit le paiement d'une somme globale et des versements périodiques alors que la prestation de pension ne consiste qu'en des paiements périodiques, il est procédé comme suit:

Cas où la prestation de pension est payable par versements périodiques alors que l'ordonnance de soutien financier prévoit le paiement d'une somme globale et des versements périodiques

(a) the periodic component of the financial support order shall be dealt with in accordance with the rules in paragraphs 26(c) to (f); and

a) les règles visées aux alinéas 26c) à f) s'appliquent aux versements périodiques prévus par l'ordonnance;

(b) where

b) lorsque les conditions suivantes sont réunies:

(i) the amount diverted pursuant to paragraph (a) is less than 50% of the recipient's net pension benefit, and

(i) le montant distrait en vertu de l'alinéa a) est inférieur à 50% de la prestation nette de pension,

(ii) the maximum that could be diverted pursuant to paragraph (a) as a result of the application of the rules in paragraphs 26(c) to (f) exceeds the amount actually diverted pursuant to paragraph (a),

(ii) le montant maximal qui pourrait être distrait en application des règles prévues aux alinéas 26c) à f) dépasse le montant effectivement distrait en vertu de l'alinéa a),

then, in respect of the excess referred to in subparagraph (ii), section 27 applies, with the necessary modifications, to the lump sum component of the financial support order; however, the application of section 27 may not raise the total diversion under this Part to more than 50% of the recipient's net pension benefit.

l'article 27, avec les modifications de circonstance, s'applique, en ce qui concerne l'excédent visé au sous-alinéa (ii), à la somme globale prévue dans l'ordonnance de soutien financier; toutefois, cette application de l'article 27 ne saurait porter le montant total des distractions effectuées sous le régime de la présente partie au-delà de 50% de la prestation nette de pension.

Periodic financial support order vs. lump sum pension benefit

29. (1) Where a financial support order provides only for periodic payments and the recipient's pension benefit consists only of a lump sum, the Minister shall, forthwith after receiving a duly completed application,

29. (1) S'il reçoit une requête dûment établie et fondée sur une ordonnance de soutien financier qui ne prévoit que des paiements périodiques alors que la prestation de pension du prestataire ne consiste qu'en une somme globale, le Ministre, immédiatement:

Cas où la prestation de pension consiste en une somme globale alors que l'ordonnance de soutien financier prévoit des versements périodiques

(a) take all reasonable steps to cause payment to the recipient of any portion of the recipient's pension benefit that could be

a) prend les mesures raisonnables pour faire reporter, conformément au présent



subject to diversion as a result of the application of the rules in paragraphs 26(c) to (f) to be delayed, in accordance with this section; and

(b) cause the applicant to be notified by registered mail that, unless the financial support order is varied in accordance with this section, it will be treated as a financial support order for a lump sum payment of an amount equal to one periodic payment under the original financial support order.

Applicant must seek variation of financial support order

(2) Where, within thirty days of receipt by the applicant of the notification referred to in paragraph (1)(b), the Minister is satisfied, on receipt of evidence submitted by the applicant, that the applicant has applied to court for variation of the financial support order to one providing in whole or in part for a lump sum payment, the Minister shall cause payment of the pension benefit to the recipient to be further delayed for a further period not exceeding ninety days.

When notification deemed to be received by applicant

(3) For purposes of subsection (2), the date set out in an acknowledgment of receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Post Office Act* shall be deemed to be the date of receipt by the applicant of the notification to which that acknowledgment of receipt relates.

Where condition not satisfied

(4) Where the evidence referred to in subsection (2) is not received by the Minister within the period mentioned in that subsection, the Minister shall forthwith treat the application for diversion as an application based on a financial support order for the payment of a lump sum equal to the amount of one periodic payment under the original financial support order.

Applicant must submit varied financial support order to Minister

(5) Where, within ninety days after receiving the evidence referred to in subsection (2), the Minister receives a certified copy of a varied financial support order providing in whole or in part for a lump sum payment, the Minister shall proceed with the application for diversion in accordance with this Part.

article, le versement au prestataire de la portion de sa prestation de pension qui pourrait faire l'objet de la distraction en application des règles prévues aux alinéas 26c) à f);

b) fait notifier au requérant, par courrier recommandé, que si l'ordonnance n'est pas modifiée conformément au présent article, elle sera réputée une ordonnance de soutien financier prévoyant le versement d'une somme globale égale à l'un des versements périodiques prévus à l'ordonnance initiale.

(2) Si, dans un délai de trente jours à compter de la réception par le requérant de la notification visée à l'alinéa (1)b), le Ministre est convaincu, sur la foi des preuves fournies par le requérant, que celui-ci s'est adressé au tribunal pour faire modifier l'ordonnance de soutien financier de manière qu'elle prévoie le versement d'une somme globale, le Ministre fait reporter une nouvelle fois le paiement de la prestation de pension pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours.

Nécessité de modifier l'ordonnance

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la date indiquée sur l'avis de réception délivré conformément aux règlements pris en matière de courrier recommandé en vertu de la *Loi sur les postes* est réputée celle de la réception par le requérant de la notification à laquelle se rapporte l'avis de réception.

Date de réception de la notification

(4) Si la preuve visée au paragraphe (2) n'est pas présentée au Ministre dans le délai qui y est prévu, le Ministre considère la requête aux fins de distraction comme une requête fondée sur une ordonnance de soutien financier prévoyant le paiement d'une somme globale égale au montant de l'un des versements périodiques prévus par l'ordonnance initiale.

Non respect des conditions

(5) Si, dans les quatre-vingt-dix jours de la réception de la preuve visée au paragraphe (2), le Ministre reçoit la copie certifiée conforme d'une ordonnance modifiée prévoyant en tout ou en partie le paiement d'une somme globale, il donne suite à la requête conformément à la présente partie.

Nécessité de présenter une ordonnance





Where condition not satisfied

(6) Where a certified copy of the varied financial support order referred to in subsection (5) is not received by the Minister within the period mentioned in that subsection, the Minister shall forthwith treat the application for diversion as an application based on a financial support order for the payment of a lump sum equal to the amount of one periodic payment under the original financial support order.

(6) Si la copie certifiée conforme de l'ordonnance modifiée visée au paragraphe (5) n'est pas présentée au Ministre dans le délai qui y est prévu, celui-ci considère la requête aux fins de distraction comme s'il s'agissait d'une requête fondée sur une ordonnance de soutien financier prévoyant le paiement d'une somme globale égale au montant de l'un des versements périodiques prévus à l'ordonnance initiale.

Non respect des conditions

Financial support order for lump sum and periodic payments vs. lump sum pension benefit

30. Where a financial support order provides for a lump sum payment and periodic payments and the recipient's pension benefit consists only of a lump sum, the two components of the financial support order shall be treated as follows:

- (a) the lump sum component of the financial support order shall be dealt with in accordance with the rules set out in paragraphs 26(c) to (f); and
- (b) where the maximum that could be diverted pursuant to paragraph (a) as a result of the application of the rules in paragraphs 26(c) to (f) exceeds the amount actually diverted pursuant to paragraph (a), then, in respect of that excess, section 29 applies, with the necessary modifications, to the periodic component of the financial support order.

30. Lorsque l'ordonnance de soutien financier prévoit le paiement d'une somme globale et des versements périodiques alors que la prestation de pension ne consiste qu'en une somme globale, il est procédé ainsi:

- a) les règles prévues aux alinéas 26c) à f) s'appliquent à la somme globale prévue à l'ordonnance;
- b) si le montant maximal qui pourrait être distrait en application des règles prévues aux alinéas 26c) à f) dépasse le montant effectivement distrait en vertu de l'alinéa a), l'article 29, avec les modifications de circonstance, s'applique, en ce qui concerne cet excédent, aux versements périodiques prévus par l'ordonnance de soutien financier.

Cas où la prestation de pension consiste en une somme globale alors que l'ordonnance de soutien financier prévoit le paiement d'une somme globale et des versements périodiques

### General

Application for change in amount being diverted or for termination of diversion

31. (1) Where a diversion is being carried out, either the applicant or the recipient may at any time apply to the Minister, in accordance with the regulations made under paragraph 36(c), for a variation in the amount being diverted or for termination of the diversion.

31. (1) Le requérant ou le prestataire peut à tout moment demander au Ministre, selon les modalités réglementaires établies en application de l'alinéa 36c), de modifier le montant distrait ou de mettre fin à la distraction.

Requête pour modification du montant des versements distraits ou pour la cessation de la distraction

When variation or termination effective

(2) Notwithstanding a recipient's entitlement under an enactment referred to in the schedule, a variation or termination of a diversion pursuant to an application under subsection (1) is effective only as of the first day of the month following the month in which the Minister receives the duly completed application for variation or termination, as the case may be.

(2) Nonobstant les prestations de pension auxquelles un prestataire a droit en vertu des textes figurant à l'annexe, la modification du montant distrait ou la cessation de la distraction accordée en vertu du paragraphe (1) prend effet à compter du premier jour du mois suivant celui où le Ministre a reçu une requête dûment établie à cette fin.

Entrée en vigueur de la modification ou de la cessation

Errors in amounts paid

32. (1) Where a diversion payment made to an applicant is less than the amount that

32. (1) Lorsque le requérant perçoit, sur distraction, une somme inférieure à celle qui

Erreurs dans le calcul des versements



should have been paid to the applicant pursuant to this Part, the amount of the deficiency

- (a) to the extent that it was in error paid to the recipient, becomes a debt due to Her Majesty by the recipient, and may be recovered from the recipient at any time by set-off against future pension benefits to be paid to the recipient; and
- (b) to the extent that it was in error retained by Her Majesty, becomes a debt due to the applicant by Her Majesty.

aurait dû lui être versée en application de la présente partie, le moins-perçu:

- a) s'il a été par erreur versé au prestataire, constitue une créance de Sa Majesté sur celui-ci, qui peut être recouvrée à tout moment par compensation avec les futurs versements à effectuer au prestataire;
- b) s'il a été par erreur retenu par Sa Majesté, constitue une créance du requérant sur Sa Majesté.

Idem

(2) Where a diversion payment made to an applicant is greater than the amount that should have been paid to the applicant pursuant to this Part, the amount of the excess becomes a debt due to Her Majesty by the applicant, and may be recovered from the applicant at any time by set-off against future diversion payments to be paid to the applicant under this Part.

(2) Lorsque le requérant perçoit, sur distraction, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée en application de la présente partie, le trop-perçu constitue une créance de Sa Majesté sur le requérant qui peut être recouvrée à tout moment par compensation avec les futurs versements à effectuer au requérant, par voie de distraction, en vertu de la présente partie.

Idem

Where diversion is less than \$10 per month

33. Where periodic diversion payments under this Part are less than ten dollars per month, the Minister may direct that they be paid in arrears, in equal instalments, either quarterly, semi-annually or annually.

33. Lorsque des versements périodiques distraits d'une prestation de pension s'élèvent à moins de dix dollars par mois, le Ministre peut ordonner qu'ils soient payés en versements égaux, trimestriellement, semestriellement ou annuellement.

Cas où la distraction est moindre que \$10 par mois

Death of recipient

34. Periodic diversion payments shall terminate at the end of the month in which the recipient dies.

34. Les versements périodiques distraits d'une prestation de pension cessent à la fin du mois du décès du prestataire.

Décès du prestataire

Offence

35. Every person who makes a false or misleading representation to the Minister in any application or other proceeding under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.

35. Quiconque fait des déclarations fausses ou fallacieuses au Ministre dans le cadre d'une requête ou de toute autre procédure prévue par la présente partie est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Infraction

Regulations

36. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

- (a) respecting the making of applications by one person on behalf of another, and respecting the payment of diverted amounts to one person for the benefit of another;
- (b) respecting the amount or amounts to be diverted from a recipient's net pension benefit and the procedure to be followed in any situation not dealt with in sections 26 to 30;

36. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Ministre et par règlement:

- a) prévoir les modalités permettant d'une part à une personne de présenter une requête au nom d'une autre et d'autre part le versement des sommes distraites à une personne au profit d'une autre;
- b) prévoir le montant à distraire de la prestation nette de pension revenant au prestataire et la procédure à suivre dans les cas non prévus aux articles 26 à 30;

Règlements





(c) respecting the grounds for, and the procedure relating to applications for, variations in the amount being diverted or for termination of a diversion;

(d) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and

(e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

c) préciser les motifs entraînant la modification du montant distrait ou la cessation de la distraction, ainsi que les procédures s'y rapportant;

d) prescrire tout ce qui relève des pouvoirs réglementaires conférés par la présente partie;

e) prendre, de façon générale, les mesures nécessaires à la réalisation des objectifs de la présente partie et à la mise en œuvre de ses dispositions.

Information to be made available to the public

37. The Minister shall cause information on the manner of applying for a diversion under this Part to be made available throughout Canada in such a manner that the public will have reasonable access thereto.

37. Le Ministre est tenu de mettre à la disposition du public sur toute l'étendue du territoire canadien les renseignements sur les modalités de présentation des requêtes aux fins de distraction prévues par la présente partie, de manière que ces renseignements soient commodément accessibles à tout individu.

Accessibilité des renseignements au public

### PART III

#### CONTINUATION OF PENSION DIVERSIONS UNDER FORMER PROVISIONS

Continuation of pension diversions under former provisions

38. A diversion in effect under subsection 20(2) of the *Public Service Superannuation Act*, subsection 15(2) of the *Canadian Forces Superannuation Act* or subsection 15(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* as those provisions read immediately before the coming into force of this Part and Parts II and IV shall continue in accordance with those former provisions and the practice thereunder (including the practice of varying the amount of the diversion to reflect changes in the financial support order or to reflect the terms of a new financial support order) unless and until a diversion under Part II commences.

### PARTIE III

#### PROROGATION DE LA VALIDITÉ DES DISTRACTIONS EFFECTUÉES SOUS LE RÉGIME DE DISPOSITIONS MODIFIÉES

38. Les versements effectués en vertu du paragraphe 20(2) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, du paragraphe 15(2) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, tels qu'ils étaient libellés immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente partie et des parties II et IV, doivent se poursuivre conformément à ces dispositions et aux procédures s'y rapportant — y compris la procédure de révision du montant de la distraction pour tenir compte des modifications apportées à l'ordonnance de soutien financier —, jusqu'au moment où intervient une distraction sous le régime de la partie II.

Validité des distractions en cours





## PART IV

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO  
OTHER ACTS

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act*1974-75-76, c.  
81, s. 5(5)

39. Subsection 9(8) of the *Public Service Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Amounts not  
assignable

“(8) Except as provided by Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*, amounts payable under this Part are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and any transaction purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security any such amount is void.”

40. Subsection 20(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Diversion of  
payments to  
satisfy financial  
support order

“(2) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a recipient to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the recipient under this Part are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.”

R.S., c. C-9

*Canadian Forces Superannuation Act*1974-75-76, c.  
81, s. 35(3)

41. Subsection 8(6) of the *Canadian Forces Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Amounts not  
assignable

“(6) Except as provided by Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*, amounts payable under this Part are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and any transaction purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security any such amount is void.”

## PARTIE IV

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur la pension de la Fonction publique*

S.R., c. P-36

39. Le paragraphe 9(8) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.  
81, par. 5(5)

«(8) Sous réserve des dispositions de la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*, les montants payables en vertu de la présente Partie ne sont pas susceptibles d'être cédés, grevés, saisis, anticipés ou donnés en garantie; est nulle toute opération censée céder, grever, saisir, anticiper ou donner en garantie un tel montant.»

Inaccessibilité des  
montants

40. Le paragraphe 20(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsqu'une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un prestataire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables au prestataire sous le régime de la présente Partie peuvent être distraites pour versement à la personne désignée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.»

Distraction de  
versements  
pour exécution  
d'une  
ordonnance de  
soutien  
financier*Loi sur la pension de retraite des Forces  
canadiennes*

S.R., c. C-9

41. Le paragraphe 8(6) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.  
81, par. 35(3)

«(6) Sous réserve des dispositions de la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*, les montants payables en vertu de la présente Partie ne sont pas susceptibles d'être cédés, grevés, saisis, anticipés ou donnés en garantie; est nulle toute opération censée céder, grever, saisir, anticiper ou donner en garantie un tel montant.»

Inaccessibilité des  
montants



42. Subsection 15(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Diversion of payments to satisfy financial support order

“(2) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a recipient to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the recipient under this Act are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.”

R.S., c. R-11

*Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*

1974-75-76, c. 81, s. 56(4)

43. Subsection 8(6) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Amounts not assignable

“(6) Except as provided by Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*, amounts payable under this Part are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and any transaction purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security any such amount is void.”

44. Subsection 15(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Diversion of payments to satisfy financial support order

“(2) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a recipient to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the recipient under this Part are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.”

42. Le paragraphe 15(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsqu'une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un prestataire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables au prestataire sous le régime de la présente loi peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.»

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

*Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*

S.R., c. R-11

43. Le paragraphe 8(6) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 81, par. 56(4)

«(6) Sous réserve des dispositions de la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*, les montants payables en vertu de la présente Partie ne sont pas susceptibles d'être cédés, grevés, saisis, anticipés ou donnés en garantie; est nulle toute opération censée céder, grever, saisir, anticiper ou donner en garantie un tel montant.»

Incessibilité des montants

44. Le paragraphe 15(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsqu'une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un prestataire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables au prestataire sous le régime de la présente Partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.»

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier





R.S., c. D-3

*Defence Services Pension Continuation Act**Loi sur la continuation de la pension des services de défense*

S.R., c. D-3

45. Section 35 of the *Defence Services Pension Continuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

45. L'article 35 de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Order to pay pension to another

“35. When the Canadian Pension Commission is of the opinion that the pensioner is incapable of expending or is not expending the pension in a proper manner, the Minister may order that the pension be paid to such person as it may appoint, in order that the money may be expended by such person, for the benefit of the pensioner and the members of his family; the expenses connected with such payment, if any, shall be paid by the Commission.

«35. Lorsque la Commission canadienne des pensions est d'avis que le pensionnaire est incapable d'employer ou n'emploie pas convenablement la pension, le Ministre peut ordonner que la pension soit versée à la personne que la Commission nomme afin que l'argent soit employé par cette personne pour l'avantage du pensionnaire et des membres de sa famille. Les frais connexes à ce versement, s'il en est, doivent être acquittés par la Commission.

Ordre de verser pension à un autre

Diversion of payments to satisfy financial support order

35.1 (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a pensioner to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the pensioner under this Act are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

35.1 (1) Lorsqu'une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un pensionnaire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables au pensionnaire sous le régime de la présente Partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

Payment deemed to be to pensioner

(2) For the purposes of this Act, any payment made pursuant to subsection (1) shall be deemed to have been made to the pensioner in respect of whom the payment was made.”

(2) Pour l'application de la présente loi, tout versement fait en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir été fait au prestataire visé à ce paragraphe.»

Versements réputés avoir été faits au prestataire

R.S., c. R-10

*Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act**Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*

S.R., c. R-10

46. The *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* is amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following section:

46. La *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada* est modifiée par l'insertion, après l'article 18, de l'article suivant:

Diversion of payments to satisfy financial support order

“18.1 (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring an officer in receipt of a pension to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the officer under this Part are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II

«18.1 (1) Lorsqu'une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un officier de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables à l'officier sous le régime de la présente Partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier



of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

Payment  
deemed to be to  
officer

(2) For the purposes of this Part, any payment made pursuant to subsection (1) shall be deemed to have been made to the officer in respect of whom the payment was made.”

47. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 44 thereof, the following section:

Diversion of  
payments to  
satisfy financial  
support order

“44.1 (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a constable in receipt of a pension to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the constable under this Part are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

Payment  
deemed to be to  
constable

(2) For the purposes of this Part, any payment made pursuant to subsection (1) shall be deemed to have been made to the constable in respect of whom the payment was made.”

R.S., c. G-15

*Governor General's Retiring Annuity Act*

48. The *Governor General's Retiring Annuity Act* is amended by adding thereto the following section:

Diversion of  
payments to  
satisfy financial  
support order

“7. (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a person in receipt of an annuity under subsection 2(1) or 4(1) to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the annuitant under subsection 2(1) or 4(1), as the case may be, are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

soutien financier en conformité avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

(2) Pour l'application de la présente loi, tout versement fait en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir été fait à l'officier visé à ce paragraphe.”

5

47. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 44, de l'article 10 suivant:

10

“44.1 (1) Lorsqu'une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un gendarme de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables au gendarme sous le régime de la présente Partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

5 Versements  
réputés avoir  
été faits à un  
officier

15 Distraction de  
versements  
pour exécution  
d'une  
ordonnance de  
soutien  
financier

(2) Pour l'application de la présente loi, tout versement fait en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir été fait au gendarme visé à ce paragraphe.”

25 Versements  
réputés avoir  
été faits à un  
gendarme

*Loi sur la pension de retraite du gouverneur général*

S.R., c. G-15

48. La *Loi sur la pension de retraite du gouverneur général* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit:

“7. (1) Lorsqu'une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à une personne recevant une pension en vertu des paragraphes 2(1) ou 4(1) de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables au bénéficiaire en vertu des paragraphes 2(1) ou 4(1), selon le cas, peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

30 Distraction de  
versements  
pour exécution  
d'une  
ordonnance de  
soutien  
financier

35

40





Payment  
deemed to be to  
annuitant

(2) For the purposes of this Act, any payment made pursuant to subsection (1) shall be deemed to have been made to the annuitant in respect of whom the payment was made."

5

(2) Pour l'application de la présente loi, tout versement fait en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir été fait au bénéficiaire visé à ce paragraphe.»

Versements  
réputés avoir  
été faits à un  
bénéficiaire

1974-75-76,  
c. 73

*Lieutenant Governors Superannuation Act*

49. The *Lieutenant Governors Superannuation Act* is amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

Diversion of  
payments to  
satisfy financial  
support order

"5.1 (1) Where any court in Canada of 10 competent jurisdiction has made a financial support order requiring a former lieutenant governor to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the former 15 lieutenant governor under this Part are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion 20 Act*.

Payment  
deemed to be to  
pension  
recipient

(2) For the purposes of this Part, any payment made pursuant to subsection (1) shall be deemed to have been made to the former lieutenant governor in respect of 25 whom the payment was made."

R.S., c. M-10

*Members of Parliament Retiring Allowances Act*

50. The *Members of Parliament Retiring Allowances Act* is amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:

Diversion of  
payments to  
satisfy financial  
support order

"14.1 (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a member or former member to pay an amount to a spouse, former spouse, child 35 or other person, amounts payable to the member or former member under this Part are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnish- 40 ment, Attachment and Pension Diversion Act*.

*Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*

1974-75-76,  
c. 73

49. La *Loi sur la pension de retraite des 5 lieutenants-gouverneurs* est modifiée par l'insertion, après l'article 5, de l'article suivant:

"5.1 (1) Lorsqu'une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance de sou- 10 tien financier enjoignant à un ancien lieutenant-gouverneur de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables à l'ancien lieutenant-gouverneur 15 sous le régime de la présente Partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la 20 distraction de pensions*.

Distraction de  
versements  
pour exécution  
d'une  
ordonnance de  
soutien  
financier

(2) Pour l'application de la présente Partie, tout versement fait en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir été fait à l'ancien lieutenant-gouverneur visé à ce 25 paragraphe.»

Versements  
réputés avoir  
été faits à un  
prestataire de  
pension

*Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*

S.R., c. M-10

50. La *Loi sur les allocations de retraite 30 des membres du Parlement* est modifiée par l'insertion, après l'article 14, de l'article suivant:

"14.1 (1) Lorsqu'une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un membre ou ancien membre de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son 35 enfant ou autre personne, les sommes payables au membre ou ancien membre sous le régime de la présente Partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de 40 soutien financier en conformité avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Distraction de  
versements  
pour exécution  
d'une  
ordonnance de  
soutien  
financier





Payment  
deemed to be to  
member or  
former member

(2) For the purposes of this Part, any payment made pursuant to subsection (1) shall be deemed to have been made to the member or former member in respect of whom the payment was made."

5

51. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 16(1) thereof, the following subsections:

Diversion of  
payments to  
satisfy financial  
support order

"(1.1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a recipient of an annual allowance under subsection (1) to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, the annual allowance payable under subsection (1) is subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*."

20

Payment  
deemed to be to  
pension  
recipient

(1.2) For the purposes of this Part, any payment made pursuant to subsection (1.1) shall be deemed to have been made to the recipient in respect of whom the payment was made."

25

52. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24 thereof, the following section:

Diversion of  
payments to  
satisfy financial  
support order

"24.1 (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a former member to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the former member under this Part are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*."

Payment  
deemed to be to  
former member

(2) For the purposes of this Part, any payment made pursuant to subsection (1) shall be deemed to have been made to the former member in respect of whom the payment was made."

53. Section 38 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

(2) Pour l'application de la présente Partie, tout versement fait en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir été fait au membre ou ancien membre visé à ce paragraphe."

5

51. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après le paragraphe 16(1), des paragraphes suivants:

"(1.1) Lorsqu'une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant au prestataire d'une allocation annuelle prévue au paragraphe (1) de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, l'allocation annuelle payable en vertu du paragraphe (1) peut être distraite pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*."

Distraction de  
versements  
pour exécution  
d'une  
ordonnance de  
soutien  
financier

10

(1.2) Pour l'application de la présente Partie, tout versement fait en vertu du paragraphe (1.1) est réputé avoir été fait au prestataire visé à ce paragraphe."

25

52. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 24, de l'article suivant:

"24.1 (1) Lorsqu'une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un ancien membre de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables à l'ancien membre sous le régime de la présente Partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*."

Distraction de  
versements  
pour exécution  
d'une  
ordonnance de  
soutien  
financier

35

(2) Pour l'application de la présente Partie, tout versement fait en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir été fait à l'ancien membre visé à ce paragraphe."

Versements  
réputés avoir  
été faits à un  
ancien membre

53. L'article 38 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

45



Diversion of payments to satisfy financial support order

“(2) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a former Senator to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the former Senator under this Part are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

Payment deemed to be to former Senator

(3) For the purposes of this Part, any payment made pursuant to subsection (2) shall be deemed to have been made to the former Senator in respect of whom the payment was made.”

R.S., c. J-1

### *Judges Act*

54. The *Judges Act* is amended by adding thereto, immediately after section 29.2 thereof, the following section:

Diversion of payments to satisfy financial support order

“29.3 (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a former judge to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the former judge under section 23 or 23.1 or under subsection 29.2(1) are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

Payment deemed to be to former judge

(2) For the purposes of this Part, any payment made pursuant to subsection (1) shall be deemed to have been made to the former judge in respect of whom the payment was made.”

R.S., c. D-5

### *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*

55. Subsection 14(2) of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Diversion of payments to satisfy financial support order

“(1.1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a finan-

“(2) Lorsqu’une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un ancien sénateur de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables à l’ancien sénateur sous le régime de la présente Partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l’ordonnance de soutien financier en conformité avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Distraction de versements pour exécution d’une ordonnance de soutien financier

(3) Pour l’application de la présente Partie, tout versement fait en vertu du paragraphe (2) est réputé avoir été fait à l’ancien sénateur visé à ce paragraphe.”

Versements réputés avoir été faits à un ancien sénateur

### *Loi sur les juges*

S.R., c. J-1

54. La *Loi sur les juges* est modifiée par l’insertion, après l’article 29.2, de l’article suivant:

“29.3 (1) Lorsqu’une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un ancien juge de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables à l’ancien juge en vertu des articles 23 ou 23.1 ou en vertu du paragraphe 29.2(1) peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l’ordonnance de soutien financier en conformité avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Distraction de versements pour exécution d’une ordonnance de soutien financier

(2) Pour l’application de la présente Partie, tout versement fait en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir été fait à l’ancien juge visé à ce paragraphe.”

Versements réputés avoir été faits à un ancien juge

### *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*

S.R., c. D-5

55. Le paragraphe 14(2) de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(1.1) Lorsqu’une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance de sou-

Distraction de versements pour exécution d’une ordonnance de soutien financier





cial support order requiring a Public Official to whom a pension or a return of contributions has become payable under this Act to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to that Public Official under this Act are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

Payment  
deemed to be to  
person entitled

(2) For the purposes of this Act, any payment made pursuant to subsection (1) or (1.1) is deemed to be a payment to the Public Official in respect of whom such payment is made."

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**56.** (1) Part I shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Parts II, III and IV shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

tien financier enjoignant à un diplomate à qui une pension ou un remboursement de contributions est payable en application de la présente loi de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables au diplomate sous le régime de la présente loi peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

(2) Pour l'application de la présente loi, tout paiement fait en vertu des paragraphes (1) ou (1.1) est censé être un paiement au diplomate pour qui ce paiement est versé.»

Le paiement est  
censé fait au  
prestataire

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**56.** (1) La partie I entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

(2) Les parties II, III et IV entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.

Idem



## SCHEDULE

(Subsection 22(1), definition of "pension benefit")

1. *Governor General's Retiring Annuity Act.*
2. *Lieutenant Governors' Superannuation Act.*
3. *Members of Parliament Retiring Allowances Act.*
4. *Judges Act.*
5. *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act.*
6. *Public Service Superannuation Act.*
7. *Civil Service Superannuation Act.*
8. *Canadian Forces Superannuation Act.*
9. *Defence Services Pension Continuation Act.*
10. *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act, Part I.*
11. *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act, Parts II and III.*
12. Regulations made by the Governor in Council or the Treasury Board that, in the opinion of the Minister, provide for the payment out of the Consolidated Revenue Fund of a pension to be charged to the Public Service Superannuation Account that is calculated on the basis of length of service of the person to or in respect of whom it was granted or is payable.
13. *Currency, Mint and Exchange Fund Act*, subsection 15(2) (R.S., 1952, c. 315).
14. *War Veterans Allowance Act*, subsection 25(10).
15. Regulations made under Vote 181 of *Appropriation Act No. 5, 1961*.
16. An Appropriation Act of the Parliament of Canada that, in the opinion of the Minister, provides for the payment of a pension calculated on the basis of length of service of the person to or in respect of whom it was granted or is payable.
17. *Tax Review Board Act.*

## ANNEXE

(paragraphe 22(1), définition de «prestation de pension»)

1. *Loi sur la pension de retraite du gouverneur général.*
2. *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs.*
3. *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement.*
4. *Loi sur les juges.*
5. *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique.*
6. *Loi sur la pension de la Fonction publique.*
7. *Loi sur la pension du service civil.*
8. *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes.*
9. *Loi sur la continuation de la pension des services de défense.*
10. *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, Partie I.*
11. *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada, Parties II et III.*
12. Règlements établis par le gouverneur en conseil ou le conseil du Trésor qui, de l'avis du Ministre, prévoient le paiement sur le Fonds du revenu consolidé d'une pension à être imputée au Compte de la pension de la Fonction publique, calculée d'après la durée du service de la personne à laquelle ou relativement à laquelle elle a été accordée ou est payable.
13. *Loi sur la monnaie, l'Hôtel des monnaies et le fonds des changes*, paragraphe 15(2) (S.R., 1952, c. 315).
14. *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, paragraphe 25(10).
15. Règlements établis en vertu du crédit 181 de la *Loi des subsides* n° 5 de 1961.
16. Une Loi des subsides ou une Loi d'affectation de crédits du Parlement du Canada qui, de l'avis du Ministre, prévoit le paiement d'une pension calculée d'après la durée du service de la personne à laquelle ou relativement à laquelle elle a été accordée ou est payable.
17. *Loi sur la Commission de révision de l'impôt.*

















3 1761 11549177 1